叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000001

2. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000002

3. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000003

4. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000004

5. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000005

6. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000006

7. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000007

8. 沙漠织机(the Loom Of The Desert) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙漠织机(The Loom of the Desert)
第1/8页

[ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]
THE LOOM OF THE DESERT
这 织布机 的 这 沙漠

沙漠的织机

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːgənɔt] , ”
To the courtesy of the editors of the “ Argonaut , ”
到 这 礼貌 的 这 编辑 的 这 “ 阿尔戈英雄 , ”

承蒙《阿尔戈英雄》杂志编辑惠允，

“ [aʊt] [west] , ”
“ Out West , ”
“ 出去 西方 , ”

“在西部，”

“ [kraɪ'tɪriən] , ”
“ Criterion , ”
“ 标准 , ”

“标准，”

“ [ə'riːnə] ” [ænd; ənd] “ [mʌnziːz] ” — [ɪn] [wɪtʃ] [prbli'keiʃnz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sketʃiz] [hæv; həv]
“ Arena ” and “ Munsey's ” — in which publications many of these sketches have
“ 竞技场 ” 和 “ 芒西 ” — 在 哪个 出版物 许多 的 这些 草图 有
[ɔːl'redi] [siːn] [prɪnt] — [ɪz] [duː] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [ɪn] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .
already seen print — is due their reappearance in more permanent form .
已经 已见 打印 — 是 到期的 他们的 再次出现 在 更多的 永恒的 形式 .

这些素描作品中的许多都已在《竞技场》和《芒西》杂志上发表过，如今它们将以更永久的形式再次出现。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [swei] ['bækwərd] — ['bækwərd] . ” — Page10
“ The boy swayed backward — backward . ” — Page10
“ 这 男生 摇摆 落后 — 落后 . ” — Page10

“男孩向后摇晃——向后摇晃。”——第10页

[ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]
The Loom of the Desert
这 织布机 的 这 沙漠

沙漠织机

[baɪ]
by
经过

经过

['aɪdə] ['miːtʃəm] ['strɑːbrɪdʒ]
Idah Meacham Strobridge
爱达 米查姆 斯特罗布里奇

伊达·米查姆·斯特罗布里奇

[lɔːs] ['ændʒəlɪs]
LOS ANGELES
视距 安吉利斯

洛杉矶

-
MCMVII
-

MCMVII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['aɪdə] ['miːtʃəm] ['strɑːbrɪdʒ]
Idah Meacham Strobridge
爱达 米查姆 斯特罗布里奇

伊达·米查姆·斯特罗布里奇

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Printed by the
打印 经过 这

由……印刷

- ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Baumgardt Publishing Company
- 出版 公司

鲍姆加特出版公司

[lɔːs] ['ændʒələɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə]
Los Angeles , California
洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔtəˌgræft] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Of this autographed edition of
的 这 签名版 版 的

这本签名版

“ [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , ” [wʌn]
“ The Loom of the Desert , ” one
“ 这 织布机 的 这 沙漠 , ” 一

《沙漠织机》

['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [meɪd] ; [ðɪs]
thousand copies were made ; this
千 副本 是 制成 ; 这

制作了一千份；这

[wʌn] ['biːɪŋ] ['nʌmbər] -
one being number 351
一 存在 数字 -

其中之一是第351号

['aɪdə] [em] . ['strɑːbrɪdʒ]
Idah M . Strobridge
爱达 M . 斯特罗布里奇

伊达·M·斯特罗布里奇

['mærid] : [ɪn]['nuːərk; 'njuːərk] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , ['θɜːrzdeɪ] ,
MARRIED : In Newark , New Jersey , Thursday ,
已婚 : 在 纽瓦克 , 新的 球衣 , 周四 ,

结婚：周四在新泽西州纽瓦克市

['iːvnɪŋ] , [dʒuːn][ðə; ði] ['sekənd] , - , ['fiːbiː]
evening , June the Second , 1852 , Phebe
晚上 , 六月 这 第二 , - , 菲比

1852年6月2日傍晚，菲比

[ə'miljə] - [ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] , [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]
Amelia Craiger of Newark , to George Washington
阿米莉亚 - 的 纽瓦克 , 到 乔治 华盛顿

来自纽瓦克的阿米莉亚·克雷格致乔治·华盛顿

['miːtʃəm] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .
Meacham **of** **California** **.**
米查姆 的 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州的米查姆。

[tuː; tə] [ðiːz] — [maɪ] ['dɪrɪst] ;
To **these** **—** **my** **dearest** **;**
到 这些 — 我的 亲爱的 ;

致我最亲爱的人；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['kɒmreɪdz] [stɪl] ,
the **FATHER** **and** **MOTHER** **who** **are** **my** **comrades** **still** **,**
这 父亲 和 母亲 WHO 是 我的 同志们 仍然 ,

我的父母，他们至今仍是我的战友，

[aɪ] ['dedɪkeɪt]
I **dedicate**
我 奉献

我献上

[ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌpaɪə'nɪr] .
these **stories** **of** **a** **land** **where** **we** **were** **pioneers** **.**
这些 故事 的 一个 土地 在哪里 我们 是 先驱者 .

这些故事讲述了我们曾是开拓者的那片土地。

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [lænd] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] ,
There **,** **in** **that** **land** **set** **apart** **for** **Silence** **,** **and** **Space** **,** **and** **the** **Great** **Winds** **,**
那里 , 在 那 土地 放 除 为了 沉默 , 和 空间 , 和 这 伟大的 风 ,
[feɪt] — [ə; eɪ] [grɪm] ,
Fate **—** **a** **grim** **,**
命运 — 一个 严峻 ,

在那片为寂静、空间和大风而设的土地上，命运——一个冷酷的、

[stɪl] ['fɪgjər] — [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['dezərt] [men] [ænd; ənd]
still **figure** **—** **sat** **at** **her** **loom** **weaving** **the** **destinies** **of** **desert** **men** **and**
仍然 数字 — 卫星 在 她 织布机 编织 这 命运 的 沙漠 男人 和
['wɪmɪn] .
women **.**
女性 .

她静静地坐在织布机前，编织着沙漠男女的命运。

[ðə; ði] ['ʃʌtlz] [ʃɑːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,
The **shuttles** **shot** **to** **and** **fro** **without** **ceasing** **,**
这 班车 射击 到 和 弗 没有 停止 ,

羽毛球不停地来回穿梭，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [web] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and **into** **the** **strange** **web** **were** **woven** **the** **threads** **of** **Light** **,** **and** **Joy** **,**
和 进入 这 奇怪的 网站 是 编织 这 线程 的 光 , 和 喜悦 ,
[ænd; ənd] [lʌv] ;
and **Love** **;**
和 爱 ;

光明、喜悦和爱的丝线交织在这张奇特的网中；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] [deθ] , [ɔːr][sɪn] .
but **more** **often** **were** **they** **those** **of** **Sorrow** **,** **or** **Death** **,** **or** **Sin** **.**
但 更多的 经常 是 他们 那些 的 悲哀 , 或者 死亡 , 或者 罪 .

但更多时候，它们是悲伤、死亡或罪恶的象征。

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] [greɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['wiːvər] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['kʌlər][ænd; ənd][dɪ'zaɪn] ;

From	the	wide	Gray	Waste	the	Weaver	had	drawn	the	color	and	design	;
从	这	宽的	灰色的	浪费	这	织工	有	绘制	这	颜色	和	设计	;

织工从广阔的灰色荒地中汲取了色彩和图案;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['fæbrɪks][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛzərts] [toʊn] .

and	so	the	fabric's	warp	and	woof	were	of	the	desert's	tone	.
和	所以	这	面料的	经	和	纬	是	的	这	沙漠的	语气	.

因此，织物的经线和纬线都呈现出沙漠的色调。

['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn][maɪnd] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

Keeping	this	always	well	in	mind	will	help	you	the	better	to	understand	those	people
保持	这	总是	出色地	在	头脑	将要	帮助	你	这	更好的	到	理解	那些	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

of	the	plains	,
的	这	平原	,

牢记这一点将有助于你更好地了解平原地区的人民。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['ɔːf(ə)n]['sɑːmbər] - [hjʊd] . [[wʌn]]

whose	lives	must	needs	be	often	sombre	-	hued	.	[	1	]
谁	生活	必须	需求	是	经常	阴沉	-	有色	.	[	1	]

他们的生活必然常常笼罩着阴郁的色彩。[1]

[me'skiːtˌmeskiːt]

MESQUITE
牧豆树

牧豆树

[mɪs] [glɛn'daʊər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] - [haʊs] [pi'ɑːzə] ,

MISS	GLENDOWER	sat	on	the	ranch	-	house	piazza	,
错过	格伦多尔	卫星	在	这	牧场	-	房子	广场	,

格伦多尔小姐坐在农舍的门廊上，

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] —

shading	her	eyes	from	the	white	glare	of	the	sun	by	holding	above	them	—
阴影	她	眼睛	从	这	白色的	强光	的	这	太阳	经过	保持	多于	他们	—

[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

in	beautiful	,
在	美丽的	,

她用手遮挡住刺眼的阳光——美丽地，

[bi'riŋd] ['fɪŋgərz] — [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mægəziːn] .

beringed	fingers	—	the	last	number	of	a	Boston	magazine	.
环状	手指	—	这	最后的	数字	的	一个	波士顿	杂志	.

戴着戒指的手指——波士顿某杂志的最后一期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌn'fɪnɪʃt]

It	was	all	very	new	and	delightful	to	her	—	this	strange	,	unfinished
它	曾是	全部	非常	新的	和	愉快	到	她	—	这	奇怪的	,	未完成

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

对她来说，这一切都非常新鲜有趣——这个陌生而尚未完工的国家。

[ænd; ənd] [iːʧ] [deɪ] [dɪ'veləpt] [freʃ] [tʃɑːrm] .

and	each	day	developed	fresh	charm	.
和	每个	天	发达	新鲜的	魅力	.

每一天都展现出新的魅力。

[æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] — [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

As	a	spectacle	it	was	perfect	—	the	very	desolation	and	silence	of	the
作为	一个	奇观	它	曾是	完美的	—	这	非常	荒凉	和	沉默	的	这

['dezərt] [stɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bæk] [beɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'moʊtli] [raʊzd] .

desert	stirred	something	within	her	that	the	Back	Bay	had	never	remotely	roused	.
沙漠	搅拌	某物	之内	她	那	这	后退	湾	有	绝不	远程	唤醒	.

从某种意义上说，这是一场完美的奇观——沙漠的荒凉和寂静在她心中激起了某种东西，这是后湾从未丝毫唤起的。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] ['sɜːrk(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Viewed	from	the	front	row	of	the	dress	circle	,	as	it	were	,
已查看	从	这	正面	排	的	这	裙子	圆圈	,	作为	它	是	,

仿佛是从正厅包厢前排看过去一样，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] [sens] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

nothing	could	be	more	fascinating	to	her	art	-	loving	sense	than	this	simple	,
没有什么	可以	是	更多的	迷人	到	她	艺术	-	爱	感觉	比	这	简单的	,

对于热爱艺术的她来说，没有什么比这简单的东西更令人着迷了。

['hoʊlsəm] [laɪf] [lɪvd] [aʊt] [æz; əz] ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

wholesome	life	lived	out	as	Nature	teaches	,	and	to	feel	that	,	for	the	time	,
健康	生活	居住地	出去	作为	自然	教导	,	和	到	感觉	那	,	为了	这	时间	,

[ðə; ðɪ][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

按照自然的教导过一种健康的生活方式，并感受到，在当下，那份宏大的……

[kən'venʃən(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [waɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [fɑːr]

conventional	world	of	wise	insincerities	was	completely	shut	away	behind	those	far
传统的	世界	的	明智的	虚伪	曾是	完全地	关闭	离开	在后面	那些	远的

['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [sʌn] .

purple	mountains	out	of	which	rose	the	desert	sun	.
紫色的	山脉	出去	的	哪个	玫瑰	这	沙漠	太阳	.

世俗的虚伪智慧世界完全被隔绝在遥远的紫色山脉之后，沙漠的太阳从山脉中升起。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌnz] [self] — [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	for	becoming	an	integral	part	of	all	this	one's	self	—	Ah	,	that	was	a
作为	为了	成为	一个	不可缺少的	部分	的	全部	这	一个人的	自己	—	啊	,	那	曾是	一个

['dɪfrənt] ['mætər] !

different	matter	!
不同的	事情	!

至于成为自身不可分割的一部分——啊，那是另一回事了！

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['blɑːnʃ] ['mædɪsn] ,

The	very	thought	of	her	cousin	,	Blanche	Madison	,
这	非常	想法	的	她	表哥	,	布兰奇	麦迪逊	,

一想到她的表妹布兰奇·麦迪逊，

[ænd; ənd] [rɔɪ] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənts]

and	Roy	—	her	husband	—	deliberately	turning	their	backs	on	the	refinements
和	罗伊	—	她	丈夫	—	故意地	转弯	他们的	背部	在	这	改进

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

而她的丈夫罗伊则故意背弃了文明的精致，

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] ,

and	accepting	the	daily	drudgery	and	routine	of	life	on	a	cattle	ranch	,
和	接受	这	日常的	苦役	和	常规	的	生活	在	一个	牛	牧场	,

并接受牧场生活中每天枯燥乏味的例行工作，

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

filled	her	with	wondering	amazement	.
已填	她	和	好奇	惊愕	.

她心中充满了惊奇和赞叹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [hɪr]

When	she	fell	to	speculating	on	what	their	future	years	here
什么时候	她	跌倒	到	推测	在	什么	他们的	未来	年	这里

当她开始猜测他们未来几年在这里会是什么样子时

[wʊd] [[ˌtuː'tuː]]

would	[	2	]
会	[	2	]

会[2]

[biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

be	,	she	shuddered	.
是	,	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

From	the	crown	of	her	sleek	and	perfectly	poised	little	head	,
从	这	王冠	的	她	光滑	和	完美	准备	小的	头	,

从她光滑精致的小脑袋的顶端，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔləud] [soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊdɪʃli] ['buːtɪd] [fʊt] , [mɪs] ['ɔːdri] [glɛn'daʊər] [wʌz; wəz]

to	the	hollowed	sole	of	her	modishly	booted	foot	,	Miss	Audrey	Glendower	was
到	这	空心的	唯一	的	她	时尚地	已启动	脚	,	错过	奥黛丽	格伦多尔	曾是

[bɔ'stəunjən] .

Bostonian	.
波士顿人	.

从她穿着时髦靴子的凹陷脚底来看，奥黛丽·格伦道尔小姐是波士顿人。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['lɔːrəns] ['ɜːrvɪŋz] ['kʌmɪŋ] ,

Still	,	for	the	short	space	of	time	that	she	waited	Lawrence	Irving's	coming	,
仍然	,	为了	这	短的	空间	的	时间	那	她	等待	劳伦斯	欧文的	未来	,

然而，在她等待劳伦斯·欧文到来的短暂时间里，

[laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪts] [weɪz] [wɜːr; wər] [ə'lʊrɪŋ] ,

life	here	was	full	of	charm	for	her	—	its	ways	were	alluring	,
生活	这里	曾是	满的	的	魅力	为了	她	—	它是	方式	是	诱人	,

这里的生活对她来说充满了魅力——这里的一切都令人向往。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][me'skiːtˌmeskiːt] .

and	not	the	least	among	its	fascinations	was	Mesquite	.
和	不是	这	至少	之中	它是	魅力	曾是	牧豆树	.

其中最令人着迷的莫过于牧豆树了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'mjuːzidli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['kaʊˌbɔɪz] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

She	smiled	amusedly	as	she	thought	of	the	tall	cowboy's	utter	unconsciousness	of
她	微笑	饶有兴致地	作为	她	想法	的	这	高的	牛仔们	说出	无意识	的

['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊtɪs]

any	social	difference	between	them	—	at	his	simple	acceptance	of	her	notice
任何	社会的	不同之处	之间	他们	—	在	他的	简单的	验收	的	她	注意

.

:
.

她想到那个高个牛仔完全没有意识到他们之间的任何社会差异，只是简单地接受了她的示好，不禁莞尔一笑。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [væst] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] , [ˌʌndɪs'gaɪzd]

Miss	Glendower	was	finding	vast	entertainment	in	his	honest	-	hearted	,	undisguised
错过	格伦多尔	曾是	寻找	广阔的	娱乐	在	他的	诚实的	-	心地	,	不加掩饰的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

格伦道尔小姐从他真挚、毫不掩饰的爱慕中找到了极大的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [west] [fɔːr; fər] [iks'piəriənsiz] ,

She	had	come	West	for	experiences	,
她	有	来	西方	为了	经历	,

她来西部是为了体验生活。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ([æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ])

and	one	of	the	first	(	as	decidedly	the	most	exciting	and	interesting	)
和	一	的	这	第一的	(	作为	绝对地	这	最多	激动人心	和	有趣的	)

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][me'skiːtˌmeskiːt] .

had	been	found	in	Mesquite	.
有	到过	成立	在	牧豆树	.

其中最早的发现之一（也是最令人兴奋和最有趣的发现）是在梅斯基特发现的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['wiːkli] ['letər]

Besides	,	it	gave	her	something	to	write	of	when	she	sent	her	weekly	letter
除了	,	它	给予	她	某物	到	写	的	什么时候	她	发送	她	每周	信

[tuː; tə] ['lɔːrəns] ['ɜːrvɪŋ] .

to	Lawrence	Irving	.
到	劳伦斯	欧文	.

此外，这让她在给劳伦斯·欧文写每周的信时有了些内容可写。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] — [wen] ['tɑːpɪks][wɜːr; wər]

Sometimes	she	found	writing	to	him	a	bit	of	a	bore	—	when	topics	were
有时	她	成立	写作	到	他	一个	少量	的	一个	钻孔	—	什么时候	主题	是

[fjuː] .

few	.
很少	.

有时她觉得给他写信有点无聊——因为没什么话题可聊。

[bʌt; bət][me'skiːtˌmeskiːt] — — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [sə'praiziz] ['evri] [deɪ] .

But	Mesquite	—	—	The	boy	was	a	revelation	of	fresh	surprises	every	day	.
但	牧豆树	—	—	这	男生	曾是	一个	启示	的	新鲜的	惊喜	每一个	天	.

但是梅斯基特——这个男孩每天都给人带来新的惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɔːrdəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

There	was	no	boredom	where	he	was	.
那里	曾是	不	无聊	在哪里	他	曾是	.

他所在的地方一点也不无聊。

[ə'mjuːzɪŋ] ; [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

Amusing	;	yes	,	that	was	the	word	.
有趣	;	是的	,	那	曾是	这	单词	.

有趣；没错，就是这个词。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] !

There	he	was	now	!
那里	他	曾是	现在	!

他现在就在那里！

— ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][hɑːrd] ['biːtn] [skwer] [ʌv; əv] [greɪ] [ɜːrθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

—	crossing	the	bare	and	hard	beaten	square	of	gray	earth	that	lay	between	the
—	过境	这	裸	和	难的	被打败	正方形	的	灰色的	地球	那	躺	之间	这

[ræntʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rælz] .

ranch	house	and	the	corrals	.
牧场	房子	和	这	畜栏	.

——穿过牧场房屋和畜栏之间光秃秃、坚硬的灰色方形土地。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

Though	he	was	looking	beyond	the	piazza	to	where	the	other	boys	were
尽管	他	曾是	寻找	超过	这	广场	到	在哪里	这	其他	男孩们	是

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] “ [bʌntʃ] ” [ʌv; əv] [be'ləuɪŋ] ,

driving	a	“	bunch	”	of	bellowing	,
驾驶	一个	“	束	”	的	咆哮	,

虽然他的目光越过广场，看向其他男孩们正大声叫喊的地方，

[dʌst] - ['stɜːrɪŋ] ['kæt(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz]

dust	-	stirring	cattle	into	an	enclosure	,	yet	she	felt	it	was	she	whom	his	eyes
灰尘	-	搅拌	牛	进入	一个	外壳	,	然而	她	毛毡	它	曾是	她	谁	他的	眼睛

[sɔː] .

saw	.
锯	.

她把扬起尘土的牛群赶进围栏，但她感觉他眼中看到的却是她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

He	was	coming	straight	toward	the	house	—	and	her	.
他	曾是	未来	直的	朝向	这	房子	—	和	她	.

他径直朝房子——以及她——走来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	it	.
她	知道	它	.

她知道这一点。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [nuː] ['meni] [θɪŋz] , ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [eɪt] -

Miss	Glendower	knew	many	things	,	learned	in	the	varied	experience	of	her	eight	-
错过	格伦多尔	知道	许多	事物	,	学习	在	这	多种多样	经验	的	她	八	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .

and	-	twenty	years	.
和	-	二十	年	.

格伦多尔小姐博学多识，这得益于她二十八年来的丰富阅历。

[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] — [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]

Her	worldly	wisdom	was	more	—	much	more	—	than	his	would	be	at
她	世俗	智慧	曾是	更多的	—	很多	更多的	—	比	他的	会	是	在

['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

double	his	present	age	.
双倍的	他的	展示	年龄	.

她的世故智慧远胜于他两倍于现在的年龄所拥有的智慧。

[me'skiːtˌmeskiːt][wʌz; wəz] ['twenti] .

Mesquite	was	twenty	.
牧豆树	曾是	二十	.

梅斯基特二十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [[θriː]]

He	looked	up	with	unconcealed	pleasure	in	her	presence	[	3	]
他	看起来	向上	和	未隐藏的	乐趣	在	她	在场	[	3	]

他抬头看着她，脸上毫不掩饰的喜悦[3]

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] — ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːlz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]

as	he	seated	himself	on	the	piazza	—	swinging	his	spurred	heels	against	each	other
作为	他	坐着	他自己	在	这	广场	—	摇摆	他的	受到刺激	高跟鞋	反对	每个	其他

，

，

，

他坐在广场上，双脚穿着马刺，互相摆动着。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .

while	he	leaned	his	head	back	against	one	of	the	pillars	.
尽管	他	倾斜	他的	头	后退	反对	一	的	这	柱子	.

他把头靠在其中一根柱子上。

[mɪs] - [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bəːnd] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Miss	Glendower's	eyes	rested	on	the	burned	,	boyish	face	with	delight	.
错过	-	眼睛	休息	在	这	烧伤	,	男孩气	脸	和	喜	.

格伦道尔小姐的目光欣喜地停留在那张被烧伤的、稚气未脱的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] - , [soʊ] ['swiːtli] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	something	so	näive	,	so	sweetly	childish	about	him	.
那里	曾是	某物	所以	-	,	所以	甜蜜地	幼稚	关于	他	.

他身上有一种天真烂漫、可爱稚气的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] “ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ɔːr][hɪz; ɪz] “ [wɪtʃ] ?

It	was	simply	delicious	to	hear	his	“	Yes	,	ma'am	,	”	or	his	“	Which	?
它	曾是	简单地	可口的	到	听到	他的	“	是的	,	女士	,	”	或者	他的	“	哪个	?

听到他那句“是的，女士”或者“哪个？”真是令人愉悦。

” [dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l][dæmp] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

”	Just	now	his	yellow	hair	lay	in	little	damp	rings	on	his	forehead	,
”	只是	现在	他的	黄色的	头发	躺	在	小的	潮湿	戒指	在	他的	前额	,

“刚才，他那缕缕湿漉漉的黄发散落在额头上，像一圈圈的小水圈。”

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbiːz][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] .

like	a	baby's	just	awakened	from	sleep	.
喜欢	一个	婴儿的	只是	觉醒	从	睡觉	.

就像婴儿刚从睡梦中醒来一样。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ,

He	sat	with	his	big	,
他	卫星	和	他的	大的	,

他坐在他那高大的……旁边

[dʌst] - ['kʌvərd] [sɑːm'breroʊ] [ʃʌvd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrhed] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [tæn] [ɔːr] ['freklz]

dust	-	covered	sombrero	shoved	back	from	a	forehead	guiltless	of	tan	or	freckles
灰尘	-	涵盖	宽边帽	推搡	后退	从	一个	前额	无罪	的	棕褐色或者		雀斑

[æz; əz][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .

as	the	petals	of	a	white	rose	.
作为	这	花瓣	的	一个	白色的	玫瑰	.

沾满灰尘的墨西哥帽从额头上被推开，额头上没有一丝晒痕或雀斑，就像白玫瑰的花瓣一样洁白无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌfənd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði]

But	the	lower	part	of	his	face	was	roughened	by	wind	and	burned	by	the
但	这	降低	部分	的	他的	脸	曾是	粗糙	经过	风	和	烧伤	经过	这

[sʌn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [red] ,

sun	to	an	Indian	red	,
太阳	到	一个	印度	红色的	,

但他脸的下半部分被风吹得粗糙，又被太阳晒得通红，呈现出印第安人的红色。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðə; ði]['bluːɝ] — [ðoʊz] [greɪt] ,

making	the	blue	eyes	the	bluer	—	those	great	,
制作	这	蓝色的	眼睛	这	更蓝	—	那些	伟大的	,

让蓝眼睛更蓝——那些伟大的，

['beɪbiɪʃ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'laɪɪŋ] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs]
babyish **eyes** **that** **looked** **out** **with** **a** **belying** **innocence** **from** **under** **their** **marvelous**
幼稚 眼睛 那 看起来 出去 和 一个 欺骗 无辜 从 在下面 他们的 奇妙
[frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌpˌkɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] .
fringe **of** **upcurling** **lashes** **.**
边缘 的 上卷 睫毛 .

一双稚嫩的眼睛，从浓密卷翘的睫毛下透出一种难以掩饰的纯真。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [saɪts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [mɪs]
The **blue** **eyes** **were** **well** **used** **to** **looking** **upon** **sights** **that** **would** **have** **shocked** **Miss**
这 蓝色的 眼睛 是 出色地 用过的 到 寻找 之上 景点 那 会 有 震惊 错过
- [nuː] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] ,
Glendower's **New** **England** **training** **,**
- 新的 英格兰 训练 ,

那双蓝眼睛早已习惯了目睹那些会让格伦道尔小姐在新英格兰接受的教育感到震惊的景象。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] ;
could **she** **have** **known** **;**
可以 她 有 已知 ;

她是否可能知道?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiɪʃ] [lɪps][wɜːr; wər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
and **the** **babyish** **lips** **were** **quite** **familiar** **with** **language** **that** **would** **have** **made**
和 这 幼稚 嘴唇 是 相当 熟悉的 和 语言 那 会 有 制成
[hɜːr; hər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [hɪr] .
her **pale** **with** **horror** **and** **disgust** **to** **hear** **.**
她 苍白 和 恐怖 和 厌恶 到 听到 .

那张稚嫩的嘴唇对某些语言却十分熟悉，而这些语言如果让她听到，一定会让她感到恐惧和厌恶，脸色苍白。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
But **then** **,** **she** **didn't** **know** **.**
但 然后 , 她 没有 知道 .

但当时她并不知道。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['stændpɔɪnt] .
Neither **could** **he** **have** **understood** **her** **standpoint** **.**
两者都不 可以 他 有 理解 她 立场 .

他也不可能理解她的立场。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
He **was** **only** **the** **product** **of** **his** **environment** **,**
他 曾是 仅有的 这 产品 的 他的 环境 ,

他只是环境的产物。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
and **one** **of** **the** **best** **things** **that** **it** **had** **taught** **him** **was** **to** **have**
和 一 的 这 最好的 事物 那 它 有 教授 他 曾是 到 有
[noʊ] [dɪs'gaɪzɪz] .
no **disguises** **.**
不 伪装 .

它教会他最宝贵的一点就是不要伪装自己。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [tə'deɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
So **he** **sat** **today** **looking** **up** **at** **his** **lady** **with** **all** **his** **love** **showing** **in** **his** **face** **.**
所以 他 卫星 今天 寻找 向上 在 他的 女士 和 全部 他的 爱 显示 在 他的 脸 .

所以今天他坐在那里，仰望着他的爱人，脸上洋溢着浓浓的爱意。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wɔːrmθ] ,
Then **,** **in** **the** **late** **afternoon** **warmth** **,**
然后 , 在 这 晚的 下午 温暖 ,

然后，在傍晚的温暖中，

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [red] [bɔːl] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ræθ] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] ['dezərt] [rɪm]

as	the	day's	red	ball	of	burning	wrath	dropped	down	behind	the	western	desert	rim
作为	这	天	红色的	球	的	燃烧	愤怒	掉落	向下	在后面	这	西	沙漠	轮缘

[ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

of	their	little	world	,
的	他们的	小的	世界	,

当白昼里那团燃烧的怒火之球坠落在他们小世界西部沙漠边缘的后面时，

[hiː; hi] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

he	rode	beside	her	,
他	骑	旁	她	,

他骑在她身边，

[ə'krɔːs] [sænd] [hɪlz] [wer] [swiːt] ['flaʊərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [snoʊ] - [waɪt] [petlz] [tuː; tə]

across	sand	hills	where	sweet	flowers	began	to	open	their	snow	-	white	petals	to
穿过	沙	丘陵	在哪里	甜的	花朵	开始	到	打开	他们的	雪	-	白色的	花瓣	到

[ðə; ði] [naɪt] ['wɪndz] [tʌtʃ] ,

the	night	wind's	touch	,
这	夜晚	风的	触碰	,

在沙丘之上，芬芳的花朵开始绽放雪白的花瓣，迎接夜风的轻抚。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['bærən] ['ælkəlaɪ][flæts][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] . [[fɔːr]]

and	over	barren	alkali	flats	to	the	postoffice	half	a	dozen	miles	away	.	[	4	]
和	超过	荒芜	碱	公寓	到	这	邮局	一半	一个	打	英里	离开	.	[	4	]

穿过贫瘠的碱滩，到达六英里外的邮局。[4]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [glɛn'daʊər] [ðæt] [naɪt] .

There	was	only	one	letter	waiting	for	Miss	Glendower	that	night	.
那里	曾是	仅有的	一	信	等待	为了	错过	格伦多尔	那	夜晚	.

当晚，格伦道尔小姐只收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :

It	began	:
它	开始	:

一切由此开始：

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][juː; jʊ][get] [ðɪs] .

“	I	will	be	with	you	,	my	darling	,	twenty	-	four	hours	after	you	get	this	.
“	我	将要	是	和	你	,	我的	亲爱的	,	二十	-	四	小时	后	你	得到	这	.

“亲爱的，你收到这个之后，我会陪在你身边二十四小时。”

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] !

Just	one	more	day	,	Love	,	and	I	may	hold	you	in	my	arms	again	!
只是	一	更多的	天	,	爱	,	和	我	可能	抓住	你	在	我的	武器	再次	!

亲爱的，再过一天，我就能再次把你拥入怀中了！

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['ɔːdri] .

Just	one	more	week	,	and	you	will	be	my	wife	,	Audrey	.
只是	一	更多的	星期	,	和	你	将要	是	我的	妻子	,	奥黛丽	.

再过一周，你就是我要娶的妻子了，奥黛丽。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] .

”	She	had	thought	;	she	was	thinking	now	.
”	她	有	想法	;	她	曾是	思维	现在	.

她曾经思考过；她现在正在思考。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [meˈskiːtˌmeskiːt] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	also	wondering	how	Mesquite	would	take	it	.
她	曾是	还	好奇	如何	牧豆树	会	拿	它	.

她还在想梅斯基特会作何反应。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz]

She	glanced	at	the	boy	as	she	put	the	letter	away	and	turned	her	horse's
她	瞥了一眼	在	这	男生	作为	她	放	这	信	离开	和	转向	她	马匹

[hed] [tɔːrd] [hoʊm] .

head	toward	home	.
头	朝向	家	.

她收起信时瞥了男孩一眼，然后调转马头朝家的方向走去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Such	a	short	time	and	she	would	return	to	the	old	life	that	,	for	the	hour	,
这样的	一个	短的	时间	和	她	会	返回	到	这	老的	生活	那	,	为了	这	小时	,

时间如此短暂，她就会回到过去的生活，而仅仅一个小时，

[siːmd] [soʊ] ['streɪndʒli] [fɑːr] [əˈweɪ] !

seemed	so	strangely	far	away	!
似乎	所以	奇怪的	远的	离开	!

感觉好遥远啊！

[naʊ] — [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] [meˈskiːtˌmeskiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə]

Now	—	alone	in	the	desert	with	Mesquite	—	it	would	not	be	hard	to
现在	—	独自的	在	这	沙漠	和	牧豆树	—	它	会	不是	是	难的	到

[pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] .

persuade	herself	that	this	was	all	there	was	of	the	world	or	of	life	.
说服	她自己	那	这	曾是	全部	那里	曾是	的	这	世界	或者	的	生活	.

现在，她独自一人在沙漠里，和梅斯基特在一起，很容易就会说服自己，这就是这个世界或生命的全部。

[æz; əz] [ðeɪ] [ləʊpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] [flæts] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd]

As	they	loped	across	the	wide	stretch	of	desert	flats	that	reached	to	the	sand
作为	他们	斜切	穿过	这	宽的	拉紧	的	沙漠	公寓	那	达到	到	这	沙

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

它们飞奔过一直延伸到沙丘的广阔沙漠平原，

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [rænʧ] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

shutting	the	ranch	from	sight	,	the	twilight	fell	,
关闭	这	牧场	从	视线	,	这	暮	跌倒	,

暮色降临，牧场隐没在视线中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʃɑːrp] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrl]

and	with	it	came	sharp	gusts	of	wind	that	now	and	then	brought	a	whirl
和	和	它	来了	锋利的	阵风	的	风	那	现在	和	然后	带来	一个	旋转

[ʌv; əv] ['dezərt] [dʌst] .

of	desert	dust	.
的	沙漠	灰尘	.

随之而来的是阵阵强风，不时卷起一阵沙漠尘土。

['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] .

Harder	and	harder	it	blew	.
更难	和	更难	它	吹	.

风越刮越猛。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪts] [məˈlevələns] ,

Nearer	and	nearer	—	then	it	fell	upon	them	in	its	malevolence	,
更近	和	更近	—	然后	它	跌倒	之上	他们	在	它是	恶意	,

越来越近——然后，它带着恶意向他们袭来，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] — [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [ʌn'kæni] [klæsp][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd]

to	catch	them	—	to	hold	them	in	its	uncanny	clasp	an	instant	—	and
到	抓住	他们	—	到	抓住	他们	在	它是	不可思议	搭扣	一个	立即的	—	和

[ðen] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

then	,	releasing	them	,
然后	,	发布	他们	,

抓住它们——用它那不可思议的钳制力将它们瞬间抓住——然后，放开它们，

[goʊ] ['mædli] ['reɪsɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] ['twaɪlaɪt] , ['məʊnɪŋ] [ɪn] ['ʌndərtoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

go	madly	racing	off	to	the	farther	twilight	,	moaning	in	undertone	as	it	went	.
去	疯狂地	赛车	离开	到	这	更远	暮	,	呻吟	在	底色	作为	它	去	.

疯狂地向更远的暮色奔去，边跑边低声呻吟。

[ðen] [hiːt] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] ['vɪvɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

Then	heat	lightning	struck	vividly	at	the	horizon	,
然后	热	闪电	击	生动地	在	这	地平线	,

随后，地平线上出现了清晰可见的热闪电。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] ['evriwer] [bɪ'keɪm] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	air	everywhere	became	surcharged	with	the	electric	current	of	a
和	这	空气	到处	成为	附加费	和	这	电的	当前的	的	一个

['dezərt] [sænd] [stɔːrm] .

desert	sand	storm	.
沙漠	沙	风暴	.

空气中弥漫着沙漠沙暴的电流。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ɪts] [rɔːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['væli] .

They	heard	its	roar	coming	up	the	valley	.
他们	听到	它是	吼	未来	向上	这	谷	.

他们听到它的咆哮声从山谷上传来。

['ɔːdri] [glɛn'daʊər] [felt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] .

Audrey	Glendower	felt	her	nerves	a	-	tingle	.
奥黛丽	格伦多尔	毛毡	她	神经	一个	-	刺痛	.

奥黛丽·格伦道尔感到一阵神经紧绷。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] !

This	,	too	,	was	an	experience	!
这	,	也	,	曾是	一个	经验	!

这也是一次难忘的经历！

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['hɔːrsɪz]

In	sheer	delight	she	laughed	aloud	at	the	excitement	showing	in	the	quivering	horses
在	透明	喜	她	笑了	大声	在	这	激动	显示	在	这	颤抖	马匹

— [ðer; ðər] [ɪrz] ['nɜːrvəsli] ['pɔɪntɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

—	their	ears	nervously	pointing	forward	,
—	他们的	耳朵	紧张地	指向	向前	,

她欣喜若狂，看到马儿们兴奋地颤抖着，耳朵紧张地向前竖着，不禁放声大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːgər] [straɪdz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ə'weɪ]

and	their	nostrils	distended	,	as	with	long	,	eager	strides	they	pounded	away
和	他们的	鼻孔	膨胀	,	作为	和	长的	,	渴望的	步幅	他们	猛击	离开

['oʊvər][ðə; ðɪ][wɪnd] - ['biːtn] ['levlz] .

over	the	wind	-	beaten	levels	.
超过	这	风	-	被打败	级别	.

它们的鼻孔鼓胀着，迈着大步，急切地奔跑在风吹日晒的平原上。

[ðen] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [kɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪts]['waɪldɪst] .

Then	the	storm	caught	them	at	its	wildest	.
然后	这	风暴	捕捉	他们	在	它是	最狂野的	.

然后，暴风雨以最猛烈的姿态袭击了他们。

['sʌd(ə)nli] [[faɪv]]
Suddenly [5]
突然 [5]

突然[5]

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [wiːd] ,
a tumble - weed ,
一个 翻滚 - 杂草 ,

一团风滚草，

[draɪ][ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] [frʌm; frəm][ɪts] [slaɪt] ['muːrɪŋz] ['sʌmwer] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]
dry and uprooted from its slight moorings somewhere away on the far side of
干燥 和 连根拔起 从 它是 轻微 系泊 某处 离开 在 这 远的 边 的
[ðə; ði][flæts] ,
the flats ,
这 公寓 ,

它干枯了，并且从平原另一侧某个地方的简易锚地上连根拔起。

[keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['brɔːdsaɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd]
came whirling toward them broadside in the vortex of a mad rush of wind
来了 旋转 朝向 他们 舷侧 在 这 涡流 的 一个 疯狂的 匆忙 的 风
[ɪn] [wɪtʃ] — [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'veləpt] .
in which — without warning — they were in an instant enveloped .
在 哪个 — 没有 警告 — 他们 是 在 一个 立即的 被包裹 .

一阵狂风卷起，从侧面猛烈地向他们袭来，他们猝不及防地瞬间被卷入其中。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] , ['roʊlɪŋ] , [bɔːl] - [laɪk] [wiːd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
As the great , rolling , ball - like weed struck her horse ,
作为 这 伟大的 , 滚动 , 球 - 喜欢 杂草 击 她 马 ,

当那团巨大的、滚动的、球状的杂草击中她的马时，

[mɪs] [glɛn'daʊər] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪtər] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz][ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]
Miss Glendower took a tighter grip on the reins and steadied herself for the
错过 格伦多尔 采取 一个 更紧 紧握 在 这 缰绳 和 稳定 她自己 为了 这
['rʌnəweɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
runaway rush into the dust storm and the darkness .
逃跑 匆忙 进入 这 灰尘 风暴 和 这 黑暗 .

格伦道尔小姐紧紧抓住缰绳，稳住身形，准备冲进沙尘暴和黑暗之中。

[ðə; ði][waɪld][wɪnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃriːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
The wild wind caught her , shrieked in her ears ,
这 荒野 风 捕捉 她 , 尖叫 在 她 耳朵 ,

狂风卷起她，在她耳边呼啸，

[tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]['hæbɪt][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
tore at her habit as though to wrest it from her body ,
撕裂 在 她 习惯 作为 尽管 到 夺取 它 从 她 身体 ,

她撕扯着自己的长袍，仿佛要把它从身上扯下来。

['drægd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv] ['hevi] [her] [ʌn'tɪl] — ['luːsnd] — [ðə; ði] [strændz] [wɪpt] [ə'baʊt]
dragged at the braids of heavy hair until — loosened — the strands whipped about
拖拽 在 这 辫子 的 重的 头发 直到 — 松动 — 这 线 鞭打 关于
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她拽着厚重的辫子，直到辫子松开，发丝在她头上甩来甩去。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] ['læʃɪz] .
a tangled mass of stinging lashes .
一个 纠缠不清 大量的 的 刺痛 睫毛 .

一团乱麻似的刺痛睫毛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [ˈelɪmənt] ; [əˈloʊn] — [wɪð; wɪθ]

She	was	alone	—	drawn	into	the	maelstrom	of	the	mad	element	;	alone	—	with
她	曾是	独自的	—	绘制	进入	这	漩涡	的	这	疯狂的	元素	;	独自的	—	和

[ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] [stɔːrm] ;

the	fury	of	the	desert	storm	;
这	愤怒	的	这	沙漠	风暴	;

她孤身一人——被卷入疯狂元素的漩涡；孤身一人——面对沙漠风暴的狂暴；

[əˈloʊn] — [ɪn][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ræpt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

alone	—	in	the	awful	darkness	it	wrapped	about	her	,
独自的	—	在	这	可怕	黑暗	它	包装	关于	她	,

独自一人——在笼罩着她的可怕黑暗中，

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .

the	darkness	of	the	strange	storm	and	the	darkness	of	the	coming	night	.
这	黑暗	的	这	奇怪的	风暴	和	这	黑暗	的	这	未来	夜晚	.

怪异风暴的黑暗和即将到来的黑夜的黑暗。

[ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈfjʊriəs] [hɔːrs] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪrd] ,

The	frightened	,	furious	horse	beneath	her	terrified	her	less	than	the	weird	,
这	害怕	,	狂怒	马	下面	她	恐惧	她	较少的	比	这	诡异的	,

她身下那匹受惊狂怒的马，远没有那怪异的事物让她感到恐惧。

[ˈreɪnles] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈswɪftli] [slɪpt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][meˈskiːtˌmeskiːt] ,

rainless	storm	that	had	so	swiftly	slipped	in	between	her	and	Mesquite	,
无雨	风暴	那	有	所以	迅速地	滑倒了	在	之间	她	和	牧豆树	,

一场没有下雨的暴风雨迅速席卷了她和梅斯基特之间。

[ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ɪts] [ˌʌnˈnoʊn] [depθs] .

carrying	her	away	into	its	unknown	depths	.
携带	她	离开	进入	它是	未知	深度	.

将她带入未知的深处。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərɪŋ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

In	spite	of	the	mastering	fear	that	was	gaining	upon	her	,
在	尽管如此	的	这	掌握	害怕	那	曾是	获得	之上	她	,

尽管恐惧正逐渐吞噬着她，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

in	spite	of	her	struggle	for	courage	,
在	尽管如此	的	她	斗争	为了	勇气	,

尽管她努力鼓起勇气，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] — [ðæt] [mɔːr]

was	a	consciousness	which	told	her	that	more	than	all	else	—	that	more
曾是	一个	意识	哪个	讲述	她	那	更多的	比	全部	别的	—	那	更多的

[ðæn; ðən] [ˈevriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][meˈskiːtˌmeskiːt][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

than	everyone	else	in	the	world	—	it	was	Mesquite	she	wanted	.
比	每个人	别的	在	这	世界	—	它	曾是	牧豆树	她	通缉	.

她的意识告诉她，比起其他一切——比起世界上所有人——她最想要的就是牧豆树。

[hæd; həd] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrmi] ,

Had	others	,	to	the	number	of	a	great	army	,
有	其他的	,	到	这	数字	的	一个	伟大的	军队	,

如果还有其他人，人数达到一支庞大的军队，

['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

ridden	down	to	her	rescue	she	would	have	turned	away	from	them	all	to
骑	向下	到	她	救援	她	会	有	转向	离开	从	他们	全部	到

[riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [vɑː'keroʊ] .

reach	out	her	arms	to	the	boy	vaquero	.
抵达	出去	她	武器	到	这	男生	牧童	.

如果有人骑马赶来救她，她会转身离开所有人，向那个牛仔男孩伸出双臂。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Perhaps	it	was	because	she	had	seen	his	marvelous	feats	of	daring	in	the
也许	它	曾是	因为	她	有	已见	他的	奇妙	壮举	的	大胆	在	这

['sæd(ə)l] ([fɔːr; fər][me'skiːtˌmeskiːt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɑːr]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ]) ,

saddle	(	for	Mesquite	was	the	star	rider	of	the	range	)	,
鞍	(	为了	牧豆树	曾是	这	星星	骑士	的	这	范围	)	,

或许是因为她亲眼目睹了他骑马时展现出的惊人勇气（因为梅斯基特是这片牧场上的明星骑手）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] ;

and	she	felt	instinctively	that	he	could	help	her	as	none	other	;
和	她	毛毡	本能地	那	他	可以	帮助	她	作为	没有任何	其他	;

她本能地觉得，没有人能像他一样帮助她；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

perhaps	it	was	because	of	the	past	days	that	had	so	drawn	him	toward
也许	它	曾是	因为	的	这	过去的	天	那	有	所以	绘制	他	朝向

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

或许正是过去的日子让他如此被她吸引；

[pər'hæps] ([ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli])

perhaps	(	and	most	likely	)
也许	(	和	最多	可能	)

或许（而且极有可能）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [[sɪks]]

it	was	because	[	6	]
它	曾是	因为	[	6	]

这是因为[6]

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

he	had	but	just	been	at	her	side	.
他	有	但	只是	到过	在	她	边	.

他只是一直待在她身边。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

However	it	might	be	,
然而	它	可能	是	,

然而，无论如何，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

she	was	praying	with	all	her	soul	for	his	help	—	for	him	to	come
她	曾是	祈祷	和	全部	她	灵魂	为了	他的	帮助	—	为了	他	到	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [waɪl] [maɪl]['æftər][maɪl][ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn] ,

to	her	—	while	mile	after	mile	she	rode	on	,
到	她	—	尽管	英里	后	英里	她	骑	在	,

她一路骑行，一英里又一英里，心中默默祈祷着他的帮助——祈祷他能来到她身边。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [gaɪd] [ɔːr] ['slækən] [ðə; ðɪ] [straɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

unable	to	either	guide	or	slacken	the	stride	of	her	horse	.
无法	到	任何一个	指导	或者	放松	这	步幅	的	她	马	.

她既无法控制马匹的步伐，也无法减缓马匹的步伐。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tə'rɪfɪk] ;

His	pace	had	been	terrific	;
他的	步伐	有	到过	了不起	;

他的速度非常快；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,

and	not	until	it	had	carried	him	out	of	the	line	of	the	storm	,
和	不是	直到	它	有	携带	他	出去	的	这	线	的	这	风暴	,

直到风暴将他带离风暴中心线，

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [sænd] [hɪlz] , [dɪd] [hiː; hɪ] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

and	up	from	the	plain	into	the	sand	hills	,	did	he	lessen	his	speed	.
和	向上	从	这	清楚的	进入	这	沙	丘陵	,	做过	他	减少	他的	速度	.

他从平原驶入沙丘时，速度就慢了下来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [huːf] [wɜːr; wər] ['drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [sænd] ,

Then	the	hoofs	were	dragged	down	by	the	heavy	sand	,
然后	这	蹄子	是	拖拽	向下	经过	这	重的	沙	,

然后，马蹄被沉重的沙子拖倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [streŋθ] — [ɔːl] [bʌt; bət] [spent] — [wʌz; wəz] [left] [ə'weɪ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] .

and	the	storm's	strength	—	all	but	spent	—	was	left	away	back	on	the	desert	.
和	这	暴风雨	力量	—	全部	但	花费	—	曾是	左边	离开	后退	在	这	沙漠	.

风暴的力量几乎完全消散，留在了遥远的沙漠中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [west] ['waɪndz] ;

She	felt	about	her	only	the	softest	of	West	winds	;
她	毛毡	关于	她	仅有的	这	最柔软	的	西方	风	;

她感觉周围只有最轻柔的西风；

[ðə; ðɪ] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

the	dust	that	had	strangled	her	was	gone	,
这	灰尘	那	有	被勒死	她	曾是	已消失	,

曾经让她窒息的尘埃消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sə'rɪŋgə] - [laɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] , [waɪt] ['prɪmrəʊz] ,

and	in	its	place	was	the	syringa	-	like	fragrance	of	the	wild	,	white	primroses	,
和	在	它是	地方	曾是	这	丁香	-	喜欢	香味	的	这	荒野	,	白色的	报春花	,

[stɑːr] - ['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

star	-	strewing	the	earth	,
星星	-	散落	这	地球	,

取而代之的是野白报春花的芬芳，它们像星星点点的花朵一样散落在大地上，散发出类似丁香的香气。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [naɪt] ['blɔsəmz] .

as	the	heavens	were	strewn	with	their	own	night	blossoms	.
作为	这	天	是	散落的	和	他们的	自己的	夜晚	花朵	.

仿佛天地间洒满了它们自己的夜来之花。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrp(ə)l] - [blæk] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] [bəːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [blʌd] - [red] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

Just	above	the	purple	-	black	bar	of	the	horizon	burned	a	great	blood	-	red	star	in	the	sky	.
只是	多于	这	紫色的	-	黑色的	酒吧	的	这	地平线	烧伤	一个	伟大的	血	-	红色的	星星	在	这	天空	.

在紫黑色的地平线上方，天空中燃烧着一颗巨大的血红色星星。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['weɪvəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'stedəli] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

It	danced	and	wavered	before	her	—	rising	and	falling	unsteadily	—	and	she	realized	that	her	strength	was	spent	—	that	she	was	falling	.
它	跳舞	和	犹豫不决	前	她	—	上升	和	坠落	不稳定地	—	和	她	已实现	那	她	力量	曾是	花费	—	那	她	曾是	坠落	.

它在她面前摇曳起伏，忽上忽下，她意识到自己已经筋疲力尽，正在坠落。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['luːsnd] [gɜːrθ] [let] [ðə; ði]['sæd(ə)l][tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdi] ,

Then	,	just	as	the	loosened	girth	let	the	saddle	turn	with	her	swaying	body	,
然后	,	只是	作为	这	松动	周长	让	这	鞍	转动	和	她	摇晃	身体	,

然后，就在放松的肚带让马鞍随着她摇晃的身体转动时，

[ə; eɪ][hænd] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [ænd; ənd] — —

a	hand	caught	at	her	bridle	-	rein	,	and	—	—
一个	手	捕捉	在	她	辔	-	缰绳	,	和	—	—

一只手抓住了她的缰绳，然后——

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wiːk] , [bʌt; bət] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] , [ɑːn]

Ah	,	she	was	lying	sobbing	and	utterly	weak	,	but	unutterably	happy	,	on
啊	,	她	曾是	说谎	啜泣	和	完全地	虚弱的	,	但	难以言喻	快乐的	,	在

[mɛskiːts] [brest] — [mɛskiːts] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

Mesquite's	breast	—	Mesquite's	arms	about	her	!
牧豆树的	胸部	—	牧豆树的	武器	关于	她	!

啊，她躺在梅斯基特的胸膛上，哭泣着，虚弱不堪，却又无比幸福——梅斯基特的双臂环抱着她！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lɪps] [leɪd] [hæf] ['fɪrfəli] [ɑːn]

She	made	no	resistance	to	the	passionate	kisses	the	boyish	lips	laid	half	fearfully	on
她	制成	不	反抗	到	这	热情的	吻	这	男孩气	嘴唇	铺设	一半	恐惧地	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她没有反抗那双稚嫩的嘴唇带着几分畏惧，热情地吻在她脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

She	was	only	glad	of	the	sweetness	of	it	all	;
她	曾是	仅有的	高兴的	的	这	甜味	的	它	全部	;

她只为这一切的美好而感到高兴；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] ([soʊ][laɪk][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

just	as	the	sweetness	of	the	evening	primroses	(	so	like	the	fragrance	of
只是	作为	这	甜味	的	这	晚上	报春花	(	所以	喜欢	这	香味	的

['dʒæzmɪn] , [ɔːr]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ,

jasmine	,	or	tuberose	,
茉莉花	,	或者	晚香玉	,

就像月见草的甜美（与茉莉花或晚香玉的香气如此相似），

[ɔːr] [sə'rɪŋgə]) [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

or	syringa	)	sunk	into	her	senses	.
或者	丁香	)	沉没	进入	她	感官	.

（或丁香）让她神魂颠倒。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , ['siːɪŋ] [stɪl] — [θruː] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] — [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ,

So	she	rested	against	his	breast	,	seeing	still	—	through	closed	eyelids	—	the	glowing	,
所以	她	休息	反对	他的	胸部	,	看到	仍然	—	通过	关闭	眼睑	—	这	发光	,

[red] [stɑːr] .

red	star	.
红色的	星星	.

于是她靠在他的胸膛上，透过紧闭的双眼，仍然能看到那颗闪亮的红色星星。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði][waɪld][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɑːn]

She	was	unstrung	by	the	wild	ride	and	the	winds	that	had	wrought	on
她	曾是	未上弦	经过	这	荒野	骑	和	这	风	那	有	锻	在

[hɜːr; hər] [nəːvs] .

her	nerves	.
她	神经	.

惊险刺激的旅程和狂风让她神经紧张，精神崩溃。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈjiːldɪŋ] [soʊ] [ˈiːzi] .

It	made	yielding	so	easy	.
它	制成	屈服	所以	简单的	.

它让让步变得如此容易。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [[ˈsɛvən]]

At	last	she	drew	back	from	him	;	and	instantly	his	[	7	]
在	最后的	她	画	后退	从	他	;	和	即刻	他的	[	7	]

最后她从他身边退开了；他的[7]也立刻

[ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlɑːkt] .

arms	were	unlocked	.
武器	是	已解锁	.

武器已解锁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] !

She	was	free	!
她	曾是	自由的	!

她自由了!

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [hiː; hi] [klæsp] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

Not	a	second	of	time	would	he	clasp	her	unwillingly	.
不是	一个	第二	的	时间	会	他	搭扣	她	不情愿地	.

他一刻也不会违背自己的意愿去拥抱她。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] .

Neither	had	spoken	.
两者都不	有	说	.

两人都没有说话。

[nɔːr] , [ˈæftər] [ˌriːˈsɛtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd]

Nor	,	after	resetting	the	saddle	,	when	he	took	her	again	in	his	arms	and
也不	,	后	重置	这	鞍	,	什么时候	他	采取	她	再次	在	他的	武器	和

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] ,

lifted	her	,
抬起	她	,

而且，当他重新调整好鞍具，再次将她抱起时，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] .

as	he	would	a	little	child	,	upon	her	horse	,	did	they	speak	.
作为	他	会	一个	小的	孩子	,	之上	她	马	,	做过	他们	说话	.

他们像对待小女孩一样，骑在马上交谈。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ræntʃ] [ˈbɪldɪŋz] — [ˈautlaind] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [ʃoʊd] [ˈdɪmli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

Only	when	the	ranch	buildings	—	outlined	against	the	darkness	—	showed	dimly	before	them	,
仅有的	什么时候	这	牧场	建筑物	—	概述	反对	这	黑暗	—	显示	依稀	前	他们	,

只有当牧场建筑群——在黑暗的映衬下——隐约出现在他们眼前时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

and	they	knew	that	the	ride	was	at	an	end	,
和	他们	知道	那	这	骑	曾是	在	一个	结尾	,

他们知道这段旅程已经结束了。

[dɪd] [hiː; hi] [vɔɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

did	he	voice	what	was	uppermost	in	his	mind	.
做过	他	嗓音	什么	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他是否说出了他心中最深的想法?

“ [joʊ] - [dəunt] — — [joʊ] - [eint] — — [oʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [joʊ] - [eint] [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][joʊ] - ?
“ Yo ' don't — — Yo ' ain't — — Oh , my pretty , yo ' ain't mad at me , are yo ' ?
〃 哟 - 不 — — 哟 - 不是 — — 哦 , 我的 漂亮的 , 哟 - 不是 疯狂的 在 我 , 是 哟 - ?
〃
〃
〃

“你没——你没——哦，我的美人，你没生我的气吧？”

“ [noʊ] , [meˈskiːtˌmeskiːt] , 〃 [keɪm] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['wɪspəd] ['ænsər] .
“ No , Mesquite , 〃 came the softly whispered answer .
〃 不 , 牧豆树 , 〃 来了 这 轻轻 低声说道 回答 .

“不，牧豆树，”一个轻声低语的回答传来。

“ [aɪm][glæd][oʊ] - [ðæt] .
“ I'm glad o ' that .
〃 我是 高兴的 o - 那 .

我很高兴。

[ʃɔːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [fɜːr][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [duː] [sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] — — [gɔːd] !
Shore , I didn't mean fur to go an ' do sech a thing ; but — — Gawd !
支撑 , 我 没有 意思是 毛皮 到 去 一个 - 做 sech 一个 事物 ; 但 — — 天哪 !

说实话，我真没想到会做出这种事；但是——天哪！

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

〃 [bʌt; bət] [wen] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] [geɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈgen]
〃 But when lifting her down at the ranch - house gate he would have again
〃 但 什么时候 举重 她 向下 在 这 牧场 - 房子 门 他 会 有 再次
[held] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][klæsp] ,
held her sweetness a moment within his clasp ,
握住 她 甜味 一个 片刻 之内 他的 搭扣 ,

“但是当他把她抱到农场小屋门口时，他还会再次将她甜美的身躯紧紧拥在怀里片刻。”

[mɪs] [glɛnˈdaʊər] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [mɪs] [glɛnˈdaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]) [let][hɜːr; hər]
Miss Glendower (she was once again Miss Glendower of the great world) let her
错过 格伦多尔 (她 曾是 一次 再次 错过 格伦多尔 的 这 伟大的 世界) 让 她
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,

格伦道尔小姐（她又一次成了那个举世闻名的格伦道尔小姐）让她冷静下来。

['stedi] [vɔɪs] [slɪp] [bɪ'twiːn] :
steady voice slip between :
稳定的 嗓音 滑 之间 :

平稳的声音在以下之间穿插：

“ [ðə; ði] ['letər] [aɪ][gɑːt] [tə'naɪt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
“ The letter I got tonight is from the man I am to marry in a week .
〃 这 信 我 得到 今晚 是 从 这 男人 我 是 到 结婚 在 一个 星期 .

“我今晚收到的信来自我一周后就要结婚的那个人。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [təˈmɑːroʊ] .
He will be here tomorrow .
他 将要 是 这里 明天 .

他明天会到。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — — [meˈskiːtˌmeskiːt] — — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	want	to	tell	you	—	—	Mesquite	—	—	I	want	you	to	know	that	I	—	I	shall
我	想	到	告诉	你	—	—	牧豆树	—	—	我	想	你	到	知道	那	我	—	我	将

['ɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðɪs] [raɪd][ʌv; əv]['aʊərz] .

always	remember	this	ride	of	ours	.
总是	记住	这	骑	的	我们的	.

我想告诉你——梅斯基特——我想让你知道，我——我将永远记住我们这次的旅程。

['ɔːlweɪz] .

Always	.
总是	.

总是。

" [meˈskiːtˌmeskiːt][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Mesquite	did	not	answer	.
"	牧豆树	做过	不是	回答	.

“梅斯基特没有回答。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [meˈskiːtˌmeskiːt] .

“	Good	-	night	,	Mesquite	.
“	好的	-	夜晚	,	牧豆树	.

“晚安，牧豆树。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

"	She	waited	.
"	她	等待	.

她等了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

Still	there	was	no	reply	.
仍然	那里	曾是	不	回复	.

仍然没有回复。

[meˈskiːtˌmeskiːt][led][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [glɛnˈdaʊər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mesquite	led	the	horses	away	and	Miss	Glendower	turned	and	went	into	the
牧豆树	引领	这	马匹	离开	和	错过	格伦多尔	转向	和	去	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

梅斯基特牵着马走了，格伦道尔小姐转身进了屋。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] ['kaʊbɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmɪs] [ɪn] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

Being	an	uneducated	cowboy	he	was	remiss	in	many	matters	of	courtesy	.
存在	一个	未受过教育	牛仔	他	曾是	疏忽	在	许多	事情	的	礼貌	.

由于他是个没受过教育的牛仔，所以在很多礼仪方面都做得不够好。

[wen] ['lɔːrəns] ['ɜːrvɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mædɪsn] [ræntʃ] , [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

When	Lawrence	Irving	arrived	at	the	Madison	ranch	,	his	host	,
什么时候	劳伦斯	欧文	到达的	在	这	麦迪逊	牧场	,	他的	主持人	,

当劳伦斯·欧文到达麦迪逊牧场时，他的主人

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][bɔˈstəunjən] , ['prɑːmɪst] [æn; ən]

in	the	list	of	entertainment	he	was	offering	the	Bostonian	,	promised	an
在	这	列表	的	娱乐	他	曾是	提供	这	波士顿人	,	承诺	一个

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [[eɪt]]

exhibition	of	[	8	]
展览	的	[	8	]

在他向波士顿人提供的娱乐清单中，承诺举办一场展览[8]

['brɑːŋkoʊ] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɜːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'riːn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wel]

bronco	**riding**	**that**	**would**	**stir**	**even**	**the**	**beat**	**of**	**that**	**serene**	**gentleman's**	**well**
野马	骑术	那	会	搅拌	甚至	这	打	的	那	安详	绅士的	出色地

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [pʌls] .

regulated	**pulse**	**.**
受监管	脉冲	.

即使是那位性情温和的绅士，也会被骑野马的刺激所震撼，心跳也会随之加快。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mædɪsn] ,

“	**This**	**morning**	**,**	**”**	**said**	**Madison**	**,**
“	这	早晨	,	”	说	麦迪逊	,

“今天早上，”麦迪逊说，

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [maɪ][stɑːr]['brɑːŋkoʊ] ['bʌstər] [aʊt] [fɔːr; fər]

“	**I**	**was**	**afraid**	**that**	**I**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**get**	**my**	**star**	**bronco**	**buster**	**out**	**for**
“	我	曾是	害怕的	那	我	不会	是	有能力的	到	得到	我的	星星	野马	巴斯特	出去	为了

[jʊr; jər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

your	**edification**	**,**
你的	启迪	,

“我担心我无法把我的明星驯马师派出来给你们上一课了。”

['lɔːrəns] ,

Lawrence	**,**
劳伦斯	,

劳伦斯

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] - ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] -

for	**the**	**boys**	**have**	**been**	**telling**	**me**	**that**	**he**	**has**	**been**	**'**	**hitting**	**the**	**jug**	**'**
为了	这	男孩们	有	到过	讲述	我	那	他	有	到过	-	击中	这	水壶	-

['prɪti] ['laɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] (['hiːz] ['nevər] [bɪn]

pretty	**lively**	**down**	**at**	**the**	**store**	**for**	**the**	**past**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**(**	**he's**	**never**	**been**
漂亮的	热闹	向下	在	这	店铺	为了	这	过去的	二十	-	四	小时	(	他是	绝不	到过

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkər] ,

much	**of**	**a**	**drinker**	**,**
很多	的	一个	饮酒者	,

因为孩子们告诉我，过去24小时里，他在店里“猛灌”了几口酒（他以前不太爱喝酒，

['iːðər]) ,

either	**)**	**,**
任何一个	)	,

任何一个)，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mɪs] [glɛn'daʊər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv]

but	**when**	**I**	**told**	**him**	**Miss**	**Glendower**	**wanted**	**to**	**show**	**you**	**the**	**convolutions**	**of**
但	什么时候	我	讲述	他	错过	格伦多尔	通缉	到	展示	你	这	卷积	的

[ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [hɔːrs] ,

a	**bucking**	**horse**	**,**
一个	颠簸	马	,

但当我告诉他格伦道尔小姐想带你看看一匹烈马的惊人动作时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['soʊbər][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

it	**seemed**	**to**	**sober**	**him**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**he**	**not**	**only**	**promised**	**to**	**furnish**
它	似乎	到	清醒	他	向上	一个	少量	,	和	他	不是	仅有的	承诺	到	提供

[ðə; ði] [θrilz] ,

the	**thrills**	**,**
这	刺激	,

这似乎让他清醒了一些，他不仅承诺会提供刺激，

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɑːn] — [fɔːr; fər]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	to	do	the	business	up	with	all	the	trimmings	on	—	for	he's	going	to
但	到	做	这	商业	向上	和	全部	这	装饰	在	—	为了	他是	去	到

[raɪd] - - ,

ride	'	Sobrepaso	,
骑	-	-	,

但要把所有细节都做到完美——因为他要骑着“Sobrepaso”

- [ə; eɪ][bɪg] , [bleɪz] - [feɪs] ['sɔːrəl] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ðə; ði][mæn] ['kɪlər] ,

'	a	big	,	blaze	-	face	sorrel	that	they	call	'	the	man	killer	,
-	一个	大的	,	火焰	-	脸	酢浆草	那	他们	称呼	-	这	男人	杀手	,

'一种体型硕大、脸部有火焰状斑纹的酢浆草，他们称之为“杀手”。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [vɑːˈkeroʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ʌn'kɔŋkəd] .

'	and	that	every	vaquero	in	the	country	has	given	up	unconquered	.
-	和	那	每一个	牧童	在	这	国家	有	给定	向上	未被征服的	.

全国所有牛仔都已放弃抵抗，未被征服。

[meˈskiːtˌmeskiːt] [hɪmˈself] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] ;

Mesquite	himself	refused	to	mount	him	again	,	some	time	ago	;
牧豆树	他自己	拒绝	到	山	他	再次	,	一些	时间	前	;

梅斯基特本人很久以前就拒绝再次骑乘他了；

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] — ['iːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər]

but	today	he	is	in	a	humor	that	I	can't	quite	understand	—	even	allowing	for
但	今天	他	是	在	一个	幽默	那	我	不能	相当	理解	—	甚至	允许	为了

[ɔːl][ðə; ði][bæd] ['wɪski] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [siːmz] [nɑːt]['oʊnli] ['redi]

all	the	bad	whiskey	that	he's	been	getting	away	with	—	and	seems	not	only	ready
全部	这	坏的	威士忌酒	那	他是	到过	获得	离开	和	—	和	似乎	不是	仅有的	准备好

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ['eniθɪŋ] . ”

but	eager	to	tackle	anything	.	”
但	渴望的	到	处理	任何事物	.	”

但今天他却沉浸在一种我难以理解的幽默之中——即便考虑到他一直以来都在喝劣质威士忌——他似乎不仅做好了准备，而且渴望迎接任何挑战。

“ [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɑːb] , ” [bɪ'gæn] ['ɜːrvɪŋ] , “ [fɔːr; fər] — — ”

“	I'm	grateful	to	you	,	Rob	,	”	began	Irving	,	“	for	—	—	”
”	我是	感激的	到	你	,	抢	,	”	开始	欧文	,	”	为了	—	—	”

“罗布，我很感激你，”欧文开口道，“因为——”

“ [oʊ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['ɔːdri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] !

“	Oh	,	you'll	have	to	thank	Audrey	for	the	show	!
”	哦	,	你会	有	到	感谢	奥黛丽	为了	这	展示	!

“哦，你得感谢奥黛丽促成了这场演出！”

[meˈskiːtˌmeskiːt][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

Mesquite	is	doing	it	solely	for	her	sake	.
牧豆树	是	正在做	它	仅	为了	她	清酒	.

梅斯基特这样做完全是为了她自己。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər]['æbdʒekt] [sleɪv] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

He	has	been	her	abject	slave	ever	since	she	came	.
他	有	到过	她	卑贱	奴隶	曾经	自从	她	来了	.

自从她来到这里，他就一直是她卑微的奴隶。

” [bəuθ] [men] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [glɛn'daʊər] , [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] .

”	Both	men	laughed	and	looked	at	Miss	Glendower	,	who	did	not	even	smile	.
”	两个都	男人	笑了	和	看起来	在	错过	格伦多尔	,	WHO	做过	不是	甚至	微笑	.

两人都笑了，看向格伦道尔小姐，而她却连笑都没笑。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

It	might	have	been	that	she	did	not	hear	them	.
它	可能	有	到过	那	她	做过	不是	听到	他们	.

或许她没听到他们的话。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [piˈɑːzə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] .

They	rose	and	went	out	to	the	shaded	piazza	where	it	was	cooler	.
他们	玫瑰	和	去	出去	到	这	阴影	广场	在哪里	它	曾是	冷却器	.

他们起身走到阴凉的广场上，那里比较凉爽。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɪs] [glɛn'daʊər] [lʊk] [peɪl] .

The	heat	was	making	Miss	Glendower	look	pale	.
这	热	曾是	制作	错过	格伦多尔	看	苍白	.

炎热的天气让格伦多尔小姐脸色苍白。

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræntʃ] [hændz] [huː] [sɔː] “ - ” (“ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] ['dev(ə)l] ,

They	,	and	the	ranch	hands	who	saw	“	Sobrepaso	”	(	“	the	beautiful	red	devil	,
他们	,	和	这	牧场	双手	WHO	锯	“	-	”	(	“	这	美丽的	红色的	魔鬼	,

他们，以及那些见过“Sobrepaso”（“美丽的红魔鬼”）的牧场工人，

” ['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , [hɑːrd] ['biːtn] [skwer] [ðæt]

”	Mrs	.	Madison	called	him	)	brought	out	into	the	gray	,	hard	beaten	square	that
”	太太	.	麦迪逊	称为	他	)	带来	出去	进入	这	灰色的	,	难的	被打败	正方形	那

[fɔːrmd] [ðə; ði][əˈriːnə] ,

formed	the	arena	,
形成	这	竞技场	,

（麦迪逊夫人这样称呼他）被带到了那片灰色、坚硬的方形场地，那里就是竞技场。

[felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪkˈspektənsi] — [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [θrɪl] — [æz; əz][meˈskiːtˌmeskiːt] [meɪd]

felt	a	thrill	of	nervous	expectancy	—	a	chilling	thrill	—	as	Mesquite	made
毛毡	一个	刺激	的	紧张的	预期	—	一个	令人不寒而栗	刺激	—	作为	牧豆树	制成

['redi] [tuː; tə] [maʊnt] . [[naɪn]]

ready	to	mount	.	[	9	]
准备好	到	山	.	[	9	]

梅斯基特准备骑上马时，我感到一阵紧张的期待——一种令人不寒而栗的兴奋。[9]

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['blaɪndfoʊldɪd] [er] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] ;

The	horse	was	blindfolded	ere	the	saddle	was	thrown	on	;
这	马	曾是	蒙眼	埃雷	这	鞍	曾是	抛掷	在	;

在给马套上马鞍之前，先蒙住了马的眼睛；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [hiː; hi] [fɔːt] — [ɪn][tɜːrn] — ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd]

but	with	all	the	fury	of	a	fiend	he	fought	—	in	turn	—	blanket	,	and
但	和	全部	这	愤怒	的	一个	恶魔	他	战斗	—	在	转动	—	毯子	,	和

['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪntʃə] .

saddle	,	and	cincha	.
鞍	,	和	辛查	.

但他像魔鬼一样疯狂地与毯子、马鞍和束腰带搏斗。

[ðə; ði]['hɑːkiːmə][wʌz; wəz] [slɪpt] [ɑːn] , [ðə; ði] [sˈtɪrəps] [taɪd] [təˈgeðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['beli] ,

The	jaquima	was	slipped	on	,	the	stirrups	tied	together	under	the	horse's	belly	,
这	雅基玛	曾是	滑倒了	在	,	这	马镫	系	一起	在下面	这	马匹	腹部	,

马鞍套被套上，马镫在马腹下系在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [skwiːlz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mædənd] [snɔːts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	all	the	while	his	squeals	of	rage	and	maddened	snorts	were	those	of
和	全部	这	尽管	他的	尖叫	的	愤怒	和	疯狂的	哼声	是	那些	的

[æn; ən] [ˌʌnˈteɪmd] [biːst] [ðæt] [wʊd] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

an	untamed	beast	that	would	battle	to	the	death	.
一个	未驯服的	兽	那	会	战斗	到	这	死亡	.

与此同时，他发出愤怒的尖叫和疯狂的喘息，就像一头未驯服的野兽，誓要战斗到死。

[ðə; ði][blaɪnd] [ðen] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	blind	then	was	pulled	up	from	his	eyes	,
这	瞎的	然后	曾是	拉	向上	从	他的	眼睛	,

然后，他眼前的百叶窗被拉了起来。

[ænd; ənd] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪksti] - [fʊt] [rɪ'ætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [tuː; tə][goʊ]

and	—	at	the	end	of	a	sixty	-	foot	riata	—	he	was	freed	to	go
和	—	在	这	结尾	的	一个	六十	-	脚	里亚塔	—	他	曾是	自由	到	去

['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] [ræθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

bucking	and	plunging	in	a	fury	of	uncontrolled	wrath	around	the	enclosure	.
颠簸	和	骤降	在	一个	愤怒	的	不受控制	愤怒	大约	这	外壳	.

在一段 60 英尺长的围栏尽头，他被释放出来，在围栏内肆意地、狂怒地、不受控制地冲撞和跳跃。

[æt; ət][læst] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	sweating	and	with	every	nerve	twitching	in	his	mad	hatred	of	the
在	最后的	出汗	和	和	每一个	神经	抽搐	在	他的	疯狂的	仇恨	的	这

['medlɪŋ] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

meddling	of	Man	he	was	brought	to	a	standstill	,
干预	的	男人	他	曾是	带来	到	一个	停顿	,

最后，他浑身冷汗，每一根神经都因对人类干涉的疯狂憎恨而抽搐，他终于停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [slɪpt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .

and	the	blind	was	slipped	down	once	more	.
和	这	瞎的	曾是	滑倒了	向下	一次	更多的	.

于是百叶窗又一次被拉了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [breɪst] ['stɪfli] , ['ɔːkwərdli] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

He	stood	with	all	four	feet	braced	stiffly	,	awkwardly	apart	,	and	his	head	down	,
他	站立	和	全部	四	脚	支撑	僵硬地	,	尴尬地	除	,	和	他的	头	向下	,

他四脚僵硬地分开站立，姿势别扭，低着头。

[waɪl] [meˈskiːtˌmeskiːt] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪstəlz] ['hoʊlstər])

while	Mesquite	hitched	the	cartridge	belt	(	from	which	hung	his	pistol's	holster	)
尽管	牧豆树	搭便车	这	墨盒	腰带	(	从	哪个	悬挂	他的	手枪的	枪套	)

[ɪn] [pleɪs] ; ['taɪtnd] [ðə; ði][waɪd] - [brɪmd] ,

in	place	;	tightened	the	wide	-	brimmed	,
在	地方	;	收紧	这	宽的	-	满溢	,

梅斯基特一边系好弹药带（他的手枪套就挂在上面），一边拉紧宽边帽，

['bætərd] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [slɪpt] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ;

battered	hat	on	his	head	;	slipped	the	strap	of	a	quirt	on	his	wrist	;
伤痕累累	帽子	在	他的	头	;	滑倒了	这	带子	的	一个	奎特	在	他的	手腕	;

头上戴着一顶破旧的帽子；手腕上套着一条马鞭的带子；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] - ['raʊ(ə)l] , ['dʒɪŋglɪŋ][spɜːrz] ; [ænd; ənd] [ðen] (

looked	at	the	fastenings	of	his	big	-	rowelled	,	jingling	spurs	;	and	then	(
看起来	在	这	紧固件	的	他的	大的	-	罗威尔德	,	叮当	马刺	;	和	然后	(

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

with	a	quick	,
和	一个	快的	,

他看了看自己那双圆头、叮当作响的马刺的扣子；然后（迅速地，

['ʌpwərd]	[glæns]	[æt; ət]	[mɪs]	[glɛn'daʊər]	—	[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər])	[hiː; hi]
upward	glance	at	Miss	Glendower	—	the first	he had given her)	he
向上	瞥一眼	在	错过	格伦多尔	—	这 第一的	他 有 给定 她)	他

[tʌtʃt]	[kə'resɪŋli]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['prɪmrəʊz]	[hiː; hi][hæd; həd]	[plʌkt]	[ðæt]
touched	caressingly	a	little	bunch	of	white	primroses	he had	plucked	that
感动	温柔地抚摸	一个	小的	束	的	白色的	报春花	他 有	拨弦	那

['mɔːrnɪŋ]	[frʌm; frəm][ðer; ðər]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sænd]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	[pɪnd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[lə'pel]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
morning	from	their	bed	in	the	sand	hills	and	pinned	to	the	lapel	of	his
早晨	从	他们的	床	在	这	沙	丘陵	和	已置顶	到	这	翻领	的	他的

[ˌʌn'bʌtnd]	[vest]	.
unbuttoned	vest	.
解开纽扣	背心	.

他抬头看了格伦道尔小姐一眼（这是他第一次看向她），然后爱抚地抚摸着一小束白色报春花，那是他那天早上从沙丘上的花丛中摘下来的，别在了他敞开的背心翻领上。

[me'skiːtˌmeskiːt][hæd; həd]	['gæðərd]	[ðə; ði]	[reɪnz]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	,
Mesquite	had	gathered	the	reins	into	his	left	hand	,
牧豆树	有	聚集	这	缰绳	进入	他的	左边	手	,

梅斯基特把缰绳拢到左手上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]	['redi]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæt]	-	[laɪk]	[sprɪŋ]	['ɪntuː]	[pleɪs]	.
and	was	ready	for	his	cat	-	like	spring	into	place	.
和	曾是	准备好	为了	他的	猫	-	喜欢	春天	进入	地方	.

他像猫一样迅速跃入到位。

[hɪz; ɪz]	[left]	[fʊt]	[wʌz; wəz]	[θrʌst]	['ɪntuː][ðə; ði]	['stɪrəp]	—	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]	[swiːp]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[lɔːŋ]
His	left	foot	was	thrust	into	the	stirrup	—	there	was	the	sweep	of	a	long
他的	左边	脚	曾是	推力	进入	这	镫	—	那里	曾是	这	扫	的	一个	长的

[leg]	[θroʊn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]['sæd(ə)l]	—	[ə; eɪ]	['sɪnjuəs]	[swɪŋ]	['ɪntuː]	[pleɪs]	,
leg	thrown	across	the	saddle	—	a	sinuous	swing	into	place	,
腿	抛掷	穿过	这	鞍	—	一个	蜿蜒	摇摆	进入	地方	,

他的左脚猛地蹬入马镫——一条长腿横跨马鞍——流畅地摆好姿势，落座。

[ænd; ənd][me'skiːtˌmeskiːt]	—	“	[ðə; ði][stɑːr]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]	”	[hæd; həd]	['maʊntɪd]	[ðə; ði][mæn]
and	Mesquite	—	“	the	star	rider	of	the	range	”	had	mounted	the	man
和	牧豆树	—	“	这	星星	骑士	的	这	范围	”	有	安装	这	男人

['kɪlər]	.
killer	.
杀手	.

而梅斯基特——“牧场上的明星骑手”——骑着那匹杀人马。

['kwɪkli]	[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz]	[wɪpt]	[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]	[blʌd]	-	[ʃɑːt]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	[spɜːrd]	[hiːlz]
Quickly	the	blind	was	whipped	up	from	the	blood	-	shot	eyes	,	the	spurred	heels
迅速地	这	瞎的	曾是	鞭打	向上	从	这	血	-	射击	眼睛	,	这	受到刺激	高跟鞋

[gript]	['ɑːntə][ðə; ði]	['sɪntʃə]	,
gripped	onto	the	cincha	,
紧握	到	这	辛查	,

一阵猛然，蒙眼的双眼被猛地掀开，马刺勾住了马裤带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['raɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ]	['devəlɪʃ]	[saʊnd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]
there	was	a	shout	from	his	rider	and	a	devilish	sound	from	the
那里	曾是	一个	喊	从	他的	骑士	和	一个	恶魔般的	声音	从	这

['mʌstæŋ]	[æz; əz][hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz][fɜːrst]	['ʌpwərd]	[liːp]	,
mustang	as	he	made	his	first	upward	leap	,
野马	作为	他	制成	他的	第一的	向上	飞跃	,

骑手大喊一声，野马发出嘶鸣，纵身跃起，完成了第一次腾空。

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[	-	]
and	then	went	[	10	]
和	然后	去	[	-	]

然后去了[10]

['mædli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

madly	fighting	his	way	around	and	around	the	enclosure	.
疯狂地	斗争	他的	方式	大约	和	大约	这	外壳	.

他疯狂地在围栏里四处乱窜。

[me'skiːtˌmeskiːt][sæt][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt]

Mesquite	sat	the	infuriated	animal	as	though	he	himself	were	but	a	part
牧豆树	卫星	这	愤怒的	动物	作为	尽管	他	他自己	是	但	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrəl] ['wɜːrlwɪnd] .

of	the	sorrel	whirlwind	.
的	这	酢浆草	旋风	.

梅斯基特坐在愤怒的动物面前，仿佛自己也是那阵狂风的一部分。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

His	seat	was	superb	.
他的	座位	曾是	高超	.

他的座位绝佳。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [praɪd] [stɜːr][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — [praɪd]

Miss	Glendower	felt	a	tremor	of	pride	stir	her	as	she	watched	him	—	pride
错过	格伦多尔	毛毡	一个	震颤	的	自豪	搅拌	她	作为	她	观看	他	—	自豪

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['mætʃləs] ['hɔːrsmənʃɪp] .

that	her	lover	should	witness	this	matchless	horsemanship	.
那	她	情人	应该	证人	这	无比	马术	.

格伦道尔小姐看着他，心中涌起一股自豪感——她的爱人能够亲眼目睹这无与伦比的骑术，她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] (

She	was	panting	between	fear	and	delight	while	she	watched	the	boy's	face	(
她	曾是	喘息	之间	害怕	和	喜	尽管	她	观看	这	男孩们	脸	(

['werɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ,

wearing	the	sweet	,
穿着	这	甜的	,

她一边喘着粗气，一边恐惧又欣喜地看着男孩的脸（戴着甜美的……），

['bɔɪɪʃ] [smaɪl] — [laɪk] , [jet] [soʊ] [ʌn'laɪk] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði]

boyish	smile	—	like	,	yet	so	unlike	—	the	smile	she	had	come	to	know	in	the
男孩气	微笑	—	喜欢	,	然而	所以	与此不同	—	这	微笑	她	有	来	到	知道	在	这

[pæst] [wiːks]) ,

past	weeks	)	,
过去的	周	)	,

男孩般的笑容——既像，又截然不同——就像她在过去几周里熟悉的那种笑容），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [kəːlz] ['bloʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛrd] ['fɔːrhed] .

and	the	yellow	curls	blowing	back	from	the	bared	forehead	.
和	这	黄色的	卷发	吹	后退	从	这	裸露	前额	.

金色的卷发从裸露的额头向后飘扬。

“ - ” [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːps] [tuː; tə] [greɪt] [haɪts] — ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] — [tuː; tə]

“	Sobrepaso	”	rose	in	his	leaps	to	great	heights	—	almost	falling	backward	—	to
“	-	”	玫瑰	在	他的	跳跃	到	伟大的	高度	—	几乎	坠落	落后	—	到

[plʌndʒ] ['fɔːrwərd] ,

plunge	forward	,
暴跌	向前	,

“Sobrepaso”跃至极高处——几乎向后跌倒——然后猛地向前冲去，

[wɪð; wɪθ] [skwiːlz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌn'siːt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] .

with	squeals	of	rage	that	he	could	not	unseat	his	rider	.
和	尖叫	的	愤怒	那	他	可以	不是	罢免	他的	骑士	.

他愤怒地尖叫着，因为他无法将骑在他身上的人弄下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kɪŋ] — [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

The	boy	sat	there	,	a	king	—	king	of	his	own	little	world	,
这	男生	卫星	那里	,	一个	国王	—	国王	的	他的	自己的	小的	世界	,

男孩坐在那里，像个国王——他自己小世界里的国王。

[waɪl] [hiː; hi] [slæpt] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːm'breroʊ] [ðæt]

while	he	slapped	at	the	sorrel's	head	and	withers	with	the	sombrero	that
尽管	他	被掌掴	在	这	-	头	和	威瑟斯	和	这	宽边帽	那

[swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

swung	in	his	hand	.
摇摆	在	他的	手	.

他一边拍打着酸模的头，一边挥舞着手中的宽边帽。

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] — [ə'baʊt]

Plunging	and	leaping	,	round	and	round	—	now	here	and	now	there	—	about
骤降	和	跳跃	,	圆形的	和	圆形的	—	现在	这里	和	现在	那里	—	关于

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ðeɪ] [went] ,

the	enclosure	they	went	,
这	外壳	他们	去	,

它们在围栏里一会儿俯冲，一会儿跳跃，一会儿绕圈——一会儿到这里，一会儿到那里——

[ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ][mæd] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][ə; eɪ] ['sentɔːr] .

the	horse	a	mad	hurricane	and	his	rider	a	centaur	.
这	马	一个	疯狂的	飓风	和	他的	骑士	一个	半人马	.

那匹马像一场疯狂的飓风，而它的骑手则是一位半人马。

[me'skiːtˌmeskiːt][wʌz; wəz] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [sɜːrdʒ]

Mesquite	was	swayed	back	and	forth	,	to	and	fro	,	but	no	surge
牧豆树	曾是	摇摆	后退	和	前进	,	到	和	弗	,	但	不	涌

[kʊd; kəd] [ˌʌn'siːt] [hɪm; ɪm] .

could	unseat	him	.
可以	罢免	他	.

牧豆树被风吹得来回摇晃，但任何风浪都无法将它从树上掀翻。

[mɪs] [glɛn'daʊər] [gruː] [wɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Miss	Glendower	grew	warm	in	her	joy	of	him	as	she	looked	.
错过	格伦多尔	生长	温暖的	在	她	喜悦	的	他	作为	她	看起来	.

格伦道尔小姐看着他，心中充满了喜悦。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['sʌmhaʊ] ([æz; əz][ðə; ði] " [mæn] ['kɪlər] " [meɪd] [ə'nʌðər] [greɪt] ['ʌpwərd] [liːp]) [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['swɪŋɪŋ]

somehow	(	as	the	"	man	killer	"	made	another	great	upward	leap	)	the	pistol	swinging
不知何故	(	作为	这	"	男人	杀手	"	制成	其他	伟大的	向上	飞跃	)	这	手枪	摇摆

[frʌm; frəm] [mɛskiːts] [belt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] ,

from	Mesquite's	belt	was	thrown	from	its	holster	,
从	牧豆树的	腰带	曾是	抛掷	从	它是	枪套	,

不知何故（就在"杀人犯"再次高高跃起的时候），梅斯基特腰带上挂着的手枪从枪套里掉了出来。

[ænd; ənd] — ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

and	—	striking	the	cantle	of	the	saddle	as	it	fell	—	there	was	a	sharp
和	—	引人注目	这	后腿	的	这	鞍	作为	它	跌倒	—	那里	曾是	一个	锋利的

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

随后，马鞍掉落时，撞击到了鞍尾，发出了一声清脆的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] [pʌf] ([nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌst] [reɪzd] [baɪ] ['biːtɪŋ] [huːf]) ,

and	a	cloud	-	like	puff	(	not	from	the	dust	raised	by	beating	hoofs	)	,
和	一个	云	-	喜欢	噗	(	不是	从	这	灰尘	提高	经过	殴打	蹄子	)	,

还有一团云状的烟雾（不是马蹄扬起的尘土），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] ([nɑːt][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mædənd] [hɔːrs]) ,

and	a	sound	(	not	the	terrible	sounds	made	by	a	maddened	horse	)	,
和	一个	声音	(	不是	这	糟糕的	声音	制成	经过	一个	疯狂的	马	)	,

还有一种声音（不是疯马发出的可怕叫声），

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [swei] ['bækwərd] — ['bækwərd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] [tʃɪld] [ɑːn]

and	the	boy	swayed	backward	—	backward	—	with	the	boyish	smile	chilled	on
和	这	男生	摇摆	落后	—	落后	—	和	这	男孩气	微笑	冷藏	在

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wet] ,

his	lips	,	and	the	wet	,
他的	嘴唇	,	和	这	湿的	,

男孩向后摇晃——向后摇晃——脸上稚嫩的笑容渐渐消失，湿漉漉的，

['jeloʊ] [kəːlz] ['bloʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] [ðæt] [suːn] [wʊd] [groʊ] [jet]

yellow	curls	blowing	back	from	his	white	forehead	that	soon	would	grow	yet
黄色的	卷发	吹	后退	从	他的	白色的	前额	那	很快	会	生长	然而

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] . [-]

whiter	.	[	11	]
更白	.	[	-	]

金色的卷发从他白皙的额头向后飘扬，不久之后，他的额头会变得更加洁白。[11]

[mɪs] [glɛn'daʊər] [dɪd][nɑːt] [feɪnt] , ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [skriːm] ;

Miss	Glendower	did	not	faint	,	neither	did	she	scream	;
错过	格伦多尔	做过	不是	头晕的	,	两者都不	做过	她	尖叫	;

格伦道尔小姐没有晕倒，也没有尖叫；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][i'məuʃənz] [held] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn][hænd] ,

she	was	one	with	her	emotions	held	always	well	in	hand	,
她	曾是	一	和	她	情绪	握住	总是	出色地	在	手	,

她能很好地控制自己的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] —

and	she	expressed	the	proper	amount	of	regret	the	occasion	required	—
和	她	表达	这	恰当的	数量	的	后悔	这	场合	必需的	—

['ʃudəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ɪts] ['hɔːrər] .

shuddering	a	little	over	its	horror	.
颤抖	一个	小的	超过	它是	恐怖	.

她表达了对当时情况应有的遗憾之情——对那场恐怖事件感到不寒而栗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['ɜːrvɪŋ] [naʊ]) [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʊk] [kwaɪt]

But	to	this	day	(	and	she	is	Mrs	.	Lawrence	Irving	now	)	she	cannot	look	quite
但	到	这	天	(	和	她	是	太太	.	劳伦斯	欧文	现在	)	她	不能	看	相当

['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ,

steadily	at	a	big	,
稳步	在	一个	大的	,

但直到今天（她现在是劳伦斯·欧文夫人了），她仍然无法完全直视一个大的东西，

[red] [stɑːr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [æt; ət] ['ɜːrlɪ] [iːv] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv]

red	star	that	sometimes	burns	in	the	West	at	early	eve	;	and	the	scent	of
红色的	星星	那	有时	烧伤	在	这	西方	在	早期的	前夕	;	和	这	香味	的

['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ,

tuberoses	,
晚香玉	,

傍晚时分，西方有时会燃起一颗红星；还有晚香玉的香气。

[ɔːr]['dʒæzmɪn] , [ɔːr] [səˈrɪŋgə] [meɪks] [hɜːr; hər] ['deθli] [sɪk] . [-]

or	jasmine	,	or	syringa	makes	her	deathly	sick	.	[	12	]
或者	茉莉花	, 或者	丁香	制作	她	致命的	生病的	.	[	-	]	

茉莉花或丁香花会让她病入膏肓。[12]

[ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [skɔt]

THE	REVOLT	OF	MARTHA	SCOTT
这	反叛	的	玛莎	斯科特

玛莎·斯科特的反抗

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

THERE	was	nothing	pleasing	in	the	scene	.
那里	曾是	没有什么	令人愉悦	在	这	场景	.

眼前的景象毫无美感可言。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [west] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

It	was	in	that	part	of	the	vast	West	where	a	gray	sky	looked	down	upon	the
它	曾是	在	那	部分	的	这	广阔的	西方	在哪里	一个	灰色的	天空	看起来	向下	之上	这

['greɪɚ] [sɔɪl] [bɪˈniːθ] ;

grayer	soil	beneath	;
灰白	土壤	下面	;

就在广袤的西部，灰蒙蒙的天空俯瞰着下方灰蒙蒙的土地；

[wer] ['niːðər] ['brɪliənt] [bɜːrdz][nɔːr] [braɪt] ['blɔsəmz] ,

where	neither	brilliant	birds	nor	bright	blossoms	,
在哪里	两者都不	杰出的	鸟类	也不	明亮的	花朵	,

既无艳丽的鸟儿，也无绚丽的花朵，

[nɔːr] ['glɪtərɪŋ] [rɪvjʊˈlɪts] [meɪd] ['lʌvli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

nor	glittering	rivulets	made	lovely	the	place	in	which	human	beings	went	up	and	down
也不	闪闪发光	小溪	制成	迷人的	这	地方	在	哪个	人类	生物	去	向上	和	向下

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['deɪli] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðoʊz] ['leibəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [laɪf]

the	earth	daily	performing	those	labors	that	made	the	sum	of	what	they	called	life
这	地球	日常的	表演	那些	劳动	那	制成	这	和	的	什么	他们	称为	生活

.

:

.

闪烁的溪流并没有使人类每天在地球上上下奔波、从事各种劳动、构成他们称之为生活的一切的地方变得美丽。

['niːðər] [triː] [nɔːr] [ʃrʌb] , [nɔːr] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [ʃoʊd] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθi] ['kʌlər] [ʌv; əv]

Neither	tree	nor	shrub	,	nor	spear	of	grass	showed	green	with	the	healthy	color	of
两者都不	树	也不	灌木	,	也不	矛	的	草	显示	绿色的	和	这	健康	颜色	的

[plænt] - [laɪf] .

plant	-	life	.
植物	-	生活	.

无论是树木、灌木还是嫩草，都没有呈现出植物健康生长时的绿色。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [greɪ] [ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

As	far	as	the	eye	could	reach	was	the	monotonous	gray	of	sagebrush	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	曾是	这	单调	灰色的	的	鼠尾草	,

[ænd; ənd] ['griˌswʊd] , [ænd; ənd][sænd] .

and	greasewood	,	and	sand	.
和	油脂木	,	和	沙	.

目光所及之处，尽是单调的灰色蒿草、油木和沙地。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] ['kɝːvz] , [ræn] [biˈtwiːn] [əˈbrʌpt] [bæŋks][ʌv; əv][sɔːft]['ælkəlaɪ]

The	muddy	river	,	with	its	myriad	curves	,	ran	between	abrupt	banks	of	soft	alkali
这	浑	河	,	和	它是	无数	曲线	,	跑	之间	突然	银行	的	柔软的	碱

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

浑浊的河流蜿蜒曲折，在陡峭的碱性河岸间奔流不息。

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [eɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfaɪnɪŋ] [wɔːlz] ,

where	now	and	then	as	it	ate	into	the	confining	walls	,
在哪里	现在	和	然后	作为	它	吃	进入	这	限制	墙壁	,

它时不时地侵蚀着封闭的墙壁，

['pɔːʃənz] [wʊd] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

portions	would	fall	with	a	loud	splash	into	the	water	.
部分	会	落下	和	一个	大声	溅	进入	这	水	.

部分碎片会发出巨大的水花声落入水中。

[ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ,

A	hurrying	,
一个	匆忙	,

匆忙的，

['tretʃərəs] ['rɪvər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['saɪlənt] ['ediz] — [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

treacherous	river	—	with	its	many	silent	eddies	—	it	turned	and	twisted	and
奸诈	河	—	和	它是	许多	沉默的	涡流	—	它	转向	和	扭曲	和

['dʌbld] [ɑːn][ɪtˈself][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

doubled	on	itself	a	thousand	times	as	it	wound	its	way	down	the	valley	.
双倍	在	本身	一个	千	时代	作为	它	伤口	它是	方式	向下	这	谷	.

这条河流变幻莫测，暗流涌动，蜿蜒流淌在山谷中，盘旋、扭转、折返上千次。

[hɪr] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsəːkld][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] [kɔːld] “ ['skɑːts] [bend] ,

Here	,	where	it	circled	in	a	great	curve	called	“	Scott's	Bend	,
这里	,	在哪里	它	圈起来	在	一个	伟大的	曲线	称为	“	斯科特的	弯曲	,

在这里，它绕了一个叫做“斯科特弯”的大弯道，

” [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [tʃɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɔːrts]

”	the	waters	were	always	being	churned	by	the	ponderous	wheel	of	a	little	quartz
”	这	水	是	总是	存在	搅打	经过	这	沉重的	车轮	的	一个	小的	石英

- [mɪl] ,

-	mill	,
-	磨	,

“水面始终被一台小型石英磨坊沉重的轮子搅动着。”

['peɪntɪd] [baɪ][stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪts][sæd] - ['kʌlərd] [sə'raʊndɪŋz]

painted	by	storm	and	sunshine	in	the	leaden	tones	of	its	sad	-	colored	surroundings
绘	经过	风暴	和	阳光	在	这	铅灰色	音调	的	它是	伤心	-	有色	周围环境

.

:
.

被暴风雨和阳光染成了周围环境阴沉的铅灰色调。

[ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] , [nɪr] [ðə; ði] [ɔːr] ['plætfɔːrm] , [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] .

On	the	bluff	above	,	near	the	ore	platform	,	were	grouped	a	dozen	houses	.
在	这	虚张声势	多于	,	靠近	这	矿石	平台	,	是	分组	一个	打	房屋	.

在上方靠近矿石平台的悬崖上，聚集着十几栋房子。

['fenslis] , [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [mɪl] , [-]

Fenceless	,	they	faced	the	mill	,	[	13	]
无围栏	,	他们	面对	这	磨	,	[	-	]

没有围栏，他们面对着磨坊[13]

[wɪtʃ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [mə'nɑːtəni] .

which	day	after	day	pounded	away	at	the	ore	with	a	maddening	monotony	.
哪个	天	后	天	猛击	离开	在	这	矿石	和	一个	令人抓狂	单调	.

它日复一日地以令人发狂的单调方式敲打着矿石。

[ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði][stæmps] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['siːsləs] ['mɑːnətoʊn] .

All	day	,	all	night	,	the	stamps	kept	up	their	ceaseless	monotone	.
全部	天	,	全部	夜晚	,	这	邮票	保留	向上	他们的	不停歇	单调	.

邮票日夜不停地发出单调的声音。

[ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn] [mɪl] [ænd; ənd][dræb]['doʊbi] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr]

The	weather	-	worn	mill	and	drab	adobe	houses	had	stood	there	,	year	after	year
这	天气	-	磨损	磨	和	单调	Adobe	房屋	有	站立	那里	,	年	后	年

,

,

,

饱经风霜的磨坊和灰暗的土坯房年复一年地矗立在那里。

[θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] [hoʊl]

through	the	heat	of	summer	days	,	when	the	sun	blistered	and	burned	the	whole
通过	这	热	的	夏天	天	,	什么时候	这	太阳	起泡的	和	烧伤	这	所有的

['væli] ,

valley	,
谷	,

在盛夏的酷暑中，当烈日炙烤着整个山谷时，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [moʊn] [ænd; ənd] [weɪld] [æt; ət][ðə; ði]

and	in	winter	,	when	the	winds	of	the	desert	moaned	and	wailed	at	the
和	在	冬天	,	什么时候	这	风	的	这	沙漠	呻吟	和	哀嚎	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

到了冬天，沙漠的风在窗户上呜咽哀鸣。

[tə'deɪ] [ðə; ði] [er] [ɪz]['kwaɪət] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] ['hwɜːlˌwɪndz] [ðæt] ,

Today	the	air	is	quiet	,	save	for	the	tiny	whirlwinds	that	,
今天	这	空气	是	安静的	,	节省	为了	这	微小的	旋风	那	,

今天空气静谧，只有偶尔刮起的微小旋风。

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] ,

running	over	the	tailings	below	the	mill	,
跑步	超过	这	尾矿	以下	这	磨	,

穿过选矿厂下方的尾矿，

[hæv; həv] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [faɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['kærid] ['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

have	caught	up	the	fine	powder	and	carried	bits	of	it	away	with	them	,
有	捕捉	向上	这	美好的	粉末	和	携带	比特	的	它	离开	和	他们	,

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ,

a	white	cloud	,
一个	白色的	云	,

他们捕捉到了细粉，并带走了一些，形成了一团白云。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

as	they	went	.
作为	他们	去	.

他们边走边说。

[ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪnfəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

The	sun	,	too	,	is	shining	painfully	bright	and	burning	.
这	太阳	,	也	,	是	灼灼	痛苦地	明亮的	和	燃烧	.

太阳也刺眼地照耀着，灼热难耐。

[baɪ][ðə; ði] [wel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stændz] ,

By	the	well	a	woman	stands	,
经过	这	出色地	一个	女士	站立	,

井边站着一个女人，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] ['weɪferər] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃəːmən]

her	eyes	intently	following	a	chance	wayfarer	who	has	turned	into	the	Sherman
她	眼睛	专注地	下列的	一个	机会	旅行者	WHO	有	转向	进入	这	谢尔曼

[roʊd] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] ,

road	—	in	all	the	waste	,
路	—	在	全部	这	浪费	,

她的目光紧紧追随着一个偶然拐进谢尔曼公路的行人——在一片荒芜之中，

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] .

the	only	moving	thing	.
这	仅有的	移动	事物	.

唯一会动的东西。

[haʊ] ['ʃʊrli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [teɪk] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] !

How	surely	human	beings	take	on	themselves	the	reflection	of	their	surroundings	!
如何	一定	人类	生物	拿	在	他们自己	这	反射	的	他们的	周围环境	!

人类确实会受到周围环境的影响!

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [ðæt] ['wʊmənz] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Living	in	the	dull	solitude	of	this	valley	that	woman's	life	has	become	but	a
活的	在	这	乏味的	孤独	的	这	谷	那	女性的	生活	有	变得	但	一个

[greɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] ['seɪmnəs] .

gray	reflection	of	its	never	-	ending	sameness	.
灰色的	反射	的	它是	绝不	-	结束	相同性	.

生活在这片单调乏味的山谷里，那个女人的生活变得如同永无止境的单调生活一般灰暗。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] , [wiː; wi] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] .

As	we	look	,	we	fall	a	-	wondering	.
作为	我们	看	,	我们	落下	一个	-	好奇	.

当我们凝视时，我们不禁心生疑惑。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Has	she	never	known	what	it	is	to	live	in	the	way	we	understand	it	?
有	她	绝不	已知	什么	它	是	到	居住	在	这	方式	我们	理解	它	?

她难道从未体验过我们所理解的那种生活吗?

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [set] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] ?

Has	nothing	ever	set	her	pulses	tingling	with	the	exultation	of	Life	?
有	没有什么	曾经	放	她	脉冲	刺痛感	和	这	大喜	的	生活	?

难道没有什么能让她感受到生命的喜悦，让她心潮澎湃吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Does	she	know	only	an	existence	which	is	but	the	compulsory	working	of	a
做	她	知道	仅有的	一个	存在	哪个	是	但	这	强制性的	在职的	的	一个

[piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mə'ʃiːnəri] ?

piece	of	human	machinery	?
片	的	人类	机械	?

她所知道的，仅仅是作为人类机器的一部分，被迫执行某种使命吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [hoʊp] , [ɔːr][dʒɔɪ] , [ɔːr] [lʌv] ,

Has	she	never	known	what	it	is	to	feel	hope	,	or	joy	,	or	love	,
有	她	绝不	已知	什么	它	是	到	感觉	希望	,	或者	喜悦	,	或者	爱	,

她难道从未感受过希望、快乐或爱的滋味吗?

[ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

in	the	way	we	feel	it	—	never	experienced	one	single	stirring	emotion	in	the	whole
在	这	方式	我们	感觉	它	—	绝不	经验丰富的	一	单身的	搅拌	情感	在	这	所有的

[raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli] ['bærən] [laɪf] ?

round	of	her	pitifully	barren	life	?
圆形的	的	她	可怜地	荒芜	生活	?

就我们所感受到的而言——在她可悲的、贫瘠的一生中，从未体验过哪怕一丝一毫的激动人心的情感?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ?

Is	it	possible	that	she	has	never	realized	the	poverty	of	her	existence	?
是	它	可能的	那	她	有	绝不	已实现	这	贫困	的	她	存在	?

她是否有可能从未意识到自己生活的贫困?

[jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ment] [fɔːr; fər] [laɪf] .

Yet	,	she	was	a	creature	meant	for	Life	.
然而	,	她	曾是	一个	生物	意思是	为了	生活	.

然而，她生来就是为了生命。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] — [ðæt]

What	a	beautiful	woman	she	is	,	too	,	with	all	that	brilliance	of	coloring	—	that
什么	一个	美丽的	女士	她	是	,	也	,	和	全部	那	辉煌	的	染色	—	那

['kɑːpər] - [hjʊd] [her] ,

copper	-	hued	hair	,
铜	-	有色	头发	,

她真是个美丽的女人，拥有如此绚丽的色彩——那铜色的头发，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] , ['velvəti] [aɪz] , ['lʌvli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæpə'θetɪk] [ster] .

and	those	great	,	velvety	eyes	,	lovely	in	spite	of	their	apathetic	stare	.
和	那些	伟大的	,	天鹅绒般的	眼睛	,	迷人的	在	尽管如此	的	他们的	冷漠的	盯	.

还有那双美丽动人、如丝绒般柔滑的眼睛，尽管眼神冷漠，却依然动人。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]['peɪntɚz, 'peɪnɝz] [brʌʃ] !

What	a	model	for	some	painter's	brush	!
什么	一个	模型	为了	一些	画家的	刷子	!

这简直是画家画笔的绝佳范例!

[sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [-]

Such	beauty	and	such	[	14	]
这样的	美丽	和	这样的	[	-	]

如此美丽，如此[14]

['æpəθi] [kəm'baɪnd] ; [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənləs] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ; " ['fɔːltɪli] ['fɔːltləs] , ['aɪsɪli]

apathy	combined	;	such	expressionless	perfection	of	feature	;	"	faultily	faultless	,	icily
冷漠	合并	;	这样的	面无表情	完美	的	特征	;	"	错误地	完美无瑕	,	冰冷地

['regjələr] , ['splendɪdli] [nʌl] — [ded] [pər'fekʃ(ə)n] .

regular	,	splendidly	null	—	dead	perfection	.
常规的	,	精彩地	无效的	—	死的	完美	.

冷漠交织；面容如此完美无瑕；"完美无瑕，冰冷规整，辉煌空洞——死气沉沉的完美。

" ['mɑːrθə] [skɔt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huːz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	Martha	Scott	is	one	of	those	women	whose	commanding	figure	and	magnificent
"	玛莎	斯科特	是	一	的	那些	女性	谁	指挥	数字	和	壮丽

['kʌlərɪŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

coloring	are	always	sufficient	to	attract	the	admiration	of	even	the	most
染色	是	总是	充足的	到	吸引	这	钦佩	的	甚至	这	最多

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

"玛莎·斯科特是一位身材高挑、容貌姣好的女性，她那令人瞩目的身材和靓丽的肤色总能吸引最冷漠的人的目光。"

[noʊ] [daʊt] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] , ['nɪrli] ['twenti]

No	doubt	now	in	her	maturity	she	is	far	more	beautiful	than	when	,	nearly	twenty
不	怀疑	现在	在	她	到期	她	是	远的	更多的	美丽的	比	什么时候	,	几乎	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

毫无疑问，如今成熟的她比近二十年前更加美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [oʊld] ['skɑːts] [waɪf] .

she	became	Old	Scott's	wife	.
她	成为	老的	斯科特的	妻子	.

她成了老斯科特的妻子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌʌn'fɔːrmd] [gɜːrl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪtər] ['bjuːti] ,

A	tall	,	unformed	girl	then	,	she	gave	no	promise	of	her	later	beauty	,
一个	高的	,	未成形的	女孩	然后	,	她	给予	不	承诺	的	她	之后	美丽	,

当时的她身材高挑，体态稚嫩，丝毫看不出日后会拥有如此美貌。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['velvəti] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd]

except	in	the	velvety	softness	of	the	great	eyes	that	never	seemed	to	take	heed
除了	在	这	天鹅绒般的	柔软	的	这	伟大的	眼睛	那	绝不	似乎	到	拿	注意

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

of	anything	in	the	world	about	her	,
的	任何事物	在	这	世界	关于	她	,

除了她那双如天鹅绒般柔软的大眼睛，那双眼睛似乎对世间万物都漠不关心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [red] - [goʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['westərn]

and	the	great	mass	of	shining	hair	that	had	the	red	-	gold	of	a	Western
和	这	伟大的	大量的	的	灼灼	头发	那	有	这	红色的	-	金子	的	一个	西

['sʌnset] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

sunset	in	it	.
日落	在	它	.

还有那一大团闪亮的头发，其中夹杂着西部日落的红金色。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [soʊ] [briːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [st'reɪndʒəz] [wen] [hiː; hi]

There	had	been	a	courtship	so	brief	that	they	were	still	strangers	when	he
那里	有	到过	一个	求爱	所以	简短的	那	他们	是	仍然	陌生人	什么时候	他

[tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ,

took	her	to	the	small	,
采取	她	到	这	小的	,

他们的恋爱过程非常短暂，以至于当他带她去小地方时，他们仍然互不相识。

[ʌn'taɪdi] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

untidy	house	where	he	had	come	to	realize	that	the	presence	of	a	woman
凌乱	房子	在哪里	他	有	来	到	意识到	那	这	在场	的	一个	女士

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

was	needed	.
曾是	需要	.

在一间凌乱的房子里，他逐渐意识到自己需要一位女性的陪伴。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [wɑːʃ] — [tuː; tə] [soʊ] .

He	wanted	a	wife	to	cook	for	him	;	to	wash	—	to	sew	.
他	通缉	一个	妻子	到	厨师	为了	他	;	到	洗	—	到	缝	.

他想要一个能为他做饭、洗衣、缝纫的妻子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

And	so	they	were	married	.
和	所以	他们	是	已婚	.

于是，他们结婚了。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɪtʃ] ['nʌmbərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

The	sheep	which	numbered	thousands	,
这	羊	哪个	编号	数千	,

数以千计的绵羊，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] — ['ɔ:lweɪz] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ɪts][dʒɔ:z][ðə; ði] ['ɔrz] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ]

the	little	mill	—	always	grinding	in	its	jaws	the	ores	brought	down	the	mountain	by
这	小的	磨	—	总是	研磨	在	它是	下颚	这	矿石	带来	向下	这	山	经过

[ðə; ði][sneɪl] - [peɪst] [ti:mz] [tu:; tə] [fɪl] [ɪts] ['hʌŋgri] [mɔ:] ,

the	snail	-	paced	teams	to	fill	its	hungry	maw	,
这	蜗牛	-	踱步	团队	到	充满	它是	饥饿的	嘴	,

那座小磨坊——总是不停地用它的颚碾磨着从山上运下来的矿石，这些矿石是由行动缓慢的队伍运送下来的，以填满它饥肠辘辘的大嘴。

[ði:z] ['ædɪd] ['deɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rd] [oʊld] [skɔt] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['grɪpɪŋ] , [pə'nʊriəs] ['fɪŋgərz] .

these	added	daily	to	the	hoard	Old	Scott	clutched	with	gripping	,	penurious	fingers	.
这些	额外	日常的	到	这	囤	老的	斯科特	紧握	和	扣人心弦	,	贫困的	手指	.

这些每天都被老斯科特紧紧攥在手里的、吝啬的宝藏中。

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ʌn'si:sɪŋli] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðæt] ['mɑ:rθə] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪbər]

Early	and	late	,	unceasingly	,	he	worked	,	and	chose	that	Martha	should	labor
早期的	和	晚的	,	不停地	,	他	工作	,	和	选择	那	玛莎	应该	劳动

[æz; əz][hi:; hi] ['leɪbərd] ,

as	he	labored	,
作为	他	辛勤劳作	,

他早出晚归，不知疲倦地工作，并且选择让玛莎和他一样辛勤劳作。

[lɪv; laɪv][æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] .

live	as	he	lived	.
居住	作为	他	居住地	.

像他那样生活。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

But	,	as	she	mechanically	took	up	her	burden	of	life	,	there	came	to	the
但	,	作为	她	机械地	采取	向上	她	负担	的	生活	,	那里	来了	到	这

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

但是，当她机械地承担起生活的重担时，甜蜜的事情发生了，

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [maʊθ] [ə; eɪ] [dru:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ðæt] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

uncomplaining	mouth	a	droop	at	the	corners	that	grew	with	the	years	,
不抱怨	嘴	一个	下垂	在	这	角落	那	生长	和	这	年	,

嘴角微微下垂，没有丝毫抱怨，这是岁月留下的痕迹。

['telɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ,

telling	to	those	who	had	the	eyes	to	see	,
讲述	到	那些	WHO	有	这	眼睛	到	看	,

告诉那些有眼光的人，

[ðæt] [waɪl] [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mju:t] [lɪps][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:t] ,

that	while	accepting	with	mute	lips	the	unhappy	conditions	of	her	lot	,
那	尽管	接受	和	沉默的	嘴唇	这	不开心	状况	的	她	很多	,

她默默地接受了自己不幸的命运，

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [stɑ:rvd] [soʊl][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['jɪrli]

she	longed	with	all	her	starved	soul	for	something	different	from	her	yearly
她	渴望	和	全部	她	饥饿	灵魂	为了	某物	不同的	从	她	每年

[raʊnd] [ʌv; əv] ['nevər] - ['endɪŋ] [tɔɪl] .

round	of	never	-	ending	toil	.
圆形的	的	绝不	-	结束	辛劳	.

她饥渴的灵魂渴望摆脱每年永无止境的辛劳，换一种生活。

[wʌns] — ['oʊnli][wʌns] — [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ,

Once	—	only	once	—	in	a	whirlwind	of	revolt	,
一次	—	仅有的	一次	—	在	一个	旋风	的	反叛	,

仅仅一次——仅此一次——在一场席卷全球的叛乱中，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [-]

she	felt	that	she	could	endure	it	no	longer	—	that	she	must	break	[	15	]
她	毛毡	那	她	可以	忍受	它	不	更长	—	那	她	必须	休息	[	-	]

她觉得她再也无法忍受了——她必须崩溃[15]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] ;

away	from	the	dull	routine	which	made	the	measure	of	her	days	;
离开	从	这	乏味的	常规	哪个	制成	这	措施	的	她	天	;

远离了构成她日常生活的单调乏味的日常；

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['hæpi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]

felt	that	she	must	go	out	among	happy	human	beings	—	to	be	in	the	rush
毛毡	那	她	必须	去	出去	之中	快乐的	人类	生物	—	到	是	在	这	匆忙

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] ['plɛʒərz] ['sʌnʃaɪn] — [tuː; tə][bæsk][ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] [æz; əz] ['ʌðər]

and	whirl	of	life	under	Pleasure's	sunshine	—	to	bask	in	its	warmth	as	others
和	旋转	的	生活	在下面	快乐的	阳光	—	到	晒	在	它是	温暖	作为	其他的

[dɪd] .

did	.
做过	.

她觉得自己必须到快乐的人群中去——在快乐的阳光下，感受生活的喧嚣和忙碌——像其他人一样沐浴在快乐的温暖中。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz] [juːθ] [in'dʒɔiz] ; [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] .

She	longed	to	enjoy	life	as	Youth	enjoys	;	herself	to	be	young	once	more	.
她	渴望	到	享受	生活	作为	青年	享受	;	她自己	到	是	年轻的	一次	更多的	.

她渴望像年轻人一样享受生活；她渴望再次年轻。

[jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] !

Yes	,	even	to	dance	as	she	had	danced	when	a	girl	!
是的	,	甚至	到	舞蹈	作为	她	有	跳舞	什么时候	一个	女孩	!

是的，她甚至想跳她小时候跳的那种舞！

[ɪn][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [rɪ'voʊlt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

In	the	upheaval	of	her	passionate	revolt	,	flushed	and	trembling	,
在	这	动荡	的	她	热情的	反叛	,	酡	和	发抖	,

在她激情澎湃的反抗中，她面色潮红，浑身颤抖，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	begged	her	husband	to	take	her	to	one	of	the	country	balls	of	the
她	乞求	她	丈夫	到	拿	她	到	一	的	这	国家	球	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

她恳求丈夫带她去参加附近举办的乡村舞会。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] !

“	Take	me	wunst	!
“	拿	我	温斯特	!

“带我走吧！

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ; “ ['oʊnli] [ðɪs] ;

”	she	pleaded	,	her	eyes	glistening	with	unshed	tears	;	“	only	this	wunst	;
”	她	恳求	,	她	眼睛	闪闪发光	和	未开	眼泪	;	“	仅有的	这	温斯特	;

“她恳求道，眼中闪烁着未落的泪光；“只有这个愿望；

[aɪ][wəʊnt] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	won't	never	ask	you	no	more	.
我	惯于	绝不	问	你	不	更多的	.

我以后再也不会问你了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [raɪt] [gʊd] [taɪm] .

But	I	do	want	to	have	one	right	good	time	.
但	我	做	想	到	有	一	正确的	好的	时间	.

但我确实想好好享受一番。

[juː; jʊ]['nevər] [teɪk] [ˌem 'iː] ['noʊwer] .

You	never	take	me	nowheres	.
你	绝不	拿	我	无处可去	.

你从来没带我去过任何想去的地方。

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] , [fred] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Please	take	me	,	Fred	,	won't	you	?
请	拿	我	,	弗雷德	,	惯于	你	?

弗雷德，请带我走吧，好吗?

" [oʊld] [skɔt] ['streɪtnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tæsk]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

"	Old	Scott	straightened	himself	from	the	task	over	which	he	was	bending
"	老的	斯科特	拉直	他自己	从	这	任务	超过	哪个	他	曾是	弯曲

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] .

and	looked	at	her	in	incredulous	wonder	.
和	看起来	在	她	在	难以置信	想知道	.

“老斯科特从他弯腰干活的地方直起身子，难以置信地看着她。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd]

For	more	than	a	minute	he	stared	at	her	;	then	,	breaking	into	a	loud
为了	更多的	比	一个	分钟	他	凝视	在	她	;	然后	,	打破	进入	一个	大声

[læf] , [hiː; hi] [mɑːkt] :

laugh	,	he	mocked	:
笑	,	他	嘲笑	:

他盯着她看了一分多钟；然后，突然大笑起来，嘲讽道:

“ [juːd] [lʊk] ['prɪti] , [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ]

“	You'd	look	pretty	,	now	,	wouldn't	you	,	a	-	goin	'	and	a	-	toein	'	it	like	you
"	你会	看	漂亮的	,	现在	,	不会	你	,	一个	-	去	-	和	一个	-	-	-	它	喜欢	你

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] !

was	a	young	gal	!
曾是	一个	年轻的	女孩	!

“你现在看起来会很漂亮，不是吗，像个年轻姑娘一样走来走去！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [læʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

"	She	shrank	from	him	as	though	he	had	raised	a	lash	over	her	,
"	她	缩小	从	他	作为	尽管	他	有	提高	一个	睫毛	超过	她	,

她畏缩地躲开他，仿佛他曾挥鞭抽打过她似的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	light	died	out	of	her	face	.
和	这	光	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上的光芒消失了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Without	a	word	she	turned	and	went	back	to	her	work	.
没有	一个	单词	她	转向	和	去	后退	到	她	工作	.

她一言不发，转身继续工作。

['mɑːrθə] [skɔt] ['nevər] [ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːgər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Martha	Scott	never	again	alluded	to	the	meagre	pleasures	of	her	life	.
玛莎	斯科特	绝不	再次	暗示	到	这	微薄	快乐	的	她	生活	.

玛莎·斯科特再也没有提及她生活中那些微不足道的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli]
She went back to her work of cooking the coarse food which was their only
她 去 后退 到 她 工作 的 烹饪 这 粗 食物 哪个 曾是 他们的 仅有的
[fer] ;
fare ;
票价 ;

她又回去继续做她那份粗糙的食物，那是他们唯一的食物来源；

[ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] , [ʌn'kuːθ] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wiːk] - [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ə'laɪk] ,
of mending the heavy , uncouth clothing which week - day and Sunday alike ,
的 修补 这 重的 , 粗野 衣服 哪个 星期 - 天 和 星期日 同样 ,
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['oʊnli] [ə'pærəl] ;
was her husband's only apparel ;
曾是 她 丈夫的 仅有的 服饰 ;

她还要修补丈夫平日和周日都穿着的那件厚重粗糙的衣服；

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] ['kælikəuz] , [ænd; ənd] [kɔːrs] , [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪnz]
of washing and ironing the cheap calicoes , and coarse , unbleached muslins
的 洗涤 和 熨烫 这 便宜的 花布 , 和 粗 , 未漂白 细棉布
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ,
of her own poor ,
的 她 自己的 贫穷的 ,

她要洗熨自己穷人穿的廉价印花棉布和粗糙的、未经漂白的细棉布，

[ænd; ənd] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] , [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [bred] - ['wɪnər] .
and scanty wardrobe , fulfilling her part as a bread - winner .
和 稀少 衣柜 , 满足 她 部分 作为 一个 面包 - 优胜者 .

她衣着单薄，尽职尽责地承担着养家糊口的责任。

[ðə; ði][mæn] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
The man never saw that he failed in performing the part of a [16]
这 男人 绝不 锯 那 他 失败的 在 表演 这 部分 的 一个 [-]

该男子从未意识到自己在扮演[16]角色时失败了。

[gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ;
good and loving husband ;
好的 和 爱 丈夫 ;

善良体贴的丈夫；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]
and if anyone had pointed out to him that her existence was
和 如果 任何人 有 尖 出去 到 他 那 她 存在 曾是
[ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
impoverished by his indifference and neglect ,
贫困 经过 他的 漠不关心 和 忽视 ,

如果有人指出，他的冷漠和忽视使她的生活变得贫瘠，

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] .
he still would have been unable to see wherein he had erred .
他 仍然 会 有 到过 无法 到 看 其中 他 有 犯错 .

他仍然无法发现自己错在哪里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] ;
He would have argued that she had enough to eat , enough to wear ;
他 会 有 争论 那 她 有 足够的 到 吃 , 足够的 到 穿 ;

他会辩称她有足够的食物，有足够的衣服；

[ðæt] [ðeɪ] [oʊnd] [ðer; ðər] [hoʊm] — [ðer; ðər] ['nebəz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] , [nɔːr] ['eni] ['lɑːrdʒər] ;
that they owned their home — their neighbors having no better , nor any larger ;
那 他们 拥有 他们的 家 — 他们的 邻居 拥有 不 更好的 , 也不 任何 更大的 ;

他们拥有自己的房子——他们的邻居既没有更好的房子，也没有更大的房子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['mʌni] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][drɪŋk] ; [hiː; hi]['nevər] [strʌk]

he	was	laying	aside	money	all	the	time	;	he	did	not	drink	;	he	never	struck
他	曾是	躺下	旁边	钱	全部	这	时间	;	他	做过	不是	喝	;	他	绝不	击

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他一直在存钱；他不喝酒；他从来没有打过她。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [æsk] ?

What	more	could	any	woman	ask	?
什么	更多的	可以	任何	女士	问	?

女人还能奢求什么呢?

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] ,

That	the	home	which	suited	him	,	and	the	life	to	which	he	was	used	,
那	这	家	哪个	适合	他	,	和	这	生活	到	哪个	他	曾是	用过的	,

那间适合他的家，以及他习惯的生活方式，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [hæd; həd]['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

could	be	other	than	all	she	desired	,	had	never	once	occurred	to	him	.
可以	是	其他	比	全部	她	想要的	,	有	绝不	一次	发生	到	他	.

他从未想过，这可能并非她所渴望的一切。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , “ [bæk] [iːst] ” [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

As	a	boy	,	“	back	East	”	in	the	old	days	,
作为	一个	男生	,	“	后退	东方	”	在	这	老的	天	,

小时候，在“东部”的旧时光里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrts][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['ʌðər] [jʌŋ]

he	had	never	cared	for	the	sports	and	pleasures	enjoyed	by	other	young
他	有	绝不	关心	为了	这	运动的	和	快乐	享受	经过	其他	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他从来不关心其他年轻人所享受的运动和娱乐活动。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] - [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][pæst] ,

How	much	less	,	now	that	the	natural	pleasure	-	time	of	life	was	past	,
如何	很多	较少的	,	现在	那	这	自然的	乐趣	-	时间	的	生活	曾是	过去的	,

如今，人生的自然享乐时期已过，这种快乐就更少了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['tɑːləreɪt] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] !

could	he	tolerate	pleasure	-	seeking	in	others	!
可以	他	容忍	乐趣	-	寻求	在	其他的	!

他能容忍别人追求享乐吗?

“ [foʊks] [ʃoʊ] ['betər] [sens] [tuː; tə][wɜːrk][æn; ən] - [seɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	Folks	show	better	sense	to	work	an	'	save	their	money	,	”	he	would	say	,
“	各位	展示	更好的	感觉	到	工作	一个	-	节省	他们的	钱	,	”	他	会	说	,

“人们现在更有智慧去工作和储蓄了，”他会这样说。

“ [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [gædɪn] - [ə'baʊt]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [hoʊm] [broʊk] .

“	than	to	go	gaddin	'	about	havin	'	a	good	time	an	'	comin	'	home	broke	.
“	比	到	去	加丁	-	关于	拥有	-	一个	好的	时间	一个	-	即将到来	-	家	打破	.

“与其到处玩乐，最后却身无分文地回家，还不如.....”

” [tə'geðər] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	Together	they	lived	in	the	house	which	through	all	their	married	life	they	had
”	一起	他们	居住地	在	这	房子	哪个	通过	全部	他们的	已婚	生活	他们	有

[kɔːld] “ [hoʊm] ;

called	“	home	;
称为	“	家	;

他们一起住在他们整个婚姻生活中都称之为“家”的房子里；

〞 [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l]
〞 together they worked side by side through all their years of youth and middle
〞 一起 他们 工作 边 经过 边 通过 全部 他们的 年 的 青年 和 中间
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他们并肩工作，一起度过了整个青年和中年时期。

[bʌt; bət][nɑːt] ['fɑːrðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr][ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] [ə'pɑːrt]
But not farther are we from the farthest star than were these two apart
但 不是 更远 是 我们 从 这 最远 星星 比 是 这些 二 除
[ɪn][ðer; ðər]['riːəl][laɪvz; lɪvz] .
in their real lives .
在 他们的 真实的 生活 .

但我们与最遥远的恒星之间的距离，并不比这两个人在现实生活中的距离更远。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪrɚ] [neɪm]
Yet she was his wife ; this woman for whom he had no dearer name
然而 她 曾是 他的 妻子 ; 这 女士 为了 谁 他 有 不 更贵 姓名
[ðæn; ðən] 〝 ['mɑːrθ] - ,
than 〝 Marth ' ,
比 〝 玛尔斯 - ,

然而，她是他的妻子；这个女人，他心中没有比“玛尔特”更亲切的名字了。

〞 [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [kə'res] .
〞 and to whom — for years — he had given no caress .
〞 和 到 谁 — 为了 年 — 他 有 给定 不 抚摸 .

而多年来，他从未对她表达过任何爱意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['æpəθi] .
She looked the incarnation of indifference and apathy .
她 看起来 这 化身 的 漠不关心 和 冷漠 .

她看起来冷漠麻木，一副漠不关心的样子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
but was she ?
但 曾是 她 ?

但她真的是吗?

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['ekspɜːrt][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
A few years ago there came a mining expert from San Francisco to examine
一个 很少 年 前 那里 来了 一个 矿业 专家 从 圣 弗朗西斯科 到 检查
[ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜːrd] [maɪn] ;
the Yellow Bird mine ;
这 黄色的 鸟 矿 ;

几年前，一位来自旧金山的采矿专家来考察了黄鸟矿；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,
and with him came a younger man ,
和 和 他 来了 一个 年轻 男人 ,

与他同行的还有一位年轻男子，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

who	appeared	to	have	no	particular	business	but	to	look	around	at	the
WHO	出现	到	有	不	特别的	商业	但	到	看	大约	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他似乎并没有什么特别的事情要做，只是想四处看看这个国家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] .

and	to	fish	and	hunt	.
和	到	鱼	和	打猎	.

以及捕鱼和狩猎。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [-]

There	is	the	finest	kind	of	[	17	]
那里	是	这	最好的	种类	的	[	-	]

有最好的那种[17]

[spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [reɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] ,

sport	for	the	hunter	over	in	the	Smoky	Range	;	and	this	fellow	,
运动	为了	这	猎人	超过	在	这	烟	范围	;	和	这	同伴	,

对于大烟山脉的猎人来说，这是一项运动；而这位老兄，

['bɛrd] — ['ælfred] ['bɛrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] ['ʃuːtɪŋ]

Baird	—	Alfred	Baird	was	his	name	—	spent	much	of	his	time	there	shooting
贝尔德	—	阿尔弗雷德	贝尔德	曾是	他的	姓名	—	花费	很多	的	他的	时间	那里	射击

['æntɪloʊp] [ænd; ənd] [dɪr] .

antelope	and	deer	.
羚羊	和	鹿	.

贝尔德——他的名字叫阿尔弗雷德·贝尔德——在那里度过了大部分时间，猎杀羚羊和鹿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnli] ['edʒukeɪtɪd] — ['pɑːlɪʃt]

He	was	courteous	and	gentle	mannered	;	he	was	finely	educated	—	polished
他	曾是	有礼貌	和	温和的	有礼貌的	;	他	曾是	精细地	受过教育	—	抛光

[ɪn] [əˈdres] ;

in	address	;
在	地址	;

他举止彬彬有礼，温文尔雅；他受过良好的教育，谈吐文雅；

[hiː; hi] [spoʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

he	spoke	three	or	four	languages	,	and	was	good	to	look	at	.
他	辐	三	或者	四	语言	,	和	曾是	好的	到	看	在	.

他会说三四种语言，而且长相英俊。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə]

He	stayed	with	the	Scotts	for	a	time	—	and	a	long	time	it	proved	to
他	入住	和	这	斯科茨	为了	一个	时间	—	和	一个	长的	时间	它	已证实	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

他在斯科特家住了一段时间——而且事实证明，这段时间很长；

[ə; eɪ][self] - [ɪnˈvaɪtɪd] [gest] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .

a	self	-	invited	guest	,	whether	or	no	.
一个	自己	-	受邀	客人	,	无论	或者	不	.

不速之客，无论是否是。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] “ ['hænsəmli]

Yet	all	the	while	he	did	not	fail	to	reiterate	his	intentions	to	“	handsomely
然而	全部	这	尽管	他	做过	不是	失败	到	重申	他的	意图	到	“	英俊地

[rɪ'mjuːnəreɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

remunerate	them	for	their	generous	hospitality	in	a	country	where	there	were
补偿	他们	为了	他们的	慷慨的	热情好客	在	一个	国家	在哪里	那里	是

[soʊ] [fjuː] [ɔːr][noʊ][hoʊ'tel] .

so	few	or	no	hotels	.
所以	很少	或者	不	酒店	.

然而，他始终不忘重申他的意图，即“在一个几乎没有酒店的国家，要对他们的慷慨款待给予丰厚的回报”。

” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

”	He	assured	them	he	was	“	daily	expecting	a	remittance	from	home	.
”	他	保证	他们	他	曾是	“	日常的	期待	一个	汇款	从	家	.

他向他们保证，他“每天都在盼望着收到家里的汇款”。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] — [ən'les] [ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] .

The	delay	was	inexcusable	—	unless	the	mail	had	miscarried	.
这	延迟	曾是	不可原谅	—	除非	这	邮件	有	流产	.

除非邮件投递出错，否则这种延误是不可原谅的。

['veri] [ə'nɔɪɪŋ] !

Very	annoying	!
非常	恼人的	!

真烦人！

[soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] !

So	embarrassing	!
所以	尴尬的	!

太尴尬了！

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

”	And	so	on	.
”	和	所以	在	.

“等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['steriətaɪpt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ɑːn]

It	was	the	old	stereotyped	story	which	that	sort	of	a	fellow	always	carries	on
它	曾是	这	老的	刻板印象	故事	哪个	那	种类	的	一个	同伴	总是	携带	在

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	tip	of	his	tongue	.
这	提示	的	他的	舌头	.

这是那种人总是挂在嘴边的陈旧老套的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [skɔt] — ['sɜːrli] [ænd; ənd] [grʌf] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər]

And	the	wonder	of	it	all	was	that	Scott	—	surly	and	gruff	to	all	others
和	这	想知道	的	它	全部	曾是	那	斯科特	—	粗鲁	和	粗暴	到	全部	其他的

— [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] - [wɪl] ,

—	was	so	completely	under	the	scamp's	will	,
—	曾是	所以	完全地	在下面	这	-	将要	,

最令人惊奇的是，斯科特——对所有人都冷漠粗鲁——却完全受制于这个顽童。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] .

and	ready	to	humor	his	slightest	wish	.
和	准备好	到	幽默	他的	丝毫	希望	.

随时准备满足他最细微的愿望。

['bɛrd] [juːst] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [best] [hɔːrs] ;

Baird	used	without	question	his	saddle	and	best	horse	;
贝尔德	用过的	没有	问题	他的	鞍	和	最好的	马	;

贝尔德毫不犹豫地使用了他的马鞍和最好的马；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skɔt] [huː] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wenˈevər] [hiː; hi] [went] [ˈhʌntɪŋ] [dɪr] [ˈoʊvər][ɪn]

and	it	was	Scott	who	fitted	him	out	whenever	he	went	hunting	deer	over	in
和	它	曾是	斯科特	WHO	适配	他	出去	每当	他	去	打猎	鹿	超过	在

[ðə; ði] [ˈsmoʊkiz] .

the	Smokies	.
这	烟熏火腿	.

每当斯科特去大烟山猎鹿时，都是斯科特为他配备装备。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [skɔt] [hɪmˈself] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

By	and	by	there	came	a	time	when	Scott	himself	had	to	go	away	on	a
经过	和	经过	那里	来了	一个	时间	什么时候	斯科特	他自己	有	到	去	离开	在	一个

[trɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊki] [reɪndʒ] ,

trip	into	the	Smoky	Range	,
旅行	进入	这	烟	范围	,

后来，斯科特本人也到了必须前往大烟山脉考察的时候了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	which	would	keep	him	from	home	a	week	.
和	哪个	会	保持	他	从	家	一个	星期	.

这将使他一周无法回家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈhaɪnd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .

He	left	his	wife	behind	,	as	was	his	custom	.
他	左边	他的	妻子	在后面	,	作为	曾是	他的	风俗	.

他按照惯例，把妻子留在了身后。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [left] [ˈælfred] [ˈbɛrd] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [ˈbɛrd] [wʌz; wəz] [stɪl] “ [ˈbɔːrdɪŋ] ” [æt; ət] [ˈskɑːts] .

He	also	left	Alfred	Baird	there	—	for	Baird	was	still	“	boarding	”	at	Scott's	.
他	还	左边	阿尔弗雷德	贝尔德	那里	—	为了	贝尔德	曾是	仍然	“	登机	”	在	斯科特的	.

他还把阿尔弗雷德·贝尔德留在了那里——因为贝尔德当时还在斯科特家“寄宿”。

[wen] [oʊld] [fred] [skɔt] [keɪm] [bæk] ,

When	old	Fred	Scott	came	back	,
什么时候	老的	弗雷德	斯科特	来了	后退	,

老弗雷德·斯科特回来的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər][æz; əz] [ˈevər] ,

it	was	to	find	the	house	in	as	perfect	order	as	ever	,
它	曾是	到	寻找	这	房子	在	作为	完美的	命令	作为	曾经	,

结果发现房子一如既往地井井有条。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [haʊs] [wɜːrk] [ˈfeɪθfəli] [pərˈfɔːrmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt]

with	every	little	detail	of	house	work	faithfully	performed	up	to	the	last	moment
和	每一个	小的	细节	的	房子	工作	忠实	执行	向上	到	这	最后的	片刻

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪɪŋ] ,

of	her	staying	,
的	她	入住	,

直到她离开的最后一刻，家务的每一项细节都尽心尽力地完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	wife	was	gone	.
但	这	妻子	曾是	已消失	.

但妻子已经走了。

[ˈniːðər] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈmʌni] — [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈpaʊdər] - [kæn; kən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

Neither	wife	,	nor	the	money	—	hidden	away	in	an	old	powder	-	can	behind	the
两者都不	妻子	,	也不	这	钱	—	隐	离开	在	一个	老的	粉末	-	能	在后面	这

[ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] — [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

corner	cupboard	—	were	there	.
角落	橱柜	—	是	那里	.

妻子不在家，钱也不在——钱藏在角落橱柜后面的一个旧火药罐里。

[bəuθ][wɜːr; wər] [gɔːn] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] ;

Both	were	gone	—	the	woman	and	the	gold	pieces	;
两个都	是	已消失	—	这	女士	和	这	金子	件	;

女人和金币都不见了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][oʊld] [skɔt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [-]

and	it	was	characteristic	of	Old	Scott	that	his	first	feelings	[	18	]
和	它	曾是	特征	的	老的	斯科特	那	他的	第一的	情怀	[	-	]

老斯科特的这种特质，是他最初的感受[18]

[ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	grief	and	rage	were	not	for	the	loss	of	his	wife	,
的	悲伤	和	愤怒	是	不是	为了	这	损失	的	他的	妻子	,

他的悲痛和愤怒并非源于妻子的去世，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊdər] - [kæn; kən] .

but	for	the	coins	she	had	taken	from	the	powder	-	can	.
但	为了	这	硬币	她	有	已采取	从	这	粉末	-	能	.

但她却从火药罐里拿走了几枚硬币。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] — ['breɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [juːz]

He	was	like	a	maniac	—	breaking	everything	he	had	ever	seen	his	wife	use
他	曾是	喜欢	一个	疯子	—	打破	一切	他	有	曾经	已见	他的	妻子	使用

;
;
;

他简直像个疯子——把妻子用过的所有东西都砸碎了；

['terɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['sɪnjuːi] [hændz] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ]

tearing	to	pieces	with	his	strong	,	sinewy	hands	every	article	of	her	clothing
撕裂	到	件	和	他的	强的	,	筋骨	双手	每一个	文章	的	她	衣服

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] .

his	eyes	fell	upon	.
他的	眼睛	跌倒	之上	.

他用强壮有力的双手，将她身上每一件他目光所及的衣物都撕成了碎片。

[hiː; hi] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] .

He	raved	like	a	madman	,	and	cursed	like	a	fiend	.
他	赞不绝口	喜欢	一个	狂人	,	和	被诅咒的	喜欢	一个	恶魔	.

他像疯子一样咆哮，像恶魔一样咒骂。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['letər] .

Then	he	found	her	letter	.
然后	他	成立	她	信	.

然后他发现了她的信。

“ [dɪr] [fred] : —

“	Dear	Fred	:	—
“	亲爱的	弗雷德	:	—

亲爱的弗雷德：——

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .

Now	I'm	a	going	away	,	and	I'm	a	going	to	stay	a	year	.
现在	我是	一个	去	离开	,	和	我是	一个	去	到	停留	一个	年	.

现在我要离开了，而且要待一年。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [læst] [ˌjuː 'es] [tuː] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔːŋ] .

The	money	will	last	us	two	just	about	that	long	.
这	钱	将要	最后的	我们	二	只是	关于	那	长的	.

这笔钱够我们两个人用差不多那么久。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['bɛrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

I	asked	Mr	.	Baird	to	go	with	me	,	so	you	needn't	blame	him	.
我	问	先生	.	贝尔德	到	去	和	我	,	所以	你	不必	责备	他	.

我请贝尔德先生陪我一起去，所以你不用怪他。

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['nevər] [teɪk] [ˌem 'iː] ['noʊwer] ;

I	ain't	got	nothing	against	you	,	only	you	wouldn't	never	take	me	nowheres	;
我	不是	得到	没有什么	反对	你	,	仅有的	你	不会	绝不	拿	我	无处可去	;

我并非针对你，只是你从来不带我去任何地方；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

and	I	just	couldn't	stand	it	no	longer	.
和	我	只是	不能	站立	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I've	been	a	good	wife	,	and	worked	hard	,	and	earned	money	for	you	;
我已经	到过	一个	好的	妻子	,	和	工作	难的	,	和	获得	钱	为了	你	;

我一直是个好妻子，努力工作，为你赚钱；

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['nevər] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][tuː; tə] [spend] .

but	I	ain't	never	had	none	of	it	myself	to	spend	.
但	我	不是	绝不	有	没有任何	的	它	我	到	花费	.

但我自己从来没有过钱可以花。

[soʊ][aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ['eniweɪ] .

So	I'm	a	going	to	have	it	now	;	for	some	of	it	is	mine	anyway	.
所以	我是	一个	去	到	有	它	现在	;	为了	一些	的	它	是	矿	反正	.

所以我现在要拥有它了；反正其中一部分本来就是我的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrk] — [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['noʊwer] .

It	has	been	work	—	work	all	the	time	,	and	you	wouldn't	take	me	nowheres	.
它	有	到过	工作	—	工作	全部	这	时间	,	和	你	不会	拿	我	无处可去	.

一直都是工作——没完没了的工作，你却不带我去任何地方。

[soʊ][aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [naʊ] [maɪ'self] .

So	I'm	a	going	now	myself	.
所以	我是	一个	去	现在	我	.

所以我现在也要走了。

[aɪ][dəunt][laɪk]['mɪstər] . ['bɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] — [ðæt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

I	don't	like	Mr	.	Baird	better	than	I	do	you	—	that	ain't	it	—	and	if	you
我	不	喜欢	先生	.	贝尔德	更好的	比	我	做	你	—	那	不是	它	—	和	如果	你

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [wɪl] .

want	me	to	come	back	to	you	in	a	year	I	will	.
想	我	到	来	后退	到	你	在	一个	年	我	将要	.

我并不比喜欢你更喜欢贝尔德先生——不是这样的——如果你想让我一年后回来，我会回来的。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

And	I'll	be	a	good	wife	to	you	again	,	like	I	was	before	.
和	患病的	是	一个	好的	妻子	到	你	再次	,	喜欢	我	曾是	前	.

我会像以前一样，再次做你的好妻子。

['oʊnli][juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

Only	you	needn't	expect	for	me	to	say	that	I'll	be	sorry	because	I	done	it
仅有的	你	不必	预计	为了	我	到	说	那	患病的	是	对不起	因为	我	完毕	它

,

,

,

但你不必指望我会因为做了这件事而感到后悔。

[fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][biː; bi] .

for	I	won't	be	.
为了	我	惯于	是	.

因为我不会。

[aɪ][wəʊnt] ['nevər][biː; bi] ['sɑːri] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər] , ['nevər] !

I	won't	never	be	sorry	I	done	it	;	never	,	never	!
我	惯于	绝不	是	对不起	我	完毕	它	;	绝不	,	绝不	!

我永远不会后悔我这么做；永远不会!

[soʊ] , [gʊd] - [baɪ] .

So	,	good	-	by	.
所以	,	好的	-	经过	.

那么，再见。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

Your	loving	wife	,
你的	爱	妻子	,

你挚爱的妻子，

['mɑːrθə] [dʒeɪ] . [skɔt] .

Martha	J	.	Scott	.
玛莎	J	.	斯科特	.

玛莎·J·斯科特。

〞 [ɪf] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [blaɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

〞	If	,	through	the	long	years	,	he	had	not	been	blind	,	he	could	have	saved
〞	如果	,	通过	这	长的	年	,	他	有	不是	到过	瞎的	,	他	可以	有	已保存

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

her	from	it	.
她	从	它	.

“如果这些年来他没有失明，他本可以救她脱离苦海。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['wʊmən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['wɑːntənli] ['sɪnɪŋ] ['wʊmən] ;

Not	a	vicious	woman	—	not	a	wantonly	sinning	woman	;
不是	一个	恶毒	女士	—	不是	一个	肆意妄为	犯罪	女士	;

不是一个恶毒的女人，也不是一个肆意犯罪的女人；

['oʊnli][wʌn] [huː] — [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] — [wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]

only	one	who	—	weak	and	ignorant	—	was	dazed	and	bewildered	by	the
仅有的	一	WHO	—	虚弱的	和	无知	—	曾是	茫然	和	困惑	经过	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][dʒʌst][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['friːdəm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði]

possibilities	she	saw	in	just	one	year	of	unrestricted	freedom	to	enjoy	all	the
可能性	她	锯	在	只是	一	年	的	不受限制的	自由	到	享受	全部	这

['pleʒərz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

pleasures	that	might	come	within	her	reach	.
快乐	那	可能	来	之内	她	抵达	.

只有她——软弱无知——被仅仅一年不受限制的自由所带来的种种可能性弄得晕头转向、不知所措，她可以尽情享受触手可及的一切快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [-]

To	be	sure	,	it	did	seem	preposterous	that	a	young	[	19	]
到	是	当然	,	它	做过	似乎	荒谬	那	一个	年轻的	[	-	]

诚然，这似乎很荒谬，一个年轻人[19]

[ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	handsome	man	,	with	refined	tastes	and	education	,
和	英俊的	男人	,	和	精制	口味	和	教育	,

一位英俊潇洒、品味高雅、受过良好教育的男士，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌn] , [tuː] ,

should	go	away	with	a	woman	years	older	than	himself	,	and	one	,	too	,
应该	去	离开	和	一个	女士	年	老	比	他自己	,	和	一	,	也	,

应该和一个比他大很多岁的女人一起离开，而且也应该只有一个女人。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'kuːθ] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn] [spiːtʃ] .

who	was	uncouth	in	manner	and	in	speech	.
WHO	曾是	粗野	在	方式	和	在	演讲	.

他举止粗鲁，言谈粗俗。

[haʊ'evər] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'ləʊpt] .

However	strange	it	looked	to	the	world	,	the	fact	remained	that	they	eloped	.
然而	奇怪的	它	看起来	到	这	世界	,	这	事实	剩余	那	他们	私奔	.

尽管这在世人看来很奇怪，但事实是他们私奔了。

[bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

But	both	were	well	away	before	it	was	suspected	that	they	had	gone
但	两个都	是	出色地	离开	前	它	曾是	怀疑	那	他们	有	已消失

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但两人在被怀疑一起离开之前就已经走得很远了。

[oʊld] [skɔt] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ;

Old	Scott	volunteered	no	information	to	the	curious	;
老的	斯科特	自愿	不	信息	到	这	好奇的	;

老斯科特不愿向好奇的人提供任何信息；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['saɪləns] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] .

and	his	grim	silence	forbade	the	questions	they	would	have	asked	.
和	他的	严峻	沉默	禁止	这	问题	他们	会	有	问	.

他冷峻的沉默让他们无法提出原本想问的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

It	was	long	before	the	truth	was	known	,
它	曾是	长的	前	这	真相	曾是	已知	,

很久之后真相才被揭开。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] ['kredɪt] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

for	people	were	slow	to	credit	so	strange	a	story	.
为了	人们	是	慢的	到	信用	所以	奇怪的	一个	故事	.

人们很难相信如此离奇的故事。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪkɪts]

The	two	were	seen	in	San	Francisco	one	day	as	they	were	buying	their	tickets
这	二	是	已见	在	圣	弗朗西斯科	一	天	作为	他们	是	购买	他们的	门票

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

on	the	eve	of	sailing	for	Honolulu	.
在	这	前夕	的	帆船	为了	檀香山	.

有一天，有人在旧金山看到两人正在购买前往檀香山的船票。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['teɪstfəli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [gaʊnd] [æz; əz]

She	looked	very	lovely	,	and	was	as	tastefully	and	becomingly	gowned	as
她	看起来	非常	迷人的	,	和	曾是	作为	品味高雅	和	合适地	身着礼服	作为

['eni] ['wʊmən] [wʌn] [maɪt] [siː] .

any	woman	one	might	see	.
任何	女士	一	可能	看	.

她看起来非常漂亮，穿着得体，不愧是任何一位女士。

['bɛrd] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,

Baird	,	no	doubt	,	had	seen	to	that	;	for	he	had	exquisite	taste	,
贝尔德	,	不	怀疑	,	有	已见	到	那	;	为了	他	有	精美的	品尝	,

毫无疑问，贝尔德已经安排好了这一切；因为他品味极佳。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn]

and	he	was	too	wise	to	challenge	adverse	criticism	by	letting	her	dress	in
和	他	曾是	也	明智的	到	挑战	不利	批评	经过	出租	她	裙子	在

[ðə; ðiː] ['glerɪŋ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [staɪlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

the	glaring	colors	and	startling	styles	she	would	have	chosen	,
这	刺眼	颜色	和	令人震惊	风格	她	会	有	选定	,

他非常明智，没有因为受到负面批评而让她穿上她自己选择的鲜艳颜色和惊艳款式的衣服。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [teɪsts] .

had	she	been	allowed	to	follow	her	own	tastes	.
有	她	到过	允许	到	跟随	她	自己的	口味	.

如果她能按照自己的喜好来选择就好了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , [nuː] [kloʊðz] ,

In	her	pretty	,	new	clothes	,
在	她	漂亮的	,	新的	衣服	,

她穿着漂亮的新衣服，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['riːəli] ['hænsəm] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðiː] [nuː] [laɪf][ʃiː; ʃi]

with	her	really	handsome	face	all	aglow	from	sheer	joy	in	the	new	life	she
和	她	真的	英俊的	脸	全部	闪耀	从	透明	喜悦	在	这	新的	生活	她

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	beginning	,
曾是	开始	,

她那张俊美的脸上洋溢着喜悦，因为即将开始的新生活而容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

she	looked	twenty	years	younger	,
她	看起来	二十	年	年轻	,

她看起来年轻了二十岁。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	attracted	general	attention	because	of	her	unusual	eyes	and	her
和	吸引	一般的	注意力	因为	的	她	异常	眼睛	和	她

[mæg'nɪfɪsntli] - ['kʌlərd] [her] .

magnificently	-	colored	hair	.
壮丽	-	有色	头发	.

她因一双与众不同的眼睛和一头色彩绚丽的头发而引起了人们的广泛关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['kɑːnʃəsnəs]

She	was	radiant	with	happiness	;	and	there	was	no	apparent	consciousness
她	曾是	辐射状	和	幸福	;	和	那里	曾是	不	明显	意识

[ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

of	wrong	-	doing	.
的	错误的	-	正在做	.

她容光焕发，满心幸福；而且似乎丝毫没有做错事的意识。

['bɛrd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['defərəns] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi]

Baird	always	showed	a	gracious	deference	to	all	women	,	and	to	her	he
贝尔德	总是	显示	一个	亲切	尊重	到	全部	女性	,	和	到	她	他

[wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪt'self] .

was	devotion	itself	.
曾是	虔诚	本身	.

贝尔德对所有女性都表现出彬彬有礼的尊重，而对她，他更是全心全意地爱着她。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ðæt] [wɪl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] ['eni] ['wʊmən] — [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

The	little	attentions	that	will	charm	and	captivate	any	woman	—	attentions	to	which
这	小的	注意	那	将要	魅力	和	吸引	任何	女士	—	注意	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] — [fed] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] ['neɪtʃər] ,

she	was	so	unused	—	fed	her	starved	nature	,
她	曾是	所以	未使用的	—	美联储	她	饥饿	自然	,

那些足以让任何女人心动的小小关怀——她以前从未享受过的关怀——滋养了她内心深处的渴望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	for	the	time	satisfied	without	sating	her	.
和	为了	这	时间	使满意	没有	饱和	她	.

一段时间内，她感到满足，但并未真正感到满足。

[ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] .

They	sailed	for	the	Islands	,	and	were	there	a	year	.
他们	航行	为了	这	岛屿	,	和	是	那里	一个	年	.

他们乘船前往岛屿，在那里待了一年。

[ðeɪ] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['siːkɪŋ] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] —

They	kept	to	themselves	,	seeking	no	acquaintance	with	those	around	them	—
他们	保留	到	他们自己	,	寻求	不	熟人	和	那些	大约	他们	—

['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

living	but	for	one	another	.
活的	但	为了	一	其他	.

他们与世隔绝，不寻求与周围人交往——他们只为彼此而活。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] , [-]

And	those	who	saw	them	,	[	20	]
和	那些	WHO	锯	他们	,	[	-	]

而那些目睹这一切的人[20]

[toʊld] [ðeɪ] [siːmd] ['θɜːrəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

told	they	seemed	thoroughly	fond	of	each	other	.
讲述	他们	似乎	彻底	喜爱	的	每个	其他	.

据说他们看起来非常喜欢彼此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] ['keitəd]

He	was	too	much	in	love	with	himself	and	the	surroundings	which	catered
他	曾是	也	很多	在	爱	和	他自己	和	这	周围环境	哪个	餐饮服务

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] ,

to	his	extravagant	tastes	,
到	他的	靡	口味	,

他太自恋了，也太沉迷于那些迎合他奢靡品味的周围环境。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

to	have	a	great	love	for	any	woman	;	and	she	was	scarcely	the	person	,
到	有	一个	伟大的	爱	为了	任何	女士	;	和	她	曾是	几乎	这	人	,

对任何女人都怀有深沉的爱；而她几乎不是那种人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] — [tuː; tə]

in	spite	of	her	beauty	—	the	beauty	of	some	magnificent	animal	—	to
在	尽管如此	的	她	美丽	—	这	美丽	的	一些	壮丽	动物	—	到

[ɪn'spaɪər] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['bɛrd] .

inspire	lasting	affection	in	a	man	like	Baird	.
启发	持久	感情	在	一个	男人	喜欢	贝尔德	.

尽管她拥有某种雄伟动物般的美貌，却无法激发像贝尔德这样的男人的持久爱慕之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

He	was	shrewd	enough	to	keep	people	at	a	distance	,
他	曾是	精明	足够的	到	保持	人们	在	一个	距离	,

他很精明，懂得与人保持距离。

[fɔːr; fər] [ən'les] [wʌn] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]['teɪkən]

for	unless	one	entered	into	conversation	with	her	she	might	easily	be	taken
为了	除非	一	进入	进入	对话	和	她	她	可能	容易地	是	已采取

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

for	the	really	cultivated	woman	she	looked	.
为了	这	真的	栽培	女士	她	看起来	.

除非与她交谈，否则很容易把她误认为是她外表看起来那样有教养的女士。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [es'θetɪk] [saɪd] [ʌv; əv] ['ælfred] ['bɛrdz] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Yet	**the**	**refined**	**and**	**aesthetic**	**side**	**of**	**Alfred**	**Baird's**	**nature**	**—**	**and**	**there**
然而	这	精制	和	审美的	边	的	阿尔弗雷德	贝尔德	自然	—	和	那里

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] — [mʌtʃ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [ʃɑ:ks] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

was	**such**	**—**	**much**	**have**	**met**	**with**	**some**	**pretty**	**severe**	**shocks**	**during**	**a**
曾是	这样的	—	很多	有	遇见	和	一些	漂亮的	严重	冲击	期间	一个

- [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .

twelvemonth's	**close**	**companionship**	**.**
-	关闭	友谊	.

然而，阿尔弗雷德·贝尔德性格中精致而有美感的一面——而且确实有这一面——在一年的亲密相处中受到了相当严重的冲击。

[tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self] , [hi:; hi] [bɔ:r] ([hi:; hi] [felt] ,

Too	**indolent**	**to**	**work**	**to**	**support**	**himself**	**,**	**he**	**bore**	**(**	**he**	**felt**	**,**
也	懒惰的	到	工作	到	支持	他自己	,	他	钻孔	(	他	毛毡	,

他太懒惰，不愿工作养活自己，忍受着（他觉得，

[hə'roʊɪkli]) ['eni] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [səb'dʒɛktɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [ɪn] [hɪz; ɪz]

heroically	**)**	**any**	**mortification**	**he**	**was**	**subjected**	**to**	**,**	**and**	**was**	**content**	**in**	**his**
英勇地	)	任何	屈辱	他	曾是	受	到	,	和	曾是	内容	在	他的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

degradation	**.**
降解	.

他英勇地忍受着所遭受的任何羞辱，并安于自己的屈辱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] ; ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] , [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['drɪri]

But	**the**	**woman**	**herself**	**was**	**intensely**	**happy**	**;**	**happier**	**than**	**,**	**in**	**all**	**her**	**dreary**
但	这	女士	她自己	曾是	强烈地	快乐的	;	更快乐	比	,	在	全部	她	凄凉

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

但这位女士本人却无比快乐；比她整个沉闷的一生都要快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ðæt] ['mɔːtəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

she	had	ever	dreamed	that	mortals	could	be	.
她	有	曾经	梦见	那	凡人	可以	是	.

她从未梦想过凡人也能存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [wɜːrld] ,

She	was	in	love	with	the	beautiful	new	world	,
她	曾是	在	爱	和	这	美丽的	新的	世界	,

她爱上了这个美丽的新世界。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd]['æftər][hɜːr; hər]['sɔːrdɪd][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['desələt]

which	was	like	a	dream	of	fairy	-	land	after	her	sordid	life	in	the	desolate
哪个	曾是	喜欢	一个	梦	的	仙女	-	土地	后	她	肮脏的	生活	在	这	荒凉

['væli] .

valley	.
谷	.

在她荒凉山谷中度过了悲惨的生活之后，这就像梦见仙境一般。

[ðæt] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [jɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd]

That	Hawaiian	year	must	have	been	a	revelation	of	hitherto	unimagined
那	夏威夷	年	必须	有	到过	一个	启示	的	迄今为止	难以想象的

[θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

things	to	her	.
事物	到	她	.

在夏威夷的那一年，对她来说一定是一次前所未有的启示。

['bɛrdz] ['mɔːrəl] [sens] [wʌz; wəz] [blʌntid] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst] [ˌdɪsə'peɪʃənz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['mɔːrəl] [sens]

Baird's	moral	sense	was	blunted	by	his	past	dissipations	,	but	her	moral	sense
贝尔德	道德	感觉	曾是	钝化	经过	他的	过去的	消散	,	但	她	道德	感觉

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌʌndɪ'veləpt] .

was	simply	undeveloped	.
曾是	简单地	未开发的	.

贝尔德的道德感因他过去的放荡行为而变得迟钝，而她的道德感则根本没有发展起来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][mə'ræləti] .

In	her	ignorance	she	had	no	definition	of	morality	.
在	她	无知	她	有	不	定义	的	道德	.

由于无知，她对道德没有概念。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

The	man	was	nothing	to	her	except	as	an	accessory	to	the	fascinating
这	男人	曾是	没有什么	到	她	除了	作为	一个	配饰	到	这	迷人

[laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] “ [waɪl] [ðə; ði] ['mʌni] ['læstɪd] .

life	which	she	had	allowed	herself	“	while	the	money	lasted	.
生活	哪个	她	有	允许	她自己	“	尽管	这	钱	持续	.

对于她来说，这个男人只不过是她“在钱还够的时候”所过上的那种精彩生活的附属品而已。

” [wen] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [rʌn] [ʃiː; ʃi] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

”	When	the	twelve	months	were	run	she	philosophically	admitted	the	end	of	it	all
”	什么时候	这	十二	几个月	是	跑步	她	从哲学角度来看	承认	这	结尾	的	它	全部

,

,

,

“十二个月期限过后，她坦然接受了这一切的结束。”

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ə'pærəntli] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	parted	with	him	—	apparently	—	without	a	pang	.
和	分手了	和	他	—	显然	—	没有	一个	疼痛	.

显然，她与他分手时并没有感到丝毫不舍。

[ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , ['eni] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [felt] [baɪ] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

If	,	at	the	moment	of	parting	,	any	regrets	were	felt	by	either	because	of
如果	,	在	这	片刻	的	离别	,	任何	遗憾	是	毛毡	经过	任何一个	因为	的

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

the	separation	,
这	分离	,

如果在离别的那一刻，任何一方因为分离而感到遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [nɑːt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [drɪft] [lɔːŋgər] [daʊn] [ðə; ði]

it	was	he	,	not	she	,	who	would	have	chosen	to	drift	longer	down	the
它	曾是	他	,	不是	她	,	WHO	会	有	选定	到	漂移	更长	向下	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

是他，而不是她，会选择继续顺流而下。

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [-]

The	year	had	run	its	course	;	she	would	again	take	up	the	old	[	21	]
这	年	有	跑步	它是	课程	;	她	会	再次	拿	向上	这	老的	[	-	]

一年过去了；她将再次拿起旧的[21]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] .

This	could	not	last	.
这	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

[pər'hæps] — [huː] [noʊz] ? — [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːld; pæld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

Perhaps	—	who	knows	?	—	in	time	he	might	have	palled	on	her	.
也许	—	WHO	知道	?	—	在	时间	他	可能	有	苍白	在	她	.

或许——谁知道呢？——假以时日，他可能会和她变得亲密。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [wiːk] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪrid] [hɜːr; hər] ;

No	doubt	,	in	time	,	his	weak	nature	would	have	wearied	her	;
不	怀疑	,	在	时间	,	他的	虚弱的	自然	会	有	疲惫	她	;

毫无疑问，随着时间的推移，他软弱的性格会让她感到厌倦；

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] , [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meit]

her	own	was	too	eager	for	strong	emotions	,	to	find	in	him	a	fitting	mate
她	自己的	曾是	也	渴望的	为了	强的	情绪	,	到	寻找	在	他	一个	配件	伴侣

.

:
.

她自己太渴望强烈的情感，想在他身上找到合适的伴侣。

['weðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Whether	,	at	the	last	,	she	wrote	to	her	husband	,
无论	,	在	这	最后的	,	她	写道	到	她	丈夫	,

最后，她是否给丈夫写过信?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [end] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] .

or	if	he	came	to	her	when	the	year	came	to	its	end	,	no	one	knows	.
或者	如果	他	来了	到	她	什么时候	这	年	来了	到	它是	结尾	,	不	一	知道	.

或者，如果他是在年末时去找她的，那就无人知晓了。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'doʊbi] [ɑ:n] [ðə; ði]

But	one	day	the	people	of	the	desert	saw	her	back	at	the	adobes	on	the
但	一	天	这	人们	的	这	沙漠	锯	她	后退	在	这	土坯房	在	这

[blʌf] .

bluff	.
虚张声势	.

但有一天，沙漠里的人们看到她又回到了悬崖上的土坯房。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	returned	as	suddenly	as	she	had	disappeared	.
她	返回	作为	突然	作为	她	有	消失	.

她像消失时一样突然地回来了。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['setld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] [gru:v] [ə'gen] .

She	seems	to	have	settled	into	the	old	groove	again	.
她	似乎	到	有	定居	进入	这	老的	槽	再次	.

她似乎又恢复了之前的状态。

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'θetɪk] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

She	moves	in	the	same	apathetic	way	as	before	the	stirring	events	of	her	life	.
她	移动	在	这	相同的	冷漠的	方式	作为	前	这	搅拌	活动	的	她	生活	.

她的举止依然像人生巨变之前那样冷漠。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['letər] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sɑ:ri] .

In	her	letter	she	said	she	would	not	be	sorry	.
在	她	信	她	说	她	会	不是	是	对不起	.

她在信中说她不会后悔。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['evər] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['evər] [wɪl] [bi:; bi] ;

It	is	not	probable	that	she	ever	was	,	or	ever	will	be	;
它	是	不是	可能	那	她	曾经	曾是	,	或者	曾经	将要	是	;

她不太可能曾经是，也不太可能将来会是；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [si:n] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	neither	is	it	likely	that	she	has	ever	seen	the	affair	from	the	point	of
但	两者都不	是	它	可能	那	她	有	曾经	已见	这	事务	从	这	观点	的

[vju:] [ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] [wʊd] [teɪk] .

view	a	moralist	would	take	.
看法	一个	道德家	会	拿	.

但她也不太可能从道德家的角度看待这件事。

[hɜ:r; hər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊnli] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Her	limited	intelligence	only	allowed	her	to	perceive	the	dreariness	of	her
她	有限的	智力	仅有的	允许	她	到	感知	这	沉闷	的	她

[oʊn] [pʊr] [laɪf] ,

own	poor	life	,
自己的	贫穷的	生活	,

她有限的智力只让她感受到自己贫困生活的凄凉。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tʌtʃt] [noʊ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [kɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

and	when	her	longings	touched	no	responsive	chord	in	the	man	whom	she
和	什么时候	她	渴望	感动	不	响应式设计	弦	在	这	男人	谁	她

[hæd; həd] ['mærid] ,

had	married	,
有	已婚	,

当她的渴望无法触动她所嫁之人的心弦时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

she	deliberately	took	one	year	of	her	existence	and	hung	its	walls	with	all	the
她	故意地	采取	一	年	的	她	存在	和	悬挂	它是	墙壁	和	全部	这

['gɔːrdʒəs] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['peintiŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv]

gorgeous	tapestries	and	rich	paintings	that	could	be	wrought	by	the	witchery	of
华丽的	挂毯	和	富有的	绘画	那	可以	是	锻	经过	这	巫术	的

[ðoʊz] ['mædʒɪk] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

those	magic	days	in	the	Pacific	.
那些	魔法	天	在	这	太平洋	.

她特意抽出一年的时间，把那段时光的墙壁挂满了华丽的挂毯和精美的画作，这些都是太平洋上那些神奇日子里所能创作出来的。

[fairz][hæv; həv] [bəːnd] [æz; əz] ['fɪrsli] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [brest] [æz; əz]['evər] [bəːnd] [ðə; ði][fairz]

Fires	have	burned	as	fiercely	within	that	woman's	breast	as	ever	burned	the	fires
火灾	有	烧伤	作为	激烈地	之内	那	女性的	胸部	作为	曾经	烧伤	这	火灾

[ʌv; əv][ˌkiˌɬaʊ'eɪə] ;

of	Kilauea	;
的	基拉韦厄	;

那女人胸中燃烧的火焰，如同基拉韦厄火山的烈焰一般炽烈；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][ðer; ðər] [baʊndz] ,

and	when	they	were	ready	to	burst	their	bounds	,
和	什么时候	他们	是	准备好	到	爆裂	他们的	界限	,

当他们准备挣脱束缚时，

[ʃiː; ʃi][fled][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrəl] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['westərn] [siː] ,

she	fled	in	her	impulse	to	the	coral	isles	of	the	peaceful	Western	sea	,
她	逃亡	在	她	冲动	到	这	珊瑚	岛屿	的	这	和平	西	海	,

她一时冲动逃到了宁静的西方海域的珊瑚岛上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

and	there	her	ears	heard	the	sound	,
和	那里	她	耳朵	听到	这	声音	,

她的耳朵在那里听到了声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [left] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪn]

and	her	heart	learned	the	meaning	of	words	that	have	left	no	visible	sign
和	她	心	学习	这	意义	的	字	那	有	左边	不	可见的	符号

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʌndrəs] ,

upon	her	—	the	wondrous	,
之上	她	—	这	奇妙的	,

她的心领悟了那些未在她身上留下任何可见痕迹的词语的含义——奇妙的，

[swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [-]

sweet	words	of	a	dream	,	whispered	to	her	unceasingly	,	while	she	[	22	]
甜的	字	的	一个	梦	,	低声说道	到	她	不停地	,	尽管	她	[	-	]

梦中的甜蜜话语，不断地在她耳边低语，而她[22]

[geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [æz; əz][mæd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

gave	herself	up	to	an	enchantment	as	mad	and	bewildering	as	that	of
给予	她自己	向上	到	一个	魅力	作为	疯狂的	和	扑朔迷离	作为	那	的

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['huːlə] - ['huːlə] .

the	rhythmic	hula	-	hula	.
这	节奏	草裙舞	-	草裙舞	.

她完全沉浸在一种如同有节奏的呼啦舞般疯狂而令人迷醉的氛围中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sind] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	sinned	,	she	does	not	seem	to	know	it	.
如果	她	罪过	,	她	做	不是	似乎	到	知道	它	.

如果她犯了罪，她似乎并不知情。

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæsk] ;

Going	about	at	her	work	,	as	before	,	the	expressionless	face	is	a	mask	;
去	关于	在	她	工作	,	作为	前	,	这	面无表情	脸	是	一个	面具	;

她像以前一样忙着工作，脸上毫无表情，那是一张面具；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [wɜːrld] ,

yet	it	may	be	she	is	moving	in	a	dream	-	world	,
然而	它	可能	是	她	是	移动	在	一个	梦	-	世界	,

然而，她或许正生活在梦境之中。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['oʊvər][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːrz] — [wʌns] — [ɪn][ðə; ði][fɑːr]

wherein	she	lives	over	once	again	the	months	that	were	hers	—	once	—	in	the	far
其中	她	生活	超过	一次	再次	这	几个月	那	是	她的	—	一次	—	在	这	远的

[hə'waɪən; hə'wɑːjən] [ailz] . [-]

Hawaiian	Isles	.	[	23	]
夏威夷	岛屿	.	[	-	]

在那里，她再次体验了曾经属于她的——遥远的夏威夷群岛的——几个月。[23]

[æn; ən][oʊld] [skwɔː]

AN	OLD	SQUAW
一个	老的	印第安女人

一位老妇人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ɔːl] [deɪ] .

SHE	had	been	lying	by	the	stone	wall	all	day	.
她	有	到过	说谎	经过	这	石头	墙	全部	天	.

她整天都躺在石墙边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]

And	the	sun	was	so	hot	that	the	blood	beating	in	her	ears	sounded	like	the
和	这	太阳	曾是	所以	热的	那	这	血	殴打	在	她	耳朵	听起来	喜欢	这

[waɪt] ['mænz]['faɪər] - [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

White	Man's	fire	-	horse	that	had	just	pulled	a	freight	train	into	the	station	,
白色的	男人的	火	-	马	那	有	只是	拉	一个	货运	火车	进入	这	车站	,

太阳炙烤着大地，她耳边血液奔涌的声音就像白人的火马刚刚拉着一列货运列车驶入车站一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]

and	was	grunting	and	drinking	down	at	the	water	tank	a	hundred	yards
和	曾是	哼哼	和	喝	向下	在	这	水	坦克	一个	百	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它在一百码外的水箱旁咕哝着喝水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ; [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər]

It	was	getting	all	the	water	it	wanted	;	why	couldn't	she	have	all	the	water
它	曾是	获得	全部	这	水	它	通缉	;	为什么	不能	她	有	全部	这	水

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

she	wanted	,
她	通缉	,

它能得到它想要的所有水；为什么她不能得到她想要的所有水呢?

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

[tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][kæn; kən]['oʊnli][hæf] [fʊl] .

Today	they	had	brought	her	the	tomato	can	only	half	full	.
今天	他们	有	带来	她	这	番茄	能	仅有的	一半	满的	.

今天他们给她拿来的番茄罐头只有半罐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] !
Such **a** **little** **drink** **!**
这样的 一个 小的 喝 !

这么小一小杯饮料!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] !
And **her** **mouth** **was** **so** **hot** **and** **dry** **!**
和 她 嘴 曾是 所以 热的 和 干燥 !

她的嘴又热又干!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] — [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz]
They **were** **starving** **her** **to** **death** **—** **had** **been** **starving** **her** **for** **days**
他们 是 饥饿 她 到 死亡 — 有 到过 饥饿 她 为了 天
[ænd; ənd] [deɪz] .
and **days** **.**
和 天 .

他们把她活活饿死了——已经让她挨饿好几天了。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
she **knew** **what** **they** **were** **doing** **.**
她 知道 什么 他们 是 正在做 .

她知道他们在做什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
She **knew** **why** **they** **were** **doing** **it** **,** **too** **.**
她 知道 为什么 他们 是 正在做 它 , 也 .

她也知道他们为什么要这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
It **was** **because** **she** **was** **in** **the** **way** **.**
它 曾是 因为 她 曾是 在 这 方式 .

因为她挡路了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [skwɔː] .
She **was** **an** **old** **squaw** **.**
她 曾是 一个 老的 印第安女人 .

她是个老印第安女人。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ded] ;
For **weeks** **she** **had** **been** **half** **dead** **;**
为了 周 她 有 到过 一半 死的 ;

她已经奄奄一息好几个星期了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] [wiːks] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]
she **had** **lain** **for** **weeks** **whimpering** **and** **moaning** **in** **a** **corner** **of** **the** **camp**
她 有 莱恩 为了 周 呜咽 和 呻吟 在 一个 角落 的 这 营
[ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [rægz] ,
on **a** **heap** **of** **refuse** **and** **rotting** **rags** **,**
在 一个 堆 的 拒绝 和 腐烂 破布 ,

她已经在营地角落里的一堆垃圾和腐烂的破布上躺了好几个星期，呜咽呻吟不已。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['gæðər] [hɜːr'self]
where **they** **had** **first** **shoved** **her** **aside** **when** **she** **could** **no** **longer** **gather** **herself**
在哪里 他们 有 第一的 推搡 她 旁边 什么时候 她 可以 不 更长 收集 她自己
[ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [lɪmz] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
up **on** **her** **withered** **limbs** **and** **go** **about** **to** **wait** **upon** **herself** **.**
向上 在 她 干枯 四肢 和 去 关于 到 等待 之上 她自己 .

当她再也无法用枯萎的四肢支撑起自己去照顾自己时，他们第一次把她推到一边。

[ðeɪ] [hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjuːsləsnəs] ; [ænd; ənd][hæd; həd][let][ðə; ði]

They	had	cursed	her	for	her	uselessness	;	and	had	let	the
他们	有	被诅咒的	她	为了	她	无用性	;	和	有	让	这

[ˈtʃɪldrən] [θroʊ] [dɜːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ,

children	throw	dirt	at	her	,
孩子们	扔	污垢	在	她	,

他们咒骂她没用，还让孩子们朝她扔泥巴。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][skænt] [ʃer] [ʌv; əv] [fuːd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

and	take	her	scant	share	of	food	away	and	give	it	to	the	dogs	.
和	拿	她	稀少	分享	的	食物	离开	和	给	它	到	这	狗	.

然后把她那点可怜的食物拿走，喂给狗。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈgræn(t)ʃɪldrən] [hæd; həd]

Then	they	had	laughed	at	her	when	one	of	the	older	grandchildren	had
然后	他们	有	笑了	在	她	什么时候	一	的	这	老	孙辈	有

[spæt][æt; ət][hɜːr; hər] ;

spat	at	her	;
争吵	在	她	;

后来，其中一个年纪较大的孙子朝她吐口水，他们都嘲笑她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstrɪvn] [-]

and	when	she	had	striven	[	24	]
和	什么时候	她	有	努力	[	-	]

当她努力[24]

[tuː; tə] [streɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈdevəlɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfiːblnəs] [hæd; həd] [feɪld]

to	strike	at	the	mocking	,	devilish	face	,	and	in	her	feebleness	had	failed
到	罢工	在	这	嘲讽	,	恶魔般的	脸	,	和	在	她	虚弱	有	失败的

,

,

,

她想击打那张嘲讽的、邪恶的脸，但由于虚弱，她失败了。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [læft] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]

they	had	but	laughed	the	louder	while	she	shrieked	out	in	her	hatred	of
他们	有	但	笑了	这	更大声	尽管	她	尖叫	出去	在	她	仇恨	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

他们反而笑得更大声了，而她则因憎恨他们而尖叫起来。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] — [hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] !

Her	children	,	and	her	children's	children	—	her	flesh	and	bone	!
她	孩子们	,	和	她	孩子们的	孩子们	—	她	肉	和	骨	!

她的孩子，以及她孩子的孩子——她的骨肉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ˈfiːb(ə)l]

They	were	young	,	and	well	,	and	strong	;	and	she	was	old	,	feeble
他们	是	年轻的	,	和	出色地	,	和	强的	;	和	她	曾是	老的	,	微弱

[ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

他们年轻、健康、强壮；而她年老、虚弱，即将离世。

[oʊld] — [oʊld] — [oʊld] !

Old	—	old	—	old	!
老的	—	老的	—	老的	!

老了——老了——老了！

[tuː] [oʊld][tuː; tə] [wɜːrk] .

Too	old	to	work	.
也	老的	到	工作	.

年纪太大，无法工作了。

[tuː] [oʊld][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Too	old	to	do	for	herself	any	longer	,	they	were	tired	of	her	;
也	老的	到	做	为了	她自己	任何	更长	,	他们	是	疲劳的	的	她	;

她年纪大了，无法再自理了，他们也厌倦了她；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪk] - [aɪ] - [ʌp] [tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] [ðer; ðər]

and	now	they	had	put	her	out	of	the	wick	-	i	-	up	to	die	alone	there
和	现在	他们	有	放	她	出去	的	这	灯芯	-	我	-	向上	到	死	独自的	那里

[baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

by	the	stone	wall	.
经过	这	石头	墙	.

现在他们把她从吊篮里放出来，让她独自死在石墙边。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

She	knew	it	—	knew	the	truth	;	but	what	could	she	do	?
她	知道	它	—	知道	这	真相	;	但	什么	可以	她	做	?

她知道——她知道真相；但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['paɪuːt] [skwɔː] .

She	was	only	an	old	Paiute	squaw	.
她	曾是	仅有的	一个	老的	派尤特	印第安女人	.

她只不过是个上了年纪的派尤特族妇女。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'laʊd]

At	first	they	had	given	her	half	the	amount	of	food	which	they	allowed
在	第一的	他们	有	给定	她	一半	这	数量	的	食物	哪个	他们	允许

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['fiːb(ə)l] .

her	before	she	had	grown	so	feeble	.
她	前	她	有	生长	所以	微弱	.

起初，他们只给她以前一半的食物量，那时她还很虚弱。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hæf] .

Then	it	was	but	a	quarter	;	and	then	again	it	was	divided	in	half	.
然后	它	曾是	但	一个	四分之一	;	和	然后	再次	它	曾是	分割	在	一半	.

然后只剩下四分之一；然后又被分成两半。

[naʊ] — [æt; ət][ðə; ði][læst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli]['wɔːtər] .

Now	—	at	the	last	—	they	were	bringing	her	only	water	.
现在	—	在	这	最后的	—	他们	是	带来	她	仅有的	水	.

现在——最后——他们只给她送来了水。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kreɪzd] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

One	day	when	she	was	faint	and	almost	crazed	from	hunger	,
一	天	什么时候	她	曾是	头晕的	和	几乎	疯狂	从	饥饿	,

有一天，她饿得奄奄一息，几乎发疯了，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ([hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌnz] [sʌn]) [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːt] [boʊn][ænd; ənd]

one	of	the	boys	(	her	own	son's	son	)	had	come	with	a	meat	bone	and
一	的	这	男孩们	(	她	自己的	儿子的	儿子	)	有	来	和	一个	肉	骨	和

[θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

thrown	it	down	before	her	;
抛掷	它	向下	前	她	;

其中一个男孩（她自己儿子的儿子）拿着一根肉骨头来，扔在她面前；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['fleʃləs] [hændz][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	she	reached	out	with	trembling	,	fleshless	hands	to	grasp	it	,
但	什么时候	她	达到	出去	和	发抖	,	无肉的	双手	到	抓牢	它	,

但当她伸出颤抖的、没有血肉的双手去抓它时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	jerked	at	the	string	to	which	it	was	tied	,	and	snatched	it
他	有	猛地一抖	在	这	细绳	到	哪个	它	曾是	系	,	和	抢夺	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他猛地拽住系着它的绳子，把它扯了下来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

Again	and	again	he	threw	it	toward	her	;
再次	和	再次	他	扔	它	朝向	她	;

他一次又一次地把它扔向她；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

again	and	again	she	tried	to	be	quick	enough	to	close	her	fingers	upon	it
再次	和	再次	她	尝试	到	是	快的	足够的	到	关闭	她	手指	之上	它

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

before	he	could	jerk	it	from	her	.
前	他	可以	混蛋	它	从	她	.

她一次又一次地试图抢在他把它从她手里夺走之前，迅速用手指抓住它。

[ðen] ([wen] , [æt; ət][læst] ,

Then	(	when	,	at	last	,
然后	(	什么时候	,	在	最后的	,

然后（当最终，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]) [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]

he	was	tired	of	the	play	)	he	had	flung	it	only	an	arm's	length
他	曾是	疲劳的	的	这	玩	)	他	有	扔	它	仅有的	一个	武器	长度

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

beyond	her	reach	,
超过	她	抵达	,

他厌倦了这场游戏，便把球扔到离她只有一臂之遥的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] ['læfɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [beg] ['nikəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	run	laughing	down	to	the	railroad	to	beg	nickels	from	the
和	有	跑步	笑	向下	到	这	铁路	到	求	镍币	从	这

['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

passengers	on	the	train	.
乘客	在	这	火车	.

然后他笑着跑到铁轨旁，向火车上的乘客乞讨五分镍币。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

When	he	had	gone	a	dog	came	and	dropped	down	beside	her	,
什么时候	他	有	已消失	一个	狗	来了	和	掉落	向下	旁	她	,

他走后，一只狗走过来，趴在她身边。

[ænd; ənd] [naːd] [ðə; ði][boʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

and	gnawed	the	bone	where	it	lay	.
和	被啃咬	这	骨	在哪里	它	躺	.

然后就地啃咬那根骨头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [deɪ] ,

She	had	crawled	out	into	the	sunshine	that	day	,
她	有	爬行	出去	进入	这	阳光	那	天	,

那天，她爬到了阳光下。

[ænd; ənd] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [flæp][æt; ət][ðə; ði] [wɪk] - [aɪ] - [ʌp]

and	lay	huddled	in	a	heap	close	to	the	door	-	flap	at	the	wick	-	i	-	up
和	躺	蜷缩着	在	一个	堆	关闭	到	这	门	-	瓣膜	在	这	灯芯	-	我	-	向上

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

它们蜷缩成一团，躺在简易门入口的门帘附近。

[ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][fɜːrst] [felt] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪld] [blʌd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	warm	sunlight	at	first	felt	good	to	her	chilled	blood	,	and	she	had
这	温暖的	阳光	在	第一的	毛毡	好的	到	她	冷藏	血	,	和	她	有

[leɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ; [-]

lain	there	long	;	[	25	]
莱恩	那里	长的	;	[	-	]

温暖的阳光起初让她冰冷的血液感到舒畅，她就这样躺了很久；[25]

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ə'gen] ,

but	finally	when	she	would	have	dragged	her	feeble	body	within	again	,
但	最后	什么时候	她	会	有	拖拽	她	微弱	身体	之内	再次	,

但最终，当她再次拖着虚弱的身体走进屋子时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɔː] ([ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrstbɔːrn] [sʌn] ,

a	young	squaw	(	the	one	who	had	mated	with	the	firstborn	son	,
一个	年轻的	印第安女人	(	这	一	WHO	有	已交配	和	这	长子	儿子	,

一个年轻的印第安女人（与长子交配的女人），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]) [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	was	now	ruler	of	the	camp	)	had	thrust	her	back	with	her
和	曾是	现在	统治者	的	这	营	)	有	推力	她	后退	和	她

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

（此时他已是营地的统治者）用脚把她踹了回去，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ['æŋgri] ;

and	said	that	her	whining	and	crying	were	making	the	Great	Spirit	angry	;
和	说	那	她	抱怨	和	哭泣	是	制作	这	伟大的	精神	生气的	;

并说她的哭闹惹怒了大神；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

and	that	henceforth	she	must	stay	outside	the	camp	,	for	a	punishment	.
和	那	今后	她	必须	停留	外部	这	营	,	为了	一个	惩罚	.

作为惩罚，她从此以后必须待在营地外。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] !

Ah	,	she	knew	!
啊	,	她	知道	!

啊，她早就知道了！

[ʃiː; ʃi] [nuː] !

She	knew	!
她	知道	!

她知道！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

They	could	not	deceive	her	.
他们	可以	不是	欺骗	她	.

他们骗不了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ]

It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **Great** 伟大的 **Spirit** 精神 **that** 那 **had** 有 **put** 放 **her** 她 **out** 出去 **,** , **but** 但 **her** 她 **own** 自己的 **flesh** 肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and 和 **blood** 血 **.** .

把她赶出去的不是伟大的神灵，而是她自己的骨肉。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

How 如何 **she** 她 **hated** 憎恨 **them** 他们 **all** 全部 **!** !

她多么恨他们所有人啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

If 如果 **she** 她 **could** 可以 **only** 仅有的 **be** 是 **young** 年轻的 **again** 再次 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **them** 他们 **put** 放 **to** 到 **death** 死亡 **,** ,

如果她能重返青春，她一定会处死他们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ʌðər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə]

as 作为 **she** 她 **herself** 她自己 **had** 有 **had** 有 **others** 其他的 **put** 放 **to** 到 **death** 死亡 **when** 什么时候 **there** 那里 **were** 是 **many** 许多 **to** 到

[duː] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

do 做 **her** 她 **bidding** 投标 **.** .

她自己也曾下令处死过许多人，当时有很多人听命于她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

But 但 **she** 她 **was** 曾是 **old** 老的 **;** ; **and** 和 **she** 她 **must** 必须 **lie** 说谎 **outside** 外部 **,** ,

但她年纪大了，只能躺在外面。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stɑːrv] ,

away 离开 **from** 从 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **put** 放 **her** 她 **there** 那里 **to** 到 **starve** 饿死 **,** ,

远离那些让她饿死在那里的人，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæmpfaɪər] [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [læft]

while 尽管 **in** 在 **the** 这 **gray** 灰色的 **dusk** 黄昏 **they** 他们 **gathered** 聚集 **around** 大约 **the** 这 **campfire** 营火 **and** 和 **ate** 吃 **,** , **and** 和 **laughed** 笑了

, [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] .

, , **and** 和 **forgot** 忘了 **her** 她 **.** .

在灰蒙蒙的黄昏中，他们围坐在篝火旁，吃着东西，说说笑笑，把她忘得一干二净。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk] [naɪt] [maɪt] [læst] [lɔːŋgər] ,

She 她 **wished** 希望 **the** 这 **cool** 凉爽的 **,** , **dark** 黑暗的 **night** 夜晚 **might** 可能 **last** 最后的 **longer** 更长 **,** ,

她希望这凉爽黑暗的夜晚能再长一些。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪdʒ] - ['sentɪd] ['waɪndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

with 和 **the** 这 **sage** 圣人 **-** - **scented** 香味 **winds** 风 **from** 从 **the** 这 **plain** 清楚的 **blowing** 吹 **over** 超过 **her** 她 **.** .

平原上吹来的微风带着鼠尾草的香气，拂过她的脸庞。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [heɪz]

But 但 **morning** 早晨 **would** 会 **come** 来 **with** 和 **a** 一个 **blood** 血 **-** - **red** 红色的 **sun** 太阳 **shining** 灼灼 **through** 通过 **the** 这 **summer** 夏天 **haze** 阴霾

,

, ,

但清晨到来时，一轮血红色的太阳会穿透夏日的薄雾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hiːt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	she	would	have	to	lie	there	under	the	furnace	heat	through	all	the	long
和	她	会	有	到	说谎	那里	在下面	这	炉	热	通过	全部	这	长的

['deɪlaɪt] ['aʊərz] ,

daylight	hours	,
日光	小时	,

她不得不躺在那里，在炉火的炙烤下度过漫长的白昼时光。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][kæn; kən]

with	only	a	few	swallows	of	water	brought	to	her	in	the	tomato	can
和	仅有的	一个	很少	燕子	的	水	带来	到	她	在	这	番茄	能

[tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] .

to	quench	her	intolerable	thirst	.
到	淬火	她	无法容忍	口渴	.

只有几口装在番茄罐头里的水给她解渴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .

They	were	slowly	starving	her	to	death	just	because	she	was	old	.
他们	是	缓慢地	饥饿	她	到	死亡	只是	因为	她	曾是	老的	.

他们因为她年纪大了，就慢慢地把她活活饿死。

[ðeɪ] [heitid] [skwɔːz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][oʊld] .

They	hated	squaws	when	they	got	old	.
他们	憎恨	印第安女人	什么时候	他们	得到	老的	.

他们老了之后就讨厌印第安女人了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] .

They	did	not	tell	her	so	;	but	she	knew	.
他们	做过	不是	告诉	她	所以	;	但	她	知道	.

他们没有告诉她，但她知道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm] [wʌns] .

She	,	too	,	had	hated	them	once	.
她	,	也	,	有	憎恨	他们	一次	.

她也曾一度憎恨他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

That	was	long	ago	.
那	曾是	长的	前	.

那都是很久以前的事了。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [swɪft] .

Long	,	long	ago	;	when	she	was	young	,	and	strong	,	and	swift	.
长的	,	长的	前	;	什么时候	她	曾是	年轻的	,	和	强的	,	和	迅速	.

很久很久以前；当她年轻、强壮、敏捷的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ðen] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

She	was	straight	then	and	good	to	look	at	.
她	曾是	直的	然后	和	好的	到	看	在	.

她当时身材匀称，长相也很漂亮。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] [hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

All	of	the	young	men	of	her	tribe	had	striven	for	her	;
全部	的	这	年轻的	男人	的	她	部落	有	努力	为了	她	;

她部落里的所有年轻男子都曾为她争风吃醋；

[ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd] [fɔːt] [lɔːŋ] — [hæd; həd] [fɔːt] ['waɪldli][ænd; ənd] ['wɪkɪdli] .

and	two	had	fought	long	—	had	fought	wildly	and	wickedly	.
和	二	有	战斗	长的	—	有	战斗	疯狂地	和	邪恶地	.

两人进行了长时间的战斗——进行了一场疯狂而残酷的战斗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	was	when	the	White	Man	had	first	come	into	the	country	of	her
那	曾是	什么时候	这	白色的	男人	有	第一的	来	进入	这	国家	的	她

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

那是白人第一次踏入她族人的土地的时候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [-]

and	they	had	fought	with	[	26	]
和	他们	有	战斗	和	[	-	]

他们曾与[26]战斗

[naɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪts] .

knives	they	had	taken	from	the	Whites	.
刀具	他们	有	已采取	从	这	白人	.

他们从白人那里缴获的刀具。

[naɪvz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

Knives	long	,	and	shining	,	and	sharp	.
刀具	长的	,	和	灼灼	,	和	锋利的	.

刀身修长、锃亮、锋利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [slæʃt] ,

They	had	fought	and	slashed	,
他们	有	战斗	和	削减	,

他们曾交战并互相砍杀，

[ænd; ənd] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wer] [ðeɪ] [stʊd]

and	cut	each	other	till	the	hard	ground	was	red	and	slippery	where	they	stood
和	切	每个	其他	直到	这	难的	地面	曾是	红色的	和	滑	在哪里	他们	站立

.

:
.

他们互相砍杀，直到站立的地方坚硬的地面变得又红又滑。

[ðen] — [stɪl] ['faɪtɪŋ] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] , [daʊn] ; [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [fel] , [ðeɪ]

Then	—	still	fighting	—	they	had	fallen	down	,	down	;	and	where	they	fell	,	they
然后	—	仍然	斗争	—	他们	有	倒下	向下	,	向下	;	和	在哪里	他们	跌倒	,	他们

[daɪd] .

died	.
死亡	.

然后——他们仍在战斗——倒下了，倒下了；他们倒下的地方，他们就死了。

[daɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [skwɔː] !

Died	for	her	—	a	squaw	!
死亡	为了	她	—	一个	印第安女人	!

为她而死——一个印第安女人!

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

Well	,	what	of	it	,	now	?
出色地	,	什么	的	它	,	现在	?

那现在又如何呢?

[tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [daɪ] .

Tomorrow	she	,	too	,	would	die	.
明天	她	,	也	,	会	死	.

明天，她也将死去。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hæd; həd] [lʌvd] .

She	whom	they	,	and	others	,	had	loved	.
她	谁	他们	,	和	其他的	,	有	喜爱	.

她曾是他们和其他人所爱的人。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [oʊ] - - [waɪf] —
long ago — long before the time when she had become Wi - o - chee's wife —
长的 前 — 长的 前 这 时间 什么时候 她 有 变得 威 - o - - 妻子 —
[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
at the Fort on the other side of the mountain ,
在 这 堡 在 这 其他 边 的 这 山 ,

很久以前——在她成为维奥奇的妻子之前很久——在山另一边的堡垒里，

[wer] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [kʌmz] [fɜːrst] ,
where the morning sun comes first ,
在哪里 这 早晨 太阳 来 第一的 ,

清晨的太阳最先升起的地方

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] - [bluː]
there had been a White Man whose eyes were the blue of the soldier - blue
那里 有 到过 一个 白色的 男人 谁 眼睛 是 这 蓝色的 的 这 士兵 - 蓝色的
[hiː; hi] [wɔːr] ;
he wore ;
他 穿着 ;

从前有一个白人，他的眼睛是蓝色的，就像他穿的军蓝色制服一样；

[ænd; ənd] [huːz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wʌz; wəz] [ˈjeloʊ] [laɪk] [ðə; ði] [goʊld] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
and whose mustache was yellow like the gold he wore on his shoulders .
和 谁 胡子 曾是 黄色的 喜欢 这 金子 他 穿着 在 他的 肩膀 .

他的胡子是黄色的，就像他肩上佩戴的金饰一样。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
He , too , was young , and straight , and strong ;
他 , 也 , 曾是 年轻的 , 和 直的 , 和 强的 ;

他也年轻、正直、强壮；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi]
and one day he had caught her in his arms and held her while he
和 一 天 他 有 捕捉 她 在 他的 武器 和 握住 她 尽管 他
[kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
kissed her on mouth and eyes ,
亲吻 她 在 嘴 和 眼睛 ,

有一天，他一把将她抱在怀里，一边亲吻她的嘴唇和眼睛，一边搂着她。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [tʃɪn] .
and under her little round chin .
和 在下面 她 小的 圆形的 下巴 .

还有她圆圆的小下巴。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] — [rʌn] [fæst]
And when she had broken away from him and had run — run fast
和 什么时候 她 有 破碎的 离开 从 他 和 有 跑步 — 跑步 快速地
[æz; əz] [ðə; ði] [dɪr] [rʌnz] — [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈæftər] [hɜːr; hər] :
as the deer runs — he had called after her :
作为 这 鹿 跑步 — 他 有 称为 后 她 :

当她挣脱他的束缚，像鹿一样飞奔而去时，他朝她喊道：

“ [ˈdʒoʊzi] !
“ Josie !
“ 乔西 !

“乔西！”

['dʒoʊzi] !
Josie **!**
乔西 !

乔西!

[kʌm] [bæk] !
Come **back** **!**
来 后退 !

回来!

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['fæstər] [tɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st]
" **But** **she** **had** **run** **the** **faster** **till** **,** **by** **and** **by** **,** **when** **he** **had** **ceased**
" 但 她 有 跑步 这 快点 直到 , 经过 和 经过 , 什么时候 他 有 停止
['kɔ:lɪŋ] ,
calling **,**
呼叫 ,

但她跑得更快，直到他不再呼喊为止。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [græs] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
she **had** **stolen** **back** **and** **had** **thrown** **a** **handful** **of** **grass** **at** **him** **as**
她 有 被盗 后退 和 有 抛掷 一个 少数 的 草 在 他 作为
[hi:; hi][sæt] ,
he **sat** **,**
他 卫星 ,

她悄悄溜回去，朝坐着的他扔了一把草。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz] ;
with **bowed** **head** **,** **on** **the** **doorstep** **of** **the** **officers** **'** **quarters** **;**
和 鞠躬 头 , 在 这 家门口 的 这 警官 - 四分之一 ;

他低着头，站在军官宿舍的门口;

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [prest] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .
his **white** **fingers** **pressed** **tight** **over** **his** **eyelids** **.**
他的 白色的 手指 按下 紧的 超过 他的 眼睑 .

他苍白的手指紧紧地按压着眼睑。

[ðen] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ʃaɪli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Then **when** **he** **had** **looked** **up** **she** **had** **gone** **shyly** **to** **him** **,**
然后 什么时候 他 有 看起来 向上 她 有 已消失 害羞地 到 他 ,

然后，当他抬起头时，她害羞地走向了他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
and **put** **her** **hand** **in** **his** **.**
和 放 她 手 在 他的 .

并将她的手放在他的手中。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər]
And **when** **he** **stood** **up** **,** **looking** **eagerly** **in** **her** **eyes** **,** **she** **had** **thrown** **her**
和 什么时候 他 站立 向上 , 寻找 急切地 在 她 眼睛 , 她 有 抛掷 她
[hed] [bæk] ,
head **back** **,**
头 后退 ,

当他站起身，热切地望着她时，她却仰起了头。

[wer] [ʃi:; ʃi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt]
where **she** **let** **it** **lay** **against** **his** **arm** **,** **and** **laughed** **,** **showing** **the** **snow** **-** **white**
在哪里 她 让 它 躺 反对 他的 手臂 , 和 笑了 , 显示 这 雪 - 白色的
[laɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
line **of** **her** **teeth** **,**
线 的 她 牙齿 ,

她把手机放在他的手臂上，笑了，露出一口雪白的牙齿。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðæt] [gliːmd]

till	he	was	dazzled	by	what	he	saw	and	hid	the	whiteness	that	gleamed
直到	他	曾是	眼花缭乱	经过	什么	他	锯	和	隐藏	这	白人	那	闪闪发光

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps][baɪ][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

between	her	lips	by	the	gold	that	swept	across	his	own	.
之间	她	嘴唇	经过	这	金子	那	扫荡	穿过	他的	自己的	.

直到他被眼前的景象迷住了，用自己嘴唇上闪耀的金光遮住了她嘴唇间闪烁的白色。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

That	was	long	ago	.
那	曾是	长的	前	.

那都是很久以前的事了。

[nɑːt] ['jestərdeɪ] , [nɔːr][læst] [wiːk] , [-]

Not	yesterday	,	nor	last	week	,	[	27	]
不是	昨天	,	也不	最后的	星期	,	[	-	]

不是昨天，也不是上周[27]

[nɔːr][læst] [mʌnθ] ;

nor	last	month	;
也不	最后的	月	;

上个月也没有；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə'weɪkən][ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	so	long	ago	that	it	did	not	even	awaken	in	her	an	interest	in
但	所以	长的	前	那	它	做过	不是	甚至	觉醒	在	她	一个	兴趣	在

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

remembering	how	he	had	taught	her	English	words	to	say	to	him	,
记住	如何	他	有	教授	她	英语	字	到	说	到	他	,

但那已经是很久以前的事了，以至于她甚至没有想起他是如何教她用英语对他说的。

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm][soʊ]['bædli] .

and	laughed	with	her	when	she	said	them	so	badly	.
和	笑了	和	她	什么时候	她	说	他们	所以	糟糕	.

当她说得那么糟糕时，我们都和她一起笑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] .

She	did	not	care	about	it	,	at	all	,	now	.
她	做过	不是	关心	关于	它	,	在	全部	,	现在	.

她现在完全不在乎了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]

She	only	wanted	a	drink	of	water	;	and	her	children	would	not	give	her
她	仅有的	通缉	一个	喝	的	水	;	和	她	孩子们	会	不是	给	她

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kreivd] .

what	she	craved	.
什么	她	渴望	.

她只想喝杯水；但她的孩子们却不肯给她她想要的东西。

['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] .

Always	,	she	had	been	brave	.
总是	,	她	有	到过	勇敢的	.

她一直都很勇敢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

She	had	feared	nothing	—	nothing	.
她	有	害怕	没有什么	—	没有什么	.

她什么都不怕——什么都不怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][raɪd]['fæstər] , [rʌn] ['fɑːrðər] , [der] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [jʌŋ] [skwɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	could	ride	faster	,	run	farther	,	dare	more	than	other	young	squaws	of	the
她	可以	骑	快点	,	跑步	更远	,	敢	更多的	比	其他	年轻的	印第安女人	的	这

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

她骑马更快，跑得更远，比部落里其他年轻的印第安女子更大胆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['sʌplər] .

She	had	been	stronger	and	suppler	.
她	有	到过	更强	和	供应商	.

她以前更强壮、更灵活。

[jet] [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] — [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][baɪ][hɜːr; hər]

Yet	today	she	was	dying	here	by	the	stone	wall	—	put	out	of	the	camp	by	her
然而	今天	她	曾是	垂死	这里	经过	这	石头	墙	—	放	出去	的	这	营	经过	她

['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][daɪ] .

children's	children	to	die	.
孩子们的	孩子们	到	死	.

然而今天，她却死在了这堵石墙边——被她的子孙后代赶出集中营等死。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [tə'mɑːroʊ] ; [ɔːr][nekst][deɪ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] .

She	would	die	tomorrow	;	or	next	day	,	at	latest	.
她	会	死	明天	;	或者	下一个	天	,	在	最新的	.

她明天就会死；最迟后天也会死。

[pər'hæps] [tə'naɪt] .

Perhaps	tonight	.
也许	今晚	.

或许今晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [liːn] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [keɪm]

She	had	thought	she	was	to	die	last	night	when	the	lean	coyote	came
她	有	想法	她	曾是	到	死	最后的	夜晚	什么时候	这	倾斜	郊狼	来了

[ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	stood	off	from	her	,
和	站立	离开	从	她	,

昨晚，当那只瘦长的郊狼靠近她并远离她时，她以为自己要死了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] .

and	watched	with	hungry	eyes	.
和	观看	和	饥饿的	眼睛	.

用饥渴的眼神注视着。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] .

All	night	he	watched	.
全部	夜晚	他	观看	.

他整夜都在观察。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

Going	away	,	and	coming	back	.
去	离开	,	和	未来	后退	.

离开，然后回来。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

Coming	and	going	all	night	.
未来	和	去	全部	夜晚	.

整夜来来往往。

[ɔːl] [naɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

All	night	his	little	bright	eyes	shone	like	stars	.
全部	夜晚	他的	小的	明亮的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

整夜，他那双明亮的小眼睛像星星一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [tuː] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] [miːt] ,

And	the	stars	,	too	,	watched	her	there	dying	for	water	and	meat	,
和	这	明星	,	也	,	观看	她	那里	垂死	为了	水	和	肉	,

就连群星也注视着她在那里因缺水缺肉而死去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hændɪd] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [skaɪ] .

but	they	handed	nothing	down	to	her	from	the	cool	sky	.
但	他们	递交	没有什么	向下	到	她	从	这	凉爽的	天空	.

但是，来自凉爽天空的任何东西都没有传递给她。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [streŋθ] [ə'gen] !

Oh	,	for	strength	again	!
哦	,	为了	力量	再次	!

哦，多么渴望再次拥有力量啊!

[fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] !

For	life	,	and	to	be	young	!
为了	生活	,	和	到	是	年轻的	!

为了生命，为了青春!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] .

But	she	was	old	and	weak	.
但	她	曾是	老的	和	虚弱的	.

但她年老体弱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][rægz] ,

She	would	die	;	and	when	she	was	dead	they	would	take	her	in	her	rags	,
她	会	死	;	和	什么时候	她	曾是	死的	他们	会	拿	她	在	她	破布	,

她会死；她死后，人们会把她连人带走，只剩下破烂的衣服。

[ænd; ənd] — ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɑːn]

and	—	winding	the	shred	of	a	gray	blanket	about	her	(	the	blanket	on
和	—	绕线	这	撕碎	的	一个	灰色的	毯子	关于	她	(	这	毯子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ]) — [ðeɪ] [wʊd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtlɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

which	she	lay	)	—	they	would	tie	it	tightly	at	her	head	and	at	her	feet	;
哪个	她	躺	)	—	他们	会	领带	它	紧紧	在	她	头	和	在	她	脚	;

然后，他们会把一块灰色毯子的碎片（她躺着的那块毯子）缠在她身上，并在她的头和脚边紧紧地系上；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] .

and	so	she	would	be	made	ready	for	her	last	journey	.
和	所以	她	会	是	制成	准备好	为了	她	最后的	旅行	.

这样，她就做好了踏上最后旅程的准备。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['poʊni][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [feɪs] [daʊn]

Dragging	her	to	a	waiting	pony	she	would	be	laid	across	the	saddle	,	face	down
拖拽	她	到	一个	等待	小马	她	会	是	铺设	穿过	这	鞍	,	脸	向下

.

:

.

他们把她拖到一匹等候的小马上，让她脸朝下趴在马鞍上。

[tuː; tə][ðə; ði] [s'tɪrəps] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][taɪd] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

To	the	stirrups	,	which	would	be	tied	together	beneath	the	horse	that	they	might
到	这	马镫	,	哪个	会	是	系	一起	下面	这	马	那	他们	可能

[nɑːt] [swɪŋ] ,

not	swing	,
不是	摇摆	,

为了防止马镫晃动，马镫会被绑在一起固定在马的下方。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːsənd] — [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][wʌn] ['stɪrəp] , [hɜːr; hər]

her	head	and	feet	would	be	fastened	—	her	head	at	one	stirrup	,	her
她	头	和	脚	会	是	系紧	—	她	头	在	一	镫	,	她

[fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

feet	at	the	other	.
脚	在	这	其他	.

她的头和脚会被固定住——头放在一个马镫上，脚放在另一个马镫上。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði]['poʊni] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [-]

Then	they	would	lead	the	pony	off	through	the	[	28	]
然后	他们	会	带领	这	小马	离开	通过	这	[	-	]

然后他们会牵着小马穿过[28]

['grisˌwʊd] .

greasewood	.
油脂木	.

油脂木。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [treɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['futhilz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌkskɪn] ['poʊni]

Along	the	stony	trail	across	the	upland	to	the	foothills	the	little	buckskin	pony
沿着	这	石质的	踪迹	穿过	这	高地	到	这	山麓	这	小的	鹿皮	小马

[wʊd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

would	pick	his	way	,
会	挑选	他的	方式	,

沿着穿过高地通往山麓的碎石小路，那匹小鹿皮马会小心翼翼地走下去。

['stʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [slɪp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə'baʊt] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs]

stumbling	on	the	rocks	while	his	burden	would	slip	and	shake	about	,	lying	across
踉跄	在	这	岩石	尽管	他的	负担	会	滑	和	摇	关于	,	说谎	穿过

[ðə; ði]['sæd(ə)l] .

the	saddle	.
这	鞍	.

他踉跄地走在岩石上，背上的重物在马鞍上滑落摇晃。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['græv(ə)l]

Then	they	would	lay	her	in	a	shallow	place	,	and	heaping	earth	and	gravel
然后	他们	会	躺	她	在	一个	浅的	地方	,	和	堆积	地球	和	碎石

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

然后他们会把她放在一个浅坑里，并在上面堆满泥土和碎石。

[wʊd] [kʌm] [əˈweɪ] .

would	come	away	.
会	来	离开	.

会离开。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [oʊ] -

That	was	the	way	they	had	done	with	her	mother	,	with	Wi	-	o	-
那	曾是	这	方式	他们	有	完毕	和	她	母亲	,	和	威	-	o	-

['tʃiː] ,

chee	,
芝	,

他们对待她母亲，也就是维奥奇，也是这样做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] .

and	the	son	who	had	died	.
和	这	儿子	WHO	有	死亡	.

还有那个去世的儿子。

[təˈmɑːroʊ] — [jes] , [təˈmɑːroʊ] — [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuthilz] .

Tomorrow	**—**	**yes**	**,**	**tomorrow**	**—**	**they**	**would**	**take**	**her**	**to**	**the**	**foothills**	**.**
明天	—	是的	,	明天	—	他们	会	拿	她	到	这	山麓	.

明天——没错，就是明天——他们会带她去山脚下。

[pərˈhæps][ðə; ði][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] ; [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Perhaps	**the**	**coyote**	**would**	**go**	**there**	**tomorrow**	**night**	**;**	**would**	**go**	**there**	**,**	**and**
也许	这	郊狼	会	去	那里	明天	夜晚	;	会	去	那里	,	和

[dɪg] .

dig	**.**
挖	.

也许郊狼明天晚上会去那里；会去那里，然后挖洞。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**come**	**now**	**,**	**and**	**stood**	**watching**	**her**	**from**	**the**	**shelter**	**of**	**the**
他	有	来	现在	,	和	站立	观看	她	从	这	庇护所	的	这

[ˈseɪdʒbrʌʃ] .

sagebrush	**.**
鼠尾草	.

他来了，站在蒿草丛的掩映下注视着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] — [naʊ] .

He	**was**	**afraid**	**to**	**come**	**nearer**	**—**	**now**	**.**
他	曾是	害怕的	到	来	更近	—	现在	.

他现在不敢靠近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [təˈdeɪ] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

She	**was**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**even**	**a**	**finger**	**today**	**,**	**yet**	**he**	**was**	**afraid**	**.**
她	曾是	也	虚弱的	到	移动	甚至	一个	手指	今天	,	然而	他	曾是	害怕的	.

她今天虚弱得连一根手指都动不了，但他却很害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [kloʊz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

He	**would**	**not**	**come**	**close**	**till**	**she**	**was**	**dead**	**.**
他	会	不是	来	关闭	直到	她	曾是	死的	.

她死之前，他都不会靠近她。

[hiː; hi] [nuː] .

He	**knew**	**.**
他	知道	.

他知道。

[wʌns] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Once	**he**	**walked**	**a**	**few**	**steps**	**toward**	**her**	**,**
一次	他	步行	一个	很少	步骤	朝向	她	,

他朝她走了几步，

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈkruːəl] [aɪz] .

watching	**her**	**all**	**the**	**while**	**with**	**his**	**little**	**cruel**	**eyes**	**.**
观看	她	全部	这	尽管	和	他的	小的	残忍的	眼睛	.

他用那双残酷的小眼睛一直注视着她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪdʒbrʌʃ] .

Then	**he**	**turned**	**and**	**trotted**	**back**	**into**	**the**	**sagebrush**	**.**
然后	他	转向	和	小跑	后退	进入	这	鼠尾草	.

然后他转身小跑着回到了蒿草丛中。

[hiː; hi] [nuː] .

He	**knew**	**.**
他	知道	.

他知道。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] ['hevi] [hiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [vaɪl] [rægz] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊn]
All day the sun had lain in heavy heat on the tangle of vile rags by the stone
全部 天 这 太阳 有 莱恩 在 重的 热 在 这 纠纷 的 卑鄙的 破布 经过 这 石头
[wɔːl] .
wall .
墙 .

太阳整天都在炙烤着石墙边那堆肮脏的破布。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['mægpaɪ] , ['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
All day the magpie , hopping along the wall ,
全部 天 这 鹊 , 跳跃 沿着 这 墙 ,

喜鹊整天沿着墙壁跳跃，

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [saɪd,waɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rægz] [ðæt] ['oʊnli] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt]
watched with head bent sidewise at the rags that only moved with the faint
观看 和 头 弯曲 横向 在 这 破布 那 仅有的 已搬 和 这 头晕的
['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [bɪ'niːθ] .
breathing of the body beneath .
呼吸 的 这 身体 下面 .

他侧着头，看着那些破布，它们只随着下面尸体微弱的呼吸而微微晃动。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː] ['bʌzədz] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [er] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrklɪŋ] [swiːps] .
All day long two buzzards far up in the still air swung slowly in great circling sweeps .
全部 天 长的 二 秃鹰 远的 向上 在 这 仍然 空气 摇摆 缓慢地 在 伟大的 盘旋 扫荡 .

一整天，两只秃鹰在高空静谧的空中缓缓盘旋。

[ɔːl] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] [tɪl] [dʌsk] , [ə; eɪ] [braʊn] [hænd] — ['skɪni] [ænd; ənd] ['faʊlli] ['dɜːrti] —
All day , from early dawn till dusk , a brown hand — skinny and foully dirty —
全部 天 , 从 早期的 黎明 直到 黄昏 , 一个 棕色的 手 — 瘦骨嶙峋的 和 肮脏的 肮脏的 —
[klʌtʃt] [ðə; ði] [tə'meɪtoʊ] [kæn; kən] ;
clutched the tomato can ;
紧握 这 番茄 能 ;

从黎明到黄昏，一整天，一只又瘦又脏的棕色手紧紧抓着番茄罐头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæn; kən] [tə'deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['empti] .
but the can today had been left empty .
但 这 能 今天 有 到过 左边 空的 .

但今天罐子却是空的。

[fər'gɑːtn] . [-]
Forgotten . [29]
被遗忘的 . [-]

被遗忘。[29]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] , [braɪt] [stɑːr] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
When it grew dark and a big , bright star glowed in the West ,
什么时候 它 生长 黑暗的 和 一个 大的 , 明亮的 星星 发光 在 这 西方 ,

天色渐暗，西方天空中出现了一颗明亮耀眼的星星。

[ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
the coyote came out of the shadows of the sagebrush and stood looking
这 郊狼 来了 出去 的 这 阴影 的 这 鼠尾草 和 站立 寻找
[æt; ət] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [rægz] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .
at the tangled rags by the stone wall .
在 这 纠缠不清 破布 经过 这 石头 墙 .

郊狼从蒿草丛的阴影中走出来，站在那里看着石墙边缠绕的破布。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

Only	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**there**	**.**
仅有的	一个	片刻	他	站立	那里	.

他只在那里站了一会儿。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**threw**	**up**	**his**	**head**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**went**	**out**	**in**	**a**	**chilling**	**call**	**to**	**his**
他	扔	向上	他的	头	,	和	他的	嗓音	去	出去	在	一个	令人不寒而栗	称呼	到	他的

[meit] .

mate	**.**
伴侣	.

他抬起头，用一种令人不寒而栗的声音呼唤着他的同伴。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [lɪp][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] .

Then	**with**	**lifted**	**lip**	**he**	**walked**	**quickly**	**forward**	**.**
然后	和	抬起	唇	他	步行	迅速地	向前	.

然后他嘴角扬起，快步向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'freɪd] . [-]

He	**was**	**no**	**longer**	**afraid**	**.**	**[**	**30**	**]**
他	曾是	不	更长	害怕的	.	[	-	]

他不再害怕了。[30]

['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn]

GREATER	**LOVE**	**HATH**	**NO**	**MAN**
更大的	爱	有	不	男人

没有比这更大的爱了

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , [sɪd] ; [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] ,

"	**YES**	**,**	**you're**	**right**	**,**	**Sid**	**;**	**in**	**these**	**days**	**of**	**multi**	**-**	**millionaires**	**,**
"	是的	,	你是	正确的	,	西德	;	在	这些	天	的	多	-	百万富翁	,

"是的，你说得对，西德；在如今这个亿万富翁遍地的时代，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['fɪgjərz] [ɪz] [kən'sɪdərd] - [welθ] .

nothing	**that**	**is**	**written**	**with**	**less**	**than**	**eight**	**figures**	**is**	**considered**	**'**	**wealth**	**.**
没有什么	那	是	书面	和	较少的	比	八	数据	是	经过考虑的	-	财富	.

任何金额低于八位数的东西都不能被认为是"财富"。

- [jet] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

'	**Yet**	**,**	**even**	**so**	**,**
-	然而	,	甚至	所以	,

然而，即便如此，

[aɪ] [kaʊnt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] - [juːv] [kliːnd] [ʌp] — ['iːv(ə)n]

I	**count**	**this**	**something**	**more**	**than**	**a**	**'**	**tidy**	**little**	**sum**	**'**	**you've**	**cleaned**	**up**	**—**	**even**
我	数数	这	某物	更多的	比	一个	-	整齐的	小的	和	-	你已经	已清洗	向上	—	甚至

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

if	**you**	**do**	**not**	**.**
如果	你	做	不是	.

即使你不这么认为，我也觉得这不仅仅是你清理出来的一小笔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**now**	**tell**	**me**	**,**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
和	现在	告诉	我	,	什么	是	你	去	到	做	和	它	?

现在告诉我，你打算怎么处理它?

" [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [paɪn] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd]

"	**The**	**man**	**sitting**	**at**	**the**	**uncovered**	**pine**	**table**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**opened**
"	这	男人	坐着	在	这	裸露	松树	桌子	在	这	中心	的	这	房间	打开

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['ænsər] ,

his	**lips**	**to**	**answer**	**,**
他的	嘴唇	到	回答	,

坐在房间中央那张敞开的松木桌旁的男人张开嘴唇想要回答，

[tʃekt] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

checked	himself	as	if	doubtful	of	the	reception	of	what	he	might	say	,
已检查	他自己	作为	如果	疑	的	这	接待	的	什么	他	可能	说	,

似乎担心自己说的话会引起反感，所以有所顾忌。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['pepərz]

and	then	went	on	nervously	sorting	and	rearranging	the	handful	of	papers
和	然后	去	在	紧张地	排序	和	重新排列	这	少数	的	文件

[ænd; ənd] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] .

and	letters	which	he	held	.
和	信件	哪个	他	握住	.

然后他紧张地整理着手里拿着的那几张纸和信件。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['kiːθs] ['kwestʃən] ,

However	,	the	light	that	came	into	his	eyes	at	Keith's	question	,
然而	,	这	光	那	来了	进入	他的	眼睛	在	基思的	问题	,

然而，当基思问出这个问题时，他眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [lɪps] ,

and	the	smile	that	played	around	his	weak	lips	,
和	这	微笑	那	玩	大约	他的	虚弱的	嘴唇	,

他虚弱的嘴唇边浮现出一丝微笑。

[ʃoʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] ” ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst]

showed	without	a	doubt	that	the	“	tidy	little	sum	”	promised	to	him	at	least
显示	没有	一个	怀疑	那	这	“	整齐的	小的	和	”	承诺	到	他	在	至少

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] [driːmz] .

the	fulfillment	of	unspoken	dreams	.
这	履行	的	未说出口的	梦境	.

这无疑表明，这笔“可观的小钱”至少能让他实现一些未曾说出口的梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] ['ræðər]

He	was	a	handsome	man	of	thirty	—	a	man	of	feminine	beauty	rather
他	曾是	一个	英俊的	男人	的	三十	—	一个	男人	的	女性	美丽	相当

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mæskjəlɪn] .

than	that	which	is	masculine	.
比	那	哪个	是	男性	.

他是一位三十岁的英俊男子——他的美是女性化的，而不是男性化的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [drest] [ɪn] [rʌf] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] ['flænəlz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðeɪ]

And	though	dressed	in	rough	corduroys	and	flannels	,	like	his	companion	,	they
和	尽管	穿着	在	粗糙的	灯芯绒	和	法兰绒	,	喜欢	他的	伴侣	,	他们

['ædɪd] [tuː; tə] ,

added	to	,
额外	到	,

尽管他们和他的同伴一样，都穿着粗糙的灯芯绒和法兰绒衬衫，但他们也补充道：

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑːrm] .

rather	than	detracted	from	his	picturesque	charm	.
相当	比	减损	从	他的	如画	魅力	.

不但没有减损他如画般的魅力。

['slaɪtli] — ['ɔːlmoʊst] ['delɪkətli] [prə'pɔːrʃənd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Slightly	—	almost	delicately	proportioned	,	he	seemed	to	be	taller	than	he
轻微地	—	几乎	轻柔地	比例匀称	,	他	似乎	到	是	更高	比	他

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

他身材比例略显纤细，看起来比实际身高要高一些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bjuːti] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wʌn]

In	spite	of	his	great	beauty	,	however	,	his	face	was	not	a	satisfying	one
在	尽管如此	的	他的	伟大的	美丽	,	然而	,	他的	脸	曾是	不是	一个	令人满意	一

['ʌndər] [ðə; ði] [-]

under	the	[	31	]
在下面	这	[	-	]

尽管他容貌俊美，但在[31]之下，他的脸却并不令人满意。

['skruːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['kærəktər] .

scrutiny	of	a	close	observer	,	for	it	lacked	character	.
审查	的	一个	关闭	观察员	,	为了	它	缺乏	特点	.

仔细观察就会发现，它缺乏个性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ðer; ðər] ,

There	was	refinement	and	a	certain	sweetness	of	temperament	there	,
那里	曾是	精炼	和	一个	肯定	甜味	的	气质	那里	,

那里有一种优雅和温和的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːn'sɑːmb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

but	the	ensemble	was	essentially	weak	—	it	was	the	face	of	a	man
但	这	合奏	曾是	本质上	虚弱的	—	它	曾是	这	脸	的	一个	男人

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] ['eni] [bɪ'liːvɪŋ] ,

of	whom	one	felt	it	would	not	be	well	for	any	believing	,
的	谁	一	毛毡	它	会	不是	是	出色地	为了	任何	相信	,

但整体而言，这个组合很弱——他脸上的表情让人觉得，任何信他的人都不会喜欢他。

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə] .

loving	woman	to	pin	her	faith	to	.
爱	女士	到	别针	她	信仰	到	.

一个值得信赖的女人。

[kiːθ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [krɔːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ,

Keith	,	sitting	with	his	long	legs	crossed	and	his	big	,
基思	,	坐着	和	他的	长的	腿	交叉	和	他的	大的	,

基思盘腿而坐，他身材高大，

[strɔːŋ] [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]

strong	hands	thrust	deep	into	his	trousers	'	pockets	,	watched	the	younger	man
强的	双手	推力	深的	进入	他的	裤子	-	口袋	,	观看	这	年轻	男人

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

一双有力的手深深地插进裤兜里，好奇地打量着那个年轻人。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['saidni]

wondering	what	manner	of	woman	she	could	have	been	who	had	chosen	Sidney
好奇	什么	方式	的	女士	她	可以	有	到过	WHO	有	选定	西德尼

['wɪlɪstɑːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

Williston	for	her	lord	and	master	.
威利斯顿	为了	她	主	和	掌握	.

不禁好奇，究竟是怎样一位女子，才会选择西德尼·威利斯顿作为她的主人。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['wʊmən] , ” [θɔːt] [kiːθ] ,

“	Poor	little	neglected	woman	,	”	thought	Keith	,
“	贫穷的	小的	被忽视的	女士	,	”	想法	基思	,

“可怜的、被冷落的小女人，”基思心想。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['evri] ['femənɪn]

with	that	tender	and	compassionate	feeling	he	had	for	every	feminine
和	那	投标	和	富有同情心	感觉	他	有	为了	每一个	女性

[ænd; ənd] ['helpləs] [θɪŋ] ;

and	helpless	thing	;
和	无助	事物	;

他对每一个柔弱无助的女性事物都怀有那种温柔而怜悯的感情;

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [waɪf] !

"	poor	little	patiently	waiting	wife	!
"	贫穷的	小的	耐心	等待	妻子	!

“可怜的小老婆，一直在耐心等待！”

[wɪl] [hiː; hi]['evər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Will	he	ever	go	back	to	her	,	I	wonder	?
将要	他	曾经	去	后退	到	她	,	我	想知道	?

我不知道他还会回到她身边吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] !

And	now	to	think	of	all	this	money	!
和	现在	到	思考	的	全部	这	钱	!

现在想想这些钱吧!

" ['wɪlɪstɑːn] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kiːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Williston	had	said	but	little	to	Keith	about	his	wife	.
"	威利斯顿	有	说	但	小的	到	基思	关于	他的	妻子	.

“威利斯顿很少跟基思提起他的妻子。”

[ɪn][fækt] , [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [wen] ['pɑːsəb(ə)l] .

In	fact	,	all	reference	to	her	very	existence	had	been	avoided	when	possible	.
在	事实	,	全部	参考	到	她	非常	存在	有	到过	避免	什么时候	可能的	.

事实上，只要有可能，人们都会避免提及她的存在。

[kiːθ] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] ['evər] [ə'gen] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] [bɪ'twiːn]

Keith	even	doubted	if	his	friend	would	ever	again	recognize	the	marriage	tie	between
基思	甚至	怀疑	如果	他的	朋友	会	曾经	再次	认出	这	婚姻	领带	之间

[ðem; ðəm] [ən'les] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['prez(ə)nt][hɜːr'self][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

them	unless	the	deserted	one	should	unexpectedly	present	herself	in	person	and
他们	除非	这	荒凉的	一	应该	不料	展示	她自己	在	人	和

[kleɪm] [hɜːr; hər] [raɪts] .

claim	her	rights	.
宣称	她	权利	.

基思甚至怀疑，除非被抛弃的一方出人意料地亲自出现并要求她的权利，否则他的朋友是否还会承认他们之间的婚姻关系。

['wɪlɪstɑːn] — ['væslˌetɪŋ] ,

Williston	—	vacillating	,
威利斯顿	—	摇摆不定	,

威利斯顿——犹豫不决，

[ʌn'steɪb(ə)l] — [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] ['lɔɪəlti] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

unstable	—	was	the	kind	of	a	man	in	whom	loyalty	depends	on	the	presence
不稳定	—	曾是	这	种类	的	一个	男人	在	谁	忠诚	取决于	在	这	在场

[ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

of	its	object	as	a	continual	reminder	of	obligations	.
的	它是	目的	作为	一个	持续的	提醒	的	义务	.

不稳定——他属于那种忠诚取决于对象在场才能不断提醒自己履行义务的人。

[kiː θ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

Keith	was	sure	,	however	,	that	the	woman	,	whoever	she	might	be	,	was	more
基思	曾是	当然	,	然而	,	那	这	女士	,	谁	她	可能	是	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

than	deserving	of	pity	.
比	值得	的	遗憾	.

然而，基思确信，无论这个女人是谁，她都非常值得同情。

“ ['saidni] [miːnz] [wel] , ” [θɔːt] [kiː θ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Sidney	means	well	,	”	thought	Keith	trying	to	find	excuse	for	him	,
“	西德尼	方法	出色地	,	”	想法	基思	尝试	到	寻找	原谅	为了	他	,

“西德尼是好意，”基思心想，试图为他找个借口。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wiːk] — [lə'mentəbli,'læməntəbli][soʊ] — [ænd; ənd] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn]['mɔːrəl]

“	but	he	is	weak	—	lamentably	so	—	and	sadly	lacking	in	moral
“	但	他	是	虚弱的	—	令人遗憾的是	所以	—	和	令人遗憾的是	缺乏	在	道德

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

“但他很软弱——令人遗憾的是——而且在道德平衡方面也十分欠缺。”

” [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['wɪlɪstɔːn] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [liːd] , [soʊ] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

”	And	never	had	Williston	been	so	easily	lead	,	so	subservient	to	the	will	of
”	和	绝不	有	威利斯顿	到过	所以	容易地	带领	,	所以	顺从的	到	这	将要	的

[ə'nʌðər] [æz; əz] [naʊ] ,

another	as	now	,
其他	作为	现在	,

“而威利斯顿从未像现在这样轻易地被人摆布，如此顺从他人的意志。”

[sɪns] “ [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['haʊərd] [-]

since	“	that	cursed	Howard	[	32	]
自从	“	那	被诅咒的	霍华德	[	-	]

自从“那个该死的霍华德[32]

['wʊmən] ” ([æz; əz] [kiː θ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]) [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər]

woman	”	(	as	Keith	called	her	under	his	breath	)	had	got	him	into	her
女士	”	(	作为	基思	称为	她	在下面	他的	气息	)	有	得到	他	进入	她

[tɔɪlz] .

toils	.
辛勤劳作	.

那个女人（基思小声地这样称呼她）让他陷入了她的苦差事中。

['lʌvsɪk] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fuːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

Lovesick	as	any	boy	he	was	befooled	to	his	heart's	content	,
相思病	作为	任何	男生	他	曾是	愚弄	到	他的	心脏的	内容	,

他像所有恋爱中的男孩一样，被愚弄得心满意足。

['wɪlfəli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

wilfully	blind	to	the	fact	that	it	was	the	old	pitiful	story	of	a	woman's
故意	瞎的	到	这	事实	那	它	曾是	这	老的	可怜	故事	的	一个	女性的

[griːd] ,

greed	,
贪婪	,

故意视而不见，这不过是一个老套的、令人同情的女人贪婪的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][hæd; həd] [kə'resɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	that	her	white	hands	had	caresses	and	her	lips	kisses	for	his
和	那	她	白色的	双手	有	爱抚	和	她	嘴唇	吻	为了	他的

[goʊld] — [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

gold	—	not	for	himself	.
金子	—	不是	为了	他自己	.

她白皙的双手抚摸着他的黄金，她的嘴唇亲吻着他的金子——而不是为了他自己。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðer; ðər][klæsp] — [nɑːt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [greɪt]

Her	**arms**	**were**	**eager**	**to**	**hold**	**in**	**their**	**clasp**	**—**	**not**	**him**	**,**	**but**	**—**	**the**	**great**
她	武器	是	渴望的	到	抓住	在	他们的	搭扣	—	不是	他	,	但	—	这	伟大的

[welθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

wealth	**which**	**was**	**his**	**,**
财富	哪个	曾是	他的	,

她渴望拥抱的不是他，而是他那笔巨大的财富。

[ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] [straɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd]

the	**gold**	**which**	**had**	**come**	**from**	**the**	**fabulously**	**rich**	**strike**	**he**	**had**	**cleaned**
这	金子	哪个	有	来	从	这	极好地	富有的	罢工	他	有	已清洗

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bedrɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm] ,

up	**on**	**the**	**bedrock**	**of**	**the**	**claim**	**,**
向上	在	这	基岩	的	这	宣称	,

他从矿区基岩上开采出的那处极其富饶的金矿中淘到了黄金。

[wer] [ə; eɪ] [krɔːs] [riːf] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

where	**a**	**cross**	**reef**	**had**	**held**	**it**	**hidden**	**a**	**thousand**	**years**	**and**	**more**	**.**
在哪里	一个	叉	礁	有	握住	它	隐	一个	千	年	和	更多的	.

一处横亘礁石将它隐藏了一千多年。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps][wɜːr; wər][ə'θɜːrst][tuː; tə] [leɪ] ['kɪsɪz] — — [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

Her	**red**	**lips**	**were**	**athirst**	**to**	**lay**	**kisses**	**—**	**—**	**On**	**his**	**mouth**	**?**
她	红色的	嘴唇	是	口渴	到	躺	吻	—	—	在	他的	嘴	?

她红润的嘴唇渴望落下吻——落在他的嘴唇上?

[neɪ] !

Nay	**!**
不	!

不!

[ɑːn][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['mɪntɪd] [goʊld] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [vɔːlt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

on	**the**	**piles**	**of**	**minted**	**gold**	**that**	**had**	**lain**	**in**	**the**	**bank**	**vault**	**since**	**he**	**had**
在	这	堆	的	铸币	金子	那	有	莱恩	在	这	银行	金库	自从	他	有

[soʊld][hɪz; ɪz][maɪn] .

sold	**his**	**mine**	**.**
卖	他的	矿	.

在他卖掉矿山后，银行金库里堆满了成堆的铸金。

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æ'speizjə][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aːts][hɜːr; hər]['sɪstər][ʌv; əv][oʊld] [nuː]

The	**Twentieth**	**Century**	**Aspasia**	**has**	**a**	**hundred**	**arts**	**her**	**sister**	**of**	**old**	**knew**
这	第二十	世纪	阿斯帕西亚	有	一个	百	艺术	她	姐姐	的	老的	知道

[nɔːt] [ʌv; əv] ;

naught	**of**	**;**
零	的	;

二十世纪的阿斯帕西娅精通一百种技艺，而她昔日的姐姐却一无所知;

[ænd; ənd] ['wɪlɪstɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʌn'wɪtɪŋli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	**Williston**	**was**	**not**	**the**	**first**	**man**	**who**	**has**	**unwittingly**	**played**	**the**	**part**	**of**
和	威利斯顿	曾是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	不知不觉	玩	这	部分	的

['prɑːksi][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

proxy	**to**	**another**	**,**
代理人	到	其他	,

威利斯顿并非第一个在不知不觉中扮演他人代理人角色的人。

[ɔːr] ['blɪsfəli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [lɪps] [huːz] ['kɪsɪz] [stɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [biːz] —

or	**blissfully**	**believed**	**in**	**the**	**lying**	**lips**	**whose**	**kisses**	**sting**	**like**	**the**	**sting**	**of**	**wild**	**bees**	**—**
或者	幸福地	相信	在	这	说谎	嘴唇	谁	吻	蜇	喜欢	这	蜇	的	荒野	蜜蜂	—

[ðoʊz] ['hʌni] - [swiːt] ['kɪsɪz] [ðæt] [stæb] [wʌnz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [peɪn] .

those	**honey**	**-**	**sweet**	**kisses**	**that**	**stab**	**one's**	**soul**	**with**	**needles**	**of**	**passionate**	**pain**	**.**
那些	蜂蜜	-	甜的	吻	那	刺	一个人的	灵魂	和	针	的	热情的	疼痛	.

或者，幸福地相信了谎言的嘴唇，它的吻像野蜂的蜇刺一样刺痛——那些甜蜜的吻用激情之痛的针刺着人的灵魂。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] - [gɑːd] , [nɑːt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

All	these	were	for	the	gold	-	god	,	not	him	;	he	was	but	the
全部	这些	是	为了	这	金子	-	上帝	,	不是	他	;	他	曾是	但	这

[ʌn'kɑːnʃəs] ['prɑːksi] .

unconscious	proxy	.
无意识	代理人	.

这一切都是为了金神，而不是为了他；他只不过是无意识的代理人。

[kiːθ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [bloʊn] [baɪ]

Keith	mused	on	the	situation	as	he	sat	in	the	flickering	candle	-	light	blown	by
基思	沉思	在	这	情况	作为	他	卫星	在	这	闪烁	蜡烛	-	光	吹	经过

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] — ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

the	night	wind	that	—	coming	in	through	the	open	window	—	brought	with	it	the
这	夜晚	风	那	—	未来	在	通过	这	打开	窗户	—	带来	和	它	这

['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] - ['kʌvərd] [hɪlz] .

pungent	odor	of	sagebrush	-	covered	hills	.
泼辣	气味	的	鼠尾草	-	涵盖	丘陵	.

基思坐在摇曳的烛光下，夜风吹拂着烛光，从敞开的窗户吹进来，带来了覆盖着鼠尾草的山丘的刺鼻气味，他沉思着眼前的状况。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [stæmp] [gets] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]

“	Strange	,	”	he	thought	,	“	how	a	woman	of	that	particular	stamp	gets	a	hold	on
“	奇怪的	,	”	他	想法	,	“	如何	一个	女士	的	那	特别的	邮票	获得	一个	抓住	在

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] !

some	fellows	!
一些	伙伴们	!

“真奇怪，”他想，“一个有这种气质的女人怎么能迷惑一些男人呢！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [tuː] — [swiːt] ,

And	with	a	whole	world	full	of	other	women	,	too	—	sweet	,
和	和	一个	所有的	世界	满的	的	其他	女性	,	也	—	甜的	,

而且，这个世界上还有其他很多女性——真好，

[gʊd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

good	women	who	are	ready	to	give	a	man	the	right	sort	of	love	and
好的	女性	WHO	是	准备好	到	给	一个	男人	这	正确的	种类	的	爱	和

[ə'liːdʒəns] ,

allegiance	,
忠诚	,

善良的女性，她们愿意给予男人正确的爱和忠诚。

[ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][hæf] - [wei] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə]

if	he's	a	half	-	way	decent	sort	of	a	fellow	with	anything	at	all	worthy	to
如果	他是	一个	一半	-	方式	体面的	种类	的	一个	同伴	和	任何事物	在	全部	值得	到

[gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

give	in	exchange	;
给	在	交换	;

如果他是个还算体面的人，并且有任何值得交换的东西；

[gɑːd] [bles] - [ɪm] ! — [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

God	bless	'	em	!	—	and	confound	him	!
上帝	保佑	-	呃	!	—	和	混杂	他	!

上帝保佑他们！——也诅咒他！

[hiː; hi] [-]

He	[	33	]
他	[	-	]

他[33]

[meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] ; [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

makes	me	angry	;	why	can't	he	pull	himself	together	and	be	a	man	!
制作	我	生气的	; 为什么		不能	他	拉	他自己	一起	和	是	一个	男人	!

真让我生气；他为什么就不能振作起来，像个男人一样呢！

" ['beərd] [kiːθ] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] .

"	Bayard	Keith	was	no	saint	.
"	巴亚德	基思	曾是	不	圣	.

“贝亚德·基思并非圣人。”

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

Yet	,	for	all	his	drifting	about	the	world	,
然而	,	为了	全部	他的	漂流	关于	这	世界	,

然而，尽管他四处漂泊，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['prɪti] [kliːn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['mɔːrəl] [toʊn] .

he	had	kept	a	pretty	clean	and	wholesome	moral	tone	.
他	有	保留	一个	漂亮的	干净的	和	健康	道德	语气	.

他一直保持着相当纯洁健康的道德风尚。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['glɔːriə] ['haʊərd] [klæs] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

Women	of	the	Gloria	Howard	class	did	not	appeal	to	his	taste	;
女性	的	这	格洛丽亚	霍华德	班级	做过	不是	上诉	到	他的	品尝	;

格洛丽亚·霍华德阶层的女性不合他的口味；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	was	all	there	was	about	it	.
那	曾是	全部	那里	曾是	关于	它	.

事情就是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [men] [ə; eɪ] - ['plenti] [huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

But	he	knew	men	a	-	plenty	who	,	for	her	sake	,
但	他	知道	男人	一个	-	很多	WHO	,	为了	她	清酒	,

但他认识很多男人，为了她，

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [kraɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kælɪndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

would	have	committed	almost	any	crime	in	the	calendar	if	she	set	it	for	them
会	有	坚定的	几乎	任何	犯罪	在	这	日历	如果	她	放	它	为了	他们

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

如果她让他们去做，他们几乎会犯下日历上任何罪行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [wɪ'ðaʊt]

There	were	men	who	would	have	faced	the	decree	of	judge	and	jury	without
那里	是	男人	WHO	会	有	面对	这	法令	的	法官	和	陪审团	没有

[ə; eɪ] ['tremər] ,

a	tremor	,
一个	震颤	,

有些人面对法官和陪审团的判决，会面不改色。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

if	the	deed	was	done	for	her	sake	.
如果	这	契据	曾是	完毕	为了	她	清酒	.

如果这件事是为了她而做的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	himself	could	not	understand	such	things	.
他	他自己	可以	不是	理解	这样的	事物	.

他自己却无法理解这些事情。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['betər] [ɔːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

Not	that	he	felt	himself	better	or	stronger	than	his	fellows	;
不是	那	他	毛毡	他自己	更好的	或者	更强	比	他的	伙伴们	;

并不是说他觉得自己比同伴更优秀或更强大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .

it	was	simply	that	he	was	made	of	a	different	sort	of	stuff	.
它	曾是	简单地	那	他	曾是	制成	的	一个	不同的	种类	的	东西	.

只不过，他的身体构造与常人不同。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

Yet	,	in	spite	of	his	manifest	indifference	to	the	charm	of	her	large	,
然而	,	在	尽管如此	的	他的	显现	漠不关心	到	这	魅力	的	她	大的	,

然而，尽管他对她丰满的身材表现出明显的漠不关心，

['splendɪd] ['bjuːti] — ['dæzlɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrkt]

splendid	beauty	—	dazzling	as	the	sun	at	noon	-	day	—	and	that	marked
灿烂	美丽	—	耀眼的	作为	这	太阳	在	中午	-	天	—	和	那	标记

[ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] ['evər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

personality	which	all	others	who	ever	came	within	the	circle	of	her	presence
性格	哪个	全部	其他的	WHO	曾经	来了	之内	这	圆圈	的	她	在场

[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ,

seemed	to	feel	,
似乎	到	感觉	,

她拥有绝世的美貌——如同正午的太阳般耀眼——以及那种鲜明的个性，所有与她接触过的人似乎都能感受到。

[kiːθ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmənz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] — [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Keith	knew	he	could	have	this	woman's	love	for	the	asking	—	the	love	of	a
基思	知道	他	可以	有	这	女性的	爱	为了	这	问	—	这	爱	的	一个

['wʊmən] [huː] ,

woman	who	,
女士	WHO	,

基思知道，只要他开口，就能得到这个女人的爱——一个女人的爱，

- [twʌz] [sed] , [wʌn] [lʌv] [frʌm; frəm][ɔːl] , [jet] ['gɪvɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [nʌn] .

'	twas	said	,	won	love	from	all	,	yet	giving	love	to	none	.
-	那是	说	,	韩元	爱	从	全部	,	然而	给予	爱	到	没有任何	.

据说，他赢得了所有人的爱戴，却没有给予任何人爱。

[neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] .

Nay	,	but	he	knew	it	was	already	his	.
不	,	但	他	知道	它	曾是	已经	他的	.

不，但他知道那东西已经是他的了。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [fænd] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ;

His	very	indifference	had	fanned	a	flame	in	her	breast	;
他的	非常	漠不关心	有	扇形	一个	火焰	在	她	胸部	;

他的冷漠反而激起了她心中的怒火；

[ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	flame	which	had	been	lit	as	her	eyes	were	first	lifted	to	his	own
一个	火焰	哪个	有	到过	点燃	作为	她	眼睛	是	第一的	抬起	到	他的	自己的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

and	she	beheld	her	master	,
和	她	观看	她	掌握	,

当她的目光第一次与他的目光相遇，看到她的主人时，一团火焰便已燃起。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

and	burning	steadily	it	had	become	the	consuming	passion	of	this	strange
和	燃烧	稳步	它	有	变得	这	消费	热情	的	这	奇怪的

['kriːtʃərz] [ɪg'zɪstəns] .

creature's	existence	.
生物的	存在	.

它持续燃烧，成为了这个奇异生物存在的全部激情。

['hoʊpləs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] .

Hopeless	,	she	knew	it	was	;	yet	it	was	stronger	than	her	love	of	life	.
绝望	,	她	知道	它	曾是	;	然而	它	曾是	更强	比	她	爱	的	生活	.

她知道这是绝望的；然而，这种绝望比她对生命的热爱更加强烈。

['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Even	stronger	than	her	inordinate	love	of	money	was	this	passion	for	the
甚至	更强	比	她	过度	爱	的	钱	曾是	这	热情	为了	这

[mæn] [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

man	whose	heart	she	had	utterly	failed	to	touch	.
男人	谁	心	她	有	完全地	失败的	到	触碰	.

比她对金钱的过度热爱更强烈的，是她对那个她始终未能打动其心的男人的炽热情感。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

That	he	must	know	it	to	be	so	,
那	他	必须	知道	它	到	是	所以	,

他肯定知道事实如此。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ædɪd] [peɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪrs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ber] .

was	but	an	added	pain	for	her	fierce	nature	to	bear	.
曾是	但	一个	额外	疼痛	为了	她	凶猛的	自然	到	熊	.

这对她那桀骜不驯的性格来说，无疑是雪上加霜。

[kiːθ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['wɪlɪstɑːn] [hæd; həd] ['evər] [sə'spektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər] [-]

Keith	wondered	if	Williston	had	ever	suspected	,	as	she	played	her	[	34	]
基思	想知道	如果	威利斯顿	有	曾经	怀疑	,	作为	她	玩	她	[	-	]

基思想知道威利斯顿是否曾经怀疑过，因为她扮演了[34]

[pɑːrt] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

part	,	the	woman's	passionate	and	genuine	attachment	to	himself	.
部分	,	这	女性的	热情的	和	真的	依恋	到	他自己	.

其中一部分是，这位女性对他的热情而真挚的依恋。

[hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ,

He	hoped	not	,	for	the	two	men	had	been	good	comrades	,
他	希望	不是	,	为了	这	二	男人	有	到过	好的	同志们	,

他希望不会如此，因为这两个人一直是很好的战友。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kloʊzər][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪmpəθi] ;

though	without	the	closer	bond	of	a	fine	sympathy	;
尽管	没有	这	更近	纽带	的	一个	美好的	同情	;

虽然缺乏深厚的同情心；

[ænd; ənd] ['kiːθs] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːmrædʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] , [waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt]

and	Keith's	wish	was	that	their	comradeship	should	continue	,	while	he	hoped
和	基思的	希望	曾是	那	他们的	同志情谊	应该	继续	,	尽管	他	希望

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] ,

the	woman's	love	,
这	女性的	爱	,

基思希望他们之间的友谊能够继续下去，同时他也希望得到那个女人的爱。

[ɪn] [taɪm] , [wʊd] [wer] [ɪt'self] [aʊt] .

in	time	,	would	wear	itself	out	.
在	时间	,	会	穿	本身	出去	.

随着时间的推移，它会自行损耗。

[tuː; tə] ['wɪlɪstɑːn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] .

To	Williston	he	had	once	tried	to	give	a	word	of	advice	.
到	威利斯顿	他	有	一次	尝试	到	给	一个	单词	的	建议	.

他曾试图给威利斯顿一些建议。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [kiːθ] , " [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

"	Drop	it	,	Keith	,	"	came	the	quick	answer	to	his	warning	,	"	I	love	her	.	"
"	降低	它	,	基思	,	"	来了	这	快的	回答	到	他的	警告	,	"	我	爱	她	.	"

"别说了，基思，"他的警告很快得到了回应，"我爱她。"

" ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'sleɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

"	Granted	that	you	do	,	why	should	you	so	completely	enslave	yourself	to	a	woman
"	的确	那	你	做	,	为什么	应该	你	所以	完全地	奴役	你自己	到	一个	女士

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] ? "

of	that	type	?	"
的	那	类型	?	"

"即便你真的喜欢她，你为什么要如此彻底地臣服于那种类型的女人呢？"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ðæt] [taɪp] ?

"	What	do	you	mean	by	'	that	type	?
"	什么	做	你	意思是	经过	-	那	类型	?

你说的"那种类型"是什么意思?

- [teɪk] [ker] !

'	Take	care	!
-	拿	关心	!

'小心!

[teɪk] [ker] , [kiːθ] !

take	care	,	Keith	!
拿	关心	,	基思	!

保重，基思!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

I	tell	you	I	love	her	!
我	告诉	你	我	爱	她	!

我告诉你，我爱她!

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][aɪ] [wʊd] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] [maɪ] [waɪf] . "

Were	I	not	already	a	married	man	I	would	make	Mrs	.	Howard	my	wife	.	"
是	我	不是	已经	一个	已婚	男人	我	会	制作	太太	.	霍华德	我的	妻子	.	"

如果我不是已婚人士，我会娶霍华德太太为妻。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [kiːθ] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	"	Keith	answered	quietly	.
"	哦	,	不	,	你	不会	,	"	基思	回答	悄悄	.

"哦，不，你不会的，"基思平静地回答道。

" ['haʊərd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] .

"	Howard	refuses	to	get	a	divorce	,	and	you	know	very	well	she	cannot	.
"	霍华德	拒绝	到	得到	一个	离婚	,	和	你	知道	非常	出色地	她	不能	.

"霍华德拒绝离婚，你也很清楚她不可能离婚。"

[bɪ'saɪdz] , [sɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['mædnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Besides	,	Sid	,	it	would	be	sheer	madness	for	you	to	do	such	a	thing	,
除了	,	西德	,	它	会	是	透明	疯狂	为了	你	到	做	这样的	一个	事物	,

此外，西德，你这么做简直是疯了。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [friː] . "

even	were	she	free	.	"
甚至	是	她	自由的	.	"

即使她自由了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	It	makes	no	difference	;	I	love	her	,	”	was	again	the	reply	,
〃	它	制作	不	不同之处	;	我	爱	她	,	〃	曾是	再次	这	回复	,

“这没什么区别；我爱她。”他再次回答道。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [riˌɪtə'reɪʃn] [teɪks]

and	said	with	the	childish	persistence	of	those	with	whom	reiteration	takes
和	说	和	这	幼稚	持久性	的	那些	和	谁	重申	需要

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

the	place	of	argument	.
这	地方	的	争论	.

并且像孩子一样执着地说，对他们来说，重复比辩论更重要。

[kiːθ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

Keith	said	no	more	,
基思	说	不	更多的	,

基思没有再说什么了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['saidni] - ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

though	he	felt	the	shame	of	it	that	Sidney	Williston's	fortune	should	be
尽管	他	毛毡	这	耻辱	的	它	那	西德尼	-	财富	应该	是

['skwɔndəd] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

squandered	on	another	woman	,
挥霍	在	其他	女士	,

尽管他为西德尼·威利斯顿的财产被挥霍在另一个女人身上而感到羞耻，

[waɪl] — ['sʌmwer] [ɔːf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [iːst] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send]

while	—	somewhere	off	there	in	the	East	—	his	wife	waited	for	him	to	send
尽管	—	某处	离开	那里	在	这	东方	—	他的	妻子	等待	为了	他	到	发送

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

与此同时，在遥远的东方某处，他的妻子正等着他派人去接她。

['kiːθs] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'fer] .

Keith's	shoulders	shrugged	with	impatience	over	the	whole	pitiful	affair	.
基思的	肩膀	耸了耸肩	和	不耐烦	超过	这	所有的	可怜	事务	.

基思不耐烦地耸了耸肩，对这件可悲的事情感到十分不耐烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] - [læk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['æŋgərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	disgusted	at	Williston's	lack	of	principle	and	angered	by	his
他	曾是	厌恶	在	-	缺少	的	原则	和	愤怒	经过	他的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['senʃər] .

disregard	of	public	censure	.
漠视	的	民众	谴责	.

他对威利斯顿缺乏原则感到厌恶，对他无视公众谴责的行为感到愤怒。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn]

However	,	he	reflected	,	trying	to	banish	all	thoughts	of	it	,	it	was	none
然而	,	他	反映	,	尝试	到	放逐	全部	想法	的	它	,	它	曾是	没有任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

of	his	business	;
的	他的	商业	;

然而，他心想，努力不去想这件事，这与他无关；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kiːpər] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʃʊrli] . [-]

he	was	not	elected	to	be	his	brother's	keeper	in	this	affair	surely	.	[	35	]
他	曾是	不是	当选	到	是	他的	兄弟	守门员	在	这	事务	一定	.	[	-	]

在这件事上，他肯定不是被选来保护他兄弟的。[35]

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
As **for** **himself** **,**
作为 为了 他自己 ,

至于他自己，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he **believed** **the** **only** **love** **worth** **having** **was** **that** **upon** **which** **the** **foundation** **of**
他 相信 这 仅有的 爱 值得 拥有 曾是 那 之上 哪个 这 基础 的
[ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [wʌz; wəz] [leɪd] .
the **hearthstone** **was** **laid** **.**
这 炉石传说 曾是 铺设 .

他认为，唯一值得拥有的爱，就是奠定家庭基石的那份爱。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [tuː] , [ðæt] [tuː; tə][noʊ][mæn][duː][ðə; ði][gɔdz] [brɪŋ] [ðɪs] ['praɪsləs] ['treʒər] [mɔːr]
He **believed** **,** **too** **,** **that** **to** **no** **man** **do** **the** **gods** **bring** **this** **priceless** **treasure** **more**
他 相信 , 也 , 那 到 不 男人 做 这 神 带来 这 无价 宝藏 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] .
than **once** **.**
比 一次 .

他也相信，神明不会将这无价之宝赐予任何人超过一次。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [kiːθ] [bɪ'liːvz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
When **a** **man** **like** **Keith** **believes** **this** **,** **it** **becomes** **his** **religion** **.**
什么时候 一个 男人 喜欢 基思 相信 这 , 它 变成 他的 宗教 .

像基思这样的人如果相信这一点，那就成了他的信仰。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [wʌn] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,
Through **the** **gateway** **to** **his** **big** **,** **honest** **heart** **,** **one** **summer** **in** **the** **years** **gone** **by** **,**
通过 这 网关 到 他的 大的 , 诚实的 心 , 一 夏天 在 这 年 已消失 经过 ,

透过他那颗宽广而真诚的心，在往昔某个夏日，

[lʌv] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] —
love **had** **entered** **,** **and** **—** **finding** **it** **the** **dwelling** **of** **honor** **and** **truth** **—**
爱 有 进入 , 和 — 寻找 它 这 住宅 的 荣誉 和 真相 —
[ˌaɪ 'tiː][ə'baɪdɪd][ðer; ðər] [stɪl] .
it **abided** **there** **still** **.**
它 遵守 那里 仍然 .

爱已然进入其中，并且——发现那是荣誉和真理的居所——便一直留在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['glɔːriə] ['haʊərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː]
Thinking **of** **Williston's** **infatuation** **for** **Gloria** **Howard** **,** **he** **could** **but** **compare** **it**
思维 的 - 痴情 为了 格洛丽亚 霍华德 , 他 可以 但 比较 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'taɪər] ,
to **his** **own** **entire** **,**
到 他的 自己的 全部的 ,

想到威利斯顿对格洛丽亚·霍华德的迷恋，他不禁将其与自己全部的迷恋相比较。

['endləs] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [vɛ'riːl] .
endless **love** **for** **Kathryn** **Verrill** **.**
无尽的 爱 为了 凯瑟琳 维里尔 .

对凯瑟琳·维里尔的爱永无止境。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stænd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn]
He **recalled** **a** **day** **that** **would** **always** **stand** **out** **in** **bold** **relief** **from** **all** **others** **in**
他 召回 一个 天 那 会 总是 站立 出去 在 大胆的 宽慰 从 全部 其他的 在
['mɛməriz] ['gæləri] .
memory's **gallery** **.**
记忆的 画廊 .

他回忆起某一天，那一天在他记忆的殿堂里将永远以鲜明的对比脱颖而出。

[ɪn] ['fænsi] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] [bɪlt] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst]

In	fancy	now	he	could	see	the	wide	veranda	built	around	one	of	the	loveliest
在	想要	现在	他	可以	看	这	宽的	阳台	建造	大约	一	的	这	最可爱的

['sʌmər] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] .

summer	homes	of	the	beautiful	Thousand	Islands	.
夏天	房屋	的	这	美丽的	千	岛屿	.

在想象中，他仿佛看到了环绕着美丽的千岛群岛上最迷人的避暑别墅之一而建的宽阔阳台。

['kuʃənz] — [sɔ:ft][ænd; ənd]['sɪlkən] — [leɪ] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɑ:n] ['i:zi] [tʃerz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] [ðæt]

Cushions	—	soft	and	silken	—	lay	tossed	about	on	easy	chairs	and	divans	that
靠垫	—	柔软的	和	丝	—	躺	抛掷	关于	在	简单的	椅子	和	沙发	那

[wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [tʌb] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [plænts]

were	scattered	about	here	and	there	among	tubs	of	palms	and	potted	plants
是	疏散	关于	这里	和	那里	之中	浴缸	的	棕榈树	和	盆栽	植物

.

:

.

柔软丝滑的靠垫随意地散落在各处的扶手椅和沙发床上，周围环绕着棕榈树和盆栽植物。

[ɑ:n]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændəz] [leŋkθ; leŋθ][wɜ:r; wər] ['sʌmər] ['nɑ:vəlz]['oʊpən]

On	little	tables	up	and	down	the	veranda's	length	were	summer	novels	open
在	小的	表格	向上	和	向下	这	阳台的	长度	是	夏天	小说	打开

[ænd; ənd] [feɪs] ['daʊnwərd] [æz; əz][ðer; ðər] ['ri:dɜ-z] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

and	face	downward	as	their	readers	had	left	them	,
和	脸	向下	作为	他们的	读者	有	左边	他们	,

沿着走廊，小桌子上摆放着打开的夏季小说，书页朝下，就像读者离开时那样。

[ɔ:r] ['deɪnti] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['bɪts][ʌv; əv]['fænsi] - [wɜ:rk] .

or	dainty	and	neglected	bits	of	fancy	-	work	.
或者	纤巧	和	被忽视的	比特	的	想要	-	工作	.

或精致而又被忽视的精美工艺品。

['ku:lɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fru:ts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

Cooling	drinks	and	dishes	of	luscious	fruits	had	been	placed	there	within	their
冷却	饮料	和	菜肴	的	甜美	水果	有	到过	放置	那里	之内	他们的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

清凉的饮料和鲜嫩的水果摆放在他们触手可及的地方。

[ki:θ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

Keith	closed	his	eyes	with	a	sigh	,	as	the	memory	of	it	all	came	back	to
基思	关闭	他的	眼睛	和	一个	叹	,	作为	这	记忆	的	它	全部	来了	后退	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

基思叹了口气，闭上了眼睛，所有的一切都涌上心头。

[hɪr] , [ə'mɪd][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd]['dezərt][sændz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][lɔ:st]

Here	,	amid	the	sage	and	desert	sands	,	it	was	like	a	dream	of	lost
这里	,	之中	这	圣人	和	沙漠	沙子	,	它	曾是	喜欢	一个	梦	的	丢失的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

在这里，在鼠尾草和沙漠的环绕下，仿佛置身于失落的天堂之梦。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪts] ,

It	had	been	a	day	of	opalescent	lights	,
它	有	到过	一个	天	的	乳白色	灯	,

那天灯光闪烁，如同乳白色一般。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][trænz'luːsns,træns'luːsns] [ðeɪ] ([hiː; hi][ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi]) [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rest]

and	through	its	translucence	they	(	he	and	—	she	)	could	see	the	rest
和	通过	它是	半透明	他们	(	他	和	—	她	)	可以	看	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] ,

of	the	party	on	the	sparkling	waters	,
的	这	派对	在	这	闪闪发光	水	,

透过它的半透明，他们（他和她）可以看到波光粼粼的水面上其他参加派对的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [krɑːft][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wʊdɪd] ['aɪləndz] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [nɪr] [baɪ] .

among	the	pleasure	craft	from	other	wooded	islands	,	full	of	charm	,	near	by	.
之中	这	乐趣	工艺	从	其他	树木繁茂的	岛屿	,	满的	的	魅力	,	靠近	经过	.

附近还有其他充满魅力的林木岛屿上的游艇。

['oʊnli] [ðiːz] [tuː] — [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] .

Only	these	two	—	he	and	she	—	were	here	on	the	broad	veranda	.
仅有的	这些	二	—	他	和	她	—	是	这里	在	这	广阔	阳台	.

只有他们两个人——他和她——站在宽阔的阳台上。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['læftər] [-]

The	echo	of	distant	laughter	[	36	]
这	回声	的	遥远	笑声	[	-	]

远处传来笑声的回响[36]

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['saɪləns] .

came	to	them	,	but	here	was	a	languorous	silence	.
来了	到	他们	,	但	这里	曾是	一个	慵懒的	沉默	.

他们来到他们面前，但这里却是一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['feðərd] ['wɔːrblər] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd] , [fɔːr; fər]

Even	the	yellow	-	feathered	warblers	in	the	gilded	cages	above	them	had	,	for
甚至	这	黄色的	-	羽毛	莺类	在	这	镀金	笼子	多于	他们	有	,	为了

[ðə; ði] [taɪm] , [hʌʃt] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .

the	time	,	hushed	their	songs	.
这	时间	,	静静地	他们的	歌曲	.

就连上方金笼中的黄羽莺也暂时停止了鸣叫。

['kæθrɪn] [vɛ'riːl] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməks]

Kathryn	Verrill	was	swinging	slowly	back	and	forth	in	one	of	the	hammocks
凯瑟琳	维里尔	曾是	摇摆	缓慢地	后退	和	前进	在	一	的	这	吊床

[swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][və'rændə] ,

swung	along	the	veranda	,
摇摆	沿着	这	阳台	,

凯瑟琳·维里尔正躺在阳台上悬挂的吊床上，缓缓地来回摇摆。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɝd] [blaɪndz] ['striːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld]

the	sunlight	filtering	through	the	slats	of	the	lowered	blinds	streaking	with	gold
这	阳光	过滤	通过	这	板条	的	这	降低	百叶窗	裸奔	和	金子

[hɜːr; hər] ['fɪlmi] ['dreɪpəriːz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

her	filmy	draperies	as	they	swept	backward	and	forward	on	the	polished	floor	.
她	电影	窗帘	作为	他们	扫荡	落后	和	向前	在	这	抛光	地面	.

阳光透过放下的百叶窗的缝隙洒下来，金色的光芒映照在她轻薄的窗帘上，窗帘在光滑的地板上来回摆动。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˈmændəlɪn] [strɪŋz] ,

Her	fingers	had	ceased	their	play	on	the	mandolin	strings	,
她	手指	有	停止	他们的	玩	在	这	曼陀林	字符串	,

她的手指停止了拨动曼陀林琴弦。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	now	no	sound	about	them	louder	than	the	hum	of	the
和	那里	曾是	现在	不	声音	关于	他们	更大声	比	这	哼	的	这

[bɪg][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['bʌmb(ə)l] - [biː] ['bʌzɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

big	and	gorgeous	bumble	-	bee	buzzing	above	their	heads	.
大的	和	华丽的	大黄蜂	-	蜜蜂	嗡嗡声	多于	他们的	头部	.

现在，周围再也听不到比头顶上那只又大又漂亮的黄蜂嗡嗡声更大的声音了。

['sʌmər] ['swiːtnəs] ['eniwer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Summer	sweetness	anywhere	,	and	she	the	sweetest	of	it	all	!
夏天	甜味	任何地方	,	和	她	这	最甜美的	的	它	全部	!

夏日的甜蜜无处不在，而她就是其中最甜蜜的那一个!

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

He	had	asked	her	to	marry	him	,
他	有	问	她	到	结婚	他	,

他向她求婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnd] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

and	the	pained	look	that	came	into	her	face	was	his	answer	even	before
和	这	痛苦	看	那	来了	进入	她	脸	曾是	他的	回答	甚至	前

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðɚz] — [ə; eɪ] ['siːkrətli] -

he	heard	her	say	that	for	two	years	she	had	been	another's	—	a	secretly	-
他	听到	她	说	那	为了	二	年	她	有	到过	另一个的	—	一个	偷偷	-

['wedɪd] [waɪf] .

wedded	wife	.
已婚	妻子	.

她脸上痛苦的表情，甚至在他听到她说自己两年来一直是别人的妻子（一个秘密结婚的妻子）之前，就已经给了他答案。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [tel] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]

Why	she	should	now	tell	her	carefully	guarded	secret	to	him	she	herself	could
为什么	她	应该	现在	告诉	她	小心	守卫	秘密	到	他	她	她自己	可以

['hɑːrdli] [hæv; həv][toʊld] .

hardly	have	told	.
几乎	有	讲述	.

她自己也很难解释为什么现在要把她小心翼翼保守的秘密告诉他。

[noʊ][wʌn] [els] [nuː] .

No	one	else	knew	.
不	一	别的	知道	.

其他人都不知道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [dɪr] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Her	husband	had	asked	that	it	should	be	their	dear	secret	until	he	could
她	丈夫	有	问	那	它	应该	是	他们的	亲爱的	秘密	直到	他	可以

[send][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

send	for	her	to	come	to	him	out	in	the	land	of	the	setting	sun	,
发送	为了	她	到	来	到	他	出去	在	这	土地	的	这	环境	太阳	,

她的丈夫要求这件事成为他们之间的秘密，直到他能派人把她接到日落之国与他团聚为止。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	had	gone	alone	in	the	hope	that	he	would	find	enough	of	the
在哪里	他	有	已消失	独自的	在	这	希望	那	他	会	寻找	足够的	的	这

[ˈjeloʊ] [ˈmet(ə)l] [greɪnz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [hoʊm] .

yellow	metal	grains	so	that	he	could	provide	her	with	a	fitting	home	.
黄色的	金属	谷物	所以	那	他	可以	提供	她	和	一个	配件	家	.

他独自前往那里，希望找到足够的黄色金属颗粒，以便为她提供一个合适的家。

[hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [hæd; həd] [meɪd]

Her	guardian	had	not	liked	the	man	of	her	choice	—	had	made
她	监护人	有	不是	喜欢	这	男人	的	她	选择	—	有	制成

[əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .

objections	to	his	attentions	.
反对意见	到	他的	注意	.

她的监护人不喜欢她选择的那个男人，并反对他追求她。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ˈmærɪdʒ] .

Then	there	was	the	clandestine	marriage	.
然后	那里	曾是	这	秘密	婚姻	.

然后，他们秘密结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	then	he	had	gone	away	to	make	a	home	for	her	.
和	然后	他	有	已消失	离开	到	制作	一个	家	为了	她	.

然后他就离开去为她建立一个家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [jes] !

But	she	loved	him	;	oh	,	yes	!
但	她	喜爱	他	;	哦	,	是的	!

但她爱他；哦，是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] [ˈɔːlweɪz] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

he	was	her	choice	of	all	the	world	,	her	hero	always	—	her	husband
他	曾是	她	选择	的	全部	这	世界	,	她	英雄	总是	—	她	丈夫

[naʊ] .

now	.
现在	.

他是她心目中的最佳人选，她一直以来的英雄——现在是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgret] ,

She	was	glad	to	have	done	as	she	did	—	there	was	nothing	to	regret	,
她	曾是	高兴的	到	有	完毕	作为	她	做过	—	那里	曾是	没有什么	到	后悔	,

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˌsepəˈreɪʃn] .

except	the	enforced	separation	.
除了	这	强制执行	分离	.

她很高兴自己做了这样的决定——除了被迫分离之外，没有什么可后悔的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [waɪl] [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

So	she	was	keeping	their	secret	while	feeding	her	soul	with	the	hope	of
所以	她	曾是	保持	他们的	秘密	尽管	喂养	她	灵魂	和	这	希望	的

[ˌriːˈjuːniən] [ðæt]

reunion	that
团圆	那

所以她一边保守着他们的秘密，一边怀着重逢的希望滋养着自己的灵魂。

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	37	]
他的	[	-	]

他的[37]

[rer] ['letərz] [brɔːt] .
rare **letters** **brought** **.**
稀有的 信件 带来 .

带来了珍贵的信件。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] .
But **she** **had** **faith** **.**
但 她 有 信仰 .

但她心怀信念。

[sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd] [peɪv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
Some **day** **—** **some** **day** **he** **would** **win** **the** **fortune** **that** **would** **pave** **the** **way** **to** **him** **;**
一些 天 — 一些 天 他 会 赢 这 财富 那 会 铺平 这 方式 到 他 ;

总有一天——总有一天他会赢得那笔财富，为他铺平道路；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
then **he** **would** **send** **for** **her** **.**
然后 他 会 发送 为了 她 .

然后他会派人去接她。

[sʌm; səm] [deɪ] .
Some **day** **.**
一些 天 .

总有一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
And **she** **was** **waiting** **.**
和 她 曾是 等待 .

她一直在等待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
And **she** **loved** **him** **;** **loved** **him** **.**
和 她 喜爱 他 ; 喜爱 他 .

她爱他，非常爱他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [kiːθ] ,
All **,** **except** **that** **she** **was** **sorry** **for** **Keith** **,**
全部 , 除了 那 她 曾是 对不起 为了 基思 ,

除了她对基思感到难过之外，其他一切都很好。

[æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə][hɜːrt] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .
as **all** **good** **women** **are** **sorry** **to** **hurt** **any** **human** **creature** **.**
作为 全部 好的 女性 是 对不起 到 伤害 任何 人类 生物 .

所有善良的女人都会为伤害任何人类而感到难过。

[noʊ] ['lɔɪəl] , ['ɜːrnɪst] ,
No **loyal** **,** **earnest** **,**
不 忠诚 , 认真 ,

没有忠诚、真诚的，

['lʌvɪŋ] [mæn] ['evər] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['eni] [tru:] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wʊmən] ([ˌaɪ 'ti:]

loving	man	ever	offers	his	whole	heart	to	any	true	and	womanly	woman	(	it
爱	男人	曾经	优惠	他的	所有的	心	到	任何	真的	和	女性	女士	(	它

['mætərz] [nɑ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] ,

matters	not	how	little	her	own	affections	are	moved	by	his	appeal	,
事情	不是	如何	小的	她	自己的	情感	是	已搬	经过	他的	上诉	,

一个深爱男人的男人会全心全意地爱一个真诚而有女人味的女人（无论她对他的追求多么无动于衷，都无关紧要）。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [stɜ:rd] [æt; ət] [ɔ:l]) [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði]

or	if	they	be	stirred	at	all	)	that	she	does	not	feel	touched	and	honored	by	the
或者	如果	他们	是	搅拌	在	全部	)	那	她	做	不是	感觉	感动	和	荣幸	经过	这

['prɔfəd] [gɪft] .

proffered	gift	.
提供的	礼物	.

或者，即便他们有所感动），她也不会因为收到的礼物而感到感动和荣幸。

['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

Womanly	sympathy	looked	out	of	her	gentle	eyes	,
女性	同情	看起来	出去	的	她	温和的	眼睛	,

她温柔的眼神中流露出女性的同情心。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['slaɪtəst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

but	she	had	for	him	no	slightest	feeling	of	other	attraction	.
但	她	有	为了	他	不	丝毫	感觉	的	其他	景点	.

但她对他却没有丝毫其他的感情。

[ki:θ] ['greɪvli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

Keith	gravely	accepted	his	fate	;
基思	严重地	公认	他的	命运	;

基思平静地接受了自己的命运；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [lʌv] ([ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [bɪ'gɑ:t] [baɪ] ['pæʃ(ə)n]

but	he	knew	that	Love	(	that	beautiful	child	born	of	Friendship	—	begot	by	Passion
但	他	知道	那	爱	(	那	美丽的	孩子	出生	的	友谊	—	生	经过	热情

) [wʊd] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

)	would	live	forever	in	the	inner	chamber	of	his	heart	.
)	会	居住	永远	在	这	内	房间	的	他的	心	.

但他知道，爱（那个由友谊孕育、由激情孕育的美丽孩子）将永远活在他内心深处。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['kæθrɪn] [vɛ'ri:l] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

To	him	,	Kathryn	Verrill	would	always	be	the	one	woman	in	all	the	world	.
到	他	,	凯瑟琳	维里尔	会	总是	是	这	一	女士	在	全部	这	世界	.

在他心中，凯瑟琳·维里尔永远是世界上唯一的女人。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	went	out	of	her	life	and	back	to	the	business	routine	of	his	own	.
他	去	出去	的	她	生活	和	后退	到	这	商业	常规	的	他的	自己的	.

他离开了她的生活，重新投入到自己的事业中。

[ɪn] [wɜ:rk] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .

In	work	he	would	try	to	forget	his	wounds	.
在	工作	他	会	尝试	到	忘记	他的	伤口	.

在工作中，他试图忘记自己的伤痛。

['leɪtər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ðæt] [tɜ:rnd] [aʊt] ['bædli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lɔ:st] ['hevɪli]

Later	there	were	investments	that	turned	out	badly	,	and	he	lost	heavily
之后	那里	是	投资	那	转向	出去	糟糕	,	和	他	丢失的	重度

— [lɔ:st] [ɔ:l] .

—	lost	all	.
—	丢失的	全部	.

后来他的一些投资失败了，损失惨重——血本无归。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [west] .
Then **he** **came** **West** **.**
然后 他 来了 西方 .

然后他来到了西部。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['maʊntnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]['saidni]
Here **,** **in** **the** **Nevada** **mountains** **,** **he** **had** **found** **companionship** **in** **Sidney**
这里 , 在 这 内华达州 山脉 , 他 有 成立 友谊 在 西德尼
['wɪlɪstɑːn] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
Williston **who** **,** **like** **himself** **,**
威利斯顿 WHO , 喜欢 他自己 ,

在这里，在内华达州的群山中，他找到了西德尼·威利斯顿作为同伴，西德尼和他一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkər] [fɔːr; fər][goʊld] .
was **a** **seeker** **for** **gold** **.**
曾是 一个 寻求者 为了 金子 .

他曾是一名淘金者。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðer; ðər]['fɔːrmər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] (
A **general** **similarity** **of** **tastes** **brought** **about** **by** **their** **former** **ways** **of** **living** **(**
一个 一般的 相似 的 口味 带来 关于 经过 他们的 以前的 方式 的 活的 (
[fɔːr; fər] ['wɪlɪstɑːn] , [tuː] ,
for **Williston** **,** **too** **,**
为了 威利斯顿 , 也 ,

他们过去的生活方式造就了他们相似的品味（对于威利斯顿来说也是如此）。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['iːstərn] [mæn]) [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]
was **an** **eastern** **man** **)** **had** **been** **the** **one** **reason** **for** **each** **choosing** **the**
曾是 一个 东 男人) 有 到过 这 一 原因 为了 每个 选择 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
companionship **of** **the** **other** **.**
友谊 的 这 其他 .

（他是一位东方人）是他们选择与对方结伴的唯一原因。

[soʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntlɪs] [paɪn]['kæbɪn][ɪn]['pɔːrkjupaɪn] [gʌltʃ] , [iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seprət]
So **,** **here** **in** **the** **paintless** **pine** **cabin** **in** **Porcupine** **Gulch** **,** **each** **working** **his** **separate**
所以 , 这里 在 这 无漆 松树 舱 在 豪猪 峡谷 , 每个 在职的 他的 分离
[kleɪm] ,
claim **,**
宣称 ,

所以，在豪猪峡谷这间没有油漆的松木小屋里，每个人都在各自耕作自己的矿区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [feɪt] ,
they **had** **been** **living** **under** **the** **same** **roof** **for** **nearly** **two** **years** **;** **but** **Fate** **,**
他们 有 到过 活的 在下面 这 相同的 屋顶 为了 几乎 二 年 ; 但 命运 ,

他们已经在同一屋檐下生活了近两年；但是命运，

[ðæt] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [juː 'es] [streɪndʒ] [trɪks] ['sʌmtaɪmz] , [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
that **sees** **fit** **to** **play** **us** **strange** **tricks** **sometimes** **,** **had** **laid** **a** **fortune** **in**
那 看到 合身 到 玩 我们 奇怪的 技巧 有时 , 有 铺设 一个 财富 在
- [hændz] ,
Williston's **hands** **,**
- 双手 ,

那个有时喜欢跟我们开一些奇怪玩笑的人，把一大笔钱交给了威利斯顿。

[waɪl] ['kiːθs] [wɜːr; wər] [jet] ['empti] . [-]
while **Keith's** **were** **yet** **empty** **.** **[** **38** **]**
尽管 基思的 是 然而 空的 . [-]

而基思的店里还是空的。[38]

['saidni] - ['saɪləns] , [wen] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] , [wʌz; wəz]

Sidney	**Williston's**	**silence**	**,**	**when**	**asked**	**what**	**he**	**would**	**do**	**with**	**his**	**wealth**	**,**	**was**
西德尼	-	沉默	,	什么时候	问	什么	他	会	做	和	他的	财富	,	曾是

['ænsər] [ɪ'nʌf] .

answer	**enough**	**.**
回答	足够的	.

当被问及将如何使用他的财富时，西德尼·威利斯顿的沉默就足以回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['glɔːriə] ['haʊərd] .

It	**would**	**be**	**for**	**Gloria**	**Howard**	**.**
它	会	是	为了	格洛丽亚	霍华德	.

这是为了格洛丽亚·霍华德。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	**he**	**sat**	**now**	**,**	**thinking**	**of**	**her**	**—**	**planning**	**for**	**her**	**.**
那里	他	卫星	现在	,	思维	的	她	—	规划	为了	她	.

他现在就坐在那里，想着她——为她做打算。

['mɪlərz] , [red] - [wɪŋd] [mɔθs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ænts] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

Millers	**,**	**red**	**-**	**winged**	**moths**	**and**	**flying**	**ants**	**fluttered**	**around**	**the**	**candle**	**,**
米勒	,	红色的	-	有翅膀的	蛾子	和	飞行	蚂蚁	飘动	大约	这	蜡烛	,

米勒蝶、红翅蛾和飞蚁在蜡烛周围飞舞。

['blaɪndli] ['bætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɪk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪndʒd] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

blindly	**batting**	**at**	**the**	**burning**	**wick**	**and**	**falling**	**with**	**singed**	**wings**	**on**	**the**	**table**	**.**
盲目地	击球	在	这	燃烧	灯芯	和	坠落	和	已签名	翅膀	在	这	桌子	.

盲目地拍打着燃烧的灯芯，烧焦的翅膀落在桌子上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [snʌft] [aʊt] ,

The	**wind**	**was**	**rising**	**again**	**,**	**and**	**the**	**blaze**	**at**	**times**	**was**	**nearly**	**snuffed**	**out**	**,**
这	风	曾是	上升	再次	,	和	这	火焰	在	时代	曾是	几乎	熄灭	出去	,

风势再次增强，火势一度几乎被扑灭。

[mɔːθ] - ['biːtn] [ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] .

moth	**-**	**beaten**	**and**	**blown**	**by**	**the**	**strong**	**breeze**	**.**
蛾	-	被打败	和	吹	经过	这	强的	微风	.

被虫蛀、被强风吹拂。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][leɪd][ɪts][hɑːt][hænd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [brˈtwiːn] [ðə; ði]

All	**the**	**morning**	**the**	**sun**	**had**	**laid**	**its**	**hot**	**hand**	**heavily**	**on**	**the**	**earth**	**between**	**the**
全部	这	早晨	这	太阳	有	铺设	它是	热的	手	重度	在	这	地球	之间	这

['pleɪsɪz] [wer] [dens] [waɪt] [klaʊdz] [hʌŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [skaɪ] .

places	**where**	**dense**	**white**	**clouds**	**hung**	**without**	**a**	**motion**	**in**	**the**	**breathless**	**sky**	**.**
地方	在哪里	稠密	白色的	云	悬挂	没有	一个	运动	在	这	喘不过气	天空	.

整个上午，太阳都用它滚烫的手重重地压在地面上，而地面上却笼罩着厚厚的白云，在寂静无声的天空中一动不动。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [spred] [greɪt] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'loʊ] ,

The	**clouds**	**had**	**spread**	**great**	**dark**	**shadows**	**on**	**the**	**cliffs**	**below**	**,**
这	云	有	传播	伟大的	黑暗的	阴影	在	这	悬崖	以下	,

云层在下面的悬崖上投下了巨大的阴影。

[wer] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] [taɪm] - ['blækənd] [ænd; ənd] ['sentʃəri] - [oʊld] ['laɪkənz] .

where	**they**	**clung**	**to**	**the**	**rocks**	**like**	**time**	**-**	**blackened**	**and**	**century**	**-**	**old**	**lichens**	**.**
在哪里	他们	紧紧抓住	到	这	岩石	喜欢	时间	-	变黑	和	世纪	-	老的	地衣	.

它们像饱经岁月洗礼的黑色地衣一样依附在岩石上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [spɑːts][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [hɑːt] ,

But	**in**	**the**	**shadowless**	**spots**	**the**	**sun's**	**rays**	**were**	**intensely**	**hot**	**,**
但	在	这	无阴影	地点	这	太阳的	射线	是	强烈地	热的	,

但在没有阴影的地方，阳光却异常炽热。

[æz; əz] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ;

as	they	so	often	are	before	a	coming	storm	;
作为	他们	所以	经常	是	前	一个	未来	风暴	;

就像暴风雨来临前经常发生的那样；

[waɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['prɔsˌtreɪtid] [plænt] - [laɪf] ,

while	the	fierce	heat	for	the	time	prostrated	plant	-	life	,
尽管	这	凶猛的	热	为了	这	时间	俯卧	植物	-	生活	,

而当时的酷热天气使植物奄奄一息。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['meni] ['taɪni] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['dɑːrkəst]

and	sent	the	many	tiny	animals	of	the	hills	to	those	places	where	the	darkest
和	发送	这	许多	微小的	动物	的	这	丘陵	到	那些	地方	在哪里	这	最黑暗的

['ʃæˌdoʊz] [leɪ] .

shadows	lay	.
阴影	躺	.

并将山上的许多小动物送到了最黑暗的阴影笼罩的地方。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['wɪltɪŋ] [wer] [ðeɪ] [gruː] .

Flowers	were	wilting	where	they	grew	.
花朵	是	枯萎	在哪里	他们	生长	.

花朵在生长的地方枯萎了。

[waɪt] ['prɪmrəʊz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt]

White	primroses	growing	in	the	sandy	soil	near	the	cabin	had	but	the	night
白色的	报春花	生长	在	这	沙	土壤	靠近	这	舱	有	但	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [peɪl] ,

before	lifted	their	pale	,
前	抬起	他们的	苍白	,

小屋附近沙质土壤中生长的白色报春花，前一天晚上才刚刚绽放出淡淡的花朵。

[swiːt] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnz] [sɔːft] [laɪt] — ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] ['groʊɪŋ] [streɪt]

sweet	faces	to	the	moon's	soft	light	—	lovely	evening	primroses	growing	straight
甜的	面孔	到	这	月亮的	柔软的	光	—	迷人的	晚上	报春花	生长	直的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

月光下，甜美的脸庞映照着美丽的月见草，它们笔直挺拔地生长着。

['nuːndeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['druːpɪŋ] ['wiːkli] [ɑːn][ðer; ðər] [stɔːks] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] , [ʃeɪmd] [pɪŋk]

Noonday	saw	them	drooping	weakly	on	their	stalks	,	blushing	a	rosy	,	shamed	pink
午	锯	他们	下垂	弱	在	他们的	茎	,	脸红	一个	红润	,	羞愧	粉色的

;

;

;

正午时分，它们无力地垂在茎秆上，泛起羞涩的粉红色；

[kɪst] ['ɪntuː] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði] ['æmərəs] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] ['lʌvər] , [ðə; ði] [sʌn] .

kissed	into	color	by	the	amorous	caresses	of	that	rough	lover	,	the	Sun	.
亲吻	进入	颜色	经过	这	多情	爱抚	的	那	粗糙的	情人	,	这	太阳	.

被那位粗犷的爱人——太阳——温柔的爱抚亲吻，染上了色彩。

[naɪt] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] , [ðer; ðər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs]

Night	would	find	them	faded	and	unlovely	,	their	purity	and	sweetness
夜晚	会	寻找	他们	褪色	和	不可爱	,	他们的	纯度	和	甜味

['ruːθləsli] [restid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] .

ruthlessly	wrested	from	them	forever	.
无情地	夺取	从	他们	永远	.

夜幕降临，它们将变得黯淡无光，不再美丽，它们的纯洁和甜蜜将被无情地永远夺走。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ;

As	the	sun	climbed	to	the	zenith	,	there	was	not	the	slightest	wind	stirring	;
作为	这	太阳	攀登	到	这	天顶	,	那里	曾是	不是	这	丝毫	风	搅拌	;

当太阳升至天顶时，没有一丝风吹过；

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [hiːt] [leɪ] , [foʊld][ɑːn][foʊld] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɜːrθ] .

the	terrible	heat	lay	,	fold	on	fold	,	upon	the	palpitating	earth	.
这	糟糕的	热	躺	,	折叠	在	折叠	,	之上	这	心悸	地球	.

可怕的热浪一层又一层地压在颤抖的大地上。

[bʌt; bət] [nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

But	noon	came	and	brought	a	breeze	from	out	of	the	south	.
但	中午	来了	和	带来	一个	微风	从	出去	的	这	南	.

但正午时分，南风吹来。

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [-]

Stronger	and	stronger	it	swept	toward	the	blue	mountains	[	39	]
更强	和	更强	它	扫荡	朝向	这	蓝色的	山脉	[	-	]

它越来越强，朝着蓝色的山脉席卷而去[39]

['laɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

lying	away	to	the	northward	.
说谎	离开	到	这	向北	.

向北倾斜。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ʌp][sænd]['pɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [dʌst] ,

It	gathered	up	sand	particles	and	dust	,
它	聚集	向上	沙	颗粒	和	灰尘	,

它聚集了沙粒和灰尘，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [dʌld] ,

and	shook	them	out	into	the	air	till	the	sunlight	was	dulled	,
和	摇晃	他们	出去	进入	这	空气	直到	这	阳光	曾是	迟钝	,

然后把它们抖到空中，直到阳光黯淡下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [bɪ'loʊ] [ʃoʊd] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][goʊld] .

and	the	great	valley	below	showed	through	a	mist	of	gold	.
和	这	伟大的	谷	以下	显示	通过	一个	薄雾	的	金子	.

下方的大峡谷在金色的薄雾中若隐若现。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [hɑːt] ,

All	the	afternoon	the	atmosphere	was	oppressively	hot	,
全部	这	下午	这	气氛	曾是	压迫性的	热的	,

整个下午空气都闷热难耐。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['hɜːrid] ['oʊvər] ['væli] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] .

while	the	wind	hurried	over	valley	and	upland	and	mountain	.
尽管	这	风	慌忙	超过	谷	和	高地	和	山	.

狂风呼啸着掠过山谷、高地和山峦。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [dʌst] [stɔːrm] [ɪn] ['bɪloʊi] [klaʊdz] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['bloʊɪŋ] — ['bloʊɪŋ] —

All	the	afternoon	the	dust	storm	in	billowy	clouds	hurried	on	,	blowing	—	blowing	—
全部	这	下午	这	灰尘	风暴	在	波涛汹涌	云	慌忙	在	,	吹	—	吹	—

['bloʊɪŋ] .

blowing	.
吹	.

整个下午，扬起的沙尘暴裹挟着滚滚云层，呼啸着、呼啸着、呼啸着。

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	whistling	wind	it	was	,	keeping	up	its	mournful	song	in	the	cracks	of	the
一个	吹口哨	风	它	曾是	,	保持	向上	它是	悲哀	歌曲	在	这	裂缝	的	这

[ʌn'peintid] ['kæbɪn] ,

unpainted	cabin	,
未上漆	舱	,

那是一阵呼啸的风，在未上漆的小屋缝隙间发出哀伤的歌声。

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrlæp] ['ɔːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] ['rægɪd] [ʃredz] [æt; ət][ðə; ði]

and	whipping	the	burlap	awning	over	the	door	into	ragged	shreds	at	the
和	鞭打	这	粗麻布	棚	超过	这	门	进入	破烂不堪	碎屑	在	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

并用鞭子将门上的粗麻布遮阳篷边缘抽打得破烂不堪。

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] [flæpt] [ænd; ənd] ['rætld] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] ,

The	dark	green	window	shades	flapped	and	rattled	their	length	,
这	黑暗的	绿色的	窗户	色调	拍打	和	摇晃	他们的	长度	,

深绿色的窗帘拍打着，发出嘎嘎的响声。

['kærid] [aʊt] ['lev(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːsnɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ɪn] - ['bloʊɪŋ] [wɪnd]

carried	out	level	from	their	fastenings	by	the	force	of	the	hot	in	-	blowing	wind
携带	出去	等级	从	他们的	紧固件	经过	这	力量	的	这	热的	在	-	吹	风

.

:
.

在热风的吹拂下，它们从固定点被拉直，保持水平。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] - ['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] .

Then	with	the	down	-	going	of	the	sun	the	wind	died	down	also	.
然后	和	这	向下	-	去	的	这	太阳	这	风	死亡	向下	还	.

随着太阳西沉，风也停了。

[wen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,

When	twilight	came	,
什么时候	暮	来了	,

暮色降临之时，

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][reɪn] - [klaʊdz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsənɪŋ] [stɔːrm]

the	heavens	were	overcast	with	rain	-	clouds	that	told	of	a	hastening	storm
这	天	是	灰蒙蒙	和	雨	-	云	那	讲述	的	一个	加速	风暴

[wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

which	would	leave	the	world	fresh	and	cool	when	it	had	passed	.
哪个	会	离开	这	世界	新鲜的	和	凉爽的	什么时候	它	有	通过了	.

天空阴云密布，预示着一场暴风雨即将到来，暴风雨过后，世界将会变得清新凉爽。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn][wʌz; wəz] ['braɪtnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]['zigzægz][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

The	horizon	line	was	brightened	now	and	again	by	zigzags	of	lightning	.
这	地平线	线	曾是	明亮	现在	和	再次	经过	之字形	的	闪电	.

地平线上不时闪过一道道锯齿状的闪电。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] [kloʊz] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

Inside	the	cabin	the	close	air	was	full	of	dust	particles	.
里面	这	舱	这	关闭	空气	曾是	满的	的	灰尘	颗粒	.

机舱内空气密闭，充满灰尘颗粒。

['saidni] ['wɪlɪstɑːn] [tɔːst] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sidney	Williston	tossed	a	photograph	across	the	table	,
西德尼	威利斯顿	抛掷	一个	照片	穿过	这	桌子	,

西德尼·威利斯顿把一张照片扔过桌子，

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['pepərz] [tə'geðər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

as	he	gathered	his	papers	together	preparatory	to	putting	them	away	.
作为	他	聚集	他的	文件	一起	预备	到	推杆	他们	离开	.

他把文件整理好，准备收起来。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] ['waɪfs] ['pɪktʃər] , [kiːθ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	There's	my	wife's	picture	,	Keith	,	”	he	said	;	“	I	don't	think	I	ever	showed	it	to
”	有	我的	妻子的	图片	,	基思	,	”	他	说	;	“	我	不	思考	我	曾经	显示	它	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“这是我妻子的照片，基思，”他说；“我想我从来没给你看过。”

[dɪd][aɪ] ?

did	I	?
做过	我	?

是吗?

” [kiːθ] [gɑːt][ʌp] — [sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænhʊd] ; [tɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	Keith	got	up	—	six	feet	,	and	more	,	of	magnificent	manhood	;	tall	,	he	was	,
”	基思	得到	向上	—	六	脚	,	和	更多的	,	的	壮丽	男子气概	;	高的	,	他	曾是	,

[ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][paɪn] ,

and	straight	as	a	pine	,
和	直的	作为	一个	松树	,

“基思站了起来——他身高六英尺多，身材魁梧，气宇轩昂；他高大挺拔，像松树一样笔直。”

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kɪŋli] [waɪz] .

and	holding	his	head	in	kingly	wise	.
和	保持	他的	头	在	王者	明智的	.

他昂首挺胸，姿态威严。

['liːʒərli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [wɪtʃ] ['ekəud] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tred] ;

Leisurely	he	walked	across	the	bare	floor	,	which	echoed	loudly	to	his	tread	;
悠闲	他	步行	穿过	这	裸	地面	,	哪个	回声	高声	到	他的	踏	;

他悠闲地走过光秃秃的地板，脚步声在地板上回荡；

['liːʒərli] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

leisurely	he	picked	it	up	.
悠闲	他	挑选	它	向上	.

他悠闲地拿起它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [vɛ'riːl] !

It	was	the	pictured	face	of	Kathryn	Verrill	!
它	曾是	这	如图所示	脸	的	凯瑟琳	维里尔	!

照片上的人是凯瑟琳·维里尔!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [muːv] . . . .

He	did	not	say	anything	;	neither	did	he	move	.	.	.	.
他	做过	不是	说	任何事物	;	两者都不	做过	他	移动	.	.	.	.

他一言不发，一动不动.....

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊz] [huː] [sə'steɪn] [-]

If	you	come	to	think	of	it	,	those	who	sustain	[	40	]
如果	你	来	到	思考	的	它	,	那些	WHO	维持	[	-	]

仔细想想，那些维持[40]的人

[greɪt] [ʃɑːks] ['seldəm] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'sept] [ɪn]['nɑːvəlz] .

great	shocks	seldom	do	anything	unusual	except	in	novels	.
伟大的	冲击	很少	做	任何事物	异常	除了	在	小说	.

除了小说里，巨大的冲击很少会带来什么不寻常的后果。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] ['oʊvər] ['traɪfəlz] ; [bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] ['riːəli] [stuː'pendəs]

In	real	life	people	cry	out	and	exclaim	over	trifles	;	but	let	a	really	stupendous
在	真实的	生活	人们	哭	出去	和	惊叹	超过	琐事	;	但	让	一个	真的	惊人的

[θɪŋ] ['hæpən] ,

thing	happen	,
事物	发生	,

现实生活中，人们会为鸡毛蒜皮的小事大惊小怪；但如果真的发生了惊天动地的大事，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənətli] ['saɪlənt] .

and	you	may	be	very	sure	that	they	will	be	proportionately	silent	.
和	你	可能	是	非常	当然	那	他们	将要	是	按比例	沉默的	.

而且你可以非常肯定，他们会保持相应的沉默。

[ðə; ði] [maɪnd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

The	mind	,	incapable	of	instantly	grasping	the	magnitude	of	what	has	happened
这	头脑	,	无法	的	即刻	抓握	这	震级	的	什么	有	发生

,

,

,

人的心智无法立即理解所发生事件的严重性，

[meɪks] [wʌn] [tuː; tə] [stænd] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .

makes	one	to	stand	immovable	and	in	silence	.
制作	一	到	站立	不可移动的	和	在	沉默	.

使人纹丝不动，沉默不语。

[kiːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Keith	said	nothing	.
基思	说	没有什么	.

基思什么也没说。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [græsp] [ɑːn] [ðə; ði]

His	breathing	was	quite	as	regular	as	usual	,	and	his	grasp	on	the
他的	呼吸	曾是	相当	作为	常规的	作为	通常	,	和	他的	抓牢	在	这

['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [fɜːrm] — [ʌn'trɛmblɪŋ] .

picture	was	firm	—	untrembling	.
图片	曾是	公司	—	毫不动摇	.

他的呼吸和往常一样规律，他紧紧地抓着那幅画，一动不动。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Yet	in	that	instant	of	time	he	had	received	the	greatest	shock	of	his	life	,
然而	在	那	立即的	的	时间	他	有	已收到	这	最	震惊	的	他的	生活	,

然而就在那一瞬间，他却遭受了人生中最沉重的打击。

[ænd; ənd] ['mɪriəd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]

and	myriad	thoughts	were	running	through	his	brain	with	the	swiftness	of
和	无数	想法	是	跑步	通过	他的	脑	和	这	速度	的

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [sluːs] .

the	waters	in	the	mining	sluice	.
这	水	在	这	矿业	水闸	.

无数思绪如同矿井水槽中奔涌的水流一般，在他的脑海中飞速运转。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['wɪlɪstɑːn] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

He	held	the	bit	of	pasteboard	so	long	that	Williston	at	last	looked	up	at	him
他	握住	这	少量	的	纸板	所以	长的	那	威利斯顿	在	最后的	看起来	向上	在	他

[ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

他拿着那块纸板很久，威利斯顿终于抬起头，疑惑地看着他。

[wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

When	he	handed	it	back	his	mind	was	made	up	.
什么时候	他	递交	它	后退	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他把东西还回去的时候，已经下定决心了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

He	knew	what	must	be	done	.
他	知道	什么	必须	是	完毕	.

他知道必须做什么。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] — [æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

He	knew	what	he	must	do	—	at	once	—	for	her	sake	.
他	知道	什么	他	必须	做	—	在	一次	—	为了	她	清酒	.

他知道为了她，他必须立刻做什么。

[wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] - ['regjələr] ['briːðɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

When	two	or	three	hours	later	he	heard	Williston's	regular	breathing	coming	from
什么时候	二	或者	三	小时	之后	他	听到	-	常规的	呼吸	未来	从

[ðə; ði][bed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	bed	across	the	room	,
这	床	穿过	这	房间	,

两三个小时后，他听到房间另一头的床上传来威利斯顿规律的呼吸声。

[hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['bʌkˌbɔːrd]

he	stole	out	in	the	darkness	to	the	shed	where	the	horses	and	buckboard
他	偷窃	出去	在	这	黑暗	到	这	棚	在哪里	这	马匹	和	马车

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他趁着夜色偷偷溜到停放马匹和马车的棚子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

It	was	their	one	vehicle	of	any	sort	,
它	曾是	他们的	一	车辆	的	任何	种类	,

那是他们唯一的一辆车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .

and	the	only	means	they	had	of	reaching	the	valley	.
和	这	仅有的	方法	他们	有	的	到达	这	谷	.

也是他们到达山谷的唯一途径。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] [gɔːn] , ['wɪlɪstɑːn] [wʊd] ['præktɪkli] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

With	the	team	gone	,	Williston	would	practically	be	a	prisoner	for	several	days	.
和	这	团队	已消失	,	威利斯顿	会	几乎	是	一个	囚犯	为了	一些	天	.

球队离开后，威利斯顿实际上将在接下来的几天里沦为囚犯。

[kiːθ] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz]['duːti] [leɪ] .

Keith	had	no	hesitation	in	deciding	which	way	his	duty	lay	.
基思	有	不	犹豫	在	决定	哪个	方式	他的	责任	躺	.

基思毫不犹豫地决定了自己的职责所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ; [tuː; tə]['glɔːriə] ['haʊərd] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] !

It	was	thirty	miles	to	the	nearest	town	;	to	the	telegraph	;	to	Gloria	Howard	;	to	the	railroad	!
它	曾是	三十	英里	到	这	最近的	镇	;	到	这	电报	;	到	格洛丽亚	霍华德	;	到	这	铁路	!

到最近的城镇、电报站、格洛丽亚·霍华德医院、铁路都有三十英里！

[æz; əz][hiː; hi] [poʊld] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	pulled	the	buckboard	out	of	the	shed	and	put	the	horses	before	it	,
作为	他	拉	这	马车	出去	的	这	棚	和	放	这	马匹	前	它	,

他把马车从棚子里拉出来，把马牵到车前，

[ðə; ði][fɜːrst]['reɪndrɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

the	first	raindrops	began	to	fall	.
这	第一的	雨滴	开始	到	落下	.

第一滴雨开始落下。

[bɪg] ['splæʃɪŋ] [drɑːps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [dʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn]

Big	splashing	drops	they	were	,	puncturing	the	parched	dust	as	they	beat	down	upon
大的	溅起水花	滴	他们	是	,	穿刺	这	干渴	灰尘	作为	他们	打	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是巨大的水滴，溅落在干涸的尘土上，刺穿了尘土。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [splɪt] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [flæʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [fɔːr; fər]

Flashes	of	lightning	split	the	heavens	,	and	each	flash	made	the	earth	—	for
闪光灯	的	闪电	分裂	这	天	,	和	每个	闪光	制成	这	地球	—	为了

[ðə; ði] ['ɪnstənt] — [nuːn] - [braɪt] .

the	instant	—	noon	-	bright	.
这	立即的	—	中午	-	明亮的	.

闪电划破天际，每一次闪电都让大地瞬间如同正午般明亮。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌkld] [ðə; ði][læst][stræp][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [-]

When	he	had	buckled	the	last	strap	his	hands	tightened	on	the	[	41	]
什么时候	他	有	弯曲	这	最后的	带子	他的	双手	收紧	在	这	[	-	]

当他扣好最后一根皮带时，他的手紧紧地抓着[41]

[reɪnz] ,

reins	,
缰绳	,

缰绳，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərz] ['bætəriz] [wɜːr; wər]

and	he	swung	himself	up	to	the	seat	as	the	thunder's	batteries	were
和	他	摇摆	他自己	向上	到	这	座位	作为	这	雷声	电池	是

[tɜːrnd] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑːli] [ðæt] [set][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] ['tremblɪŋ] .

turned	loose	on	the	earth	in	a	tremendous	volley	that	set	the	very	ground	trembling	.
转向	松动的	在	这	地球	在	一个	巨大的	截击	那	放	这	非常	地面	发抖	.

他猛地坐到座位上，雷霆的炮火如雷霆般倾泻而下，猛烈地冲击着大地，连大地都为之颤抖。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz] , ['kraʊtʃɪŋ] , [swəːvd] [ə'saɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt]

The	frightened	horses	,	crouching	,	swerved	aside	an	instant	,	and	then	leaped
这	害怕	马匹	,	蹲伏	,	急转弯	旁边	一个	立即的	,	和	然后	跳跃

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

forward	into	the	darkness	.
向前	进入	这	黑暗	.

受惊的马匹蜷缩着身子，瞬间向一侧闪开，然后纵身跃入黑暗之中。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðeɪ] [swept] , [laɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][stɔːrm] ,

Along	the	winding	road	they	swept	,	like	part	of	the	wild	storm	,
沿着	这	绕线	路	他们	扫荡	,	喜欢	部分	的	这	荒野	风暴	,

沿着蜿蜒的道路，它们像狂暴风暴的一部分一样席卷而来。

[tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [leɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

toward	the	town	that	lay	off	in	the	darkness	of	the	valley	below	.
朝向	这	镇	那	躺	离开	在	这	黑暗	的	这	谷	以下	.

朝着山谷下方黑暗深处的小镇走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

It	was	past	midnight	,	and	thirty	miles	lay	between	him	and	the	railroad	.
它	曾是	过去的	午夜	,	和	三十	英里	躺	之间	他	和	这	铁路	.

当时已过午夜，他距离铁路还有三十英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][sper] .

There	was	no	time	to	spare	.
那里	曾是	不	时间	到	空闲的	.

时间紧迫。

[hiː; hi][droʊv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æt; ət][ə; eɪ][peɪs] [wɪtʃ] [kept][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɜːrlwɪnd] [θɔːts]

He	drove	the	horses	at	a	pace	which	kept	time	with	his	whirlwind	thoughts
他	驾驶	这	马匹	在	一个	步伐	哪个	保留	时间	和	他的	旋风	想法

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʌlsɪz] .

and	his	pulses	.
和	他的	脉冲	.

他驾驭马匹的速度与他疾驰的思绪和脉搏的节奏完美契合。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kuːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [wen] ['ʌndər]

He	had	been	cool	and	his	thoughts	had	been	collected	when	under
他	有	到过	凉爽的	和	他的	想法	有	到过	集	什么时候	在下面

[ə'nʌðɚz] ['pɑːsəb(ə)l]['skruːtəni] .

another's	possible	scrutiny	.
另一个的	可能的	审查	.

在可能受到他人审视的情况下，他表现得很冷静，思路也很清晰。

[naʊ] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

Now	,	alone	,	with	the	midnight	storm	about	him	,	his	brain	was	whirling	,
现在	,	独自的	,	和	这	午夜	风暴	关于	他	,	他的	脑	曾是	旋转	,

现在，他独自一人，周围是午夜的暴风雨，他的大脑一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪk] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .

and	a	like	storm	was	coursing	through	his	veins	.
和	一个	喜欢	风暴	曾是	赛跑	通过	他的	静脉	.

一股类似的风暴在他的血管中奔涌。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [ðæt][hæd; həd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['boʊldərz] ['ʃætərd]

The	crashing	thunder	that	had	seemed	like	an	avalanche	of	boulders	shattered
这	崩溃	雷	那	有	似乎	喜欢	一个	雪崩	的	巨石	破碎

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɜːrθwərd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

and	flung	earthward	by	the	fury	of	the	storm	,
和	扔	向地球	经过	这	愤怒	的	这	风暴	,

那震耳欲聋的雷声，仿佛是暴风雨肆虐下，巨石崩裂抛向大地，

[bɪ'gæn][tuː; tə][spend] [ɪt'self] ,

began	to	spend	itself	,
开始	到	花费	本身	,

开始消耗自身，

[ænd; ənd][kloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piːlz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [keɪm][ðə; ði] [ɜːrθ] - [sent] [ʌv; əv][reɪn] -

and	close	following	on	the	peals	and	flashes	came	the	earth	-	scent	of	rain	-
和	关闭	下列的	在	这	果皮	和	闪光灯	来了	这	地球	-	香味	的	雨	-

['wɛtɪd] [dʌst] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][drɑːps] [keɪm] [daʊn] .

wetted	dust	as	the	big	drops	came	down	.
湿润	灰尘	作为	这	大的	滴	来了	向下	.

紧随其后的是雷鸣般的巨响和闪光，以及雨滴落下时沾染的泥土气息。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪstənt] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri]['zigzægz]

By	and	by	the	thunder	died	away	in	distant	grumbling	,	and	the	fiery	zigzags
经过	和	经过	这	雷	死亡	离开	在	遥远	抱怨	,	和	这	火热	之字形

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

渐渐地，雷声变成了远处隆隆的低鸣，火光也消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [huːf] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	the	sound	of	splashing	hoofs	pounding	along	the	road	;	and	the
那里	曾是	这	声音	的	溅起水花	蹄子	猛击	沿着	这	路	;	和	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

道路上传来马蹄拍打水面的声音；还有温暖的，

[wet] [smel] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - ['stiːmɪŋ] ['haɪdz] , [bloʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

wet	smell	of	horses	'	steaming	hides	,	blown	back	by	the	night	wind	.
湿的	闻	的	马匹	-	蒸煮	隐藏	,	吹	后退	经过	这	夜晚	风	.

夜风吹来，是马匹皮毛湿漉漉的气味。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] — [ten] — [faɪv] [maɪlz] [jet] [tuː; tə][goʊ] .

Fifteen	miles	—	ten	—	five	miles	yet	to	go	.
十五	英里	—	十	—	五	英里	然而	到	去	.

还剩十五英里——十英里——五英里。

[nɑːt] [wʌns] [hæd; həd] [kiːθ] ['slækənd] [spiːd] .

Not	once	had	Keith	slackened	speed	.
不是	一次	有	基思	松弛	速度	.

基思从未放慢过速度。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['levlz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

When	at	length	he	found	himself	on	the	low	levels	bordering	the	river	,
什么时候	在	长度	他	成立	他自己	在	这	低的	级别	毗邻	这	河	,

当他最终发现自己身处河岸边的低洼地带时，

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]

the	storm	had	passed	over	,	and	ere	he	reached	the	town	the	rain	had
这	风暴	有	通过了	超过	,	和	埃雷	他	达到	这	镇	这	雨	有

['siːst] ['fɔːlɪŋ] .

ceased	falling	.
停止	坠落	.

暴风雨已经过去，当他到达镇上时，雨已经停了。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

A	dim	light	was	breaking	through	the	darkness	in	places	,
一个	暗淡	光	曾是	打破	通过	这	黑暗	在	地方	,

有些地方，昏暗的光线穿透了黑暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)

[ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] [left] [rɪfts] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] ['brɪliənt] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn]

and	scudding	clouds	left	rifts	between	which	brilliant	stars	were	beginning	to	shine
和	疾驰	云	左边	裂痕	之间	哪个	杰出的	明星	是	开始	到	闪耀

. [-]

. [42]

. [-]

疾驰的云层留下了裂缝，明亮的星星开始在裂缝间闪耀。[42]

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] ,

As	he	drove	across	the	bridge	and	into	the	lower	town	,
作为	他	驾驶	穿过	这	桥	和	进入	这	降低	镇	,

他驾车驶过桥梁，进入下城区时，

[hi:; hi] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['dɔgz] ['bɑ:kiŋ] ; ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [stɪl]

he	woke	the	echoes	of	a	watch	-	dog's	barking	;	otherwise	,	the	town	was	still
他	觉醒	这	回声	的	一个	手表	-	狗的	叫声	;	否则	,	这	镇	曾是	仍然

.

:

.

他唤醒了守卫犬的吠叫声；除此之外，小镇一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][hi:; hi] [raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] , [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ti:m] ;

At	the	livery	stable	he	roused	the	sleeping	boy	,	who	took	his	team	;
在	这	涂装	稳定的	他	唤醒	这	睡眠	男生	,	WHO	采取	他的	团队	;

在马厩里，他叫醒了正在睡觉的男孩，男孩牵着他的马车；

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] - [soʊkt] [greɪt] - [koʊt][hi:; hi] [wɔ:r] ,

and	flinging	aside	the	water	-	soaked	great	-	coat	he	wore	,
和	投掷	旁边	这	水	-	浸泡过	伟大的	-	外套	他	穿着	,

他随手扔掉身上那件被水浸透的大衣，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

he	walked	rapidly	toward	the	railroad	station	at	the	upper	end	of	the	town	.
他	步行	快速	朝向	这	铁路	车站	在	这	上	结尾	的	这	镇	.

他快步走向镇子上游的火车站。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [roʊt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər][wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] “

The	message	he	wrote	was	given	to	the	telegraph	operator	with	orders	to	“
这	信息	他	写道	曾是	给定	到	这	电报	操作员	和	订单	到	“

[rʌʃ] .

rush .

匆忙 .

他写的信息交给了电报员，命令他“立即”执行。

” [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

” It read :

” 它 读 :

上面写着：

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] .

“ I have found the fortune .

” 我 有 成立 这 财富 .

我找到了财富。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][maɪ][waɪf] .
Now I want my wife .
现在 我 想 我的 妻子 .

现在我想要我的妻子。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['saidni] - [neɪm] .
" He signed it with Sidney Williston's name .
" 他 签名 它 和 西德尼 - 姓名 .

“他用西德尼·威利斯顿的名字签了名。”

“ [ɪz] ['nʌmbər] [tuː] [ɑːn][taɪm] ?
“ Is Number Two on time ?
“ 是 数字 二 在 时间 ?

“二号准时到达吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

“ [æn; ən]['aʊər] [leɪt] .
“ An hour late .
“ 一个 小时 晚的 .

迟到了一小时。

['itl] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt][fɔːr] : - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
It'll be here about 4 : 10 , " was the reply .
它将 是 这里 关于 4 : - , " 曾是 这 回复 .

“大概4点10分到，”对方回答说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] .
Leaving the office , he went back to the lower town .
离开 这 办公室 , 他 去 后退 到 这 降低 镇 .

离开办公室后，他回到了下城区。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɔtidʒz] [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θɪk] ['pɑːplər]
Down the hill and past the pleasant cottages half hidden under their thick poplar
向下 这 爬坡道 和 过去的 这 令人愉快的 小屋 一半 隐 在下面 他们的 厚的 白杨
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

沿着山坡往下走，经过那些半掩在茂密白杨树荫下的宜人小屋，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [niːt] , [kloʊz] - [trɪmd] [lɔːnz] .
and surrounded by neat , close - trimmed lawns .
和 包围 经过 整洁的 , 关闭 - 修剪过的 草坪 .

四周环绕着整齐修剪的草坪。

[liːf] [ænd; ənd] [græs] - [bleɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [stɔːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Leaf and grass - blade had been freshened by the summer storm ; and the
叶子 和 草 - 刀刃 有 到过 清新 经过 这 夏天 风暴 ; 和 这
['oʊdər][ʌv; əv] [swiːt] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] — [vɜːr'biːnə] ,
odor of sweet garden flowers — verbenas ,
气味 的 甜的 花园 花朵 — 马鞭草 ,

夏日的暴雨使树叶和草叶焕然一新；花园里盛开的甜美花朵——马鞭草——散发出阵阵清香。

[ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] [pɪŋks] — [wʌz; wəz] [wɑ:ftid] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] .

mignonette	and	pinks	—	was	wafted	strongly	to	his	nostrils	on	the	night	air	.
小醋汁	和	粉色	—	曾是	飘散	强烈	到	他的	鼻孔	在	这	夜晚	空气	.

木犀草和粉红色的香气在夜空中浓烈地飘进他的鼻孔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊmz] .

They	were	homes	.
他们	是	房屋	.

它们曾是家。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [said] — [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

He	turned	away	from	all	the	fragrance	and	sighed	—	the	sigh	of	renunciation
他	转向	离开	从	全部	这	香味	和	叹了口气	—	这	叹	的	放弃

.

:

.

他转身背对着所有的香气，叹了口气——那是放弃的叹息。

['krikits] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [trɪl] [ðer; ðər] [naɪt] ['sɔŋz] .

Crickets	were	beginning	to	trill	their	night	songs	.
蟋蟀	是	开始	到	颤音	他们的	夜晚	歌曲	.

蟋蟀开始鸣唱它们的夜曲。

[pæst][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] [hi:; hi] [went] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['goʊstli] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

Past	the	court	-	house	he	went	,	where	it	stood	ghostly	and	still	in	the	darkness
过去的	这	法庭	-	房子	他	去	,	在哪里	它	站立	幽灵般的	和	仍然	在	这	黑暗

;

;

;

他径直走过法院，法院像幽灵一样静静地矗立在黑暗中；

[pæst][ðə; ði] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] ['fɑ:rðər] [daʊn] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] .

past	the	business	buildings	farther	down	,	glistening	with	wet	.
过去的	这	商业	建筑物	更远	向下	,	闪闪发光	和	湿的	.

穿过更远处的商业建筑，可以看到湿漉漉的闪闪发光。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]['glɔ:riə] ['haʊərd] [lɪvd] .

He	turned	into	a	side	street	to	the	house	where	he	had	been	told	Gloria	Howard	lived	.
他	转向	进入	一个	边	街道	到	这	房子	在哪里	他	有	到过	讲述	格洛丽亚	霍华德	居住地	.

他拐进一条小路，来到了据说是格洛丽亚·霍华德居住的房子前。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [went] [ˌɪn'saɪd] .

At	the	gate	he	hesitated	a	moment	,	then	opening	it	,	went	inside	.
在	这	门	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	开幕	它	,	去	里面	.

他在门口犹豫了一会儿，然后推门而入。

['stepɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] ,

Stepping	off	the	graveled	walk	,
步进	离开	这	碎石	走	,

走下碎石小路，

[hɪz; ɪz] [fi:t] [prest] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [tɜ:rf][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

his	feet	pressed	noiselessly	into	the	rain	-	soaked	turf	as	he	turned	a	corner	of	the	cottage	,
他的	脚	按下	无声	进入	这	雨	-	浸泡过	草皮	作为	他	转向	一个	角落	的	这	小屋	,

他转过小屋的拐角，双脚无声地踩在被雨水浸透的草地上。

[ænd; ənd] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] — [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] . [-]

and	—	going	to	a	side	window	—	rapped	on	the	casing	.	[	43	]
和	—	去	到	一个	边	窗户	—	说唱	在	这	套管	.	[	-	]

然后——走到侧窗——敲了敲窗框。[43]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [diːp] .

There	was	silence	,	absolute	and	deep	.
那里	曾是	沉默	,	绝对	和	深的	.

一片寂静，绝对而深沉。

[ə'gen] [hiː; hi] [ræpt] .

Again	he	rapped	.
再次	他	说唱	.

他又开始说唱了。

['ʃɑːrpli] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːftli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [twaɪs] .

Sharply	this	time	;	and	he	softly	called	her	name	twice	.
尖锐地	这	时间	;	和	他	轻轻	称为	她	姓名	两次	.

这次语气很重；然后他轻轻地叫了她两声名字。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

He	heard	a	startled	movement	in	the	room	,	then	a	pause	,	as	though	she
他	听到	一个	惊慌	移动	在	这	房间	,	然后	一个	暂停	,	作为	尽管	她

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

were	listening	.
是	聆听	.

他听到房间里传来一阵惊慌的动静，然后停顿了一下，好像她在偷听。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [gliːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	moment	later	her	white	gown	gleamed	against	the	darkness	of	the
一个	片刻	之后	她	白色的	袍	闪闪发光	反对	这	黑暗	的	这

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

片刻之后，她洁白的长裙在卧室的昏暗光线下闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ʌndər] [ɪts] [θɪk] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] [hɑːp] [vaɪnz] .

and	she	stood	at	the	open	window	under	its	thick	awning	of	green	hop	vines	.
和	她	站立	在	这	打开	窗户	在下面	它是	厚的	棚	的	绿色的	跳	藤蔓	.

她站在敞开的窗户旁，窗外绿意盎然的啤酒花藤蔓像浓密的雨篷一样遮蔽着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	face	was	on	a	level	with	his	own	.
她	脸	曾是	在	一个	等级	和	他的	自己的	.

她的脸与他的脸齐平。

[hɜːr; hər] [her] [eks'heɪld][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['vaɪəlɪts] .

Her	hair	exhaled	the	odor	of	violets	.
她	头发	呼气	这	气味	的	紫罗兰	.

她的头发散发出紫罗兰的香气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

He	could	hear	her	breathing	.
他	可以	听到	她	呼吸	.

他能听到她的呼吸声。

“ ['glɔːriə] , ” — — [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['sɔːftli] .

“	Gloria	,	”	—	—	he	began	,	softly	.
“	格洛丽亚	,	”	—	—	他	开始	,	轻轻	.

“格洛丽亚，”他轻声说道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Who are you — — what is it ?
“ WHO 是 你 — — 什么 是 它 ?

“你是谁——这是什么？”

” [ðen] , “ [kiːθ] ! [juː; jʊ] !
” Then , “ Keith ! You !
” 然后 , “ 基思 ! 你 !

然后，“基思！你！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði]['waɪər] [skriːn] [ðæt] [hæd; həd]
” she exclaimed ; and in a moment more flung wide the wire screen that had
” 她 惊呼 ; 和 在 一个 片刻 更多的 扔 宽的 这 金属丝 屏幕 那 有
[dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] .
divided them .
分割 他们 .

她惊呼一声；片刻之后，又一把拉开了隔开他们的铁丝网。

“ [ʃ] ! ” — — [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Sh ! ” — — he whispered .
“ 什 ! ” — — 他 低声说道 .

“嘘！”他低声说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I want to speak to you .
“ 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[bʌt; bət] — — [hɑːrk] !
But — — hark !
但 — — 听着 !

但是——听！

['lɪs(ə)n] !
listen !
听 !

听！

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
” He laid his hand lightly on her lips .
” 他 铺设 他的 手 轻轻 在 她 嘴唇 .

他轻轻地把手放在她的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [bɪˈtwiːn] [bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She caught it quickly between both her own ,
她 捕捉 它 迅速地 之间 两个都 她 自己的 ,

她迅速用双手接住了它，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hɑːt] [tʃiːk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
and laid a hot cheek against it for an instant ;
和 铺设 一个 热的 脸颊 反对 它 为了 一个 立即的 ;

然后，他将滚烫的脸颊贴在上面片刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] ['taɪtli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
then she pressed it tightly against her heart .
然后 她 按下 它 紧紧 反对 她 心 .

然后她把它紧紧地贴在胸口。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] — [hiː; hi]

The	night	watchman	patrolling	the	streets	was	passing	;	and	they	stood	—	he
这	夜晚	守望者	巡逻	这	街道	曾是	通过	;	和	他们	站立	—	他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tə'geðər] — [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] ,

and	she	together	—	without	movement	,
和	她	一起	—	没有	移动	,

巡逻的夜巡员经过时，他们俩——他和她——站在那里，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] , ['dʌski] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - [wɑːʃt] ['sʌmər] [naɪt] ,

in	the	moist	,	dusky	warmth	of	the	rain	-	washed	summer	night	,
在	这	潮湿	,	昏暗	温暖	的	这	雨	-	洗过	夏天	夜晚	,

在雨后夏夜潮湿、昏暗的温暖中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['futsteps] ['ekəud] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['bɔrdz] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] ;

until	the	footsteps	echoed	faintly	on	the	wet	boards	half	a	block	away	;
直到	这	脚步声	回声	淡淡的	在	这	湿的	板	一半	一个	堵塞	离开	;

直到半个街区外，潮湿的木板上隐隐传来脚步声；

[ðə; ði] [saʊnd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['frɑːgz] .

the	sound	mingling	with	the	croaking	of	the	river	frogs	.
这	声音	混杂	和	这	呱呱叫	的	这	河	青蛙	.

这声音与河蛙的鸣叫声混杂在一起。

[kiːθ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [fæst] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Keith	could	feel	the	fast	beating	of	her	heart	.
基思	可以	感觉	这	快速地	殴打	的	她	心	.

基思能感觉到她急促的心跳。

[ðə; ði] [wet] [hɑːp] [liːvz] [ʃʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ]

The	wet	hop	leaves	shook	down	a	shower	of	drops	as	they	were	touched	by
这	湿的	跳	树叶	摇晃	向下	一个	淋浴	的	滴	作为	他们	是	感动	经过

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [briːz] .

a	passing	breeze	.
一个	通过	微风	.

微风拂过，湿漉漉的啤酒花叶片抖落下来，溅起阵阵水珠。

“ ['glɔːriə] , ” — — [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] ,

“	Gloria	,	”	—	—	he	spoke	rapidly	,
“	格洛丽亚	,	”	—	—	他	辐	快速	,

“格洛丽亚，”——他语速很快地说，

[bʌt; bət] ['skersli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] — — “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'naɪt] — — ([hiː; hi] [felt]

but	scarcely	above	his	breath	—	—	“	I	am	going	away	tonight	—	—	(	he	felt
但	几乎	多于	他的	气息	—	—	“	我	是	去	离开	今晚	—	—	(	他	毛毡

[hɜːr; hər][stɑːrt]) [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fər'evər] ;

her	start	)	away	from	this	part	of	the	country	forever	;
她	开始	)	离开	从	这	部分	的	这	国家	永远	;

但他几乎是轻声说道——“我今晚就要走了——（他感觉到她吓了一跳）永远离开这个国家；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	have	come	to	ask	you	to	go	with	me	.
和	我	有	来	到	问	你	到	去	和	我	.

我来是想请你跟我一起走。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会？

[tel] [ˌem 'iː] , ['glɔːriə] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [-]

Tell	me	,	Gloria	,	will	you	go	?	”	[	44	]
告诉	我	,	格洛丽亚	,	将要	你	去	?	”	[	-	]

告诉我，格洛丽亚，你会去吗？[44]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [dæmp] [koʊt] - [sliːv] ,

She	did	not	reply	,	but	laying	a	hand	on	his	still	damp	coat	-	sleeve	,
她	做过	不是	回复	,	但	躺下	一个	手	在	他的	仍然	潮湿	外套	-	袖子	,

她没有回答，而是将手放在他仍然潮湿的衣袖上，

[traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ,

tried	to	draw	him	closer	,	leaning	her	face	towards	his	,
尝试	到	画	他	更近	,	倾斜	她	脸	向	他的	,

她试图把他拉近，把脸凑向他。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	striving	to	read	in	his	own	face	the	truth	of	his	words	.
和	努力	到	读	在	他的	自己的	脸	这	真相	的	他的	字	.

并努力从自己的脸上读出自己话语的真谛。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ,

Had	there	been	light	enough	for	him	to	see	,
有	那里	到过	光	足够的	为了	他	到	看	,

如果当时光线足够让他看清的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk]

he	would	have	marvelled	at	the	varying	expressions	that	followed	in	quick
他	会	有	惊叹不已	在	这	变化	表达式	那	随后	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

succession	across	her	face	.
演替	穿过	她	脸	.

他一定会对她脸上接连不断的各种表情感到惊叹不已。

[sər'praɪz] , [ˌɪnkrə'duːləti] , ['wʌndərmənt] , [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

Surprise	,	incredulity	,	wonderment	,	a	dawning	of	the	real	meaning	of	his	words
惊喜	,	怀疑	,	惊奇	,	一个	黎明	的	这	真实的	意义	的	他的	字

, ['traɪʌmf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

,	triumph	as	she	heard	,
,	胜利	作为	她	听到	,

惊讶、难以置信、惊叹，渐渐领悟了他话语的真正含义，听到这话，她感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðen] — ['faɪnəli] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , ['taɪgərɪʃ] [lʌv] .

and	then	—	finally	—	a	look	of	fierce	,	absorbing	,	tigerish	love	.
和	然后	—	最后	—	一个	看	的	凶猛的	,	吸收	,	虎一般	爱	.

最后，他眼中流露出一种炽烈、专注、如虎般深沉的爱意。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [els] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'kredɪt] ,

For	whatever	else	there	might	be	to	her	discredit	,
为了	任何	别的	那里	可能	是	到	她	诋毁	,

无论她还有什么其他不光彩的地方，

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

her	love	for	him	was	no	lie	in	her	life	.
她	爱	为了	他	曾是	不	说谎	在	她	生活	.

她对他的爱，在她生命中绝非谎言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

She	had	for	this	man	a	passion	as	strong	as	her	nature	was	intense	.
她	有	为了	这	男人	一个	热情	作为	强的	作为	她	自然	曾是	激烈的	.

她对这个男人有着如同她本人一样强烈的爱恋。

“ ['glɔːriə] , ['glɔːriə] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	Gloria	,	Gloria	,	tell	me	!
“	格洛丽亚	,	格洛丽亚	,	告诉	我	!

“格洛丽亚，格洛丽亚，告诉我！”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːl] — ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**leave**	**all**	**—**	**everything**	**and**	**everybody**	**—**	**and**	**go**	**away**	**with**	**me**	**?**
将要	你	离开	全部	—	一切	和	大家	—	和	去	离开	和	我	?

你愿意抛下一切——所有的一切和所有人——跟我一起走吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**he**	**demanded**	**impatiently**	**.**
"	他	要求	不耐烦地	.

他不耐烦地问道。

" ['nʌmbər] [tuː] [ɪz] [leɪt] — [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] [tə'naɪt] ,

"	**Number**	**Two**	**is**	**late**	**—**	**an**	**hour**	**late**	**tonight**	**,**
"	数字	二	是	晚的	—	一个	小时	晚的	今晚	,

"二号迟到了——今晚迟到了一小时,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ]['heɪs(ə)n] .

and	**you**	**will**	**have**	**time**	**to**	**make**	**yourself**	**ready**	**if**	**you**	**hasten**	**.**
和	你	将要	有	时间	到	制作	你自己	准备好	如果	你	趋	.

如果你加快速度,就有时间做好准备。

[kʌm] , ['glɔːriə] , [kʌm] ! "

Come	**,**	**Gloria**	**,**	**come**	**!**	**"**
来	,	格洛丽亚	,	来	!	"

来吧,格洛丽亚,来吧!

" [duː] — — [juː; jʊ] — — [miːn] — — [ˌaɪ 'tiː] , ['beərd] [kiːθ] ? " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	**Do**	**—**	**—**	**you**	**—**	**—**	**mean**	**—**	**—**	**it**	**,**	**Bayard**	**Keith**	**?**	**"**	**she**	**breathed**	**.**
"	做	—	—	你	—	—	意思是	—	—	它	,	巴亚德	基思	?	"	她	呼吸	.

"你——是——认真的吗,贝亚德·基思?"她轻声问道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**mean**	**it**	**.**
"	我	意思是	它	.

"我是认真的。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [jeɪ] [wʌz; wəz] [jeɪ] ;

"	**She**	**knew**	**his**	**yea**	**was**	**yea**	**;**
"	她	知道	他的	是的	曾是	是的	;

她知道他的"是"就是"是";

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

still	**she**	**missed**	**a**	**certain**	**quality**	**in**	**what**	**he**	**said**	**—**	**a**	**certain**	**something**	**(**	**she**	**could**
仍然	她	错过	一个	肯定	质量	在	什么	他	说	—	一个	肯定	某物	(	她	可以

[nɑːt] [seɪ] [wʌt]) [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

not	**say**	**what**	**)**	**in**	**his**	**tone**	**.**
不是	说	什么	)	在	他的	语气	.

但她仍然觉得他话语中缺少某种特质——某种语气中的东西(她也说不出来是什么)。

[ʃiː; ʃi] [in'heild] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	**inhaled**	**a**	**long**	**breath**	**as**	**she**	**drew**	**away**	**from**	**him**	**.**
她	吸入	一个	长的	气息	作为	她	画	离开	从	他	.

她长长地吸了一口气,然后拉开了与他的距离。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] [mæn] .

"	**You**	**are**	**a**	**strange**	**man**	**—**	**a**	**very**	**,**	**very**	**strange**	**man**	**.**
"	你	是	一个	奇怪的	男人	—	一个	非常	,	非常	奇怪的	男人	.

"你是个奇怪的人——一个非常非常奇怪的人。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do **you** **know** **it** **?**
做 你 知道 它 ?

你知道吗?

[ɔːl] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌnd] [ˌem ˈiː] ;
All **these** **many** **months** **you** **have** **shunned** **me** **;**
全部 这些 许多 几个月 你 有 被排斥 我 ;

这几个月来，你一直躲着我;

[jet] [naʊ] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][kæst][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
yet **now** **you** **ask** **me** **to** **cast** **my** **lot** **with** **yours** **.**
然而 现在 你 问 我 到 投掷 我的 很多 和 你的 .

但现在你却要我与你同甘共苦。

[waɪ] ? ”
Why **?** **”**
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][faɪnd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [æt; ət][læst] .
“ **Because** **I** **find** **I** **want** **you** **—** **at** **last** **.**
“ 因为 我 寻找 我 想 你 — 在 最后的 .

“因为我发现我最终想要你。”

” [hɪz; ɪz] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
” **His** **answer** **seemed** **to** **satisfy** **her** **.**
” 他的 回答 似乎 到 满足 她 .

他的回答似乎让她满意了。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **For** **how** **long** **?** **”** **she** **asked** **.**
“ 为了 如何 长的 ? ” 她 问 .

“要多久? ”她问。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . [-]
Just **for** **the** **imperceptible** **part** **of** **a** **second** **he** **hesitated** **.** **[** **45** **]**
只是 为了 这 难以察觉的 部分 的 一个 第二 他 犹豫了一下 . [-]

他犹豫了片刻。[45]

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ʌnˈbreɪkəbl] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] [fɔːr; fər]
His **answer** **would** **be** **another** **unbreakable** **link** **in** **the** **chain** **he** **was** **forging** **for**
他的 回答 会 是 其他 牢不可破 关联 在 这 链 他 曾是 锻造 为了
[hɪmˈself] .
himself **.**
他自己 .

他的回答将是他为自己打造的链条中又一个牢不可破的环节。

['oʊnli][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
Only **the** **fraction** **of** **a** **second** **,** **though** **,** **he** **paused** **.**
仅有的 这 分数 的 一个 第二 , 尽管 , 他 暂停 .

他只是停顿了一瞬间。

[ðen] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [keɪm] , [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] :
Then **his** **reply** **came** **,** **firm** **and** **decided** **:**
然后 他的 回复 来了 , 公司 和 决定 :

然后他的回复来了，语气坚定而果断:

“ [fərˈevər] , ['glɔːriə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
“ **Forever** **,** **Gloria** **,** **if** **you** **will** **have** **it** **so** **.**
“ 永远 , 格洛丽亚 , 如果 你 将要 有 它 所以 .

“永远，格洛丽亚，如果你愿意的话。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] [waɪl] [ə; eɪ][draɪ] ,

"	For	answer	she	dropped	her	head	on	her	folded	arms	while	a	dry	,
"	为了	回答	她	掉落	她	头	在	她	折叠	武器	尽管	一个	干燥	,

“她没有回答，而是将头埋在交叉的双臂中，同时发出干涩的……”

[hɑːrd][ˌes oʊ 'biː] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] .

hard	sob	forced	its	way	through	her	lips	.
难的	哭泣	强制	它是	方式	通过	她	嘴唇	.

她强忍着呜咽，声音从唇间逸出。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd]

It	struck	upon	the	chord	within	him	that	always	thrilled	to	the	sight	or	sound
它	击	之上	这	弦	之内	他	那	总是	激动不已	到	这	视线	或者	声音

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

of	anything	,
的	任何事物	,

它触动了他内心深处那根总是对他的所见所闻都感到激动不已的弦。

['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] , ['tʌtʃɪŋ] [griːf] .

even	remotely	,	touching	grief	.
甚至	远程	,	接触	悲伤	.

即使是遥远的，也能触动人心的悲伤。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['sɑːroʊ] — [eɪ] ,

This	sudden	,	unexpected	joy	of	hers	was	so	near	akin	to	sorrow	—	ay	,
这	突然	,	意外	喜悦	的	她的	曾是	所以	靠近	类似的	到	悲哀	—	哎	,

她这突如其来的、意想不到的喜悦，竟与悲伤如此接近——唉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [gɑːd] [noʊz] !

and	she	had	had	much	sorrow	,	God	knows	!
和	她	有	有	很多	悲哀	,	上帝	知道	!

天知道，她经历了多少悲伤！

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪs'spent] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]

in	her	misspent	life	—	it	was	cause	enough	for	calling	forth	the	gentle	touch
在	她	浪费	生活	—	它	曾是	原因	足够的	为了	呼叫	前进	这	温和的	触碰

[hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] .

he	laid	upon	her	bowed	head	.
他	铺设	之上	她	鞠躬	头	.

在她虚度的一生中——这足以让他温柔地抚摸她低垂的头颅。

“ [dəunt] , ['glɔːriə] , [gɜːrl] !

“	Don't	,	Gloria	,	girl	!
"	不	,	格洛丽亚	,	女孩	!

“别这样，格洛丽亚，姑娘！”

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ðɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	isn't	worth	this	,	believe	me	.
它	不是	值得	这	,	相信	我	.

相信我，这不值得。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] ,

Yet	,	if	you	come	,	you	shall	never	have	cause	for	regret	,
然而	,	如果	你	来	,	你	将	绝不	有	原因	为了	后悔	,

但是，如果你来了，你绝不会后悔。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [left] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['ɑːnər] .
if there's anything left in a man's honor .
如果 有 任何事物 左边 在 一个 男人的 荣誉 .

如果一个人的尊严还剩下什么的话。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['saɪləntli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] :
" He stroked her hair silently a moment before he said :
" 他 抚摸 她 头发 默默 一个 片刻 前 他 说 :

他默默地抚摸着她的头发，片刻后说道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [treɪn] [taɪm] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ]
" There are some things yet to be done before train time ; so I must go
" 那里 是 一些 事物 然而 到 是 完毕 前 火车 时间 ; 所以 我 必须 去
[naʊ] .
now .
现在 .

“火车开往目的地之前还有些事情要做；所以我现在必须走了。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? "
Will you be there — at the station ? "
将要 你 是 那里 — 在 这 车站 ? "

你会到车站去吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ænd; ənd] [kiːθ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn]
" So it was that the thing was settled ; and Keith accepted his fate in
" 所以 它 曾是 那 这 事物 曾是 定居 ; 和 基思 公认 他的 命运 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

事情就这样解决了；基思默默地接受了自己的命运。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [dʌn] ?
An evil thing done ?
一个 邪恶的 事物 完毕 ?

做了件坏事?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['iːv(ə)l] , [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Evil , that good might come of it .
邪恶的 , 那 好的 可能 来 的 它 .

邪恶，或许能带来好的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊl] ['sʌfərər] .
And he himself to be the sole sufferer .
和 他 他自己 到 是 这 唯一 患者 .

而他自己却成了唯一的受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [bɪ'jɑːnd] ['saidni] - [riːtʃ] [fər'evər] .
He was removing this woman beyond Sidney Williston's reach forever .
他 曾是 移除 这 女士 超过 西德尼 - 抵达 永远 .

他要让这个女人永远远离西德尼·威利斯顿。

[wen] [ðə; ði] [wiːk] ,
When the weak ,
什么时候 这 虚弱的 ,

当弱者

['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [friː] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held]
erring husband should find himself free once more from the toils which had held
犯错 丈夫 应该 寻找 他自己 自由的 一次 更多的 从 这 辛勤劳作 哪个 有 握住
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

犯错的丈夫应该再次摆脱束缚他的辛劳。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ([ɪf] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]) [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
his love (if love it was) would return to the neglected wife ; and she ,
他的 爱 (如果 爱 它 曾是) 会 返回 到 这 被忽视的 妻子 ; 和 她 ,
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

他的爱（如果那真的是爱的话）会回到被冷落的妻子身上；而她，亲爱的，

['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wʊd] ['nevər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
faithful , loving woman that she was , would never , thank heaven !
忠实 , 爱 女士 那 她 曾是 , 会 绝不 , 感谢 天堂 !

她是一位忠诚、充满爱心的女人，她永远不会感谢上苍！

[ges] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] .
guess his unfaithfulness .
猜测 他的 不忠 .

猜猜他是否不忠。

['beərd] [kiːθ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] . [-]
Bayard Keith did not feel himself to be a hero . [46]
巴亚德 基思 做过 不是 感觉 他自己 到 是 一个 英雄 . [-]

贝亚德·基思并不认为自己是英雄。[46]

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌveɪn'glɔːriəs] ;
Such men as he are never vainglorious ;
这样的 男人 作为 他 是 绝不 虚荣的 ;

像他这样的人从不虚荣；

[ænd; ənd] [kiːθ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['laɪfs] [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] “ ['duːti] ” [æz; əz]
and Keith had no thought of questioning Life's way of spelling “ duty ” as
和 基思 有 不 想法 的 提问 生活的 方式 的 拼写 “ 责任 ” 作为
[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] .
he saw it written .
他 锯 它 书面 .

基思从未想过要质疑生活对“责任”一词的拼写方式。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,
He was being loyal for the sake of loyalty ,
他 曾是 存在 忠诚 为了 这 清酒 的 忠诚 ,

他忠诚只是为了忠诚而忠诚。

[ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] ['greɪtər] ,
a sacrifice for love's own sake than which no man can make greater ,
一个 牺牲 为了 爱的 自己的 清酒 比 哪个 不 男人 能 制作 更大的 ,

这是为了爱本身而做出的牺牲，没有人能比这更伟大。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fər'evər] ['biːɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]

for	he	knew	that	his	martyrdom	would	be	in	forever	being	misjudged	by	the
为了	他	知道	那	他的	殉道	会	是	在	永远	存在	判断失误	经过	这

['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

woman	for	whose	dear	sake	it	was	done	.
女士	为了	谁	亲爱的	清酒	它	曾是	完毕	.

因为他知道，他殉道的代价将是永远被那位为之献身的女人误解。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ]['saidni] ['wɪlɪstɑːn] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	would	be	misjudged	,	of	course	,	by	Sidney	Williston	,	and	by	all	the	world	,
他	会	是	判断失误	,	的	课程	,	经过	西德尼	威利斯顿	,	和	经过	全部	这	世界	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ;

for	that	matter	;
为了	那	事情	;

当然，西德尼·威利斯顿会误判他，事实上，全世界都会误判他；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

but	for	them	he	did	not	care	.
但	为了	他们	他	做过	不是	关心	.

但他对他们并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [duː] —

He	was	simply	doing	what	he	thought	was	right	that	he	himself	should	do	—
他	曾是	简单地	正在做	什么	他	想法	曾是	正确的	那	他	他自己	应该	做	—

[fɔːr; fər] ['kæθrɪn] - [seɪk] .

for	Kathryn	Verrill's	sake	.
为了	凯瑟琳	-	清酒	.

他只是做了他认为自己应该做的事情——为了凯瑟琳·维里尔。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

Her	love	had	been	denied	him	.
她	爱	有	到过	否认	他	.

他拒绝了她的爱。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] .

Now	he	must	even	forfeit	her	respect	.
现在	他	必须	甚至	丧失	她	尊重	.

现在他甚至连她的尊重都失去了。

[ɔːl][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .

All	for	love's	sake	.
全部	为了	爱的	清酒	.

一切都是为了爱情。

[nʌn] [mʌst; məst]['evər] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] .

None	must	ever	know	why	he	had	done	this	hideous	thing	.
没有任何	必须	曾经	知道	为什么	他	有	完毕	这	可怕	事物	.

谁也不能知道他为什么要做出如此骇人听闻的事情。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — [laɪk] ['ʌðər] — [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

They	must	be	made	to	think	that	he	—	like	others	—	had	yielded	to	a
他们	必须	是	制成	到	思考	那	他	—	喜欢	其他的	—	有	产生	到	一个

[mæd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] ,

mad	love	for	the	bad	,
疯狂的	爱	为了	这	坏的	,

必须让他们认为他——和其他人一样——屈服于对邪恶的疯狂迷恋。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

beautiful	woman	.
美丽的	女士	.

美丽的女人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] ['ʌndər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [leɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] - ['hæpinəs] .

In	his	very	silence	under	condemnation	lay	security	for	Kathryn	Verrill's	happiness	.
在	他的	非常	沉默	在下面	谴责	躺	安全	为了	凯瑟琳	-	幸福	.

他在受到谴责时保持沉默，这反而保障了凯瑟琳·维里尔的幸福。

['oʊnli][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['evər] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [loʊd]

Only	he	himself	would	ever	know	how	great	would	be	his	agony	in	bearing	the	load
仅有的	他	他自己	会	曾经	知道	如何	伟大的	会	是	他的	痛苦	在	轴承	这	加载

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

he	had	undertaken	.
他	有	已	.

只有他自己才能知道，肩负起他所承担的重担，将会承受多么巨大的痛苦。

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

Oh	,	if	there	might	be	some	other	way	than	this	!
哦	,	如果	那里	可能	是	一些	其他	方式	比	这	!

哦，要是还有其他办法就好了！

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][sʌm; səm] [stɪl] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wer'baɪ]

If	there	could	be	but	some	still	unthought	-	of	means	of	escape	whereby
如果	那里	可以	是	但	一些	仍然	未曾考虑过的	-	的	方法	的	逃脱	由此

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] ,

he	could	serve	his	dear	lady	,
他	可以	服务	他的	亲爱的	女士	,

如果还有什么尚未被想到的逃脱方法，让他能够侍奉他心爱的女士，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] ['joʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	yet	be	freed	from	yoking	his	life	with	a	woman	from	whom	his
和	然而	是	自由	从	轭	他的	生活	和	一个	女士	从	谁	他的

[hoʊl] ['biːɪŋ] [wʊd] [rɪ'voʊlt] .

whole	being	would	revolt	.
所有的	存在	会	反叛	.

然而，他也因此摆脱了与一个令他整个人都反感的女人共度一生的枷锁。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] — [tuː; tə]

How	would	he	be	able	through	all	the	years	to	come	—	years	upon	years	—	to
如何	会	他	是	有能力的	通过	全部	这	年	到	来	—	年	之上	年	—	到

[ber] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

bear	his	life	,
熊	他的	生活	,

在接下来的岁月里——年复一年——他将如何承受生活的重压?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

with	her	?
和	她	?

和她一起?

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['daːkənd] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [iːtʃ] [breθ]

As	he	walked	past	the	darkened	buildings	he	breathed	heavily	,	each	breath
作为	他	步行	过去的	这	变暗	建筑物	他	呼吸	重度	,	每个	气息

[ɪn'drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [saʊnd] ,

indrawn	with	a	sibilant	sound	,
内嵌	和	一个	咝音	声音	,

他走过昏暗的建筑物时，呼吸沉重，每一次吸气都发出嘶嘶声。

[laɪk] [ə; eɪ]['bædʒər][æt; ət] [beɪ] .

like	a	badger	at	bay	.
喜欢	一个	獾	在	湾	.

就像一只被逼到绝境的獾。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] [ˌɪmə'leɪʃn] .

Yet	he	had	no	thought	of	turning	aside	from	his	self	-	imposed	immolation	.
然而	他	有	不	想法	的	转弯	旁边	从	他的	自己	-	强加	献祭	.

但他丝毫没有想过要放弃自己自愿的毁灭。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] , [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] .

No	one	was	astir	in	the	lower	town	,	save	himself	and	the	night	watchman	.
不	一	曾是	搅拌	在	这	降低	镇	,	节省	他自己	和	这	夜晚	守望者	.

除了他和守夜人之外，下城区一片寂静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] — [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] - [tɜːrnd] ['bɜːrnər][ɪn] [stɔːr] [ɔːr][bæŋk] ['bɪldɪŋ] ;

Now	and	then	he	passed	a	dim	light	burning	—	here	a	low	-	turned	burner	in	store	or	bank	building	;
现在	和	然后	他	通过了	一个	暗淡	光	燃烧	—	这里	一个	低的	-	转向	刻录机	在	店铺	或者	银行	建筑	;

他时不时会看到一盏昏暗的灯——这里指的是商店或银行大楼里低角度的炉灶；

[ðer; ðər][ðə; ði] [braitə] [gloʊ] [ʌv; əv][læmps] [-]

there	the	brighter	glow	of	lamps	[	47	]
那里	这	更亮	辉光	的	灯	[	-	]

那里灯光更亮[47]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'luːn] [dɔːr] .

behind	the	ground	glass	of	some	saloon	door	.
在后面	这	地面	玻璃	的	一些	酒吧	门	.

在某间酒吧的车门磨砂玻璃后面。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] .

Halfway	up	the	long	street	leading	to	the	upper	town	he	heard	the	rumble	of	an	incoming	train	.
半	向上	这	长的	街道	领导	到	这	上	镇	他	听到	这	隆隆	的	一个	即将到来	火车	.

走到通往上城区的长街一半时，他听到了火车进站的隆隆声。

[wʌz; wəz] ['nʌmbər] [tuː] [ɑːn] [taɪm] , ['æftər][ɔːl] ?

Was	Number	Two	on	time	,	after	all	?
曾是	数字	二	在	时间	,	后	全部	?

二号最终准时到达了吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [feɪt] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [hændz] ? ?

Was	a	pitying	Fate	taking	matters	away	from	him	,	and	into	its	own	hands	?	?
曾是	一个	怜悯	命运	采取	事情	离开	从	他	,	和	进入	它是自己的		双手	?	?

是怜悯他的命运将一切从他手中夺走，并掌握在自己手中吗?

[wʌz; wəz] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ?

Was	escape	being	offered	him	?
曾是	逃脱	存在	提供	他	?

有人向他提供逃脱的机会吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['hɜːrid] — [ɪf] [hiː; hi][ræn] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] — [ə'loʊn] ! !

If	he	hurried	—	if	he	ran	—	he	could	reach	the	station	in	time	,	but	—	alone	!	!
如果	他	慌忙	—	如果	他	跑	—	他	可以	抵达	这	车站	在	时间	,	但	—	独自的	!	!

如果他快点——如果他跑——他就能及时赶到车站，但是——他必须独自一人！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər]['glɔːriə] ['haʊərd] .

There	would	be	no	time	to	go	back	for	Gloria	Howard	.
那里	会	是	不	时间	到	去	后退	为了	格洛丽亚	霍华德	.

对格洛丽亚·霍华德来说，没有时间回去了。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊɜ-dz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

He	almost	yielded	for	a	moment	to	the	coward's	impulse	to	shrink	from
他	几乎	产生	为了	一个	片刻	到	这	懦夫的	冲动	到	收缩	从

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

他几乎有一瞬间屈服于懦夫的本能，想要逃避责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [vɛ'riːl] ,

but	the	thought	of	Kathryn	Verrill	,
但	这	想法	的	凯瑟琳	维里尔	,

但想到凯瑟琳·维里尔，

['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

waiting	by	the	eastern	sea	for	a	message	to	come	from	the	man	she	loved	,
等待	经过	这	东	海	为了	一个	信息	到	来	从	这	男人	她	喜爱	,

她站在东海边，等待着心爱之人的消息。

[raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [self] .

roused	him	to	his	better	self	.
唤醒	他	到	他的	更好的	自己	.

唤醒了他内心深处的美好品质。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [wer'ɪn] [hiː; hi]

He	resolutely	slackened	his	pace	till	the	minutes	had	gone	by	wherein	he
他	坚决地	松弛	他的	步伐	直到	这	分钟	有	已消失	经过	其中	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ;

could	have	become	a	deserter	;
可以	有	变得	一个	逃兵	;

他果断地放慢脚步，直到时间过去，才放弃了逃跑的念头；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

then	he	went	on	up	to	the	station	.
然后	他	去	在	向上	到	这	车站	.

然后他继续前往车站。

“ [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [ðæt] [dʒʌst] [pʊld] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] .

“	No	,	that	was	a	freight	train	that	just	pulled	out	,	”	said	the	telegraph	operator	.
“	不	,	那	曾是	一个	货运	火车	那	只是	拉	出去	,	”	说	这	电报	操作员	.

“不，那是一列刚开走的货运列车，”电报员说。

“ ['nʌmbər] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prɪti] [suːn] , [ðoʊ] .

“	Number	Two	will	be	here	pretty	soon	,	though	.
“	数字	二	将要	是	这里	漂亮的	很快	,	尽管	.

“不过，二号很快就会来了。”

[lɛsn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .

Less'n	half	an	hour	.
更少	一半	一个	小时	.

不到半小时。

[ʃiːz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] .

She's	made	up	a	little	time	now	.
她是	制成	向上	一个	小的	时间	现在	.

她现在追回了一些时间。

〞 [kiːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['kaʊntər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

〞	Keith	went	to	the	office	counter	and	began	to	write	.
〞	基思	去	到	这	办公室	柜台	和	开始	到	写	.

基思走到办公室柜台前，开始写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] :

It	was	not	a	long	letter	,	but	it	told	all	there	was	to	say	:
它	曾是	不是	一个	长的	信	,	但	它	讲述	全部	那里	曾是	到	说	:

信不长，但把该说的都说了：

〝 [sɪd] : [aɪ][hæv; həv]['waɪərd][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [saɪnd]

〝	Sid	:	I	have	wired	to	your	wife	to	come	to	you	,	and	I	have	signed
〝	西德	:	我	有	有线	到	你的	妻子	到	来	到	你	,	和	我	有	签名

[jʊr; jər] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

“Sid：我已经发电报通知你妻子来找你，并且我已经签了你的名字。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hɪr] .

By	the	time	this	reaches	you	she	will	be	on	her	way	here	.
经过	这	时间	这	到达	你	她	将要	是	在	她	方式	这里	.

当你收到这条消息时，她应该已经在来的路上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	will	be	wiser	,	of	course	,	for	you	to	assume	the	sending	of	the
它	将要	是	更明智	,	的	课程	,	为了	你	到	认为	这	发送	的	这

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

当然，你最好还是假定对方已经发送了这条信息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt] .

and	to	give	her	the	welcome	she	will	expect	.
和	到	给	她	这	欢迎	她	将要	预计	.

并给予她期待的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər] , [tuː] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [sə'dʒestʃənz] — [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

It	will	be	wiser	,	too	—	if	I	may	offer	suggestions	—	to	travel	about	with
它	将要	是	更明智	,	也	—	如果	我	可能	提供	建议	—	到	旅行	关于	和

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

her	for	a	while	;
她	为了	一个	尽管	;

如果允许我提些建议，和她一起旅行一段时间会更明智；

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

to	go	away	from	this	place	,	where	she	certainly	would	hear	of	your
到	去	离开	从	这	地方	,	在哪里	她	当然	会	听到	的	你的

[ʌn'feɪθflnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] .

unfaithfulness	should	she	remain	.
不忠	应该	她	保持	.

离开这个地方，如果她留下来，肯定会听到你的不忠之举。

[ðen] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

Then	go	back	with	her	to	your	friends	,	and	live	out	the	balance	of
然后	去	后退	和	她	到	你的	朋友们	,	和	居住	出去	这	平衡	的

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

然后和她一起回到朋友们身边，度过余生。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] .

in	the	old	home	,	as	you	ought	.
在	这	老的	家	,	作为	你	应该	.

在老房子里，理应如此。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [wʌn][tuː; tə] [priːtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [-]

I	know	you	will	feel	I	am	not	a	fit	one	to	preach	,	for	I	myself	am	[	48	]
我	知道	你	将要	感觉	我	是	不是	一个	合身	一	到	布道	,	为了	我	我	是	[	-	]

我知道你们会觉得我不配做传道人，因为我自己就是[48]

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'naɪt] , ['teɪkɪŋ] ['glɔːriə] ['haʊərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

going	away	tonight	,	taking	Gloria	Howard	with	me	.
去	离开	今晚	,	采取	格洛丽亚	霍华德	和	我	.

今晚就要走了，带上格洛丽亚·霍华德。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ;

I	know	,	too	,	how	you	will	look	at	what	I	am	doing	;
我	知道	,	也	,	如何	你	将要	看	在	什么	我	是	正在做	;

我也知道你会如何看待我正在做的事情；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [iks'kjuːziz][nɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

but	I	have	neither	excuses	nor	explanations	to	offer	.
但	我	有	两者都不	借口	也不	解释	到	提供	.

但我既没有借口也没有解释。

['beərd] [kiːθ] .

Bayard	Keith	.
巴亚德	基思	.

贝亚德·基思。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	had	sealed	and	directed	it	,
什么时候	他	有	密封	和	指导	它	,

当他封缄并指示好之后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp] [piːt] ['dʌdli] .

he	went	to	the	livery	stable	and	waked	up	Pete	Dudley	.
他	去	到	这	涂装	稳定的	和	醒来	向上	皮特	达德利	.

他去了马厩，叫醒了皮特·达德利。

“ [siː] [hɪr] , [piːt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

“	See	here	,	Pete	,	"	he	said	,	“	I	want	you	to	do	something	for	me	.	"
“	看	这里	,	皮特	,	"	他	说	,	“	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.	"

“听着，皮特，”他说，“我想让你帮我做件事。”

“ [ʃʊr] , ['mɪstər] . [kiːθ] ! " [sed] [piːt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Sure	,	Mr	.	Keith	!	"	said	Pete	,	rubbing	his	eyes	.
“	当然	,	先生	.	基思	!	"	说	皮特	,	擦	他的	眼睛	.

“当然可以，基思先生！”皮特揉着眼睛说道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪlɪstɑːn] [aʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn]['pɔːrkjupaɪn] [gʌltʃ] .

“	Here's	a	letter	for	Mr	.	Williston	out	at	our	camp	in	Porcupine	Gulch	.
“	这里是	一个	信	为了	先生	.	威利斯顿	出去	在	我们的	营	在	豪猪	峡谷	.

“这是一封寄给在我们豪猪峡谷营地的威利斯顿先生的信。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] , [tuː] . "

I	want	you	to	take	it	to	him	,	and	take	the	buckboard	,	too	.	"
我	想	你	到	拿	它	到	他	,	和	拿	这	马车	,	也	.	"

我希望你把东西带给他，还有马车也一起带上。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ All right , I'll go in the morning . ”
“ 全部 正确的 , 患病的 去 在 这 早晨 . ”

“好的，我明天早上去。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ['lɪs(ə)n] !
“ No , no ! Listen !
“ 不 , 不 ! 听 !

“不，不！听着！”

[nɑːt] [tɪl] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .
Not till day after tomorrow .
不是 直到 天 后 明天 .

要到后天才行。

[weɪt] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — — [juːd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] — — [goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Wait , let me think — — You'd better wait a day longer — — go the next day .
等待 , 让 我 思考 — — 你会 更好的 等待 一个 天 更长 — — 去 这 下一个 天 .

等等，让我想想——你最好再等一天——明天再去。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['sævi] .
“ I guess I savvy .
“ 我 猜测 我 精明 .

“我想我挺精明的。”

[nɑːt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
Not till Friday .
不是 直到 星期五 .

要等到周五。

[teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] .
Take the letter and the buckboard .
拿 这 信 和 这 马车 .

带着信和马车。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rækɪt] ? ”
Is that the racket ? ”
是 那 这 球拍 ? ”

那是骗局吗?

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [piːt] .
“ Yes , that's what I want , Pete .
“ 是的 , 那就是 什么 我 想 , 皮特 .

“是的，这就是我想要的，皮特。”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][ɑːn]['fraɪdeɪ] .
Take them to him without fail on Friday .
拿 他们 到 他 没有 失败 在 星期五 .

周五务必把它们带给他。

[gʊd] - [naɪt] , [piːt] .
Good - night , Pete .
好的 - 夜晚 , 皮特 .

晚安，皮特。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

" [kiːθ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi]
" Keith walked back to the station and went in the waiting - room , where he
" 基思 步行 后退 到 这 车站 和 去 在 这 等待 - 房间 , 在哪里 他
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

基思走回车站，走进候车室，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .
His heart felt as heavy as lead .
他的 心 毛毡 作为 重的 作为 带领 .

他感觉心脏像灌了铅一样沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He had burned all his bridges behind him ,
他 有 烧伤 全部 他的 桥梁 在后面 他 ,

他已经断绝了所有后路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sɪk] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and it made his soul sick to contemplate the long vista of the coming
和 它 制成 他的 灵魂 生病的 到 沉思 这 长的 景色 的 这 未来
['jɪrz] .
years .
年 .

想到未来漫长的岁月，他感到一阵恶心。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — ['glɔːriə] — [maɪt] [nɑːt] [kʌm] , [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn]
As he sat there , the coward hope that she — Gloria — might not come , shot up in
作为 他 卫星 那里 , 这 懦夫 希望 那 她 — 格洛丽亚 — 可能 不是 来 , 射击 向上 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他坐在那里，心中升起一丝懦弱的希望：格洛丽亚或许不会来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['treɪtər] .
trying to make of him a traitor .
尝试 到 制作 的 他 一个 叛徒 .

试图把他描绘成叛徒。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ɪf] — — [ɪf] — — " ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪs(ə)l] .
He said to himself : " If — — if — — " Presently he heard the train whistle .
他 说 到 他自己 : " 如果 — — 如果 — — " 目前 他 听到 这 火车 哨 .

他自言自语道："如果——如果——" 这时，他听到了火车汽笛声。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He got up and went to the door .
他 得到 向上 和 去 到 这 门 .

他起身走向门口。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .
He felt he was choking .
他 毛毡 他 曾是 窒息 .

他感觉自己快要窒息了。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] ; [deɪ] - [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
Daylight was coming fast ; day - dawn in the eastern sky .
日光 曾是 未来 快速地 ; 天 - 黎明 在 这 东 天空 .

天色渐亮，东方的天空已是黎明破晓。

[ðə; ði] [taʊn] , [reɪn] - [klenzd] [ænd; ənd] ['freʃənd] ,

The	town	,	rain	-	cleansed	and	freshened	,
这	镇	,	雨	-	已清洗	和	清新	,

小镇被雨水洗净，焕然一新。

[wʊd] [suːn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mɔːrn] . [-]

would	soon	awake	and	lift	its	face	to	the	greeting	of	another	morn	.	[	49	]
会	很快	醒	和	举起	它是	脸	到	这	问候	的	其他	早晨	.	[	-	]

它很快就会醒来，抬起头迎接又一个清晨。[49]

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ʌp] .

The	ticket	-	office	window	was	shoved	up	.
这	票	-	办公室	窗户	曾是	推搡	向上	.

售票窗口被推开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [treɪn] [taɪm] .

It	was	nearing	train	time	.
它	曾是	临近	火车	时间	.

快到火车发车时间了。

“ [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [kiːθ] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? ”

“	Hello	,	Mr	.	Keith	,	going	away	?	”
“	你好	,	先生	.	基思	,	去	离开	?	”

“你好，基思先生，你要走了吗？”

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] — — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Yes	,	I	want	a	—	—	”	he	hesitated	.
“	是的	,	我	想	一个	—	—	”	他	犹豫了一下	.

“是的，我想要一个——”他犹豫了一下。

“ [wer] [tuː; tə] ?

“	Where	to	?
“	在哪里	到	?

“去哪儿？”

” [bʌt; bət] [kiːθ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	But	Keith	did	not	answer	.
”	但	基思	做过	不是	回答	.

但基思没有回答。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

A	ticket	?
一个	票	?

一张票?

[wʌn] , [ɔːr] [tuː] ?

One	,	or	two	?
一	,	或者	二	?

一个，还是两个?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] — — [wʌz; wəz] [feɪt] — — ?

If	she	should	not	come	—	—	Was	Fate	—	—	?
如果	她	应该	不是	来	—	—	曾是	命运	—	—	?

如果她不该来——那是命运吗——?

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

[jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

Yet	he	hesitated	,	while	the	man	at	the	window	waited	his	reply	.
然而	他	犹豫了一下	,	尽管	这	男人	在	这	窗户	等待	他的	回复	.

但他犹豫了片刻，窗边的人等着他的回答。

[tuː] ['tɪkɪts] , [ɔːr]['oʊnli][wʌn] ?

Two	tickets	,	or	only	one	?
二	门票	,	或者	仅有的	一	?

两张票，还是只有一张?

[ɔːr][nɑːt] ['eni] ?

Or	not	any	?
或者	不是	任何	?

或者一个都没有?

[neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] .

Nay	,	but	he	must	go	;	and	there	must	be	two	.
不	,	但	他	必须	去	;	和	那里	必须	是	二	.

不，他必须去；而且必须有两个人。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] ['θʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

Then	the	train	thundered	into	the	station	,	and	almost	at	the	same	moment
然后	这	火车	雷鸣	进入	这	车站	,	和	几乎	在	这	相同的	片刻

[hiː; hi] [hɜːrd] ,

he	heard	,
他	听到	,

随后火车轰隆隆地驶入车站，几乎就在同一时刻，他听到：

[θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bel] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪtʃ]

through	the	sound	made	by	the	clanging	bell	,	the	rustle	of	a	woman's	rich
通过	这	声音	制成	经过	这	叮当声	钟	,	这	沙沙	的	一个	女性的	富有的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

透过叮当作响的铃铛声，还能听到女人华丽衣裳的窸窣声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

['glɔːriə] ['haʊərd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːgər] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɜːrid]

Gloria	Howard	stood	there	,	beautiful	and	eager	,	panting	from	her	hurried
格洛丽亚	霍华德	站立	那里	,	美丽的	和	渴望的	,	喘息	从	她	慌忙

[wɔːk] .

walk	.
走	.

格洛丽亚·霍华德站在那里，美丽而热情，匆匆走过后气喘吁吁。

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Where	to	?	”	repeated	the	man	at	the	window	.
“	在哪里	到	?	”	重复	这	男人	在	这	窗户	.

“去哪儿？”窗边的男人重复道。

“ [sæn][frən'sɪskoʊ] — [tuː] ['tɪkɪts] , ” [sed] [kiːθ] . “

“	San	Francisco	—	two	tickets	,	”	said	Keith	.	“
“	圣	弗朗西斯科	—	二	门票	,	”	说	基思	.	”

“旧金山——两张票，”基思说。

- [tuː] , - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	Two	,	'	did	you	say	?
-	二	,	-	做过	你	说	?

你说“二”?

" [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət]
" asked the man , looking up quickly at him and then glancing sideways at
" 问 这 男人 , 寻找 向上 迅速地 在 他 和 然后 瞥了一眼 侧身 在
[ðə; ði]['reɪdiənt] ,
the radiant ,
这 辐射状 ,

"那人问道，迅速抬头看了他一眼，然后又侧目瞥了一眼光芒四射的人。"

['læfɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət] ['kiːθs] [saɪd] .
laughing woman who had taken her place so confidently at Keith's side .
笑 女士 WHO 有 已采取 她 地方 所以 自信地 在 基思的 边 .

那个笑容灿烂的女人自信地站在基思身边。

['kiːθs] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] :
Keith's voice did not falter , nor did his eyes fall :
基思的 嗓音 做过 不是 犹豫不决 , 也不 做过 他的 眼睛 落下 :

基思的声音没有颤抖，他的目光也没有垂下：

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

"二。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ə'krɔːs]
" But the telegraph operator smiled to himself as he shoved the tickets across
" 但 这 电报 操作员 微笑 到 他自己 作为 他 推搡 这 门票 穿过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .
the window sill .
这 窗户 窗台 .

"但电报员一边把票塞到窗台上，一边暗自笑了笑。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kiːθ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] " [ə'nʌðər] [wʌn] !
To him , Keith was simply " Another one !
到 他 , 基思 曾是 简单地 " 其他 一 !

对他来说，基思只不过是"另一个！"

" [soʊ] , [tuː] , [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" So , too , would the world judge him after he was gone .
" 所以 , 也 , 会 这 世界 法官 他 后 他 曾是 已消失 .

"同样，在他离世之后，世人也会这样评判他。"

['beərd] [kiːθ] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] ;
Bayard Keith was no saint ;
巴亚德 基思 曾是 不 圣 ;

贝亚德·基思并非圣人；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz][ɪn][ðə; ði]['wæksɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] - [dɑːn] , [hɪz; ɪz]
but as he crossed to the cars in the waxing light of day - dawn , his
但 作为 他 交叉 到 这 汽车 在 这 打蜡 光 的 天 - 黎明 , 他的
['kaʊntənəns] [-]
countenance [50]
面容 [-]

但当他在黎明时分的微光中走向汽车时，他的脸色[50]

[wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] — ['evər] —
was transfigured by an indescribable look we do not expect to see — ever —
曾是 变形 经过 一个 无法形容 看 我们 做 不是 预计 到 看 — 曾经 —
[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] .
on the face of mortal man .
在 这 脸 的 凡人 男人 .

脸上浮现出一种难以形容的神情，这种神情我们从未想过会在凡人的脸上看到。

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] ！ ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ，

“	For	her	dear	sake	！	”	he	whispered	softly	to	himself	，
”	为了	她	亲爱的	清酒	！	”	他	低声说道	轻轻	到	他自己	，

“看在她份上！”他轻声自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rednɪŋ] [iːst] — [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [wer] “ [ʃiː; ʃi] ”

as	he	looked	away	to	the	reddening	East	—	to	the	eastward	where	“	she	”
作为	他	看起来	离开	到	这	发红	东方	—	到	这	向东	在哪里	“	她	”

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他将目光转向渐渐泛红的东方——转向东方，“她”所在的地方。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

“	For	the	sake	of	the	woman	I	love	.
”	为了	这	清酒	的	这	女士	我	爱	.

“为了我所爱的女人。”

” [ænd; ənd] “ ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ，

”	And	“	greater	love	hath	no	man	than	this	,
”	和	“	更大的	爱	有	不	男人	比	这	，

“人若这样爱人，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] . ” [-]

that	a	man	lay	down	his	life	for	his	friends	.	”	[	51	]
那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的	朋友们	.	”	[	-	]

有人为朋友舍命。”[51]

[ɪn] ['nɑːnəz] [pɑːm]

IN	NANNA'S	PALM
在	奶奶的	棕榈

在奶奶的棕榈树下

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

IT	all	happened	years	ago	.
它	全部	发生	年	前	.

这一切都发生在很多年前了。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['reɪlroʊd] ; ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['oʊvərlænd]['steɪdʒɪz]

Before	there	was	any	railroad	;	even	before	there	were	any	overland	stages
前	那里	曾是	任何	铁路	；	甚至	前	那里	是	任何	陆路	阶段

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] .

crossing	the	plains	.
过境	这	平原	.

早在铁路出现之前；甚至在穿越平原的陆路驿站马车出现之前。

['oʊnli][ðə; ði] ['emɪgrənt] [tiːmz] ['waɪndɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ['stretʃɪŋ]

Only	the	emigrant	teams	winding	slowly	down	the	valley	on	the	road	stretching
仅有的	这	移民	团队	绕线	缓慢地	向下	这	谷	在	这	路	伸展

['westwərd] .

westward	.
向西	.

只有移民队伍沿着向西延伸的道路，缓缓地沿着山谷向下行驶。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðoʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Some	there	were	,	though	,	that	had	worked	their	way	back	from	the
一些	那里	是	，	尽管	，	那	有	工作	他们的	方式	后退	从	这

['westərn] [siː] ,

Western	sea	,
西	海	，

不过，也有一些人是从西海那边一路返回的。

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ðoʊz] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɪlvər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

to	stop	at	those	Nevada	cañons	where	there	was	silver	to	be	had
到	停止	在	那些	内华达州	峡谷	在哪里	那里	曾是	银	到	是	有

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['delvɪŋ] .

for	the	delving	.
为了	这	深入挖掘	.

停下来去内华达州的那些峡谷，那里有银子可以挖掘。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] , ['dænsɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ]

The	cañons	were	beautiful	with	dashing	,	dancing	streams	,	and	blossoming
这	峡谷	是	美丽的	和	帅气	,	跳舞	溪流	,	和	盛开

['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [θɪk] - [liːft] [triːz] ;

shrubbery	,	and	thick	-	leafed	trees	;
灌木	,	和	厚的	-	有叶子的	树木	;

峡谷景色优美，溪流奔腾跳跃，灌木丛生，树木枝繁叶茂；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] , ['taɪni] [taʊnz] [ðæt] [kɔːld] [ðəm'selvz] “

and	there	grew	up	in	the	midst	of	these	,	tiny	towns	that	called	themselves	“
和	那里	生长	向上	在	这	中间	的	这些	,	微小的	城镇	那	称为	他们自己	“

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

于是，在这些自称为“城市”的小镇中间，逐渐发展起来了。

” [wer] [ðə; ði]['maɪnərz] [lɪvd] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

”	where	the	miners	lived	who	came	in	with	the	return	tide	from	the	West	.
”	在哪里	这	矿工	居住地	WHO	来了	在	和	这	返回	潮	从	这	西方	.

“矿工们随着西边的返程潮水来到这里居住的地方。”

[ðer; ðər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] , [p'rɪtɪɪst] ['maɪnɪŋ] [kæmps][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊntənz] [saɪd] ,

There	in	one	of	the	busiest	,	prettiest	mining	camps	on	a	great	mountain's	side	,
那里	在	一	的	这	最繁忙	,	最漂亮的	矿业	营地	在	一个	伟大的	山的	边	,

那里是山腰上最繁忙、最美丽的矿区之一，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['kæbɪnz][set][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] [striːt] ,

in	one	of	the	stone	cabins	set	at	the	left	of	the	single	long	street	,
在	一	的	这	石头	小木屋	放	在	这	左边	的	这	单身的	长的	街道	,

在一条长长的街道左侧的一间石头小屋里，

[dwelt] ['toʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['broʊnoʊ] — [ɪ'tæljənz] , [bəuθ] .

dwelt	Tony	and	his	cousin	Bruno	—	Italians	,	both	.
居住	托尼	和	他的	表哥	布鲁诺	—	意大利人	,	两个都	.

托尼和他的表弟布鲁诺——两人都是意大利人——住在这里。

['broʊnoʊ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ; [bʌt; bət]['toʊni] , ['oʊnɪŋ] [æn; ən][ɑːks] [tiːm] ,

Bruno	worked	in	the	mines	;	but	Tony	,	owning	an	ox	team	,
布鲁诺	工作	在	这	矿井	;	但	托尼	,	拥有	一个	牛	团队	,

布鲁诺在矿上工作；而托尼拥有一支牛队，

[hɔːld] ['loʊdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnərz][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['setlmənts] .

hauled	loads	for	the	miners	to	and	from	the	other	settlements	.
拖拽	负载	为了	这	矿工	到	和	从	这	其他	定居点	.

为矿工们往返于其他定居点之间运送货物。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

A	dangerous	calling	it	was	in	those	days	,
一个	危险的	呼叫	它	曾是	在	那些	天	,

在当时，这是一份危险的职业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['ɪndiən][ɪn]['æmbʊʃ][hæd; həd]['evər][tuː; tə][biː; bi][wɑːtʃt][fɔːr; fər][wen][ə; eɪ][waɪt]

because	an	Indian	in	ambush	had	ever	to	be	watched	for	when	a	White
因为	一个	印度	在	伏击	有	曾经	到	是	观看	为了	什么时候	一个	白色的

[mæn][keɪm][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][tuː; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn][θruː][ðə; ði]['væli].[-]

Man	came	down	from	the	cañons	to	travel	alone	through	the	valley	.	[	52	]
男人	来了	向下	从	这	峡谷	到	旅行	独自的	通过	这	谷	.	[	-	]

因为当一个白人从峡谷下来独自穿过山谷时，必须时刻提防埋伏的印第安人。[52]

['toʊni][wʌz; wəz]['wɪlɪŋ], [haʊ'evər], [tuː; tə][teɪk][rɪsks].

Tony	was	willing	,	however	,	to	take	risks	.
托尼	曾是	愿意的	,	然而	,	到	拿	风险	.

然而，托尼愿意承担风险。

['tiːmɪŋ][brɔːt][hɪm; ɪm][mɔːr]['mʌni][ðæn; ðən]['eniθɪŋ][els][hiː; hi][kʊd; kəd][duː];[ænd; ənd][ðə; ði]

Teaming	brought	him	more	money	than	anything	else	he	could	do	;	and	the
团队合作	带来	他	更多的	钱	比	任何事物	别的	他	可以	做	;	和	这

[mɔːr][hiː; hi][ɜːrnd],

more	he	earned	,
更多的	他	获得	,

组队给他带来的收入比他能做的任何其他事情都多；而且他赚的钱越多，

[ðə; ði]['suːnər][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][bæk][tuː; tə]['nænə]—[tuː; tə]['nænə]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'weɪ]

the	sooner	he	could	go	back	to	Nanna	—	to	Nanna	waiting	for	him	away
这	很快	他	可以	去	后退	到	奶奶	—	到	奶奶	等待	为了	他	离开

[ɑːn][ðə; ði]['ʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld].

on	the	other	side	of	the	world	.
在	这	其他	边	的	这	世界	.

他越早回到奶奶身边越好——奶奶在世界的另一端等着他。

[hiː; hi][ænd; ənd]['brʊnoʊ][bəuθ][lʌvd][hɜːr; hər]—[hæd; həd][lʌvd][hɜːr; hər]['evər][sɪns][ðə; ði][deɪz][wen]

He	and	Bruno	both	loved	her	—	had	loved	her	ever	since	the	days	when
他	和	布鲁诺	两个都	喜爱	她	—	有	喜爱	她	曾经	自从	这	天	什么时候

, [lɔːŋ][ə'goʊ],

,	long	ago	,
,	长的	前	,

他和布鲁诺都爱她——自从很久以前，他们就一直爱着她。

[ɪn][ðer; ðər]['tʃaɪldhʊd],

in	their	childhood	,
在	他们的	童年	,

在他们的童年时期，

[ðeɪ][hæd; həd][pleɪd][æt; ət]['biːɪŋ]['lʌvəz][daʊn][ə'mʌŋ][ðə; ði]['fɪʃɪŋ]['boʊts][drɔːn][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

they	had	played	at	being	lovers	down	among	the	fishing	boats	drawn	up	on	the
他们	有	玩	在	存在	恋人	向下	之中	这	钓鱼	船	绘制	向上	在	这

[biːtʃ][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'lʌvɪd][ɪ'tæliən][hoʊm].

beach	of	their	beloved	Italian	home	.
海滩	的	他们的	心爱	意大利语	家	.

他们曾在他们挚爱的意大利家乡海滩上，在停泊的渔船间扮演情侣。

[blæk]-[bˈraʊd]['brʊnoʊ][hæd; həd][ðen]['kwɑːrəld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒeləs]['heɪtrɪd][taɪm][ænd; ənd]

Black	-	browed	Bruno	had	then	quarreled	with	him	in	jealous	hatred	time	and
黑色的	-	眉毛	布鲁诺	有	然后	争吵	和	他	在	嫉妒的	仇恨	时间	和

[ə'gen];

again	;
再次	;

黑眉布鲁诺曾因嫉妒和仇恨而与他多次争吵；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nænə]([huː][lʌvd][piːs],

but	the	little	Nanna	(	who	loved	peace	,
但	这	小的	奶奶	(	WHO	喜爱	和平	,

但是热爱和平的小奶奶，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [bəuθ] ['pleɪˌfɛloʊz] [wɜːr; wər] [dɪr]) [wʊd] [kɪs] [iːtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] :

and	to	whom	both	playfellows	were	dear	)	would	kiss	each	and	say	:
和	到	谁	两个都	玩伴们	是	亲爱的	)	会	吻	每个	和	说	:

（而且这两个玩伴对他们来说都很亲近）他们会互相亲吻，然后说：

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [twɪn] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər]['oʊnli]['sɪstər] !

Let	us	play	that	you	are	my	twin	brothers	,	and	I	your	only	sister	!
让	我们	玩	那	你	是	我的	双	兄弟	,	和	我	你的	仅有的	姐姐	!

让我们玩个游戏，你是我的双胞胎兄弟，而我是你唯一的妹妹！

” [ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrməni] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

”	And	so	harmony	would	be	restored	.
”	和	所以	和谐	会	是	恢复	.

“这样一来，和谐就能恢复。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Thus	it	went	on	,	and	at	last	they	were	no	longer	little	children	,
因此	它	去	在	,	和	在	最后的	他们	是	不	更长	小的	孩子们	,

就这样，他们渐渐长大，最终不再是小孩子了。

[bʌt; bət] [men] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [men] [meɪ] [lʌv] .

but	men	who	love	a	woman	as	men	may	love	.
但	男人	WHO	爱	一个	女士	作为	男人	可能	爱	.

但男人爱女人的方式，就像男人爱女人一样。

[ænd; ənd]['bruːnoʊz] ['perənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv]['nænə][ænd; ənd]

And	Bruno's	parents	came	to	the	father	and	mother	of	Nanna	and
和	布鲁诺的	父母	来了	到	这	父亲	和	母亲	的	奶奶	和

['setld] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;

settled	that	their	children	should	be	man	and	wife	;
定居	那	他们的	孩子们	应该	是	男人	和	妻子	;

于是布鲁诺的父母来到南娜的父母面前，商定他们的孩子应该结为夫妻；

[soʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['toʊni] — [pʊr]

so	in	that	way	Bruno	was	made	glad	,	and	no	longer	jealous	of	Tony	—	poor
所以	在	那	方式	布鲁诺	曾是	制成	高兴的	,	和	不	更长	嫉妒的	的	托尼	—	贫穷的

['toʊni] ,

Tony	,
托尼	,

这样一来，布鲁诺就高兴起来，不再嫉妒托尼了——可怜的托尼。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [kɔɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	had	not	a	single	small	coin	that	he	could	call	his	own	.
WHO	有	不是	一个	单身的	小的	硬币	那	他	可以	称呼	他的	自己的	.

他身上连一枚属于自己的小硬币都没有。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊni] [huːm] ['nænə] [lʌvd] — ['toʊni] [huːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

Yet	it	was	Tony	whom	Nanna	loved	—	Tony	whose	wife	she	wanted	to	be	.
然而	它	曾是	托尼	谁	奶奶	喜爱	—	托尼	谁	妻子	她	通缉	到	是	.

然而，奶奶最爱的却是托尼——她想成为托尼的妻子。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][duː] [wen] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz] [pʊr] ,

But	what	can	a	young	girl	do	when	the	one	she	loves	is	poor	,
但	什么	能	一个	年轻的	女孩	做	什么时候	这	一	她	爱	是	贫穷的	,

但是，当一个年轻女孩心爱的人很穷时，她又能怎么办呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['perənts] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz]

and	there	is	another	whom	her	parents	have	chosen	for	her	who	has
和	那里	是	其他	谁	她	父母	有	选定	为了	她	WHO	有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:rm] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [waɪf]

a	little	farm	promised	him	by	his	father	the	day	he	shall	bring	home	the	wife
一个	小的	农场	承诺	他	经过	他的	父亲	这	天	他	将	带来	家	这	妻子

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mæri] ?

they	would	have	him	marry	?
他们	会	有	他	结婚	?

还有另一个人，是她父母为她挑选的，他父亲承诺，如果他能把父母想娶的妻子带回家，就会给他一个小农场。

['nænə] ['ni:ðər] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][nɔ:r] [rɪ'beld] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [went] [tu:; tə]['toʊni] [hu:] [wʌz; wəz]

Nanna	neither	resisted	nor	rebelled	;	but	only	went	to	Tony	who	was
奶奶	两者都不	抵抗	也不	叛乱	;	但	仅有的	去	到	托尼	WHO	曾是

[æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][hɜ:r'self] ,

as	helpless	as	herself	,
作为	无助	作为	她自己	,

娜娜既没有反抗也没有叛逆；只是去找了和她一样无助的托尼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [wept] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] .

and	there	against	his	breast	wept	her	heart	out	.
和	那里	反对	他的	胸部	哭泣	她	心	出去	.

她伏在他胸前，放声痛哭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['brʊnoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [meɪk]

It	was	only	when	Bruno	declared	that	he	was	going	to	America	to	make
它	曾是	仅有的	什么时候	布鲁诺	声明	那	他	曾是	去	到	美国	到	制作

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] (['seɪɪŋ] [-]

a	great	deal	of	money	(	saying	[	53	]
一个	伟大的	交易	的	钱	(	说	[	-	]

直到布鲁诺宣布他要去美国赚一大笔钱（说[53]）

[ðæt] [ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['nænə][wɜ:r; wər] ['mærid] [hi:; hi]

that	the	farm	was	not	enough	—	that	when	he	and	Nanna	were	married	he
那	这	农场	曾是	不是	足够的	—	那	什么时候	他	和	奶奶	是	已婚	他

['wɑ:ntɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪtʃ]) [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər]['toʊni] .

wanted	they	should	be	rich	)	that	a	ray	of	hope	shone	for	Tony	.
通缉	他们	应该	是	富有的	)	那	一个	射线	的	希望	闪耀	为了	托尼	.

农场还不够——当他和奶奶结婚时，他希望他们能变得富有）托尼看到了一线希望。

“ [aɪ] , [tu:] , [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] , ” ['toʊni] ['wɪspəd] [tu:; tə]['nænə] ,

“	I	,	too	,	will	go	to	America	,	”	Tony	whispered	to	Nanna	,
“	我	,	也	,	将要	去	到	美国	,	”	托尼	低声说道	到	奶奶	,

“我也要去美国，”托尼低声对奶奶说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

“	and	perhaps	there	I	also	may	find	a	fortune	.
“	和	也许	那里	我	还	可能	寻找	一个	财富	.

“也许我还能在那里找到一笔财富。”

[ðen] — [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [aɪ] [meɪ] ['mæri] [ði:] ; [meɪ] [aɪ][nɑ:t] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] [wʌn] ?

Then	—	when	I	come	back	—	I	may	marry	thee	;	may	I	not	,	little	dear	one	?
然后	—	什么时候	我	来	后退	—	我	可能	结婚	你	;	可能	我	不是	,	小的	亲爱的	一	?

等我回来的时候，我就可以娶你了，对吧，亲爱的?

” [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ænsər] ,

”	And	for	answer	,
”	和	为了	回答	,

至于答案，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nænə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	little	Nanna	lifted	her	arms	to	his	neck	and	her	lips	to	his	own	.
这	小的	奶奶	抬起	她	武器	到	他的	脖子	和	她	嘴唇	到	他的	自己的	.

小奶奶抬起双臂环住他的脖子，嘴唇贴上他的嘴唇。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] [seɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] , [fɑːr] - [ɔːf][lænd] ,

The	night	before	the	two	men	sailed	away	to	the	strange	,	far	-	off	land	,
这	夜晚	前	这	二	男人	航行	离开	到	这	奇怪的	,	远的	-	离开	土地	,

在两人启程前往那片遥远而陌生的土地的前夜，

['nænə][ænd; ənd]['toʊni] [wɔːkt] [təˈgeðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd]['aɪleks] .

Nanna	and	Tony	walked	together	under	the	oaks	and	ilexes	.
奶奶	和	托尼	步行	一起	在下面	这	橡树	和	冬青树	.

奶奶和托尼一起在橡树和冬青树下散步。

“ [ðaʊ] [wɪlt] [mɪs] [ˌem ˈiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [truː] , [aɪ] [noʊ] .

“	Thou	wilt	miss	me	,	little	one	,	but	thou	wilt	be	true	,	I	know	.
“	你	枯萎	错过	我	,	小的	一	,	但	你	枯萎	是	真的	,	我	知道	.

“你会想念我的，小宝贝，但我知道你会忠于我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['evri] ['aʊər] .

I	shall	think	of	thee	all	the	time	—	every	hour	.
我	将	思考	的	你	全部	这	时间	—	每一个	小时	.

我会时时刻刻想着你——每时每刻。

[ðaʊ] [wɪlt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][fɔːr; fər] [ðiː] .

Thou	wilt	long	for	me	,	as	I	for	thee	.
你	枯萎	长的	为了	我	,	作为	我	为了	你	.

你必思念我，正如我思念你一样。

[ðaʊ] [wɪlt] [mɪs] [maɪ] ['kɪsɪz] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

Thou	wilt	miss	my	kisses	;	is	it	not	so	?
你	枯萎	错过	我的	吻	;	是	它	不是	所以	?

你会想念我的吻，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] — — !

But	I	—	—	!
但	我	—	—	!

但是我——!

[ɑː] , ['nænə] ! ['nænə] !

Ah	,	Nanna	!	Nanna	!
啊	,	奶奶	!	奶奶	!

啊，奶奶！奶奶！

[hɪr] — — ” [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [prest] [kɪs] ['æftər] [kɪs] [ɪn][ðə; ði]

Here	—	—	”	And	bowing	over	her	hand	he	pressed	kiss	after	kiss	in	the
这里	—	—	”	和	鞠躬	超过	她	手	他	按下	吻	后	吻	在	这

[ʌpˈtɜːrnd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɑːm] ,

upturned	little	brown	palm	,
翻转	小的	棕色的	棕榈	,

“这里——”说着，他俯身吻了吻她翘起的棕色小手掌，

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn]

closing	her	fingers	tightly	upon	them	as	he	raised	his	head	and	smiled	in
结束	她	手指	紧紧	之上	他们	作为	他	提高	他的	头	和	微笑	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他抬起头，对着她微笑，她紧紧地握住他的手。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[ðiːz] [aɪ] [gɪv] [ðiː] , [swiːt] [wʌn] ,
These I give thee , sweet one ,
这些 我 给 你 , 甜的 一 ,

亲爱的，这些我送给你。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [ðaɪ] ['toʊniːz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
so that when I am gone it shall be that thy Tony's kisses are with thee ,
所以 那 什么时候 我 是 已消失 它 将 是 那 你的 托尼的 吻 是 和 你 ,

这样，当我离去之后，托尼的吻就会留在你身边。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðaɪn] [wen'evər] [ðaʊ] [wɪlt] .
and are thine whenever thou wilt .
和 是 你的 每当 你 枯萎 .

无论你何时愿意，它们都属于你。

” [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] ,
” All the morrow , when the ship had sailed away ,
” 全部 这 明天 , 什么时候 这 船 有 航行 离开 ,

“第二天，当船驶离港口后，

['nænə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,
Nanna lay on her cot up in the little whitewashed bedroom under the eaves ,
奶奶 躺 在 她 婴儿床向上 在 这 小的 粉刷过的 卧室 在下面 这 檐 ,

奶奶躺在屋檐下那间粉刷成白色的小卧室里的婴儿床上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [prest] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm] [ðæt] ['toʊniːz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] , ['sɒbd]
and with lips pressed close upon the palm that Tony's lips had touched , sobbed
和 和 嘴唇 按下 关闭 之上 这 棕榈 那 托尼的 嘴唇 有 感动 , 啜泣
[hɜːr; hər] [griːf] [aʊt] ,
her grief out ,
她 悲伤 出去 ,

她紧紧地抿着嘴唇，贴在托尼嘴唇碰过的手掌上，痛哭流涕，发泄着悲伤。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] [ɪg'zɔːstɪd] ['slʌmbər] .
till she sank into exhausted slumber .
直到 她 沉没 进入 筋疲力尽的 睡眠 .

直到她筋疲力尽地沉入梦乡。

[wʌn] [jɪr] ; [tuː] ['jɪrz] ; [θriː] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
One year ; two years ; three , came and went .
一 年 ; 二 年 ; 三 , 来了 和 去 .

一年；两年；三年，都过去了。

['toʊni] [ɔːf] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,
Tony off in America was making money ,
托尼 离开 在 美国 曾是 制作 钱 ,

远在美国的托尼正在赚钱，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and soon he could go home and they would be married in spite of
和 很快 他 可以 去 家 和 他们 会 是 已婚 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] ['perənts] [ɔːr]['brʊnoʊ] .
her parents or Bruno .
她 父母 或者 布鲁诺 .

很快他就可以回家了，他们也会结婚，尽管她的父母和布鲁诺都反对。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][hæd; həd] [groʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	fourth	year	he	wrote	her	how	the	sum	had	grown	—	it	was
这	第四	年	他	写道	她	如何	这	和	有	生长	—	它	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] .

almost	enough	.
几乎	足够的	.

第四年，他写信告诉她这笔钱已经增长了——几乎足够了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [-]

Then	she	[	54	]
然后	她	[	-	]

然后她[54]

[bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [mʌnθs] [er] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

began	checking	off	the	months	ere	he	would	return	to	her	.
开始	检查	离开	这	几个月	埃雷	他	会	返回	到	她	.

他开始倒数着他回到她身边的月份。

[ˌeɪ'tiːn] — [ˌsɪks'tiːn] — [ˌfɔːr'tiːn] — [naʊ] ['oʊnli] [twelv] [mʌnθs] [mɔːr] !

Eighteen	—	sixteen	—	fourteen	—	now	only	twelve	months	more	!
十八	—	十六	—	十四	—	现在	仅有的	十二	几个月	更多的	!

十八—十六—十四—现在只剩十二个月了!

[ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd]['toʊni] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

A	year	,	and	Tony	would	be	with	her	!
一个	年	,	和	托尼	会	是	和	她	!

一年后，托尼就能和她在一起了!

[ðen] [hæf] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	half	that	year	was	gone	.
然后	一半	那	年	曾是	已消失	.

然后，半年就过去了。

[sɪks] [mʌnθs] , ['oʊnli] , [tuː; tə] [weɪt] !

Six	months	,	only	,	to	wait	!
六	几个月	,	仅有的	,	到	等待	!

只需再等六个月!

['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['nænə] !

Happy	little	Nanna	!
快乐的	小的	奶奶	!

快乐的小奶奶!

[ænd; ənd]['toʊni][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['hæpi] , [ə'weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði]

And	Tony	was	not	less	happy	,	away	off	there	in	his	little	stone	cabin	in	the
和	托尼	曾是	不是	较少的	快乐的	,	离开	离开	那里	在	他的	小的	石头	舱	在	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

而托尼也同样快乐，他住在山里的小石头小屋里。

[ɔːr] ['hɔːlɪŋ] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

or	hauling	goods	for	the	miners	across	the	valley	.
或者	运输	商品	为了	这	矿工	穿过	这	谷	.

或者为山谷里的矿工运送货物。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] — ['ɔːlmoʊst] — [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

His	heart	was	so	full	of	her	that	—	almost	—	he	forgot	to	think	of
他的	心	曾是	所以	满的	的	她	那	—	几乎	—	他	忘了	到	思考	的

[ðə; ði]['indiəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

the	Indians	when	he	was	traveling	along	the	road	.
这	印度人	什么时候	他	曾是	旅行	沿着	这	路	.

他的心中充满了对她的思念，以至于在沿途旅行时，几乎忘记了印第安人的存在。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['brʊnoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

“	**Thou**	**art**	**a**	**fool**	**,**	”	**said**	**Bruno**	**to**	**him**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
”	你	艺术	一个	傻子	,	”	说	布鲁诺	到	他	超过	和	超过	再次	.

“你真是个傻瓜，”布鲁诺一遍又一遍地对他说。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪn'diːd] .

“	**Thou**	**art**	**a**	**fool**	**,**	**indeed**	**.**
”	你	艺术	一个	傻子	,	的确	.

你真是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['mʌni] — [ðɪs] ['hɔːlɪŋ] — [jes] !

It	**is**	**more**	**money**	**—**	**this**	**hauling**	**—**	**yes**	**!**
它	是	更多的	钱	—	这	运输	—	是的	!

运输工作需要更多的钱——没错!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — [pɪŋ] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

But	**some**	**day**	**—**	**ping**	**!**	**—**	**and**	**it**	**is**	**the**	**arrow**	**of**	**an**	**Indian**	**.**
但	一些	天	—	ping	!	—	和	它	是	这	箭	的	一个	印度	.

但有一天——叮！——原来是一支印第安人的箭。

[ðen] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mʌni] ?

Then	**what**	**good**	**is**	**it**	**,**	**the**	**money**	**?**
然后	什么	好的	是	它	,	这	钱	?

那这些钱有什么用呢?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [seɪ] .

Thou	**art**	**a**	**fool**	**,**	**I**	**say**	**.**
你	艺术	一个	傻子	,	我	说	.

我说，你真是个傻瓜。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**will**	**work**	**here**	**with**	**the**	**many**	**in**	**the**	**mines**	**.**
作为	为了	我	,	我	将要	工作	这里	和	这	许多	在	这	矿井	.

至于我，我会在这里和矿工们一起工作。

” ['brʊnoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] ,

”	**Bruno**	**had**	**just**	**said**	**this**	**to**	**him**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**,**
”	布鲁诺	有	只是	说	这	到	他	为了	这	百分之一	时间	,

“布鲁诺刚刚第一百次对他说了这句话。”

[æz; əz]['toʊni][wʌz; wəz] ['joʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːksn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['væli] [tuː; tə]

as	**Tony**	**was**	**yoking**	**his**	**oxen**	**for**	**the**	**long**	**journey**	**up**	**the**	**wide**	**valley**	**to**
作为	托尼	曾是	轭	他的	牛	为了	这	长的	旅行	向上	这	宽的	谷	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	**North**	**.**
这	北	.

托尼正赶着他的牛，准备沿着宽阔的山谷向北长途跋涉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

And	**his**	**answer**	**had**	**been**	**as**	**always**	**,**	**that**	**the**	**saints**	**would**	**protect**	**him**	**.**
和	他的	回答	有	到过	作为	总是	,	那	这	圣徒	会	保护	他	.

他的回答一如既往，说圣徒会保佑他。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] ,

Yet	**,**	**should**	**he**	**not**	**return**	**the**	**thirteenth**	**day**	**,**
然而	,	应该	他	不是	返回	这	第十三	天	,

然而，如果他到第十三天仍未返回，

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪt] ['brʊnoʊ] [θɪŋk] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

then	**indeed**	**might**	**Bruno**	**think**	**all**	**was**	**not**	**well**	**with**	**him**	**,**
然后	的确	可能	布鲁诺	思考	全部	曾是	不是	出色地	和	他	,

那么布鲁诺或许真的会觉得他身体出了问题。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	could	send	some	of	the	men	from	the	mines	to	go	to	him	.
和	可以	发送	一些	的	这	男人	从	这	矿井	到	去	到	他	.

并可以派一些矿工去见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [ðoʊ] .

He	was	not	afraid	,	though	.
他	曾是	不是	害怕的	,	尽管	.

但他并不害怕。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪnts] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ?

Had	not	the	saints	protected	him	for	nearly	five	years	?
有	不是	这	圣徒	受保护	他	为了	几乎	五	年	?

圣徒们不是保护了他近五年吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ([hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self]) [tuː; tə] ['nænə] !

He	was	soon	to	go	back	to	Italy	,	and	(	he	whispered	to	himself	)	to	Nanna	!
他	曾是	很快	到	去	后退	到	意大利	,	和	(	他	低声说道	到	他自己	)	到	奶奶	!

他很快就要回到意大利了，(他低声自语道）回到奶奶身边!

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

So	with	a	light	heart	,	and	a	laugh	on	his	lip	,
所以	和	一个	光	心	,	和	一个	笑	在	他的	唇	,

于是他心情轻松，嘴角带着笑意，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːksn] ,

he	went	down	the	cañon	beside	the	oxen	,
他	去	向下	这	峡谷	旁	这	牛	,

他跟在牛群旁边，沿着峡谷往下走去。

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔːbld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi][ænd; ənd]['nænə][hæd; həd] [sʌŋ]

cracking	his	whip	as	he	warbled	a	song	he	and	Nanna	had	sung
裂纹	他的	鞭	作为	他	鸣啭	一个	歌曲	他	和	奶奶	有	唱

[tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [nets] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

together	when	they	had	played	by	the	boats	and	among	the	fishing	nets	in	the	long	,
一起	什么时候	他们	有	玩	经过	这	船	和	之中	这	钓鱼	网	在	这	长的	,

他一边挥舞着鞭子，一边哼唱着他和奶奶以前在长长的渔网旁和船只间玩耍时一起唱过的歌。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[ðə; ði]['wægən][dʒəultid][ænd; ənd] ['rætld] [ɑːn][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ;

The	wagon	jolted	and	rattled	on	its	way	down	the	rocky	road	to	the	plain	;
这	车皮	猛然一震	和	摇晃	在	它是	方式	向下	这	岩石	路	到	这	清楚的	;

马车沿着崎岖的道路颠簸摇晃着驶向平原;

[ænd; ənd]['toʊniːz][bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

and	Tony's	big	,	beautiful	[	55	]
和	托尼的	大的	,	美丽的	[	-	]

托尼又高又漂亮[55]

[ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] , ['boʊnoʊ] ,

St	.	Bernard	dog	,	Bono	,
英石	.	伯纳德	狗	,	波诺	,

圣伯纳犬，博诺

['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [sent] ['skaɪwərd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

followed	in	the	dust	sent	skyward	by	the	heavy	wheels	as	they	came	upon	the
随后	在	这	灰尘	发送	向天空	经过	这	重的	车轮	作为	他们	来了	之上	这

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] .

softer	earth	of	the	lowlands	.
更柔和	地球	的	这	低地	.

沉重的车轮驶入低地较软的土地时，扬起的尘土紧随其后。

['evriwʌn] [wʌz; wəz]['toʊniːz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .

Everyone	was	Tony's	friend	in	the	little	mining	town	.
每个人	曾是	托尼的	朋友	在	这	小的	矿业	镇	.

在这个小小的矿业小镇上，每个人都是托尼的朋友。

['ðerfɔːr] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [wen] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] [keɪm] , [jet] [nɑːt]['toʊni] .

Therefore	everyone	was	anxious	when	the	thirteenth	day	came	,	yet	not	Tony	.
所以	每个人	曾是	焦虑的	什么时候	这	第十三	天	来了	,	然而	不是	托尼	.

因此，到了第十三天，大家都很焦虑，只有托尼不焦虑。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] ([æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [sʌtʃ] [men] [duː][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ]) [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]

With	few	words	(	at	such	times	such	men	do	not	say	much	)	they	selected	a
和	很少	字	(	在	这样的	时代	这样的	男人	做	不是	说	很多	)	他们	已选	一个

['dʌz(ə)n][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnz] ['breɪvəst][ænd; ənd][best] ,

dozen	from	among	the	town's	bravest	and	best	,
打	从	之中	这	镇上的	最勇敢的	和	最好的	,

他们少言不语（在这种时候，这样的人通常话不多），从镇上最勇敢、最优秀的人中挑选了十二个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['toʊniːz] [treɪl]

and	with	heavy	hearts	set	out	on	their	journey	that	was	to	follow	Tony's	trail
和	和	重的	心	放	出去	在	他们的	旅行	那	曾是	到	跟随	托尼的	踪迹

[tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

till	they	should	find	him	.
直到	他们	应该	寻找	他	.

他们怀着沉重的心情踏上了寻找托尼的旅程，直到找到他为止。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['væli] — [ə; eɪ] - ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] , ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv]

Down	into	the	hot	valley	—	a	-	quiver	under	the	summer	heat	,	over	a	road	of
向下	进入	这	热的	谷	—	一个	-	颤动	在下面	这	夏天	热	,	超过	一个	路	的

['paʊdərd] ['ælkəlaɪ] ,

powdered	alkali	,
粉末状	碱	,

下到炎热的山谷——在夏日的酷热下颤抖，走过一条铺满粉状碱液的道路，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌmˌboʊlts] [bæŋks] — [θruː] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd] ['grisˌwʊd]

along	the	Humboldt's	banks	—	through	mile	after	mile	of	sagebrush	and	greasewood
沿着	这	洪堡的	银行	—	通过	英里	后	英里	的	鼠尾草	和	油脂木

— ['ʌndər] [ðə; ði] ['glerɪŋ] , [waɪt] [sʌn] ,

—	under	the	glaring	,	white	sun	,
—	在下面	这	刺眼	,	白色的	太阳	,

沿着洪堡河两岸——穿过一英里又一英里的蒿草和油木丛——在耀眼的白色阳光下，

[ðeɪ] [roʊd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

they	rode	two	and	two	.
他们	骑	二	和	二	.

他们两人一组骑着马。

[ænd; ənd][soʊ] ['raɪdɪŋ] [ðeɪ] [spoʊk] ['seldəm] .

And	so	riding	they	spoke	seldom	.
和	所以	骑术	他们	辐	很少	.

于是，他们骑马时很少说话。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [nuː] ['toʊni][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd]

When	they	were	nearing	the	place	they	knew	Tony	must	have	reached	the	third
什么时候	他们	是	临近	这	地方	他们	知道	托尼	必须	有	达到	这	第三

[deɪ] [aʊt] ([naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [gɔːn]) [ðeɪ] [sɔː] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] — [haɪ] ,

day	out	(	now	more	than	ten	days	gone	)	they	saw	outlined	against	the	blue	—	high	,
天	出去	(	现在	更多的	比	十	天	已消失	)	他们	锯	概述	反对	这	蓝色的	—	高的	,

当他们接近托尼到达的地点时（现在已经过去十多天了），他们看到一个轮廓清晰的蓝色物体——高高地，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] — ['sɜːrklɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [blæk] .

high	in	the	air	—	circling	spots	of	black	.
高的	在	这	空气	—	盘旋	地点	的	黑色的	.

高空中盘旋着黑色斑点。

[dɑːrk] [θɪŋz] [ðæt] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

Dark	things	that	swept	with	a	majesty	of	motion	that	was	appalling	.
黑暗的	事物	那	扫荡	和	一个	威严	的	运动	那	曾是	令人震惊	.

黑暗的事物以一种令人恐惧的威严势不可挡地席卷而来。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn] [greɪt] ['kɜːrvz] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] , [ðeɪ] [swæm] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] ,

Round	and	round	,	in	great	curves	half	a	mile	wide	,	they	swam	through	the	ether	,
圆形的	和	圆形的	,	在	伟大的	曲线	一半	一个	英里	宽的	,	他们	游泳	通过	这	醚	,

它们在以太中盘旋，划出宽达半英里的巨大弧线，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]

and	dipped	and	tilted	without	so	much	as	the	quiver	of	a	wing	or	other
和	浸入	和	斜	没有	所以	很多	作为	这	颤动	的	一个	翼	或者	其他

['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [self] - [pɔɪz] ;

motion	than	that	given	by	their	marvelous	self	-	poise	;
运动	比	那	给定	经过	他们的	奇妙	自己	-	沉着	;

它们俯冲倾斜，却丝毫没有翅膀的颤动或其他动作，只是凭借其惊人的自身平衡能力而产生的；

['seɪlɪŋ] [θruː] [mɪd] - [er] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [kæn; kən] .

sailing	through	mid	-	air	as	only	a	vulture	can	.
帆船	通过	中	-	空气	作为	仅有的	一个	秃鹫	能	.

像秃鹫一样在半空中翱翔。

[ðeɪ] [swept] [ænd; ənd] ['sə:kld]['oʊvər][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['saɪləns] ['ʌndər] [ðə; ði]

They	swept	and	circled	over	a	spot	that	was	awful	in	its	silence	under	the
他们	扫荡	和	圈起来	超过	一个	点	那	曾是	可怕	在	它是	沉默	在下面	这

[mə'tælɪk] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['ɔːgəst] [sʌn] .

metallic	brightness	of	the	hot	August	sun	.
金属	亮度	的	这	热的	八月	太阳	.

它们扫过并盘旋在一片寂静无声的地方，在八月炽热的阳光金属般的光芒下显得格外可怕。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

The	men	looked	at	each	other	;	looked	without	speaking	—	for	they	understood	.
这	男人	看起来	在	每个	其他	;	看起来	没有	请讲	—	为了	他们	理解	.

两人对视了一眼，没有说话——因为他们心照不宣。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɔːrpt] ['aɪərnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

So	without	speech	they	rode	on	to	the	place	where	the	warped	irons	from	the
所以	没有	演讲	他们	骑	在	到	这	地方	在哪里	这	扭曲的	熨斗	从	这

[bəːnd] ['wægən] [leɪ] ,

burned	wagon	lay	,
烧伤	车皮	躺	,

于是，他们一言不发地骑马来到了烧毁的马车上散落着扭曲铁片的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['nɪrli] [stɑːrvd] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [hauld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [-
and **where** **a** **gaunt** **,** **nearly** **starved** **St** **.** **Bernard** **howled** **over** **something** **[** **56**
和 在哪里 一个 瘦削 , 几乎 饥饿 英石 . 伯纳德 嚎叫 超过 某物 [-
]
]
]

一只瘦骨嶙峋、奄奄一息的圣伯纳犬为某事嚎叫[56]

[ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
that **had** **once** **been** **his** **master** **.**
那 有 一次 到过 他的 掌握 .

那曾是他的主人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [θruː] [ten] [hɑːt] [deɪz] — [θruː] [ten] [lɔːŋ] [naɪts] .
He **had** **guarded** **the** **dead** **man** **through** **ten** **hot** **days** **—** **through** **ten** **long** **nights** **.**
他 有 守卫 这 死的 男人 通过 十 热的 天 — 通过 十 长的 夜晚 .

他守护着死者，度过了十个炎热的白天，十个漫长的夜晚。

['boʊnoʊz] [weɪl] ['saʊndɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæs] [wer] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ]
Bono's **wail** **sounded** **long** **and** **mournful** **through** **the** **narrow** **pass** **where** **the** **whistling**
波诺的 哀号 听起来 长的 和 悲哀 通过 这 狭窄的 经过 在哪里 这 吹口哨
['ærəus][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
arrows **had** **found** **them** **.**
箭头 有 成立 他们 .

波诺的哀嚎声悠长而悲怆，回荡在被呼啸的箭矢射中的狭窄通道里。

['toʊni][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪ'glektfl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Tony **had** **never** **been** **neglectful** **before** **,** **and** **the** **dog** **could** **not** **understand** **it** **.**
托尼 有 绝不 到过 疏忽 前 , 和 这 狗 可以 不是 理解 它 .

托尼以前从未如此疏忽过，狗狗无法理解。

[ə'læs] , [pʊr] ['toʊni] !
Alas **,** **poor** **Tony** **!**
唉 , 贫穷的 托尼 !

唉，可怜的托尼！

[wen] ['brʊnoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ðæt] [fɔːl] [hiː; hi] [toʊld] ['nænə] [ðæt] ['toʊni] [wʌz; wəz] [ded] .
When **Bruno** **went** **back** **to** **Italy** **that** **fall** **he** **told** **Nanna** **that** **Tony** **was** **dead** **.**
什么时候 布鲁诺 去 后退 到 意大利 那 落下 他 讲述 奶奶 那 托尼 曾是 死的 .

那年秋天布鲁诺回到意大利时告诉奶奶，托尼已经死了。

[ænd; ənd] ['nænə] [huː] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stoʊɪkl] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [stres] [dɪd] [nɑːt]
And **Nanna** **who** **came** **of** **a** **race** **more** **or** **less** **stoical** **in** **time** **of** **stress** **did** **not**
和 奶奶 WHO 来了 的 一个 种族 更多的 或者较少的 斯多葛派 在 时间 的 压力 做过 不是
[kraɪ] [aʊt] ,
cry **out** **,**
哭 出去 ,

而娜娜，作为一个在压力下大多表现得比较坚忍的民族，并没有哭喊。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ʌp] [kloʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt]
but **simply** **shut** **her** **sorrow** **up** **close** **in** **her** **heart** **where** **the** **others** **could** **not**
但 简单地 关闭 她 悲哀 向上 关闭 在 她 心 在哪里 这 其他的 可以 不是
[siː] .
see **.**
看 .

但她只是将悲伤深藏在心底，不让别人看到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['siːkrət] — [hɜːrz][ænd; ənd]['toʊniːz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd]

It	had	been	their	secret	—	hers	and	Tony's	—	and	they	had	guarded
它	有	到过	他们的	秘密	—	她的	和	托尼的	—	和	他们	有	守卫

[ˌaɪ 'tiː] [wel] .

it	well	.
它	出色地	.

这是他们俩的秘密——她和托尼的秘密——他们一直保守得很好。

[ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz][ə'loʊn] .

Henceforth	it	would	be	hers	alone	.
今后	它	会	是	她的	独自的	.

从此以后，它将完全属于她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] [deθ] .

So	she	gave	no	sign	except	such	as	she	might	for	an	old	playmate's	death	.
所以	她	给予	不	符号	除了	这样的	作为	她	可能	为了	一个	老的	玩伴的	死亡	.

所以她没有表现出任何迹象，只有像老玩伴去世时那样的举动才会让她感到一丝哀伤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['mærid] ['brʊnoʊ] .

By	and	by	she	married	Bruno	.
经过	和	经过	她	已婚	布鲁诺	.

不久后，她嫁给了布鲁诺。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['brʊnoʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

Her	father	and	mother	wished	it	;	Bruno	loved	her	;
她	父亲	和	母亲	希望	它	;	布鲁诺	喜爱	她	;

她的父母希望如此；布鲁诺爱她；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [naʊ] [tuː; tə] [prə'veɪd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ;

he	had	money	now	to	provide	well	for	a	wife	;
他	有	钱	现在	到	提供	出色地	为了	一个	妻子	;

他现在有钱了，可以好好供养妻子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [wen]

and	there	was	the	little	farm	that	his	parents	would	give	him	the	day	when
和	那里	曾是	这	小的	农场	那	他的	父母	会	给	他	这	天	什么时候

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

he	should	bring	home	his	bride	.
他	应该	带来	家	他的	新娘	.

还有他父母打算在他带新娘回家的那天送给他的那座小农场。

[soʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] ;

So	,	after	the	manner	of	her	kind	,	she	finally	yielded	to	his	wooing	;
所以	,	后	这	方式	的	她	种类	,	她	最后	产生	到	他的	求爱	;

所以，按照她这种人的行事方式，她最终还是接受了他的求爱；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	one	day	they	were	wed	in	the	little	church	on	the	hill	where	they	had
和	一	天	他们	是	结婚	在	这	小的	教会	在	这	爬坡道	在哪里	他们	有

[bəuθ] [bɪn] ['krɪsənd] [wen] ['beɪbiːz] .

both	been	christened	when	babies	.
两个都	到过	受洗	什么时候	婴儿	.

有一天，他们在山顶的小教堂举行了婚礼，他们小时候都在那里接受了洗礼。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

She	bore	him	children	,	and	was	a	good	mother	—	a	good	wife	.
她	钻孔	他	孩子们	,	和	曾是	一个	好的	母亲	—	一个	好的	妻子	.

她为他生儿育女，是一位好母亲，也是一位好妻子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [gruː] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ;

She	lived	to	be	an	old	woman	,	and	her	hair	grew	streaked	with	gray	;
她	居住地	到	是	一个	老的	女士	,	和	她	头发	生长	条纹	和	灰色的	;

她活到了老年，头发也渐渐变得灰白；

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ]

yet	to	the	last	day	of	her	life	she	had	a	way	of	falling	asleep	with
然而	到	这	最后的	天	的	她	生活	她	有	一个	方式	的	坠落	睡着了	和

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] [slɪpt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

the	fingers	of	her	left	hand	slipped	under	her	cheek	,
这	手指	的	她	左边	手	滑倒了	在下面	她	脸颊	,

然而，直到她生命的最后一天，她仍然习惯性地将左手的指尖放在脸颊下方入睡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːm] .

and	her	lips	touching	the	upturned	palm	.
和	她	嘴唇	接触	这	翻转	棕榈	.

她的嘴唇触碰到了向上翻起的手掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə]['brʊnoʊ] .

It	was	her	one	disloyalty	to	Bruno	.
它	曾是	她	一	不忠	到	布鲁诺	.

这是她唯一一次背叛布鲁诺。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['weɪkən] .

And	so	it	was	they	found	her	lying	on	that	morning	that	she	did	not	waken	.
和	所以	它	曾是	他们	成立	她	说谎	在	那	早晨	那	她	做过	不是	唤醒	.

[-]

[	57	]

[-]

那天早上，人们发现她躺在那里，再也没有醒来。[57]

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['luːkəs]

THE	VENGEANCE	OF	LUCAS
这	复仇	的	卢卡斯

卢卡斯的复仇

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] [stʊd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ,

THE	little	adobe	house	stood	flush	with	the	street	,
这	小的	Adobe	房子	站立	冲洗	和	这	街道	,

那座小小的土坯房与街道齐平，

[ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

halfway	between	the	business	houses	and	the	residence	portion	of	the	town
半	之间	这	商业	房屋	和	这	住宅	部分	的	这	镇

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][seɪdʒ] - ['kʌvərd] [hɪlz] [ðæt] — ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [greɪ]

which	turned	its	back	on	the	sand	and	sage	-	covered	hills	that	—	breaking	into	gray
哪个	转向	它是	后退	在	这	沙	和	圣人	-	涵盖	丘陵	那	—	打破	进入	灰色的

[weɪvz] — [fɑːr] [ɔːf] [kæst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['skaɪˌlænd][ɪn] [greɪt] ['breikəz] [ʌv; əv]

waves	—	far	off	cast	themselves	on	the	beach	of	blue	skyland	in	great	breakers	of
波浪	—	远的	离开	投掷	他们自己	在	这	海滩	的	蓝色的	天空乐园	在	伟大的	断路器	的

[snoʊ] - ['krestɪd] ['maʊntnz] .

snow	-	crested	mountains	.
雪	-	冠状	山脉	.

位于商业区和城镇住宅区中间，背对着沙滩和覆盖着鼠尾草的山丘，远处的山丘化作灰色的波浪，拍打在蔚蓝天空的海滩上，形成白雪皑皑的山峰的巨大浪花。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrɟɑːrd] — [soʊ][smɔːl] ! — ['biːtn] [hɑːrd][ænd; ənd]

At	the	side	of	the	house	was	a	dooryard	—	so	small	!	—	beaten	hard	and
在	这	边	的	这	房子	曾是	一个	前院	—	所以	小的	!	—	被打败	难的	和

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] ,

smooth	as	a	floor	,
光滑的	作为	一个	地面	,

房子侧面有一个门廊——好小啊！——地面被打磨得光滑平整，像地板一样。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊʃ] .

and	without	a	tree	or	a	bush	.
和	没有	一个	树	或者	一个	衬套	.

而且没有树木或灌木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn]

There	was	no	grass	even	at	the	edge	of	the	sturdy	little	stream	that	ran
那里	曾是	不	草	甚至	在	这	边缘	的	这	结实的	小的	溪流	那	跑

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ɪnˈkloʊʒər] ,

across	the	square	enclosure	,
穿过	这	正方形	外壳	,

就连流经方形围场的那条粗壮小溪的边缘也没有一丝草。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [feɪst] ['beɪbi][ɪn][ɪts] [haɪ] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪk] - ['kʌvərd]

talking	all	day	to	the	old	-	faced	baby	in	its	high	chair	under	the	shake	-	covered
说	全部	天	到	这	老的	-	面对	婴儿	在	它是	高的	椅子	在下面	这	摇	-	涵盖

['kɪtʃɪn] [pɔːrtʃ] .

kitchen	porch	.
厨房	门廊	.

整天跟坐在厨房门廊下高脚椅上的老态龙钟的婴儿说话。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [striːm] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] - [aɪd] ['beɪbi] ,

All	day	the	stream	laughed	and	chattered	noisily	to	the	owl	-	eyed	baby	,
全部	天	这	溪流	笑了	和	喋喋不休	喧闹地	到	这	猫头鹰	-	眼睛	婴儿	,

整天，小溪都叽叽喳喳地笑着、叽叽喳喳地叫着，吵得那双眼睛像猫头鹰一样的小婴儿都听得入了迷。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['bʌrəud]

and	chuckled	and	gurgled	as	it	hurried	across	the	yard	and	burrowed
和	轻笑	和	咕噜咕噜	作为	它	慌忙	穿过	这	院子	和	掘穴

['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] - [bliːtʃt] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [fens] ,

under	the	weather	-	bleached	boards	of	the	high	fence	,
在下面	这	天气	-	漂白	板	的	这	高的	栅栏	,

它咯咯笑着，咕噜咕噜地跑过院子，钻进了高高的围栏上被风吹褪色的木板下面。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

to	find	its	way	along	the	edge	of	the	street	,
到	寻找	它是	方式	沿着	这	边缘	的	这	街道	,

沿着街道边缘找到出路，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪˈloʊ] .

and	so	on	to	the	river	a	quarter	of	a	mile	below	.
和	所以	在	到	这	河	一个	四分之一	的	一个	英里	以下	.

就这样一直走到下方四分之一英里处的河边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiː] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [aʊl] - [aɪd] [ænd; ənd]['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

But	the	wee	woman	-	child	,	owl	-	eyed	and	never	complaining	,
但	这	哇	女士	-	孩子	,	猫头鹰	-	眼睛	和	绝不	抱怨	,

但那个娇小的女婴，眼神迷离，从不抱怨，

[sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] ['aʊərz] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [smaɪl] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l][oʊld] [feɪs] ,

sat	through	the	long	sunshine	hours	without	one	smile	on	its	little	old	face	,
卫星	通过	这	长的	阳光	小时	没有	一	微笑	在	它是	小的	老的	脸	,

它静静地坐在那里，沐浴着漫长的阳光，小小的老脸上没有一丝笑容。

[ænd; ənd] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .

and	never	heeding	the	stream	.
和	绝不	听从	这	溪流	.

并且从不理会溪流。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['hɔtə(r)] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [hændz] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] ,

As	the	days	grew	hotter	,	its	little	thin	hands	became	thinner	,
作为	这	天	生长	更热	,	它是	小的	薄的	双手	成为	更薄	,

随着天气越来越热，它的小手也变得越来越细。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [ə'rɔːz] [-]

and	it	ate	less	and	less	of	the	boiled	arroz	[	58	]
和	它	吃	较少的	和	较少的	的	这	煮沸	米饭	[	-	]

它吃的煮米饭越来越少[58]

[ænd; ənd]['pɑːpɑːs][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][dɪp]['wɔːtər] .

and	papas	the	young	mother	sometimes	brought	when	she	came	to	dip	water	.
和	爸爸	这	年轻的	母亲	有时	带来	什么时候	她	来了	到	蘸	水	.

年轻的母亲有时会带着爸爸来取水。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['niːnjə][soʊ] [gʊd] [æz; əz][maɪ] - ['stɑːtʃə] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [kraɪz] !

“	Of	a	truth	,	there	is	no	niña	so	good	as	my	'	Stacia	;	she	never	,	never	cries	!
“	的	一个	真相	,	那里	是	不	尼娜	所以	好的	作为	我的	-	斯塔西亚	;	她	绝不	,	绝不	哭泣	!

“说真的，没有哪个女孩比我的‘斯塔西亚’更好；她从来不哭！

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ” [ˌkɑːmə'liːtə] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,

She	is	no	trouble	to	me	at	all	,	”	Carmelita	would	exclaim	,
她	是	不	麻烦	到	我	在	全部	,	”	卡梅利塔	会	惊叹	,

“她一点儿也没给我添麻烦，”卡梅利塔会这样说道。

[ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .

and	clap	her	hands	at	the	baby	.
和	拍	她	双手	在	这	婴儿	.

她对着婴儿拍手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['oʊnli] [gruː] ['raʊndər] [aɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stɛərd] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] [æt; ət][ɪts] ['mʌðɚz]

But	the	baby	only	grew	rounder	eyed	as	it	stared	unsmilingly	at	its	mother's
但	这	婴儿	仅有的	生长	圆润	眼睛	作为	它	凝视	面无表情地	在	它是	母亲的

['prɪti] ['plʌmpnəs] ,

pretty	plumpness	,
漂亮的	丰满	,

但婴儿的眼睛却越睁越大，面无表情地盯着母亲丰满漂亮的身躯。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [red] [lɪps] , [ænd; ənd][bɪg] [blæk] [aɪz] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

and	laughing	red	lips	,	and	big	black	eyes	,	whenever	she	stopped	to	talk	to
和	笑	红色的	嘴唇	,	和	大的	黑色的	眼睛	,	每当	她	停止	到	讲话	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

the	little	one	.
这	小的	一	.

每当她停下来和小家伙说话时，她都会露出红润的嘴唇和乌黑的大眼睛，笑起来。

[ˌkɑːmə'liːtə] — ['prɪti] , ['ʃæloʊ] - [peɪt] [ˌkɑːmə'liːtə] — ['nevər] [steɪd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] -

Carmelita	—	pretty	,	shallow	-	pated	Carmelita	—	never	stayed	long	with	the	tiny	'
卡梅利塔	—	漂亮的	,	浅的	-	铺垫	卡梅利塔	—	绝不	入住	长的	和	这	微小的	-

['stɑːtʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [left] [ə'loʊn] ;

Stacia	,	for	the	baby	was	so	good	left	alone	;
斯塔西亚	,	为了	这	婴儿	曾是	所以	好的	左边	独自的	;

漂亮、肤浅的卡梅利塔从不和娇小的斯塔西亚待太久，因为让宝宝独自待着很好；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['æntən][ɔːr][luːtʃiː'ɑːnoʊ][ænd; ənd][moʊ'niːkoʊ][tuː; tə][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər]

and	there	was	always	Anton	or	Luciano	and	Monico	to	drop	in	for
和	那里	曾是	总是	安东	或者	卢西亚诺	和	莫尼科	到	降低	在	为了

[ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv]['stuːpɪd][oʊld]['luːkəs] ;

a	laugh	with	the	young	wife	of	stupid	old	Lucas	;
一个	笑	和	这	年轻的	妻子	的	愚蠢的	老的	卢卡斯	;

安东、卢西亚诺和莫尼科总会时不时过来和愚蠢的老卢卡斯的年轻妻子开怀大笑；

[ɔːr]['hoʊzɛfə] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] “ [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][waɪ]['gæloʊz] .

or	Josefa	coming	in	for	a	game	of	“	coyote	y	gallos	.
或者	约瑟法	未来	在	为了	一个	游戏	的	“	郊狼	是	公鸡	.

或者 Josefa 来玩“coyote y gallos”游戏。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːkəs] [huː] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm]

”	It	was	Lucas	who	went	out	to	the	porch	whenever	he	could	spare	the	time
”	它	曾是	卢卡斯	WHO	去	出去	到	这	门廊	每当	他	可以	空闲的	这	时间

[frʌm; frəm] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['niːdɪd] [ə'rɔːz] [ænd; ənd]['pɑːpɑːs] ,

from	earning	money	that	he	might	buy	the	needed	arroz	and	papas	,
从	收入	钱	那	他	可能	买	这	需要	米饭	和	爸爸	,

“每当卢卡斯有空挣钱去买他需要的米饭和土豆时，他就会走到门廊上去。”

[ɔːr][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['dresɪz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wer] .

or	the	rose	-	colored	dresses	he	liked	to	see	her	wear	.
或者	这	玫瑰	-	有色	连衣裙	他	喜欢	到	看	她	穿	.

或者他喜欢看她穿的玫瑰色连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['luːkəs][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] — [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

It	was	for	Lucas	she	said	her	first	word	—	the	only	word	she	had	learned
它	曾是	为了	卢卡斯	她	说	她	第一的	单词	—	这	仅有的	单词	她	有	学习

[jet] — “ ['pɑːpə] !

yet	—	“	papa	!
然而	—	“	爸爸	!

她对卢卡斯说出了她的第一个词——也是她当时唯一学会的词——“爸爸！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

”	And	she	said	it	,	he	thought	,
”	和	她	说	它	,	他	想法	,

“她说了那句话，”他想。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn][noʊ][waɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv]

as	if	she	knew	it	was	a	love	in	no	wise	different	from	a	father's	love
作为	如果	她	知道	它	曾是	一个	爱	在	不	明智的	不同的	从	一个	父亲的	爱

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

that	he	gave	her	,
那	他	给予	她	,

仿佛她明白，这份爱与他给予她的父爱并无二致。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌænə'steɪʒə] , [huːz] ['fɑːðər] — [wel] , ['luːkəs][hæd; həd]['nevər] [æskt] [ˌkɑːmə'liːtə] [tuː; tə] [tel]

poor	little	Anastacia	,	whose	father	—	well	,	Lucas	had	never	asked	Carmelita	to	tell
贫穷的	小的	阿纳斯塔西娅	,	谁	父亲	—	出色地	,	卢卡斯	有	绝不	问	卡梅利塔	到	告诉

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

可怜的小阿纳斯塔西娅，她的父亲——卢卡斯从未问过卡梅利塔要她告诉她。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

How	could	he	?
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[pʊr] [tʃaɪld] , [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

Poor	**child**	**,**	**let**	**her**	**keep**	**her**	**secret**	**.**
贫穷的	孩子	,	让	她	保持	她	秘密	.

可怜的孩子，就让她保守秘密吧。

['poʊbˌreɪ] [ˌkɑːmə'liːtə] !

Pobre	**Carmelita**	**!**
穷人	卡梅利塔	!

可怜的卡梅利塔!

['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌðər] .

Only	**sixteen**	**and**	**no**	**mother**	**.**
仅有的	十六	和	不	母亲	.

只有十六岁，没有母亲。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] — ['luːkəs] — [siː] [hɜːr; hər] ['biːtn] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən]

And	**could**	**he**	**—**	**Lucas**	**—**	**see**	**her**	**beaten**	**and**	**abused**	**by**	**that**	**old**	**woman**
和	可以	他	—	卢卡斯	—	看	她	被打败	和	受虐	经过	那	老的	女士

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

who	**took**	**the**	**labor**	**of**	**her**	**hands**	**and**	**gave**	**her**	**nothing**	**in**	**return**	**?**
WHO	采取	这	劳动	的	她	双手	和	给予	她	没有什么	在	返回	?

卢卡斯能眼睁睁地看着她被那个夺走她劳动成果却什么也没给她的老妇人殴打虐待吗?

— [kʊd; kəd] [hiː; hi] [stænd] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] ['welts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

—	**could**	**he**	**stand**	**by**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**big**	**welts**	**and**	**bruises**	**,**
—	可以	他	站立	经过	什么时候	他	锯	这	大的	肿块	和	瘀伤	,

——当他看到那些大片的伤痕和淤青时，他能袖手旁观吗?

[ænd; ənd] [nɑːt] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːnjə] ?

and	**not**	**beg**	**her**	**to**	**let**	**him**	**care**	**for**	**her**	**and**	**the**	**niña**	**?**
和	不是	求	她	到	让	他	关心	为了	她	和	这	尼娜	?

难道不求她让他照顾她和女儿吗?

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːnjə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] !

—	**such**	**a**	**little**	**niña**	**it**	**was**	**,**	**too**	**!**
—	这样的	一个	小的	尼娜	它	曾是	,	也	!

——她真是个可爱的小女孩啊!

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['verəti] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [pɑːk] -

Of	**a**	**verity**	**,**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**young**	**;**	**and**	**there**	**was**	**his**	**ugly**	**pock**	**-**
的	一个	真理	,	他	曾是	不	更长	年轻的	;	和	那里	曾是	他的	丑陋的	麻子	-

[mɑːrkt] [feɪs] ,

marked	**face**	**,**
标记	脸	,

事实上，他已不再年轻；而且，他的脸上布满了难看的麻子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ðə; ði] [ˌoʊ'ɛs'oʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ,

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**scars**	**the**	**oso**	**had**	**given**	**him**	**that**	**day**	**when**	**he**	**,**
到	说	没有什么	的	这	疤痕	这	奥索	有	给定	他	那	天	什么时候	他	,

[ə; eɪ] [juːθ] , [-]

a	**youth**	**,**	**[**	**59**	**]**
一个	青年	,	[	-	]

更不用说那天他还是年轻人时，被熊留下的伤疤了[59]

[hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [soʊ] ['nɪrli] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	**sent**	**his**	**knife**	**to**	**the**	**hilt**	**in**	**the**	**bear**	**that**	**so**	**nearly**	**cost**	**him**	**his**	**life**	**.**
有	发送	他的	刀	到	这	剑柄	在	这	熊	那	所以	几乎	成本	他	他的	生活	.

他曾将刀柄深深刺入那头几乎要了他的命的熊体内。

[ðə; ði] ['skɑːrz] [wɜːr; wər] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] — ['hɔːrəb(ə)l] !

The	**scars**	**were**	**horrible**	**to**	**see**	**—**	**horrible**	**!**
这	疤痕	是	可怕	到	看	—	可怕	!

那些疤痕太可怕了——太可怕了!

[bʌt; bət] [ˌkɑːməˈliːtə] ([soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] ['prɪti] !) [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ;

But	Carmelita	(	so	young	—	so	pretty	!	)	did	not	seem	to	mind	;
但	卡梅利塔	(	所以	年轻的	—	所以	漂亮的	!	)	做过	不是	似乎	到	头脑	;

但卡梅利塔（如此年轻，如此漂亮！）似乎并不介意；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	when	the	priest	came	again	they	were	married	,
和	什么时候	这	牧师	来了	再次	他们	是	已婚	,

当牧师再次到来时，他们已经结婚了。

[soʊ] [ðæt] [ˌkɑːməˈliːtə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pobrətʃiːtə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

so	that	Carmelita	had	a	husband	and	the	pobrecita	a	father	.
所以	那	卡梅利塔	有	一个	丈夫	和	这	穷人	一个	父亲	.

这样，卡梅利塔就有了丈夫，可怜的小女孩就有了父亲。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

And	such	a	father	!
和	这样的	一个	父亲	!

真是个好父亲！

[haʊ] ['luːkəs] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ['stɑːtʃə] !

How	Lucas	loved	his	little	-	Stacia	!
如何	卢卡斯	喜爱	他的	小的	-	斯塔西亚	!

卢卡斯多么爱他的小“斯塔西亚”啊！

[haʊ] ['tendər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

How	tender	he	was	with	her	;
如何	投标	他	曾是	和	她	;

他对她多么温柔啊；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hændz] !

how	his	heart	warmed	to	the	touch	of	her	lips	and	hands	!
如何	他的	心	温暖	到	这	触碰	的	她	嘴唇	和	双手	!

她的嘴唇和双手触碰了他，他的心顿时暖洋洋的！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[hiː; hi] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['brestid] ['rɑːbɪn] [ðæt] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]

he	grew	almost	jealous	of	the	red	-	breasted	robin	that	came	daily	to	sit	by	the
他	生长	几乎	嫉妒的	的	这	红色的	-	胸部	罗宾	那	来了	日常的	到	坐	经过	这

[edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [iːt] [əˈrɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

edge	of	her	plate	and	eat	arroz	with	her	!
边缘	的	她	盘子	和	吃	米饭	和	她	!

他几乎嫉妒那只每天都飞到她盘子边坐着和她一起吃米饭的红胸知更鸟！

[hiː; hi] [bɪˈgrʌdʒd] [ðə; ði][bɜːrd][ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɪki] [hænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪnz] [ʌv; əv]

He	begrudged	the	bird	its	touch	of	the	little	sticky	hand	covered	with	grains	of
他	心存怨恨	这	鸟	它是	触碰	的	这	小的	黏	手	涵盖	和	谷物	的

[raɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [pekt] [æt; ət][soʊ] ['fɪrləsli] .

rice	which	the	robin	pecked	at	so	fearlessly	.
米	哪个	这	罗宾	啄食	在	所以	无畏地	.

他很不情愿让那只鸟碰触他那沾满米粒的黏糊糊的小手，而知更鸟却毫不畏惧地啄食着它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bɪl] [hɜːrt][ðə; ði] ['tendər] [fleʃ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld] !

And	when	the	sharp	bill	hurt	the	tender	flesh	,	how	she	would	scold	!
和	什么时候	这	锋利的	账单	伤害	这	投标	肉	,	如何	她	会	骂	!

当尖锐的喙伤到她娇嫩的肌肤时，她会多么责骂啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] - ['stɑːtʃə] [ðen] [æt; ət][ɔːl] — [noʊ] ,

She	was	not	his	'	Stacia	then	at	all	—	no	,
她	曾是	不是	他的	-	斯塔西亚	然后	在	全部	—	不	,

她当时根本不是他的“斯塔西亚”——不，

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['beɪbi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [wʌn][hiː; hi] [nuː] .

some	other	baby	very	different	from	the	solemn	little	one	he	knew	.
一些	其他	婴儿	非常	不同的	从	这	庄严	小的	一	他	知道	.

另一个婴儿，和他认识的那个沉稳的小男孩截然不同。

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	seemed	something	unearthly	in	it	,
那里	似乎	某物	超凡脱俗的	在	它	,

它似乎带有某种超自然的气息。

[ænd; ənd]['luːkəs] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [steɪ]

and	Lucas	would	feel	a	sinking	of	his	heart	and	wish	the	bird	would	stay
和	卢卡斯	会	感觉	一个	下沉	的	他的	心	和	希望	这	鸟	会	停留

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

卢卡斯会感到心头一沉，希望那只鸟能离他远点。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

It	never	came	when	others	were	there	.
它	绝不	来了	什么时候	其他的	是	那里	.

当其他人都在场时，它从来没出现过。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['dɔːrweɪ] [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [ðə; ði]

Only	from	the	shelter	of	window	or	doorway	did	he	and	the	others	see	the
仅有的	从	这	庇护所	的	窗户	或者	门口	做过	他	和	这	其他的	看	这

['lɪt(ə)l] [braɪt] [bɜːrd] - [aɪz] [wɑːtʃ] — [wɪð; wɪθ] [hed] [ə'slænt] — [ðə; ði][bɪg] [blæk] [wʌnz] ;

little	bright	bird	-	eyes	watch	—	with	head	aslant	—	the	big	black	ones	;
小的	明亮的	鸟	-	眼睛	手表	—	和	头	斜体	—	这	大的	黑色的	一个	;

只有躲在窗户或门口的掩护下，他和同伴们才能看到那些小小的、明亮的鸟眼斜着头，注视着那些黑色的大眼睛；

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi][bɜːrd] - [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

or	hear	the	baby	bird	-	talk	between	the	two	.
或者	听到	这	婴儿	鸟	-	讲话	之间	这	二	.

或者听听两只小鸟之间的对话。

['evri] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Every	day	throughout	the	long	,
每一个	天	自始至终	这	长的	,

漫长的每一天，

[hɑːt] ['sʌmər] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pleɪt] [ʌv; əv][raɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]

hot	summer	the	robin	came	to	eat	from	the	niña's	plate	of	rice	as	she	sat	in
热的	夏天	这	罗宾	来了	到	吃	从	这	-	盘子	的	米	作为	她	卫星	在

[hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [ʃeɪk] ['ɔːnɪŋ] ;

her	high	chair	under	the	curling	shake	awning	;
她	高的	椅子	在下面	这	冰壶	摇	棚	;

炎热的夏天，一只知更鸟飞来，从坐在卷曲的遮阳篷下高脚椅上的小女孩的米饭盘里吃东西；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [aʊl] - [aɪd] [ænd; ənd] [θɪn] .

and	all	the	while	she	grew	more	owl	-	eyed	and	thin	.
和	全部	这	尽管	她	生长	更多的	猫头鹰	-	眼睛	和	薄的	.

与此同时，她的眼睛越来越像猫头鹰，身子也越来越瘦。

[ə; eɪ] [gʊd] ['niːnjə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] !

A	good	niña	,	she	was	,	and	so	little	trouble	!
一个	好的	尼娜	,	她	曾是	,	和	所以	小的	麻烦	!

她是个好女孩，一点也不惹麻烦！

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

One	day	the	robin	did	not	come	.
一	天	这	罗宾	做过	不是	来	.

有一天，知更鸟没有来。

[ðæt] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

That	night	,	through	the	open	windows	of	the	front	room	,
那	夜晚	,	通过	这	打开	视窗	的	这	正面	房间	,

那天晚上，透过前厅敞开的窗户，

['pæsər] - [baɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] .

passers	-	by	could	see	a	table	covered	with	a	folded	sheet	.
过路人	-	经过	可以	看	一个	桌子	涵盖	和	一个	折叠	床单	.

路人可以看到一张桌子上盖着一张折叠的床单。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] ;

A	very	small	table	—	it	did	not	need	to	be	large	;
一个	非常	小的	桌子	—	它	做过	不是	需要	到	是	大的	;

一张很小的桌子——不需要很大；

[bʌt; bət][ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,

but	the	bed	had	been	taken	out	of	the	small	,
但	这	床	有	到过	已采取	出去	的	这	小的	,

但是床已经被从小房间里搬走了，

[miːn] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [speɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [-]

mean	room	to	give	space	to	those	who	came	to	look	[	60	]
意思是	房间	到	给	空间	到	那些	WHO	来了	到	看	[	-	]

意味着要给前来参观的人留出空间[60]

[æt; ət][ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [pɪntʃt] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [pɪŋk] [mə'skiːtoʊ] [bɑːr] .

at	the	poor	,	little	,	pinched	face	under	a	square	of	pink	mosquito	bar	.
在	这	贫穷的	,	小的	,	捏	脸	在下面	一个	正方形	的	粉色的	蚊子	酒吧	.

在粉红色蚊帐下，露出了可怜的、瘦小的、被蚊帐勒得紧紧的脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] .

There	were	lighted	candles	at	the	head	and	feet	.
那里	是	照明	蜡烛	在	这	头	和	脚	.

床头和床尾都摆放着点燃的蜡烛。

[mɔθs] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

Moths	,	flying	in	and	out	of	the	wide	open	window	,	fluttered	about	the	flames	.
蛾子	,	飞行	在	和	出去	的	这	宽的	打开	窗户	,	飘动	关于	这	火焰	.

飞蛾在敞开的窗户里飞进飞出，在火焰周围扑腾。

[ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]

The	rose	-	colored	dress	had	been	exchanged	for	one	that	was	white	and
这	玫瑰	-	有色	裙子	有	到过	交换	为了	一	那	曾是	白色的	和

['stɪfli] [stɑːrtʃt] .

stiffly	starched	.
僵硬地	淀粉	.

那件玫瑰色的连衣裙被换成了一件白色、浆得笔挺的连衣裙。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wiː] [greɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

Above	the	wee	gray	face	was	a	wreath	of	artificial	orange	blossoms	,
多于	这	哇	灰色的	脸	曾是	一个	花圈	的	人造的	橙子	花朵	,

那张灰白的小脸上方戴着一圈人造橙花花环。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['beɪbi] - ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [spreɪz] [ʌv; əv]

but	**the**	**wasted**	**baby**	**-**	**fingers**	**had**	**been**	**closed**	**upon**	**some**	**natural**	**sprays**	**of**
但	这	浪费	婴儿	-	手指	有	到过	关闭	之上	一些	自然的	喷雾	的

['lʌvli] [waɪt] ['haiəsinθs] .

lovely	**white**	**hyacinths**	**.**
迷人的	白色的	风信子	.

但是，那双稚嫩的小手却抓住了一些美丽的白色风信子。

[ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk]

The	**cloying**	**sweetness**	**of**	**the**	**blossoms**	**mingled**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**cigarette**	**smoke**
这	甜腻	甜味	的	这	花朵	混合	和	这	气味	的	卷烟	抽烟

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

coming	**from**	**the**	**farther**	**corners**	**of**	**the**	**room**	**,**
未来	从	这	更远	角落	的	这	房间	,

花朵甜腻的香气与从房间角落飘来的香烟味混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['kerəsiːn] [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**the**	**smell**	**of**	**a**	**flaring**	**kerosene**	**lamp**	**which**	**stood**	**near**	**the**	**window**	**.**
和	这	闻	的	一个	燃烧	煤油	灯	哪个	站立	靠近	这	窗户	.

还有窗边一盏煤油灯燃烧时散发出的气味。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

It	**flickered**	**uncertainly**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
它	闪烁	不确定性	在	这	微风	,

它在微风中不安地闪烁着，

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['laɪtɪd] [ɔːr] [θruː] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	**alternately**	**lighted**	**or**	**threw**	**into**	**shadow**	**the**	**dark**	**faces**	**clustered**	**about**	**the**
和	交替	照明	或者	扔	进入	阴影	这	黑暗的	面孔	聚类	关于	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] .

doorway	**of**	**the**	**second**	**room**	**.**
门口	的	这	第二	房间	.

灯光时而照亮，时而投下阴影，映照出聚集在第二个房间门口的那些黑脸。

[ðoʊz] [huː] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] [kʊd; kəd]

Those	**who**	**in**	**curiosity**	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**outside**	**the**	**little**	**adobe**	**house**	**could**
那些	WHO	在	好奇心	徘徊不去	为了	一个	片刻	外部	这	小的	Adobe	房子	可以

[hɪr] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪn] .

hear	**voices**	**speaking**	**in**	**the**	**soft**	**language**	**of**	**Spain**	**.**
听到	声音	请讲	在	这	柔软的	语言	的	西班牙	.

那些出于好奇在小土坯房外逗留片刻的人，可以听到用柔和的西班牙语言交谈的声音。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [piəd] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['oʊnli][sʌm; səm]

To	**them**	**who**	**peered**	**within**	**with**	**idle**	**interest**	**,**	**it**	**was**	**“**	**only**	**some**
到	他们	WHO	窥视	之内	和	闲置的	兴趣	,	它	曾是	“	仅有的	一些

['meksɪkən] ['wʊmənz] ['beɪbi] [ded] .

Mexican	**woman's**	**baby**	**dead**	**.**
墨西哥	女性的	婴儿	死的	.

那些漫不经心地窥视的人，看到的只是“某个墨西哥女人死去的婴儿”。

” [tə'mɑːroʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['kɔːfɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

”	**Tomorrow**	**,**	**in**	**a**	**little**	**white**	**-**	**painted**	**coffin**	**,**	**it**	**would**	**be**	**born**	**down**	**the**	**long**
”	明天	,	在	一个	小的	白色的	-	绘	棺材	,	它	会	是	出生	向下	这	长的

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

“明天，它将被安放在一个漆成白色的小棺材里，沿着这条长长的街道缓缓降生。”

[pæst][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [wer] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wʊd] [ster] [æt; ət]

past	**the**	**saloons**	**and**	**shops**	**where**	**the**	**idle**	**and**	**the**	**curious**	**would**	**stare**	**at**
过去的	这	酒吧	和	商店	在哪里	这	闲置的	和	这	好奇的	会	盯	在

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

the	**procession**	**.**
这	游行	.

经过酒吧和商店，闲散的好奇者会盯着游行队伍看。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naʊ] ['mʌdi] ['rɪvər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fenst]

Over	**the**	**bridge**	**across**	**the**	**now**	**muddy**	**river**	**they**	**would**	**go**	**to**	**the**	**unfenced**
超过	这	桥	穿过	这	现在	浑	河	他们	会	去	到	这	没有围栏

['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] ,

graveyard	**on**	**the**	**bluff**	**,**
墓地	在	这	虚张声势	,

他们会穿过横跨如今已变得浑浊的河流的桥，前往悬崖上那片没有围栏的墓地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [wʊd] [biː; bi] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]

and	**there**	**the**	**little**	**dead**	**mite**	**of**	**illegitimacy**	**would**	**be**	**lowered**	**into**	**the**	**dust**
和	那里	这	小的	死的	螨虫	的	非婚生子女	会	是	降低	进入	这	灰尘

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

from	**whence**	**it**	**came**	**.**
从	何处	它	来了	.

而那小小的、死去的、非婚生的尘埃，将被埋葬在它来时的尘埃中。

[ðen] [iːtʃ] ['mɔːrnər] [ɪn][tɜːrn] [wʊd] [kæst][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,

Then	**each**	**mourner**	**in**	**turn**	**would**	**cast**	**a**	**handful**	**of**	**earth**	**into**	**the**	**open**	**grave**	**,**
然后	每个	哀悼者	在	转动	会	投掷	一个	少数	的	地球	进入	这	打开	严重	,

然后，每个哀悼者依次将一把泥土撒入敞开的坟墓中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔdz] [wʊd] ['ræt(ə)l] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] .

and	**the**	**clods**	**would**	**rattle**	**dully**	**on**	**the**	**coffin**	**lid**	**.**
和	这	土块	会	嘎嘎作响	沉闷地	在	这	棺材	盖	.

土块会发出沉闷的嘎嘎声，敲打着棺材盖。

([ɑː] , ['poʊbˌreɪ] , ['poʊbˌreɪ]['luːkəs] !)

(	**Ah**	**,**	**pobre**	**,**	**pobre**	**Lucas**	**!**	**)**
(	啊	,	穷人	,	穷人	卢卡斯	!	)

（啊，可怜的卢卡斯！）

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] - ['beɪbi][ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] .

Then	**they**	**would**	**come**	**away**	**,**	**leaving**	**Carmelita's**	**baby**	**there**	**underground**	**.**
然后	他们	会	来	离开	,	离开	-	婴儿	那里	地下	.

然后他们就会离开，把卡梅利塔的孩子留在地下。

[ˌkɑːmə'liːtə] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ˌæpə'θetɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

Carmelita	**herself**	**was**	**now**	**sitting**	**apathetically**	**by**	**the**	**coffin**	**.**
卡梅利塔	她自己	曾是	现在	坐着	冷漠地	经过	这	棺材	.

卡梅利塔本人此刻正冷漠地坐在棺材旁。

[ʃiː; ʃi] ['dʌlli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

She	**dully**	**realized**	**what**	**tomorrow**	**was**	**to**	**be**	**;**	**but**	**she**	**could**	**not**	**understand**
她	沉闷地	已实现	什么	明天	曾是	到	是	;	但	她	可以	不是	理解

[wʌt] [ðɪs] [ment] . [-]

what	**this**	**meant**	**.**	**[**	**61**	**]**
什么	这	意思是	.	[	-	]

她茫然地意识到明天会发生什么；但她不明白这意味着什么。[61]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .

She	**had**	**cried**	**a**	**little**	**at**	**first**	**,**	**but**	**now**	**her**	**eyes**	**were**	**dry**	**.**
她	有	哭	一个	小的	在	第一的	,	但	现在	她	眼睛	是	干燥	.

她起初哭了一会儿，但现在眼睛已经干涩了。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd][noʊ]
Still , she was sorry — it had been such a good little baby , and no
仍然 , 她 曾是 对不起 — 它 有 到过 这样的 一个 好的 小的 婴儿 , 和 不
['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] !
trouble at all !
麻烦 在 全部 !

不过，她还是感到很遗憾——这个小宝宝那么乖，一点儿也不麻烦！

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ni:njə] , [ænd; ənd]['nevər] [sɪk] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] - ['stɑ:tʃə] !
" A good niña , and never sick ; such a good little ' Stacia !
" 一个 好的 尼娜 , 和 绝不 生病的 ; 这样的 一个 好的 小的 - 斯塔西亚 !

“一个好女孩，从不生病；真是个好小斯塔西亚！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˌkɑ:mə'li:tə] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Carmelita felt very sorry for herself .
卡梅利塔 毛毡 非常 对不起 为了 她自己 .

卡梅利塔感到非常难过。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,
Outside , in the darkness of the summer night ,
外部 , 在 这 黑暗 的 这 夏天 夜晚 ,

外面，在夏夜的黑暗中，

['lu:kəs][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:rtʃ] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['empti] [haɪ] [tʃer] [ʌv; əv]
Lucas sat on the kitchen porch leaning his head against the empty high chair of
卢卡斯 卫星 在 这 厨房 门廊 倾斜 他的 头 反对 这 空的 高的 椅子 的
[ðə; ði] [pobrətʃi:tə] ,
the pobrecita ,
这 穷人 ,

卢卡斯坐在厨房门廊上，头靠在可怜的小女孩空着的高脚椅上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
and sobbed as if his heart would break .
和 啜泣 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他哭得好像心都要碎了一样。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
That had happened in August .
那 有 发生 在 八月 .

那是在八月份发生的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)
第4/8页

[θruː] [sepˈtembər] , [ˈprɪti] [ˌkɑːməˈliːtə] [kraɪd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeɪbi]
Through **September** **,** **pretty** **Carmelita** **cried** **whenever** **she** **remembered** **what** **a** **good** **baby**
通过 九月 , 漂亮的 卡梅利塔 哭 每当 她 记得 什么 一个 好的 婴儿
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌænəˈsteɪʒə] [hæd; həd] [bɪn] .
the **little** **Anastacia** **had** **been** **.**
这 小的 阿纳斯塔西娅 有 到过 .

整个九月，每当美丽的卡梅利塔想起小安娜斯塔西亚是个多么乖巧的宝宝时，她都会哭泣。

[ðen] [ˈhoʊzɛfə] [bɪˈgæn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [tuː; tə] [pleɪ] “ [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [waɪ] [ˈgæloʊz] ”
Then **Josefa** **began** **coming** **to** **the** **house** **again** **to** **play** **“** **coyote** **y** **gallos** **”**
然后 约瑟法 开始 未来 到 这 房子 再次 到 玩 “ 郊狼 是 公鸡 ”
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

然后，何塞法又开始来她家和她玩“coyote y gallos”（一种爱尔兰传统游戏）。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] .
so **that** **she** **forgot** **to** **cry** **so** **often** **.**
所以 那 她 忘了 到 哭 所以 经常 .

所以她都忘了经常哭了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈluːkəs] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
As **for** **Lucas** **,** **he** **worked** **harder** **than** **ever** **.**
作为 为了 卢卡斯 , 他 工作 更难 比 曾经 .

至于卢卡斯，他比以往任何时候都更加努力。

[ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər]
Though **,** **to** **be** **sure** **,** **there** **were** **only** **two** **now** **to** **work** **for** **where** **there**
尽管 , 到 是 当然 , 那里 是 仅有的 二 现在 到 工作 为了 在哪里 那里
[hæd; həd] [bɪn] [θriː] .
had **been** **three** **.**
有 到过 三 .

当然，现在只有两个人可以工作了，而之前有三个。

[wɪð; wɪθ] [ˈæntən] , [ænd; ənd] [luːtʃiːˈɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [moʊˈniːkoʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [waɪld]
With **Anton** **,** **and** **Luciano** **,** **and** **Monico** **,** **he** **had** **been** **running** **in** **wild**
和 安东 , 和 卢西亚诺 , 和 莫尼科 , 他 有 到过 跑步 在 荒野
[ˈhɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;
horses **from** **the** **mountains** **;**
马匹 从 这 山脉 ;

他和安东、卢西亚诺、莫尼科一起，从山上骑着野马四处奔逃；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [bleɪz] - [feɪs]
and **among** **others** **which** **had** **fallen** **to** **his** **share** **was** **an** **old** **blaze** **-** **face**
和 之中 其他的 哪个 有 倒下 到 他的 分享 曾是 一个 老的 火焰 - 脸
[roʊn] [ˈstæliən] ,
roan **stallion** **,**
杂色 骟 ,

在他分到的马匹中，还有一匹年老的、脸上带有白斑的杂色公马。

[ʌnˈmænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ˈtempər] .
unmanageable **and** **full** **of** **vicious** **temper** **.**
难以控制 和 满的 的 恶毒 脾气 .

难以驾驭，脾气暴躁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] — [ðiːz] [waɪld] [wʌnz] — [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

They	had	been	put	—	these	wild	ones	—	in	a	little	pasture	on	the	other	side	of
他们	有	到过	放	—	这些	荒野	一个	—	在	一个	小的	牧场	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

这些野马被放养在河对岸的一小片牧场里；

[ə; eɪ] ['pæstʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] [ʌv; əv] [seɪ'njɔːr] ['mɛtˌkæf] , [ðə; ði] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] .

a	pasture	in	the	rancho	of	Señor	Metcalf	,	the	Americano	.
一个	牧场	在	这	牧场	的	先生	梅特卡夫	,	这	美式咖啡	.

美国佬梅特卡夫先生牧场的一片牧场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] , [huː] [læft] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [laɪkt] [fʌn] ,

And	the	señor	,	who	laughed	much	and	liked	fun	,
和	这	先生	,	WHO	笑了	很多	和	喜欢	乐趣	,

这位先生，他爱笑，喜欢玩乐，

[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːrt] [wen] ['luːkəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði]

had	said	he	wanted	to	see	the	sport	when	Lucas	should	come	to	ride	the
有	说	他	通缉	到	看	这	运动	什么时候	卢卡斯	应该	来	到	骑	这

[oʊld] [roʊn] .

old	roan	.
老的	杂色	.

他曾说过，当卢卡斯来骑那匹老枣红马时，他想看看这项运动。

[tə'deɪ] , ['luːkəs] — [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːk] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɔːrs] , ['toʊpoʊ] — [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər]

Today	,	Lucas	—	on	his	sleek	little	cow	-	horse	,	Topo	—	was	riding	along	the	river
今天	,	卢卡斯	—	在	他的	光滑	小的	奶牛	-	马	,	拓扑	—	曾是	骑术	沿着	这	河

[roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] ;

road	leading	to	the	rancho	;
路	领导	到	这	牧场	;

今天，卢卡斯骑着他那匹矫健的小牧马托波，沿着通往牧场的河边公路行进；

[bʌt; bət] [nɑːt] [tə'deɪ] [wʊd] [hiː; hi] [roʊp] [ðə; ði] [oʊld] [bleɪz] - [feɪs] .

but	not	today	would	he	rope	the	old	blaze	-	face	.
但	不是	今天	会	他	绳索	这	老的	火焰	-	脸	.

但今天他不会用绳子套住那个老家伙。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] .

There	were	others	to	be	broken	.
那里	是	其他的	到	是	破碎的	.

还有其他的需要被打破。

[ˌhæf'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [met] ['lɪt(ə)l] [niˈkoʊˌlɑːs] , [huː] [wɜːrkt] [-]

Halfway	from	the	bridge	he	met	little	Nicolás	,	who	worked	[	62	]
半	从	这	桥	他	遇见	小的	尼古拉斯	,	WHO	工作	[	-	]

在离桥一半路程的地方，他遇到了小尼古拉斯，他正在工作[62]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] “ [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] ['diːəs] !

for	the	señor	,	and	passed	him	with	a	pleasant	“	Buenos	dias	!
为了	这	先生	,	和	通过了	他	和	一个	令人愉快的	“	布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	!

向先生道别，并愉快地说道：“Buenos dias！”

” [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

”	without	stopping	.
”	没有	停止	.

“不停歇。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'miːgoʊ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	boy	had	been	his	good	amigo	since	the	time	he	got	him	away	from
这	男生	有	到过	他的	好的	朋友	自从	这	时间	他	得到	他	离开	从

[ðə; ði] ['mædənd] [stɪr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] .

the	maddened	steer	that	would	have	gored	him	to	death	.
这	疯狂的	转向	那	会	有	刺伤	他	到	死亡	.

自从男孩把他从那头会把他顶死的发狂公牛身边救出来之后，男孩就一直是他的好朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] - - [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['luːkəs] .

There	was	nothing	'	Colás	would	not	do	for	his	loved	Lucas	.
那里	曾是	没有什么	-	-	会	不是	做	为了	他的	喜爱	卢卡斯	.

科拉斯为了他心爱的卢卡斯，什么都愿意做。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [kɛəd] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

But	the	older	man	cared	not	to	stop	and	talk	to	him	today	,	as	was
但	这	老	男人	关心	不是	到	停止	和	讲话	到	他	今天	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ;

his	custom	;
他的	风俗	;

但今天，这位老人并没有像往常那样停下来和他说话；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded] - ['stɑːtʃə] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .

for	he	was	gravely	thinking	of	the	little	dead	'	Stacia	,	and	rode	on	.
为了	他	曾是	严重地	思维	的	这	小的	死的	-	斯塔西亚	,	和	骑	在	.

因为他心中十分惋惜死去的小女孩斯塔西亚，于是继续骑马前行。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [bɪ'haɪnd]

A	hundred	yards	farther	,	and	he	heard	the	clatter	of	a	horse's	hoofs	behind
一个	百	码	更远	,	和	他	听到	这	哒	的	一个	马匹	蹄子	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

又走了一百码，他听到身后传来马蹄的哒哒声。

[ænd; ənd] [niˈkoʊˌlɑːs] ['kɔːlɪŋ] :

and	Nicolás	calling	:
和	尼古拉斯	呼叫	:

尼古拉斯来电：

“ ['luːkəs] ! ['luːkəs] !

“	Lucas	!	Lucas	!
”	卢卡斯	!	卢卡斯	!

“卢卡斯！卢卡斯！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [tuːpoʊz] [nek] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] .

”	He	turned	the	rein	on	Topo's	neck	,	and	waited	till	the	boy	came	.
”	他	转向	这	缰绳	在	托波的	脖子	,	和	等待	直到	这	男生	来了	.

他把缰绳套在托波的脖子上，等着男孩过来。

[ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [wɔːrm] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnlaɪt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

In	the	pleasant	,	warm	October	sunlight	he	waited	,
在	这	令人愉快的	,	温暖的	十月	阳光	他	等待	,

在十月温暖宜人的阳光下，他静静地等待着。

[waɪl] [niˈkoʊˌlɑːs][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [fiːl] [koʊld]

while	Nicolás	told	him	that	which	would	always	make	him	shiver	and	feel	cold
尽管	尼古拉斯	讲述	他	那	哪个	会	总是	制作	他	颤抖	和	感觉	寒冷的

[wen] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈembər] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn]

when	afterward	he	should	remember	that	half	-	hour	in	the	stillness	and	sunshine
什么时候	之后	他	应该	记住	那	一半	-	小时	在	这	寂静	和	阳光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] .

of	the	river	road	.
的	这	河	路	.

而尼古拉斯告诉他，每当他想起在河边小路的静谧和阳光下度过的那半个小时时，他都会不寒而栗。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][niˈkoʊˌlɑːs] ([ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend])

He	waited	,	even	after	Nicolás	(	frightened	at	having	dared	to	tell	his	friend	)
他	等待	,	甚至	后	尼古拉斯	(	害怕	在	拥有	敢于	到	告诉	他的	朋友	)

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

即使尼古拉斯（因为胆敢告诉朋友而感到害怕）已经离开，他仍然在等待。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd] [ˌkɑːməˈliːtə] !

The	señor	and	Carmelita	!
这	先生	和	卡梅利塔	!

先生和卡梅利塔！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [niˈkoʊˌlɑːs] [wʊd] [nɑːt][laɪ] .

It	was	the	truth	—	Nicolás	would	not	lie	.
它	曾是	这	真相	—	尼古拉斯	会	不是	说谎	.

这是事实——尼古拉斯不会说谎。

[ðə; ði] [truːθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈlisnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [fens] [ʌv; əv] [ˈweðər] - [ˈbiːtn]

The	truth	;	for	the	boy	had	listened	behind	the	high	fence	of	weather	-	beaten
这	真相	;	为了	这	男生	有	听着	在后面	这	高的	栅栏	的	天气	-	被打败

[ˈbɔrdz] ,

boards	,
板	,

真相是，男孩一直躲在饱经风霜的高墙后面偷听。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [təˈgeðər] .

and	had	heard	them	talk	together	.
和	有	听到	他们	讲话	一起	.

我曾听到他们交谈。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ˈgɜːgəld] [ænd; ənd] [læft] [ɔːl] [deɪ] ,

He	,	and	the	little	stream	that	gurgled	and	laughed	all	day	,
他	,	和	这	小的	溪流	那	咕噜咕噜	和	笑了	全部	天	,

他，还有那条整天潺潺流水、欢笑不断的小溪，

[hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] — [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd] [ˌkɑːməˈliːtə] — [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

had	heard	how	they	—	the	señor	and	Carmelita	—	would	go	away	to	the
有	听到	如何	他们	—	这	先生	和	卡梅利塔	—	会	去	离开	到	这

[nɔːrθ] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʃʊd; ʃəd] [end] .

north	when	the	month	should	end	.
北	什么时候	这	月	应该	结尾	.

听说到了月底，先生和卡梅利塔就要去北方了。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [lʌvd] — [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ˈmɛtˌkæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

For	many	months	they	two	had	loved	—	the	Señor	Metcalf	and	the	wife	of
为了	许多	几个月	他们	二	有	喜爱	—	这	先生	梅特卡夫	和	这	妻子	的

[ˈluːkəs] ;

Lucas	;
卢卡斯	;

几个月来，他们两人一直相爱——梅特卡夫先生和卢卡斯的妻子；

[hæd; həd] [lʌvd] [bɪˈfɔːr] [ˈluːkəs][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] — [eɪ] ! [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] -

had	loved	before	Lucas	had	made	her	his	wife	—	ay	!	even	before	the	little	'
有	喜爱	前	卢卡斯	有	制成	她	他的	妻子	—	哎	!	甚至	前	这	小的	-

[ˈstɑːtʃə][hæd; həd] [kʌm] .

Stacia	had	come	.
斯塔西亚	有	来	.

在卢卡斯娶她为妻之前，她就爱上了她——哎！甚至在小斯塔西亚出生之前就爱上了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈstɑːtʃə][wʌz; wəz][ðə; ði] - — — [ɑː] , [ˈluːkəs] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv]

And	the	little	'	Stacia	was	the	señor's	—	—	Ah	,	Lucas	would	not	say	it	of
和	这	小的	-	斯塔西亚	曾是	这	-	—	—	啊	,	卢卡斯	会	不是	说	它	的

[ðə; ði] [ded] [pobrətʃiːtə] !

the	dead	pobrecita	!
这	死的	穷人	!

小斯塔西亚是先生的——啊，卢卡斯不会说出死去的可怜女孩的话！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ˈluːkəsɪz] — [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

For	she	was	his	—	Lucas's	—	by	right	of	his	love	for	her	.
为了	她	曾是	他的	—	卢卡斯的	—	经过	正确的	的	他的	爱	为了	她	.

因为她属于他——卢卡斯——这是他爱她的权利。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˌænəˈsteɪʒə] !

Poor	little	Anastacia	!
贫穷的	小的	阿纳斯塔西娅	!

可怜的小安娜斯塔西娅！

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

And	but	that	the	little	one	would	have	been	a	trouble	to	the	[	63	]
和	但	那	这	小的	一	会	有	到过	一个	麻烦	到	这	[	-	]

但是，这个小家伙会给[63]带来麻烦。

[əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , [ðeɪ] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [təˈgeðər]

Americano	,	they	—	the	woman	and	the	man	—	would	have	gone	away	together
美式咖啡	,	他们	—	这	女士	和	这	男人	—	会	有	已消失	离开	一起

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

Americano，他们——那对男女——以前本该一起离开的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

but	he	would	not	have	it	so	.
但	他	会	不是	有	它	所以	.

但他不会允许事情这样发展。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ,

Now	that	the	little	one	was	no	longer	to	trouble	them	,
现在	那	这	小的	一	曾是	不	更长	到	麻烦	他们	,

现在小家伙不再给他们添麻烦了，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈræntʃoʊ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

he	would	take	the	mother	and	go	away	to	the	new	rancho	he	had	just
他	会	拿	这	母亲	和	去	离开	到	这	新的	牧场	他	有	只是

[bɔːt] [fɑːr]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

bought	far	over	on	the	other	side	of	the	mountains	.
买	远的	超过	在	这	其他	边	的	这	山脉	.

他会带着母亲，前往他刚刚在山那边买下的新牧场。

“ [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

“	Their	eyes	met	.
“	他们的	眼睛	遇见	.

“他们的目光相遇了。”

” — [peɪdʒ] -
” — Page 65
” — 页 -

——第65页

“ [goʊ] ! ” — [sed] ['luːkəs] ,
“ Go ! ” — said Lucas ,
” 去 ! ” — 说 卢卡斯 ,

“走！”卢卡斯说道。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] — “ [goʊ][ænd; ənd] [tel]
when the boy had finished telling all he had overheard — “ Go and tell
什么时候 这 男生 有 完成的 讲述 全部 他 有 无意中听到 — ” 去 和 告诉
[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ðæt] [aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði][roʊn] ['stæliən] .
the señor that I go now to the corral to ride the roan stallion .
这 先生 那 我 去 现在 到 这 围栏 到 骑 这 杂色 骟 .

当男孩把偷听到的一切都说完之后——“去告诉先生，我现在要去畜栏骑那匹枣红色的种马。”

[ænd; ənd] — - - , [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ][rɪ'ætər][fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
And — ' Colás , give to me thy riata for today .
和 — - - , 给 到 我 你的 里亚塔 为了 今天 .

还有——'Colás，请把你的riata给我，今天就用吧。

” ['luːkəs][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rælz] .
” Lucas had driven the horses into one of the corrals .
” 卢卡斯 有 驱动 这 马匹 进入 一 的 这 畜栏 .

“卢卡斯把马赶进了其中一个畜栏。”

[ə'loʊn][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['læsəʊd] [ðə; ði][oʊld] [bleɪz] - [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]
Alone there he had lassoed the old blaze - face ; and then had driven the
独自的 那里 他 有 套索 这 老的 火焰 - 脸 ; 和 然后 有 驱动 这
['ʌðər] [aʊt] .
others out .
其他的 出去 .

他独自一人套住了那个老火脸，然后把其他人赶了出去。

[ʌn'eɪdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði][oʊld] ['stæliən] [daʊn] .
Unaided , he had tied the old stallion down .
未受帮助 , 他 有 系 这 老的 骟 向下 .

他独自一人将那匹老种马拴了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['vɪʃəsli] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt]
As he lay there viciously biting and trying to strike out with his hind feet
作为 他 躺 那里 恶毒地 咬 和 尝试 到 罢工 出去 和 他的 后 脚
,
,
,

他躺在那里，凶狠地撕咬着，试图用后腿踢人。

['luːkəs][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['hɔːltər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][rɪ'ætər] (['sɪksti]
Lucas had fastened a halter on his head and had drawn a riata (sixty
卢卡斯 有 系紧 一个 缰绳 在 他的 头 和 有 绘制 一个 里亚塔 (六十
[fiːt] [lɔːŋ] ,
feet long ,
脚 长的 ,

卢卡斯头上套着缰绳，画了一条长六十英尺的里亚塔（riata）。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən]) [taɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	strong	as	the	thews	of	a	lion	)	tight	about	him	just	back	of	the
和	强的	作为	这	那些	的	一个	狮子	)	紧的	关于	他	只是	后退	的	这

['fɔːrleg] .

forelegs	.
前腿	.

（像狮子的爪子一样强壮）紧紧地缠绕在他前腿后方。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [gɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [roʊn] ,

Twice	he	had	passed	it	about	the	heaving	girth	of	the	old	roan	,
两次	他	有	通过了	它	关于	这	起伏	周长	的	这	老的	杂色	,

他曾两次将它绕过那匹老枣红马起伏的腰身，

[huːz] ['riːkɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['mʌdi] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv]

whose	reeking	body	was	muddy	with	sweat	and	the	grime	and	dust	of
谁	臭气熏天	身体	曾是	浑	和	汗	和	这	污垢	和	灰尘	的

[ðə; ði] [kə'ræl] .

the	corral	.
这	围栏	.

它浑身散发着恶臭，汗水、污垢和牲畜圈里的灰尘都沾满了它的尸体。

[ðə; ði] [nɑːts] [wɜːr; wər] [taɪd] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [wel] .

The	knots	were	tied	securely	and	well	.
这	绳结	是	系	安全地	和	出色地	.

绳结系得很牢固。

[ðə; ði] [roʊp] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] .

The	rope	would	not	break	.
这	绳索	会	不是	休息	.

绳子不会断。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['tɔːroʊ] ?

Had	he	not	made	it	himself	from	the	hide	of	an	old	toro	?
有	他	不是	制成	它	他自己	从	这	隐藏	的	一个	老的	托罗	?

难道不是他自己用老金枪鱼的皮做的吗?

[frʌm; frəm][dʒɔː] - [piːs] [tuː; tə][dʒɔː] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːltər][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [sɪlk]

From	jaw	-	piece	to	jaw	-	piece	of	the	halter	he	drew	his	crimson	silk
从	颚	-	片	到	颚	-	片	的	这	缰绳	他	画	他的	赤红	丝绸

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他从缰绳的下颚处抽出他的深红色丝绸手帕，

['bændidʒiŋ][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] [red] ['ʌndər] ['swoʊlən][ænd; ənd] [skɪnd] [lɪdz] .

bandaging	the	eyes	that	gleamed	red	under	swollen	and	skinned	lids	.
包扎	这	眼睛	那	闪闪发光	红色的	在下面	肿	和	去皮	盖子	.

用绷带包扎那双在肿胀脱皮的眼睑下闪着红光的眼睛。

[ðen] , ['kɔːʃəsli] , ['luːkəs] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [huːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [tə'geðər] .

Then	,	cautiously	,	Lucas	unbound	the	four	hoofs	that	had	been	tied	together	.
然后	,	谨慎地	,	卢卡斯	无界	这	四	蹄子	那	有	到过	系	一起	.

然后，卢卡斯小心翼翼地解开了绑在一起的四个蹄子。

[ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] ,

The	horse	did	not	attempt	to	move	,
这	马	做过	不是	试图	到	移动	,

马没有试图移动。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kæptər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːndɪʃ] —

though	he	was	consumed	by	a	rage	against	his	captor	that	was	fiendish	—
尽管	他	曾是	消耗	经过	一个	愤怒	反对	他的	俘虏者	那	曾是	邪恶的	—

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæt][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] ['kɔŋkəd] .

the	fury	of	a	wild	beast	that	has	never	yet	been	conquered	.
这	愤怒	的	一个	荒野	兽	那	有	绝不	然而	到过	征服	.

虽然他对俘虏者怀有极其邪恶的愤怒——就像一头从未被征服的野兽的狂怒。

['luːkəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .

Lucas	struck	him	across	the	ribs	with	the	end	of	the	rope	he	was	holding	.
卢卡斯	击	他	穿过	这	肋骨	和	这	结尾	的	这	绳索	他	曾是	保持	.

卢卡斯用手中绳子的末端抽打他的肋骨。

[ðə; ði][bɪg][roʊn] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [let] [fɔːl] ,

The	big	roan	head	was	lifted	from	the	ground	a	second	and	then	let	fall	,
这	大的	杂色	头	曾是	抬起	从	这	地面	一个	第二	和	然后	让	落下	,

[æz; əz] [-]

as	[	64	]
作为	[	-	]

那颗硕大的红棕色头颅被抬离地面一秒钟，然后落下，[64]

[hiː; hi] [skwiːld] ['sævɪdʒli] .

he	squealed	savagely	.
他	尖叫	野蛮地	.

他发出凄厉的尖叫。

[ə'gen] [ðə; ði][roʊp] [meɪd] [ə; eɪ]['hɑːloʊ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [saɪdz] .

Again	the	rope	made	a	hollow	sound	against	the	heaving	sides	.
再次	这	绳索	制成	一个	空洞的	声音	反对	这	起伏	侧面	.

绳索再次撞击着剧烈起伏的船舷，发出空洞的声音。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mædənd] [hɔːrs] [skwiːld] .

Again	the	maddened	horse	squealed	.
再次	这	疯狂的	马	尖叫	.

那匹发狂的马又发出嘶鸣。

[wen] [ðə; ði][roʊp] [strʌk] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [ʌn'sɜːrtnli] —

When	the	rope	struck	the	third	time	,	he	gathered	himself	together	uncertainly	—
什么时候	这	绳索	击	这	第三	时间	,	他	聚集	他自己	一起	不确定性	—

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — ['strʌgld] [æn; ən] ['ɪnstənt] — ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

hesitated	—	struggled	an	instant	—	staggered	to	his	feet	,
犹豫了一下	—	挣扎	一个	立即的	—	交错	到	他的	脚	,

绳子第三次抽打下来时，他茫然地站稳了身子——犹豫了一下——挣扎了一会儿——踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] .

and	stood	quivering	in	every	muscle	of	his	great	body	.
和	站立	颤抖	在	每一个	肌肉	的	他的	伟大的	身体	.

他庞大身躯的每一块肌肉都在颤抖。

[hɪz; ɪz][legz] [ʃʊk] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [aɪz] — [muːvd]

His	legs	shook	under	him	;	and	his	head	—	with	the	bandaged	eyes	—	moved
他的	腿	摇晃	在下面	他	;	和	他的	头	—	和	这	包扎	眼睛	—	已搬

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ʌn'stedəli] .

from	side	to	side	unsteadily	.
从	边	到	边	不稳定地	.

他的双腿颤抖着；他的头——眼睛缠着绷带——不稳地左右摇晃。

[ðen] ['luːkəs] [wuːnd] [ðə; ði]['hɔːltər] - [roʊp] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] —

Then	Lucas	wound	the	halter	-	rope	—	which	was	heavy	and	a	long	one	—
然后	卢卡斯	伤口	这	缰绳	-	绳索	—	哪个	曾是	重的	和	一个	长的	一	—

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentər] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

around	the	center	-	post	of	the	corral	where	they	were	standing	.
大约	这	中心	-	邮政	的	这	围栏	在哪里	他们	是	常设	.

然后卢卡斯将又长又重的缰绳绕在他们站立的围栏中央的柱子上。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['sɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

As	he	finished	,	he	heard	someone	singing	;	the	voice	coming	nearer	and	nearer
作为	他	完成的	,	他	听到	某人	歌唱	;	这	嗓音	未来	更近	和	更近

.

:

.

他刚说完，就听到有人在唱歌；声音越来越近。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['kærəlɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] ,

A	man's	voice	it	was	,	full	and	rich	,	caroling	a	love	song	,
一个	男人的	嗓音	它	曾是	,	满的	和	富有的	,	圣诞颂歌	一个	爱	歌曲	,

那是一个男人的声音，浑厚而富有磁性，正在吟唱一首情歌。

[ðə; ði] [saʊnd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [huːf] .

the	sound	mingling	with	that	of	clattering	hoofs	.
这	声音	混杂	和	那	的	咔嗒咔嗒	蹄子	.

该声音与马蹄的哒哒声混杂在一起。

['luːkəs] , ['stuːpɪŋ] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'ætər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][niˈkoʊˌlɑːs] .

Lucas	,	stooping	,	picked	up	the	riata	belonging	to	Nicolás	.
卢卡斯	,	弯腰	,	挑选	向上	这	里亚塔	属于	到	尼古拉斯	.

卢卡斯弯下腰，捡起了尼古拉斯的里亚塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ˌɑːr 'iː] - ['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [gai] ['mɛtˌkæf] , ['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər]

He	was	carefully	re	-	coiling	it	when	Guy	Metcalf	,	riding	up	to	the	enclosure
他	曾是	小心	关于	-	卷绕	它	什么时候	盖伊	梅特卡夫	,	骑术	向上	到	这	外壳

,

,

,

他正小心翼翼地重新卷起线，这时盖伊·梅特卡夫骑马来到围栏边。

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] .

looked	down	into	the	corral	.
看起来	向下	进入	这	围栏	.

向下望去，可以看到畜栏。

“ [hə'loʊ] , ['luːkəs] !

“	Hello	,	Lucas	!
“	你好	,	卢卡斯	!

“你好，卢卡斯！”

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [roʊn] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	Going	to	have	some	fun	with	the	old	roan	,	'	are	you	?
-	去	到	有	一些	乐趣	和	这	老的	杂色	,	-	是	你	?

“打算和那匹老枣红马玩玩吗？”

[wel] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] .

Well	,	you're	the	boy	to	ride	him	.
出色地	,	你是	这	男生	到	骑	他	.

那你就去骑他吧。

- ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn] [jet] , [heɪ] ?

'	Haven't	got	the	saddle	on	yet	,	hey	?
-	还没有	得到	这	鞍	在	然而	,	嘿	?

“还没给马鞍装好呢，是吧？”

- [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — — [suːn] [æz; əz][aɪ][taɪ] , [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

'	Hold	on	a	minute	—	—	Soon	as	I	tie	,	I'll	be	with	you	!
-	抓住	在	一个	分钟	—	—	很快	作为	我	领带	,	患病的	是	和	你	!

“稍等片刻——我一系好绳子，就马上和你在一起！”

” ['luːkəs][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , ['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Lucas	had	not	spoken	,	neither	had	he	raised	his	head	.
”	卢卡斯	有	不是	说	,	两者都不	有	他	提高	他的	头	.

“卢卡斯没有说话，也没有抬起头。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] ['lɪt(ə)l]['toʊpoʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

He	went	to	where	little	Topo	was	standing	.
他	去	到	在哪里	小的	拓扑	曾是	常设	.

他走到小托波站着的地方。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,

Shaking	the	noose	into	place	by	a	turn	or	two	of	the	wrist	,
摇晃	这	套索	进入	地方	经过	一个	转动	或者	二	的	这	手腕	,

手腕转动一两圈，将绳索调整到位。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [luːp] ['drægd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] ,

while	the	long	loop	dragged	at	his	heels	through	the	dust	,
尽管	这	长的	环形	拖拽	在	他的	高跟鞋	通过	这	灰尘	,

长长的线圈拖着他的脚后跟，在尘土中穿行。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

he	put	his	foot	in	the	stirrup	and	swung	himself	into	the	saddle	.
他	放	他的	脚	在	这	镫	和	摇摆	他自己	进入	这	鞍	.

他把脚伸进马镫，然后翻身上马。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [nuːs] [aʊt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

He	glanced	at	the	gate	—	he	ran	the	noose	out	yet	a	little	more	.
他	瞥了一眼	在	这	门	—	他	跑	这	套索	出去	然而	一个	小的	更多的	.

他瞥了一眼大门——他又把绳套拉了出来一点。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɪn] ['iːzi] , [lɔːŋ] [swiːps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi]

Then	he	began	to	swing	it	slowly	in	easy	,	long	sweeps	above	his	head	while	he
然后	他	开始	到	摇摆	它	缓慢地	在	简单的	,	长的	扫荡	多于	他的	头	尽管	他

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

然后，他一边等待，一边开始轻松地、大幅度地在头顶上方挥动球杆。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɛtˌkæf] [keɪm] [ɪn] .

The	gate	opened	and	Metcalf	came	in	.
这	门	打开	和	梅特卡夫	来了	在	.

大门开了，梅特卡夫走了进来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	turned	and	carefully	fastened	the	gate	behind	him	.
他	转向	和	小心	系紧	这	门	在后面	他	.

他转身，小心地把身后的大门关好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

He	was	[	65	]
他	曾是	[	-	]

他[65]

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'ræl] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

a	third	of	the	way	across	the	corral	when	their	eyes	met	.
一个	第三	的	这	方式	穿过	这	围栏	什么时候	他们的	眼睛	遇见	.

走到围栏三分之一处时，他们的目光相遇了。

[ðen] — [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɜːrpənt] [hɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — [ðə; ði]['sɜːrklɪŋ][rɪ'ætər] , [sneɪk] - [laɪk] , [ʃɑːt] [aʊt]

Then	—	with	its	serpent	hiss	of	warning	—	the	circling	riata	,	snake	-	like	,	shot	out
然后	—	和	它是	蛇	嘶	的	警告	—	这	盘旋	里亚塔	,	蛇	-	喜欢	,	射击	出去

, ['fæsnɪŋ] [ɪts] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

,	fastening	its	coils	about	him	.
,	紧固	它是	线圈	关于	他	.

然后——伴随着蛇一般的嘶嘶声发出警告——盘旋的蛇形水母猛地冲了出来，将他紧紧地缠绕住。

[ænd; ənd]['toʊpoʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɔːrs] [treɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

And	Topo	,	the	little	cow	-	horse	trained	to	such	work	,
和	拓扑	,	这	小的	奶牛	-	马	受过训练	到	这样的	工作	,

还有托波，那匹训练有素的小牧牛马，

[wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr][æz; əz][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['fɑːsənd]

wheeled	at	the	touch	of	the	spur	as	the	turns	of	the	rope	fastened
带轮子的	在	这	触碰	的	这	刺	作为	这	转弯	的	这	绳索	系紧

[ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

themselves	about	the	horn	of	the	saddle	,
他们自己	关于	这	喇叭	的	这	鞍	,

马刺一触，马儿便转过身去，绳索缠绕在鞍角上，紧紧地固定住鞍具。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — ['fʌrəʊɪŋ] [ðə; ði] [huːf] - ['paʊdərd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] — [wʌz; wəz]

and	the	man	—	furrowing	the	hoof	-	powdered	dust	of	the	corral	—	was
和	这	男人	—	犁沟	这	蹄	-	粉末状	灰尘	的	这	围栏	—	曾是

['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['stæliən] .

dragged	to	the	heels	of	the	wild	stallion	.
拖拽	到	这	高跟鞋	的	这	荒野	骟	.

那人——在畜栏里扬起蹄粉尘——被拖到了野马的脚后跟。

['luːkəs] , ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,

Lucas	,	glancing	hastily	at	the	face	,
卢卡斯	,	瞥了一眼	草草	在	这	脸	,

卢卡斯匆匆瞥了一眼那张脸，

[ɜːrθ] - [skreɪpt] [ænd; ənd] [smiəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]

earth	-	scraped	and	smeared	and	the	full	lips	that	were	bleeding	under	their
地球	-	刮擦	和	涂抹	和	这	满的	嘴唇	那	是	出血	在下面	他们的

[frɪndʒ] [ʌv; əv][goʊld] ,

fringe	of	gold	,
边缘	的	金子	,

满是泥土和污渍，丰满的嘴唇在金色的唇瓣下渗出鲜血。

[sɔː] [ðæt] — [ðoʊ] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] [dʒɜːrk]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

saw	that	—	though	insensible	for	a	moment	from	the	quick	jerk	given	the
锯	那	—	尽管	麻木不仁	为了	一个	片刻	从	这	快的	混蛋	给定	这

[roʊp] — [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] .

rope	—	the	blue	eyes	of	the	man	were	opening	.
绳索	—	这	蓝色的	眼睛	的	这	男人	是	开幕	.

只见——尽管被绳子猛地一拽，一时失去了知觉——那人的蓝色眼睛睁开了。

['luːkəs] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] — ['liːvɪŋ] ['toʊpoʊ][tuː; tə][hoʊld] [tɔːt] [ðə; ði][rɪ'ætər] .

Lucas	swung	himself	out	of	the	saddle	—	leaving	Topo	to	hold	taut	the	riata	.
卢卡斯	摇摆	他自己	出去	的	这	鞍	—	离开	拓扑	到	抓住	紧绷	这	里亚塔	.

卢卡斯从马鞍上跳了下来——留下托波紧紧拉着缰绳。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] [duːmd] [ə˽merɪ'kɑːnoʊ] .

Then	he	began	the	work	of	binding	the	doomed	Americano	.
然后	他	开始	这	工作	的	结合	这	注定失败	美式咖啡	.

然后他开始捆绑那个注定要死的美国人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌbld] [roʊp][ʌv; əv] ['breɪdɪd] ['rɔːhaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

When **he** **had** **done** **,** **to** **the** **doubled** **rope** **of** **braided** **rawhide** **that** **was** **about**

什么时候 他 有 完毕 , 到 这 双倍 绳索 的 编织 生皮 那 曾是 关于

[ðə; ði][roʊn] ['stæliən] ,

the **roan** **stallion** **,**

这 杂色 骟 ,

当他完成这一切后，他看向了缠绕在那匹杂色种马身上的双层编织生皮绳。

[hiː; hi] [meɪd] - ['lʌvər] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'ætər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][niː'koʊˌlɑːs] .

he **made** **Carmelita's** **lover** **fast** **with** **the** **riata** **he** **had** **taken** **from** **Nicolás** **.**

他 制成 - 情人 快速地 和 这 里亚塔 他 有 已采取 从 尼古拉斯 .

他用从尼古拉斯那里得到的里亚塔酒使卡梅利塔的情人禁欲。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [nek] ([ðə; ði][seɪ'njɔːr][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]

He **removed** **it** **slowly** **from** **the** **man's** **neck** **(** **the** **señor** **should** **not** **have** **his**

他 已移除 它 缓慢地 从 这 男人的 脖子 (这 先生 应该 不是 有 他的

[aɪz] [kloʊzd] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] !)

eyes **closed** **too** **quickly** **to** **the** **valley** **through** **which** **he** **would** **pass** **!** **)**

眼睛 关闭 也 迅速地 到 这 谷 通过 哪个 他 会 经过 !)

他缓缓地从那人的脖子上取下它（这位先生不应该太快闭上眼睛去看他即将经过的山谷！）

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] , ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] .

and **he** **put** **it** **about** **the** **body** **,** **under** **the** **arms** **.**

和 他 放 它 关于 这 身体 , 在下面 这 武器 .

他把它贴在身上，腋下。

['luːkəs][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [naʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [laɪk] [wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

Lucas **was** **lingering** **now** **over** **his** **work** **like** **one** **engaged** **in** **some** **pleasant**

卢卡斯 曾是 挥之不去的 现在 超过 他的 工作 喜欢 一 已订婚的 在 一些 令人愉快的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation **.**

职业 .

卢卡斯现在正埋头工作，就像在做一件令人愉快的事情一样。

[ðə; ði]['hɔːltər] - [roʊp][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌn'nɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrnz] [ˌʌn'waʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The **halter** **-** **rope** **was** **then** **unknotted** **,** **and** **the** **turns** **unwound** **from** **the**

这 缰绳 - 绳索 曾是 然后 未打结 , 和 这 转弯 解开 从 这

['sentər] - [poʊst] .

center **-** **post** **.**

中心 - 邮政 .

然后解开了缰绳，绳圈从中心柱上解开了。

[nekst] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] [aɪz] — ['ʃaʊtɪd] —

Next **,** **he** **pulled** **the** **crimson** **handkerchief** **from** **the** **horse's** **eyes** **—** **shouted** **—**

下一个 , 他 拉 这 赤红 手帕 从 这 马匹 眼睛 — 喊叫 —

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɪm; ɪm] !

and **shook** **his** **hat** **at** **him** **!**

和 摇晃 他的 帽子 在 他 !

接着，他扯下蒙在马眼睛上的深红色手帕，大声喊叫，并向马甩了甩帽子！

['mædənd] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drægɪŋ] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðə; ði] [fɔːr] -

Maddened **,** **terrified** **,** **and** **with** **the** **dragging** **thing** **at** **his** **heels** **,** **the** **four** **-**

疯狂的 , 恐惧 , 和 和 这 拖拽 事物 在 他的 高跟鞋 , 这 四 -

['fʊtɪd] ['fjʊri] [fɔːt] [mæn] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

footed **fury** **fought** **man** **,** **and** **earth** **,**

有脚的 愤怒 战斗 男人 , 和 地球 ,

愤怒、恐惧，身后拖着那东西，这四条腿的狂怒与人类和大地搏斗。

[ænd; ənd] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['di:mən] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	air	about	him	like	the	very	demon	that	he	was	till	he	came	to	the
和	空气	关于	他	喜欢	这	非常	恶魔	那	他	曾是	直到	他	来了	到	这

[geɪt] [ðæt] ['lu:kəs] [hæd; həd] [set] [waɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

gate	that	Lucas	had	set	wide	for	him	,
门	那	卢卡斯	有	放	宽的	为了	他	,

他周身散发着如同恶魔般的气息，直到他来到卢卡斯为他敞开的大门前。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [-]

and	he	saw	again	the	waves	of	sage	and	[	66	]
和	他	锯	再次	这	波浪	的	圣人	和	[	-	]

他又看到了鼠尾草的波浪[66]

[sænd] [hɪlz] (['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] [swi:t] - ['sentɪd] [seɪdʒ]) [ðæt] ['rɪpld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz]

sand	hills	(	little	waves	of	sweet	-	scented	sage	)	that	rippled	away	to	the	mountains
沙	丘陵	(	小的	波浪	的	甜的	-	香味	圣人	)	那	涟漪	离开	到	这	山脉

[hi:; hi] [nu:] .

he	knew	.
他	知道	.

沙丘（像一小片散发着甜香的鼠尾草）绵延至他熟悉的群山。

[aʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] ; [aʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fri:] [laɪf] [ʌv; əv] [oʊld] ;

Out	there	was	liberty	;	out	there	was	the	free	life	of	old	;
出去	那里	曾是	自由	;	出去	那里	曾是	这	自由的	生活	的	老的	;

外面有自由；外面有过去那种自由自在的生活；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

and	there	he	could	get	rid	of	the	thing	at	his	heels	that	—	with	all
和	那里	他	可以	得到	摆脱	的	这	事物	在	他的	高跟鞋	那	—	和	全部

[hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] ,

his	kicking	,
他的	踢	,

在那里，他就能摆脱那个如影随形的东西——尽管他拼命踢打，

[ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] — [stɪl] ['drægd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] .

and	rearing	,	and	plunging	—	still	dragged	at	the	end	of	the	rope	.
和	饲养	,	和	骤降	—	仍然	拖拽	在	这	结尾	的	这	绳索	.

挣扎、挣扎、俯冲——仍然被绳子拖着。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] [set] [geɪt] [hi:; hi] [pæst] , [mæd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [reɪdʒ] ,

Out	through	the	wide	set	gate	he	passed	,	mad	with	an	awful	rage	,
出去	通过	这	宽的	放	门	他	通过了	,	疯狂的	和	一个	可怕	愤怒	,

他怒火中烧，冲出了宽阔的大门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	as	with	the	wings	of	the	wind	.
和	作为	和	这	翅膀	的	这	风	.

就像风的翅膀一样。

[ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [hi:; hi] [swept] ; ['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [sænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] .

On	,	and	on	he	swept	;	marking	a	trail	through	the	sand	with	his	burden	.
在	,	和	在	他	扫荡	;	标记	一个	踪迹	通过	这	沙	和	他的	负担	.

他不停地扫地，用肩上的重物在沙地上留下一道痕迹。

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] ,

Faster	and	faster	,
快点	和	快点	,

越来越快，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɪm][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [grɪm][ænd; ənd] ['moʊʃnləs]
and growing dim to the sight of the man who stood grim and motionless
和 生长 暗淡 到 这 视线 的 这 男人 WHO 站立 严峻 和 静止不动
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] .
at the gate of the corral .
在 这 门 的 这 围栏 .

视线渐渐模糊，只见一个男人面色凝重，一动不动地站在畜栏门口。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɑːr] - ['laɪɪŋ] ['maʊntnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [bluː]
away to those far - lying mountains that are breakers on the beach of blue
离开 到 那些 远的 - 说谎 山脉 那 是 断路器 在 这 海滩 的 蓝色的
['skaɪˌlænd] ! [-]
skyland ! [67]
天空乐园 ! [-]

远去那些遥远的山脉，它们像海浪一样拍打着蔚蓝的天空！[67]

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [weɪsts]
A SHEPHERD OF THE SILENT WASTES
一个 牧羊人 的 这 沉默的 废物

寂静荒原的牧羊人

“ [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
“ TO be hung .
“ 到 是 悬挂 .

“将被绞死。”

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [ded] .
To be hung by the neck until dead .
到 是 悬挂 经过 这 脖子 直到 死的 .

被吊死。

” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
” Over and over I say it to myself as I sit here in my room in the hotel ,
” 超过 和 超过 我 说 它 到 我 作为 我 坐 这里 在 我的 房间 在 这 酒店 ,

“我坐在酒店房间里，一遍又一遍地对自己说这句话。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n]
trying to think connectedly of the events which have led to the culmination
尝试 到 思考 相互关联地 的 这 活动 哪个 有 引领 到 这 高潮
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ,
of this awful thing that ,
的 这 可怕 事物 那 ,

试图将导致这场可怕事件最终发生的种种事件联系起来思考，

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] .
in so short a time , is to deprive me of life .
在 所以 短的 一个 时间 , 是 到 剥夺 我 的 生活 .

在如此短暂的时间内，就剥夺了我的生命。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] ;
At eleven o'clock I am to die ;
在 十一 点钟 我 是 到 死 ;

我将于十一点死去；

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['æʒər] ['siːz] ,
to go out of the world of sunshine and azure seas ,
到 去 出去 的 这 世界 的 阳光 和 蔚蓝 海域 ,

离开阳光灿烂、碧海蓝天的世界，

[ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz]

of	hills	and	vales	of	living	green	,	of	the	sweet	breath	of	wild	flowers
的	丘陵	和	山谷	的	活的	绿色的	,	的	这	甜的	气息	的	荒野	花朵

[ænd; ənd] [fruːt] [bluːm] ,

and	fruit	bloom	,
和	水果	盛开	,

绿意盎然的山丘和山谷，野花烂漫、果实盛开的芬芳，

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] — — [wʌt] ?

of	light	and	laughter	and	the	music	of	Life	,	to	—	—	what	?
的	光	和	笑声	和	这	音乐	的	生活	,	到	—	—	什么	?

从光明、欢笑和生命的乐章，到——什么?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ðə; ði] [soʊl] [goʊ] ?

How	far	does	the	Soul	go	?
如何	远的	做	这	灵魂	去	?

灵魂究竟能走多远?

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] ?

What	follows	that	awful	moment	of	final	dissolution	?
什么	跟随	那	可怕	片刻	的	最终的	溶解	?

在可怕的最终消亡时刻之后，会发生什么?

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

At	eleven	o'clock	I	shall	know	;	for	I	must	die	.
在	十一	点钟	我	将	知道	;	为了	我	必须	死	.

十一点钟我就会知道了；因为我必死无疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [noʊ][help] ;

There	is	no	hope	,	no	help	;
那里	是	不	希望	,	不	帮助	;

没有希望，没有帮助;

[ðoʊ] [maɪ][hænd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [reɪzd] [ə'genst] ['mɔːrt(ə)l][mæn][ɔːr] ['wʊmən] — ['nevər] [hæv; həv]

though	my	hand	has	never	been	raised	against	mortal	man	or	woman	—	never	have
尽管	我的	手	有	绝不	到过	提高	反对	凡人	男人	或者	女士	—	绝不	有

[aɪ]['teɪkən][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] .

I	taken	a	human	life	.
我	已采取	一个	人类	生活	.

虽然我从未对凡人举起过手——我从未夺取过任何人的生命。

[æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] ,

At	the	stroke	of	the	hour	a	great	crowd	will	stand	in	the	prison	yard	,
在	这	中风	的	这	小时	一个	伟大的	人群	将要	站立	在	这	监狱	院子	,

整点钟声响起时，监狱院子里将聚集一大群人。

[ænd; ənd] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][drɑːp][fɔːl] ,

and	gape	at	the	scaffold	,	and	see	the	drop	fall	,
和	张开	在	这	脚手架	,	和	看	这	降低	落下	,

然后目瞪口呆地望着脚手架，看着水滴落下。

[ænd; ənd] — ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] — [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ]

and	—	fascinated	and	frowning	—	gaze	with	straining	eyes	at	the	Thing
和	—	着迷	和	皱眉	—	目光	和	紧张	眼睛	在	这	事物

['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hempən] [roʊp] .

dangling	at	the	end	of	a	hempen	rope	.
悬挂	在	这	结尾	的	一个	麻杆	绳索	.

然后——既着迷又皱着眉头——眯着眼睛盯着挂在麻绳末端的那个东西。

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] .

A	Soul	will	go	out	into	immeasurable	space	.
一个	灵魂	将要	去	出去	进入	无法估量的	空间	.

灵魂将进入无垠的宇宙空间。

[ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [mɑːrk] [ɑːn] [maɪ] [θroʊt] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

A	purple	mark	on	my	throat	will	tell	the	story	of	death	by	strangulation	.
一个	紫色的	标记	在	我的	喉	将要	告诉	这	故事	的	死亡	经过	勒死	.

我喉咙上的紫色印记将诉说我死于窒息的故事。

[tuː] ['bɑːdɪz] [wɪl] [laɪ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ded] [tə'naɪt] — [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] .

Two	bodies	will	lie	stark	and	dead	tonight	—	his	and	mine	.
二	身体	将要	说谎	斯塔克	和	死的	今晚	—	他的	和	矿	.

今晚将有两具尸体孤零零地躺在那里——他的和我的。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [-]

His	will	[	68	]
他的	将要	[	-	]

他的遗嘱[68]

[biː; bi] [leɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [paɪn] [bɑːks] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dis'anəːd] [ded] ;

be	laid	in	the	pine	box	that	belongs	to	the	dishonored	dead	;
是	铺设	在	这	松树	盒子	那	属于	到	这	蒙羞	死的	;

被安放在属于那些蒙羞死者的松木棺材里;

[waɪl] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [haust] [ɪn] ['roʊzwʊd] , [ænd; ənd] ['sætn] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

while	mine	will	be	housed	in	rosewood	,	and	satin	,	and	silver	.
尽管	矿	将要	是	房屋	在	红木	,	和	缎	,	和	银	.

而我的那款则会用红木、缎子和银来装饰。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

You	do	not	understand	?
你	做	不是	理解	?

你不明白吗?

['lɪs(ə)n] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !

Listen	,	let	me	tell	you	!
听	,	让	我	告诉	你	!

听着，让我告诉你!

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['evər] [met] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] .

Let	me	go	back	to	the	first	time	we	ever	met	—	he	and	I	.
让	我	去	后退	到	这	第一的	时间	我们	曾经	遇见	—	他	和	我	.

让我回到我们第一次见面的时候——我和他。

['æftər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

After	college	days	were	over	,
后	大学	天	是	超过	,

大学毕业后，

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [koʊst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [ðer; ðər] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	left	the	Atlantic	coast	and	all	that	Life	there	meant	to	me	,
我	左边	这	大西洋	海岸	和	全部	那	生活	那里	意思是	到	我	,

我离开了大西洋沿岸，以及那里的一切对我来说意味着什么。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪdʒbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hwɜːlˌwɪndz] , [ænd; ənd]

and	came	out	to	the	West	of	the	sagebrush	,	and	the	whirlwinds	,	and
和	来了	出去	到	这	西方	的	这	鼠尾草	,	和	这	旋风	,	和

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːrnd] [təudz] .

the	little	horned	toads	.
这	小的	有角的	蟾蜍	.

于是，他们来到了蒿草丛、旋风和小角蟾的西边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪd] [weɪsts] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

And	there	in	the	wide	wastes	where	there	is	nothing	but	the	immensity	of
和	那里	在	这	宽的	废物	在哪里	那里	是	没有什么	但	这	浩瀚无垠	的

[speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

space	and	the	everlasting	quiet	of	the	desert	,
空间	和	这	永恒	安静的	的	这	沙漠	,

在那片广袤无垠的荒原上，除了浩瀚的空间和沙漠永恒的寂静之外，什么也没有。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	went	into	business	for	myself	.
我	去	进入	商业	为了	我	.

我决定自己创业。

['bɪznəs] [ðer; ðər] ?

Business	there	?
商业	那里	?

在那里做生意?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[fɔːr; fər] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [men] [goʊ][mæd][ɔːr][daɪ] , ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [meɪ] [θraɪv] .

for	out	there	where	men	go	mad	or	die	,	cattle	and	sheep	may	thrive	.
为了	出去	那里	在哪里	男人	去	疯狂的	或者	死	,	牛	和	羊	可能	蓬勃发展	.

在那些人类会发疯或死亡的地方，牛羊可能会繁衍生息。

[aɪ] , [huː] [lʌvd] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [braɪt] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

I	,	who	loved	Life	and	the	association	of	bright	minds	,	and	everything
我	,	WHO	喜爱	生活	和	这	协会	的	明亮的	思想	,	和	一切

[ðæt] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ['gɪvz] ,

that	such	companionship	gives	,
那	这样的	友谊	给予	,

我，热爱生活，热爱与才智之士交往，热爱这种友谊所带来的一切，

[ɪn'vestɪd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] ([ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !)

invested	all	I	had	(	and	little	enough	it	was	!	)
投资	全部	我	有	(	和	小的	足够的	它	曾是	!	)

我把所有积蓄都投了进去（而且数额还不多！）

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

in	a	business	of	which	I	knew	nothing	,
在	一个	商业	的	哪个	我	知道	没有什么	,

在我一无所知的行业里，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðoʊz] [men] [huː] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

except	that	those	men	who	went	there	with	a	determination	to	stick	to	the
除了	那	那些	男人	WHO	去	那里	和	一个	决心	到	戳	到	这

[wɜːrk] [tɪl] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm] ,

work	till	success	should	find	them	,
工作	直到	成功	应该	寻找	他们	,

但那些决心坚持不懈直到成功的人，终将发现这一点。

[brɔːt] [ə'weɪ] [bægz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] — [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] — [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː]

brought	away	bags	full	of	gold	—	all	they	could	carry	—	as	they	came	back	into
带来	离开	包	满的	的	金子	—	全部	他们	可以	携带	—	作为	他们	来了	后退	进入

[ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][self] - ['bænɪʃmənt] .

the	world	they	had	known	before	their	self	-	banishment	.
这	世界	他们	有	已知	前	他们的	自己	-	流放	.

他们带着满满几袋黄金——他们能带走的所有东西——回到了他们自我放逐之前所熟悉的世界。

[soʊ][aɪ] , [tuː] , [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʃiːp] — [bliːtɪŋ] — [blɪr] - [aɪd]
So **I** **,** **too** **,** **went** **there** **,** **and** **bought** **hundreds** **of** **sheep** **—** **bleating** **—** **blear** **-** **eyed**
所以 我 , 也 , 去 那里 , 和 买 数百 的 羊 — 咩咩叫 — 模糊 - 眼睛
, ['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
, **stupid** **creatures** **that** **they** **are** **!**
, 愚蠢的 生物 那 他们 是 !

所以，我也去了那里，买了数百只羊——咩咩叫的——眼神呆滞、愚蠢的生物！

[aɪ] , [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [laɪf]
I **,** **essentially** **a** **man** **of** **cities** **and** **of** **people** **,** **began** **a** **strange** **,** **new** **life**
我 , 本质上 一个 男人 的 城市 和 的 人们 , 开始 一个 奇怪的 , 新的 生活
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

我，一个本质上热爱城市和人群的人，在那里开始了陌生而全新的生活。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ker] - ['teɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] [maɪ'self] .
becoming **care** **-** **taker** **of** **the** **flocks** **myself** **.**
成为 关心 - 接受者 的 这 羊群 我 .

我自己也成了羊群的照料者。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] ?
A **lonely** **life** **?**
一个 孤独 生活 ?

孤独的生活?

[jes] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ʃiːp] - ['reɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Yes **;** **but** **remember** **there** **was** **money** **to** **be** **made** **in** **sheep** **-** **raising** **in** **the**
是的 ; 但 记住 那里 曾是 钱 到 是 制成 在 羊 - 提高 在 这
[greɪ] [weɪsts] ;
gray **wastes** **;**
灰色的 废物 ;

是的；但别忘了，在荒凉的灰色地带养羊也能赚钱；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd] [gɪv] .
and **I** **was** **willing** **to** **forego** **,** **for** **a** **time** **,** **all** **that** **civilization** **could** **give** **.**
和 我 曾是 愿意的 到 放弃 , 为了 一个 时间 , 全部 那 文明 可以 给 .

我愿意暂时放弃文明所能给予的一切。

[soʊ][aɪ] [dʌld] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr]
So **I** **dulled** **my** **recollections** **of** **the** **old** **life** **and** **the** **things** **that** **were** **dear**
所以 我 迟钝 我的 回忆 的 这 老的 生活 和 这 事物 那 是 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

于是，我渐渐淡忘了过去的生活和那些我珍视的事物。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌsti] , [bliːtɪŋ] , ['eɪmləsli] -
and **went** **to** **work** **with** **a** **will** **in** **caring** **for** **the** **dusty** **,** **bleating** **,** **aimlessly** **-**
和 去 到 工作 和 一个 将要 在 关怀 为了 这 尘土飞扬 , 咩咩叫 , 漫无目的地 -
['muːvɪŋ] [ʃiːp] .
moving **sheep** **.**
移动 羊 .

然后，他满怀热情地投入到照顾那些满身尘土、咩咩叫、漫无目的地游荡的绵羊的工作中。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
I **wanted** **to** **be** **rich** **.**
我 通缉 到 是 富有的 .

我想变得富有。

[nɑːt] [-]
Not [69]
不是 [-]

不[69]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [bred] -
for the sake of riches , but to be independent of the toil of bread -
为了 这 清酒 的 财富 , 但 到 是 独立的 的 这 辛劳 的 面包 -
['wɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

为了追求财富，但又不想为生计奔波。

[aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,
I longed with all my soul to have money ,
我 渴望 和 全部 我的 灵魂 到 有 钱 ,

我内心深处渴望拥有金钱，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['grætɪfaɪ][maɪ][oʊld] [dɪ'zaɪɜ-z] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that I might gratify my old desires for travel away to the far ends of the
那 我 可能 满足 我的 老的 欲望 为了 旅行 离开 到 这 远的 结束 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

以便我能满足我一直以来想要去天涯海角旅行的愿望。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld]
All my life I had dreamed of the day I was to turn my face to those old
全部 我的 生活 我 有 梦见 的 这 天 我 曾是 到 转动 我的 脸 到 那些 老的
[lændz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
lands far away ,
土地 远的 离开 ,

我一生都在梦想着有一天能再次踏上那片遥远的故土。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [nuː] [lændz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
which would be new lands to me .
哪个 会 是 新的 土地 到 我 .

对我来说，那将是全新的土地。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['stɪlnəs]
So I was glad to sacrifice myself for a few years in the monstrous stillness
所以 我 曾是 高兴的 到 牺牲 我 为了 一个 很少 年 在 这 滔天 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [pleɪnz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] .
of the gray plains so that I might the sooner be free to go where I would .
的 这 灰色的 平原 所以 那 我 可能 这 很快 是 自由的 到 去 在哪里 我 会 .

所以我很高兴能在灰蒙蒙的平原上死寂般地牺牲几年，这样我就可以早日自由地去我想去的地方。

[frendz] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][laɪf] .
Friends tried to dissuade me from the isolated life .
朋友们 尝试 到 劝阻 我 从 这 孤立 生活 .

朋友们试图劝阻我过这种与世隔绝的生活。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
They declared I was of a temperament that could not stand the strain of
他们 声明 我 曾是 的 一个 气质 那 可以 不是 站立 这 拉紧 的
[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət][ðer; ðər] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [loʊn] ['kaɪˌoʊtiːz] [jelp] ,
the awful quiet there — the eternal silence broken only by some lone coyote's yelp ,
这 可怕 安静的 那里 — 这 永恒 沉默 破碎的 仅有的 经过 一些 孤独 郊狼的 喊叫 ,

他们说我的性情无法忍受那里可怕的寂静——永恒的寂静只有偶尔传来的郊狼的嚎叫声才能打破。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] “ [bɑː] ！ [bɑː] ！ ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

or	the	always	“	Baa	！	Baa	！	”	of	the	sheep	.
或者	这	总是	“	咩	！	咩	！	”	的	这	羊	.

或者绵羊总是发出“咩！咩！”的声音。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [men] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [stɑːrk][mæd] — [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

They	told	me	that	men	before	my	time	had	gone	stark	mad	—	that	I	,	too	,
他们	讲述	我	那	男人	前	我的	时间	有	已消失	斯塔克	疯狂的	—	那	我	,	也	,

他们告诉我，在我之前的那些人已经彻底疯了——我也一样。

[wʊd] [luːz] [maɪ][maɪnd] .

would	lose	my	mind	.
会	失去	我的	头脑	.

我会疯掉的。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] ; [jet] , [ɪn] [truːθ] ,

I	laughed	at	them	,	and	went	my	way	;	yet	,	in	truth	,
我	笑了	在	他们	,	和	去	我的	方式	;	然而	,	在	真相	,

我嘲笑了他们，然后继续我的行程；然而，事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

there	was	many	a	day	through	the	long	years	I	lived	there	,
那里	曾是	许多	一个	天	通过	这	长的	年	我	居住地	那里	,

在我居住在那里的漫长岁月里，有很多天都是这样。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [nɪr] [tuː; tə] ['mædnəs] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,

when	I	felt	myself	near	to	madness	as	I	watched	the	slow	-	moving	,
什么时候	我	毛毡	我	靠近	到	疯狂	作为	我	观看	这	慢的	-	移动	,

当我看着缓慢移动的物体，感到自己几乎要发疯时，

[dʌst] - ['paʊdərd] ['wʊli] [bæks] [goʊ] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [fɑːg] [drɪfts]

dust	-	powdered	woolly	backs	go	drifting	across	the	landscape	as	a	gray	fog	drifts
灰尘	-	粉末状	毛茸茸的	背部	去	漂流	穿过	这	景观	作为	一个	灰色的	多雾路段	漂移

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

in	from	the	sea	.
在	从	这	海	.

沾满尘土的羊毛背影在空中飘荡，灰色的雾气从海上飘来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['em(p)tiər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

It	seemed	the	desert	was	the	emptier	by	reason	of	the	sheep	being	there	,
它	似乎	这	沙漠	曾是	这	更空	经过	原因	的	这	羊	存在	那里	,

因为羊群的存在，沙漠似乎显得更加空旷了。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [muːvd] .

for	nothing	else	moved	.
为了	没有什么	别的	已搬	.

其他一切都静止不动。

['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] ; ['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] “ [bɑː]

Never	a	sign	of	life	but	the	sheep	;	never	a	sound	but	the	everlasting	“	Baa
绝不	一个	符号	的	生活	但	这	羊	;	绝不	一个	声音	但	这	永恒	“	咩

！

!
！

除了羊群，再无其他生命迹象；除了永恒的“咩！”声，再无其他声音。

[bɑː] ！

Baa	!
咩	！

咩！

[bɑː] !
Baa !
咩 !

咩!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['mædnəs] [ðen] ,
I tell you I was very near to madness then ,
我 告诉 你 我 曾是 非常 靠近 到 疯狂 然后 ,

我告诉你，那时候我几乎要疯掉了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
and many another man in my place would have broken under the tension .
和 许多 其他 男人 在 我的 地方 会 有 破碎的 在下面 这 紧张 .

换作其他人，换作是我，恐怕早就在这种压力下崩溃了。

[bʌt; bət][nɑːt][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] .
But not I . I was strong because I was growing rich .
但 不是 我 . 我 曾是 强的 因为 我 曾是 生长 富有的 .

但我不是。我之所以强大，是因为我正在变得富有。

[aɪ] [meɪd] ['mʌni] .
I made money .
我 制成 钱 .

我赚到钱了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ] [aʊt] .
I took it eastward to the sea , and watched the ships go out .
我 采取 它 向东 到 这 海 , 和 观看 这 船舶 去 出去 .

我带着它向东走到海边，看着船只出海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [muːv] ,
It was a fine thing to see the great waste of waters move ,
它 曾是 一个 美好的 事物 到 看 这 伟大的 浪费 的 水 移动 ,

看到浩瀚的河水流动，真是一件美好的事。

[æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [weɪst] ['nevər] [hæd; həd] .
as the desert waste never had .
作为 这 沙漠 浪费 绝不 有 .

就像沙漠荒地从未有过的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [fɑːr][lændz] !
There was the sea , and beyond lay far lands !
那里 曾是 这 海 , 和 超过 躺 远的 土地 !

那里有大海，大海之外是遥远的陆地!

[stɪl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
Still , I said to myself :
仍然 , 我 说 到 我 :

然而，我对自己说:

" [noʊ] ; [nɑːt] [jet] [wɪl] [aɪ][goʊ] .
" No ; not yet will I go .
" 不 ; 不是 然而 将要 我 去 .

“不，我还没到时候去。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
I will wait yet a little longer .
我 将要 等待 然而 一个 小的 更长 .

我再等一段时间。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][ɪn][maɪ] [-]

I	will	wait	until	I	hold	so	much	gold	in	my	[	70	]
我	将要	等待	直到	我	抓住	所以	很多	金子	在	我的	[	-	]

我会等到我拥有足够的黄金[70]

[hændz] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] — [niːd] ['nevər] [ə'gen] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

hands	that	I	need	never	return	—	need	never	again	look	upon	the	desert	and	its	ways	.
双手	那	我	需要	绝不	返回	—	需要	绝不	再次	看	之上	这	沙漠	和	它是	方式	.

我再也不需要再回头看一眼沙漠及其道路。

" [soʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [lændz] [bɪ'jɑːnd] — [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [raɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

"	So	—	though	I	watched	the	ships	sail	away	to	waiting	lands	beyond	—	the	time	was	not	yet	ripe	for	me	to	go	.
"	所以	—	尽管	我	观看	这	船舶	帆	离开	到	等待	土地	超过	—	这	时间	曾是	不是	然而	成熟	为了	我	到	去	.

“所以——虽然我目送着船只驶向远方等待着我的土地——但我离开的时机还不成熟。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd] ,

Back	to	the	money	-	making	a	little	longer	—	back	for	a	while	to	the	stupid	,
后退	到	这	钱	-	制作	一个	小的	更长	—	后退	为了	一个	尽管	到	这	愚蠢的	,

再花点时间赚钱——再花点时间做些蠢事，

['sterɪŋ] - [aɪd] [ʃiːp] — [ðen] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛzərts] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] ,

staring	-	eyed	sheep	—	then	a	final	good	-	bye	to	the	desert's	awful	emptiness	,
凝视	-	眼睛	羊	—	然后	一个	最终的	好的	-	再见	到	这	沙漠的	可怕	空虚	,

呆滞的羊群——然后是对沙漠可怕的空旷的最后告别。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['saɪləns] — [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] !

and	that	never	-	ceasing	sound	that	is	worse	than	silence	—	the	bleating	of	the	flocks	!
和	那	绝不	-	停止	声音	那	是	更糟	比	沉默	—	这	咩咩叫	的	这	羊群	!

还有那比寂静更可怕的、永不停息的声音——羊群的咩叫声！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,

It	was	on	one	of	these	trips	to	the	Atlantic	coast	that	I	saw	,
它	曾是	在	一	的	这些	旅行	到	这	大西洋	海岸	那	我	锯	,

正是在其中一次前往大西洋沿岸的旅途中，我看到了……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [ə; eɪ] - [soʊl] .

for	the	first	time	,	him	of	the	Half	-	a	-	Soul	.
为了	这	第一的	时间	,	他	的	这	一半	-	一个	-	灵魂	.

这是他第一次成为半魂。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt][mɪd] - ['sʌmər] [deɪ] .

The	hour	was	late	afternoon	of	a	hot	mid	-	summer	day	.
这	小时	曾是	晚的	下午	的	一个	热的	中	-	夏天	天	.

当时已是盛夏时节的傍晚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz] [blʌd] [ænd; ənd] [siːmd] [kwɔˈdruːpəld] [ɪn] [saɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɑːn]

The	sun	was	red	as	blood	and	seemed	quadrupled	in	size	where	it	hung	on
这	太阳	曾是	红色的	作为	血	和	似乎	四倍	在	尺寸	在哪里	它	悬挂	在

[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsaɪlənt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈterəb(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

the	horizon	with	its	silent	warning	of	another	terrible	day	on	the	morrow	.
这	地平线	和	它是	沉默的	警告	的	其他	糟糕的	天	在	这	明天	.

太阳红得像血一样，悬在地平线上，仿佛比平时大了四倍，无声地预示着明天又将是可怕的一天。

[blɑːk] - [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ˈkɑːblz] ['reidieitid] [hiːt] ,

Block	-	pavements	and	cobbles	radiated	heat	,
堵塞	-	人行道	和	鹅卵石	辐射	热	,

砖石路面和鹅卵石路面会散发热量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [bəːnd] [maɪ] [fiːt] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz] [aɪ] [stept] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈskɔːrtʃɪŋ]

and	the	sidewalks	burned	my	feet	painfully	as	I	stepped	on	their	scorching
和	这	人行道	烧伤	我的	脚	痛苦地	作为	我	步	在	他们的	灼热

[ˈsɝːfəsəz, ˈsɝːfəsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [ˈbɝːnəmz, ˈbɝːnhæmz] [ˈɑːfɪs] .

surfaces	coming	out	of	my	friend	Burnham's	office	.
表面	未来	出去	的	我的	朋友	伯纳姆的	办公室	.

走出朋友伯纳姆的办公室时，我踩在滚烫的人行道上，脚底火辣辣地疼。

[ðə; ði] [hɑːt] [er] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [flɪntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [laɪt] .

The	hot	air	stifled	me	,	and	I	flinched	at	the	dazzling	light	.
这	热的	空气	窒息	我	,	和	我	畏缩	在	这	耀眼的	光	.

热浪袭来，我感到窒息，刺眼的阳光让我畏缩了一下。

[ðen] [aɪ] [stept] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

Then	I	stepped	in	with	the	throng	,
然后	我	步	在	和	这	人群	,

然后我混入了人群。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [hiːt] -

and	in	a	moment	more	was	part	of	the	great	surging	mass	of	heat	-
和	在	一个	片刻	更多的	曾是	部分	的	这	伟大的	滔滔	大量的	的	热	-

['bəːdnd] [hjuːˈmænəti] .

burdened	humanity	.
负担	人类	.

片刻之后，更多的人也融入了酷热难耐、汹涌澎湃的人群之中。

[ˈdrɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [striːm] ,

Drifting	with	the	pulsating	stream	,
漂流	和	这	脉动	溪流	,

随波逐流，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈlɪstləsli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ]

I	was	for	the	time	listlessly	indifferent	to	what	might	be	coming	except	that	I
我	曾是	为了	这	时间	百无聊赖地	冷漠	到	什么	可能	是	未来	除了	那	我

[lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

longed	for	the	night	,
渴望	为了	这	夜晚	,

当时我对即将发生的事情漠不关心，只是渴望夜晚的到来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈdɑːrknəs] .

and	for	darkness	.
和	为了	黑暗	.

以及黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] , [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] , [brɪŋ] [ˈeni] [ˈwelkəm] [kuːl] [briːz] ,

It	might	not	,	probably	would	not	,	bring	any	welcome	cool	breeze	,
它	可能	不是	,	大概	会	不是	,	带来	任何	欢迎	凉爽的	微风	,

它可能不会，也很可能不会带来任何令人愉悦的凉爽微风。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm]

but	at	least	in	the	shadows	of	the	night	there	would	be	a	respite	from
但	在	至少	在	这	阴影	的	这	夜晚	那里	会	是	一个	喘息	从

[ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [waɪt] [gler] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['evrɪ] [sʌn] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

the	torturing	white	glare	that	was	now	reflected	from	every	sun	-	absorbing
这	酷刑	白色的	强光	那	曾是	现在	反映	从	每一个	太阳	-	吸收

[brɪk] ,

brick	,
砖	,

但至少在夜幕的阴影下，人们可以暂时摆脱刺眼的白色强光，这种强光现在从每一块吸收阳光的砖墙上反射出来。

[ɔːr] [skwer] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɔːr] [stoʊn] .

or	square	of	granite	or	stone	.
或者	正方形	的	花岗岩	或者	石头	.

或者一块方形的花岗岩或石头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [laɪf] [wen] — —

I	was	drifting	along	the	great	current	of	Broadway	life	when	—	—
我	曾是	漂流	沿着	这	伟大的	当前的	的	百老汇	生活	什么时候	—	—

我当时正随波逐流，沉浸在百老汇生活的洪流中——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌslz] [ðæt]

There	was	a	sudden	clutching	at	my	heart	—	a	tension	on	the	muscles	that
那里	曾是	一个	突然	紧握	在	我的	心	—	一个	紧张	在	这	肌肉	那

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kjuːt] [peɪn] — [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [-]

was	an	acute	pain	—	a	reeling	[	71	]
曾是	一个	急性	疼痛	—	一个	卷轴	[	-	]

突然，我的心脏一阵剧痛——肌肉紧张，剧痛难忍——一阵眩晕[71]

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [tuː] [aɪz] [ðæt] [æz; əz] ['iːgərli]

of	the	brain	—	and	I	found	myself	gazing	eagerly	into	two	eyes	that	as	eagerly
的	这	脑	—	和	我	成立	我	凝视	急切地	进入	二	眼睛	那	作为	急切地

[geɪzd] [bæk] ['ɪntuː] [maɪn] .

gazed	back	into	mine	.
凝视	后退	进入	矿	.

大脑——我发现自己正热切地凝视着两只眼睛，而那两只眼睛也同样热切地凝视着我。

[dɑːrk] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['sməʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

Dark	eyes	they	were	,	smoldering	with	evil	passions	and	the	light	of	all	things
黑暗的	眼睛	他们	是	,	闷烧	和	邪恶的	激情	和	这	光	的	全部	事物

[ðæt] [ɑːr; ər][bæd] .

that	are	bad	.
那	是	坏的	.

那双眼睛漆黑如墨，闪烁着邪恶的激情和一切丑恶事物的光芒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] — [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ;

The	eyes	of	a	man	I	had	never	known	—	had	never	seen	;
这	眼睛	的	一个	男人	我	有	绝不	已知	—	有	绝不	已见	;

一个我从未认识——也从未见过的人的眼睛；

[jet] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][maɪ'self][aɪ] [felt] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [taɪ] [ðæt]

yet	between	whom	and	myself	I	felt	existed	a	kinship	stronger	than	any	tie	that
然而	之间	谁	和	我	我	毛毡	存在	一个	亲属关系	更强	比	任何	领带	那

[maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [əd'mɪtɪd] .

my	life	had	hitherto	admitted	.
我的	生活	有	迄今为止	承认	.

然而，我和他之间存在着一种比我生命中迄今为止所承认的任何关系都更牢固的亲情。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [streɪndʒ] [blæk] [aɪz] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] ,

For	one	instant	I	saw	those	strange	black	eyes	,	blazing	and	baleful	,
为了	一	立即的	我	锯	那些	奇怪的	黑色的	眼睛	,	炽烈	和	有害的	,

那一瞬间，我看到了那双奇怪的黑色眼睛，闪着凶光，充满恶意。

[ðə; ði] ['densli] [blæk] [her] [wɔːrn] ['ræðər] [lɔːŋ] ,

the	densely	black	hair	worn	rather	long	,
这	密集地	黑色的	头发	磨损	相当	长的	,

浓密的黑色长发

[ðə; ði] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [brʌʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] ,

the	silky	mustache	brushed	up	from	the	corners	of	the	mouth	,
这	丝滑	胡子	刷过	向上	从	这	角落	的	这	嘴	,

嘴角向上翘起的丝滑胡须，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [lɪp] ,

the	gleam	of	the	sharp	white	teeth	under	a	lifted	lip	,
这	闪耀	的	这	锋利的	白色的	牙齿	在下面	一个	抬起	唇	,

微微抬起的嘴唇下，露出一口洁白锋利的牙齿。

[ðə; ði] [smuːð] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] ['kəːviŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

the	smooth	heavy	eyebrows	slightly	curving	upward	at	the	outer	edges	,
这	光滑的	重的	眉毛	轻微地	弯曲	向上	在	这	外	边缘	,

浓密光滑的眉毛，外缘略微向上弯曲。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

giving	the	face	the	expression	we	give	to	the	pictures	we	make	of	Satan	.
给予	这	脸	这	表达	我们	给	到	这	图片	我们	制作	的	撒但	.

赋予这张脸我们赋予撒旦画像的那种表情。

[ðiːz] [aɪ] [sɔː] .

These	I	saw	.
这些	我	锯	.

我看到了这些。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

Then	he	was	lost	in	the	crowd	.
然后	他	曾是	丢失的	在	这	人群	.

然后他就消失在人群中了。

[wer] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [siːm] [soʊ] [fə'mɪliər] ?

Where	had	I	seen	him	before	that	these	details	should	all	seem	so	familiar	?
在哪里	有	我	已见	他	前	那	这些	细节	应该	全部	似乎	所以	熟悉的	?

我以前在哪里见过他？为什么这些细节都如此熟悉？

[aɪ] [nuː] ([ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [tʃɪld] [æz; əz] [aɪ] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self]) [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf]

I	knew	(	and	my	blood	chilled	as	I	confessed	it	to	myself	)	that	in	all	my	life
我	知道	(	和	我的	血	冷藏	作为	我	坦白	它	到	我	)	那	在	全部	我的	生活

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ['ʌðər]

I	had	never	seen	or	known	him	in	the	way	I	had	seen	and	known	others
我	有	绝不	已见	或者	已知	他	在	这	方式	我	有	已见	和	已知	其他的

.

:

.

我知道（当我向自己坦白这一点时，我的血液都凝固了），在我的一生中，我从未像了解其他人那样了解过他。

[ænd; ənd] , [mɔːr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˌʌn'noʊn] ,

And	,	more	,	I	knew	that	we	were	linked	by	some	strange	,	unknown	,
和	,	更多的	,	我	知道	那	我们	是	链接	经过	一些	奇怪的	,	未知	,

[ˌʌn'neɪmd] , [ʌn'nætʃrəl] [taɪ] .

unnamed	,	unnatural	tie	.
无名氏	,	不自然	领带	.

而且，更重要的是，我知道我们之间有一种奇怪的、未知的、无法命名的、不自然的联系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd] [glʌvd] [ɪn] [stiːl] [hæd; həd] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]
It **was** **as** **though** **a** **hand** **gloved** **in** **steel** **had** **clutched** **my** **heart** **in** **a**
它 曾是 作为 尽管 一个 手 戴手套 在 钢 有 紧握 我的 心 在 一个
['stræŋglɪŋ] [grɪp][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [pæst] .
strangling **grip** **as** **he** **moved** **past** **.**
勒死 紧握 作为 他 已搬 过去的 .

他走过我身边时，仿佛一只戴着钢手套的手掐住了我的心脏，让我窒息。

[aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , ['stægərd] , [kɔːt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] — ['stægərɪŋ] [ə'gen] — [fel]
I **gasped** **for** **breath** **,** **staggered** **,** **caught** **myself** **,** **and** **—** **staggering** **again** **—** **fell**
我 倒吸一口气 为了 气息 , 交错 , 捕捉 我 , 和 — 令人震惊 再次 — 跌倒
['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
forward **on** **the** **pavement** **.**
向前 在 这 路面 .

我喘着粗气，踉跄了一下，稳住身子，然后又踉跄了一下，向前倒在了人行道上。

“ ['sʌnstroʊk] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ **Sunstroke** **,** **”** **they** **said** **.**
“ 中暑 , ” 他们 说 .

“中暑了，”他们说。

“ [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .
“ **Overcome** **by** **the** **heat** **.**
“ 克服 经过 这 热 .

“被酷热折磨得筋疲力尽。”

” [ænd; ənd] [ðen] — —
” **And** **then** **—** **—**
” 和 然后 — —

“进而 -

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Long **afterward** **I** **saw** **him** **again** **.**
长的 之后 我 锯 他 再次 .

很久以后我又见到了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ɪn][fɑːr][lændz] .
I **was** **traveling** **in** **far** **lands** **.**
我 曾是 旅行 在 远的 土地 .

我当时正在遥远的国度旅行。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] [stæm'buːl] [tuː; tə]['pɜːrə][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
Going **over** **from** **Stamboul** **to** **Pera** **I** **stood** **on** **the** **Galata** **bridge** **watching** **the**
去 超过 从 伊斯坦布尔 到 佩拉 我 站立 在 这 加拉塔 桥 观看 这
[greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
great **flood** **of** **living** **,**
伟大的 洪水 的 活的 ,

从伊斯坦布尔到佩拉的路上，我站在加拉塔桥上，看着熙熙攘攘的人群涌动。

['pʌlsɪŋ] ['hjuːmən] [laɪf] — [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] . [-]
pulsing **human** **life** **—** **those** **people** **of** **many** **races** **.** **[** **72** **]**
脉动 人类 生活 — 那些 人们 的 许多 种族 . [-]

充满活力的人类生命——来自各个种族的人们。[72]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [deɪ] ,
There **was** **a** **fresh** **breeze** **from** **the** **North** **that** **day** **,**
那里 曾是 一个 新鲜的 微风 从 这 北 那 天 ,

那天刮着一股清新的北风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'iːk] [ænd; ənd] ['bɑːkə] [wer] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei]

and	it	set	dancing	the	caiques	and	barcas	where	they	threaded	their	way
和	它	放	跳舞	这	卡伊克帆船	和	巴卡斯	在哪里	他们	螺纹	他们的	方式

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['feri] - ['boʊts][ænd; ənd] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [seɪlz] ,

among	the	big	ferry	-	boats	and	ships	of	many	strange	sails	,
之中	这	大的	渡船	-	船	和	船舶	的	许多	奇怪的	帆	,

于是，小帆船和驳船在巨大的渡船和各种奇形怪状的船只间穿梭，翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['sʌmər] ['siːz] .

and	all	the	craft	of	summer	seas	.
和	全部	这	工艺	的	夏天	海域	.

以及夏季海上的一切船只。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	sparkle	on	the	Bosphorus	under	the	golden	sunshine	and	a
那里	曾是	一个	火花	在	这	博斯普鲁斯海峡	在下面	这	金的	阳光	和	一个

[gliːm] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

gleam	on	the	Golden	Horn	.
闪耀	在	这	金的	喇叭	.

在金色的阳光下，博斯普鲁斯海峡波光粼粼，金角湾也闪闪发光。

[ə; eɪ]['vaɪələt] - [hjʊd] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] ,

A	violet	-	hued	haze	hung	over	the	wide	expanse	,
一个	紫色	-	有色	阴霾	悬挂	超过	这	宽的	广阔	,

广袤的天空笼罩着一层紫罗兰色的薄雾。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret] ,

and	through	it	one	could	see	the	repeated	graces	of	mosque	and	minaret	,
和	通过	它	一	可以	看	这	重复	恩典	的	清真寺	和	宣礼塔	,

透过它，人们可以看到清真寺和宣礼塔反复出现的优美景象。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]['sæntə] [sə'faiə] .

the	Seven	Towers	and	the	rounded	whiteness	of	Santa	Sophia	.
这	七	塔楼	和	这	圆润	白人	的	圣诞老人	索菲亚	.

圣索菲亚大教堂的七座塔楼和圆润的白色外观。

['haɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [laɪm] ,

Higher	,	there	was	the	green	of	laurel	and	lime	,
更高	,	那里	曾是	这	绿色的	的	月桂树	和	酸橙	,

更高处，是月桂树和菩提树的绿色。

[ʌv; əv] [roʊz] - [triː] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ɪn] [prə'fjuːʒn] — ['terəs] [ə'pɑːn] ['terəs] — [ænd; ənd] [naʊ]

of	rose	-	tree	and	shrubbery	in	profusion	—	terrace	upon	terrace	—	and	now
的	玫瑰	-	树	和	灌木	在	丰富	—	阳台	之上	阳台	—	和	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ['dɑːrkər] ['ʃæˌdoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪprəs] [ɔːr] [paɪn] .

and	again	darker	shadows	made	by	the	foliage	of	cypress	or	pine	.
和	再次	较暗	阴影	制成	经过	这	叶子	的	柏	或者	松树	.

玫瑰树和灌木丛生，层层叠叠，不时有柏树或松树的树叶投下较深的阴影。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rev(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [greɪt] ['kʌlər] [skiːm] ;

All	the	morning	I	had	reveled	in	Nature's	great	color	scheme	;
全部	这	早晨	我	有	揭示	在	自然的	伟大的	颜色	方案	;

整个上午我都沉浸在大自然绚丽的色彩之中；

[hæd; həd] [fiːst] [aɪ] [ænd; ənd] [sens] [ɑːn][ðə; ði] ['æməθɪst] , [ænd; ənd] ['emərəld] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər]

had	feasted	eye	and	sense	on	the	amethyst	,	and	emerald	,	and	sapphire
有	盛宴	眼睛	和	感觉	在	这	紫晶	,	和	翠	,	和	蓝宝石

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

饱览了水中紫水晶、祖母绿和蓝宝石的美景，

[ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [ʃɔːr] .

and	sky	and	shore	.
和	天空	和	支撑	.

还有天空和海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] .

And	then	I	went	to	the	Galata	bridge	.
和	然后	我	去	到	这	加拉塔	桥	.

然后我去了加拉塔大桥。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] ['medlɪ] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ['muːvɪŋ] [baɪ] .

There	I	stood	and	watched	that	medley	of	races	moving	by	.
那里	我	站立	和	观看	那	混合曲	的	种族	移动	经过	.

我站在那里，看着各种各样的比赛队伍从眼前经过。

['ærəb][ænd; ənd] [ˌiːθi'oʊpiən] , ['mɑːzləm][ænd; ənd][dʒuː] ; [ðə; ðɪ][gɑːrb][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

Arab	and	Ethiopian	,	Moslem	and	Jew	;	the	garb	of	modern	European	civilization
阿拉伯	和	埃塞俄比亚	,	穆斯林	和	犹	;	这	外衣	的	现代的	欧洲的	文明

,

,

,

阿拉伯人和埃塞俄比亚人，穆斯林和犹太人；现代欧洲文明的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ; ['kɝːdz] , ['kɔsæk] [ænd; ənd][ɑːr'miːniːənz] ;

and	the	flowing	robes	of	the	East	;	Kurds	,	Cossacks	and	Armenians	;
和	这	流动	长袍	的	这	东方	;	库尔德人	,	哥萨克	和	亚美尼亚人	;

还有东方飘逸的长袍；库尔德人、哥萨克人和亚美尼亚人；

[ðə; ðɪ] ['gɔːdɪ] [red] [fez][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['tɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːrk] ; [dɔːgz] [liːn] [ænd; ənd]

the	gaudy	red	fez	and	the	white	turban	of	the	Turk	;	dogs	lean	and
这	艳丽的	红色的	费兹	和	这	白色的	头巾	的	这	土耳其人	;	狗	倾斜	和

['sniːkɪŋ] - [aɪd] ;

sneaking	-	eyed	;
鬼鬼祟祟	-	眼睛	;

土耳其人艳丽的红色毡帽和白色头巾；瘦削的狗，眼神鬼鬼祟祟的；

['ʌðər] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæʃmæk] .

other	eyes	that	looked	out	from	under	the	folds	of	a	yashmak	.
其他	眼睛	那	看起来	出去	从	在下面	这	折叠	的	一个	面纱	.

还有一些眼睛从头巾的褶皱下向外看去。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] ['menɪ] [tʌŋz] .

And	always	the	babel	of	voices	speaking	many	tongues	.
和	总是	这	巴别塔	的	声音	请讲	许多	舌头	.

总是充斥着各种语言的嘈杂声。

['griːks] [ænd; ənd] [æl'beɪnɪən] ; [ðə; ðɪ] ['floʊɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd]

Greeks	and	Albanians	;	the	flowing	mantle	of	Bedouins	and
希腊人	和	阿尔巴尼亚人	;	这	流动	地幔	的	贝都因人	和

[ðə; ðɪ]['tɑːrtər][ɪn] ['ʃiːpskɪn] .

the	Tartar	in	sheepskins	.
这	鞑靼	在	羊皮	.

希腊人和阿尔巴尼亚人；贝都因人的飘逸斗篷和鞑靼人身穿羊皮。

[ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] — [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['restləs] ['hjuːmən][taɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]

Ebbing	and	flowing	—	ebbing	and	flowing	,	the	restless	human	tide	at	the
退潮	和	流动	—	退潮	和	流动	,	这	不安	人类	潮	在	这

[greɪt] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

great	Gateway	of	the	East	.
伟大的	网关	的	这	东方	.

潮起潮落，熙熙攘攘的人群涌向东方的大门。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

As	I	stood	looking	and	listening	,
作为	我	站立	寻找	和	聆听	,

我站在那里，一边看一边听。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] — [ðæt] [ʃɑ:rp] [peɪn]

there	came	again	without	warning	that	clutching	at	my	heartstrings	—	that	sharp	pain
那里	来了	再次	没有	警告	那	紧握	在	我的	心弦	—	那	锋利的	疼痛

[ɪn][maɪ] [left] [saɪd] — [ðæt] [seɪm] ['dɪzɪɪŋ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] — [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv]

in	my	left	side	—	that	same	dizzying	whirl	of	thoughts	—	that	sickening	fear	of
在	我的	左边	边	—	那	相同的	令人眩晕	旋转	的	想法	—	那	令人作呕	害怕	的

['sʌmθɪŋ] ([aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]) [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] ;

something	(	I	knew	not	what	)	which	I	could	not	control	;
某物	(	我	知道	不是	什么	)	哪个	我	可以	不是	控制	;

毫无预兆地，那种揪住我心弦的感觉——左侧的剧痛——同样的令人头晕目眩的思绪——那种对某种（我不知道是什么）我无法控制的事物的令人作呕的恐惧；

[ænd; ənd] [-]

and	[	73	]
和	[	-	]

和[73]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] [nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [hi:; hi] [hu:m] [aɪ][dɪd]

out	of	the	flowing	tide	of	faces	I	saw	one	not	a	stranger	—	he	whom	I	did
出去	的	这	流动	潮	的	面孔	我	锯	一	不是	一个	陌生人	—	他	谁	我	做过

[nɑ:t] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

在熙熙攘攘的人群中，我看到了一张并不陌生的脸——一个我不认识的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn] [ə'gen] ;

His	eyes	held	mine	again	;
他的	眼睛	握住	矿	再次	;

他的目光再次与我的目光交汇；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ]

and	in	that	moment	something	seemed	to	tell	me	that	he	was	my	everlasting
和	在	那	片刻	某物	似乎	到	告诉	我	那	他	曾是	我的	永恒

[kɜ:rs] .

curse	.
诅咒	.

那一刻，我仿佛听到某种声音告诉我，他是我永远的诅咒。

[θru:] [hɪm; ɪm] [wʊd] [kʌm] [θɪŋz] [dred] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ; [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Through	him	would	come	things	dread	and	evil	;	from	him	there	was	no
通过	他	会	来	事物	恐惧	和	邪恶的	;	从	他	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

恐怖和邪恶的事物将通过他而来；没有人能逃脱他的魔爪。

[aɪ] [lʊkt] [lɔ:ŋ] — [maɪ] [aɪz] ['sta:tiŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .

I	looked	long	—	my	eyes	starting	in	their	sockets	.
我	看起来	长的	—	我的	眼睛	开始	在	他们的	插座	.

我凝视良久——我的眼珠都快要从眼眶里掉出来了。

[aɪ] [gɑ:spt] — [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [er] — [ænd; ənd] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .

I	gasped	—	caught	at	the	air	—	and	lost	consciousness	.
我	倒吸一口气	—	捕捉	在	这	空气	—	和	丢失的	意识	.

我倒吸一口凉气，仿佛被空气呛住，然后失去了意识。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ] ['wɪðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd]

When	I	recovered	myself	I	was	sitting	in	a	little	café	whither	a	young	lad
什么时候	我	恢复	我	我	曾是	坐着	在	一个	小的	咖啡店	往哪里去	一个	年轻的	小伙子

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] .

had	assisted	me	.
有	协助	我	.

当我回过神来时，我正坐在一家小咖啡馆里，一位年轻的小伙子帮助了我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [pɪ'æstər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	gave	him	a	few	piasters	and	told	him	to	leave	me	.
我	给予	他	一个	很少	皮亚斯特	和	讲述	他	到	离开	我	.

我给了他几个皮亚斯特，让他离开我。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [sed] :

He	took	them	,	said	:
他	采取	他们	,	说	:

他接过它们，说道：

“ [pek] - !

“	Pek	eyi	!
”	佩克	-	!

“Pek eyi!

” [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

”	and	went	away	.
”	和	去	离开	.

然后就走了。

[left] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] , ['æftər] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['ɔːlsoʊ] [ə'weɪ] , [aɪ][sæt]

Left	alone	at	the	café	table	,	after	motioning	the	attendant	also	away	,	I	sat
左边	独自的	在	这	咖啡店	桌子	,	后	示意	这	服务员	还	离开	,	我	卫星

[ænd; ənd] ['pɒndəd] .

and	pondered	.
和	沉思	.

我示意服务员离开后，独自一人坐在咖啡桌旁，陷入沉思。

[wer] [wʊd] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] [dred] [end] ?

Where	would	this	haunting	dread	end	?
在哪里	会	这	令人难忘	恐惧	结尾	?

这种挥之不去的恐惧何时才能结束?

[ðə; ði]['bæzɪlɪsk] [aɪz] [aɪ][soʊ] [ləʊðd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet]

The	basilisk	eyes	I	so	loathed	had	borne	me	a	message	which	I	could	not	yet
这	蛇怪	眼睛	我	所以	令人厌恶	有	出生	我	一个	信息	哪个	我	可以	不是	然而

[trænz'leɪt] .

translate	.
翻译	.

我无比厌恶的蛇怪之眼给我带来了一条我尚无法解读的信息。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd]

But	he	would	pass	me	again	some	day	,	and	once	more	his	eyes	would
但	他	会	经过	我	再次	一些	天	,	和	一次	更多的	他的	眼睛	会

[spiːk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

speak	a	message	.
说话	一个	信息	.

但总有一天他会再次与我擦肩而过，他的眼神会再次传递信息。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] , [aɪ] [nuː] .

Something	**evil**	**,**	**I**	**knew**	**.**
某物	邪恶的	,	我	知道	.

我知道，这是邪恶的预兆。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	**what**	**?**
但	什么	?

但是什么?

[soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] ; [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] ; [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɜːə][ænd; ənd]

So	**I**	**went**	**away**	**;**	**went**	**away**	**from**	**the**	**Galata**	**bridge**	**;**	**away**	**from**	**Pera**	**and**
所以	我	去	离开	;	去	离开	从	这	加拉塔	桥	;	离开	从	佩拉	和

[stæm'buːl] .

Stamboul	**.**
伊斯坦布尔	.

于是我离开了；离开了加拉塔桥；离开了佩拉和伊斯坦布尔。

[ænd; ənd] [ðen] — —

And	**then**	**—**	**—**
和	然后	—	—

进而 -

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] !

Then	**from**	**the**	**deck**	**of**	**a**	**dahabeeyeh**	**on**	**the**	**Nile**	**!**
然后	从	这	甲板	的	一个	-	在	这	尼罗河	!

然后从尼罗河上的一艘达哈比耶船的甲板上!

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːnəmz] .

I	**was**	**with**	**the**	**Burnhams**	**.**
我	曾是	和	这	伯纳姆	.

我当时和伯纳姆一家在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

We	**were**	**eight**	**in**	**the**	**party**	**.**
我们	是	八	在	这	派对	.

我们一行八人。

[luː'siːl] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] (['dʒoʊz]['sɪstər]) [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] .

Lucille	**Burnham**	**(**	**Joe's**	**sister**	**)**	**and**	**I**	**were**	**betrothed**	**.**
露西尔	伯纳姆	(	乔的	姐姐	)	和	我	是	未婚妻	.

露西尔·伯纳姆（乔的妹妹）和我订婚了。

[bɪ'troʊðd] ['æftər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

Betrothed	**after**	**months**	**and**	**months**	**of**	**playing**	**at**	**love**	**,**	**and**	**the**	**making**
未婚妻	后	几个月	和	几个月	的	玩耍	在	爱	,	和	这	制作

[ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] .

and	**unmaking**	**of**	**lovers**	**'**	**quarrels**	**.**
和	解体	的	恋人	-	争吵	.

经过数月的恋爱游戏，以及情侣间争吵和和解之后，他们订婚了。

[iːtʃ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [meɪks] [fɔːr; fər][æn; ən]

Each	**had**	**thought**	**the**	**other**	**meant**	**nothing**	**more**	**than**	**what**	**makes**	**for**	**an**
每个	有	想法	这	其他	意思是	没有什么	更多的	比	什么	制作	为了	一个

[aɪdəlɜːz]['pæstaɪm] ,

idler's	**pastime**	**,**
闲散者	消遣	,

他们都认为对方不过是游手好闲之辈的消遣罢了。

[ʌn'tɪl] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][oʊld]['nailəs][wiː; wi] [-]

until	drifting	on	the	current	of	old	Nilus	we	[	74	]
直到	漂流	在	这	当前的	的	老的	尼罗河	我们	[	-	]

直到我们顺着古老的尼罗河漂流[74]

[riːd] [ðə; ði] [truː] [lʌv] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hɑːrt] ,

read	the	true	love	in	each	other's	heart	,
读	这	真的	爱	在	每个	其他的	心	,

读懂彼此心中的真爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ([oʊld][æz; əz]['iːdʒɪpt][ɪz][oʊld]) [wʌz; wəz][toʊld]['oʊvər] [ə'gen] [ðer; ðər] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	story	(	old	as	Egypt	is	old	)	was	told	over	again	there	where	it
和	这	故事	(	老的	作为	埃及	是	老的	)	曾是	讲述	超过	再次	那里	在哪里	它

[wʌz; wəz][toʊld] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

was	told	centuries	before	by	men	and	women	who	loved	in	the	land	of	the
曾是	讲述	几个世纪	前	经过	男人	和	女性	WHO	喜爱	在	这	土地	的	这

['loʊtəs] .

lotus	.
莲花	.

这个故事（和埃及一样古老）在那里被一遍又一遍地讲述，就像几个世纪前在莲花之乡相爱的男男女女讲述的故事一样。

[dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəlz] (['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]) , ['kɜːrn(ə)l] [lə'mɑː]

Joe	and	his	wife	,	and	the	Merrills	(	brother	and	sister	)	,	Colonel	Lamar
乔	和	他的	妻子	,	和	这	梅里尔斯	(	兄弟	和	姐姐	)	,	上校	拉马尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

and	his	pretty	daughter	,
和	他的	漂亮的	女儿	,

乔和他的妻子，还有梅里尔兄妹，拉马尔上校和他漂亮的女儿，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] . [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] , [ker] - [friː] ['pɑːrti][wiː; wi][wɜːr; wər] !

and	my	dear	girl	and	I	.	What	a	happy	,	care	-	free	party	we	were	!
和	我的	亲爱的	女孩	和	我	.	什么	一个	快乐的	,	关心	-	自由的	派对	我们	是	!

还有我亲爱的女儿。我们当时真是度过了一个快乐无忧的派对！

[maɪ][moʊst] ['preʃəs] [driːmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] ;

My	most	precious	dreams	were	coming	true	;
我的	最多	宝贵的	梦境	是	未来	真的	;

我最珍贵的梦想成真了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['haɪweɪz] [æz; əz][aɪ] [wɪld] .

and	now	I	went	up	and	down	the	earth's	highways	as	I	willed	.
和	现在	我	去	向上	和	向下	这	地球的	高速公路	作为	我	意志	.

现在，我可以随心所欲地在地球上的各个道路上来回穿梭。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [luːsiːlz] [fiːt] , [hæf] - [ə'sliːp] , [hæf] - [ə'weɪk]

Under	the	awning	that	day	I	was	lying	at	Lucille's	feet	,	half	-	asleep	,	half	-	awake
在下面	这	棚	那	天	我	曾是	说谎	在	露西尔的	脚	,	一半	-	睡着了	,	一半	-	醒

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['hæpi] .

and	wholly	happy	.
和	完全	快乐的	.

那天，我躺在露西尔的脚边，半睡半醒，在遮阳篷下感到无比幸福。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [dʒʌst][ðer; ðər] [ə'bʌv] ['lʌksɔː] , [aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

I	remember	how	,	just	there	above	Luxor	,	I	noticed	two	women	on	the	river	bank	,
我	记住	如何	,	只是	那里	多于	卢克索	,	我	注意到	二	女性	在	这	河	银行	,

我记得当时就在卢克索上方，我注意到河岸边有两个女人。

[ðə; ði] [dʌl] - [bluː] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [skɪn] [tuː; tə]

the	dull	-	blue	dress	of	the	one	,	and	the	other	carrying	a	water	-	skin	to
这	乏味的	-	蓝色的	裙子	的	这	一	,	和	这	其他	携带	一个	水	-	皮肤	到

[biː; bi] [fɪld] .

be	filled	.
是	已填	.

一个穿着暗蓝色连衣裙，另一个拿着待装满水的皮囊。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [braʊn] - [skɪnd] , [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

A	boy	,	naked	and	brown	-	skinned	,	sprawled	in	the	sand	.
一个	男生	,	裸	和	棕色的	-	去皮	,	蔓延	在	这	沙	.

一个赤身裸体、皮肤黝黑的男孩躺在沙滩上。

['muːvɪŋ] — [sloʊ] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] — [wiː; wi] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][lænd]

Moving	—	slow	moving	with	the	current	—	we	came	drifting	out	of	that	vast	land
移动	—	慢的	移动	和	这	当前的	—	我们	来了	漂流	出去	的	那	广阔的	土地

[ðæt] [ɪz][oʊld][æz; əz] [taɪm] [ɪt'self] ['rekənz] [eɪdʒ] .

that	is	old	as	Time	itself	reckons	age	.
那	是	老的	作为	时间	本身	估计	年龄	.

我们随波逐流，缓缓地漂出了那片古老的广袤土地，那片土地的古老程度，连时间本身都难以估量。

[ðen] [bɪ'twiːn] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪtʃ] [riːtʃt] [fɑːr]

Then	between	my	vision	and	the	banks	beginning	the	level	which	reached	far
然后	之间	我的	想象	和	这	银行	开始	这	等级	哪个	达到	远的

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	away	to	the	hills	beyond	,
和	离开	到	这	丘陵	超过	,

然后，在我的视野和河岸之间，延伸到远处群山的水平线上，

[keɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læ'tiːn] [seɪl][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

came	the	shadow	of	a	lateen	sail	not	our	own	.
来了	这	阴影	的	一个	斜线	帆	不是	我们的	自己的	.

飘来一阵不属于我们的三角帆的影子。

[ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [baɪ] , ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

A	dahabeeyeh	was	slipping	by	,	going	against	the	current	.
一个	-	曾是	滑倒	经过	,	去	反对	这	当前的	.

一架达哈贝耶号逆流而上，悄然驶过。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ʌn'fæðəməbl] , [dɑːrk][æz; əz] ['erəbəs] ,

I	raised	myself	on	my	elbow	,	and	there	—	unfathomable	,	dark	as	Erebus	,
我	提高	我	在	我的	弯头	,	和	那里	—	深不可测	,	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,

我用手肘撑起身子，眼前的一切——深不可测，黑暗得如同厄瑞玻斯星，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːkəts] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [druː] [ˌem 'iː]

and	gazing	out	of	deep	sockets	—	were	the	eyes	of	a	man	who	drew	me
和	凝视	出去	的	深的	插座	—	是	这	眼睛	的	一个	男人	WHO	画	我

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

to	him	with	a	power	I	was	unable	to	resist	;
到	他	和	一个	力量	我	曾是	无法	到	抵抗	;

从深邃的眼窝中凝视着我——那是一双男人的眼睛，它有一种我无法抗拒的力量吸引着我；

[ə; eɪ] ['paʊər] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz] — —

a	power	fearful	as	—	—
一个	力量	可怕	作为	—	—

一种令人恐惧的力量——

[ðə; ði] [θɪn] , ['sniriŋ] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['brʌðər] !

The	thin	,	sneering	lips	seemed	to	whisper	the	word	“	Brother	!
这	薄的	,	冷笑	嘴唇	似乎	到	耳语	这	单词	“	兄弟	!

那薄薄的、带着嘲讽的嘴唇似乎在低语着“兄弟！”

" [ænd; ənd] " ['brʌðər] — — " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .

"	and	"	Brother	—	—	"	I	whispered	back	.
"	和	"	兄弟	—	—	"	我	低声说道	后退	.

"还有'哥哥——'"我低声回应道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læ'tin] [seɪl] — [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst]

The	sight	of	that	face	under	the	shadow	of	the	lateen	sail	—	like	a	shadow	cast
这	视线	的	那	脸	在下面	这	阴影	的	这	斜线	帆	—	喜欢	一个	阴影	投掷

[baɪ] [ə; eɪ] ['kæriən] [bɜ:rd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [mu:vz] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] — ['kʌmɪŋ] [-]

by	a	carrion	bird	where	it	slowly	moves	above	you	in	the	desert	—	coming	[	75	]
经过	一个	腐肉	鸟	在哪里	它	缓慢地	移动	多于	你	在	这	沙漠	—	未来	[	-	]

在三角帆的阴影下，那张脸的景象——就像沙漠中一只食腐鸟在你头顶缓缓移动时投下的影子——[75]

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [nu:] - [faʊnd] [dʒɔɪ] ,

as	it	did	,	in	the	midst	of	my	days	of	love	and	new	-	found	joy	,
作为	它	做过	,	在	这	中间	的	我的	天	的	爱	和	新的	-	成立	喜悦	,

就在我沉浸在爱与喜悦中的日子里，它发生了。

[left] [ˌem 'i:] ['ʌn'nə:vd] [ænd; ənd] [rekt] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

left	me	unnerved	and	wrecked	both	mentally	and	physically	.
左边	我	不安	和	损毁	两个都	精神上	和	身体	.

这让我心神不宁，身心俱疲。

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

"来吧，来吧！"

[ðɪs] [wəʊnt] [du:] , " [sed] [dʒoʊ] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fi:vər] ! "

this	won't	do	,	"	said	Joe	;	"	I	am	afraid	you	are	going	to	have	the	fever	!	"
这	惯于	做	,	"	说	乔	;	"	我	是	害怕的	你	是	去	到	有	这	发烧	!	"

"这样不行，"乔说，"恐怕你要发烧了！"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skru:təni] , " [aɪ] — — [aɪ] [hæv; həv]

"	It	is	nothing	,	"	I	declared	,	shrinking	from	his	scrutiny	,	"	I	—	—	I	have
"	它	是	没有什么	,	"	我	声明	,	收缩	从	他的	审查	,	"	我	—	—	我	有

[ði:z] [ə'tæks] ['sʌmtaɪmz] . "

these	attacks	sometimes	.	"
这些	攻击	有时	.	"

"没什么，"我说道，躲避着他的审视，"我——我有时会发作这种病。"

" [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

"他是谁？"

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ?

What	is	he	?
什么	是	他	?

他是什么人？

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['aʊərli] .

"	I	asked	myself	the	question	hourly	.
"	我	问	我	这	问题	每小时	.

我每小时都会问自己这个问题。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ,

And	there	in	the	silence	of	those	nights	under	the	stars	of	the	East	,
和	那里	在	这	沉默	的	那些	夜晚	在下面	这	明星	的	这	东方	,

就在那些寂静的夜晚，在东方的星空下，

[waɪl] [wiː; wi] [briːðd] [ðə; ðiˌ][sɔːft]['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ][sændz][ðə; ðiˌ]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][hæd; həd]

while	we	breathed	the	soft	winds	blowing	across	the	sands	the	Pharaohs	had
尽管	我们	呼吸	这	柔软的	风	吹	穿过	这	沙子	这	法老	有

[trɑːd] ,

trod	,
践踏	,

当我们呼吸着吹过法老们曾踏足的沙地的柔和微风时，

[ðə; ðiˌ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; təˌ][ˌem 'iː] :

the	answer	came	to	me	:
这	回答	来了	到	我	:

我突然想到了答案：

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['ʌðər] [hæf] - [self] — [ðə; ðiˌ][twɪn] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

He	was	my	other	Half	-	Self	—	the	twin	half	of	my	own	Soul	.
他	曾是	我的	其他	一半	-	自己	—	这	双	一半	的	我的	自己的	灵魂	.

他是我的另一个自我——我灵魂的另一半。

[ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [diːp] [ænd; ənd]

This	brother	of	mine	—	this	being	for	whom	I	had	a	loathing	deep	and
这	兄弟	的	矿	—	这	存在	为了	谁	我	有	一个	厌恶	深的	和

[ɪn'tens] — [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [soʊl] ([ə; eɪ][hæf] [ðæt] [wʌz; wəz]

intense	—	was	one	in	whom	there	lived	an	incomplete	Soul	(	a	half	that	was
激烈的	—	曾是	一	在	谁	那里	居住地	一个	未完成	灵魂	(	一个	一半	那	曾是

['iːv(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]) [ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [hæf] .

evil	through	and	through	)	and	mine	was	the	other	half	.
邪恶的	通过	和	通过	)	和	矿	曾是	这	其他	一半	.

我的这个兄弟——我深深地、强烈地憎恨着他——他的灵魂是不完整的（一半彻头彻尾是邪恶的），而我的灵魂就是另一半。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; təˌ] [ˌʌndər'stænd] .

I	was	beginning	now	to	understand	.
我	曾是	开始	现在	到	理解	.

我开始明白了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

We	had	been	sent	into	this	world	with	but	one	Soul	between	us	;
我们	有	到过	发送	进入	这	世界	和	但	一	灵魂	之间	我们	;

我们来到这个世界时，彼此之间只有一个灵魂；

[ænd; ənd][tuː; təˌ][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ðiˌ] [gʊd] .

and	to	me	had	been	apportioned	the	good	.
和	到	我	有	到过	按比例分配	这	好的	.

而我则分得了应得的利益。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] — [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; təˌ][biː; bi]

But	evil	or	good	—	good	and	evil	—	we	were	henceforth	to	be
但	邪恶的	或者	好的	—	好的	和	邪恶的	—	我们	是	今后	到	是

[ɪn'seprəbl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

inseparable	in	our	fate	.
形影不离	在	我们的	命运	.

但无论善恶，从此我们的命运都将密不可分。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['helpləs] , ['hoʊpləs] ['ægəni] , " [jet] [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] ?

But	always	I	cried	out	in	my	helpless	,	hopeless	agony	,	"	Yet	why	—	why	—	why	?
但	总是	我	哭	出去	在	我的	无助	,	绝望	痛苦	,	"	然而	为什么	—	为什么	—	为什么	?

但我总是在无助、绝望的痛苦中哭喊："为什么——为什么——为什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

"	It	is	the	cry	of	the	Soul	from	the	first	day	of	creation	.
"	它	是	这	哭	的	这	灵魂	从	这	第一的	天	的	创建	.

这是自创世之初灵魂的呼喊。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , [ænd; ənd][set][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ə'merɪkə] .

I	turned	my	back	on	the	far	East	,	and	set	my	face	towards	America	.
我	转向	我的	后退	在	这	远的	东方	,	和	放	我的	脸	向	美国	.

我背弃了远东，面向了美洲。

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][oʊld]['meksɪkoʊ] .

Then	I	started	on	a	trip	through	California	and	old	Mexico	.
然后	我	开始	在	一个	旅行	通过	加利福尼亚州	和	老的	墨西哥	.

然后我开始了穿越加利福尼亚州和墨西哥旧址的旅程。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

My	health	was	broken	.
我的	健康	曾是	破碎的	.

我的身体出了问题。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] .

My	marriage	with	Lucille	was	postponed	.
我的	婚姻	和	露西尔	曾是	推迟	.

我和露西尔的婚事被推迟了。

[ɑːn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['dezərt] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz] [saɪd] - [trækt] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

On	the	Nevada	desert	our	train	was	side	-	tracked	early	one	morning	to
在	这	内华达州	沙漠	我们的	火车	曾是	边	-	已追踪	早期的	一	早晨	到

[ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstbaʊnd] [-]

allow	the	passing	of	the	eastbound	[	76	]
允许	这	通过	的	这	东行	[	-	]

一天清晨，在内华达沙漠，我们的火车被移到一边，以便让东行的火车通过[76]

[ɪk'spres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪt] .

express	which	was	late	.
表达	哪个	曾是	晚的	.

快递晚点了。

[ə; eɪ][væst]['lev(ə)l] [pleɪn] [stretʃt] [ɪts] ['wɪri] [weɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

A	vast	level	plain	stretched	its	weary	way	in	every	direction	.
一个	广阔的	等级	清楚的	拉伸	它是	厌倦	方式	在	每一个	方向	.

广袤无垠的平原向四面八方绵延不绝。

['oʊnli][ðə; ði] [twɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [red] ['sekʃ(ə)n] [haʊs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]

Only	the	twin	lines	of	steel	and	the	dark	-	red	section	house	showed	that	the
仅有的	这	双	线条	的	钢	和	这	黑暗的	-	红色的	部分	房子	显示	那	这

[waɪt] ['mænz] ['futsteps] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri]

White	Man's	footsteps	had	ever	found	their	way	into	the	stillness	of	the	dreary
白色的	男人的	脚步声	有	曾经	成立	他们的	方式	进入	这	寂静	的	这	凄凉

[pleɪnz] .

plains	.
平原	.

只有那两道钢索和暗红色的工棚表明，白人的足迹曾经踏入过这片荒凉平原的寂静之中。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][weɪt] .

We	had	fifteen	minutes	to	wait	.
我们	有	十五	分钟	到	等待	.

我们还有十五分钟要等。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [træk] ,

I	got	out	with	others	and	walked	up	and	down	the	wind	-	blown	track	,
我	得到	出去	和	其他的	和	步行	向上	和	向下	这	风	-	吹	追踪	,

我和其他人一起下了车，沿着被风吹拂的小路来回走了一圈。

['smoʊkɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['peblz] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] - [bed] ,

smoking	**my**	**cigar**	**and**	**spinning**	**pebbles**	**,**	**which**	**I**	**picked**	**up**	**from**	**the**	**road**	**-**	**bed**	**,**
吸烟	我的	雪茄	和	旋转	鹅卵石	,	哪个	我	挑选	向上	从	这	路	-	床	,

我一边抽着雪茄，一边转动着从路基上捡来的鹅卵石。

[æt; ət][ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .

at	**a**	**jack**	**-**	**rabbit**	**in**	**the**	**sagebrush**	**across**	**the**	**way**	**.**
在	一个	杰克	-	兔子	在	这	鼠尾草	穿过	这	方式	.

在对面蒿草丛里看到一只野兔。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [saʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

The	**wind**	**made**	**a**	**mournful**	**sound**	**through**	**the**	**telegraph**	**wires**	**,**
这	风	制成	一个	悲哀	声音	通过	这	电报	电线	,

风吹过电报线，发出哀伤的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [kə'neri] [sæŋ] ['swi:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['grisˌwʊd] — [sæŋ]

but	**a**	**wild**	**canary**	**sang**	**sweetly**	**from**	**the**	**top**	**of**	**a**	**tall**	**greasewood**	**—**	**sang**
但	一个	荒野	金丝雀	唱	甜蜜地	从	这	顶部	的	一个	高的	油脂木	—	唱

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['wɪndz] [dɜ:rdʒ] .

as	**if**	**to**	**drown**	**the**	**wind's**	**dirge**	**.**
作为	如果	到	溺水	这	风的	挽歌	.

但一只野生金丝雀在一棵高大的油木树顶上甜美地歌唱——仿佛要淹没风的哀鸣。

[dʌl] [greiz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [hemd] [ɪn][baɪ] ['maʊntnz] ['rʌgɪd] ,

Dull	**grays**	**were**	**about**	**us**	**;**	**and**	**we**	**were**	**hemmed**	**in**	**by**	**mountains**	**rugged**	**,**
乏味的	灰色	是	关于	我们	;	和	我们	是	包边	在	经过	山脉	崎岖	,

[ænd; ənd] [rʌf] ,

and	**rough**	**,**
和	粗糙的	,

周围是暗淡的灰色；我们被崎岖险峻的群山环绕。

[ænd; ənd] [dʌl] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [redz][ænd; ənd] ['braʊnz] .

and	**dull**	**gray**	**,**	**with**	**here**	**and**	**there**	**touches**	**of**	**dull**	**reds**	**and**	**browns**	**.**
和	乏味的	灰色的	,	和	这里	和	那里	触摸	的	乏味的	红色	和	棕色	.

暗灰色，间或点缀着暗红色和棕色。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['veri] [tɑ:ps] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] , [fɑ:r] — [fɑ:r][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .

On	**their**	**very**	**tops**	**patches**	**of**	**snow**	**lay**	**,**	**far**	**—**	**far**	**up**	**on**	**the**	**heights**	**.**
在	他们的	非常	最高额	补丁	的	雪	躺	,	远的	—	远的	向上	在	这	高度	.

在它们最顶端，远远地，在高高的山峰上，覆盖着斑驳的积雪。

[maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] .

Miles	**down**	**the**	**valley**	**we**	**could**	**see**	**the**	**coming**	**train**	**.**
迈尔斯	向下	这	谷	我们	可以	看	这	未来	火车	.

在山谷下游数英里处，我们可以看到驶来的火车。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es] “ [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] !

A	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**conductor**	**called**	**to**	**us**	**“**	**All**	**aboard**	**!**
一个	很少	分钟	之后	这	导体	称为	到	我们	“	全部	船上	!

几分钟后，列车员向我们喊道：“全体上车！”

” [ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r][æz; əz][wi:; wi]

”	**and**	**I**	**swung**	**myself**	**up**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**last**	**sleeping**	**-**	**car**	**as**	**we**
”	和	我	摇摆	我	向上	在	这	步骤	的	这	最后的	睡眠	-	车	作为	我们

[bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .

began	**to**	**move**	**slowly**	**down**	**toward**	**the**	**western**	**end**	**of**	**the**	**switch**	**.**
开始	到	移动	缓慢地	向下	朝向	这	西	结尾	的	这	转变	.

“然后，当我们开始缓缓向道岔西端驶去时，我纵身跃上了最后一节卧铺车厢的台阶。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] —

There	was	a	roar	and	a	clatter	—	a	flash	of	faces	at	the	windows	—
那里	曾是	一个	吼	和	一个	哒	—	一个	闪光	的	面孔	在	这	视窗	—

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːrl] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz] — [ænd; ənd] ,

a	rush	of	wind	and	dust	whirled	up	by	the	whirling	wheels	—	and	,
一个	匆忙	的	风	和	灰尘	旋转	向上	经过	这	旋转	车轮	—	和	,

一阵轰鸣和碰撞声响起——车窗外闪过一张张面孔——车轮飞速旋转，卷起阵阵狂风和尘土——然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'spres] [ʃɑːt] [baɪ] , [aɪ] [sɔː] ([ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr])

as	the	Eastern	Express	shot	by	,	I	saw	(	on	the	rear	platform	of	the	last	car	)
作为	这	东	表达	射击	经过	,	我	锯	(	在	这	后部	平台	的	这	最后的	车	)

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当东方快车呼啸而过时，我看到他（在最后一节车厢的后平台上）。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ʃerd] .

between	whom	and	myself	a	Soul	was	shared	.
之间	谁	和	我	一个	灵魂	曾是	共享	.

我和他之间共享着一个灵魂。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [stept] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

The	conductor	stepped	up	on	the	platform	where	I	stood	,
这	导体	步	向上	在	这	平台	在哪里	我	站立	,

列车长走上我所在的站台，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [riːld] .

and	caught	me	by	the	arm	as	I	reeled	.
和	捕捉	我	经过	这	手臂	作为	我	卷曲	.

我踉跄了一下，他一把抓住了我的胳膊。

“ [ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtuːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊks] [get] ['dɪzi] .

“	The	high	altitude	,	”	he	said	,	“	makes	a	good	many	folks	get	dizzy	.
“	这	高的	高度	,	”	他	说	,	“	制作	一个	好的	许多	各位	得到	晕眩的	.

他说：“高海拔会让很多人感到头晕。”

[juːd] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

You'd	better	go	inside	and	sit	down	.
你会	更好的	去	里面	和	坐	向下	.

你最好进去坐下。

” [ðen] [ə'gen] .

”	Then	again	.
”	然后	再次	.

“但转念一想。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊklənd] [-]

On	a	ferry	-	boat	crossing	the	bay	from	the	Oakland	[	77	]
在	一个	渡船	-	船	过境	这	湾	从	这	奥克兰	[	-	]

在从奥克兰[77] 横渡海湾的渡轮上

[pɪr] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

pier	to	San	Francisco	.
码头	到	圣	弗朗西斯科	.

前往旧金山的码头。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] - [mʌnθs] - [tʊr] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

I	had	just	returned	that	morning	from	a	four	-	months	'	tour	of	Mexico	.
我	有	只是	返回	那	早晨	从	一个	四	-	几个月	-	旅游	的	墨西哥	.

那天早上我刚结束为期四个月的墨西哥之旅回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['dɪzməli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][beɪ][wʌz; wəz]

It	was	raining	dismally	,	and	everything	about	the	shipping	on	the	bay	was
它	曾是	下雨	令人沮丧地	,	和	一切	关于	这	船运	在	这	湾	曾是

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] .

dripping	and	dreary	.
滴落	和	凄凉	.

当时雨下得很大，海湾上的船只都湿漉漉的，显得很凄凉。

[greɪ] - [waɪt] [siː] [gʌlz] ['səːkld][ænd; ənd] [skriːmd] ; [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd]

Gray	-	white	sea	gulls	circled	and	screamed	;	darting	and	dipping	,	they	followed
灰色的	-	白色的	海	海鸥	圈起来	和	尖叫	;	飞镖	和	浸渍	,	他们	随后

['aʊər; ɑːr] [weɪk] ,

our	wake	,
我们的	唤醒	,

灰白色的海鸥盘旋鸣叫；它们时而俯冲，时而俯冲，追逐着我们的航迹。

[ɔːr] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊm] [tʃɜːnd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] .

or	dropped	down	into	the	foam	churned	up	by	the	wheels	.
或者	掉落	向下	进入	这	泡沫	搅打	向上	经过	这	车轮	.

或者掉进车轮搅起的泡沫里。

['waɪndz] — [wet][ænd; ənd]['sɔːlti] , [ænd; ənd] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [tʌgd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Winds	—	wet	and	salty	,	and	fresh	from	the	sea	—	tugged	at	our
风	—	湿的	和	咸	,	和	新鲜的	从	这	海	—	拉扯	在	我们的

['mækɪntɑːʃ] ;

mackintoshes	;
麦金托什	;

来自海洋的湿冷咸涩的海风吹拂着我们的雨衣；

[ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] — ['hʌdld] [tə'geðər]

and	flapped	the	gowns	and	wraps	of	the	women	where	—	huddled	together
和	拍打	这	礼服	和	卷饼	的	这	女性	在哪里	—	蜷缩着	一起

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] — [wiː; wi] [stʊd] ['ʌndər] ['ʃeltər] .

away	from	the	rail	—	we	stood	under	shelter	.
离开	从	这	轨	—	我们	站立	在下面	庇护所	.

我们站在遮蔽处，远离栏杆，挤在一起，妇女们的长袍和披肩随风飘动。

[ʃiːts] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɑːg] — [dens] , [dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] — [went] [baɪ] ; [greɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv]

Sheets	of	flying	fog	—	dense	,	dark	and	forbidding	—	went	by	;	gray	ghosts	of
床单	的	飞行	多雾路段	—	稠密	,	黑暗的	和	禁止	—	去	经过	;	灰色的	鬼魂	的

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [ʌn'iːzi] [ded] .

the	ocean's	uneasy	dead	.
这	海洋的	不安	死的	.

浓密、黑暗、令人望而生畏的飞雾掠过，如同海洋中不安的亡灵的灰色幽灵。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [fɑːg] , ['hwislz] [ʃriːkt] ['ʃrɪlli]

And	back	of	the	curtain	of	falling	waters	and	fog	,	whistles	shrieked	shrilly
和	后退	的	这	窗帘	的	坠落	水	和	多雾路段	,	哨声	尖叫	尖锐地

,

,
,

在落水和雾气交织的幕帘背后，传来刺耳的哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [hɔːrnz] ['ʌtəd] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] [saʊndz] .

and	the	fog	horns	uttered	their	hideous	sounds	.
和	这	多雾路段	角	说出	他们的	可怕	声音	.

雾号发出刺耳的鸣叫声。

[beˈləuɪŋ] — ['məʊnɪŋ] ; ['məʊnɪŋ] — [beˈləuɪŋ] ; ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .

Bellowing	—	moaning	;	moaning	—	bellowing	;	suddenly	still	.
咆哮	—	呻吟	;	呻吟	—	咆哮	;	突然	仍然	.

咆哮—呻吟；呻吟—咆哮；突然安静下来。

[ðə; ði] ['sɪti] [si:md] [bʌt; bət] [æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəst] , ['wɔ:tər] - [wɑ:ʃt] ['haʊzɪz]

The	city	seemed	but	an	endless	succession	of	terraced	,	water	-	washed	houses
这	城市	似乎	但	一个	无尽的	演替	的	梯田	,	水	-	洗过	房屋

['ʌndər] [æn; ən] ['endləs] [reɪn] .

under	an	endless	rain	.
在下面	一个	无尽的	雨	.

这座城市仿佛是由无尽的梯田式房屋组成，房屋在无尽的雨水中蜿蜒流淌。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [læʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['ɪntu:] ['rʌnɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [foʊm] ,

The	storm	lashed	the	waves	in	the	harbor	into	running	ridges	of	foam	,
这	风暴	鞭打	这	波浪	在	这	港口	进入	跑步	山脊	的	泡沫	,

风暴将港口的巨浪拍打成一道道翻滚的泡沫脊。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['biləuz] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] (['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

and	on	the	billows	the	ferry	-	boat	(	falling	and	rising	,
和	在	这	波澜	这	渡船	-	船	(	坠落	和	上升	,

波涛之上，渡船（起伏不定）

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]) [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [greɪ] ['skelɪt(ə)n] - [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] ,

rising	and	falling	)	pushed	her	way	through	gray	skeleton	-	ships	at	anchor	,
上升	和	坠落	)	推动	她	方式	通过	灰色的	骨骼	-	船舶	在	锚	,

她时而起伏，时而穿过停泊在锚地的灰色骷髅船，

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [slɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

and	into	her	slip	at	the	wharf	.
和	进入	她	滑	在	这	码头	.

然后她走进了码头的泊位。

[ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] ['wægənz] [ænd; ənd] [trʌks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] ,

The	drivers	of	wagons	and	trucks	on	the	lower	deck	,
这	司机	的	马车	和	卡车	在	这	降低	甲板	,

下层甲板上的货车司机们

[ræpt] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] ['jeloʊ] [ɔ:r] [blæk] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] , [droʊv] [daʊn] [ðə; ði]

wrapped	in	oilskins	yellow	or	black	and	all	dripping	with	wet	,	drove	down	the
包装	在	油布	黄色的	或者	黑色的	和	全部	滴落	和	湿的	,	驾驶	向下	这

['ekəuɪŋ] [plæŋks] .

echoing	planks	.
回声	木板	.

他们裹着黄色或黑色的油布雨衣，浑身湿透，沿着回荡着回声的木板路行驶。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

Then	the	people	began	to	descend	the	stairways	.
然后	这	人们	开始	到	下降	这	楼梯	.

然后人们开始走下楼梯。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['stediŋ] [ˌem 'i:] ,

With	my	right	hand	steadying	me	,
和	我的	正确的	手	稳定	我	,

右手扶着我，

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [θri:] ['daʊnwərd] [steps] [wen] [ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] [toʊld] [ˌem 'i:] [hu:]

I	had	taken	three	downward	steps	when	the	gripping	at	my	heart	told	me	who
我	有	已采取	三	向下	步骤	什么时候	这	扣人心弦	在	我的	心	讲述	我	WHO

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [left] (['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ,

was	passing	at	my	left	(	always	at	the	left	,
曾是	通过	在	我的	左边	(	总是	在	这	左边	,

我往下走了三步，这时我心脏一阵紧缩，告诉我左边经过的是谁（总是从左边经过）。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ; [æt; ət] [ðə; ði] [left] ,

it	had	been	;	at	the	left	,
它	有	到过	;	在	这	左边	,

曾经是这样；在左边，

['ɔːlweɪz]) [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪn] [laɪk][lɪv; laɪv]['embərz]

always	)	and	he	of	the	smoldering	eyes	that	burned	into	mine	like	live	embers
总是	)	和	他	的	这	闷烧	眼睛	那	烧伤	进入	矿	喜欢	居住	余烬

[pæst] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,

passed	me	quickly	,
通过了	我	迅速地	,

总是如此)，他那双燃烧着怒火的眼睛像燃烧的余烬一样迅速地从我身边掠过，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - ['wɛtɪd] [kraʊd] .

and	went	on	down	the	stairway	and	into	the	rain	-	wetted	crowd	.
和	去	在	向下	这	楼梯	和	进入	这	雨	-	湿润	人群	.

然后他走下楼梯，融入被雨水淋湿的人群中。

[ænd; ənd] [ə'gen] — —

And	again	—	—
和	再次	—	—

又来了——

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [klʌb] [-]

It	happened	when	,	with	a	guide	and	some	Club	[	78	]
它	发生	什么时候	,	和	一个	指导	和	一些	俱乐部	[	-	]

事情发生在，当时有一位向导和一些俱乐部成员[78]

[frendz] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

friends	,	we	went	through	the	Chinatown	slums	of	the	city	.
朋友们	,	我们	去	通过	这	唐人街	贫民窟	的	这	城市	.

朋友们，我们穿过了这座城市的唐人街贫民窟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ;

It	was	Saturday	night	;
它	曾是	周六	夜晚	;

那是星期六晚上；

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['hʌvl] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hɔːnts] [tuː; tə][dɪs'gɔːrdʒ][ðer; ðər] [haɪvz]

the	night	of	all	others	for	hovels	and	evil	haunts	to	disgorge	their	hives
这	夜晚	的	全部	其他的	为了	茅屋	和	邪恶的	闹鬼的地方	到	吐出	他们的	麻疹

[ʌv; əv]['hjuːmən] [biːz] [tuː; tə][swɔːrm] [θruː] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['æli] ,

of	human	bees	to	swarm	through	passage	and	alley	,
的	人类	蜜蜂	到	蜂群	通过	通道	和	胡同	,

在其他所有夜晚，棚户区和邪恶的鬼屋都会涌出成群结队的人类，让他们涌入通道和小巷。

[ɔːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['sterweɪ] .

or	up	and	down	the	dark	and	wretched	stairways	.
或者	向上	和	向下	这	黑暗的	和	可怜	楼梯	.

或者沿着黑暗破败的楼梯上下走。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːs] ['haʊzɪz] — ['gɔːdi] [wɪð; wɪθ] ['tɪnsl] ,

We	had	begun	at	the	Joss	Houses	—	gaudy	with	tinsel	,
我们	有	开始	在	这	乔斯	房屋	—	艳丽的	和	箔	,

我们从神龛开始参观——神龛装饰得花里胡哨，闪闪发光。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpərz] .

and	close	and	choking	from	the	incense	of	burning	tapers	.
和	关闭	和	窒息	从	这	香	的	燃烧	锥形	.

燃烧的蜡烛散发出的香味令人窒息，房间也变得很闷。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] ['θiːətər] .

We	had	gone	to	restaurant	and	theater	.
我们	有	已消失	到	餐厅	和	剧院	.

我们去了餐厅和剧院。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] ,
At **the** **one** **,**
在 这 一 ,

一点，

['goʊɪŋ][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðeɪ]
going **in** **through** **the** **back** **way** **and** **on** **through** **their** **cooking** **rooms** **where** **they**
去 在 通过 这 后退 方式 和 在 通过 他们的 烹饪 房间 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['lʊkɪŋ] [fuːd] ;
were **preparing** **strange** **and** **repulsive** **looking** **food** **;**
是 准备 奇怪的 和 丑恶 寻找 食物 ;

从后门进去，穿过他们的厨房，在那里他们正在准备一些看起来奇怪又令人作呕的食物；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['juːzɪŋ][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
at **the** **other** **,** **using** **the** **stage** **entrance** **and** **going** **on** **the** **stage** **with** **the**
在 这 其他 , 使用 这 阶段 入口 和 去 在 这 阶段 和 这
['pleɪɚz] .
players **.**
玩家 .

另一种方式是，使用舞台入口，与演员们一起登上舞台。

['ɪntuː]['oʊpiəm][dʒɔɪnts]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [led][ðə; ði] [wei] ,
Into **opium** **joints** **our** **guide** **led** **the** **way** **,**
进入 鸦片 关节 我们的 指导 引领 这 方式 ,

我们的向导带头走进了鸦片馆，

[wer] [ðə; ði]['smoʊkərz][ɪn][ðer; ðər] ['ʌtər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [leɪ] [laɪk][ðə; ði] [ded] ,
where **the** **smokers** **in** **their** **utter** **degradation** **lay** **like** **the** **dead** **,**
在哪里 这 吸烟者 在 他们的 说出 降解 躺 喜欢 这 死的 ,

吸烟者们颓废地躺在那里，如同死人一般。

[æz; əz][ðə; ði] [drʌg] ['kærid] [ðə; ði] ['driːməz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [driːmz] .
as **the** **drug** **carried** **the** **dreamers** **into** **a** **land** **of** **untranslatable** **dreams** **.**
作为 这 药品 携带 这 梦想家 进入 一个 土地 的 无法翻译 梦境 .

药物将做梦者带入了一个无法言喻的梦境世界。

[wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pelf] [ɪn][ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːps] ,
We **had** **looked** **at** **the** **pelf** **in** **the** **pawn** **-** **shops** **,**
我们 有 看起来 在 这 不义之财 在 这 典当 - 商店 ,

我们查看了当铺里的赃物，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːti'zænz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðer; ðər]
and **at** **the** **painted** **faces** **of** **Chinese** **courtesans** **looking** **out** **through** **their**
和 在 这 绘 面孔 的 中国人 妓女 寻找 出去 通过 他们的
['lætɪsiz] .
lattices **.**
晶格 .

还有透过窗棂向外眺望的中国妓女们彩绘的脸庞。

[ðen] [ˌʌndər'graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ([θriː] ['stɔːriz]) [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['pleɪsɪz]
Then **underground** **we** **had** **gone** **down** **(** **three** **stories** **)** **and** **had** **seen** **places**
然后 地下 我们 有 已消失 向下 (三 故事) 和 有 已见 地方
[ænd; ənd] ['biːɪŋs] ['hɪdiəs] [ɪn][ðer; ðər] - ;
and **beings** **hideous** **in** **their** **loathesomeness** **;**
和 生物 可怕 在 他们的 - ;

然后我们下到地下（三层楼），看到了令人作呕的可怕地方和可怕的生物；

['loʊðsəm] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
loathesome **beyond** **description** **.**
令人厌恶的 超过 描述 .

令人作呕，难以形容。

[tuː; tə][ðə; ði] “ [dɔːg] ['ken(ə)l] .

To	the	“	Dog	Kennel	.
到	这	“	狗	狗窝	.

到“狗舍”。

” [ʌp][tuː; tə] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] ; [tuː; tə] “ [ðə; ði][ræg] ['pɪkərz] ['pærədaɪs] .

”	Up	to	earth's	surface	again	;	to	“	The	Rag	Picker's	Paradise	.
”	向上	到	地球的	表面	再次	;	到	“	这	抹布	采摘者的	天堂	.

“再次回到地球表面；回到“拾荒者的天堂”。

” [θruː] “ [kʌm] [kʊk]

”	Through	“	Cum	Cook
”	通过	“	精液	厨师

通过“Cum Cook”

['æli] ” — [θruː] “ [rɑːs] ['æli] , ” [wer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

Alley	”	—	through	“	Ross	Alley	,	”	where	within	a	few	feet	,	within	a	few	years	,
胡同	”	—	通过	“	罗斯	胡同	,	”	在哪里	之内	一个	很少	脚	,	之内	一个	很少	年	,

小巷”——穿过“罗斯小巷”，几英尺之内，几年之内，

['mɜːrdər]['æftər]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

murder	after	murder	had	been	committed	,
谋杀	后	谋杀	有	到过	坚定的	,

谋杀案接连发生，

[ænd; ənd] ([ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd]

and	(	the	murderers	escaping	through	the	network	of	secret	passageways	and
和	(	这	杀人犯	逃脱	通过	这	网络	的	秘密	通道	和

['hɪd(ə)n] [dɔːz]) [ðə; ði] ['dɛθs] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌnə'vendʒd] .

hidden	doors	)	the	deaths	had	gone	unavenged	.
隐	门	)	这	死亡人数	有	已消失	未复仇	.

（凶手通过秘密通道和隐藏的门逃脱）而死者却未得到复仇。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [haɪbaɪndɝz] , [ænd; ənd] [θʌgz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [wiː; wi] [muːvd] ;

Through	the	haunts	of	highbinders	,	and	thugs	and	assassins	we	moved	;
通过	这	闹鬼的地方	的	高结合力	,	和	暴徒	和	刺客	我们	已搬	;

我们穿过了恶棍、暴徒和刺客出没的场所；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — [ə; eɪ][hæf] - [kæst] — ['tɔdlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æli]

and	once	I	passed	a	little	child	—	a	half	-	caste	—	toddling	through	the	alley
和	一次	我	通过了	一个	小的	孩子	—	一个	一半	-	种姓	—	蹒跚学步	通过	这	胡同

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .

that	was	reeking	with	filth	.
那	曾是	臭气熏天	和	污秽	.

有一次，我看到一个小孩——一个混血儿——蹒跚地走过一条散发着污秽气味的巷子。

“ [lʊk] [aʊt] , ['beɪbi] !

“	Look	out	,	Baby	!
“	看	出去	,	婴儿	!

“小心，宝贝！”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [-]

”	I	said	,	as	he	stumbled	[	79	]
”	我	说	,	作为	他	踉跄	[	-	]

“我说，当他踉跄时[79]

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

然后摔倒了。

“ [lʊk] [aʊt] , [mæn] !
“ Look out , Man !
“ 看 出去 , 男人 !

“小心，伙计！”

” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [læft] .
” he answered in English , and laughed .
” 他 回答 在 英语 , 和 笑了 .

他用英语回答，然后笑了。

“ [ə'gen] [ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [pæst] . ” — Page79
“ Again the sirocco passed . ” — Page79
“ 再次 这 西洛克风 通过了 . ” — Page79

“西洛克风又刮过来了。”——第79页

[ðen] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
Then , somewhere between high walls that reached to the open air ,
然后 , 某处 之间 高的 墙壁 那 达到 到 这 打开 空气 ,

然后，在高墙之间，一直延伸到露天，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] — [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
I found myself alone — left behind by the others .
我 成立 我 独自的 — 左边 在后面 经过 这 其他的 .

我发现自己孤身一人——被其他人抛在了后面。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gaɪdz] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] — [ə; eɪ]['taɪni] [red] [spɑːrk] — [fɑːr] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]
I could see the guide's light burning — a tiny red spark — far ahead in the
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我能看到向导的灯光在黑暗中远处闪烁——一小簇红色的火花。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
but my own candle had gone out .
但 我的 自己的 蜡烛 有 已消失 出去 .

但我自己的蜡烛已经熄灭了。

[ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [slɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [ʃoʊn] [ðə; ði][koʊld] , [stɪl] [stɑːrz] .
Away up in the narrow slit showing the sky , shone the cold , still stars .
离开 向上 在 这 狭窄的 缝隙 显示 这 天空 , 闪耀 这 寒冷的 , 仍然 明星 .

在通往天空的狭窄缝隙中，闪烁着冰冷而静谧的星星。

['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [krʌntʃt] ['klɪŋkə] [ænd; ənd] ['sindəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [frʌm; frəm]
Under my feet crunched clinkers and cinders wet with a little stream from
[sʌm; səm] ['suːər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
some sewer running over the ground .
一些 下水道 跑步 超过 这 地面 .

脚下是嘎吱作响的炉渣和煤渣，被从下水道流出的细小水流浸湿了。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Then in the dark wall a door opened ,
然后 在 这 黑暗的 墙 一个 门 打开 ,

然后，黑暗的墙壁上打开了一扇门，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [wɪ'ðaʊt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
and as the light from within lit up the inky blackness without I saw him
[ə'gen] .
again .
再次 .

当内部的光芒照亮了外部的漆黑一片时，我又看到了他。

[ə'gen] [ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [pæst] , ['bɜːrnɪŋ] — ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

Again	the	sirocco	passed	,	burning	—	scorching	the	life	-	blood	in	my	veins	.
再次	这	西洛克风	通过了	,	燃烧	—	灼热	这	生活	-	血	在	我的	静脉	.

西洛克风再次袭来，灼热难耐，仿佛灼烧着我血管里的生命之血。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['æli] .

They	came	back	and	found	me	lying	in	the	wet	of	the	noisome	alley	.
他们	来了	后退	和	成立	我	说谎	在	这	湿的	的	这	令人厌恶的	胡同	.

他们回来后发现我躺在肮脏潮湿的小巷里。

[fɔːr; fər] [wiːks] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [leɪ] [ɪl] ; [ðen] ,

For	weeks	,	in	the	hotel	,	I	lay	ill	;	then	,
为了	周	,	在	这	酒店	,	我	躺	患病的	;	然后	,

我在酒店里卧病在床好几个星期；然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][dʒə'pæn] ,

as	soon	as	I	was	able	to	walk	unassisted	,	I	took	passage	for	Japan	,
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	走	独自一人	,	我	采取	通道	为了	日本	,

我一能独立行走，就乘船去了日本。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend][maɪ][trɪp][tuː; tə] [sʊ'ez] , [ænd; ənd] [θruː] ['jʊrəp] , [ɑːn] [hoʊm] .

intending	to	extend	my	trip	to	Suez	,	and	through	Europe	,	on	home	.
意图	到	延长	我的	旅行	到	苏伊士运河	,	和	通过	欧洲	,	在	家	.

我打算将苏伊士之旅延长，然后途经欧洲，最后回家。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

I	said	to	myself	that	I	would	never	again	set	foot	in	San	Francisco	.
我	说	到	我	那	我	会	绝不	再次	放	脚	在	圣	弗朗西斯科	.

我告诉自己，我再也不会踏入旧金山的一步。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [strɔːŋgər] ['oʊvər][ˌem 'iː]

I	feared	that	horrible	something	,	the	power	of	which	seemed	stronger	over	me
我	害怕	那	可怕	某物	,	这	力量	的	哪个	似乎	更强	超过	我

[ðer; ðər][ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

there	than	elsewhere	.
那里	比	别处	.

我害怕那种可怕的东西，它在那里对我的影响似乎比在其他地方更强烈。

[sɪks] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [pæst] .

Six	times	we	had	met	and	passed	.
六	时代	我们	有	遇见	和	通过了	.

我们曾六次相遇，但都擦肩而过。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

I	shrank	from	the	seventh	.
我	缩小	从	这	第七	.

第七关我吓得退缩了。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [met] — [pæst] — ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] ,

Each	time	that	we	had	come	face	to	face	—	met	—	passed	—	drifted	apart	,
每个	时间	那	我们	有	来	脸	到	脸	—	遇见	—	通过了	—	漂移	除	,

每一次我们擦肩而过——相遇——擦肩而过——又渐行渐远，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['deɪli] [drɔːn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]['ɪntuː]

I	heard	a	voice	saying	that	my	life	was	being	daily	drawn	closer	and	closer	into
我	听到	一个	嗓音	说	那	我的	生活	曾是	存在	日常的	绘制	更近	和	更近	进入

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我听到一个声音说，我的生命正日益融入他的生命之中。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	be	a	part	of	the	warp	and	woof	of	his	own	.
到	是	一个	部分	的	这	经	和	纬	的	他的	自己的	.

成为他自身经纬的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] ?

And	the	end	?
和	这	结尾	?

结局呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — — [wen] ?

It	would	be	—	—	when	?
它	会	是	—	—	什么时候	?

那会是——什么时候?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ?

In	what	way	?
在	什么	方式	?

以什么方式?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

What	would	be	that	final	meeting	of	ours	?
什么	会	是	那	最终的	会议	的	我们的	?

我们最后一次见面会是什么样的呢?

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	far	off	was	it	?
如何	远的	离开	曾是	它	?

误差有多大?

[wʌt] [wʊd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['sev(ə)nθ] ['miːtɪŋ] [miːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ?

What	would	that	fatal	seventh	meeting	mean	for	us	both	?
什么	会	那	致命的	第七	会议	意思是	为了	我们	两个都	?

那致命的第七次会面对我们俩意味着什么?

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] .

I	fled	from	the	city	as	one	does	from	the	touch	of	a	leper	.
我	逃亡	从	这	城市	作为	一	做	从	这	触碰	的	一个	麻风病人	.

我像躲避麻风病人一样逃离了这座城市。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] . [-]

I	dared	not	stay	.	[	80	]
我	敢于	不是	停留	.	[	-	]

我不敢留下。[80]

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

But	the	third	day	out	on	the	ocean	there	suddenly	came	over	me	a	knowledge
但	这	第三	天	出去	在	这	海洋	那里	突然	来了	超过	我	一个	知识

[ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [wɪl] [wʊd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

that	a	greater	force	than	my	own	will	would	compel	me	to	return	.
那	一个	更大的	力量	比	我的	自己的	将要	会	迫使	我	到	返回	.

但出海的第三天，我突然意识到，有一种比我自身意志更强大的力量会迫使我返回。

['sʌmθɪŋ] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] .

Something	bade	me	go	back	.
某物	巴德	我	去	后退	.

冥冥之中有个声音召唤我回去。

[aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈbætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

I	fought	with	it	;	I	battled	with	the	dread	influence	the	rest	of	the	voyage	.
我	战斗	和	它	;	我	战斗	和	这	恐惧	影响	这	休息	的	这	航程	.

我与之抗争；在接下来的航程中，我一直在与这种可怕的影响作斗争。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

I	was	a	passenger	on	the	ship	when	it	returned	to	San	Francisco	.
我	曾是	一个	乘客	在	这	船	什么时候	它	返回	到	圣	弗朗西斯科	.

我当时是船上的乘客，船返回了旧金山。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ˈhɪdiəs] , [faʊl] , [rɪˈvoʊltɪŋ] .

There	I	found	the	whole	city	talking	and	horrified	,	over	a	murder	hideous	,	foul	,	revolting	.
那里	我	成立	这	所有的	城市	说	和	惊恐万分	,	超过	一个	谋杀	可怕	,	犯规	,	令人作呕的	.

我发现全城的人都在议论纷纷，惊恐万分，因为发生了一起骇人听闻、令人作呕、令人作呕的谋杀案。

[ˈkɑːmen] [diː][lɑː] [ˈgwɛrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈspænɪʃ] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːtəli] [ˈməːdəd] — ['bʊtʃɝd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

Carmen	de	la	Guerra	,	a	young	Spanish	woman	,	had	been	brutally	murdered	—	butchered	by	her	lover	.
卡门	德	拉	格拉	,	一个	年轻的	西班牙语	女士	,	有	到过	残酷地	被谋杀	—	屠宰	经过	她	情人	.

年轻的西班牙女子卡门·德拉格拉惨遭杀害——被她的情人残忍杀害。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] — [tʃɪld] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] .

I	was	sick	—	chilled	,	when	I	heard	.
我	曾是	生病的	—	冷藏	,	什么时候	我	听到	.

听到这个消息时，我感到一阵恶心——一阵寒意。

[ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] .

A	foreboding	of	the	truth	came	to	me	as	I	listened	.
一个	不祥的预感	的	这	真相	来了	到	我	作为	我	听着	.

听着听着，我心中涌起一种不祥的预感。

[aɪ] [ˈfiːvərɪʃli] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] ; [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] .

I	feverishly	read	the	papers	;	they	told	of	the	tragedy	in	all	its	frightful	details	.
我	狂热地	读	这	文件	;	他们	讲述	的	这	悲剧	在	全部	它是	可怕	细节	.

我焦急地阅读报纸；报纸详细地报道了这场悲剧的所有可怕细节。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛˌriːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [faɪlz] .

I	went	to	the	public	libraries	for	the	back	files	.
我	去	到	这	民众	图书馆	为了	这	后退	文件	.

我去公共图书馆查阅了过往的档案。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Then	I	went	to	the	jail	to	look	at	the	face	of	the	fiend	who	had	killed	her	.
然后	我	去	到	这	监狱	到	看	在	这	脸	的	这	恶魔	WHO	有	被杀	她	.

然后我去了监狱，想看看杀害她的恶魔的真面目。

[aɪ] [nuː] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz] .

I	knew	whom	I	should	see	behind	the	bars	.
我	知道	谁	我	应该	看	在后面	这	酒吧	.

我知道我应该在牢房里见到谁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

It	was	he	.
它	曾是	他	.

是他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈmiːtɪŋ] .

And	it	was	the	seventh	meeting	.
和	它	曾是	这	第七	会议	.

这是第七次会议。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [beɪd] [ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [rɪˈliːs] .

His	eyes	bade	me	go	and	get	him	release	.
他的	眼睛	巴德	我	去	和	得到	他	发布	.

他的眼神示意我去把他解救出来。

“ [goʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去!

” [ðeɪ] [sed] , “ [kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhev(ə)n] ,

”	they	said	,	“	Call	to	your	aid	all	the	angels	of	your	heaven	,
”	他们	说	,	“	称呼	到	你的	援助	全部	这	天使	的	你的	天堂	,

他们说：“呼唤天上所有的天使来帮助你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [huː] [ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [hel] ,

and	the	help	of	the	demons	who	are	one	with	me	in	hell	,
和	这	帮助	的	这	恶魔	WHO	是	一	和	我	在	地狱	,

还有那些与我同处地狱的恶魔的帮助，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæloʊz] .

that	you	may	save	me	from	the	gallows	.
那	你	可能	节省	我	从	这	绞刑架	.

求你救我脱离绞刑架。

[maɪ] [soʊl] [ɪz][jʊr; jər] [soʊl] ; [ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

My	Soul	is	your	Soul	;	if	I	die	,	you	also	must	die	with	me	.
我的	灵魂	是	你的	灵魂	;	如果	我	死	,	你	还	必须	死	和	我	.

我的灵魂就是你的灵魂；如果我死了，你也必须与我同死。

[kiːp] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

Keep	the	rope	from	me	;	for	you	are	fighting	for	your	own	life	.
保持	这	绳索	从	我	;	为了	你	是	斗争	为了	你的	自己的	生活	.

不要把绳子给我，因为你是在为自己的生命而战。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

” [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [dʒeɪl] [ˈkɒrɪdɔːz] [ə; eɪ]['mædmən] .

”	I	went	out	of	the	chill	jail	corridors	a	madman	.
”	我	去	出去	的	这	寒意	监狱	走廊	一个	狂人	.

“我走出冰冷的监狱走廊时，就像个疯子。”

[aɪ] [reɪvd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] ['destəni] .

I	raved	against	the	hellish	destiny	.
我	赞不绝口	反对	这	地狱般的	命运	.

我怒斥这地狱般的命运。

[wʌt] [juːz] ?

What	use	?
什么	使用	?

有什么用?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	must	save	him	,	or	I	must	die	with	him	.
我	必须	节省	他	, 或者		我	必须	死	和	他	.

我必须救他，否则我将与他同归于尽。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] .

No	one	understood	.
不	一	理解	.

没有人听懂。

[aɪ][toʊld][noʊ][wʌn][maɪ]['siːkrət] .

I	told	no	one	my	secret	.
我	讲述	不	一	我的	秘密	.

我没有告诉任何人我的秘密。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ; [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [wɜːrkt] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['pɑːrd(ə)n] .

Early	and	late	;	day	and	night	I	worked	unceasingly	to	get	him	pardoned	.
早期的	和	晚的	;	天	和	夜晚	我	工作	不停地	到	得到	他	赦免	.

我早出晚归，日夜不停地工作，为他争取赦免。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

how	I	worked	to	save	him	.
如何	我	工作	到	节省	他	.

我是如何努力救他的。

[aɪ] [traɪd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	tried	every	conceivable	means	to	secure	him	his	life	.
我	尝试	每一个	可以想象的	方法	到	安全的	他	他的	生活	.

我尝试了一切可以想象的方法来保护他的生命。

[aɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['meθədz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] .

I	exhausted	all	methods	known	to	the	law	.
我	筋疲力尽的	全部	方法	已知	到	这	法律	.

我已用尽所有法律允许的手段。

[aɪ] [spent] ['mʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [rʌnz] ['wɔːtər] . [-]

I	spent	money	as	a	mill	-	wheel	runs	water	.	[	81	]
我	花费	钱	作为	一个	磨	-	车轮	跑步	水	.	[	-	]

我花钱就像水车带水运转一样。[81]

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ? — [ðɪs] [fiːnd] !

“	You	believe	him	innocent	?	—	this	fiend	!
“	你	相信	他	清白的	?	—	这	恶魔	!

你相信他是无辜的？——这个恶魔!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)

" [maɪ] [frendz] [kraɪd] [ə'gæst] — [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ][mæd] ['i:gərnəs] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'kwɪt(ə)l] .

"	my	friends	cried	aghast	—	amazed	at	my	mad	eagerness	to	get	him	acquittal	.
"	我的	朋友们	哭	惊愕	—	惊叹	在	我的	疯狂的	渴望	到	得到	他	开释	.

我的朋友们惊恐地叫喊起来——他们惊讶于我如此迫切地想要让他无罪释放。

" [noʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] !

"	No	!	not	that	!
"	不	!	不是	那	!

“不！不是那样！”

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn][maɪ]['ægəni] , " [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [hæŋ] !

"	I	answered	in	my	agony	,	"	but	he	must	not	die	—	shall	not	hang	!
"	我	回答	在	我的	痛苦	,	"	但	他	必须	不是	死	—	将	不是	悬挂	!

我痛苦地回答道：“但他不能死——不能被绞死！”

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] !

Shall	not	!
将	不是	!

绝不!

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] ['gɪlti] — [wʌt] [du:][aɪ] [ker] ?

Innocent	or	guilty	—	what	do	I	care	?
清白的	或者	有罪的	—	什么	做	我	关心	?

无辜还是有罪——我才不在乎呢?

['oʊnli][hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] .

Only	he	must	live	,	that	I	shall	not	die	.
仅有的	他	必须	居住	,	那	我	将	不是	死	.

只要他活下去，我就不会死。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

"	But	no	one	understood	.
"	但	不	一	理解	.

但没有人理解。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

It	has	been	in	vain	.
它	有	到过	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] .

At	eleven	o'clock	he	is	to	be	hung	.
在	十一	点钟	他	是	到	是	悬挂	.

十一点钟他将被绞死。

[ðə; ði] [deθ] - [wɑ:tʃ] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	death	-	watch	is	with	him	.
这	死亡	-	手表	是	和	他	.

死神正与他同在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [ɪz] [hɪr] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

And	the	death	-	watch	is	here	,	too	,	with	me	.
和	这	死亡	-	手表	是	这里	,	也	,	和	我	.

死亡的阴影也笼罩着我。

[tuː] [ɑːr; ər] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ɪz] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [neɪm] [ɪz] [fɪr]

Two	are	here	;	and	the	name	of	one	is	Horror	,	and	the	other's	name	is	Fear
二	是	这里	;	和	这	姓名	的	一	是	恐怖	,	和	这	其他的	姓名	是	害怕

.

:

.

这里有两个；一个的名字叫恐怖，另一个的名字叫恐惧。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

Down	below	I	hear	the	rattle	of	traffic	on	the	streets	,
向下	以下	我	听到	这	嘎嘎作响	的	交通	在	这	街道	,

楼下传来街道上车辆行驶的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈkɒrɪdɔːz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] — [dʒʌst] [naʊ] [aɪ]

and	in	the	hotel	corridors	I	hear	the	voices	of	people	talking	—	just	now	I
和	在	这	酒店	走廊	我	听到	这	声音	的	人们	说	—	只是	现在	我

[hɜːrd] [wʌn] [læf] .

heard	one	laugh	.
听到	一	笑	.

在酒店走廊里，我听到人们的说话声——刚才我听到有人笑了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

They	do	not	know	.
他们	做	不是	知道	.

他们不知道。

[ænd; ənd] [luːˈsiːl] — — [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [luːˈsiːl] !

And	Lucille	—	—	Ah	,	my	poor	Lucille	!
和	露西尔	—	—	啊	,	我的	贫穷的	露西尔	!

还有露西尔——啊，我可怜的露西尔!

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] .

The	tide	of	life	is	running	out	,	and	the	end	is	drawing	nigh	.
这	潮	的	生活	是	跑步	出去	,	和	这	结尾	是	绘画	夜	.

生命的潮水正在退去，终点即将到来。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][læst] [ðæt] [ˈiːv(ə)l][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [gʊd] ;

I	have	come	to	find	at	last	that	evil	is	always	stronger	than	good	;
我	有	来	到	寻找	在	最后的	那	邪恶的	是	总是	更强	比	好的	;

我最终发现，邪恶总是比善良更强大；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [drɔːz] [ˌem ˈiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	in	that	way	he	draws	me	after	him	.
和	在	那	方式	他	平局	我	后	他	.

就这样，他吸引我追随他。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hoʊld][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [bæk] .

I	cannot	hold	the	half	of	his	Soul	back	.
我	不能	抓住	这	一半	的	他的	灵魂	后退	.

我无法阻止他灵魂的一半。

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [wiː; wi] [kʌm] .

Closer	and	closer	together	we	come	.
更近	和	更近	一起	我们	来	.

我们之间的距离越来越近了。

[ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [soʊl] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] .

A	Divided	Soul	—	his	and	mine	.
一个	分割	灵魂	—	他的	和	矿	.

分裂的灵魂——他的和我的。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæz; həz] [haust] [ðə; ði]['i:v(ə)l][hæf] — [maɪn][ðə; ði] [gʊd] .

His	body	has	housed	the	evil	half	—	mine	the	good	.
他的	身体	有	房屋	这	邪恶的	一半	—	矿	这	好的	.

他的身体里容纳了邪恶的一半——我的身体里容纳了善良的一半。

[hɪz; ɪz][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [vaɪl] , [ænd; ənd] ['bestʃəl] , [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:rsti] ; [maɪn] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['strɪvn] ['æftər][ðə; ði] [best] .

His	is	all	that	is	vile	,	and	bestial	,	and	bloodthirsty	;	mine	has	always	striven	after	the	best	.
他的	是	全部	那	是	卑鄙的	,	和	兽性	,	和	嗜血	;	矿	有	总是	努力	后	这	最好的	.

他的一切都是卑鄙、兽性、嗜血的；而我的一切则始终追求最好。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst][daɪ] .

Yet	because	of	his	sin	I	,	too	,	must	die	.
然而	因为	的	他的	罪	我	,	也	,	必须	死	.

然而，因他的罪，我也必须死。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['kɑ:men] [di:][lɑ:] ['gwɛrə] .

At	the	hour	of	eleven	he	will	hang	for	the	murder	of	Carmen	de	la	Guerra	.
在	这	小时	的	十一	他	将要	悬挂	为了	这	谋杀	的	卡门	德	拉	格拉	.

上午十一点，他将因谋杀卡门·德·拉·格拉而被绞死。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst][daɪ] .

At	eleven	I	,	too	,	must	die	.
在	十一	我	,	也	,	必须	死	.

我也将在十一岁时死去。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [kʌts] [ðə; ði][roʊp] ,

As	the	sheriff	cuts	the	rope	,
作为	这	警长	削减	这	绳索	,

当警长割断绳子时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l][dɪ'vaɪdɪd] [soʊl] [swɪŋz] [aʊt] [ɪ'tɜ:rnəti] - [wɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [hæz; həz] [haust] [ˌaɪ 'ti:] ['i:vəli] ,

and	the	evil	Divided	Soul	swings	out	eternity	-	ward	from	the	body	which	has	housed	it	evilly	,
和	这	邪恶的	分割	灵魂	摇摆	出去	永恒	-	病房	从	这	身体	哪个	有	房屋	它	邪恶地	,

邪恶的分裂灵魂从曾经邪恶地寄宿它的躯体中荡向永恒。

[soʊ] [wɪl] [aɪ][daɪ][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] — [deθ] [baɪ][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

so	will	I	die	at	that	instant	—	death	by	strangulation	.
所以	将要	我	死	在	那	立即的	—	死亡	经过	勒死	.

所以，我会在那一刻死去——被勒死。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [soʊl] [meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [wen] [ɪts] [twɪn] [ɪz] [gɔ:n] .

For	a	Divided	Soul	may	not	live	when	its	twin	is	gone	.
为了	一个	分割	灵魂	可能	不是	居住	什么时候	它是	双	是	已消失	.

因为分裂的灵魂，在它的孪生兄弟离去后，可能无法继续存在。

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [-]
And **then** **one** **body** **in** **the** **[** **82** **]**
和 然后 一 身体 在 这 [-]

然后，[82] 中的一个身体

['roʊzwʊd] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ɪts][bɑːks][ʌv; əv][paɪn] .
rosewood **casket** **,** **and** **one** **in** **its** **box** **of** **pine** **.**
红木 棺材 , 和 一 在 它是 盒子 的 松树 .

一个红木棺材，还有一个装在松木盒子里。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — —
At **eleven** **—** **—**
在 十一 — —

十一点——

“ [bɑː] ! [bɑː] !
“ **Baa** **!** **Baa** **!**
“ 咩 ! 咩 !

“咩！咩！

” [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃiːp] — — [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
” **I** **hear** **the** **sheep** **—** **—** **No** **;** **it** **is** **—** **—** **What** **is** **it** **?**
” 我 听到 这 羊 — — 不 ; 它 是 — — 什么 是 它 ?

“我听到羊叫——不，是——那是什么？”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] — — ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [prest] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
I **cannot** **see** **—** **—** **Something** **is** **being** **pressed** **down** **over** **my** **eyes** **,** **shutting** **out** **the**
我 不能 看 — — 某物 是 存在 按下 向下 超过 我的 眼睛 , 关闭 出去 这
[laɪt] .
light **.**
光 .

我看不见——有什么东西压在我的眼睛上，挡住了光线。

[maɪ][ɑːrmz] — [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [taɪd] — [aɪ] ['kænɑːt] [muːv] .
My **arms** **—** **my** **feet** **are** **being** **tied** **—** **I** **cannot** **move** **.**
我的 武器 — 我的 脚 是 存在 系 — 我 不能 移动 .

我的胳膊和脚都被绑住了，我动弹不得。

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nek] — [aɪ] ['kænɑːt] [briːð] .
Something **is** **closing** **on** **my** **neck** **—** **I** **cannot** **breathe** **.**
某物 是 结束 在 我的 脖子 — 我 不能 呼吸 .

有什么东西正掐住我的脖子——我无法呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪtnɪŋ] — ['tʃoʊkɪŋ] — — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] — — [gɑːd] !
It **is** **tightening** **—** **choking** **—** **—** **I** **hear** **the** **bleating** **of** **the** **sheep** **—** **—** **God** **!**
它 是 收紧 — 窒息 — — 我 听到 这 咩咩叫 的 这 羊 — — 上帝 !

它越来越紧——令人窒息——我听到了羊的咩咩声——上帝啊!

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stræŋglɪŋ] !
I **am** **strangling** **!**
我 是 勒死 !

我快要窒息了!

[ðə; ði] [roʊp] — — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [roʊp] — [ænd; ənd] [deθ] .

The	rope	—	—	It	is	the	rope	—	and	Death	.
这	绳索	—	—	它	是	这	绳索	—	和	死亡	.

绳子——它就是绳子——以及死亡。

[meɪ] [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] ! [-]

May	God	have	mercy	on	my	Soul	!	[	83	]
可能	上帝	有	怜悯	在	我的	灵魂	!	[	-	]

愿上帝怜悯我的灵魂！[83]

[baɪ] [ðə; ði] [ɔɪl] [siːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌf]

BY	THE	OIL	SEEP	UNDER	THE	BLUFF
经过	这	油	渗透	在下面	这	虚张声势

在悬崖下的石油渗漏处

[dʒɔn] ['lændɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi]

JON	LANDIS	turned	the	bit	of	black	rock	over	and	over	in	his	hand	as	he
乔恩	兰迪斯	转向	这	少量	的	黑色的	岩石	超过	和	超过	在	他的	手	作为	他

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ['sʌnlaɪt] .

held	it	under	the	searching	Nevada	sunlight	.
握住	它	在下面	这	搜索	内华达州	阳光	.

乔恩·兰迪斯将手中的那块黑色石头在内华达州炽热的阳光下反复转动着。

[ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] ['nærəʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,

The	lids	of	his	light	blue	eyes	narrowed	as	he	looked	,
这	盖子	的	他的	光	蓝色的	眼睛	范围缩小	作为	他	看起来	,

他眯起浅蓝色的眼睛，看着眼前的一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃuːd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] ['ʌndər] [ɪts]

and	he	chewed	nervously	at	the	corner	of	his	long	upper	lip	under	its
和	他	咀嚼	紧张地	在	这	角落	的	他的	长的	上	唇	在下面	它是

[krɑːpt] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

cropped	reddish	mustache	.
裁剪	微红	胡子	.

他紧张地咬着长长的上唇嘴角，下唇留着修剪过的红棕色胡须。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] ['skruːtəni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finally	,	as	though	wholly	satisfied	with	the	close	scrutiny	he	had	given	it	,
最后	,	作为	尽管	完全	使满意	和	这	关闭	审查	他	有	给定	它	,

最后，仿佛对自己的仔细审查完全满意似的，

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

he	nodded	his	head	slowly	.
他	点头	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gʊd] ?

“	You	think	he	good	?
“	你	思考	他	好的	?

你觉得他很厉害吗?

[ɔːl] [seɪm] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [kɪn] - [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌm; əm] [ˌem 'iː] ?

All	same	like	that	other	kin	'	you	show	um	me	?
全部	相同的	喜欢	那	其他	亲属	-	你	展示	嗯	我	?

都跟你给我看的其他亲戚一样吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪuːt] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [tuː] .

”	The	young	Paiute	was	peering	into	his	palm	,	too	.
”	这	年轻的	派尤特	曾是	窥视	进入	他的	棕榈	,	也	.

“这位年轻的派尤特人也正盯着自己的手掌看。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , [nɪk] , ” ['ænsər] ['lændɪs] ; “ ['eniweɪ] , [juː; jʊ][noʊ] [tel] [ʌm; əm] - ['nʌðər] [mæn] -

| | | |

[ðɪs] [bɪg] , ['kwaɪət][mæn] [huː] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

This	big	,	quiet	man	who	talked	but	little	,
这	大的	,	安静的	男人	WHO	谈话	但	小的	,

这个身材高大、性格内向、很少说话的男人

[ænd; ənd] ['nevər] [læft] [æt; ət][ɔːl] — [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] “ ['pɑːrtnər] ” [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [-

and	never	laughed	at	all	—	him	he	would	be	“	partner	”	with	,	and	[	84	]	]
和	绝不	笑了	在	全部	—	他	他	会	是	“	伙伴	”	和	,	和	[	-		

而且从来没有笑过——他将与他成为“伙伴”，并且[84]

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ['sæmp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

show	him	the	place	down	by	the	river	where	the	black	rock	sample	came	from	,
展示	他	这	地方	向下	经过	这	河	在哪里	这	黑色的	岩石	样本	来了	从	,

带他去河边，就是黑色岩石样本的产地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌfs] [wer] — [ˌʌndər'niːθ] — [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ([ðæt] ['wɔznt] ['wɔːtər])

and	the	bluffs	where	—	underneath	—	a	queer	little	spring	(	that	wasn't	water	)
和	这	悬崖	在哪里	—	下	—	一个	酷儿	小的	春天	(	那	不是	水	)

[uːzd] [fɔːrθ] ,

oozed	forth	,
渗出	前进	,

悬崖下方，一股奇特的小泉眼（但那不是水）缓缓渗出。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [striːm] .

and	lost	itself	a	dozen	feet	away	in	the	muddy	current	of	the	greater	stream	.
和	丢失的	本身	一个	打	脚	离开	在	这	浑	当前的	的	这	更大的	溪流	.

然后消失在大溪流浑浊的水流中，离岸边只有十几英尺远。

['ɪndiən] [nɪk] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [striːm] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [striːm] — [wʌz; wəz] ;

Indian	Nick	didn't	know	what	that	stream	—	a	very	,	very	little	stream	—	was	;
印度	缺口	没有	知道	什么	那	溪流	—	一个	非常	,	非常	小的	溪流	—	曾是	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .

and	he	didn't	care	to	know	.
和	他	没有	关心	到	知道	.

印第安人尼克不知道那条小溪是什么——一条非常非常小的小溪——而且他也不想知道。

['indiəns][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Indians	as	a	rule	are	not	inquisitive	.
印度人	作为	一个	规则	是	不是	好奇	.

印度人通常不爱刨根问底。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] “ [hiːp] ['griːsi] ;

He	only	knew	it	looked	“	heap	greasy	;
他	仅有的	知道	它	看起来	“	堆	腻	;

他只知道它看起来“油腻腻的”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['sændi]['meɪsə] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['lændɪs]

”	and	if	the	black	rock	on	the	sandy	mesa	above	was	like	the	piece	that	Landis
”	和	如果	这	黑色的	岩石	在	这	沙	台面	多于	曾是	喜欢	这	片	那	兰迪斯

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

showed	him	,
显示	他	,

“如果上面沙质台地上的那块黑岩像兰迪斯给他看的那块一样，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] — [ðen] [nɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd]

saying	it	was	from	California	—	then	Nick	was	to	have	another	hundred
说	它	曾是	从	加利福尼亚州	—	然后	缺口	曾是	到	有	其他	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

如果说是从加利福尼亚州寄来的——那么尼克就能再得到一百美元。

[naʊ] [ðæt] ['lændɪs][hæd; həd] “ [gest] ” [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] ['sæmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

Now	that	Landis	had	“	guessed	”	that	the	rock	sample	was	the	same	sort	,
现在	那	兰迪斯	有	“	猜对了	”	那	这	岩石	样本	曾是	这	相同的	种类	,

既然兰迪斯已经“猜测”出岩石样本是同一种类，

[nɪk] (['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['iːzəli] [ɜːrnd]) [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Nick	(	seeing	a	hundred	dollars	easily	earned	)	looked	furtively	about	him	as
缺口	(	看到	一个	百	美元	容易地	获得	)	看起来	偷偷摸摸	关于	他	作为

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] — [wer] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] [haʊs]

they	stood	on	the	railroad	track	—	where	the	section	house	and	the	freight	house
他们	站立	在	这	铁路	追踪	—	在哪里	这	部分	房子	和	这	货运	房子

[wɜːr; wər][soʊl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd]

were	sole	evidence	of	a	station	—	to	discover	if	they	had	been	observed
是	唯一	证据	的	一个	车站	—	到	发现	如果	他们	有	到过	观察到

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

talking	together	.
说	一起	.

尼克（看到一百美元唾手可得）偷偷地环顾四周，他们站在铁轨上——铁路工事房和货运站是这里曾是车站的唯一证据——看看是否有人看到他们在一起谈话。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['paɪuːt] [noʊz] [ðæt] [prɪ'kɔːʃn] [meɪ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

For	even	a	Paiute	knows	that	precaution	may	prevent	a	secret	from	being
为了	甚至	一个	派尤特	知道	那	预防	可能	防止	一个	秘密	从	存在

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

即使是派尤特人也知道，谨慎行事可以避免秘密被人怀疑。

[noʊ] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

No	,	no	one	had	seen	them	together	.
不	,	不	一	有	已见	他们	一起	.

不，没有人见过他们在一起。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['fɔːrmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] ,

The	section	foreman	was	out	on	the	road	with	his	men	,
这	部分	领班	曾是	出去	在	这	路	和	他的	男人	,

工长带着他的工人们在路上作业。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [freɪt]

and	the	telegraph	operator	had	not	come	out	of	his	office	in	the	freight
和	这	电报	操作员	有	不是	来	出去	的	他的	办公室	在	这	货运

[haʊs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] ['lændɪs] [bæk] [tuː; tə]

house	since	he	had	reported	the	train	that	had	just	brought	Landis	back	to
房子	自从	他	有	据报道	这	火车	那	有	只是	带来	兰迪斯	后退	到

[nə'vædə; nə'vɑːdə] .

Nevada	.
内华达州	.

自从电报员报告了刚刚把兰迪斯送回内华达州的火车之后，他就一直没有从货运站的办公室里出来过。

[noʊ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ([æz; əz][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [wʌz; wəz] [kɔːld])

No	one	from	the	town	(	as	the	mining	camp	up	in	the	foothills	was	called	)
不	一	从	这	镇	(	作为	这	矿业	营	向上	在	这	山麓	曾是	称为	)

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] .

had	come	down	to	the	station	that	day	.
有	来	向下	到	这	车站	那	天	.

那天，山脚下的矿区（人们称它为“镇子”）没有一个人下到车站来。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['lændɪs][wɜːr; wər] “

The	Indian	was	satisfied	;	no	one	would	guess	that	he	and	Landis	were	“
这	印度	曾是	使满意	;	不	一	会	猜测	那	他	和	兰迪斯	是	“

['pɑːrtnərz] . ”

partners	.	”
合作伙伴	.	”

这位印第安人很满意；没有人会猜到他和兰迪斯是“合伙人”。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ; [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [pleɪs] .

“	You	come	now	;	I	show	you	that	place	.
“	你	来	现在	;	我	展示	你	那	地方	.

“你现在过来，我带你去看看那个地方。”

[hiː; hi][nɑːt][fɑːr] — [kæn; kən] [wɔːk] . ”

He	not	far	—	can	walk	.	”
他	不是	远的	—	能	走	.	”

他离得不远——可以走过去。

“ [haʊ] [fɑːr] ? ”

“	How	far	?	”
“	如何	远的	?	”

“有多远？”

“ ['meɪbi] [tuː] [maɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Maybe	two	mile	,	I	think	.
“	或许	二	英里	,	我	思考	.

“大概两英里吧。”

[juː; jʊ] [siː] .

You	see	.
你	看	.

你看。

[juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?

You	come	now	?
你	来	现在	?

你现在来吗？

” ['lændɪs] [di'libərətid] .

”	Landis	deliberated	.
”	兰迪斯	深思熟虑	.

兰迪斯沉思片刻。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] : [-]

Presently	he	asked	:	[	85	]
目前	他	问	:	[	-	]

他随即问道：[85]

“ [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [nɪk] ?

“	You	got	a	shovel	,	Nick	?
“	你	得到	一个	铲	,	缺口	?

“尼克，你有铲子吗？”

[gɑːt][ə; eɪ] [pɪk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪk] - [aɪ] - [ʌp] ? ”
Got a pick at your wick - i - up ? ”
得到 一个 挑选 在 你的 灯芯 - 我 - 向上 ? ”

你的烟囱里有东西吗?

“ [aɪ][gɑːt][ʌm; əm][oʊl] - [wʌn] — [nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] . ”
“ I got um ol ' one — not much good . ”
” 我 得到 嗯 ol - 一 — 不是 很多 好的 . ”

“我弄到了一个旧的——不太好用。”

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] ; [ðeɪl] [duː][fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
“ Well , never mind ; they'll do for today .
” 出色地 , 绝不 头脑 ; 他们会 做 为了 今天 .

“好吧，没关系；今天就先这样吧。”

[juː; jʊ] [goʊ] [get] - [ɪm] , [ænd; ənd] [trɑːt] [ɑːn] [ə'hed] .
You go get ' em , and trot on ahead .
你 去 得到 - 呃 , 和 小跑 在 前方 .

你去把它们弄过来，然后小跑在前面。

[wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

” [nɪk] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [blʌfs] ;
” Nick pointed in the direction of the river bluffs ;
” 缺口 尖 在 这 方向 的 这 河 悬崖 ;

尼克指向河岸峭壁的方向;

[ænd; ənd] [wen] ['lændɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meɪsə] [ðə; ði] ['paɪuːt] — [wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l]
and when Landis had reached the mesa the Paiute — with pick and shovel
和 什么时候 兰迪斯 有 达到 这 台面 这 派尤特 — 和 挑选 和 铲
— [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
— was already there .
— 曾是 已经 那里 .

当兰迪斯到达台地时，派尤特人已经带着镐和铲子在那里了。

“ [ðə; ði][oʊl] - [mæn] — [maɪ] ['fɑːðər] — [æskt] [ʌm; əm][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][goʊ] .
“ The ol ' man — my father — asked um me where I go .
” 这 ol - 男人 — 我的 父亲 — 问 嗯 我 在哪里 我 去 .

“老头——我父亲——问我，我该去哪里。”

[aɪ][noʊ] [tel] [ʌm; əm] .
I no tell um .
我 不 告诉 嗯 .

我不告诉他们。

[hiː; hi][æsk] [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [pɪk] — [teɪk] [ʌm; əm] ['ʃʌv(ə)l] — [wʌt] [aɪ][duː] .
He ask what for I take pick — take um shovel — what I do .
他 问 什么 为了 我 拿 挑选 — 拿 嗯 铲 — 什么 我 做 .

他问我为什么拿起镐——拿起铲子——我做什么。

[aɪ][noʊ] [seɪ] ['nɑːθɪn] - . ”
I no say nothin ' . ”
我 不 说 什么也没有 - . ”

我什么也没说。

“ [ðæts] [raɪt] , [nɪk] !
“ That's right , Nick !
” 那就是 正确的 , 缺口 !

“没错，尼克！”

[dəunt] [tel] ['enibɑ:di] .

Don't	tell	anybody	.
不	告诉	任何人	.

不要告诉任何人。

[baɪ][æn; ən] - [baɪ] , [wen] [aɪ][get][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔ:l] [fɪkst] , [ðen] [wi:l] [tɔ:k] .

By	an	-	by	,	when	I	get	the	business	all	fixed	,	then	we'll	talk	.
经过	一个	-	经过	,	什么时候	我	得到	这	商业	全部	固定的	,	然后	出色地	讲话	.

等我把生意上的事情都处理好，我们再谈。

['sævi] ?

Savvy	?
精明	?

明白吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [nɪk] " ['sævid] .

"	And	again	Nick	"	savvied	.
"	和	再次	缺口	"	精明的	.

尼克再次“明白了”。

" [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɪk] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['sæmp(ə)l]

"	All	about	them	was	the	black	rock	from	which	Nick	had	got	the	sample
"	全部	关于	他们	曾是	这	黑色的	岩石	从	哪个	缺口	有	得到	这	样本

.

:
.

“他们周围全是黑岩，尼克就是从黑岩上采集了样本。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Not	much	of	it	,	but	enough	to	demonstrate	the	value	of	what	it	indicated
不是	很多	的	它	,	但	足够的	到	证明	这	价值	的	什么	它	表明的

.

:
.

虽然不多，但足以证明它所表明的价值。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æs'fæltəm] ; [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔɪl][wʌz; wəz] [gʊd] — [mɔ:r]

It	was	undoubtedly	asphaltum	;	the	indication	for	oil	was	good	—	more
它	曾是	无疑	沥青	;	这	指示	为了	油	曾是	好的	—	更多的

[ðæn; ðən] [gʊd] .

than	good	.
比	好的	.

毫无疑问，那是沥青；石油的迹象非常明显——甚至可以说是非常好。

['lændɪs][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Landis	was	interested	.
兰迪斯	曾是	感兴趣的	.

兰迪斯对此很感兴趣。

[ðə; ði] ['paɪu:t] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['grisˌwʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌfs] [nɪr]

The	Paiute	was	moving	off	through	the	stunted	greasewood	to	the	bluffs	near
这	派尤特	曾是	移动	离开	通过	这	发育不良	油脂木	到	这	悬崖	靠近

[ðə; ði]['rɪvər] [edʒ] ,

the	river	edge	,
这	河	边缘	,

派尤特人正穿过矮小的灌木丛，向河岸附近的悬崖走去。

[ænd; ənd]['lændɪs] ['fɑ:loʊd] .

and	Landis	followed	.
和	兰迪斯	随后	.

兰迪斯随后也加入了进来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] — [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] — [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər]

The	face	of	the	bluffs	—	eroded	and	uneven	—	rose	high	above	the	river
这	脸	的	这	悬崖	—	侵蚀	和	不均匀	—	玫瑰	高的	多于	这	河

['lev(ə)l] ;

level	;
等级	;

被侵蚀得坑坑洼洼的悬崖峭壁高高耸立在河面之上；

['li:vɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtweɪ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] , [hɪr] [æt; ət]

leaving	but	a	narrow	footway	between	their	base	and	the	stream	,	here	at
离开	但	一个	狭窄的	人行道	之间	他们的	根据	和	这	溪流	,	这里	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

只留下一条狭窄的小路连接着它们的基地和溪流，就在这里。

[ə'krɔ:s] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [wʊd] [ænd; ənd][seɪdʒ] .

Across	by	the	other	bank	,	was	a	growth	of	rabbit	-	wood	and	sage	.
穿过	经过	这	其他	银行	,	曾是	一个	生长	的	兔子	-	木头	和	圣人	.

河对岸长着兔木和鼠尾草。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] , ['li:fləs] [bʌk] - [bʊʃ] [stʊd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ]

A	twisted	,	leafless	buck	-	bush	stood	lonely	and	alone	at	the	rim	of	a	dry
一个	扭曲	,	无叶	巴克	-	衬套	站立	孤独	和	独自的	在	这	轮缘	的	一个	干燥

[slaʊ] .

slough	.
泥沼	.

一棵扭曲的、光秃秃的鹿灌木孤零零地矗立在干涸的沼泽边缘。

[ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] — ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔ:rs] - [haɪd] ['hʌntər] — ['fɜ:rnɪʃt]

The	carcass	of	a	dead	horse	—	victim	of	some	horse	-	hide	hunter	—	furnished
这	尸体	的	一个	死的	马	—	受害者	的	一些	马	-	隐藏	猎人	—	提供

[ə; eɪ] ['gru:səm] [fi:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['mæg,paɪs] [ðæt] ['flʌtəd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]

a	gruesome	feast	for	a	half	dozen	magpies	that	fluttered	chattering	away	as
一个	令人毛骨悚然	盛宴	为了	一个	一半	打	喜鹊	那	飘动	喋喋不休	离开	作为

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] ;

the	two	figures	appeared	on	the	top	of	the	bluffs	;
这	二	数据	出现	在	这	顶部	的	这	悬崖	;

一匹死马的尸体——是某个马皮猎人的受害者——为六只喜鹊提供了一顿令人毛骨悚然的盛宴，当两个人影出现在悬崖顶上时，喜鹊们扑腾着翅膀叽叽喳喳地叫个不停；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mæg,paɪs] - [kəm'pænjən] , [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:]

and	a	coyote	that	had	been	the	magpies	'	companion	,	slipped	away	into
和	一个	郊狼	那	有	到过	这	喜鹊	-	伴侣	,	滑倒了	离开	进入

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [wʊd] .

the	thicket	of	rabbit	-	wood	.
这	灌木丛	的	兔子	-	木头	.

一只曾与喜鹊为伴的郊狼溜进了兔木丛中。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [di:p] [hɪr] , [ænd; ənd]['dɜ:rti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'bri:] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ][ɪts] [-]

The	river	was	deep	here	,	and	dirty	with	the	debris	brought	down	by	its	[	86	]
这	河	曾是	深的	这里	,	和	肮脏的	和	这	碎片	带来	向下	经过	它是	[	-	]

这里河水很深，而且被冲下来的杂物弄脏了。[86]

['raɪzɪŋ] ['wɔ:tərz] .

rising	waters	.
上升	水	.

水位上涨。

[frɔːθ] , [ænd; ənd]['broʊkən] [twɪgz] , [ænd; ənd] [stɪks] [swɜːld] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ediz] .

Froth	**,**	**and**	**broken**	**twigs**	**,**	**and**	**sticks**	**swirled**	**around**	**in**	**the**	**eddies**	**.**
泡沫	,	和	破碎的	树枝	,	和	棍子	旋转	大约	在	这	涡流	.

泡沫、断枝和树枝在漩涡中翻滚。

[tuː; tə]['lændɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

To	**Landis**	**,**	**there**	**was**	**something**	**unspeakably**	**depressing**	**about**	**the**	**place**	**,**
到	兰迪斯	,	那里	曾是	某物	难以言喻的	沉闷	关于	这	地方	,

在兰迪斯看来，这个地方有一种难以言喻的压抑感。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .

though	**he**	**was**	**well**	**used**	**to**	**the**	**country**	**in**	**all**	**its**	**phases**	**.**
尽管	他	曾是	出色地	用过的	到	这	国家	在	全部	它是	阶段	.

虽然他对这个国家的各个阶段都非常熟悉。

[ɪts] ['veri] ['stɪlnəs] [siːmd] [tə'deɪ] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Its	**very**	**stillness**	**seemed**	**today**	**to**	**weigh**	**on**	**him**	**.**
它是	非常	寂静	似乎	今天	到	称重	在	他	.

今天，这片刻的寂静似乎让他感到沉重。

[ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] ; [ðə; ði] ['ɪndiən] ['slɪpɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**two**	**men**	**began**	**the**	**descent**	**;**	**the**	**Indian**	**slipping**	**quickly**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**
这	二	男人	开始	这	下降	;	这	印度	滑倒	迅速地	向下	这	脸	的	这

[blʌfs] ,

bluffs	**,**
悬崖	,

两人开始下山；印第安人迅速地沿着悬崖峭壁滑落，

[ænd; ənd]['lændɪs] ['klæmbərɪŋ] ['æftər] .

and	**Landis**	**clambering**	**after**	**.**
和	兰迪斯	攀爬	后	.

兰迪斯紧随其后。

[ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] — [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [soʊ] ['næroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]

There	**—**	**at**	**the**	**foot**	**—**	**in**	**a**	**gully**	**so**	**narrow**	**it**	**would**	**escape**	**any**	**but**	**the**
那里	—	在	这	脚	—	在	一个	沟壑	所以	狭窄的	它	会	逃脱	任何	但	这

['kiːnəst] [aɪ] ,

keenest	**eye**	**,**
最热衷	眼睛	,

在那里——在山脚下——一条狭窄到除了最敏锐的目光之外任何人都难以察觉的沟壑里，

[ə; eɪ]['taɪni] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] , [dɑːrk] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [uːzd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blʌfs]

a	**tiny**	**,**	**slow**	**-**	**moving**	**,**	**dark**	**thread**	**of**	**a**	**stream**	**oozed**	**from**	**beneath**	**the**	**bluffs**
一个	微小的	,	慢的	-	移动	,	黑暗的	线	的	一个	溪流	渗出	从	下面	这	悬崖

[ʌv; əv] [kleɪ] ,

of	**clay**	**,**
的	黏土	,

一条细小、缓慢流动的深色溪流从黏土峭壁下渗出，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [kʌt] [ðæt] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**following**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**narrow**	**cut**	**that**	**ran**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**the**
和	下列的	这	底部	的	这	狭窄的	切	那	跑	在	正确的	角度	到	这

['rɪvər] — [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪli] ['wɔːtərz] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

river	**—**	**slipped**	**down**	**into**	**the**	**roily**	**waters**	**that**	**bore**	**it**	**away**	**.**
河	—	滑倒了	向下	进入	这	翻滚	水	那	钻孔	它	离开	.

沿着与河流垂直的狭窄沟壑底部滑落，落入汹涌的河水中，随波逐流。

['lændɪs] [skwɔtid] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Landis	**squatted**	**down**	**by**	**it**	**for**	**closer**	**inspection**	**.**
兰迪斯	蹲着	向下	经过	它	为了	更近	检查	.

兰迪斯蹲下来仔细查看。

[hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

He	rubbed	it	between	his	fingers	.
他	摩擦	它	之间	他的	手指	.

他用手指搓了搓。

[hiː; hi] [smelt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	smelt	of	it	.
他	冶炼	的	它	.

他身上有那种味道。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔɪl] !

Yes	,	it	was	oil	!
是的	,	它	曾是	油	!

没错，那是石油！

“ [ɔːl] [raɪt] , [nɪk] !

“	All	right	,	Nick	!
“	全部	正确的	,	缺口	!

“好的，尼克！”

[juːl] [get][jʊr; jər] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !

You'll	get	your	hundred	dollars	!
你会	得到	你的	百	美元	!

你会拿到你的100美元！

” [nɪk] [grɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] ;

”	Nick	grinned	delightedly	;
”	缺口	咧嘴一笑	欣喜地	;

尼克高兴地咧嘴一笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlændɪs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [set]

but	the	face	of	Landis	—	from	the	high	cheek	bones	down	to	the	square	set
但	这	脸	的	兰迪斯	—	从	这	高的	脸颊	骨头	向下	到	这	正方形	放

[dʒɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bəːnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

jaws	that	were	burned	as	red	as	the	skin	of	an	Indian	is	supposed
下颚	那	是	烧伤	作为	红色的	作为	这	皮肤	的	一个	印度	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˌɪməˈbɪlәti] .

to	be	—	was	a	mask	of	immobility	.
到	是	—	曾是	一个	面具	的	不动	.

但兰迪斯的脸——从高高的颧骨到方正的下巴，被烧得像印第安人的皮肤一样红——是一张僵硬的面具。

[ðɪs] [faɪnd] [ment] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed]

This	find	meant	many	thousands	of	dollars	to	him	,	but	he	only	said
这	寻找	意思是	许多	数千	的	美元	到	他	,	但	他	仅有的	说

:

:

:

这次发现对他来说意味着数千美元，但他只说了这么一句：

“ [hɪr] , [bɔɪ] !

“	Here	,	boy	!
“	这里	,	男生	!

“来，孩子！”

[pɪtʃ] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪg] [aʊt] [ˈʌndər] [ðæt] [bæŋk] !

Pitch	in	now	,	and	dig	out	under	that	bank	!
沥青	在	现在	,	和	挖	出去	在下面	那	银行	!

现在就行动起来，把河岸底下挖开！

” [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌli] .

”	as	he	pointed	out	a	part	of	the	bluff	at	the	very	edge	of	the	gully	.
”	作为	他	尖	出去	一个	部分	的	这	虚张声势	在	这	非常	边缘	的	这	沟壑	.

“他指着沟壑边缘的悬崖的一部分说道。

[ænd; ənd] [nɪk] — [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

And	Nick	—	strong	,	and	young	,
和	缺口	—	强的	,	和	年轻的	,

还有尼克——强壮而年轻，

[ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['griːsi] ” [striːm] [wʌz; wəz]

and	keen	as	himself	to	know	how	much	of	the	“	greasy	”	stream	was
和	敏锐的	作为	他自己	到	知道	如何	很多	的	这	“	腻	”	溪流	曾是

[dæmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blʌfs] [ðæt] [ðə; ði] [pɪk] [kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz] ,

dammed	up	behind	the	bluffs	that	the	pick	could	disclose	,
被水坝	向上	在后面	这	悬崖	那	这	挑选	可以	透露	,

他本人也迫切想知道，通过镐头可以探明，有多少“油腻的”溪流被拦在悬崖后面。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [stroʊks] [ðæt] [eɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪd] ['lændɪs] [gʊd]

swung	it	with	strong	strokes	that	ate	into	the	clay	in	a	way	that	did	Landis	good
摇摆	它	和	强的	笔画	那	吃	进入	这	黏土	在	一个	方式	那	做过	兰迪斯	好的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

兰迪斯看到他用强劲的击球将球打入红土中，这种效果让他很满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [pɪk] [pɔɪnt] [kɔːt] ['ɪntuː]

He	had	been	working	but	a	short	time	when	the	pick	point	caught	into
他	有	到过	在职的	但	一个	短的	时间	什么时候	这	挑选	观点	捕捉	进入

['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [lʌmps] [ʌv; əv] [-]

something	other	than	lumps	of	[	87	]
某物	其他	比	肿块	的	[	-	]

他工作了没多久，拾取点就碰到了除了块状物之外的其他东西[87]

[kleɪ] ; [kɔːt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [klɔːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [aʊt] ([wʌn] — [tuː] —

clay	;	caught	at	it	—	clawed	at	it	—	and	then	dragged	out	(	one	—	two	—
黏土	;	捕捉	在	它	—	爪子	在	它	—	和	然后	拖拽	出去	(	一	—	二	—

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]) [boʊnz] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] .

half	a	dozen	)	bones	stripped	of	all	flesh	.
一半	一个	打	)	骨头	脱衣舞	的	全部	肉	.

黏土；抓住它——用爪子抓它——然后拖出（一根——两根——六根）剥去了所有血肉的骨头。

[nɪk] [stɑːpt] .

Nick	stopped	.
缺口	停止	.

尼克停了下来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	What	are	you	stopping	for	?
”	什么	是	你	停止	为了	?

你停下来做什么?

” ['lændɪs] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	Landis	asked	sharply	.
”	兰迪斯	问	尖锐地	.

兰迪斯厉声问道。

“ [goʊ] [ɑːn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续!

[its] ['oʊnli] [sʌm; səm] [hɔːrs] [ɔːr] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæts] [daɪd] [hɪr] .

It's	only	some	horse	or	a	cow	that's	died	here	.
它是	仅有的	一些	马	或者	一个	奶牛	那就是	死亡	这里	.

这里死的不过是一匹马或一头牛而已。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [θaɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	But	already	he	himself	had	seen	the	thigh	bone	of	a	human	being	.
"	但	已经	他	他自己	有	已见	这	大腿	骨	的	一个	人类	存在	.

“但他自己已经见过人的股骨了。”

[nɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [stɪl] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [ðer; ðər] .

Nick	hesitated	;	still	staring	at	what	lay	there	.
缺口	犹豫了一下	;	仍然	凝视	在	什么	躺	那里	.

尼克犹豫了一下，目光仍然盯着眼前的东西。

“ [dæm] [juː; jʊ] , [goʊ] [ɑːn] !

“	Damn	you	,	go	on	!
"	该死	你	,	去	在	!

“该死的，继续！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ðə; ði] ['stedi] [stroʊks] ['riːkə'menst] .

"	The	steady	strokes	recommenced	.
"	这	稳定的	笔画	重新开始	.

“稳定的击打再次开始。”

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]

Little	by	little	there	was	uncovered	and	dragged	out	the	skeleton	of	someone
小的	经过	小的	那里	曾是	裸露	和	拖拽	出去	这	骨骼	的	某人

[huː] [wʌns] [wʌz; wəz] .

Who	Once	Was	.
WHO	一次	曾是	.

人们一点一点地挖出并拖出了曾经存在过的人的骸骨。

[nɪk] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] .

Nick	looked	sullen	and	strange	,	but	he	did	not	falter	.
缺口	看起来	忧郁	和	奇怪的	,	但	他	做过	不是	犹豫不决	.

尼克看起来闷闷不乐，神情怪异，但他并没有动摇。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [leɪ] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [hiːp] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	worked	steadily	on	until	they	lay	—	an	indistinguishable	heap	—	beside	the
他	工作	稳步	在	直到	他们	躺	—	一个	无法区分的	堆	—	旁	这

['nærəʊ] ['gʌli] .

narrow	gully	.
狭窄的	沟壑	.

他不停地工作，直到它们变成一堆难以辨认的物体，躺在狭窄的沟壑旁。

['lændɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪk] [stroʊks] [eɪt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] .

Landis	said	nothing	,	and	the	pick	strokes	ate	farther	and	farther	into	the	bank	.
兰迪斯	说	没有什么	,	和	这	挑选	笔画	吃	更远	和	更远	进入	这	银行	.

兰迪斯一言不发，而每一次击球都让银行里的钱越陷越深。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saʊnd] — [hæf] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ðæt]

Suddenly	there	was	a	terrible	sound	—	half	a	shriek	and	half	a	gurgle	that
突然	那里	曾是	一个	糟糕的	声音	—	一半	一个	尖叫	和	一半	一个	咕噜声	那

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] — [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] ;

died	away	in	the	throat	—	which	startled	them	;
死亡	离开	在	这	喉	—	哪个	惊慌	他们	;

突然传来一声可怕的声音——一半是尖叫，一半是喉咙里发出的咕噜声——把他们吓了一跳；

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and	swinging	around	,
和	摇摆	大约	,

四处摆动，

['lændɪs] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['tɔtəriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði]['rɪvər]

Landis	**saw**	**an**	**old**	**Indian**	**tottering**	**along**	**the**	**narrow**	**ledge**	**that**	**bordered**	**the**	**river**
兰迪斯	锯	一个	老的	印度	颤巍巍	沿着	这	狭窄的	壁架	那	带边框	这	河

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

兰迪斯看到一位印第安老人在河边狭窄的岩架上蹒跚而行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['stægərɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

He	**was**	**stumbling**	**and**	**blindly**	**staggering**	**toward**	**them**	**,**	**waving**	**his**	**arms**
他	曾是	踉跄	和	盲目地	令人震惊	朝向	他们	,	挥手	他的	武器

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .

above	**his**	**head**	**as**	**he**	**came**	**.**
多于	他的	头	作为	他	来了	.

他跌跌撞撞地朝他们走来，一边走一边挥舞着手臂。

[ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] , ['vaɪlli] ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['rægɪd] [oʊld][mæn] — [haʊ] [oʊld][noʊ][wʌn] [maɪt] [bi:; bi]

A	**bareheaded**	**,**	**vilely**	**dirty**	**and**	**ragged**	**old**	**man**	**—**	**how**	**old**	**no**	**one**	**might**	**be**
一个	免冠	,	卑鄙地	肮脏的	和	破烂不堪	老的	男人	—	如何	老的	不	一	可能	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

able	**to**	**say**	**.**
有能力的	到	说	.

一个光着头、肮脏不堪、衣衫褴褛的老人——究竟多大年纪，恐怕无人知晓。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bliəd] [aɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hi:p] ,

As	**his**	**bleared**	**eyes**	**found**	**the**	**skeleton**	**heap**	**,**
作为	他的	模糊	眼睛	成立	这	骨骼	堆	,

当他迷离的目光落在那堆骸骨上时，

[hi:; hi] [ʃri:kt] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʌŋ] ['sʌmθɪŋ] ([ðoʊ] ['lændɪs] [nu:] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv]

he	**shrieked**	**forth**	**in**	**the**	**Indian**	**tongue**	**something**	**(**	**though**	**Landis**	**knew**	**no**	**word**	**of**
他	尖叫	前进	在	这	印度	舌头	某物	(	尽管	兰迪斯	知道	不	单词	的

[wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ]) [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['preʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

what	**he**	**might**	**say**	**)**	**that**	**sent**	**a**	**chill**	**over**	**him**	**of**	**prescient**	**knowledge**	**of**	**what**
什么	他	可能	说	)	那	发送	一个	寒意	超过	他	的	先见之明	知识	的	什么

[wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

was	**to**	**come**	**.**
曾是	到	来	.

他用印度语尖叫着喊出一些话（尽管兰迪斯不知道他会说什么），这让他感到一阵寒意，仿佛预感到了即将发生的事情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [nɪk] .

He	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**addressed**	**himself**	**to**	**Nick**	**.**
他	转向	他的	后退	在	这	老的	男人	,	和	已解决	他自己	到	缺口	.

他背过身去，不再理会老人，而是转向尼克。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?

“	**What**	**does**	**he**	**say**	**?**
“	什么	做	他	说	?

他说了什么?

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['paɪu:t] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] ['lændɪs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

”	**The**	**younger**	**Paiute**	**looked**	**old**	**and**	**gray**	**with**	**a**	**horror**	**that**	**Landis**	**refused**
”	这	年轻	派尤特	看起来	老的	和	灰色的	和	一个	恐怖	那	兰迪斯	拒绝

[tu:; tə] [trænz'leɪt] .

to	**translate**	**.**
到	翻译	.

“年轻的派尤特人看起来又老又灰，脸上带着一种兰迪斯拒绝翻译的恐惧。

“ [maɪ] ['fɑːðər] — — ” [-]
“ My father — — ” [88]
” 我的 父亲 — — ” [-]

“我的父亲——”[88]

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
” 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Your father .
你的 父亲 .

你父亲。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
What does he say ? ”
什么 做 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [maɪ] ['fɑːðər] — — ” ['nɪks] [wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] , “ [hiː; hi] [seɪ] — — [ðem; ðəm] — — [boʊnz] — — ”
“ My father — — ” Nick's words came slowly , “ He say — — them — — bones — — ”
” 我的 父亲 — — ” 尼克的 字 来了 缓慢地 , “ 他 说 — — 他们 — — 骨头 — — ”

“我父亲——”尼克缓缓说道，“他说——那些——骨头——”

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] ?
“ For God's sake , what ?
” 为了 神的 清酒 , 什么 ?

“看在上帝的份上，什么？”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] ?
Why don't you say what ?
为什么 不 你 说 什么 ?

你为什么不说点什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ? ”
Can't you talk ? ”
不能 你 讲话 ? ”

你不会说话吗?

“ [ðem; ðəm] , ” ['nɪks] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [naʊ] , “ [maɪ] — — [maɪ] — — ['mʌðər] .
“ Them , ” Nick's teeth were chattering now , “ my — — my — — mother .
” 他们 , ” 尼克的 牙齿 是 喋喋不休 现在 , “ 我的 — — 我的 — — 母亲 .

“他们，”尼克的牙齿打颤着说，“我的——我的——母亲。”

” ['lændɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Landis caught his breath .
” 兰迪斯 捕捉 他的 气息 .

兰迪斯喘了口气。

[ðen] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði]
Then a stinging pain shot through his left arm , and something fell to the
然后 一个 刺痛 疼痛 射击 通过 他的 左边 手臂 , 和 某物 跌倒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后，他左臂传来一阵刺痛，有什么东西掉到了地上。

[hiː; hi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpaɪuːt] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [stoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪzd]
He **swung** **around** **in** **time** **to** **see** **the** **old** **Paiute** **,** **with** **another** **stone** **in** **his** **raised**
他 摇摆 大约 在 时间 到 看 这 老的 派尤特 , 和 其他 石头 在 他的 提高
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他转过身，正好看见那位老派尤特人举着另一块石头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] .
his **face** **distorted** **with** **hate** **and** **fury** **.**
他的 脸 扭曲 和 恨 和 愤怒 .

他脸上充满了仇恨和愤怒，面容扭曲。

“ [kwɪt] [ðæt] !
“ **Quit** **that** **!**
” 辞职 那 !

“别那样做！”

” [ˈlændɪs] [jeld] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” **Landis** **yelled** **,** **and** **strode** **toward** **him** **.**
” 兰迪斯 大喊 , 和 大步走 朝向 他 .

兰迪斯大喊一声，朝他走去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈfjʊri] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [waɪt] [ˈdʒaɪənt]
But **the** **old** **man's** **fury** **was** **now** **turned** **to** **fear** **as** **he** **saw** **this** **white** **giant**
但 这 老的 男人的 愤怒 曾是 现在 转向 到 害怕 作为 他 锯 这 白色的 巨大的
[ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
bearing **down** **on** **him** **,**
轴承 向下 在 他 ,

但当他看到这个白色巨人向他逼近时，老人的愤怒变成了恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [mɑːrk] .
and **the** **stone** **fell** **short** **of** **its** **mark** **.**
和 这 石头 跌倒 短的 的 它是 标记 .

石头没能击中目标。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [fliː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [fɪrd] ,
He **started** **to** **flee** **before** **the** **strength** **he** **feared** **,**
他 开始 到 逃跑 前 这 力量 他 害怕 ,

他开始逃离他所惧怕的力量。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌf] [wʊd] [hæv; həv]
but **the** **narrow** **ledge** **that** **lay** **between** **the** **river** **and** **the** **bluff** **would** **have**
但 这 狭窄的 壁架 那 躺 之间 这 河 和 这 虚张声势 会 有
[bɪn] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪˈkjʊr] [ˈfʊthoʊld] [fɔːr; fər] [ˈstediə] [steps] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .
been **but** **insecure** **foothold** **for** **steadier** **steps** **than** **his** **.**
到过 但 不安全 立足点 为了 更稳定 步骤 比 他的 .

但是，河流和悬崖之间的狭窄岩架，对于比他步伐更稳健的人来说，也只是一个不太稳固的立足点。

[hiː; hi] [trɪpt] — [riːld] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [ˈlændɪs] [wɪl] [rɪˈmembər] [soʊ] [lɔːŋ]
He **tripped** **—** **reeled** **—** **and** **then** **with** **a** **cry** **that** **Landis** **will** **remember** **so** **long**
他 绊倒了 — 卷曲 — 和 然后 和 一个 哭 那 兰迪斯 将要 记住 所以 长的
[æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] — [hiː; hi] [went] [ˈbækwərd] ;
as **he** **lives** **—** **he** **went** **backward** **;**
作为 他 生活 — 他 去 落后 ;

他绊了一下——踉跄了一下——然后发出了一声兰迪斯终生难忘的叫喊——他向后倒去；

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər][ðə; ði] ['ediz] [sʌkt] [hɪm; ɪm] — [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] —

and	down	into	the	muddy	river	the	eddies	sucked	him	—	down	and	down	—
和	向下	进入	这	浑	河	这	涡流	真烂	他	—	向下	和	向下	—

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	so	out	of	sight	.
和	所以	出去	的	视线	.

湍急的河水将他卷入泥泞的河水中——越往下，越往下——就这样把他卷入了河中，消失在了视线之外。

[ðen] [dʒɔn] ['lændɪs] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [pɪk] ,

Then	Jon	Landis	fought	with	the	one	who	,	with	raised	pick	,
然后	乔恩	兰迪斯	战斗	和	这	一	WHO	,	和	提高	挑选	,

然后，乔恩·兰迪斯与那个举着镐的人打了起来，

[stʊd] ['redi] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]

stood	ready	to	avenge	the	death	of	his	father	,	and	the	desecration	of
站立	准备好	到	报仇	这	死亡	的	他的	父亲	,	和	这	亵渎	的

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ded] .

his	other	dead	.
他的	其他	死的	.

他时刻准备着为父亲报仇，并为其他死者遭受的亵渎行为讨回公道。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

The	struggle	was	not	long	,
这	斗争	曾是	不是	长的	,

这场斗争并没有持续太久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [æz; əz][men] [duː] [huː] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wen] [ðə; ði]

but	they	fought	as	men	do	who	know	that	but	one	man	shall	live	when	the
但	他们	战斗	作为	男人	做	WHO	知道	那	但	一	男人	将	居住	什么时候	这

['kɑːmbæt][biː; bi] [dʌn] .

combat	be	done	.
战斗	是	完毕	.

但他们像真正的男子汉一样战斗，因为他们知道战斗结束后只会有一人存活。

[twaɪs] [ðə; ði] [pɪk] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [strʌk] [ðə; ði] ['bɛrd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ;

Twice	the	pick	descending	almost	struck	the	bared	head	of	the	white	man	;
两次	这	挑选	下降	几乎	击	这	裸露	头	的	这	白色的	男人	;

镐头两次下落时几乎击中了白人的裸露头部；

[θraɪs] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['wɔtɝz] [edʒ] .

thrice	his	adversary	forced	him	to	the	very	water's	edge	.
三次	他的	对手	强制	他	到	这	非常	水的	边缘	.

他的对手三次将他逼到了水边。

['lændɪs] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Landis	knew	he	was	fighting	for	his	life	,	and	he	watched	his	opportunity
兰迪斯	知道	他	曾是	斗争	为了	他的	生活	,	和	他	观看	他的	机会

.

:

.

兰迪斯知道自己是在为生存而战，他伺机而动。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ɪ'luːdɪŋ] [ðæt] [reɪn] [ʌv; əv] [deθ] - [ment] [bloʊz] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Eluding	that	rain	of	death	-	meant	blows	,	he	caught	the	Indian	close	to	him	,
逃避	那	雨	的	死亡	-	意思是	打击	,	他	捕捉	这	印度	关闭	到	他	,

他躲过了那如雨点般袭来的致命攻击，并抓住了靠近他的印第安人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [flʌŋ] [ðə; ði] [pɪk] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . [-]

and	with	a	quick	movement	flung	the	pick	far	out	into	the	river	.	[	89	]
和	和	一个	快的	移动	扔	这	挑选	远的	出去	进入	这	河	.	[	-	]

然后迅速将镐扔到河里。[89]

[ðen] [ðeɪ] [klɪntʃt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɔːr][ðə; ði]

Then	they	clinched	in	the	final	struggle	for	life	that	to	the	white	man	or	the
然后	他们	锁定	在	这	最终的	斗争	为了	生活	那	到	这	白色的	男人	或者	这

[braʊn] [mæn][ɪz] ['iːkwəli] [dɪr] .

brown	man	is	equally	dear	.
棕色的	男人	是	同样地	亲爱的	.

然后，他们在最后的生死搏斗中拼死抵抗，这场生死搏斗对于白人和棕色人种来说都同样珍贵。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

Back	and	forth	,	swaying	and	bending	,	the	hot	breath	of	each	in	the	other's
后退	和	前进	,	摇晃	和	弯曲	,	这	热的	气息	的	每个	在	这	其他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

来回摇晃，弯腰驼背，彼此灼热的呼吸喷洒在对方脸上。

[ðeɪ] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['nærəʊ] [kən'faɪn] .

they	moved	over	the	narrow	confine	.
他们	已搬	超过	这	狭窄的	局限	.

他们穿过了狭窄的通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] — [wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] ['faɪn(ə)l] ['efərt] — ['lændɪs] [rentʃt]

It	was	not	for	long	;	for	—	with	one	mighty	final	effort	—	Landis	wrenched
它	曾是	不是	为了	长的	;	为了	—	和	一	强大的	最终的	努力	—	兰迪斯	扭动

[hɪm'self] [luːs] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

himself	loose	,	caught	at	the	other	,
他自己	松动的	,	捕捉	在	这	其他	,

但好景不长；兰迪斯使出最后一丝力气，挣脱了束缚，却被另一边抓住了。

[ʃʌvd] — [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

shoved	—	flung	him	off	,	and	it	was	over	.
推搡	—	扔	他	离开	,	和	它	曾是	超过	.

一把将他推开，事情就结束了。

[dʒɔn]['lændɪs] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

Jon	Landis	stood	there	alone	.
乔恩	兰迪斯	站立	那里	独自的	.

乔恩·兰迪斯独自站在那里。

[ðə; ði] ['fleʃləs] [skʌl] [grɪnd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] .

The	fleshless	skull	grinned	out	at	him	from	the	heap	of	bones	.
这	无肉的	颅骨	咧嘴一笑	出去	在	他	从	这	堆	的	骨头	.

那堆白骨中，一颗没有血肉的骷髅头咧嘴冲着他咧嘴笑着。

['lændɪs] ['ʃɪvəd] ; [hiː; hi] [felt] [koʊld] .

Landis	shivered	;	he	felt	cold	.
兰迪斯	瑟瑟发抖	;	他	毛毡	寒冷的	.

兰迪斯打了个寒颤，他觉得冷。

[ˌoʊvər'hed] , [klaʊdz] [laɪk] ['swɑːnzˌdaʊn] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Overhead	,	clouds	like	swansdown	were	beautiful	against	the	sapphire	blue	of	the
开销	,	云	喜欢	天鹅绒	是	美丽的	反对	这	蓝宝石	蓝色的	的	这

[ˌæftər'nuːn] [skaɪ] .

afternoon	sky	.
下午	天空	.

头顶上，天鹅绒般的云朵在午后蔚蓝的天空映衬下显得格外美丽。

[ə; eɪ] [sɔːft] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz]

A	soft	wind	blowing	down	the	valley	brought	him	the	sound	of	a	locomotive's
一个	柔软的	风	吹	向下	这	谷	带来	他	这	声音	的	一个	机车的

['wɪs(ə)l] ;

whistle	;
哨	;

一阵柔和的风从山谷吹来，带来了火车汽笛的声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn]

and	the	breeze	was	sweet	with	the	breath	of	spring	flowers	growing	upon
和	这	微风	曾是	甜的	和	这	气息	的	春天	花朵	生长	之上

[ðə; ði] [bæŋks] ,

the	banks	,
这	银行	,

微风中夹杂着河岸边盛开的春花的芬芳，令人心旷神怡。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌfs] .

away	from	the	bluffs	.
离开	从	这	悬崖	.

远离悬崖。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɔːrbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌk] - [brʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

A	little	brown	bird	began	to	warble	from	the	buck	-	brush	across	the	river	.
一个	小的	棕色的	鸟	开始	到	颤声	从	这	巴克	-	刷子	穿过	这	河	.

河对岸的灌木丛中，一只棕色的小鸟开始鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] ['lændɪs] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

It	must	have	been	five	minutes	that	Landis	stood	there	without	moving	.
它	必须	有	到过	五	分钟	那	兰迪斯	站立	那里	没有	移动	.

兰迪斯站在那里一动不动，足足有五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmənz] [boʊnz] .

Then	he	picked	up	the	shovel	and	walked	over	to	the	Indian	woman's	bones	.
然后	他	挑选	向上	这	铲	和	步行	超过	到	这	印度	女性的	骨头	.

然后他拿起铲子，走到印第安妇女的遗骸旁。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dʌmp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [wer] [ðə; ði] [ɔɪl] [ræn]

It	did	not	take	him	long	to	dump	them	into	the	little	gully	where	the	oil	ran
它	做过	不是	拿	他	长的	到	倾倒	他们	进入	这	小的	沟壑	在哪里	这	油	跑

,

,

,

他没过多久就把它们扔进了石油流淌的小沟里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [luːs] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn]

and	to	cover	them	over	with	loose	earth	from	the	place	she	had	lain
和	到	覆盖	他们	超过	和	松动的	地球	从	这	地方	她	有	莱恩

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

for	thirty	years	.
为了	三十	年	.

并用她躺了三十年的地方的松土将它们掩埋。

['æftərwərd] , [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌv(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]

Afterward	,	he	scraped	the	earth	about	with	the	broken	shovel	,	to	destroy	all
之后	,	他	刮擦	这	地球	关于	和	这	破碎的	铲	,	到	破坏	全部

[fuːt'prints] .

footprints	.
脚印	.

之后，他用那把破铲子刮了刮周围的泥土，抹去了所有的脚印。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

Then	he	dropped	it	into	the	stream	.
然后	他	掉落	它	进入	这	溪流	.

然后他把它扔进了溪流里。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ;

He	would	never	come	here	again	;
他	会	绝不	来	这里	再次	;

他以后再也不会来这里了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	now	there	was	no	evidence	that	he	had	ever	been	there	.
和	现在	那里	曾是	不	证据	那	他	有	曾经	到过	那里	.

现在没有任何证据表明他曾经去过那里。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [blʌfs] .

Then	he	climbed	the	bluffs	.
然后	他	攀登	这	悬崖	.

然后他爬上了悬崖。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] . [-]

Nor	did	he	look	back	as	he	walked	rapidly	away	.	[	90	]
也不	做过	他	看	后退	作为	他	步行	快速	离开	.	[	-	]

他边走边回头，没有回头。[90]

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [tʃiːf]

THE	BLUE	-	EYED	CHIEF
这	蓝色的	-	眼睛	首席

蓝眼睛的酋长

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ][bɪt] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] “ [kɑː'laɪl] ” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

IT	sounds	a	bit	melodramatic	,	in	these	days	of	“	Carlisle	”	education	for	the
它	声音	一个	少量	戏剧性的	,	在	这些	天	的	“	卡莱尔	”	教育	为了	这

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

在如今印度人接受“卡莱尔式”教育的时代，这听起来有点夸张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [loʊ] ” [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] ,

and	with	“	Lo	”	himself	on	the	lecture	platform	,
和	和	“	洛	”	他自己	在	这	演讲	平台	,

而“罗”本人也站在讲台上，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][wʌn] [taɪm] ['hɑːst(ə)l] [red] [men] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃiːf] — [wʌns]

to	tell	of	a	band	of	one	time	hostile	red	men	having	a	white	chief	—	once
到	告诉	的	一个	乐队	的	一	时间	敌对的	红色的	男人	拥有	一个	白色的	首席	—	一次

[ə; eɪ] ['kæptɪv] — [huː] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ðæt] [wen] ['friːdəm] [wʌz; wəz][tuː; tə]

a	captive	—	who	so	learned	to	love	his	captivity	that	when	freedom	was	to
一个	俘虏	—	WHO	所以	学习	到	爱	他的	囚禁	那	什么时候	自由	曾是	到

[biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

be	had	for	the	taking	,
是	有	为了	这	采取	,

讲述一群曾经敌视他们的印第安人，他们的白人首领——曾经是俘虏——如此热爱他的俘虏生活，以至于当自由唾手可得时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌvɑːlən'terəli] .

he	refused	it	,	and	still	lives	among	them	,	voluntarily	.
他	拒绝	它	,	和	仍然	生活	之中	他们	,	自愿	.

他拒绝了，并且仍然自愿与他们一起生活。

[kən'tentɪdli] — ['hæpɪli] ?
Contentedly — happily ?
心满意足地 — 快乐地 ?

心满意足地——快乐地?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[hiː; hi] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'liːv]
He says so ; and with no proof to the contrary we must needs believe
他 说道 所以 ; 和 和 不 证明 到 这 相反 我们 必须 需求 相信
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他这么说；在没有相反证据的情况下，我们只能相信他。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['iːstərn]
Once in every three years he leaves his home among the mountains of eastern
一次 在 每一个 三 年 他 树叶 他的 家 之中 这 山脉 的 东
['ɔːrəgən] ,
Oregon ,
俄勒冈州 ,

他每隔三年会离开位于俄勒冈州东部山区的家一次。

[ænd; ənd][goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][baɪ][ðə; ði] [siː] .
and goes for a week to San Francisco by the sea .
和 去 为了 一个 星期 到 圣 弗朗西斯科 经过 这 海 .

然后去旧金山海边待一周。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] ,
Once in every three years he may be seen there on the streets , in the parks ,
一次 在 每一个 三 年 他 可能 是 已见 那里 在 这 街道 , 在 这 公园 ,

每隔三年，人们可能会在街头或公园里看到他。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [ɔːr][ðə; ði] [haɪts] , [æz; əz][st'reɪndʒəz]
at the theaters , on the beach , at the Cliff or the Heights , as strangers
在 这 剧院 , 在 这 海滩 , 在 这 悬崖 或者 这 高度 , 作为 陌生人
[ɑːr; ər] [siːn] ['deɪli] ,
are seen daily ,
是 已见 日常的 ,

在剧院、海滩、悬崖或高地，每天都能看到陌生人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [waɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and with nothing about him to mark him in any wise different from a
和 和 没有什么 关于 他 到 标记 他 在 任何 明智的 不同的 从 一个
['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .
thousand others .
千 其他的 .

他身上没有任何与众不同的地方，和成千上万其他人没什么两样。

[juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [hɪm; ɪm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələrli] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,
You might pass him dozens of times without particularly observing him ,
你 可能 经过 他 几十个 的 时代 没有 特别 观察 他 ,

你可能与他擦肩而过几十次，却从未特别注意过他。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld]
save 节省 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **always** 总是 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **a** 一个 **woman** 女士 **so** 所以 **evidently** 显然 **of** 的 **a** 一个 **different** 不同的 **world** 世界
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] ,
than 比 **that** 那 **which** 哪个 **he** 他 **has** 有 **known** 已知 **,** ,

只是他身边总是跟着一个明显来自与他所知的世界截然不同的女人。

[ðæt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] ,
that 那 **your** 你的 **attention** 注意力 **is** 是 **at** 在 **once** 一次 **arrested** 被捕 **,** ,

你的注意力立刻被吸引了，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪz] [hwetid] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] — [fɔːr; fər] ['stɔːri] [ðer; ðər] [ɪz] , [juː; jʊ]
and 和 **your** 你的 **curiosity** 好奇心 **is** 是 **whetted** 磨砺 **to** 到 **know** 知道 **the** 这 **story** 故事 **—** — **for** 为了 **story** 故事 **there** 那里 **is** 是 **,** , **you** 你
[ɑːr; ər] [ʃʊr] .
are 是 **sure** 当然 **.** .

于是，你的好奇心被激发，想要了解背后的故事——因为你确信，这里面一定有故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] !
And 和 **what** 什么 **a** 一个 **story** 故事 **!** !

真是个精彩的故事!

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ; [ænd; ənd]
One 一 **does** 做 **not** 不是 **have** 有 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **fiction** 小说 **for** 为了 **tales** 故事 **of** 的 **the** 这 **marvelous** 奇妙 **;** ; **and** 和
[ðiːz] [tuː] — [hiː; hi] ,
these 这些 **two** 二 **—** — **he** 他 **,** ,

人们不必非得从小说中寻找奇妙的故事；而这两个人——他，

['rʌfənd] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [braʊn] , [kloʊðd] [-]
roughened 粗糙 **,** , **bearded** 留着胡子的 **and** 和 **browned** 棕色 **,** , **clothed** 穿着衣服 **[** [**91** - **]**]

粗糙、蓄须、皮肤黝黑，穿着衣服[91]

[æz; əz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['leɪbərər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
as 作为 **the** 这 **average** 平均的 **American** 美国人 **laborer** 劳动者 **taking** 采取 **a** 一个 **holiday** 假期 **;** ; **she** 她 **,** , **with** 和 **the** 这 **bearing** 轴承 **of** 的
[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
a 一个 **gentlewoman** 淑女 **,** ,

她就像一位休假的普通美国劳动者；她举止优雅，宛如一位淑女。

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [ðæt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
and 和 **dressed** 穿着 **as** 作为 **they** 他们 **do** 做 **who** WHO **have** 有 **found** 成立 **the** 这 **treasure** 宝藏 **-** - **trove** 宝库 **that** 那 **lies** 谎言 **at** 在 **the** 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] — [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['stɔːri] ,
end 结尾 **of** 的 **the** 这 **rainbow** 彩虹 **—** — **these** 这些 **two** 二 **have** 有 **a** 一个 **tragic** 悲惨 **story** 故事 **,** ,

他们穿着打扮就像找到了彩虹尽头的宝藏一样——这两个人背后却有着一段悲惨的故事。

[ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] , [ðæt] [fjuː] [noʊ] .
all 全部 **their** 他们的 **own** 自己的 **,** , **that** 那 **few** 很少 **know** 知道 **.** .

他们自己的秘密，鲜为人知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

It	is	this	:
它	是	这	:

就是这个：

[bæk] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

Back	in	those	far	days	when	the	Pacific	Railroad	was	undreamed	of	—	before	we
后退	在	那些	远的	天	什么时候	这	太平洋	铁路	曾是	未曾预料到的	的	—	前	我们

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [gest] [ðer; ðər] [maɪt] [ɪn] [ri'ælәti] [biː; bi][ə; eɪ][steɪdʒ] [laɪn] [bɪ'twiːn]

had	so	much	as	ever	guessed	there	might	in	reality	be	a	stage	line	between
有	所以	很多	作为	曾经	猜对了	那里	可能	在	现实	是	一个	阶段	线	之间

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] — [wʌn] [nuːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt]

the	Missouri	and	the	Sacramento	—	one	noon	the	wheels	of	an	emigrant
这	密苏里州	和	这	萨克拉门托	—	一	中午	这	车轮	的	一个	移民

['wægən][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ['væli] ,

wagon	were	moving	down	a	wide	Nevada	valley	,
车皮	是	移动	向下	一个	宽的	内华达州	谷	,

在太平洋铁路还未曾出现的时候——在我们甚至从未想过密苏里河和萨克拉门托河之间可能会有驿道之前——一天中午，一辆移民马车的车轮正沿着内华达州宽阔的山谷缓缓驶过。

[wer] [ðə; ði][seɪdʒ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['grisˌwʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɪ'moʊtli] [griːn] ;

where	the	sage	gray	of	the	short	greasewood	was	the	only	thing	remotely	green	;
在哪里	这	圣人	灰色的	的	这	短的	油脂木	曾是	这	仅有的	事物	远程	绿色的	;

那里只有矮小的灰桉树呈现出淡淡的鼠尾草灰色，除此之外，别无其他绿色可言；

['muːvɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

moving	so	slowly	that	they	seemed	not	to	move	at	all	.
移动	所以	缓慢地	那	他们	似乎	不是	到	移动	在	全部	.

他们移动得如此缓慢，以至于看起来好像根本没有移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪd(ə)l] [west] , ['goʊɪŋ]

It	was	a	family	from	one	of	the	States	of	our	Middle	West	,	going
它	曾是	一个	家庭	从	一	的	这	各州	的	我们的	中间	西方	,	去

[tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

to	California	.
到	加利福尼亚州	.

这是一个来自美国中西部某个州的家庭，他们要去加利福尼亚州。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['wægən] .

The	man	walked	beside	the	slow	-	moving	wagon	.
这	男人	步行	旁	这	慢的	-	移动	车皮	.

那人走在缓缓行驶的马车旁。

['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] , [tuː] .

Sometimes	some	of	the	children	walked	,	too	.
有时	一些	的	这	孩子们	步行	,	也	.

有时也有一些孩子步行前往。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊd] [ænd; ənd] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] [huːz] [oʊn] [ɑːrmz] [fɔːt]

The	woman	rode	and	held	in	her	arms	a	wee	boy	whose	own	arms	fought
这	女士	骑	和	握住	在	她	武器	一个	哇	男生	谁	自己的	武器	战斗

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] [legz] ['strʌgld] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] ,

and	sturdy	legs	struggled	often	to	walk	with	the	others	—	a	blue	-	eyed	boy	,
和	结实的	腿	挣扎	经常	到	走	和	这	其他的	—	一个	蓝色的	-	眼睛	男生	,

那位妇人骑着马，怀里抱着一个小男孩，小男孩的胳膊总是乱动，结实的双腿也常常走得很吃力——那是一个蓝眼睛的男孩。

['bɑːni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

bonny	and	beautiful	.
邦妮	和	美丽的	.

漂亮又美丽。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Days	**and**	**days**	**of**	**unblinking**	**sunshine**	**;**	**and**	**always**	**the**	**awful**	**stillness**	**of**	**the**
天	和	天	的	一眨不眨	阳光	;	和	总是	这	可怕	寂静	的	这

[pleɪnz] .

plains	**.**
平原	.

连日来阳光不绝于耳；平原上永远是令人胆寒的寂静。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

There	**had**	**been**	**weeks**	**of**	**it**	**;**
那里	有	到过	周	的	它	;

这种情况已经持续好几个星期了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɑːʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dreɪn] [frʌm; frəm]

and	**this**	**day**	**when**	**they**	**came**	**down**	**the**	**broad**	**wash**	**that**	**was**	**the**	**drain**	**from**
和	这	天	什么时候	他们	来了	向下	这	广阔	洗	那	曾是	这	流走	从

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ,

the	**bordering**	**mountain**	**range**	**,**
这	毗邻	山	范围	,

那天，当他们沿着从邻近山脉流下来的宽阔河床向下走时，

[ə; eɪ] [θɪk] [hiːt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

a	**thick**	**heat**	**lay**	**on**	**the**	**land**	**,**
一个	厚的	热	躺	在	这	土地	,

大地笼罩着一层浓重的热浪。

['meɪkɪŋ] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [nuːn] [rest] [wer] [ðə; ði] ['grisˌwʊd] [gruː] [tɔːl] .

making	**welcome**	**the**	**promised**	**noon**	**rest**	**where**	**the**	**greasewood**	**grew**	**tall**	**.**
制作	欢迎	这	承诺	中午	休息	在哪里	这	油脂木	生长	高的	.

在灌木丛高耸的地方，人们欣然接受了期待已久的午间休息。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [draɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃoʊldər]

All	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**now**	**dry**	**wash**	**the**	**brush**	**was**	**more**	**than**	**shoulder**
全部	向下	这	长度	的	这	现在	干燥	洗	这	刷子	曾是	更多的	比	肩膀

[haɪ] — ['ænjuəli] ['wɛtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [sprɪŋ] [kriːk] .

high	**—**	**annually**	**wetted**	**as**	**it**	**was**	**by**	**the**	**full**	**spring**	**creek**	**.**
高的	—	每年	湿润	作为	它	曾是	经过	这	满的	春天	溪	.

沿着如今已干涸的河床，灌木丛长得齐肩高——因为每年都会被满溢的泉水溪流浸湿。

[wen] [ðə; ði] ['grisˌwʊd] [grəuz] [soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [haɪd] [ə; eɪ] [foʊ] .

When	**the**	**greasewood**	**grows**	**so**	**high**	**it**	**may**	**easily**	**hide**	**a**	**foe**	**.**
什么时候	这	油脂木	生长	所以	高的	它	可能	容易地	隐藏	一个	敌人	.

当灌木丛长得很高时，很容易藏匿敌人。

[ðə; ði]['wægən] [bʌmpt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪts] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [hɪr] [ɪn]

The	**wagon**	**bumped**	**and**	**ground**	**its**	**wheels**	**over**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**road**	**here**	**in**
这	车皮	撞	和	地面	它是	车轮	超过	这	石头	的	这	路	这里	在

[ðə; ði] [wɑːʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['grisˌwʊd] ,

the	**wash**	**toward**	**the**	**row**	**of**	**tall**	**greasewood**	**,**
这	洗	朝向	这	排	的	高的	油脂木	,

马车颠簸着，车轮碾过干涸河床上的石子，朝着那排高大的油木树驶去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .

a	**dozen**	**yards**	**away**	**.**
一个	打	码	离开	.

十几码远。

['oʊvər][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuːn] [rest] .

Over	**there**	**they**	**would**	**halt**	**for**	**a**	**noon**	**rest**	**.**
超过	那里	他们	会	停止	为了	一个	中午	休息	.

他们会在那里停下来午休。

['oʊvər][ðer; ðər] [ðeɪ] [-]
Over there they [92]
超过 那里 他们 [-]

那边他们[92]

[wʊd] [iːt] [ðer; ðər] [nuːn] [miːl] — [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skænti] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] — [ænd; ənd] [ðen]
would eat their noon meal — drink from their scanty water supply — and then
会 吃 他们的 中午 一顿饭 — 喝 从 他们的 稀少 水 供应 — 和 然后
[rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['drɪri] ['dʒɜːrni] .
resume the dreary journey .
恢复 这 凄凉 旅行 .

他们会吃午饭，喝他们仅有的少量水，然后继续艰难的旅程。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] ['ʌðər] ['dezərt] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ;
This day was just such an one as all their other desert days had been ;
这 天 曾是 只是 这样的 一个 一 作为 全部 他们的 其他 沙漠 天 有 到过 ;

这一天和他们在沙漠中度过的其他日子一样，都是这样。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪlz] [ʌv; əv]
the place seemed to them not different in any way from the other miles of
这 地方 似乎 到 他们 不是 不同的 在 任何 方式 从 这 其他 英里 的
['endləs] [mə'nɑːtəni] .
endless monotony .
无尽的 单调 .

在他们看来，这个地方与周围无尽的单调景象并无二致。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haɪ] [brʌʃ] ,
As they neared the high brush ,
作为 他们 接近 这 高的 刷子 ,

当他们靠近高高的灌木丛时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] — ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] ['peb(ə)l]
one of the children — a fair - haired girl of eight — picking up a bright pebble
一 的 这 孩子们 — 一个 公平的 - 头发 女孩 的 八 — 挑选 向上 一个 明亮的 卵石
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
from the road ,
从 这 路 ,

其中一个孩子——一个八岁的金发女孩——从路边捡起一颗鲜艳的鹅卵石。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [siː] .
held it up that her father might see .
握住 它 向上 那 她 父亲 可能 看 .

她举起照片，想让父亲看到。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən] [pɪkt] [ʌp] ['peblz] , [tuː] — ['peblz] [red] ,
The other children walking beside the wagon picked up pebbles , too — pebbles red ,
这 其他 孩子们 步行 旁 这 车皮 挑选 向上 鹅卵石 , 也 — 鹅卵石 红色的 ,
[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [griːn] ,
and purple , and green ,
和 紫色的 , 和 绿色的 ,

其他走在马车旁边的孩子也捡起了鹅卵石——红色的、紫色的、绿色的鹅卵石。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] .
that had come down the bed of the creek when the flood came .
那 有 来 向下 这 床 的 这 溪 什么时候 这 洪水 来了 .

洪水来袭时，那些东西顺着溪床冲了下来。

[ɪn][ðə; ði]['wægən][ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
In the wagon the woman sat holding the blue - eyed boy in her arms .
在 这 车皮 这 女士 卫星 保持 这 蓝色的 - 眼睛 男生 在 她 武器 .

女人坐在马车里，怀里抱着那个蓝眼睛的男孩。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft] , ['sɪŋɪŋ] [saʊnd][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn]
There was a swift , singing sound in the air , and one of the oxen
那里 曾是 一个 迅速 , 歌唱 声音 在 这 空气 , 和 一 的 这 牛
['stægərd] — [be'ləud] — [fel] !
staggered — bellowed — fell !
交错 — 咆哮 — 跌倒 !

空中传来一阵急促的歌声，一头牛踉跄了一下——吼了一声——倒下了！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] [er] ['iznt] [kwaɪt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [wʌn] [meɪ] ['evər]
The sound of an arrow boring the air isn't quite like anything else one may ever
这 声音 的 一个 箭 无聊的 这 空气 不是 相当 喜欢 任何事物 别的 一 可能 曾经
[hɪr] ;
hear ;
听到 ;

箭矢划破空气的声音，与人们所能听到的任何声音都截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɪg] [stɪrz] [rɔːr] [ʌv; əv][peɪn] — [ðæt] [ðə; ði]
and the man knew — before he heard the big steer's roar of pain — that the
和 这 男人 知道 — 前 他 听到 这 大的 牛的 吼 的 疼痛 — 那 这
[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ([bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
thing he had feared (but had at last come to believe he had no
事物 他 有 害怕 (但 有 在 最后的 来 到 相信 他 有 不
[kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ,
cause to fear ,
原因 到 害怕 ,

那个人还没听到大公牛痛苦的咆哮声，就知道他一直害怕的东西（但他最终相信自己不必害怕）

[wen] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd]) [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə]
when weeks passed and it had not happened) had finally come to
什么时候 周 通过了 和 它 有 不是 发生) 有 最后 来 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当几周过去了，这件事还没有发生时，他们终于意识到了这一点。

['dæʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grisˌwʊd] ['kʌvər] , [ðə; ði]['indiəns] — [hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlli]
Dashing out from the greasewood cover , the Indians — half naked and wholly
帅气 出去 从 这 油脂木 覆盖 , 这 印度人 — 一半 裸 和 完全
['devəlɪʃ] — [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] .
devilish — made quick work of their victims .
恶魔般的 — 制成 快的 工作 的 他们的 受害者 .

印第安人从灌木丛中冲出来，半裸着身子，凶神恶煞，迅速地将他们的受害者杀害。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['dæli] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] .
They did not dally in what they had to do .
他们 做过 不是 玩弄 在 什么 他们 有 到 做 .

他们做事毫不拖延。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə'nʌðər] ['wægən] — [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ə; eɪ][treɪn] ! — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
Back on the plains another wagon — two , three , four , a train ! — was coming ;
后退 在 这 平原 其他 车皮 — 二 , 三 , 四 , 一个 火车 ! — 曾是 未来 ;

回到平原上，又来了一辆马车——两辆、三辆、四辆，一列火车！——

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] .
they did not dare to stay to meet such numbers .
他们 做过 不是 敢 到 停留 到 见面 这样的 数字 .

他们不敢留下来见这么多人。

[ðeɪ] [strʌk] ['oʊnli] [wen] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] .

They	**struck**	**only**	**when**	**sure**	**of**	**their**	**strength**	**.**
他们	击	仅有的	什么时候	当然	的	他们的	力量	.

他们只在确信自己实力强大时才出手。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [neɪ] , [ten] [men][tuː; tə][wʌn][mæn] !

Now	**they**	**were**	**two**	**to**	**one**	**—**	**nay**	**,**	**ten**	**men**	**to**	**one**	**man**	**!**
现在	他们	是	二	到	一	—	不	,	十	男人	到	一	男人	!

现在他们二比一——不，是十比一!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [mæn] ,

And	**he**	**,**	**that**	**man**	**,**
和	他	,	那	男人	,

而他，那个人，

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪfs] [ʃriːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

went	**down**	**with**	**a**	**wife's**	**shrieks**	**and**	**the**	**screaming**	**of**	**children's**	**voices**	**in**	**his**	**ears**	**.**
去	向下	和	一个	妻子的	尖叫	和	这	尖叫	的	孩子们的	声音	在	他的	耳朵	.

他耳边回荡着妻子的尖叫声和孩子们的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ɛməgrənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

It	**was**	**the**	**old**	**story**	**of**	**early**	**times**	**and**	**emigrants**	**on**	**the**	**plains**	**.**
它	曾是	这	老的	故事	的	早期的	时代	和	移民	在	这	平原	.

这是早期平原移民的古老故事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

You	**have**	**heard**	**it**	**time**	**and**	**again**	**.**
你	有	听到	它	时间	和	再次	.

你已经听过无数遍了。

['æftər][ðə; ðɪ] ['æroʊ] , [ðə; ðɪ] [naɪf] ; [ænd; ənd] ['blʌdi] [kɔːpsiz] [left] [-]

After	**the**	**arrow**	**,**	**the**	**knife**	**;**	**and**	**bloody**	**corpses**	**left**	**[**	**93**	**]**
后	这	箭	,	这	刀	;	和	血腥	尸体	左边	[	-	]

箭之后，是刀；留下血淋淋的尸体[93]

[baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['wægən] .

by	**a**	**burning**	**wagon**	**.**
经过	一个	燃烧	车皮	.

在一辆燃烧的马车旁。

[θɪŋz] [dʌn] [tuː; tə][tɜːrn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ðɪ][nekst][loʊn] ['weɪˌfeərəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðɪs] ['gruːsəm] [spɑːt] .

Things	**done**	**to**	**turn**	**sick**	**with**	**horror**	**the**	**next**	**lone**	**wayfarers**	**who**	**should**	**reach**	**this**	**gruesome**	**spot**	**.**
事物	完毕	到	转动	生病的	和	恐怖	这	下一个	孤独	旅行者	WHO	应该	抵达	这	令人毛骨悚然	点	.

为了让下一个独自来到这恐怖之地的旅人感到毛骨悚然，人们做了些什么。

['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ,

Human	**flesh**	**and**	**bone**	**for**	**the**	**vultures**	**of**	**the**	**air**	**and**	**the**	**wolves**	**of**	**the**	**desert**	**to**	**feed**	**upon**	**,**
人类	肉	和	骨	为了	这	秃鹫	的	这	空气	和	这	狼	的	这	沙漠	到	喂养	之上	,

人类的血肉之躯，供空中的秃鹫和沙漠的狼群吞噬。

[tɪl] — ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['preɪɪŋ] ['tælən][ænd; ənd] [tuːθ] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði]

till	—	taken	from	their	preying	talon	and	tooth	—	they	might	be	laid	in	the
直到	—	已采取	从	他们的	捕食	爪	和	齿	—	他们	可能	是	铺设	在	这

['ʃæloʊ] [greɪvz; grɑːvz] ['hɔləud] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

shallow	graves	hollowed	by	the	roadside	.
浅的	坟墓	空心的	经过	这	路边	.

直到——从它们的捕猎爪牙中取出——它们才会被埋在路边挖出的浅坟里。

[jet] [wʌn][wʌz; wəz] [sperd] .

Yet	one	was	spared	.
然而	一	曾是	幸存	.

然而，有一人幸免于难。

[ðə; ði] [wiː] ['bɑːni] ['lædi] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

The	wee	bonny	laddie	wrested	from	the	clinging	arms	of	a	dying	mother	,
这	哇	邦妮	小伙子	夺取	从	这	依恋	武器	的	一个	垂死	母亲	,

那个可爱的小男孩从垂死母亲紧紧抱着的怀抱中挣脱出来，

[wʌz; wəz] [held] [ə'pɑːrt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['bʊtʃəri] [ðæt] [streɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['terər]

was	held	apart	to	witness	a	butchery	that	strained	the	childish	eyes	with	terror
曾是	握住	除	到	证人	一个	屠宰	那	紧张	这	幼稚	眼睛	和	恐怖

.

:

.

被带离一旁目睹了一场屠杀，那场面令孩子们惊恐万分。

[hiː; hi] [lɪvd] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]

He	lived	,	but	never	was	he	to	forget	the	awful	scene	of	that	hour	in	the
他	居住地	,	但	绝不	曾是	他	到	忘记	这	可怕	场景	的	那	小时	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

他活了下来，但他永远也无法忘记沙漠中那可怕的一幕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	when	the	brutal	work	was	over	,
和	什么时候	这	野蛮	工作	曾是	超过	,

当残酷的工作结束后，

['sævɪdʒ] [ɑːrmz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [nɪr] ['maʊntnz]

savage	arms	bore	him	away	to	their	homes	on	the	heights	of	near	mountains
野蛮的	武器	钻孔	他	离开	到	他们的	房屋	在	这	高度	的	靠近	山脉

[gæʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['kænjən] .

gashed	by	many	a	cañon	.
裂口	经过	许多	一个	峡谷	.

野蛮的武器将他带回了他们位于附近山峰高处的家园，这些山峰被许多峡谷撕裂。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] — ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] — [frʌm; frəm]

There	,	for	years	upon	years	—	growing	from	babyhood	to	boyhood	—	from
那里	,	为了	年	之上	年	—	生长	从	婴儿期	到	童年	—	从

['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [juːθ] — [hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

boyhood	to	youth	—	he	lived	among	them	;
童年	到	青年	—	他	居住地	之中	他们	;

在那里，他年复一年地生活在那里——从婴儿到男孩——从男孩到青年——他与他们一起生活；

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] .

and	so	became	as	one	of	their	tribe	.
和	所以	成为	作为	一	的	他们的	部落	.

于是，他成为了他们部落的一员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [traɪb] — [ðiːz] — [ʌv; əv] ['renɪgeɪd] ['bænək] ; ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər][kæmps]

They	were	a	small	tribe	—	these	—	of	renegade	Bannocks	;	shifting	their	camps
他们	是	一个	小的	部落	—	这些	—	的	叛逆者	班诺克斯	;	转变	他们的	营地

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

further	and	further	into	the	North	,
更远	和	更远	进入	这	北	,

他们是一小群叛逆的班诺克人，不断将营地迁往更北的地方。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs]

and	away	from	the	White	Man's	approach	as	civilization	began	to	force
和	离开	从	这	白色的	男人的	方法	作为	文明	开始	到	力量

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

随着文明开始迫使他们后退，他们逐渐远离了白人的生活方式。

['nɔːrθwərd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]['ɪntuː]['ɔːrəgən] .

Northward	;	and	at	last	into	Oregon	.
向北	;	和	在	最后的	进入	俄勒冈州	.

一路向北，最终进入俄勒冈州。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [rɪ'meɪnd] ['stɜːrdi] .

The	sturdy	little	frame	remained	sturdy	.
这	结实的	小的	框架	剩余	结实的	.

这个小巧而坚固的框架依然坚固。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [pər'sɪst] [ɪn] ['θraɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [əd'vɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Some	children	there	are	who	persist	in	thriving	under	the	most	adverse	conditions	.
一些	孩子们	那里	是	WHO	坚持	在	熙	在下面	这	最多	不利	状况	.

有些孩子即使在最恶劣的条件下也能茁壮成长。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

And	he	was	one	of	these	.
和	他	曾是	一	的	这些	.

他就是其中之一。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['kæptərz][wɜːr; wər][kaɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] —

Yet	,	it	must	be	admitted	,	his	captors	were	kind	;	for	the	Indian	—
然而	,	它	必须	是	承认	,	他的	俘虏者	是	种类	;	为了	这	印度	—

['sævɪdʒ] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [diːlz] ['dʒentli] ,

savage	though	he	may	be	—	deals	gently	,
野蛮的	尽管	他	可能	是	—	交易	轻轻地	,

然而，必须承认，他的俘虏者们还算仁慈；因为这位印第安人——尽管他可能很野蛮——待人温和。

['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

always	,	with	his	children	;	and	this	boy	had	become	to	them	as
总是	,	和	他的	孩子们	;	和	这	男生	有	变得	到	他们	作为

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他总是和孩子们在一起；这个男孩对他们来说就像自己的孩子一样。

[ðə; ði]['beɪbi] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [suːn] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['ɪndiən]

The	baby	words	of	the	White	Man's	tongue	were	soon	forgotten	,	and	Indian
这	婴儿	字	的	这	白色的	男人的	舌头	是	很快	被遗忘的	,	和	印度

- [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

gutterals	took	their	place	.
-	采取	他们的	地方	.

白人语言中那些稚嫩的词语很快就被遗忘了，取而代之的是印第安人的喉音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] ['mɒkəsɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɪrˌskɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [dɔːbd]

The	little	feet	were	moccasined	with	deerskin	,	and	the	round	cheeks	daubed
这	小的	脚	是	莫卡辛	和	鹿皮	,	和	这	圆形的	脸颊	涂抹

[wɪð; wɪθ] [peɪnt] .

with	paint	.
和	画	.

小脚丫穿着鹿皮软鞋，圆圆的脸颊涂着颜料。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kept] [wɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪtˌskɪn] [roʊb] .

The	little	body	was	kept	warm	in	a	rabbitskin	robe	.
这	小的	身体	曾是	保留	温暖的	在	一个	兔皮	长袍	.

小家伙的身体裹在一件兔皮袍子里保暖。

[ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz] [-]

Their	food	was	[	94	]
他们的	食物	曾是	[	-	]

他们的食物是[94]

[hɪz; ɪz] [fuːd] — [græs] [siːdz] [graʊnd] ['ɪntuː] [peɪst] , [ænd; ənd] [geɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]

his	food	—	grass	seeds	ground	into	paste	,	and	game	;	and	his	friends	were
他的	食物	—	草	种子	地面	进入	粘贴	,	和	游戏	;	和	他的	朋友们	是

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他的食物是磨成糊状的草籽和野味；他的朋友就是他自己。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪndiən] .

To	all	intents	and	purposes	he	had	become	an	Indian	.
到	全部	意图	和	目的	他	有	变得	一个	印度	.

从各方面来看，他已经变成了一个印第安人。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪndiən]

When	,	at	length	,	he	reached	early	manhood	he	took	to	himself	an	Indian
什么时候	,	在	长度	,	他	达到	早期的	男子气概	他	采取	到	他自己	一个	印度

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

最终，当他长大成人后，他娶了一位印度新娘。

[ðen] [ðə; ði] [traɪb] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tʃiːf] .

Then	the	tribe	made	him	their	chief	.
然后	这	部落	制成	他	他们的	首席	.

于是，部落推举他为首领。

[maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʌns] [waɪld]

Mines	in	the	mountains	had	brought	an	army	of	prospectors	into	the	once	wild
矿山	在	这	山脉	有	带来	一个	军队	的	探矿者	进入	这	一次	荒野

['kʌntri] .

country	.
国家	.

山区的矿藏吸引了大批淘金者来到这片曾经的蛮荒之地。

[ðə; ði] [maɪnz] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][kæmps] — ['pɜːrmənənt] [wʌnz] — ['mʌltɪplaɪd] .

The	mines	prospered	,	and	camps	—	permanent	ones	—	multiplied	.
这	矿井	繁荣昌盛	,	和	营地	—	永恒的	一个	—	乘以	.

矿场繁荣发展，营地——永久性营地——也随之增多。

[ðə; ði] [red] [men] [sɔː] [ðer; ðər] ['enəmi] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

The	Red	Men	saw	their	enemy	growing	in	numbers	beyond	their	strength	to	battle	,
这	红色的	男人	锯	他们的	敌人	生长	在	数字	超过	他们的	力量	到	战斗	,

红衣战士们眼见敌人的人数不断增长，已经超过了他们对抗的能力。

[soʊ][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

so	the	depredations	became	fewer	and	fewer	,	and	finally	ceased	altogether	.
所以	这	掠夺	成为	更少	和	更少	,	和	最后	停止	共	.

因此，掠夺行为越来越少，最终完全停止了。

" [loʊ] " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Lo	"	is	something	of	a	philosopher	,
"	洛	"	是	某物	的	一个	哲学家	,

“Lo”有点像个哲学家，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ək'septs] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪt] ['brʌðər] .

and	he	generally	accepts	defeat	with	a	better	grace	than	his	white	brother	.
和	他	一般来说	接受	击败	和	一个	更好的	优雅	比	他的	白色的	兄弟	.

而且他通常比他的白人兄弟更能优雅地接受失败。

[ðiːz] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [piːs] ; [ænd; ənd]

These	knew	they	were	beaten	,	so	they	were	willing	to	accept	peace	;	and
这些	知道	他们	是	被打败	,	所以	他们	是	愿意的	到	接受	和平	;	和

[bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks] ,

began	to	mix	,
开始	到	混合	,

他们知道自己战败了，所以愿意接受和平；并开始融合。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] .

by	degrees	,	with	the	Whites	.
经过	学位	,	和	这	白人	.

逐渐地，与白人在一起。

[ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [dres] — [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

They	adopted	the	White	Man's	dress	—	some	learned	his	speech	.
他们	已采用	这	白色的	男人的	裙子	—	一些	学习	他的	演讲	.

他们穿上了白人的衣服——有些人甚至学会了白人的语言。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [tʃiːf] , [tuː] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]

The	blue	-	eyed	chief	,	too	,	whose	position	among	them	was	never	quite	clear	to
这	蓝色的	-	眼睛	首席	,	也	,	谁	位置	之中	他们	曾是	绝不	相当	清除	到

[ðə; ði]['maɪnərz] ,

the	miners	,
这	矿工	,

还有那位蓝眼睛的首领，矿工们始终不太清楚他在他们中间的地位。

[ə'gen] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

again	learned	the	language	that	seemed	as	one	he	had	never	known	.
再次	学习	这	语言	那	似乎	作为	一	他	有	绝不	已知	.

他再次学习了一种他似乎从未接触过的语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti]

It	was	a	long	time	before	he	came	to	realize	that	his	chains	of	captivity
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	来了	到	意识到	那	他的	链条	的	囚禁

[hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] — ['rʌstɪd] [ə'pɑːrt][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

had	dropped	away	—	rusted	apart	by	time	and	circumstances	—	and	that	he
有	掉落	离开	—	生锈的	除	经过	时间	和	情况	—	和	那	他

[maɪt] [naʊ] ,

might	now	,
可能	现在	,

他过了很久才意识到，束缚他的枷锁已经脱落——被时间和环境锈蚀殆尽——而他现在或许可以……

[ɪf] [hiː; hi][soʊ] [tʃoʊz] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

if	he	so	chose	,	go	back	to	the	people	of	his	own	blood	.
如果	他	所以	选择	,	去	后退	到	这	人们	的	他的	自己的	血	.

如果他愿意，就回到他自己的族人身边去吧。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌlli] , [ɪnˈdɪfrəntli] , [æt; ət][fɜːrst] — [ðen] [ˈdiːpli] .

He	thought	of	it	dully	,	indifferently	,	at	first	—	then	deeply	.
他	想法	的	它	沉闷地	,	漠不关心	,	在	第一的	—	然后	深	.

起初，他只是淡淡地、漠不关心地思考这个问题——后来，他开始认真地思考这个问题。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

The	way	was	open	for	him	!
这	方式	曾是	打开	为了	他	!

道路已经为他敞开!

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] !

He	could	go	!
他	可以	去	!

他可以走了!

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n]

But	he	came	to	know	that	down	in	the	depths	of	his	heart	an	affection
但	他	来了	到	知道	那	向下	在	这	深度	的	他的	心	一个	感情

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [oʊn] ,

had	grown	up	for	these	people	who	had	made	him	their	own	,
有	生长	向上	为了	这些	人们	WHO	有	制成	他	他们的	自己的	,

但他渐渐明白，在他内心深处，已经对这些接纳他的人产生了深厚的感情。

[ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] , [ˈevər] .

that	no	other	people	could	lay	claim	to	,	ever	.
那	不	其他	人们	可以	躺	宣称	到	,	曾经	.

任何人都无法拥有，永远无法拥有。

[ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz] [hɪr] .

That	for	all	the	days	of	his	life	his	lot	was	here	.
那	为了	全部	这	天	的	他的	生活	他的	很多	曾是	这里	.

他一生都只能待在这里。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [gɔːn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈbrændɪd] [ˈɪntuː]

The	awful	events	of	that	long	gone	day	in	the	desert	were	too	deeply	branded	into
这	可怕	活动	的	那	长的	已消失	天	在	这	沙漠	是	也	深	品牌	进入

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈevər][tuː; tə] [-]

his	recollection	ever	to	[	95	]
他的	回忆	曾经	到	[	-	]

那场发生在沙漠中的可怕事件，早已深深地烙印在他的记忆中，以至于永远无法忘记[95]

[biː; bi] [fərˈgɑːtn] ([jʌŋ] [tʃaɪld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɪrz]

be	forgotten	(	young	child	though	he	was	at	the	time	)	;	but	the	years
是	被遗忘的	(	年轻的	孩子	尽管	他	曾是	在	这	时间	)	;	但	这	年

[hæd; həd] [dɪmd] [ɪts] [ˈhɒrəz] ,

had	dimmed	its	horrors	,
有	调暗	它是	恐怖	,

（尽管当时他还是个孩子）他会被遗忘；但岁月已经冲淡了那段恐怖记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [dʌld] [hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiː] .

and	the	associations	of	a	lifetime	had	dulled	his	sensibilities	.
和	这	协会	的	一个	寿命	有	迟钝	他的	感性	.

一生的经历和交往使他的感知变得迟钝。

[noʊ] ! [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

No	!	he	would	remain	among	them	.
不	!	他	会	保持	之中	他们	.

不！他会留在他们中间。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

As	he	had	been	,	he	would	still	be	—	one	of	them	.
作为	他	有	到过	,	他	会	仍然	是	—	一	的	他们	.

他过去是他们中的一员，将来也仍将是他们中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ] .

He	had	lost	all	desire	to	go	.
他	有	丢失的	全部	欲望	到	去	.

他完全失去了去的欲望。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [left] [hɪm; ɪm] ?

How	many	years	had	come	and	gone	since	the	longing	for	liberty	left	him	?
如何	许多	年	有	来	和	已消失	自从	这	渴望	为了	自由	左边	他	?

自他不再渴望自由以来，已经过去了多少年?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] .

He	could	not	remember	.
他	可以	不是	记住	.

他记不起来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] .

This	was	his	home	—	these	were	his	people	—	he	would	stay	.
这	曾是	他的	家	—	这些	是	他的	人们	—	他	会	停留	.

这是他的家，这些人是他的家人，他会留下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [təˈdeɪ] .

And	there	he	is	today	.
和	那里	他	是	今天	.

他今天就在这里。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ][sæn] [fræn'sɪskən] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [maɪnz] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

There	,	a	dozen	years	ago	,	a	San	Franciscan	,	drawn	by	the	mines	,	found	him	;
那里	,	一个	打	年	前	,	一个	圣	方济会	,	绘制	经过	这	矿井	,	成立	他	;

十二年前，一位被矿山吸引的旧金山人在那里发现了他;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

and	during	a	summer's	companionship	,	gaining	his	confidence	,	learned	from
和	期间	一个	夏季	友谊	,	获得	他的	信心	,	学习	从

[hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

his	lips	his	story	.
他的	嘴唇	他的	故事	.

在一个夏天的陪伴中，他逐渐赢得了他的信任，并从他口中得知了他的故事。

[mʌnθs] ['leɪtər] ,

Months	later	,
几个月	之后	,

几个月后，

[ðɪs] [θraɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [met] [təˈgeðər]

this	thrice	strange	tale	served	to	entertain	half	a	score	of	people	who	met	together
这	三次	奇怪的	故事	服务	到	招待	一半	一个	分数	的	人们	WHO	遇见	一起

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːləz] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] .

in	his	parlors	on	his	return	.
在	他的	客厅	在	他的	返回	.

这个离奇古怪的故事逗乐了二十来个在他回家后聚集在他客厅里的人。

[ðeɪ] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] — [kloʊz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] — [ɪn'tent] [ɑːn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ;

They	gathered	around	the	story	teller	—	close	listeners	—	intent	on	every	syllable	;
他们	聚集	大约	这	故事	出纳员	—	关闭	听众	—	意图	在	每一个	音节	;

他们围在讲故事的人身边——全神贯注地听着——认真聆听每一个音节;

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [went] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

but	one	there	was	who	went	white	as	she	heard	.
但	一	那里	曾是	WHO	去	白色的	作为	她	听到	.

但其中有一位听到这话后脸色煞白。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][ænd; ənd][ʌn'noʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

And	**when**	**she**	**could**	**see**	**him**	**apart**	**and**	**unnoted**	**,**	**she**	**said**	**:**
和	什么时候	她	可以	看	他	除	和	未注明	,	她	说	:

当她看到他独自一人，无人注意时，她说：

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] !

“	**He**	**is**	**my**	**brother**	**!**
”	他	是	我的	兄弟	!

“他是我的兄弟！”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	**saw**	**them**	**take**	**him**	**away**	**.**
我	锯	他们	拿	他	离开	.

我亲眼看到他们把他带走了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['grisˌwʊd] [bʊʃ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**hid**	**behind**	**a**	**greasewood**	**bush**	**—**	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**they**	**overlooked**	**me**	**.**
我	曾是	隐藏	在后面	一个	油脂木	衬套	—	我	做	不是	知道	如何	他们	被忽视的	我	.

我躲在一丛油木后面——我不知道他们是怎么忽略我的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['evriθɪŋ] !

I	**saw**	**it**	**all**	**—**	**everything**	**!**
我	锯	它	全部	—	一切	!

我全都看到了——所有的一切!

[ðen] , [ðoʊz] [ɪn][æn; ən] ['emɪgrənt] [treɪn] [bɪ'haɪnd]['aʊərz] , [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Then	**,**	**those**	**in**	**an**	**emigrant**	**train**	**behind**	**ours**	**,**	**came**	**and**	**took**	**me**	**with**
然后	,	那些	在	一个	移民	火车	在后面	我们的	,	来了	和	采取	我	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

然后，我们后面一列移民火车上的人过来把我带走了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðen] — ['oʊnli] [eɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [maɪ] ['brʌðər] — [wʌz; wəz]

I	**was**	**a**	**little**	**child**	**then**	**—**	**only**	**eight**	**;**	**and**	**he**	**—**	**my**	**brother**	**—**	**was**
我	曾是	一个	小的	孩子	然后	—	仅有的	八	;	和	他	—	我的	兄弟	—	曾是

['jʌŋgər] .

younger	**.**
年轻	.

那时我还是个小孩子——只有八岁；而他——我的弟弟——比我小。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['nevər] [gest] [hiː; hi]

I	**thought**	**they**	**had**	**taken**	**him**	**away**	**and**	**killed**	**him**	**—**	**I**	**never**	**guessed**	**he**
我	想法	他们	有	已采取	他	离开	和	被杀	他	—	我	绝不	猜对了	他

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

我以为他们把他带走杀了——我做梦也没想到他还活着。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] .

I	**know**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**this**	**is**	**he**	**.**
我	知道	—	我	是	当然	这	是	他	.

我知道——我肯定就是他。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Tell	**me**	**all**	**you**	**can**	**;**	**for**	**I**	**must**	**go**	**and**	**find**	**him**	**.**
告诉	我	全部	你	能	;	为了	我	必须	去	和	寻找	他	.

请把所有能告诉我的都告诉我，因为我必须去找他。

” [wʌt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .

”	**What**	**that**	**meeting**	**was**	**,**	**no**	**one**	**can**	**say**	**.**
”	什么	那	会议	曾是	,	不	一	能	说	.

“那次会议的内容，没人能说清楚。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] —

She	found	him	there	surrounded	by	those	who	were	his	nearest	and	dearest	—
她	成立	他	那里	包围	经过	那些	WHO	是	他的	最近的	和	亲爱的	—

[ə; eɪ] [braʊn] - [skɪnd] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [bɛənz] — [hɪz; ɪz] !

a	brown	-	skinned	wife	and	little	bronze	bairns	—	his	!
一个	棕色的	-	去皮	妻子	和	小的	青铜	孩子们	—	他的	!

她发现他被他最亲近的人围绕着——一个皮肤黝黑的妻子和几个青铜色的小孩子——都是他的!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

She	stood	face	to	face	with	him	—	she	clasped	hands	with	him	;
她	站立	脸	到	脸	和	他	—	她	紧握	双手	和	他	;

她与他面对面站着——她与他紧紧握住双手;

[jet] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [leɪ] [bɪˈtwiːn] .

yet	a	lifetime	and	all	the	world	lay	between	.
然而	一个	寿命	和	全部	这	世界	躺	之间	.

然而，一生和整个世界都横亘在两者之间。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [-]

Children	of	the	loins	of	one	[	96	]
孩子们	的	这	腰肉	的	一	[	-	]

同父异母的儿女[96]

[ˈfɑːðər] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmʌðər] — [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn]

father	—	born	of	the	same	mother	—	these	two	had	nothing	in	common	between
父亲	—	出生	的	这	相同的	母亲	—	这些	二	有	没有什么	在	常见的	之间

[ðem; ðəm] — [ˈnʌθɪŋ] — [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]

them	—	nothing	—	save	the	yearning	for	a	something	that	was	always	to
他们	—	没有什么	—	节省	这	渴望	为了	一个	某物	那	曾是	总是	到

[laɪ][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] .

lie	just	beyond	.
说谎	只是	超过	.

父亲——同母所生——这两个人之间没有任何共同之处——什么都没有——除了对某种始终近在咫尺却又遥不可及的东西的渴望。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈsweɪʒənz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

He	yielded	to	her	persuasions	and	went	home	with	her	to	see	the
他	产生	到	她	说服	和	去	家	和	她	到	看	这

[ˈsɪti] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] ,

city	by	the	sea	of	which	he	had	heard	much	,
城市	经过	这	海	的	哪个	他	有	听到	很多	,

他最终还是听从了她的劝说，和她一起回家去看看那座他久闻其名的海滨城市。

[bʌt; bət] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

but	knew	nothing	.
但	知道	没有什么	.

但他一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

It	was	a	visit	of	but	a	few	days	;
它	曾是	一个	访问	的	但	一个	很少	天	;

这次访问只有短短几天;

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [ˈaʊər] [strʌk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [əˈlaɪk] .

yet	in	that	time	no	hour	struck	for	each	alike	.
然而	在	那	时间	不	小时	击	为了	每个	同样	.

然而，在那段时间里，每个人的时间都不一样。

[traɪ][æz; əz] [iːtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['streɪndʒər]

Try	as	each	would	for	a	feeling	of	kinship	,	the	other	was	ever	a	stranger
尝试	作为	每个	会	为了	一个	感觉	的	亲属关系	,	这	其他	曾是	曾经	一个	陌生人

.

:

.

尽管彼此都努力想要建立亲近感，但对方始终是陌生人。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	showed	him	the	sights	of	the	city	,
她	显示	他	这	景点	的	这	城市	,

她带他游览了这座城市的景点，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

but	he	was	more	and	more	bewildered	by	what	he	saw	.
但	他	曾是	更多的	和	更多的	困惑	经过	什么	他	锯	.

但他对眼前所见越来越感到困惑。

[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [best] ,

At	the	beach	it	was	better	;	he	seemed	to	understand	the	ocean	best	,
在	这	海滩	它	曾是	更好的	;	他	似乎	到	理解	这	海洋	最好的	,

在海滩上情况好多了；他似乎最了解大海。

[ðoʊ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

though	seeing	it	for	the	first	time	.
尽管	看到	它	为了	这	第一的	时间	.

虽然是第一次见到它。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .

She	sought	to	awaken	in	him	an	interest	in	the	things	of	her	world	.
她	寻求	到	觉醒	在	他	一个	兴趣	在	这	事物	的	她	世界	.

她试图唤起他对她所处世界的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

And	to	his	credit	be	it	said	,
和	到	他的	信用	是	它	说	,

值得称赞的是，

[hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

he	honestly	tried	to	respond	in	the	way	she	would	have	him	.
他	诚实地	尝试	到	回应	在	这	方式	她	会	有	他	.

他真心实意地尝试用她希望的方式回应她。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːr] [hɑːrt]

But	up	and	away	to	the	Northeast	was	all	he	had	interest	in	or	heart
但	向上	和	离开	到	这	东北	曾是	全部	他	有	兴趣	在	或者	心

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

但他唯一感兴趣或心心念念的，只有向东北方向远走他乡；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [went] [bæk] .

and	so	at	the	end	of	a	week	he	went	back	.
和	所以	在	这	结尾	的	一个	星期	他	去	后退	.

于是一周后他就回去了。

['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [θɜːrd] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks]

Going	,	he	pledged	himself	to	come	to	her	every	third	year	for	a	week's
去	,	他	承诺	他自己	到	来	到	她	每一个	第三	年	为了	一个	本周

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

临行前，他向她承诺每隔三年会来探望她一周；

[fɔːr; fər] “ [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] , ” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [straɪk] [ðə; ði]

for	“	blood	is	thicker	than	water	,	”	and	though	they	might	never	strike	the
为了	“	血	是	较厚	比	水	,	”	和	尽管	他们	可能	绝不	罢工	这

[seɪm] [kɔːrd] ,

same	chord	,
相同的	弦	,

因为“血浓于水”，尽管他们可能永远无法产生同样的共鸣，

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

yet	,	after	all	,	she	was	his	sister	.
然而	,	后	全部	,	她	曾是	他的	姐姐	.

然而，她毕竟是他的妹妹。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wæks][ænd; ənd] [weɪn] .

The	years	wax	and	wane	.
这	年	蜡	和	衰落	.

岁月流逝。

['evri] [θɜːrd] [wʌn] [brɪŋz] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

Every	third	one	brings	in	fulfillment	of	the	promise	,
每一个	第三	一	带来	在	履行	的	这	承诺	,

每三个中就有一个实现了承诺。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] ['brʌðər] [huː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	very	commonplace	-	looking	brother	who	is	something	of	a	mystery	to	her
这	非常	平凡	-	寻找	兄弟	WHO	是	某物	的	一个	神秘	到	她

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [frendz] .

metropolitan	friends	.
大都会	朋友们	.

她那外表非常普通的弟弟，对她那些都市朋友来说却是个谜。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

Time	has	brought	brother	and	sister	a	little	more	closely	together	,
时间	有	带来	兄弟	和	姐姐	一个	小的	更多的	密切	一起	,

时间让兄妹俩的关系更加亲密了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] .

but	it	will	never	bridge	the	chasm	.
但	它	将要	绝不	桥	这	深渊	.

但这永远无法弥合这道鸿沟。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ,

Always	there	is	a	restraint	,	a	reserve	,
总是	那里	是	一个	克制	,	一个	预订	,

总会有一种克制，一种保留，

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf]

which	comes	from	a	common	knowledge	that	there	are	things	in	his	past	life
哪个	来	从	一个	常见的	知识	那	那里	是	事物	在	他的	过去的	生活

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [tel] — [jet] ,

he	may	not	tell	—	yet	,
他	可能	不是	告诉	—	然而	,

这是源于一种普遍的认知，即他过去生活中有些事情他可能不会说出来——然而，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'spoʊkən] , [ˌʌn'neɪmd] [fɪr] .

which	she	guesses	with	an	unspoken	,	unnamed	fear	.
哪个	她	猜测	和	一个	未说出口的	,	无名氏	害怕	.

她带着一种难以言说、无法言说的恐惧猜测着什么。

[wʌns] ([wen] [ðə; ði] [brɑːnz] - [braʊn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded]) , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ək'sept] ['sɪvəlaɪzd]

Once	(	when	the	bronze	-	brown	woman	was	dead	)	,	he	tried	to	accept	civilized
一次	(	什么时候	这	青铜	-	棕色的	女士	曾是	死的	)	,	他	尝试	到	接受	文明

[laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪ'nælətɪ] .

life	as	a	finality	.
生活	作为	一个	最终性	.

有一次（当那位古铜色皮肤的女人去世后），他试图接受文明生活作为一种终结。

[ðə; ði] [mʌnθ] [-]

The	month	[	97	]
这	月	[	-	]

该月[97]

[hæd; həd] [nɑːt] ['raʊndɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['fʊlnəs] [wen] [iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] .

had	not	rounded	out	to	fullness	when	each	saw	the	futility	of	the	attempt	.
有	不是	圆润	出去	到	饱腹感	什么时候	每个	锯	这	无用	的	这	试图	.

当每个人都意识到尝试的徒劳无功时，他们还没有完全圆满。

[bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ['ɔːrəgən] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , " [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Back	on	the	rough	Oregon	mountains	were	sons	and	daughters	,	"	flesh	of	his
后退	在	这	粗糙的	俄勒冈州	山脉	是	儿子们	和	女儿们	,	"	肉	的	他的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

回到崎岖的俄勒冈山脉，那里有他的儿女，“他的骨肉”。

[boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] , " [braʊn] - [skɪnd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

bone	of	his	bone	,	"	brown	-	skinned	though	they	were	;
骨	的	他的	骨	,	"	棕色的	-	去皮	尽管	他们	是	;

骨中之骨，尽管他们肤色黝黑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪlɪər] [weɪz] ,

and	he	turned	his	back	on	the	White	Man	and	his	unfamiliar	ways	,
和	他	转向	他的	后退	在	这	白色的	男人	和	他的	陌生	方式	,

他背弃了白人及其陌生的生活方式。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [best] [ænd; ənd] [lʌvd] .

and	set	his	face	toward	those	whom	he	knew	best	and	loved	.
和	放	他的	脸	朝向	那些	谁	他	知道	最好的	和	喜爱	.

他面向他最熟悉和最爱的人。

['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæd; həd]

Somehow	,	you	like	and	respect	the	man	for	going	,	as	you	couldn't	had
不知何故	,	你	喜欢	和	尊重	这	男人	为了	去	,	作为	你	不能	有

[hiː; hi] [steɪd] .

he	stayed	.
他	入住	.

不知为何，你会喜欢并尊重他离开的决定，因为如果他留下，你就不会有这种感觉了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [riːdz] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	story	reads	like	fiction	,	doesn't	it	?
这	故事	阅读	喜欢	小说	,	不	它	?

这个故事读起来像小说，不是吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] . [-]

But	the	pity	of	it	is	that	it	is	true	.	[	98	]
但	这	遗憾	的	它	是	那	它	是	真的	.	[	-	]

但可悲的是，这却是事实。[98]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['stændpɔɪnt]

ACCORDING	TO	ONE'S	STANDPOINT
根据	到	一个人的	立场

从某人的角度来看

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][æt; ət] ['hʌmbəult] .

THERE	**were**	**three**	**people**	**in**	**the**	**group**	**on**	**the**	**station**	**platform**	**at**	**Humboldt**	**.**
那里	是	三	人们	在	这	团体	在	这	车站	平台	在	洪堡	.

在洪堡车站的站台上，有三人同行。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] .

The	**two**	**who**	**were**	**standing**	**were**	**a**	**white**	**man**	**and**	**a**	**white**	**woman**	**.**
这	二	WHO	是	常设	是	一个	白色的	男人	和	一个	白色的	女士	.

站着的两个人是一男一女。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [bredθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd]

The	**man**	**was**	**tall**	**,**	**with**	**breadth**	**in**	**his**	**shoulders**	**,**	**five**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**,**	**and**
这	男人	曾是	高的	,	和	宽度	在	他的	肩膀	,	五	-	和	-	三十	,	和

['ræðər] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

rather	**good**	**looking**	**.**
相当	好的	寻找	.

那人身材高大，肩膀宽阔，身高三十五英尺，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [dres] ['ɛvɪdənst] [prɑː'sperəti] ,

His	**dress**	**evidenced**	**prosperity**	**,**
他的	裙子	有证据	繁荣	,

他的穿着打扮显示出他的富裕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'təʊkənd] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [iːst]

and	**his**	**manner**	**betokened**	**long**	**residence**	**in**	**a**	**city**	**—**	**one**	**of**	**the**	**cities**	**east**
和	他的	方式	标记	长的	住宅	在	一个	城市	—	一	的	这	城市	东方

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

of	**the**	**Mississippi**	**.**
的	这	密西西比州	.

他的举止表明他长期居住在某个城市——密西西比河以东的某个城市。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tɔːl] ; [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər]

The	**woman**	**also**	**was**	**tall**	**;**	**and**	**graceful**	**,**	**and**	**very**	**pretty**	**,**	**and**	**not**	**over**
这	女士	还	曾是	高的	;	和	优美	,	和	非常	漂亮的	,	和	不是	超过

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

twenty	**-**	**five**	**years**	**of**	**age**	**.**
二十	-	五	年	的	年龄	.

这位女子身材高挑，举止优雅，非常漂亮，而且年龄不超过二十五岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] — ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] — [ə; eɪ][fɪt] [meit]

She	**was**	**,**	**without**	**doubt**	**,**	**a**	**bride**	**,**	**and**	**—**	**equally**	**without**	**doubt**	**—**	**a**	**fit**	**mate**
她	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	新娘	,	和	—	同样地	没有	怀疑	—	一个	合身	伴侣

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

for	**the**	**man**	**.**
为了	这	男人	.

她无疑是位新娘，而且——同样毫无疑问——是这位男士的良配。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [haɪ] ([ə; eɪ] [trɪk] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] ['werɪŋ] [aɪ] - ['glæsɪz])

She	**carried**	**her**	**chin**	**high**	**(**	**a**	**trick**	**common**	**to**	**those**	**wearing**	**eye**	**-**	**glasses**	**)**
她	携带	她	下巴	高的	(	一个	诡计	常见的	到	那些	穿着	眼睛	-	眼镜	)

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**moved**	**with**	**an**	**air**	**of**	**being**	**quite**	**sure**	**of**	**her**	**social**	**position**	**.**
和	已搬	和	一个	空气	的	存在	相当	当然	的	她	社会的	位置	.

她昂着头（这是戴眼镜的人常用的技巧），举手投足间都流露出对自己社会地位的自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [drest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [gaʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

She	**was**	**inconspicuously**	**dressed**	**,**	**but**	**her**	**gown**	**,**	**when**	**she**	**walked**	**,**
她	曾是	不引人注目地	穿着	,	但	她	袍	,	什么时候	她	步行	,

她衣着朴素，但当她走动时，她的长袍却……

['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['laɪnɪŋz] .

rustled	in	the	way	that	speaks	of	silken	linings	.
沙沙作响	在	这	方式	那	说话	的	丝	衬里	.

沙沙作响，仿佛丝绸衬里一般。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [buːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [huː] ,

She	looked	like	a	woman	whose	boots	were	always	made	to	order	,	and	who	,
她	看起来	喜欢	一个	女士	谁	靴子	是	总是	制成	到	命令	,	和	WHO	,

[iːtʃ] [naɪt] ,

each	night	,
每个	夜晚	,

她看起来像个靴子总是定制的女人，而且每晚，

[hæd; həd][æn; ən]['aʊər] [spent] [ə'pɑːn] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

had	an	hour	spent	upon	brushing	her	hair	.
有	一个	小时	花费	之上	刷牙	她	头发	.

她花了整整一个小时梳头。

[ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndiən] .

The	third	person	in	the	group	was	an	Indian	.
这	第三	人	在	这	团体	曾是	一个	印度	.

小组中的第三个人是印度人。

[ə; eɪ] ['paɪuːt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [huː] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] .

A	Paiute	fifty	years	old	,	but	who	looked	twenty	years	older	.
一个	派尤特	五十	年	老的	,	但	WHO	看起来	二十	年	老	.

一位五十岁的派尤特族人，但看起来比实际年龄老了二十岁。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] .

Old	George	.
老的	乔治	.

老乔治。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

His	little	withered	brown	face	was	puckered	into	a	whimsical	smile	as	with
他的	小的	干枯	棕色的	脸	曾是	皱巴巴的	进入	一个	异想天开	微笑	作为	和

[hed] [ə'slænt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt]

head	aslant	he	looked	up	from	where	he	sat	on	the	bench	that	was	built
头	斜体	他	看起来	向上	从	在哪里	他	卫星	在	这	长椅	那	曾是	建造

[raʊnd] [ə; eɪ] [triː] - [bɑːks] .

round	a	tree	-	box	.
圆形的	一个	树	-	盒子	.

他那张干瘪的小棕色脸庞咧开嘴，露出一个古怪的笑容，他歪着头，从围绕着树箱建造的长凳上抬起头来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [-]

This	was	his	frequent	[	99	]
这	曾是	他的	频繁	[	-	]

这是他经常[99]

[siːt] [wen] [ðə; ði] [treɪnz] [keɪm] [ɪn] ,

seat	when	the	trains	came	in	,
座位	什么时候	这	火车	来了	在	,

火车进站时的座位，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː]

and	here	he	came	daily	to	answer	the	inquisitive	questions	of	people	who
和	这里	他	来了	日常的	到	回答	这	好奇	问题	的	人们	WHO

[diːm] [ðəm'selvz] [wel] [bred] .

deem	themselves	well	bred	.
认为	他们自己	出色地	繁殖	.

他每天都来这里回答那些自认为教养良好的人的好奇问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dɜːrtiər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

He	was	old	,	and	much	dirtier	than	even	the	others	of	his	race	.
他	曾是	老的	,	和	很多	更脏	比	甚至	这	其他的	的	他的	种族	.

他年纪大了，而且比他同族的其他人都要脏得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'fɔːd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [huːz] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	he	afforded	entertainment	for	the	travelers	whose	pleasure	it	was
但	他	提供	娱乐	为了	这	旅行者	谁	乐趣	它	曾是

[tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃənz] .

to	put	questions	.
到	放	问题	.

但他为旅客们提供了娱乐，旅客们乐于向他提问。

“ [jep] , [ˌem 'iː][oʊld] .

“	Yep	,	me	old	.
“	是的	,	我	老的	.

“是的，我老了。”

- ['fɔːrti] ?

'	Forty	?
-	四十	?

'四十?

- [aɪ] [ges] [soʊ] .

'	I	guess	so	.
-	我	猜测	所以	.

'大概吧。

- [wʌn] ['hʌndrəd] ?

'	One	hundred	?
-	一	百	?

一百?

- ['meɪbi] [soʊ] ; [aɪ][noʊ] [noʊ] .

'	Maybe	so	;	I	no	know	.
-	或许	所以	;	我	不	知道	.

也许是这样；我不知道。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	He	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] —

It	was	the	same	thing	over	and	over	again	that	they	—	on	the	trains	—
它	曾是	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	那	他们	—	在	这	火车	—

[æskt] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

asked	him	every	day	.
问	他	每一个	天	.

每天在火车上，他们都会一遍又一遍地问他同样的问题。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [kɛəd] [hiː; hi] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Not	a	whit	cared	he	what	they	asked	,	nor	was	it	worth	while	telling	the	truth	.
不是	一个	白色	关心	他	什么	他们	问	,	也不	曾是	它	值得	尽管	讲述	这	真相	.

他丝毫不在意他们问什么，也觉得说真话毫无意义。

[wen] [ðeɪ] [æskt] [hiː; hi] ['ænsər] ; ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

When	they	asked	he	answered	;	saying	the	things	they	wanted	to	hear	.
什么时候	他们	问	他	回答	;	说	这	事物	他们	通缉	到	听到	.

当他们问起时，他回答了；说的都是他们想听的话。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nikəlz] .

And	**sometimes**	**they**	**gave**	**him**	**nickels**	**.**
和	有时	他们	给予	他	镍币	.

有时他们会给他五分镍币。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**all**	**there**	**was**	**about**	**it**	**.**
那	曾是	全部	那里	曾是	关于	它	.

事情就是这样。

“ [wer] [dɪd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? ”

“	**Where**	**did**	**he**	**live**	**?**	**”**
”	在哪里	做过	他	居住	?	”

他住在哪里?

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [iːt] ? ”

“	**What**	**did**	**he**	**eat**	**?**	**”**
”	什么	做过	他	吃	?	”

他吃了什么?

“ [dɪd] [hiː; hi] [wɜːrk] ?

“	**Did**	**he**	**work**	**?**
”	做过	他	工作	?

他工作了吗?

” [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] ['kwiərid] .

”	**his**	**inquisitors**	**queried**	**.**
”	他的	审判官	查询	.

“他的审问者们问道。”

“ [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['mærid] ? ” [ænd; ənd] “ [hæd; həd] [hiː; hi] ['eni] ['tʃɪldrən] ? ”

“	**Was**	**he**	**married**	**?**	**”**	**and**	**“**	**Had**	**he**	**any**	**children**	**?**	**”**
”	曾是	他	已婚	?	”	和	“	有	他	任何	孩子们	?	”

“他结婚了吗?”以及“他有孩子吗?”

“ [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [kɪld] ['eni] [waɪt] [men] ?

“	**Had**	**he**	**ever**	**killed**	**any**	**white**	**men**	**?**
”	有	他	曾经	被杀	任何	白色的	男人	?

他是否曾杀害过白人?

” [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [noʊt] [hɪz; ɪz] [meɪmd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [lɪmz] .

”	**Then**	**they**	**would**	**note**	**his**	**maimed**	**,**	**misshapen**	**limbs**	**.**
”	然后	他们	会	笔记	他的	残废	,	畸形	四肢	.

“然后他们会注意到他残缺不全、畸形的四肢。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [leg] [bɪn] ['broʊkən] ? ”

“	**How**	**long**	**ago**	**had**	**his**	**leg**	**been**	**broken**	**?**	**”**
”	如何	长的	前	有	他的	腿	到过	破碎的	?	”

“他的腿骨折多久了?”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [hæd; həd] [hiː; hi] ['krɪpld] [hɪz; ɪz] [hændz] ?

“	**In**	**what**	**way**	**had**	**he**	**crippled**	**his**	**hands**	**?**
”	在	什么	方式	有	他	残疾的	他的	双手	?

“他的双手究竟是如何受伤的?”

” [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

”	**But**	**to**	**all**	**there**	**were**	**the**	**same**	**replies**	**:**
”	但	到	全部	那里	是	这	相同的	回复	:

但所有人的回答都一样:

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] .

“	**I**	**no**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

我不知道。

['meɪbi] [soʊ] .
Maybe so .
或许 所以 .

或许如此。

[aɪ] [ges] [soʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What did it matter ?
" 什么 做过 它 事情 ?

“这有什么关系呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] .
They were satisfied .
他们 是 使满意 .

他们很满意。

[ænd; ənd] ['medlə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And meddlers they were .
和 爱管闲事的人 他们 是 .

他们真是爱管闲事。

[jet] — — ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['weɪtɪd] - [fɔːr; fər] ['nɪk(ə)l] .
Yet — — generally he got the waited - for nickel .
然而 — — 一般来说 他 得到 这 等待 - 为了 镍 .

然而——他通常都能得到期待已久的五分钱。

[soʊ] [tə'deɪ] [hiː; hi] ['ænsər] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['kwestʃənd] .
So today he answered even as they questioned .
所以 今天 他 回答 甚至 作为 他们 被质问 .

所以今天，即使他们提出质疑，他也作出了回答。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] (['prɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ])
Then the woman (pretty , and with an unmistakable air of good breeding)
然后 这 女士 (漂亮的 , 和 和 一个 毋庸置疑 空气 的 好的 选育)
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] : “ [gʊd] - [baɪ] !
nodded and said : “ Good - by !
点头 和 说 : “ 好的 - 经过 !

然后，那位女士（长相漂亮，举止优雅，一看就是很有教养）点了点头，说道：“再见！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ([wel] - ['mænərd] ,
" and the man (well - mannered ,
" 和 这 男人 (出色地 - 有礼貌的 ,

“还有那个男人（彬彬有礼，

[wel] - [gruːmd] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]) [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kwɔːrtər] [æz; əz] [hiː; hi] [went]
well - groomed and self - complacent) gave him a silver quarter as he went
出色地 - 修剪过的 和 自己 - 自满) 给予 他 一个 银 四分之一 作为 他 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['pʊlmən] . ”
back to the “ Pullman . ”
后退 到 这 “ 普尔曼 . ”

衣着考究、自鸣得意的男子在他返回“普尔曼”时给了他一枚银币。

“ ['henri] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Henry , dear , ” she asked ,
“ 亨利 , 亲爱的 , ” 她 问 ,

“亨利，亲爱的，”她问道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
after they had settled themselves comfortably again in their compartment of
后 他们 有 定居 他们自己 舒适地 再次 在 他们的 隔间 的
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,
the sleeping - car ,
这 睡眠 - 车 ,

他们重新舒适地安顿在卧铺车厢里之后，

“ [haʊ] [duː] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [ɪg'zɪst] ? [-]
“ how do such creatures exist ? [100]
“ 如何 做 这样的 生物 存在 ? [-]

“这样的生物是如何存在的？”[100]

[duː] [ðeɪ] [wɜːrk] ,
Do they work ,
做 他们 工作 ,

它们真的有效吗?

[ɔːr]['oʊnli][sɪt]['aɪdli][ɪn][ðə; ði][sʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['nikəlz]
or only sit idly in the sun waiting for someone to give them one or two nickels
或者 仅有的 坐 闲散地 在 这 太阳 等待 为了 某人 到 给 他们 一 或者 二 镍币
? ”
? ”
? ”

还是就这么闲坐在阳光下，等着别人给他们一两个五分钱?

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['begər] , [wʌn][kæn; kən] [siː] !
“ Oh , he is a confirmed beggar , one can see !
“ 哦 , 他 是 一个 确认的 乞丐 , 一 能 看 !

“哦，他真是个十足的乞丐，一眼就能看出来！”

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːrk] — [ðiːz] ['paɪuːt] .
They never work — these Paiutes .
他们 绝不 工作 — 这些 派尤特人 .

这些派尤特人从来不干活。

[mɪr] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['ænɪmlz] , ” [hɜːr; hər]
Mere animals are they , eating , drinking and sleeping as animals , ” her
仅仅 动物 是 他们 , 吃 , 喝 和 睡眠 作为 动物 , ” 她
['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] .
husband replied .
丈夫 回复 .

“他们不过是动物，像动物一样吃喝睡觉。”她丈夫回答说。

“ [soʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [traɪb]
“ So degenerate have they become since the days when they were a wild tribe
“ 所以 退化 有 他们 变得 自从 这 天 什么时候 他们 是 一个 荒野 部落
[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [laɪf] [naʊ] [ɪn]['dɑːs(ə)l][stuː'pɪdəti] ,
and warriors that they go through life now in docile stupidity ,
和 战士 那 他们 去 通过 生活 现在 在 温顺 愚蠢 ,

“自从他们还是野蛮的部落和战士以来，他们已经堕落到如此地步，以至于现在他们生活在温顺的愚昧之中。”

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]
without anything rousing them to what we would call a live interest in their
没有 任何事物 振奋人心的 他们 到 什么 我们 会 称呼 一个 居住 兴趣 在 他们的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

没有任何东西能激发他们对周围环境的真正兴趣。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	doubt	very	much	if	,	in	the	life	of	any	one	of	them	,
我	怀疑	非常	很多	如果	,	在	这	生活	的	任何	一	的	他们	,

我非常怀疑，在他们中的任何一个人的一生中，

[ðer; ðər]['evər] [ə'kɜːrz] ['eni] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vent] .

there	ever	occurs	any	stirring	event	.
那里	曾经	发生	任何	搅拌	事件	.

曾发生过任何激动人心的事件。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ]

Perhaps	it	is	just	as	well	,	for	at	least	it	gives	them	a	peaceful	old	age
也许	它	是	只是	作为	出色地	,	为了	在	至少	它	给予	他们	一个	和平	老的	年龄

'

,

'

或许这样也好，至少能让他们安享晚年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] . ”

and	they	can	have	no	harassing	recollections	.	”
和	他们	能	有	不	骚扰	回忆	.	”

他们不会有任何痛苦的回忆。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['hæpi] [wʌnz] , ['iːðər] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

“	And	no	happy	ones	,	either	,	”	the	woman	said	.
“	和	不	快乐的	一个	,	任何一个	,	”	这	女士	说	.

“而且也没有一个是快乐的，”那女人说。

“ [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [wʌnz] [ə'lɔtid] [taɪm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

“	Think	what	it	must	be	to	live	out	one's	allotted	time	of	physical	existence
“	思考	什么	它	必须	是	到	居住	出去	一个人的	分配	时间	的	身体的	存在

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['roʊmæns] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [wʌt] [lʌv]

without	ever	experiencing	the	faintest	romance	—	without	even	a	gleam	of	what	love
没有	曾经	体验	这	最微弱	浪漫	—	没有	甚至	一个	闪耀	的	什么	爱

[miːnz] !

means	!
方法	!

“想想看，一个人在有限的生命里，从未体验过哪怕一丝一毫的爱情，甚至连爱情的意义都未曾体会过，那该是多么痛苦啊！”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n]

I	presume	that	the	sense	of	attachment	is	unknown	to	them	;	such	affection
我	怙	那	这	感觉	的	依恋	是	未知	到	他们	;	这样的	感情

[æz; əz] — — ”

as	—	—	”
作为	—	—	”

我猜想他们并不了解依恋这种感觉；这种感情——”

“ [æz; əz]['aʊərz] ? ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['læfɪŋli] .

“	As	ours	?	”	he	interrupted	laughingly	.
“	作为	我们的	?	”	他	中断	笑着	.

“作为我们的？”他笑着打断道。

“ [wel] , ['ræðər] [ˌʌn'noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Well	,	rather	unknown	I	should	say	.
“	出色地	,	相当	未知	我	应该	说	.

“嗯，应该说相当不为人知。”

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðen] ,

”	The	man	looked	with	fond	eyes	into	the	eyes	of	the	woman	;	then	,
”	这	男人	看起来	和	喜爱	眼睛	进入	这	眼睛	的	这	女士	;	然后	,

“男人深情地凝视着女人的眼睛；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

as	the	train	pulled	out	of	the	station	,
作为	这	火车	拉	出去	的	这	车站	,

火车驶出车站时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['lɪmpɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kæmp] .

they	saw	the	old	Indian	limping	away	toward	his	camp	.
他们	锯	这	老的	印度	跛行	离开	朝向	他的	营	.

他们看到那位印第安老人一瘸一拐地朝他的营地走去。

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hɪstɔ͡ɪːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]['indiəns] — ['iːv(ə)n] ['paɪuːt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] “ [dɪ'dʒenəreɪt]

Are	the	individual	histories	of	Indians	—	even	Paiutes	—	even	the	“	degenerate
是	这	个人	历史	的	印度人	—	甚至	派尤特人	—	甚至	这	“	退化

[traɪbz] ” — [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɔːr] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ?

tribes	”	—	uneventful	or	wholly	devoid	of	human	interest	?
部落	”	—	平静无事	或者	完全	缺乏	的	人类	兴趣	?

印第安人的个人历史——甚至派尤特人的历史——甚至是“退化部落”的历史——是否平淡无奇，完全缺乏人性趣味?

[let] [juː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

Old	George	can	tell	you	a	different	story	,	it	may	be	.
老的	乔治	能	告诉	你	一个	不同的	故事	,	它	可能	是	.

老乔治或许会告诉你另一个版本的故事。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [lʌv] ; [pər'hæps]['iːv(ə)n]['roʊmæns] .

From	his	point	of	view	there	is	perhaps	love	;	perhaps	even	romance	.
从	他的	观点	的	看法	那里	是	也许	爱	;	也许	甚至	浪漫	.

在他看来，这或许是爱情；或许甚至是浪漫情愫。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [wʌn] [teɪks] .

Much	depends	upon	the	standpoint	one	takes	.
很多	取决于	之上	这	立场	一	需要	.

很多事情取决于你采取的立场。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [siːm] [loʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	hills	that	look	high	from	the	valley	,	seem	low	looking	down	from	the
这	丘陵	那	看	高的	从	这	谷	,	似乎	低的	寻找	向下	从	这

['maʊnt(ə)n] . [-]

mountain	.	[	101	]
山	.	[	-	]

从山谷里看，那些山丘显得很高；从山顶上看，它们却显得很低。[101]

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [dʒɔːrdʒ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] “ [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ” [ðen]) , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid]

When	I	first	knew	George	(	he	was	“	Young	George	”	then	)	,	he	was	married
什么时候	我	第一的	知道	乔治	(	他	曾是	“	年轻的	乔治	”	然后	)	,	他	曾是	已婚

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

and	had	children	.
和	有	孩子们	.

我第一次认识乔治（当时他还是个“小乔治”）的时候，他已经结婚生子了。

[fɔːr] ; [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz] .

Four	;	two	boys	and	two	girls	.
四	;	二	男孩们	和	二	女孩们	.

四个人；两男两女。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['indiəns] , [hiː; hi] [eɪpt] [ðə; ði] [waɪts] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] ,

More	than	other	Indians	,	he	aped	the	Whites	in	their	ways	,
更多的	比	其他	印度人	,	他	猿猴	这	白人	在	他们的	方式	,

与其他印第安人相比，他更模仿白人的生活方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənd] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paɪuːt]) [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] .

and	was	reckoned	(	for	a	Paiute	)	a	decent	fellow	.
和	曾是	估计	(	为了	一个	派尤特	)	一个	体面的	同伴	.

（对于一个派尤特人来说）他被认为是个不错的人。

[hɪz; ɪz][kæmp][wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [hɪz; ɪz] [fuːd] [ðə; ði][moʊst]['plentɪf(ə)l] ,

His	camp	was	the	best	,	his	food	the	most	plentiful	,
他的	营	曾是	这	最好的	,	他的	食物	这	最多	丰富	,

他的营地最好，食物最充足。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][best] [kept][ænd; ənd] [kliːnɪst] .

and	his	children	the	best	kept	and	cleanest	.
和	他的	孩子们	这	最好的	保留	和	最干净	.

他的孩子们衣着整洁，举止得体。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['soʊd] [wel] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evər] [went] ['rægɪd] .

The	mother	sewed	well	,	and	neither	she	nor	the	children	ever	went	ragged	.
这	母亲	缝制的	出色地	,	和	两者都不	她	也不	这	孩子们	曾经	去	破烂不堪	.

母亲手艺很好，她和孩子们从来没穿得破破烂烂的。

[ə'mʌŋ] ['indiəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

Among	Indians	they	were	as	the	hard	-	working	,
之中	印度人	他们	是	作为	这	难的	-	在职的	,

在印度人眼中，他们勤劳肯干。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)
第6/8页

['tempərət] ['leɪbərər] ['fæməli][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [men] [hu:] [wɜ:rk] — [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
temperate laborer's family is among the white men who work — work with their
温带 劳动者的 家庭 是 之中 这 白色的 男人 WHO 工作 — 工作 和 他们的
[hændz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
hands for a living .
双手 为了 一个 活的 .

温和的劳动者家庭是靠体力劳动谋生的白人男性之一。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['mʌni] [leɪd] [baɪ] — [dʒɔɪnt] ['ɜ:rnɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['su:zn] , [hɪz; ɪz]
George had money laid by — joint earnings of his own and of Susan , his
乔治 有 钱 铺设 经过 — 联合的 收益 的 他的 自己的 和 的 苏珊 , 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

乔治事先存了一笔钱——这是他自己和妻子苏珊共同的收入。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['setləz] - [wʊd] - [paɪlz] [ɪn] ['wɪntər] , ['tʃɑ:pɪŋ] [wʊd] ;
He worked at the settlers ' wood - piles in winter , chopping wood ;
他 工作 在 这 定居者 ' 木头 - 堆 在 冬天 , 切碎 木头 ;

冬天，他在定居者的柴堆旁砍柴；

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [fi:ldz] .
and in summer he worked in the hay fields .
和 在 夏天 他 工作 在 这 干草 字段 .

夏天的时候，他在干草地里干活。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪt] ['fæməliz] .
She washed and ironed for the white families .
她 洗过 和 熨烫过的 为了 这 白色的 家庭 .

她为白人家庭洗衣服、熨衣服。

[weɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['su:zn] ['prɔspəd] .
Wage was high in those days , and George and Susan prospered .
工资 曾是 高的 在 那些 天 , 和 乔治 和 苏珊 繁荣昌盛 .

当时工资很高，乔治和苏珊生活富裕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [kæmp] [bɪlt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] ['seɪdʒbrʌʃ] ,
That was a contented little camp built there in the tall sagebrush ,
那 曾是 一个 满足 小的 营 建造 那里 在 这 高的 鼠尾草 ,

那是在高高的蒿草丛中建起的一个宁静的小营地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [æz; əz] [ni:dz] [bi:; bi] .
and they were happy as needs be .
和 他们 是 快乐的 作为 需求 是 .

他们的生活也算幸福美满。

[ænd; ənd] [ðen] — —
And then — —
和 然后 — —

进而 -

[ðer; ðər] ['hæpənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mæn] .
There happened that which is not always confined to the camp of the red man .
那里 发生 那 哪个 是 不是 总是 受限 到 这 营 的 这 红色的 男人 .

发生了一些事情，而这些事情并不总是局限于红种人的营地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

It	was	the	old	story	—	another	woman	.
它	曾是	这	老的	故事	—	其他	女士	.

老套的故事——又是一个女人。

[wel] , [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ?

Well	,	has	not	the	world	seen	such	things	before	?
出色地	,	有	不是	这	世界	已见	这样的	事物	前	?

难道世上以前没见过这样的事吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [ʌv; əv] [huːz] [streɪndʒ]

There	are	women	—	even	those	without	the	dower	of	beauty	—	of	whose	strange
那里	是	女性	—	甚至	那些	没有	这	嫁妆	的	美丽	—	的	谁	奇怪的

['paʊər] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

power	no	explanation	can	be	given	save	that	they	can	,
力量	不	解释	能	是	给定	节省	那	他们	能	,

有些女性——即使她们没有天生丽质——也拥有一种奇异的力量，这种力量除了她们自身能够做到之外，无法用其他任何解释。

[ænd; ənd][duː] , “ [tʃɑːrm] [men] .

and	do	,	“	charm	men	.
和	做	,	“	魅力	男人	.

而且，要“迷倒男人”。

” [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [les] ['meʒər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [braʊn] - [skɪnd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] .

”	And	in	no	less	measure	was	this	brown	-	skinned	woman	a	charmer	.
”	和	在	不	较少的	措施	曾是	这	棕色的	-	去皮	女士	一个	魔术师	.

“而这位棕色皮肤的女子也同样魅力十足。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɑːrtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

She	had	already	parted	more	than	one	husband	and	wife	—	had	destroyed
她	有	已经	分手了	更多的	比	一	丈夫	和	妻子	—	有	损毁

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hoʊm] ,

the	peace	and	quiet	of	more	than	one	home	,
这	和平	和	安静的	的	更多的	比	一	家	,

她已经拆散了不止一对夫妻——破坏了不止一个家庭的安宁。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [weɪz] [met] .

when	she	and	George	stood	where	the	ways	met	.
什么时候	她	和	乔治	站立	在哪里	这	方式	遇见	.

当她和乔治站在两条路的交汇处时。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

If	this	had	happened	some	three	thousand	years	ago	,
如果	这	有	发生	一些	三	千	年	前	,

如果这件事发生在三千年前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	she	had	lived	on	the	banks	of	the	Nile	,	and	if	you	were	a
和	她	有	居住地	在	这	银行	的	这	尼罗河	,	和	如果	你	是	一个

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

她曾居住在尼罗河畔，如果你是一位诗人，

[ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ]

or	a	recorder	of	history	,	no	doubt	you	would	have	written	her	down	a
或者	一个	录音机	的	历史	,	不	怀疑	你	会	有	书面	她	向下	一个

['saɪrən] — [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [-]

siren	—	a	dark	-	eyed	[	102	]
警笛	—	一个	黑暗的	-	眼睛	[	-	]

或者历史的记录者，毫无疑问，你会把她写成一个海妖——一个黑眼睛的[102]

['tʃɑːrmər] [ʌv; əv] [men] — [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmbəult] ['rɪvər]

charmer	of	men	—	a	sorceress	of	Egypt	;	but	she	lived	on	the	Humboldt	river
魔术师	的	男人	—	一个	巫婆	的	埃及	;	但	她	居住地	在	这	洪堡	河

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

她魅力四射，宛如埃及的女巫；但她却居住在洪堡河畔。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['dekeɪdz] ,

and	all	this	happened	within	the	last	four	decades	,
和	全部	这	发生	之内	这	最后的	四	几十年	,

所有这一切都发生在过去四十年里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [skwɔː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [traɪbz] .

and	she	was	only	a	squaw	of	one	of	our	North	American	tribes	.
和	她	曾是	仅有的	一个	印第安女人	的	一	的	我们的	北	美国人	部落	.

她只不过是我们北美某个部落的一名印第安妇女而已。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] [skwɔː] [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

Neither	was	she	a	pretty	squaw	judged	by	our	cañons	of	beauty	.
两者都不	曾是	她	一个	漂亮的	印第安女人	评判	经过	我们的	峡谷	的	美丽	.

以我们评判美的标准来看，她也算不上漂亮。

[jet] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['mætərz] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ['gʌvənd] [baɪ] [trə'dɪʃnz] ?

Yet	are	not	such	things	matters	of	geography	governed	by	traditions	?
然而	是	不是	这样的	事物	事情	的	地理	受统治	经过	传统	?

然而，这些不都是受传统支配的地理问题吗?

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [braʊn] - [skɪnd] [ɔːr] [waɪt] ,

And	when	a	man	is	bewitched	by	a	man	,	brown	-	skinned	or	white	,
和	什么时候	一个	男人	是	着迷	经过	一个	男人	,	棕色的	-	去皮	或者	白色的	,

当一个男人被另一个男人迷惑时，无论对方是棕色皮肤还是白色皮肤，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [siː] [tʃɑːrmz] [wer] [ə'nʌðər] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] .

he	is	very	apt	to	see	charms	where	another	cannot	discover	them	.
他	是	非常	易于	到	看	魅力	在哪里	其他	不能	发现	他们	.

他非常善于发现别人看不到的魅力。

['səufi] , [ðə; ði]['saɪrən] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [fled] [piːs] .

Sophy	,	the	siren	,	came	into	the	camp	,	and	with	her	coming	fled	peace	.
索菲	,	这	警笛	,	来了	进入	这	营	,	和	和	她	未来	逃亡	和平	.

索菲，那个海妖，来到了营地，她的到来带走了和平。

[pʊr] ['suːzn] , [ʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Poor	Susan	,	unloved	and	deserted	,
贫穷的	苏珊	,	不被爱的	和	荒凉的	,

可怜的苏珊，无人疼爱，被人遗弃。

[sæt][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] — [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn]

sat	apart	and	cried	her	heart	out	—	as	many	a	white	woman	has	done
卫星	除	和	哭	她	心	出去	—	作为	许多	一个	白色的	女士	有	完毕

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

她独自坐在一旁，放声痛哭——就像许多白人女性在她之前所做的那样。

[ænd; ənd] [sɪns] — [wen] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [ɔːr] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn]

and	since	—	when	powerless	to	prevent	,	or	right	the	wrong	that	was	done
和	自从	—	什么时候	无力	到	防止	,	或者	正确的	这	错误的	那	曾是	完毕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而从那以后——她无力阻止或纠正对她造成的伤害。

[soʊ] , [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd] [bɪ'fu:l] , [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

So	,	bewitched	and	befooled	,	George	gave	himself	up	to	the	madness	that	was
所以	,	着迷	和	愚弄	,	乔治	给予	他自己	向上	到	这	疯狂	那	曾是

[hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .

his	undoing	.
他的	撤销	.

于是，乔治被迷惑和愚弄，陷入了最终导致他毁灭的疯狂之中。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [baɪ] [went] [laɪk] ['wɔ:tər] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .

The	money	which	had	been	laid	by	went	like	water	held	in	the	hand	.
这	钱	哪个	有	到过	铺设	经过	去	喜欢	水	握住	在	这	手	.

之前存下的钱就像手中的水一样流走了。

[ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] ['stɔrz] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪd] .

The	camp	was	neglected	;	the	stores	were	wasted	.
这	营	曾是	被忽视的	;	这	商店	是	浪费	.

营地疏于管理，物资浪费殆尽。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] , [went] ['rægɪd] [ænd; ənd]

The	children	,	from	whom	the	mother	had	been	banished	,	went	ragged	and
这	孩子们	,	从	谁	这	母亲	有	到过	被放逐	,	去	破烂不堪	和

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ['hʌŋgri] .

oftentimes	hungry	.
经常	饥饿的	.

被母亲驱逐的孩子们衣衫褴褛，常常挨饿。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ,

It	took	George	a	long	time	to	awake	from	his	delirium	,
它	采取	乔治	一个	长的	时间	到	醒	从	他的	谵妄	,

乔治过了很久才从谵妄中醒来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [ə'weɪkən] ['faɪnəli] — ['æftər] ['meni] [mʌnθs] .

but	he	did	awaken	finally	—	after	many	months	.
但	他	做过	觉醒	最后	—	后	许多	几个月	.

但他最终还是醒了过来——尽管已经过去了几个月。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] — [sʌm; səm] [deɪ] — [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] “ ['faɪnɪs] .

All	things	come	—	some	day	—	to	the	writing	of	“	finis	.
全部	事物	来	—	一些	天	—	到	这	写作	的	”	结束	.

万物终有尽头，皆以“终结”告终。

” [ænd; ənd] [noʊ] [dʒɔɪ] [fɔ:lz] [soʊ] [su:n] [ænd; ənd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [bɪlt] [ɑ:n] [æn; ən]

”	And	no	joy	falls	so	soon	and	so	completely	as	the	joy	built	on	an
”	和	不	喜悦	瀑布	所以	很快	和	所以	完全地	作为	这	喜悦	建造	在	一个

[ˌʌn'saʊnd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

unsound	foundation	.
不健全	基础	.

“没有哪种快乐会像建立在不牢固基础上的快乐那样，迅速而彻底地消逝。”

[wʌn] [deɪ] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

One	day	George	came	to	his	senses	.
一	天	乔治	来了	到	他的	感官	.

有一天，乔治突然醒悟过来。

[ðen] [hi:; hi] [kæst] [ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] ; [kæst] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

Then	he	cast	the	woman	out	;	cast	her	out	,	and	forever	.
然后	他	投掷	这	女士	出去	;	投掷	她	出去	,	和	永远	.

然后他把那女人赶了出去；把她赶了出去，永远赶了出去。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	brought	back	to	his	home	the	mother	of	his	children	,	and	she	foregave
他	带来	后退	到	他的	家	这	母亲	的	他的	孩子们	,	和	她	原谅

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把孩子的母亲带回了家，她原谅了他。

[wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Well	,	what	would	you	?	—	she	was	his	wife	,
出色地	,	什么	会	你	?	—	她	曾是	他的	妻子	,

那你又能怎么办呢？——她是他的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'gɪvz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [held]

and	a	woman	forgives	much	for	the	sake	of	the	children	she	has	held
和	一个	女士	原谅	很多	为了	这	清酒	的	这	孩子们	她	有	握住

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

to	her	breast	.
到	她	胸部	.

为了自己怀抱的孩子，女人可以原谅很多事。

[soʊ][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [meɪd] ['taɪdi] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

So	the	camp	was	made	tidy	again	and	the	children	cared	for	as	of	old	,
所以	这	营	曾是	制成	整齐的	再次	和	这	孩子们	关心	为了	作为	的	老的	,

于是营地又恢复了整洁，孩子们也像以前一样得到了照顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['stɔrz] ['gæðərd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'gen] [seɪvd] .

and	there	were	new	stores	gathered	,	and	money	was	again	saved	.
和	那里	是	新的	商店	聚集	,	和	钱	曾是	再次	已保存	.

于是新的商店开张了，人们又开始存钱了。

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] — ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪuːt] — [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːli]

Now	George	—	being	an	Indian	,	being	a	Paiute	—	had	never	heard	of	Colley
现在	乔治	—	存在	一个	印度	,	存在	一个	派尤特	—	有	绝不	听到	的	科利

['sɪbər] , [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [-]

Cibber	,	else	he	might	have	been	[	103	]
密码	,	别的	他	可能	有	到过	[	-	]

乔治是印第安人，是派尤特人，他从未听说过科利·西伯，否则他可能会[103]

[ri'maindid] [ðæt] “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [fiːnd] [ɪn] [hel] [kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

reminded	that	“	we	shall	find	no	fiend	in	hell	can	match	the	fury	of	a
提醒	那	“	我们	将	寻找	不	恶魔	在	地狱	能	匹配	这	愤怒	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] — [skɔːnd] !

disappointed	woman	—	scorned	!
失望的	女士	—	被鄙视	!

提醒我们，“地狱里的任何恶魔都无法与失望的女人——被轻视的女人——的愤怒相提并论！”

[slaitid] !

slighted	!
轻视	!

被轻视了！

[dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [pæŋ] .

dismissed	without	a	parting	pang	.
解雇	没有	一个	离别	疼痛	.

悄无声息地离开了。

" ['niːðər] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪuːt] ['ɪndiən] — [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] "
" **Neither did George — being a Paiute Indian — know the meaning of the word** "
" 两者都不 做过 乔治 — 存在 一个 派尤特 印度 — 知道 这 意义 的 这 单词 "
['neməsɪs] .
Nemesis .
复仇女神 .

"乔治是派尤特印第安人，他也不知道'复仇女神'这个词的含义。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz]
" **That was more than twenty years ago ; and for more than twenty years**
" 那 曾是 更多的 比 二十 年 前 ; 和 为了 更多的 比 二十 年
[ðə; ði] ['wʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,

"那是二十多年前的事了；二十多年来，那位女士……"

['səufi] , [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] .
Sophy , made his life a series of persecutions .
索菲 , 制成 他的 生活 一个 系列 的 迫害 .

索菲让他的一生充满了迫害。

[ɪf] [hiː; hi] ['bildid] [ɔːt] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] ;
If he builded aught at the camp , it was torn down ;
如果 他 已建成 零 在 这 营 , 它 曾是 撕裂 向下 ;

如果他在营地里建造了任何东西，都会被拆毁；

[wʌt] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ; [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli]
what he raised in his garden was destroyed ; what he bought , was quickly
什么 他 提高 在 他的 花园 曾是 损毁 ; 什么 他 买 , 曾是 迅速地
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

他自家花园里种的东西都被毁了；他买的东西很快就坏了。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɑːr] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] .
Horses were driven far astray ; and his favorite dogs were poisoned .
马匹 是 驱动 远的 误入歧途 ; 和 他的 最喜欢的 狗 是 中毒 .

马匹被驱赶到很远的地方；他最喜欢的狗也被毒死了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [weɪz]
when she had exhausted all her ingenuity in these and a hundred other ways
什么时候 她 有 筋疲力尽的 全部 她 独创性 在 这些 和 一个 百 其他 方式
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['tɔːrment] ,
of making his life a torment ,
的 制作 他的 生活 一个 折磨 ,

当她用尽所有计谋，尝试了上百种其他方法来折磨他之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪlz] [ɑːn]['dɑːktər]['dʒɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['medɪs(ə)n] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
she turned her wiles on Doctor Jim , one of the great medicine men of the
她 转向 她 诡计 在 医生 吉姆 , 一 的 这 伟大的 药品 男人 的 这
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,

她把计谋用在了部落里一位德高望重的巫医吉姆医生身上。

['mærid] [tu:; tə] ['su:zənz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][kæmp] .

married	**to**	**Susan's**	**mother**	**,**	**and**	**an**	**inmate**	**of**	**George's**	**camp**	**.**
已婚	到	苏珊的	母亲	,	和	一个	囚犯	的	乔治的	营	.

娶了苏珊的母亲，是乔治集中营的囚犯。

['dɑ:ktər]['dʒɪmz] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['enviəb(ə)l]

Doctor	**Jim's**	**long**	**residence**	**in**	**the**	**house**	**had**	**given**	**to**	**George**	**a**	**certain**	**enviable**
医生	吉姆的	长的	住宅	在	这	房子	有	给定	到	乔治	一个	肯定	令人羡慕

['steɪtəs; 'stætəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] ,

status	**among**	**the**	**Indians**	**,**
地位	之中	这	印度人	,

吉姆医生长期居住在这所房子里，这使得乔治在印第安人中享有相当令人羡慕的地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pre'sti:ʒ] [ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [ment] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

and	**this**	**prestige**	**the**	**woman**	**now**	**meant**	**to**	**destroy**	**.**
和	这	声望	这	女士	现在	意思是	到	破坏	.

而这位女子现在却决心摧毁这种声望。

[ɑ:n]['dɑ:ktər]['dʒɪm][wɜ:r; wər] [bi'stəu] [hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] ,

On	**Doctor**	**Jim**	**were**	**bestowed**	**her**	**blandishments**	**,**
在	医生	吉姆	是	授予	她	奉承	,

她对吉姆医生百般奉承，

[ænd; ənd] — [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi][led] .

and	**—**	**like**	**George**	**before**	**him**	**—**	**he**	**was**	**fain**	**to**	**follow**	**whither**	**she**	**led**	**.**
和	—	喜欢	乔治	前	他	—	他	曾是	欣然	到	跟随	往哪里去	她	引领	.

和之前的乔治一样，他也乐于跟随她的脚步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['mænz]['goʊɪŋ] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

With	**the**	**medicine**	**man's**	**going**	**,**	**departed**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	这	药品	男人的	去	,	已离开	这	荣耀	的	这	房子	.

随着巫医的离去，这座宅邸的荣光也随之消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [left] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf] , [ə'nʌðər] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ]

And	**it**	**left**	**,**	**in**	**the**	**person**	**of**	**the**	**deserted**	**wife**	**,**	**another**	**mouth**	**for**	**George**
和	它	左边	,	在	这	人	的	这	荒凉的	妻子	,	其他	嘴	为了	乔治

[tu:; tə] [fi:d] ;

to	**feed**	**;**
到	喂养	;

这样一来，被抛弃的妻子又给乔治留下了一张需要养活的嘴；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ] [sə'pɔ:rt] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər]['dʒɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

while	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**assisting**	**support**	**which**	**Doctor**	**Jim**	**had**	**given**	**the**
尽管	在	这	相同的	时间	这	协助	支持	哪个	医生	吉姆	有	给定	这

['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

household	**was**	**taken**	**away**	**.**
家庭	曾是	已采取	离开	.

与此同时，吉姆医生给予这个家庭的援助支持也被取消了。

['trʌblz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][tu:; tə][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] .

Troubles	**came**	**thick**	**and**	**fast**	**to**	**Old**	**George**	**.**
麻烦	来了	厚的	和	快速地	到	老的	乔治	.

老乔治的麻烦接踵而至。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [oʊld] ” [dʒɔ:rdʒ] [naʊ] .

He	**had**	**begun**	**to**	**be**	**called**	**“**	**Old**	**”**	**George**	**now**	**.**
他	有	开始	到	是	称为	“	老的	”	乔治	现在	.

人们开始叫他“老”乔治了。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] [tɔːr]

One	**day**	**while**	**he**	**was**	**handling**	**a**	**cartridge**	**it**	**accidentally**	**exploded**	**and**	**tore**
一	天	尽管	他	曾是	处理	一个	墨盒	它	偶然	爆炸了	和	撕裂

[ə'weɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

away	**part**	**of**	**his**	**hand**	**.**
离开	部分	的	他的	手	.

有一天，他在摆弄一个弹药筒时，弹药筒意外爆炸，炸掉了他的一部分手。

[ðɪs] ['hæmpərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [wɜːrk][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː] ;

This	**hampered**	**him**	**in**	**what**	**work**	**he**	**got**	**to**	**do**	**;**
这	受阻	他	在	什么	工作	他	得到	到	做	;

这限制了他所能从事的工作；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	**sometimes**	**because**	**of**	**it**	**he**	**was**	**refused**	**employment**	**.**
和	有时	因为	的	它	他	曾是	拒绝	就业	.

有时正因为如此，他被拒绝录用。

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

Then	**the**	**evil**	**fate**	**that**	**had**	**chosen**	**him**	**for**	**a**	**plaything**	**,**
然后	这	邪恶的	命运	那	有	选定	他	为了	一个	玩物	,

然后，他被邪恶的命运选中，沦为玩物。

[θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

threw	**him**	**from**	**a**	**train**	**running**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**and**	**left**	**him**	**lying**	**on**	**the**
扔	他	从	一个	火车	跑步	在	满的	速度	,	和	左边	他	说谎	在	这

[-]

[	**104**	**]**

[-]

把他从高速行驶的火车上扔了下去，让他躺在[104]

[træk] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [legz] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['krɪpld] .

track	**with**	**broken**	**legs**	**,**	**and**	**pitifully**	**crippled**	**.**
追踪	和	破碎的	腿	,	和	可怜地	残疾的	.

腿部骨折，行动极其不便。

[hiː; hi][gɑːt] [wel] ['æftər] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] [waɪl] ['suːzn] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,

He	**got**	**well**	**after**	**many**	**weary**	**months**	**while**	**Susan**	**nursed**	**him**	**,**
他	得到	出色地	后	许多	厌倦	几个月	尽管	苏珊	护理	他	,

在苏珊的悉心照料下，经过数月疲惫不堪的治疗，他终于康复了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwelə[…]

and	**between**	**whiles**	**of**	**nursing**	**earned**	**the**	**living**	**for**	**the**	**dwellers**	**within**	**the**
和	之间	当	的	护理	获得	这	活的	为了	这	居民	之内	这

[kæmp] .

camp	**.**
营	.

在护理工作的间隙，她们还挣钱养活营地里的居民。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , ['suːzn] [daɪd] .

When	**Spring**	**came**	**,**	**Susan**	**died**	**.**
什么时候	春天	来了	,	苏珊	死亡	.

春天到来时，苏珊去世了。

[ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [fel] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .

On	**George**	**fell**	**the**	**care**	**of**	**the**	**four**	**children**	**.**
在	乔治	跌倒	这	关心	的	这	四	孩子们	.

乔治肩负起了照顾四个孩子的重任。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	harder	for	him	to	work	now	,	and	there	was	less	to	be
它	曾是	更难	为了	他	到	工作	现在	,	和	那里	曾是	较少的	到	是

[ɜːrnd] ;

earned	;
获得	;

他现在工作更难了，收入也更少了；

[jet] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr] .

yet	he	worked	the	harder	for	his	four	.
然而	他	工作	这	更难	为了	他的	四	.

但他为了这四个孩子付出了更多努力。

[əˈnʌðər] [jɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd][tuː; tə]

Another	year	;	and	there	were	but	two	for	him	to	shelter	and	to
其他	年	;	和	那里	是	但	二	为了	他	到	庇护所	和	到

[fiːd] .

feed	.
喂养	.

又过了一年，他只剩下两个人需要他收留和喂养。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [pleɪg] ['stɑːps][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

The	great	White	Plague	stops	not	at	the	camps	of	the	White	man	,
这	伟大的	白色的	瘟疫	停止	不是	在	这	营地	的	这	白色的	男人	,

这场席卷全球的白色瘟疫并不会止步于白人的营地。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['hʌntɪd] [aʊt][ðə; ði] [red] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪk] - [aɪ] - [ʌp] ,

but	has	hunted	out	the	Red	man	in	his	wick	-	i	-	up	,
但	有	猎杀	出去	这	红色的	男人	在	他的	灯芯	-	我	-	向上	,

但他已经在他的小帐篷里找到了红人，

[ænd; ənd][ɪz][fæst] [dɪˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ;

and	is	fast	decreasing	the	number	of	the	tribe	;
和	是	快速地	递减	这	数字	的	这	部落	;

并且正在迅速减少该部落的人口；

[soʊ] [tuː] — [ðə; ði]['oʊldər] [tuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪts] [kɔːl] ,

so	two	—	the	older	two	—	of	the	children	had	gone	to	answer	its	call	,
所以	二	—	这	老	二	—	的	这	孩子们	有	已消失	到	回答	它是	称呼	,

于是，两个孩子——年纪较大的两个——就去响应它的召唤了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['beɪbiːz] .

and	George	was	alone	with	the	two	that	were	hardly	more	than	babies	.
和	乔治	曾是	独自的	和	这	二	那	是	几乎	更多的	比	婴儿	.

乔治独自一人和两个几乎还是婴儿的孩子待在一起。

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

Mourning	for	his	dead	,	he	must	yet	work	for	the	living	.
丧	为了	他的	死的	,	他	必须	然而	工作	为了	这	活的	.

他虽哀悼逝者，却仍须为生者工作。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [left] ['wɪdoʊd] [huː] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

We	give	our	sympathy	to	the	woman	left	widowed	who	has	little	children
我们	给	我们的	同情	到	这	女士	左边	寡	WHO	有	小的	孩子们

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

looking	to	her	for	support	.
寻找	到	她	为了	支持	.

我们向这位丧夫的寡妇表示同情，她还有年幼的孩子需要她的支持。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [feɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [trʌst] ,

But	she	seldom	fails	in	her	trust	,
但	她	很少	失败	在	她	相信	,

但她很少辜负信任，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər]

for	the	world	is	usually	kind	to	a	woman	and	ready	to	lend	her
为了	这	世界	是	通常	种类	到	一个	女士	和	准备好	到	借	她

[eɪd] .

aid	.
援助	.

因为这个世界通常对女性比较友善，乐于帮助她。

['ræðər] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɪti][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] [huː] [hæz; həz]['beɪbz][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] [wen]

Rather	give	of	your	pity	to	the	father	who	has	babes	to	provide	for	when
相当	给	的	你的	遗憾	到	这	父亲	WHO	有	宝贝们	到	提供	为了	什么时候

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wʊmən][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

there	is	no	woman	to	take	up	the	burden	with	him	.
那里	是	不	女士	到	拿	向上	这	负担	和	他	.

与其如此，不如把你的同情心给予那些独自抚养孩子、没有妻子与他分担重担的父亲。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [wel]

He	must	care	for	the	home	,	and	must	go	out	in	the	world	,	as	well
他	必须	关心	为了	这	家	,	和	必须	去	出去	在	这	世界	,	作为	出色地

, [tuː; tə][wɜːrk] .

,	to	work	.
,	到	工作	.

他既要照顾家庭，又要外出工作。

[rɪ'membər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɪz][noʊ] [les] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ['iːv(ə)n][soʊ][biː; bi][hiː; hi][ɪz]

Remember	the	burden	is	no	less	hard	for	him	to	bear	even	so	be	he	is
记住	这	负担	是	不	较少的	难的	为了	他	到	熊	甚至	所以	是	他	是

[æn; ən]['ɪndiən] .

an	Indian	.
一个	印度	.

即使他是印度人，也要记住，他所承受的负担并不会比其他人轻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

It	may	not	seem	so	to	you	,	a	white	man	,
它	可能	不是	似乎	所以	到	你	,	一个	白色的	男人	,

作为一名白人男性，你或许不这么认为。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən] [teɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

but	you	must	recollect	that	the	Indian	takes	a	different	point	of	view	.
但	你	必须	追忆	那	这	印度	需要	一个	不同的	观点	的	看法	.

但你必须记住，印度人持有不同的观点。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ]['æftər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ded]

Long	,	long	after	his	children	were	grown	,	and	the	old	grandmother	was	dead
长的	,	长的	后	他的	孩子们	是	生长	,	和	这	老的	祖母	曾是	死的

,

,
,

很久很久以后，他的孩子们都长大成人，老祖母也去世了，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæmp][wɪð; wɪθ] ['græn'tʃɪldrən] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

and	George	was	living	in	his	camp	with	grandchildren	about	him	,	the
和	乔治	曾是	活的	在	他的	营	和	孙辈	关于	他	,	这

['wʊmən] [keɪm] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] , ['səufi] ,

woman	came	again	—	she	,	Sophy	,
女士	来了	再次	—	她	,	索菲	,

乔治和他的孙子孙女们一起住在营地里，那个女人又来了——她，索菲，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [kɛəd] [moʊst]

came	to	him	—	trying	to	win	him	back	now	that	the	woman	he	cared	most
来了	到	他	—	尝试	到	赢	他	后退	现在	那	这	女士	他	关心	最多

[fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ded] .

for	was	dead	.
为了	曾是	死的	.

她来找他——想在他最爱的女人去世后赢回他的心。

['səufi] [æt; ət][læst][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

Sophy	at	last	had	tired	of	her	revenge	,	had	tired	of	jealousy	and
索菲	在	最后的	有	疲劳的	的	她	复仇	,	有	疲劳的	的	妒忌	和

[straɪf] ;

strife	;
冲突	;

索菲最终厌倦了复仇，厌倦了嫉妒和纷争；

[hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [-]

had	tired	of	everything	in	life	[	105	]
有	疲劳的	的	一切	在	生活	[	-	]

厌倦了生活中的一切[105]

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .

but	the	one	man	who	had	once	cast	her	off	.
但	这	一	男人	WHO	有	一次	投掷	她	离开	.

但那个曾经抛弃她的男人。

['dɑːktər]['dʒɪm][wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd][daɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Doctor	Jim	was	dead	—	had	died	many	years	before	.
医生	吉姆	曾是	死的	—	有	死亡	许多	年	前	.

吉姆医生已经去世了——他很多年前就去世了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [stɪl] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd]

And	so	she	came	to	the	one	she	cared	for	still	—	as	even	she	had	cared
和	所以	她	来了	到	这	一	她	关心	为了	仍然	—	作为	甚至	她	有	关心

[moʊst][fɔːr; fər] .

most	for	.
最多	为了	.

于是，她来到了她依然在乎的人身边——就像她曾经最爱的人一样。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['ɔːlweɪz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

For	George	she	cared	always	;	so	she	came	and	stood	at	his	door	.
为了	乔治	她	关心	总是	;	所以	她	来了	和	站立	在	他的	门	.

她一直都很关心乔治，所以她来到他家门口站着。

['meni] [snəuz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [muːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl]

Many	snows	had	come	and	gone	since	his	blood	had	moved	at	her	will
许多	雪	有	来	和	已消失	自从	他的	血	有	已搬	在	她	将要

;

;
;

自从他的血液按照她的意愿流动以来，已经经历了许多场雪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	now	it	was	too	late	for	her	influence	to	weigh	with	him	.
和	现在	它	曾是	也	晚的	为了	她	影响	到	称重	和	他	.

现在她的影响力已经不足以对他产生影响了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ;

He	was	old	;
他	曾是	老的	;

他年纪大了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kæmpfaɪər][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [muːv] [tuː; tə]

and	when	he	sat	before	the	campfire	and	saw	a	woman's	face	move	to
和	什么时候	他	卫星	前	这	营火	和	锯	一个	女性的	脸	移动	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][ðə; ði] [smoʊk] [riθs] ,

and	fro	in	the	the	smoke	wreaths	,
和	弗	在	这	这	抽烟	花圈	,

当他坐在篝火前，看到烟雾缭绕中一个女人的脸庞忽隐忽现时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [best] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

it	was	the	face	of	the	woman	who	best	loved	him	,
它	曾是	这	脸	的	这	女士	WHO	最好的	喜爱	他	,

那是他最爱的女人的脸。

['ɔːlweɪz] — [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ðæt] [hiː; hi]

always	—	not	the	face	of	the	one	he	had	loved	for	a	time	—	that	he
总是	—	不是	这	脸	的	这	一	他	有	喜爱	为了	一个	时间	—	那	他

[sɔː] .

saw	.
锯	.

他看到的总是——不是他曾经爱过的那个人的脸。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

So	she	went	away	,	and	at	last	there	was	peace	between	them	.
所以	她	去	离开	,	和	在	最后的	那里	曾是	和平	之间	他们	.

于是她离开了，他们之间终于恢复了和平。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

She	died	the	other	day	.
她	死亡	这	其他	天	.

她前几天去世了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] — [oʊld] [dʒɔːrdʒ] — [laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ænd; ənd][əˈloʊn] .

But	George	—	Old	George	—	lives	still	,	and	alone	.
但	乔治	—	老的	乔治	—	生活	仍然	,	和	独自的	.

但是乔治——老乔治——仍然活着，而且孤身一人。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

He	goes	to	the	station	day	after	day	,	as	is	his	habit	,
他	去	到	这	车站	天	后	天	,	作为	是	他的	习惯	,

他每天都去车站，这已经成了他的习惯。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [treɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	watches	the	trains	as	they	come	in	,	and	answers	the	questions	of	the
和	手表	这	火车	作为	他们	来	在	,	和	答案	这	问题	的	这

[ɪnˈkwɪzətɪv] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

inquisitive	travelers	.
好奇	旅行者	.

他看着火车进站，并回答好奇的旅客提出的问题。

[ɪf] [maɪ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [waɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

If	my	characters	were	white	you	might	call	this	a	love	story	with	a	bit	of
如果	我的	人物	是	白色的	你	可能	称呼	这	一个	爱	故事	和	一个	少量	的

['roʊmæns] ['θredɪd] [ɪn] .

romance	threaded	in	.
浪漫	螺纹	在	.

如果我笔下的人物是白人，你可能会把这看作是一个带有浪漫元素的爱情故事。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] , ['eniweɪ] .

Perhaps	you	will	,	anyway	.
也许	你	将要	,	反正	.

或许你最终还是会这么做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

For	it	all	depends	upon	how	you	look	at	it	.
为了	它	全部	取决于	之上	如何	你	看	在	它	.

这一切都取决于你怎么看待它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

It	is	just	a	little	story	of	what	is	happening	all	the	while	everywhere	in	the	world
它	是	只是	一个	小的	故事	的	什么	是	发生	全部	这	尽管	到处	在	这	世界

.

:

.

这只是世界各地正在发生的众多事件中的一个小故事。

[lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ; ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

Love	and	jealousy	;	hatred	and	revenge	.
爱	和	妒忌	;	仇恨	和	复仇	.

爱与嫉妒；恨与复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [saɪd][ʌv; əv] ['biːkən] [striːt]

It	does	not	very	much	matter	whether	they	live	on	the	water	side	of	Beacon	street
它	做	不是	非常	很多	事情	无论	他们	居住	在	这	水	边	的	灯塔	街道

([æz; əz] [ðeɪ] [duː] [huː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['jestərdeɪ]) ;

(	as	they	do	who	stood	talking	to	Old	George	yesterday	)	;
(	作为	他们	做	WHO	站立	说	到	老的	乔治	昨天	)	;

他们是否住在比肯街水边并不重要（就像昨天站在老乔治旁边说话的那些人一样）；

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪk] - [aɪ] - [ʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

or	whether	it	is	in	the	wick	-	i	-	ups	of	the	sagebrush	out	on	the	great
或者	无论	它	是	在	这	灯芯	-	我	-	UPS	的	这	鼠尾草	出去	在	这	伟大的

[nə'vædə; nə'vɑːdə] [pleɪnz] .

Nevada	plains	.
内华达州	平原	.

或者，它是否藏身于内华达州大平原上蒿属植物的枝叶丛中。

[ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] ['reɪsɪz] [ə'laɪk] .

These	things	come	into	the	lives	of	all	races	alike	.
这些	事物	来	进入	这	生活	的	全部	种族	同样	.

这些事情会同样发生在所有种族的人们身上。

[dʒɔːrdʒ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər]

George	paid	for	the	folly	of	his	youth	,	as	the	transgressor
乔治	有薪酬的	为了	这	蠢事	的	他的	青年	,	作为	这	违规者

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .

usually	does	have	to	pay	.
通常	做	有	到	支付	.

乔治为他年轻时的愚蠢付出了代价，就像犯错的人通常都要付出代价一样。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

If	you	live	by	the	sea	in	the	East	,
如果	你	居住	经过	这	海	在	这	东方	,

如果你住在东部的海边，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['punɪʃmənt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]

you	will	perhaps	call	this	a	punishment	for	George	laid	upon	him	as	a	rebuke
你	将要	也许	称呼	这	一个	惩罚	为了	乔治	铺设	之上	他	作为	一个	训斥

[baɪ][ðə; ði] “ [hænd][ʌv; əv] [-]

by	the	“	hand	of	[	106	]
经过	这	“	手	的	[	-	]

你或许会把这称为对乔治的惩罚，是“[106]之手”对他的斥责。

[dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] .
divine **Providence** **.**
神圣的 普罗维登斯 .

神的旨意。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ,
" **But** **if** **your** **home** **is** **by** **the** **Western** **sea** **,**
" 但 如果 你的 家 是 经过 这 西 海 ,

“但如果你的家在西海边，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [treɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
and **you** **have** **knocked** **about** **a** **bit** **on** **the** **rough** **trails** **in** **the** **West** **,**
和 你 有 敲门 关于 一个 少量 在 这 粗糙的 小径 在 这 西方 ,

你曾在西部崎岖的山路上跋涉过一段时间，

[juː; jʊ] [wɪl] ['meihæp] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] “ ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .
you **will** **mayhap** **see** **in** **it** **only** **the** **workings** **of** **“** **natural** **law** **.**
你 将要 或许 看 在 它 仅有的 这 运作 的 “ 自然的 法律 .

你或许只会从中看到“自然法则”的运作。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
" **That** **is** **all** **.**
" 那 是 全部 .

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [truː] .
It **is** **a** **little** **story** **,** **but** **quite** **true** **.**
它 是 一个 小的 故事 , 但 相当 真的 .

这是一个小故事，但却是真实的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,
It **might** **very** **easily** **have** **been** **made** **a** **White** **man's** **story** **;** **but** **it** **isn't** **,**
它 可能 非常 容易地 有 到过 制成 一个 白色的 男人的 故事 ; 但 它 不是 ,

它原本很容易被写成一个白人的故事；但它并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪuːt] .
it **is** **only** **the** **true** **story** **of** **a** **Paiute** **.**
它 是 仅有的 这 真的 故事 的 一个 派尤特 .

这只是一个派尤特人的真实故事。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndiən] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb] — [iːtʃ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] .
George **is** **an** **Indian** **;** **but** **one** **in** **a** **whole** **tribe** **—** **each** **having** **his** **own** **story** **.**
乔治 是 一个 印度 ; 但 一 在 一个 所有的 部落 — 每个 拥有 他的 自己的 故事 .

乔治是印第安人；但他只是整个部落中的一员——每个印第安人都有自己的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪb] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
And **the** **tribe** **is** **but** **one** **of** **the** **race** **.**
和 这 部落 是 但 一 的 这 种族 .

而这个部落只是这个种族中的一个分支。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] — —
And **the** **race** **—** **—**
和 这 种族 — —

而比赛——

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['brʌðərz] ?
Are **we** **not** **brothers** **?**
是 我们 不是 兄弟 ?

我们难道不是兄弟吗?

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] , ['ʌndər] [waɪt] [skɪn] [ɔːr] [skɪn] [ʌv; əv] [brɑːnz] - [braʊn] , [ðə; ði] ['hjuːmən]

For	,	the	world	over	,	under	white	skin	or	skin	of	bronze	-	brown	,	the	human
为了	,	这	世界	超过	,	在下面	白色的	皮肤	或者	皮肤	的	青铜	-	棕色的	,	这	人类

[hɑːrt] [θrɔbz] [ðə; ði] [seɪm] ;

heart	throbs	the	same	;
心	悸动	这	相同的	;

因为，在全世界，无论是白皙的皮肤还是古铜色的皮肤，人类的心脏跳动的方式都是一样的；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] — [eɪ] ! ['brʌðərz] [ɔːl] .

for	we	are	brothers	—	ay	!	brothers	all	.
为了	我们	是	兄弟	—	哎	!	兄弟	全部	.

因为我们都是兄弟——没错！我们都是兄弟。

[jet] , ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . [-]

Yet	,	even	so	,	there	is	still	the	point	of	view	.	[	107	]
然而	,	甚至	所以	,	那里	是	仍然	这	观点	的	看法	.	[	-	]

即便如此，仍然存在这种观点。[107]

[wer] [ðə; ði] ['bʌrəuz] [braʊzd]

WHERE	THE	BURROS	BROWSED
在哪里	这	驴	浏览

驴子觅食的地方

“ [hə'loʊ] , [dɪk] ! ”

“	HELLO	,	Dick	!	”
”	你好	,	迪克	!	”

“你好，迪克！”

“ [hə'loʊ] , ['rɛdi] !

“	Hello	,	Reddy	!
”	你好	,	雷迪	!

“你好，雷迪！”

” ['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bʌrəuz] — ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] [tʃə'miːsoʊ] — ['lɪftɪd] [ðer; ðər]

”	Seven	little	gray	burros	—	browsing	upon	the	dust	-	covered	chamiso	—	lifted	their
”	七	小的	灰色的	驴	—	浏览	之上	这	灰尘	-	涵盖	查米索	—	抬起	他们的

['hedz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;

heads	at	the	words	;
头部	在	这	字	;

“七只灰色的小驴正在吃着沾满灰尘的沙米索草，听到这些话，它们抬起了头；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sev(ə)n] ['miːli] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪrz] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	turned	seven	mealy	noses	and	seven	pairs	of	inquisitive	ears	toward	the
和	转向	七	粉状	鼻子	和	七	对	的	好奇	耳朵	朝向	这

['spiːkɚz] [ɪn] ['ɪndələnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

speakers	in	indolent	curiosity	.
演讲者	在	懒惰的	好奇心	.

七个粉鼻子和七对好奇的耳朵懒洋洋地转向说话的人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meɪsə] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['sloʊli] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði]

The	two	men	who	met	upon	the	mesa	had	been	drawing	slowly	together	on	the
这	二	男人	WHO	遇见	之上	这	台面	有	到过	绘画	缓慢地	一起	在	这

[lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

long	white	road	winding	up	toward	the	mountain	a	dozen	miles	away	.
长的	白色的	路	绕线	向上	朝向	这	山	一个	打	英里	离开	.

在台地上相遇的这两个人，正沿着蜿蜒通往十几英里外山顶的漫长白色道路慢慢地汇合。

[ðə; ði] [dʌst] , [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

The	dust	,	raised	by	the	shuffling	feet	of	their	horses	,
这	灰尘	,	提高	经过	这	洗牌	脚	的	他们的	马匹	,

马蹄拖曳扬起的尘土

['floʊtɪd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] [waɪt] — [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mʌdi] , ['krʊkɪd] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði]

floated	—	a	long	streamer	of	white	—	down	toward	the	muddy	,	crooked	river	in	the
漂浮	—	一个	长的	主播	的	白色的	—	向下	朝向	这	浑	,	歪	河	在	这

['væli] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

valley	far	below	.
谷	远的	以下	.

一条长长的白色光带顺着山谷漂向下方泥泞曲折的河流。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] , [tuː] , [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæts][ænd; ənd][wɔːrn] [bluː] ['oʊvərɔːlz] [ðeɪ] [wɔːr] ;

The	dust	had	whitened	,	too	,	the	slouch	hats	and	worn	blue	overalls	they	wore	;
这	灰尘	有	漂白	,	也	,	这	伛	帽子	和	磨损	蓝色的	连体工作服	他们	穿着	;

灰尘也把他们戴的软帽和穿的破旧蓝色工装裤都染成了白色;

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrəʊz] , [bəːnd] [diːp] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

and	their	faces	were	marked	with	furrows	,	burned	deep	by	the	harsh	,
和	他们的	面孔	是	标记	和	沟壑	,	烧伤	深的	经过	这	残酷的	,

[rɪ'lentləs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

relentless	sun	of	the	plains	.
狠	太阳	的	这	平原	.

他们的脸上布满了皱纹，被平原上烈日灼烧得深深的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['reɪz] [daʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [mə'lignəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['diːmən]

It	was	pouring	its	rays	down	now	with	the	fierce	malignance	of	some	demon
它	曾是	浇注	它是	射线	向下	现在	和	这	凶猛的	恶性肿瘤	的	一些	恶魔

[bent] [ɑːn] [dɪs'trɔɪŋ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][plænt] - [laɪf] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [pʊt]

bent	on	destroying	every	vestige	of	plant	-	life	that	had	the	temerity	to	put
弯曲	在	摧毁	每一个	痕迹	的	植物	-	生活	那	有	这	鲁莽	到	放

[fɔːrθ] [ɪts] [jʌŋ] [ʃuːts] ;

forth	its	young	shoots	;
前进	它是	年轻的	芽	;

现在，它像某个恶魔一样，带着凶狠的恶意倾泻而下，一心要摧毁所有胆敢长出嫩芽的植物的生命痕迹;

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][skænt] [bʌntʃ] - [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	save	for	the	scant	bunch	-	grass	,	and	the	sage	,	and	the
和	节省	为了	这	稀少	束	-	草	,	和	这	圣人	,	和	这

['grisˌwʊd] ,

greasewood	,
油脂木	,

除了稀疏的丛生草、鼠尾草和油木之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['dʒuːnɪpər] [ðæt] [gruː] [dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	a	few	distant	and	scattering	junipers	that	grew	dark	upon	the	mountains
和	一个	很少	遥远	和	散射	杜松	那	生长	黑暗的	之上	这	山脉

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

还有几棵远处零星散落的杜松，在更远处的山峦上渐渐变黑。

[noʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

no	growth	of	vegetation	was	to	be	seen	.
不	生长	的	植被	曾是	到	是	已见	.

看不到任何植被生长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,

It	was	within	an	hour	of	noon	,
它	曾是	之内	一个	小时	的	中午	,

当时距离中午还有不到一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['blɪstərd] [ɜ:rθ] [θru:] [ə; eɪ]['sɪlvər] - [greɪ] [
and **the** **scorching** **rays** **descended** **upon** **the** **blistered** **earth** **through** **a** **silver** **-** **gray** **[**
和 这 灼热 射线 下降 之上 这 起泡的 地球 通过 一个 银 - 灰色的 [
-]
108 **]**
-]

灼热的阳光透过银灰色的[108]天照射在焦灼的土地上。

[heɪz] [ðæt] — [ri:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] — ['kwivəd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [laɪk] [ðə; ði] [hi:t] [ðæt]
haze **that** **—** **reaching** **across** **the** **valley** **—** **quivered** **over** **the** **scene** **like** **the** **heat** **that**
阴霾 那 — 到达 穿过 这 谷 — 颤抖 超过 这 场景 喜欢 这 热 那
[kʌmz] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['fɜ:rnɪs] - [dɔ:r] .
comes **through** **an** **open** **furnace** **-** **door** **.**
来 通过 一个 打开 炉 - 门 .

笼罩着山谷的薄雾，如同从敞开的炉门里透进来的热浪般在眼前颤动。

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['lɪzərdz] [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ; ['lɪt(ə)l] [hɔ:rnd] [təudz] [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [bæks] ,
Little **gray** **lizards** **with** **black** **,** **shining** **eyes** **;** **little** **horned** **toads** **with** **prickly** **backs** **,**
小的 灰色的 蜥蜴 和 黑色的 , 灼灼 眼睛 ; 小的 有角的 蟾蜍 和 带刺的 背部 ,

有着黑色闪亮眼睛的小灰蜥蜴；背部长满刺的小角蟾蜍。

[leɪ] [wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði][skænt] [ʃeɪd] .
lay **with** **palpitating** **bodies** **in** **the** **scant** **shade** **.**
躺 和 心悸 身体 在 这 稀少 阴影 .

在稀疏的阴凉处，与悸动的身躯一同躺着。

[ðə; ði] ['sɔ:si] ['paɪu:t] ['skwirəlz] [wɪtʃ] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['dɑ:rtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The **saucy** **Paiute** **squirrels** **which** **earlier** **in** **the** **day** **darted** **in** **and** **out** **of** **their**
这 风骚的 派尤特 松鼠 哪个 早些时候 在 这 天 飞镖 在 和 出去 的 他们的
['bɜ:oʊz] ,
burrows **,**
洞穴 ,

那些活泼的派尤特松鼠，早些时候还在洞穴里进进出出。

[hæd; həd] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dɑ:rknəs] .
had **now** **disappeared** **into** **subterranean** **darkness** **.**
有 现在 消失 进入 地下 黑暗 .

现在，它们已经消失在地下的黑暗之中。

[dʒæk] - ['ræbəts] , [wɪð; wɪθ] [lɪmp] [ɪrz] ['laɪɪŋ] [bæk] , [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Jack **-** **rabbits** **,** **with** **limp** **ears** **lying** **back** **,** **crouched** **under** **the** **edges** **of** **the**
杰克 - 兔子 , 和 跛行 耳朵 说谎 后退 , 蹲着 在下面 这 边缘 的 这
['grisˌwʊd] .
greasewood **.**
油脂木 .

野兔耷拉着耳朵，蜷缩在灌木丛的边缘。

[ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] , ['dru:pɪŋ] ['hedz] ; [ðə; ði] [tu:] [men] [sæt][wɪð; wɪθ] ['lɪstləs]
The **three** **horses** **stood** **with** **listless** **,** **drooping** **heads** **;** **the** **two** **men** **sat** **with** **listless**
这 三 马匹 站立 和 蔫 , 下垂 头部 ; 这 二 男人 卫星 和 蔫
,
,
,

三匹马无精打采地站着，耷拉着头；两个人也无精打采地坐着，

['dru:pɪŋ] ['bɑ:dɪz] — [wʌn] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [krɔ:st] [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv]
drooping **bodies** **—** **one** **leaning** **forward** **to** **rest** **his** **crossed** **arms** **on** **the** **horn** **of**
下垂 身体 — 一 倾斜 向前 到 休息 他的 交叉 武器 在 这 喇叭 的
[ðə; ði]['meksɪkən]['sæd(ə)l][hi:; hi] [bɪ'stroʊd] ;
the **Mexican** **saddle** **he** **bestrode** **;**
这 墨西哥 鞍 他 贝斯特罗德 ;

身躯耷拉着——其中一人向前倾身，将交叉的双臂搭在所骑的墨西哥马鞍的鞍角上；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['luːsli] [held] [reɪnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [liːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz]

the	other	,	with	loosely	held	reins	between	his	fingers	,	leaned	with	his	elbows
这	其他	,	和	松散地	握住	缰绳	之间	他的	手指	,	倾斜	和	他的	肘部

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

on	his	knees	.
在	他的	膝盖	.

另一匹马手指间松松地抓着缰绳，双肘撑在膝盖上。

['æftər][ðə; ði] [briːf] ['westərn] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [hɔːrs] [æskt] ['kerləsli] :

After	the	brief	Western	greeting	,	the	one	on	the	buckskin	horse	asked	carelessly	:
后	这	简短的	西	问候	,	这	一	在	这	鹿皮	马	问	粗心大意	:

简短的西式问候过后，骑着鹿皮马的人漫不经心地问道：

“ [bɪn] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['haɪdz] , ['rɛdi] ? ”

“	Been	in	with	some	hides	,	Reddy	?	”
”	到过	在	和	一些	隐藏	,	雷迪	?	”

“雷迪，最近是不是跟一些人有染？”

“ [jep] . ”

“	Yep	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wʌt] [lʌk] [juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪn] - ? ”

“	What	luck	you	been	havin	'	?	”
”	什么	运气	你	到过	拥有	-	?	”

你最近运气如何?

“ [pʊr] .

“	Poor	.
”	贫穷的	.

“贫穷的。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] - [tɪz] , [dɪk] ,

Tell	you	what	'	tis	,	Dick	,
告诉	你	什么	-	的	,	迪克	,

告诉你吧，迪克，

[aɪ] [eint] [siːn] [mə'rɛn] ['fɪfti] [hed] [oʊ] - ['hɔːrsɪz] [sɛns] [wiː; wi] [bɪn] [ə; eɪ] - ['kæmpɪn] - [æt; ət][bɪg] [dɪr]

I	ain't	seen	more'n	fifty	head	o	'	horses	sence	we	been	a	-	campin	'	at	Big	Deer
我	不是	已见	更多	五十	头	o	-	马匹	感觉	我们	到过	一个	-	露营	-	在	大的	鹿

[sprɪŋ] ;

Spring	;
春天	;

自从我们在大鹿泉露营以来，我还没见过超过五十匹马；

[æn; ən] - [ðer] [soʊ][waɪld][juː; jʊ][kɑːnt] [gɪt][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] - [ɪm] .

an	'	the're	so	wild	you	can't	git	to	within	a	mile	of	'	em	.
一个	-	那里	所以	荒野	你	不能	git	到	之内	一个	英里	的	-	呃	.

它们太野生了，你根本无法靠近它们一英里以内。

['tɑːmi] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [muːv] .

Tommy	an	'	me	are	goin	'	to	move	.
汤米	一个	-	我	是	去	-	到	移动	.

汤米和我准备搬家。

[ðeə(r)] [wɔtɜɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] [diːp] [sprɪŋz] [nɔːrθ] . ”

They're	waterin	'	over	to	them	deep	springs	north	.	”
它们是	水	-	超过	到	他们	深的	弹簧	北	.	”

他们正在向北方的深泉浇水。

“ [jɑːz] , ” [drɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðeɪv] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'mʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] ['gɪtɪn] - ['skɑːri] .

“	Yaas	,	”	drawled	the	other	,	“	they've	been	shot	among	so	much	they're	gittin	'	scarry	.
”	是的	,	”	拖长音	这	其他	,	“	他们有	到过	射击	之中	所以	很多	它们是	吉廷	-	可怕的	.

“是啊，”另一个人慢吞吞地说，“他们被枪击的次数太多了，都变得可怕了。”

[ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ]['pɑːrdnər][ɑːr; ər]['kæmpɪn] - ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['deɪgəʊ]

Me	an	'	my	pardner	are	campin	'	over	at	the	mine	with	them	Dagos
我	一个	-	我的	伙伴	是	露营	-	超过	在	这	矿	和	他们	达戈斯

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我和我的伙伴正在矿区和那些意大利佬一起露营；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [siː] ['meni] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ə'raʊnd] , ['noʊˌhaʊ] .

but	we	don't	see	many	bunches	of	horses	around	,	nohow	.
但	我们	不	看	许多	成捆	的	马匹	大约	,	无论如何	.

但是我们周围并没有看到很多成群的马。

[ges] [wiːl] [skɪn] [aʊt] [nekst] [wiːk] , [æn; ən] - [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːdəz] .

Guess	we'll	skin	out	next	week	,	an	'	go	over	to	The	Cedars	.
猜测	出色地	皮肤	出去	下一个	星期	,	一个	-	去	超过	到	这	雪松	.

看来我们下周得出发，去雪松镇了。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] — — ” [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] ,

I	don't	s'pose	—	—	”	he	moved	his	horse	nearer	to	the	wagon	,
我	不	假设	—	—	”	他	已搬	他的	马	更近	到	这	车皮	,

我想——”他把马牵得更靠近马车，

[ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [geɪz] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] — “ [aɪ][dəunt] [spoʊz]

and	bent	a	contemplative	gaze	upon	one	of	the	front	wheels	—	“	I	don't	s'pose
和	弯曲	一个	沉思的	目光	之上	一	的	这	正面	车轮	—	“	我	不	假设

['ɔːstən] [æn; ən] - [ðə; ði] - [kɪk] [ɪf] [wiː; wi][duː] [kraʊd] ['oʊvər][ɑːn][ðer; ðər] [leɪ] - [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Austin	an	'	the	Kid'll	kick	if	we	do	crowd	over	on	their	lay	-	out	a	little	;
奥斯汀	一个	-	这	-	踢	如果	我们	做	人群	超过	在	他们的	躺	-	出去	一个	小的	;

他若有所思地凝视着其中一个前轮——“我想如果我们稍微挤到他们的布局上，奥斯汀和孩子应该不会踢我们吧；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [-]

for	there	must	be	near	a	thousand	head	[	109	]
为了	那里	必须	是	靠近	一个	千	头	[	-	]

因为那里应该有近一千个头[109]

[oʊ] - ['mʌstæŋz] ['oʊvər] - [raʊnd] [ðem; ðəm] ['siːdəz] [ðæt] [eɪnt] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] ['jɪt] .

o	'	mustangs	over	'	round	them	Cedars	that	ain't	never	heard	a	gun	yit	.
o	-	野马	超过	-	圆形的	他们	雪松	那	不是	绝不	听到	一个	枪	yit	.

那些雪松林周围的野马从未听过枪声。

- [ðɛəd] [biː; bi] [gʊd] ['ʃuːtɪn] - [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [æn; ən] - ['plenti] [oʊ] - ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][goʊ] - [raʊnd] .

So't	there'd	be	good	shootin	'	for	all	of	us	,	an	'	plenty	o	'	horses	to	go	'	round	.
-	那里	是	好的	射击	-	为了	全部	的	我们	,	一个	-	很多	o	-	马匹	到	去	-	圆形的	.

这样我们大家都能好好打猎，而且马匹也足够多。

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜːrmətɪvli] .

”	The	other	nodded	his	head	affirmatively	.
”	这	其他	点头	他的	头	肯定地	.

另一个人点头表示肯定。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔstənz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] !

“	But	that	Austin's	a	queer	sort	of	a	feller	!
〃	但	那	奥斯汀的	一个	酷儿	种类	的	一个	伙计	！

“但是奥斯汀是个古怪的家伙！”

['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:rdnər][æn; ən] - [ˌem 'i:] (['hi:z][æn; ən][ɔ:l] - ['faɪərd] [gʊd]

Wanted	him	to	come	in	with	my	pardner	an	'	me	(	he's	an	all	-	fired	good
通缉	他	到	来	在	和	我的	伙伴	一个	-	我	(	他是	一个	全部	-	被解雇	好的

[ʃɑ:t] — [gʊd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ;

shot	—	good	as	I	am	myself	;
射击	—	好的	作为	我	是	我	;

我希望他能和我的搭档以及我一起进来（他枪法很准——和我一样准；

[æn; ən] - [aɪ][si: ən] [ʃu:t] [ɔ:l][aɪ][si: ən][skɪn][ɪn][ə; eɪ][deɪ]) ,

an	'	I	c'n	shoot	all	I	c'n	skin	in	a	day	)	,
一个	-	我	c'n	射击	全部	我	c'n	皮肤	在	一个	天	)	,

我一天之内就能射杀我所有能剥皮的人），

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˌem 'i:][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] ['ʃu:tɪn] - ,

an	'	I	thought	him	an	'	me	could	do	the	shootin	'	,
一个	-	我	想法	他	一个	-	我	可以	做	这	射击	-	,

我以为我和他可以一起开枪，

[æn; ən] - [maɪ]['pɑ:rdnər][æn; ən] - [ðə; ði][kɪd][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] [skɪnɪn] .

an	'	my	pardner	an	'	the	Kid	could	do	the	skinnin	.
一个	-	我的	伙伴	一个	-	这	孩子	可以	做	这	脱皮	.

我的搭档和那小子都能剥皮。

- [bʌt; bət] , [noʊ][sɜ:r] - [i:] ; [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

'	But	,	no	sir	-	ee	;	he	wouldn't	have	it	!
-	但	,	不	先生	-	ee	;	他	不会	有	它	！

但是，不，他绝对不会同意！

[dʒʌst] [sed] [ðə; ði][kɪd] ['kudnt] [kʌm] ; [æn; ən] -

Just	said	the	Kid	couldn't	come	;	an	'
只是	说	这	孩子	不能	来	;	一个	-

刚才说了孩子来不了；而且

- [ti:] [tu:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] , ['eniweɪ] .

'	t	two	was	enough	in	a	camp	,	anyway	.
-	t	二	曾是	足够的	在	一个	营	,	反正	.

在营地里，两个人本来就不够。

['hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz][stænd] - ['ɔ:fɪʃ] [æz; əz] ['enibɑ:di] [aɪ]['evər] [si:] .

He's	about	as	stand	-	offish	as	anybody	I	ever	see	.
他是	关于	作为	站立	-	鱼	作为	任何人	我	曾经	看	.

他是我见过最冷漠疏离的人之一。

[aɪ] [eint] ['sɑ:ri] - [hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔ:fər] ;

I	ain't	sorry	now't	he	didn't	take	up	with	my	offer	;
我	不是	对不起	-	他	没有	拿	向上	和	我的	提供	;

我现在一点也不后悔他没有接受我的提议；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɪd] ['wʊdnt] [bi:; bi][noʊ] - [kaʊnt] [ə'lɔ:ŋ] ['eniweɪ] .

for	the	boys	say	that	the	Kid	wouldn't	be	no	'	count	along	anyway	.
为了	这	男孩们	说	那	这	孩子	不会	是	不	-	数数	沿着	反正	.

因为男孩们说，那孩子无论如何也不会“算计”什么。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ʃuːt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] - [wəʊnt] [skɪn] - [ɪm] — [tuː] ['skwiːmɪʃ] [æn; ən] -

He	can't	shoot	;	and	he	just	nat'rally	won't	skin	'	em	—	too	squeamish	an	'
他	不能	射击	;	和	他	只是	-	惯于	皮肤	-	呃	—	也	胆小的	一个	-

['leɪdɪlaɪk] .

ladylike	.
淑女	.

他不会开枪；而且他天生就不愿意剥它们的皮——太胆小，太淑女了。

[ɔː] ! ”

Aw	!	”
啊	!	”

啊！

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[hiː; hi] [dʒʌst] [tægz] - [raʊnd] ['æftər] ['ɔːstən] [ɔːl] [deɪ] ;

He	just	tags	'	round	after	Austin	all	day	;
他	只是	标签	-	圆形的	后	奥斯汀	全部	天	;

他整天就跟在奥斯汀后面；

[æn; ən] - [dəunt] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪt] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [hʌndɝd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

an	'	don't	never	seem	to	want	to	git	more'n	a	hunderd	yards	from	him	.
一个	-	不	绝不	似乎	到	想	到	git	更多	一个	一百	码	从	他	.

而且似乎永远都不愿意离他超过一百码。

[æn; ən] - ['ɔstənz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [bæd] [stʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [kɪd] , ” [sed] ['rɛdi] .

An	'	Austin's	just	about	as	bad	stuck	on	the	Kid	,	”	said	Reddy	.
一个	-	奥斯汀的	只是	关于	作为	坏的	卡住	在	这	孩子	,	”	说	雷迪	.

“奥斯汀对那孩子也同样着迷，”雷迪说道。

“ [jɑːz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [biːts] [ˌem 'iː] .

“	Yaas	,	I	know	it	;	an	'	that's	what	beats	me	.
“	是的	,	我	知道	它	;	一个	-	那就是	什么	节拍	我	.

“是的，我知道；这就是让我困惑的地方。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [stʌk] [soʊ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] , ” [sed] [dɪk] ,

I	don't	see	what	they're	stuck	so	on	each	other	for	,	”	said	Dick	,
我	不	看	什么	它们是	卡住	所以	在	每个	其他	为了	,	”	说	迪克	,

“我不明白他们为什么这么纠缠不休，”迪克说。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ræmd] [ə; eɪ] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

as	he	leaned	back	in	the	saddle	and	rammed	a	hand	into	the	depths	of
作为	他	倾斜	后退	在	这	鞍	和	撞倒	一个	手	进入	这	深度	的

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərɔːlz] .

a	pocket	of	his	overalls	.
一个	口袋	的	他的	连体工作服	.

他向后靠在马鞍上，把手伸进工装裤的口袋深处。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [stɑːr] [plʌg] ” [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] - [flæŋks]

As	he	drew	forth	a	section	of	“	star	plug	”	he	tapped	the	buckskin's	flanks
作为	他	画	前进	一个	部分	的	“	星星	插头	”	他	轻敲	这	-	侧翼

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['sɑːri] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən]

with	his	heels	to	urge	the	sorry	specimen	of	horseflesh	closer	to	the	wagon
和	他的	高跟鞋	到	敦促	这	对不起	标本	的	马肉	更近	到	这	车皮

.

:
.

他拉出一段“星形塞子”，用脚后跟轻拍鹿皮马的侧腹，催促这匹可怜的马儿靠近马车。

“ [tʃɔː] ?
“ Chaw ?
“ 咀嚼 ?

“Chaw? ”

” [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [ək'septɪd] .
” The smaller man accepted .
” 这 较小的 男人 公认 .

个子矮小的男人接受了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] ,
Turning the square over and giving each side a cursory glance ,
转弯 这 正方形 超过 和 给予 每个 边 一个 粗略地 瞥一眼 ,

将正方形翻过来，粗略地看一下每一面。

[hiː; hi] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði][tɪn][tæg] — [ə; eɪ]['taɪni][stɑːr] — [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔːz]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ]
he picked off the tin tag — a tiny star — and set his jaws into an inviting
他 挑选 离开 这 锡 标签 — 一个 微小的 星星 — 和 放 他的 下颚 进入 一个 邀请
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

他摘下锡制标签——一颗小星星——然后张开嘴，贪婪地咬了一口。

['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rentʃ] [ɔːf][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['maʊθfʊl]
bending it back and forth in his endeavor to wrench off a generous mouthful
弯曲 它 后退 和 前进 在 他的 努力 到 扳手 离开 一个 慷慨的 一口气
.
:
.

他来回弯曲着，试图从中挤出一大口来。

['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] ([huː] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-
Passing it in silence back to the owner (who regaled himself also with a [110
通过 它 在 沉默 后退 到 这 所有者 (WHO 盛宴 他自己 还 和 一个 [-
]
]
]

默默地把它递还给主人（主人也自娱自乐地享用了[110]）

[laɪk] ['kwɑːntəti] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) ,
like quantity before returning it to his pocket) ,
喜欢 数量 前 返回 它 到 他的 口袋) ,

（比如放回口袋之前的数量），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['θʌmneɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] — [snæpt] [ðə; ði]
and having — with the aid of thumbnail and forefinger — snapped the
和 拥有 — 和 这 援助 的 缩略图 和 食指 — 啪啪 这
['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][stɑːr][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [hɔːrs] - [flaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['sʌkɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm]
shining little star at a big horse - fly that was industriously sucking blood from
灼灼 小的 星星 在 一个 大的 马 - 飞 那 曾是 勤奋地 吸吮 血 从
[ðə; ði] [roʊnz] [bæk] ,
the roan's back ,
这 罗恩的 后退 ,

然后，他用指甲和食指戳破了那颗闪亮的小星星，把它射向一只正在勤劳地吸食那匹红棕色马背血液的大马蝇。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
he remarked :
他 评论 :

他评论道：

“ ['haɪdz] [ɪz] [gɔːn] [ʌp] . ”
“ Hides is gone up . ”
” 隐藏 是 已消失 向上 . ”

“Hides已经消失了。”

“ [ðæt] [soʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; “ [wʌt] [ðeɪ] [wɜːrθ] [naʊ] ? ”
“ That so ? ” exclaimed Dick , with animation ; “ what they worth now ? ”
” 那 所以 ? ” 惊呼 迪克 , 和 动画片 ; ” 什么 他们 值得 现在 ? ”

“真是这样吗？”迪克兴奋地喊道，“它们现在值多少钱？”

“ ['dɑːlər] [æn; ən] - [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːlər][æn; ən] - [sɪks]['bɪts] ; [ænd; ənd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
“ Dollar an ' a quarter , to a dollar an ' six bits ; and three dollars
” 美元 一个 - 一个 四分之一 , 到 一个 美元 一个 - 六 比特 ; 和 三 美元
[fɔːr; fər]['ekstrə][bɪg] [wʌnz] .
for extra big ones .
为了 额外的 大的 一个 .

“一美元零二十五美分，一美元零六美分；特大号的要三美元。”

[meɪniːz][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['bɪts][ə; eɪ] [paʊnd] .
Manes is worth two bits a pound .
马内斯 是 值得 二 比特 一个 磅 .

鬃毛值两毛五分之一英镑。

[wʌt] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɪn][fɔːr; fər] ? ”
What you comin ' in for ? ”
什么 你 即将到来 - 在 为了 ? ”

你进来干什么?

“ .
**“ Ca'tridges . **
” 卡特里奇 .

“猫科动物。

[ʃɑːt] [maɪn] [ɔːl] [ə'weɪ] . ”
Shot mine all away . ”
射击 矿 全部 离开 . ”

“把我的炮弹全打光了。”

“ [aɪ][siː ən][let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tɪl] [juː; jʊ][gɪt] [jʊrn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
**“ I c'n let you have some till you git your'n , if you want . **
” 我 c'n 让 你 有 一些 直到 你 git 你的 , 如果 你 想 .

“如果你愿意，我可以先给你一些，直到你拿到你自己的。”

[wɒts] [jʊr; jər] [gʌn] — ['fɔːrti] - [faɪv] ['eɪti] - [faɪv]['mɑːrlɪn] ? ” [æskt] ['rɛdi] .
What's your gun — forty - five eighty - five Marlin ? ” asked Reddy .
是什么 你的 枪 — 四十 - 五 八十 - 五 马林鱼 ? ” 问 雷迪 .

“你的枪是什么型号——4585马林步枪吗？”雷迪问道。

“ [noʊp] — [wəʊnt][duː] , ” ['ænsər] [dɪk] ; “ ['maɪnz] ['remiŋtən] ['fɔːrti] - ['naɪnti] .
**“ Nope — won't do , ” answered Dick ; “ mine's Remington forty - ninety . **
” 没有 — 惯于 做 , ” 回答 迪克 ; ” 我的 雷明顿 四十 - 九十 .

“不行——不行，”迪克回答说；“我的是雷明顿490型。”

[mʌtʃ] - - , [ðoʊ] . ”
Much ' bliged , though . ”
很多 - - , 尽管 . ”

非常感谢。

“ [seɪ] , [dɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rɛdi] , “ [ðem; ðəm]['mɛksɪkənz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər]['kʌmɪn] - [aʊt]
“ Say , Dick ! ” exclaimed Reddy , “ them Mexicans down on the river are comin ' out
“ 说 , 迪克 ! ” 惊呼 雷迪 , “ 他们 墨西哥人 向下 在 这 河 是 即将到来 - 出去
[tuː; tə] [rʌn] ['mʌstæŋz] .
to run mustangs .
到 跑步 野马 .

“嘿，迪克！”雷迪喊道，“河边的那些墨西哥人要出来放野马了。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [blæk] [ˌwɑː'kiːn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ,
I saw that Black Joaquin an ' his brother yist'day ,
我 锯 那 黑色的 华金 一个 - 他的 兄弟 - ,

我昨天看到了黑人华金和他的兄弟。

[æn; ən] - [toʊld] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] ['enihwɛə] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [leɪ] - [aʊt] ,
an ' told ' em if they wanted to run ' em anywheres out on our lay - out ,
一个 - 讲述 - 呃 如果 他们 通缉 到 跑步 - 呃 任何地方 出去 在 我们的 躺 - 出去 ,

然后告诉他们，如果他们想在我们的场地上任何地方行驶，

[ðæt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [meɪk] [noʊ] [kɪk] [ɪf] [ðeid] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] .
that we wouldn't make no kick if they'd let us in for a share .
那 我们 不会 制作 不 踢 如果 他们会 让 我们 在 为了 一个 分享 .

如果他们让我们参与进来分一杯羹，我们肯定不会有任何损失。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː ən] [rʌn] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hʌndɚd] [æn; ən] - ['fɪfti] [hed] , ['eniweɪ] .
They think they c'n run in about a hunderd an ' fifty head , anyway .
他们 思考 他们 c'n 跑步 在 关于 一个 一百 一个 - 五十 头 , 反正 .

他们认为他们大概能跑出150人左右。

[æn; ən] - [ðeɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][mə'nɑːdə] , [æn; ən] - [ðə; ði]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [æn; ən] - [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
An ' they'll furnish the manada , an ' the saddle horses , an ' all , for the
一个 - 他们会 提供 这 马纳达 , 一个 - 这 鞍 马匹 , 一个 - 全部 , 为了 这
[hoʊl] [kraʊd] .
whole crowd .
所有的 人群 .

他们将为所有人提供马厩、马匹以及所有的一切。

[soʊ] , [aɪ][toʊld] - [ɪm] .
So , I told ' em .
所以 , 我 讲述 - 呃 .

于是，我就告诉了他们。

- [ɔːl] [raɪt] ! [goʊ] [ə'hed] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ]['pɑːrdnər][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
' All right ! go ahead , as far as me an ' my pardner are concerned .
- 全部 正确的 ! 去 前方 , 作为 远的 作为 我 一个 - 我的 伙伴 是 担心的 .

“好吧！你尽管去做吧，就我和我的搭档而言。”

- [hiː; hi] [sez] ['ɔstənz] [ə'griːd] .
' He says Austin's agreed .
- 他 说道 奥斯汀的 同意 .

他说奥斯汀同意了。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] - ['dʒɑːni] ?
How are you an ' Johnny ?
如何 是 你 一个 - 约翰尼 ?

你和约翰尼怎么样?

['wɪlɪn] - ? ”
Willin ' ? ”
威林 - ? ”

愿意吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪm] ['wɪlɪn] - , ” ['ænsər] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
“ Oh , yes ; I'm willin ' , ” answered Dick , as he jerked at the bridle - rein ,
” 哦 , 是的 ; 我是 威林 - , ” 回答 迪克 , 作为 他 猛地一抖 在 这 辔 - 缰绳 ,
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] - [doʊz] .
disturbing the buckskin's doze .
令人不安 这 - 瞌睡 .

“哦，是的；我愿意，”迪克回答道，同时猛地拉了拉缰绳，惊醒了正在打盹的鹿皮马。

“ [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Well , good luck to you !
” 出色地 , 好的 运气 到 你 !

“祝你好运！”

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! ”
See you again ! ”
看 你 再次 ! ”

再见!

“ [seɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
“ Same to yourself .
” 相同的 到 你自己 .

“对自己也一样。”

[soʊ] [lɔːŋ] ! ” ['ænsər] ['rɛdi] .
So long ! ” answered Reddy .
所以 长的 ! ” 回答 雷迪 .

“再见！”雷迪回答道。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːg][trɑːt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] ;
The saddle - horse fell into a jog trot again to the pricking of the spur ;
这 鞍 - 马 跌倒 进入 一个 慢跑 小跑 再次 到 这 刺 的 这 刺 ;

马鞍马听到马刺的刺痛，又开始小跑起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːri] [spæn] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['wægən] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði]
and the sorry span started the wagon groaning and rattling on its way up the
和 这 对不起 跨度 开始 这 车皮 呻吟 和 嘎嘎作响 在 它是 方式 向上 这
[roʊd] [-]
road [111]
路 [-]

可怜的火车开始行驶，马车在路上发出嘎吱嘎吱的响声[111]

[huːz] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] [kʌt] [diːp] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tiːmz] [ðæt] [hɔːld] ['sʌlfər] [ænd; ənd]['bɔːræks]
whose furrows were cut deep by the great teams that hauled sulphur and borax
谁 沟壑 是 切 深的 经过 这 伟大的 团队 那 拖拽 硫 和 硼砂
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['maʊntnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
from the furthest mountains down to the railroad in the valley .
从 这 最远 山脉 向下 到 这 铁路 在 这 谷 .

那些犁沟是由庞大的车队深深犁出的，这些车队从最远的山区将硫磺和硼砂运送到山谷中的铁路。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['riːkə'menst] ,
The creaking and rattling of the wagon had only just recommenced ,
这 嘎吱作响 和 嘎嘎作响 的 这 车皮 有 仅有的 只是 重新开始 ,

马车的吱嘎声和嘎吱声才刚刚再次响起。

[wen] ['rɛdi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] .
when Reddy stopped his team to call back .
什么时候 雷迪 停止 他的 团队 到 称呼 后退 .

雷迪叫停了他的团队，准备回拨电话。

“ [oʊ] , [dɪk] ! ”
“ Oh , Dick ! ”
“ 哦 , 迪克 ! ”

“哦，迪克！”

“ [həˈloʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好！

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌrəuz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈnɪblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brʌʃ] ,
” The little burros that had returned to nibbling on the brush ,
” 这 小的 驴 那 有 返回 到 轻咬 在 这 刷子 ,

“那些又回来啃灌木丛的小驴们，

[əˈgen] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
again lifted their heads at this second interruption .
再次 抬起 他们的 头部 在 这 第二 中断 .

第二次被打断时，他们再次抬起了头。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说！

[ˈɔːstən] [ˌeɪ es ˈtiː][ˌem ˈiː][tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sæn] - [ˈpeɪpər][soʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt]
Austin ast me to git him a San Fr'ncisco paper so as he could see what
奥斯汀 最 我 到 git 他 一个 圣 - 纸 所以 作为 他 可以 看 什么
[ˈhaɪdz][ɪz][ˈkwoʊtɪd][æt; ət] ;
hides is quoted at ;
隐藏 是 引 在 ;

奥斯汀让我给他弄一份旧金山的报纸，这样他就可以看看报纸上引用了什么；

[æn; ən] - [aɪ] [plʌm] [kliːn] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
an ' I plum clean forgot it .
一个 - 我 李子 干净的 忘了 它 .

我竟然完全忘了。

[wɪʃt] [juːd] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ! ”
Wisht you'd bring out one to him when you come ! ”
愿望 你会 带来 出去 一 到 他 什么时候 你 来 ! ”

希望你来的时候能给他带一个！

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[soʊ] [lɔːŋ] ! ”
So long ! ”
所以 长的 ! ”

这么久！ ”

“ [soʊ] [lɔːŋ] !
“ So long !
“ 所以 长的 !

“这么久！

” [ðə; ði] [men] [muːvd] [ɑːn] [əˈgen] .
” The men moved on again .
” 这 男人 已搬 在 再次 .

男人们继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['striːməz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [gruː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,

And	**the**	**two**	**streamers**	**of**	**white**	**dust**	**grew**	**farther**	**and**	**farther**	**apart**	**,**
和	这	二	主播	的	白色的	灰尘	生长	更远	和	更远	除	,

两道白色尘埃带之间的距离越来越远，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪzi] ['dɪstəns] .

till	**they**	**had**	**faded**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**the**	**hazy**	**distance**	**.**
直到	他们	有	褪色	出去	的	视线	在	这	朦胧	距离	.

直到它们消失在朦胧的远方。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**burros**	**were**	**left**	**in**	**undisturbed**	**possession**	**of**	**the**	**mesa**	**the**	**rest**	**of**	**the**
这	驴	是	左边	在	未受干扰	拥有	的	这	台面	这	休息	的	这

['staɪflɪŋ] [hɑːt] [deɪ] ,

stifling	**hot**	**day**	**,**
令人窒息	热的	天	,

在闷热难耐的一天剩下的时间里，这些驴子一直不受打扰地占据着这片台地。

[waɪl] [ðeɪ] [braʊzd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grisˌwʊd] .

while	**they**	**browsed**	**along**	**on**	**the**	**greasewood**	**.**
尽管	他们	浏览	沿着	在	这	油脂木	.

他们一边浏览着灌木丛，一边……

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [huːf] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] [treɪl] [wɪtʃ] [led]

Late	**in**	**the**	**afternoon**	**their**	**little**	**hoofs**	**turned**	**into**	**a**	**wild**	**horse**	**trail**	**which**	**led**
晚的	在	这	下午	他们的	小的	蹄子	转向	进入	一个	荒野	马	踪迹	哪个	引领

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

傍晚时分，他们的小蹄子变成了一条野马小径，引领他们前行。

['sɪŋg(ə)l] - [faɪl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['miːli] ['mʌzlz] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

single	**-**	**file**	**,**	**down**	**to**	**the**	**river**	**where**	**the**	**mealy**	**muzzles**	**were**	**plunged**	**into**	**the**
单身的	-	文件	,	向下	到	这	河	在哪里	这	粉状	口套	是	暴跌	进入	这

[swɪft] ,

swift	**,**
迅速	,

他们排成一列，走到河边，把沾满面粉的嘴巴伸进湍急的水流中。

['mʌdi] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

muddy	**current**	**for**	**a**	**drink**	**.**
浑	当前的	为了	一个	喝	.

浑浊的河水可以喝水。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

But	**while**	**they**	**had**	**been**	**munching**	**the**	**uninviting**	**brush**	**and**	**sage**	**,**
但	尽管	他们	有	到过	咀嚼	这	不吸引人	刷子	和	圣人	,

但当它们啃食着那些不起眼的灌木和鼠尾草时，

[ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][əb'sɜːrd] [peɪnt] - [brʌʃ] [teɪlz] , ['hɑːrvi] ['ɔːstən] ,

and	**flicking**	**the**	**flies**	**away**	**with**	**their**	**absurd**	**paint**	**-**	**brush**	**tails**	**,**	**Harvey**	**Austin**	**,**
和	轻弹	这	苍蝇	离开	和	他们的	荒诞	画	-	刷子	尾巴	,	哈维	奥斯汀	,

哈维·奥斯汀用他那滑稽的画笔状尾巴拂去苍蝇，

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['futhilz] [nɪr] [ðə; ði] ['siːdəz] ,

over	**on**	**the**	**foothills**	**near**	**the**	**Cedars**	**,**
超过	在	这	山麓	靠近	这	雪松	,

在雪松附近的山麓地带，

[sæt][ɪn][ðə; ði] [tent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi] [nuː] ;

sat	**in**	**the**	**tent**	**which**	**was**	**now**	**the**	**only**	**home**	**he**	**knew**	**;**
卫星	在	这	帐篷	哪个	曾是	现在	这	仅有的	家	他	知道	;

他坐在帐篷里，这里现在是他唯一的家；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [fænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['hʌntərz]

and	with	his	hat	fanned	the	face	of	the	one	whom	the	horse	-	hunters
和	和	他的	帽子	扇形	这	脸	的	这	一	谁	这	马	-	猎人

[hæd; həd] [neɪmd] “ [ðə; ði][kɪd] .

had	named	“	The	Kid	.
有	命名	“	这	孩子	.

他用帽子扇着被猎马者们称为“孩子”的那个人的脸。

” [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [naʊ] ; [bʌt; bət] [-]

”	The	boy	,	who	had	been	ailing	,	was	asleep	now	;	but	[	112	]
”	这	男生	,	WHO	有	到过	生病	,	曾是	睡着了	现在	;	但	[	-	]

“那个生病的男孩现在已经睡着了；但是[112]

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

the	flushed	cheeks	,	and	parched	lips	that	were	always	calling	for	water	,
这	酡	脸颊	,	和	干渴	嘴唇	那	是	总是	呼叫	为了	水	,

绯红的双颊，干裂的嘴唇，总是渴望着水。

[wɜːr; wər] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] ['ɔːstən] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

were	cause	enough	for	the	fear	that	came	over	Austin	as	he	sat	there	.
是	原因	足够的	为了	这	害怕	那	来了	超过	奥斯汀	作为	他	卫星	那里	.

奥斯汀坐在那里，恐惧之情溢于言表。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fiːvər] ?

What	if	this	were	but	the	beginning	of	a	long	fever	?
什么	如果	这	是	但	这	开始	的	一个	长的	发烧	?

如果这只是一场长期高烧的开始呢?

[sə'poʊz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Suppose	there	should	be	a	serious	illness	for	him	?
认为	那里	应该	是	一个	严肃的	疾病	为了	他	?

假设他患上了重病呢?

[ə'gen] ['ɔːstən] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['deɪli] .

Again	Austin	asked	himself	the	same	questions	that	he	was	putting	to	himself	daily	.
再次	奥斯汀	问	他自己	这	相同的	问题	那	他	曾是	推杆	到	他自己	日常的	.

奥斯汀再次问了自己那些他每天都在问自己的问题。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What	had	the	future	in	store	for	them	?
什么	有	这	未来	在	店铺	为了	他们	?

他们的未来会如何?

[frʌm; frəm] [hɪr] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

From	here	,	where	were	they	to	go	?
从	这里	,	在哪里	是	他们	到	去	?

他们接下来该往哪里走?

[tuː; tə] [steɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

To	stay	through	the	long	winter	,	with	the	mercury	below	zero	,
到	停留	通过	这	长的	冬天	,	和	这	汞	以下	零	,

为了熬过漫长的冬季，气温低于零度，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][blæsts][ʌv; əv][wɪnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [tent] — [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [diːp] [snoʊ] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	the	wild	blasts	of	wind	about	their	tent	—	perhaps	to	be	buried	in	deep	snow	—	all	these	things	were	not	to	be	considered	for	a	moment	.
和	这	荒野	爆炸	的	风	关于	他们的	帐篷	—	也许	到	是	埋葬	在	深的	雪	—	全部	这些	事物	是	不是	到	是	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

狂风呼啸着吹过他们的帐篷——或许会被埋在厚厚的积雪里——所有这些事情，他们一时都不想考虑。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .

Before	**the**	**coming**	**of**	**winter**	**they**	**must**	**go**	**.**
前	这	未来	的	冬天	他们	必须	去	.

在冬天到来之前，他们必须离开。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	**where**	**?**
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[ˈoʊnli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [seɪf] .

Only	**away**	**from**	**civilization**	**were**	**they**	**safe**	**.**
仅有的	离开	从	文明	是	他们	安全的	.

只有远离文明世界，他们才安全。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l]

He	**had**	**come**	**to**	**see**	**,**	**at**	**last**	**,**	**that**	**they**	**had**	**both**	**made**	**a**	**horrible**
他	有	来	到	看	,	在	最后的	,	那	他们	有	两个都	制成	一个	可怕

[mis'teik] [ʌv; əv][laɪf] .

mistake	**of**	**life**	**.**
错误	的	生活	.

他最终明白，他们俩都犯了一个可怕的人生错误。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ] ; [θɪŋz] [lʊkt] [ˈdɪfrəntli] —

In	**the**	**beginning**	**of**	**this**	**,**	**it**	**had**	**not**	**seemed**	**so**	**;**	**things**	**looked**	**differently**	**—**
在	这	开始	的	这	,	它	有	不是	似乎	所以	;	事物	看起来	不同	—

[æt; ət][fɜːrst] .

at	**first**	**.**
在	第一的	.

起初并非如此；事情看起来并非如此——至少一开始是这样。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] ,

But	**,**	**at**	**times**	**,**
但	,	在	时代	,

但是，有时，

[ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

of	**late**	**there**	**had**	**come**	**a**	**feeling**	**of**	**repulsion**	**over**	**him**	**for**	**which**	**he**
的	晚的	那里	有	来	一个	感觉	的	排斥	超过	他	为了	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] .

could	**not**	**account**	**.**
可以	不是	帐户	.

最近，他感到一种莫名的厌恶感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ?

Was	**it**	**the**	**aftermath**	**of**	**wrong**	**-**	**doing**	**?**
曾是	它	这	后果	的	错误的	-	正在做	?

这是不当行为的后果吗?

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

Well	**,**	**he**	**must**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**;**
出色地	,	他	必须	制作	这	最好的	的	它	;

他只能尽力而为；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌnˈduː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

it	**was**	**too**	**late**	**to**	**undo**	**all**	**that**	**had**	**been**	**done**	**.**
它	曾是	也	晚的	到	撤销	全部	那	有	到过	完毕	.

一切都太迟了，无法挽回。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃer] — [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	**must**	**bear**	**it**	**—**	**the**	**larger**	**share**	**—**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
他	必须	熊	它	—	这	更大的	分享	—	作为	最好的	他	可以	.

他必须尽力承担起这大部分责任。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [θæŋk] [gɑːd] !

He	said	to	himself	that	,	thank	God	!
他	说	到	他自己	那	,	感谢	上帝	!

他心想，感谢上帝!

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][wʌn] " [wʌt]

at	least	he	was	enough	of	a	man	to	hide	from	the	"	little	one	"	what
在	至少	他	曾是	足够的	的	一个	男人	到	隐藏	从	这	"	小的	一	"	什么

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

he	himself	was	beginning	to	feel	.
他	他自己	曾是	开始	到	感觉	.

至少他还算够男子气概，不让"小家伙"察觉到自己开始产生的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [plʌkt] [baɪ][ðə; ði][hændz]

It	is	the	great	immutable	law	that	the	fruits	of	pleasure	,	plucked	by	the	hands
它	是	这	伟大的	不可更改的	法律	那	这	水果	的	乐趣	,	拨弦	经过	这	双手

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

这是一条永恒不变的伟大法则：罪恶之手所采摘的享乐之果，

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] ['bɪtərnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps] .

shall	turn	to	bitterness	between	the	lips	.
将	转动	到	苦味	之间	这	嘴唇	.

嘴唇间将充满苦涩。

[fɔːr; fər][sɪn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [rɪ'gret] .

For	sin	,	there	is	suffering	;	and	for	wrong	-	doing	,	regret	.
为了	罪	,	那里	是	痛苦	;	和	为了	错误的	-	正在做	,	后悔	.

罪孽会带来痛苦；作恶会带来悔恨。

[nʌn] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

None	escape	the	great	law	of	compensation	.
没有任何	逃脱	这	伟大的	法律	的	赔偿	.

谁都逃不过补偿的法则。

['dʒʌstɪs][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːz] .

Justice	must	have	payment	for	the	defiance	of	her	laws	.
正义	必须	有	支付	为了	这	蔑视	的	她	法律	.

违背正义法则者必将付出代价。

['ɔːstən] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['ʃɑːrplɪ] .

Austin	drew	his	breath	in	sharply	.
奥斯汀	画	他的	气息	在	尖锐地	.

奥斯汀猛地吸了一口气。

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

Oh	,	merciful	God	!
哦	,	仁慈	上帝	!

仁慈的上帝啊!

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][læst] ?

how	long	was	this	way	of	living	to	last	?
如何	长的	曾是	这	方式	的	活的	到	最后的	?

这种生活方式能持续多久?

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['θɜːrti] — ['fɔːrti] — ['fɪfti] ['jɪrz] [jet] !

Why	,	he	might	live	on	thirty	—	forty	—	fifty	years	yet	!
为什么	,	他	可能	居住	在	三十	—	四十	—	五十	年	然而	!

说不定他还能再活三四十年呢!

['peniləs] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['fju:tʃər][tu:; tə][bi:; bi] ?

Penniless	**,**	**what**	**was**	**their**	**future**	**to**	**be**	**?**
身无分文	,	什么	曾是	他们的	未来	到	是	?

身无分文，他们的未来将会怎样?

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [-]

To	**return**	**to**	**that**	**[**	**113**	**]**
到	返回	到	那	[	-	]

回到[113]

[wɜ:rld] [wɪtʃ] , [θru:] [ðer; ðər][pæst] ['jɪrz] ,

world	**which**	**,**	**through**	**their**	**past**	**years**	**,**
世界	哪个	,	通过	他们的	过去的	年	,

这个世界，在他们过去的这些年里，

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] ,

had	**surrounded**	**them**	**with**	**all**	**those**	**things**	**that**	**make**	**life**	**worth**	**living**	**,**
有	包围	他们	和	全部	那些	事物	那	制作	生活	值得	活的	,

他们被所有让生活充满意义的事物所包围，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [tempt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [feɪt] [ðæn; ðən] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [hɪr] .

would	**be**	**to**	**tempt**	**a**	**worse**	**fate**	**than**	**awaited**	**them**	**here**	**.**
会	是	到	诱惑	一个	更糟	命运	比	等待中	他们	这里	.

那样做只会招致比在这里等待他们的更糟糕的命运。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [spred] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ,

The	**desolation**	**which**	**spread**	**around**	**them**	**in**	**the**	**foothills**	**of**	**the**	**bare**	**,**
这	荒凉	哪个	传播	大约	他们	在	这	山麓	的	这	裸	,

在他们周围，荒凉的景象笼罩着光秃秃的山麓，

['loʊnli] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

lonely	**mountains**	**was**	**as**	**naught**	**to**	**the**	**humiliation**	**of**	**returning**	**to**	**the**
孤独	山脉	曾是	作为	零	到	这	屈辱	的	返回	到	这

['pi:pld] ['pleɪsɪz] [wer] [moʊst] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

peopled	**places**	**where**	**most**	**would**	**know**	**them**	**,**
人	地方	在哪里	最多	会	知道	他们	,

与回到人烟稠密、大多数人都会认识它们的地方所带来的屈辱相比，孤寂的山脉根本算不了什么。

[jet] [fju:] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

yet	**few**	**would**	**choose**	**to**	**recognize**	**.**
然而	很少	会	选择	到	认出	.

然而，很少有人会选择承认这一点。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [dɪr]

It	**had**	**not**	**seemed**	**that**	**the**	**price**	**they**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**would**	**be**	**so**	**dear**
它	有	不是	似乎	那	这	价格	他们	会	有	到	支付	会	是	所以	亲爱的

[wen] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ræʃ] [ækt] .

when	**first**	**he**	**had**	**faced**	**the**	**possible**	**results**	**of**	**their**	**rash**	**act**	**.**
什么时候	第一的	他	有	面对	这	可能的	结果	的	他们的	皮疹	行为	.

当他最初面对他们鲁莽行为可能带来的后果时，并没有意识到他们将要付出如此沉重的代价。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [ə'goʊ] ?

Was	**it**	**only**	**a**	**twelve**	**-**	**month**	**ago**	**?**
曾是	它	仅有的	一个	十二	-	月	前	?

仅仅过去了十二个月吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twelv] [taɪmz] [twelv] ,

Why	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**twelve**	**times**	**twelve**	**,**
为什么	,	它	可能	有	到过	十二	时代	十二	,

为什么呢，也许是十二乘以十二?

[soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

so	long	ago	did	it	seem	since	he	was	walking	among	men	holding	his	head	up	,
所以	长的	前	做过	它	似乎	自从	他	曾是	步行	之中	男人	保持	他的	头	向上	,

仿佛已经过了很久，他仍然昂首挺胸地走在人群中。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈfɛloʊz] [huː] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	looking	fearlessly	into	the	eyes	of	honest	fellows	who	greeted	him	with
和	寻找	无畏地	进入	这	眼睛	的	诚实的	伙伴们	WHO	问候	他	和

[wɔːrm][hænd] - [klɑːsps] .

warm	hand	-	clasps	.
温暖的	手	-	扣环	.

他无所畏惧地直视着那些热情握手、向他问好的诚实伙伴们的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs]

His	face	had	a	strained	look	as	he	let	his	eyes	fall	on	the	unconscious
他的	脸	有	一个	紧张	看	作为	他	让	他的	眼睛	落下	在	这	无意识

[ˈfɪgjər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;

figure	beside	him	;
数字	旁	他	;

他神色紧张地望着身旁昏迷不醒的人影；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ˈɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] — [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər]

and	a	strange	expression	—	almost	one	of	aversion	—	swept	across	his	features
和	一个	奇怪的	表达	—	几乎	一	的	厌恶	—	扫荡	穿过	他的	特征

.

:
.

他脸上掠过一丝奇怪的表情——几乎是厌恶的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,

But	he	drew	himself	up	quickly	,
但	他	画	他自己	向上	迅速地	,

但他很快镇定下来。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] — [baɪ][ðə; ði][ækt] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

tossing	his	head	back	with	a	movement	as	though	—	by	the	act	—	he	could
抛掷	他的	头	后退	和	一个	移动	作为	尽管	—	经过	这	行为	—	他	可以

[kæst][ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ,

cast	off	something	which	might	,
投掷	离开	某物	哪个	可能	,

他猛地向后仰头，仿佛通过这个动作就能摆脱某种东西。

[pərˈhæps] , [ˈmæstər][hɪm; ɪm] .

perhaps	,	master	him	.
也许	,	掌握	他	.

或许，要征服他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] , [rɪˈfaɪnd] [feɪs] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][set] ,

For	some	time	he	sat	there	,	his	sensitive	,	refined	face	rigid	and	set	,
为了	一些	时间	他	卫星	那里	,	他的	敏感的	,	精制	脸	死板的	和	放	,

他坐在那里好一会儿，他那敏感而精致的脸庞僵硬而不动。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] .

fixing	his	eyes	on	vacancy	.
定影	他的	眼睛	在	空缺	.

他的目光锁定在空缺处。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈwɪrəli] .

Then	he	sank	back	,	sighing	wearily	.
然后	他	沉没	后退	,	叹息	疲劳	.

然后他颓然地靠了回去，疲惫地叹了口气。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɛmərɪz] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [pæst] .

Before	**him**	**was**	**memory's**	**moving**	**panorama**	**of**	**a**	**splendid**	**past**	**.**
前	他	曾是	记忆的	移动	全景	的	一个	灿烂	过去的	.

在他面前，是记忆中一幅幅动人的往昔全景。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] — ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] — [roʊz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Out	**of**	**the**	**many**	**pictures**	**—**	**plainer**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**—**	**rose**	**the**	**face**	**of**	**the**
出去	的	这	许多	图片	—	更朴素	比	全部	这	休息	—	玫瑰	这	脸	的	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm] ;

man	**who**	**had**	**befriended**	**him**	**;**
男人	WHO	有	结交朋友	他	;

在众多照片中，有一张比其他所有照片都更清晰的照片，照片上是那位与他结为朋友的人的脸；

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] .

the	**one**	**to**	**whom**	**he**	**owed**	**all**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**,**	**or**	**enjoyed**	**.**
这	一	到	谁	他	欠款	全部	他	有	曾经	到过	,	或者	享受	.

他的一切成就和享受都归功于他。

[ðə; ði][wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

The	**one**	**but**	**for**	**whom**	**he**	**would**	**have**	**been**	**left**	**,**	**when**	**a**	**boy**	**,**
这	一	但	为了	谁	他	会	有	到过	左边	,	什么时候	一个	男生	,

若非有他，他小时候本该被留下的那个人，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] ['tʃærəti] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

to	**the**	**chill**	**charity**	**of**	**strangers**	**.**
到	这	寒意	慈善机构	的	陌生人	.

向陌生人冷漠的慈善行为致敬。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒenərəs] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [er]

From	**that**	**generous**	**hand**	**he**	**had**	**received**	**an**	**education**	**befitting**	**the**	**heir**
从	那	慷慨的	手	他	有	已收到	一个	教育	合适	这	继承人

[tuː; tə] [greɪt] [welθ] ,

to	**great**	**wealth**	**,**
到	伟大的	财富	,

他从那位慷慨的长辈那里获得了与其巨额财富继承人身份相符的教育。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [fjuː] [sʌnz] [rɪ'siːv]

and	**that**	**noble**	**heart**	**had**	**given**	**such**	**love**	**and**	**care**	**as**	**few**	**sons**	**receive**
和	那	高贵	心	有	给定	这样的	爱	和	关心	作为	很少	儿子们	收到

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['perənt] .

from	**a**	**parent**	**.**
从	一个	父母	.

那颗高尚的心给予了儿子们如此深沉的爱和关怀，这是很少有儿子能从父母那里得到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [siː] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [-]

He	**could**	**now**	**,**	**in**	**recollection**	**,**	**see**	**the**	**austere**	**[**	**114**	**]**
他	可以	现在	,	在	回忆	,	看	这	简朴	[	-	]

他现在回忆起来，可以看到那严峻的[114]

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː] [ə'fekʃənət] [smaɪlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tendər] [geɪz] [fel] [ɑːn]

face	**of**	**his**	**guardian**	**softening**	**into**	**affectionate**	**smiles**	**as**	**his**	**tender**	**gaze**	**fell**	**on**
脸	的	他的	监护人	软化	进入	亲热	微笑	作为	他的	投标	目光	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [tuː] [wɔːrdz] — [hɪm'self] ,

his	**two**	**wards**	**—**	**himself**	**,**
他的	二	病房	—	他自己	,

监护人的脸上浮现出慈爱的笑容，他温柔的目光落在了他的两个监护对象——他自己——身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , ['wɪlf(ə)l] ['mildrid] .

and	**the**	**pretty**	**,**	**willful**	**Mildred**	**.**
和	这	漂亮的	,	任性的	米尔德里德	.

还有漂亮任性的米尔德里德。

['oʊnli] [ðeɪ] [huːm] [hiː; hi][soʊ]['fɑːndli] [lʌvd] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

Only	**they**	**whom**	**he**	**so**	**fondly**	**loved**	**knew**	**the**	**great**	**depths**	**of**	**tenderness**	**and**
仅有的	他们	谁	他	所以	深情地	喜爱	知道	这	伟大的	深度	的	压痛	和

['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

gentleness	**in**	**his**	**nature**	**.**
温柔	在	他的	自然	.

只有他深爱的人才了解他性格中深沉的温柔和善良。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] ['ɔːstən] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

It	**stung**	**Austin**	**now**	**to**	**think**	**of**	**it**	**;**	**it**	**shamed**	**him**	**as**	**well**	**.**
它	被蜇了	奥斯汀	现在	到	思考	的	它	;	它	羞愧	他	作为	出色地	.

现在回想起来，奥斯汀感到一阵刺痛，也感到羞愧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ðɪs] ['kaʊərd] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

And	**was**	**he**	**—**	**this**	**coward**	**hiding**	**in**	**the**	**mountains**	**of**	**the**	**West**	**,**
和	曾是	他	—	这	懦夫	隐藏	在	这	山脉	的	这	西方	,

难道就是他——这个躲在西部山区里的懦夫?

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [ɪg'zɪstəns] ['hʌntɪŋ] [waɪld]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ðə; ði]

leading	**a**	**hateful**	**existence**	**hunting**	**wild**	**horses**	**for**	**the**	**few**	**dollars**	**that**	**the**
领导	一个	可恶	存在	打猎	荒野	马匹	为了	这	很少	美元	那	这

['haɪdz] [wʊd] [brɪŋ] ,

hides	**would**	**bring**	**,**
隐藏	会	带来	,

过着令人憎恶的生活，为了皮毛所能换来的那点钱而猎杀野马。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

that	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**	**buy**	**the**	**necessaries**	**of**	**life**	**,**
那	他	可能	是	有能力的	到	买	这	必需品	的	生活	,

或许他能买到生活必需品。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get] [wɜːrk][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn]

since	**he**	**had**	**failed**	**to**	**get**	**work**	**in**	**any**	**other**	**calling**	**—**	**was**	**he**	**the**	**one**
自从	他	有	失败的	到	得到	工作	在	任何	其他	呼叫	—	曾是	他	这	一

[huːm] [dʒɑːn]['mɔːrtən][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ?

whom	**John**	**Morton**	**had**	**once**	**loved**	**and**	**trusted**	**?**
谁	约翰	莫顿	有	一次	喜爱	和	可信	?

既然他没有从事其他任何职业——他就是约翰·莫顿曾经爱慕和信任的那个人吗?

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ; [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	**shuddered**	**with**	**disgust**	**;**	**no**	**man**	**could**	**feel**	**a**	**greater**	**contempt**	**for**	**him**	**,**
他	颤抖	和	厌恶	;	不	男人	可以	感觉	一个	更大的	鄙视	为了	他	,

他厌恶得浑身颤抖；没有人能比他更鄙视他。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

than	**he**	**felt**	**for**	**himself**	**.**
比	他	毛毡	为了	他自己	.

他比他自己感受到的还要强烈。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

He	**rose**	**abruptly**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**tent**	**,**
他	玫瑰	突然	和	步行	到	这	开幕	的	这	帐篷	,

他猛地起身，走向帐篷门口。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] - ['kʌvərd] ['futhilz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

looking	**out**	**on**	**the**	**sweep**	**of**	**sagebrush**	**-**	**covered**	**foothills**	**about**	**him**	**.**
寻找	出去	在	这	扫	的	鼠尾草	-	涵盖	山麓	关于	他	.

他眺望着周围绵延起伏、覆盖着蒿属植物的山麓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] [ɔːr][ˈaɪd(ə)l]

It	was	useless	to	think	of	the	past	,	or	to	give	way	to	remorse	or	idle
它	曾是	无用	到	思考	的	这	过去的	,	或者	到	给	方式	到	悔恨	或者	闲置的

[rɪˈgrets] .

regrets	.
遗憾	.

回想过去毫无意义，沉溺于懊悔或无谓的遗憾也无济于事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈdʌn] .

What	was	done	could	not	be	undone	.
什么	曾是	完毕	可以	不是	是	未完成	.

覆水难收。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] , [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,

He	must	arrange	,	as	best	he	could	,	for	the	future	years	,
他	必须	安排	,	作为	最好的	他	可以	,	为了	这	未来	年	,

他必须尽其所能地为未来几年做好安排。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	provide	for	the	needs	of	the	present	.
和	提供	为了	这	需求	的	这	展示	.

并满足当下的需求。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz][best] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs]

He	must	do	his	best	in	caring	for	and	protecting	the	one	for	whom	this
他	必须	做	他的	最好的	在	关怀	为了	和	保护	这	一	为了	谁	这

[laɪf][wʌz; wəz]['hɑːrdər] — [fɑːr]['hɑːrdər] — [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

life	was	harder	—	far	harder	—	than	for	himself	.
生活	曾是	更难	—	远的	更难	—	比	为了	他自己	.

他必须尽全力照顾和保护那个生活比他自己艰难得多的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː]

He	turned	his	back	on	the	dreary	landscape	before	him	,	and	came	back	into
他	转向	他的	后退	在	这	凄凉	景观	前	他	,	和	来了	后退	进入

[ðə; ði] [tent] ,

the	tent	,
这	帐篷	,

他背对着眼前荒凉的景色，回到了帐篷里。

['bizɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [kæmp] ['duːtiz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'woʊk] .

busying	himself	about	camp	duties	till	the	other	awoke	.
忙碌	他自己	关于	营	职责	直到	这	其他	醒来	.

他忙着处理营地事务，直到其他人醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] — ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][sæd] — [ðæt] [kept] ['siːkɪŋ] ['ɔstənz] ,

And	the	young	eyes	—	wistful	and	sad	—	that	kept	seeking	Austin's	,
和	这	年轻的	眼睛	—	怅惘	和	伤心	—	那	保留	寻求	奥斯汀的	,

还有那双年轻的眼睛——充满渴望和悲伤——总是寻找着奥斯汀的身影，

[sɔː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['beri] .

saw	no	trace	of	the	heartache	and	remorse	he	was	bravely	trying	to	bury	.
锯	不	痕迹	的	这	心痛	和	悔恨	他	曾是	勇敢地	尝试	到	埋葬	.

丝毫看不出他曾勇敢地试图埋葬的痛苦和悔恨。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] ,

When	the	sun	had	gone	down	behind	their	mountain	,
什么时候	这	太阳	有	已消失	向下	在后面	他们的	山	,

当太阳落山，落到他们所在的山后时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ['kuːlnəs] [hæd; həd] ['setld] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [graʊnd] ,

and	a	welcome	coolness	had	settled	itself	over	the	burning	ground	,
和	一个	欢迎	凉爽	有	定居	本身	超过	这	燃烧	地面	,

一股令人欣慰的凉爽笼罩了燃烧的大地。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [-]
they went to sit by the spring that [115]
他们 去 到 坐 经过 这 春天 那 [-]

他们去泉边坐下[115]

['bʌbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
bubbled out of the hillside .
冒泡 出去 的 这 山坡 .

泉水从山坡上汩汩涌出。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] .
All through the twilight they sat without speaking , their thoughts far away .
全部 通过 这 暮 他们 卫星 没有 请讲 , 他们的 想法 远的 离开 .

暮色降临，他们默默地坐着，思绪飘向远方。

[ðen] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['bærən] [hɪlz] ,
Then darkness came and hid the barren hills ,
然后 黑暗 来了 和 隐藏 这 荒芜 丘陵 ,

随后夜幕降临，遮蔽了荒芜的山丘。

['mɜːrsɪfəli] ['ʃʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
mercifully shutting from their sight the pitiful poverty of the life that was
仁慈地 关闭 从 他们的 视线 这 可怜 贫困 的 这 生活 那 曾是
[naʊ] [ðerz] .
now theirs .
现在 他们的 .

仁慈地将他们眼前可怜的贫困生活遮蔽起来。

[ə; eɪ][sɔːft] [west] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [naɪt] [er] , [kuːl] [ænd; ənd][draɪ] ,
A soft west wind sprung up ; and the balmy night air , cool and dry ,
一个 柔软的 西方 风 弹簧 向上 ; 和 这 芳香 夜晚 空气 , 凉爽的 和 干燥 ,

一阵柔和的西风吹来；温暖的夜风，凉爽而干燥，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [felt] [θruː]
seemed to have driven away much of the illness the boy had felt through
似乎 到 有 驱动 离开 很多 的 这 疾病 这 男生 有 毛毡 通过
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

似乎驱散了男孩当天的大部分不适症状。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌn'broʊkən] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['krikits] - [pər'petʃuəl] [ʃrɪlɪŋ] ,
They sat in a silence unbroken only by the crickets ' perpetual shrilling ,
他们 卫星 在 一个 沉默 未破 仅有的 经过 这 蟋蟀 - 永久 尖锐的 ,

他们静静地坐着，只有蟋蟀持续不断的鸣叫声打破了这片寂静。

[ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊnd] [aʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [jelpɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meit] [ə'krɔːs]
the hoot of a ground owl , and a coyote yelping to its mate across
这 叱 的 一个 地面 猫头鹰 , 和 一个 郊狼 尖叫 到 它是 伴侣 穿过
[ðə; ði]['kænjən] .
the cañon .
这 峡谷 .

一只地鸮的鸣叫声，以及一只郊狼在峡谷对面向它的配偶发出的嚎叫声。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [prə'lɔːŋd] [kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][hæd; həd] ['nesəld]
When the first prolonged cry pierced the air , the slight form had nestled
什么时候 这 第一的 延长 哭 穿孔 这 空气 , 这 轻微 形式 有 依偎
[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kloʊzər][tuː; tə] ['ɔːstən] .
instinctively closer to Austin .
本能地 更近 到 奥斯汀 .

当第一声悠长的哭声划破空气时，那瘦小的身影本能地依偎在奥斯汀身边。

[ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd]

Then	**the**	**mournful**	**wail**	**of**	**the**	**little**	**gray**	**ghost**	**of**	**the**	**plains**	**grew**	**fainter**	**and**
然后	这	悲哀	哀号	的	这	小的	灰色的	鬼	的	这	平原	生长	较暗	和

['feɪntər] ,

fainter	**,**
较暗	,

随后，平原上那只灰色小幽灵的哀鸣声越来越微弱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

and	**finally**	**ceased**	**altogether**	**,**	**as**	**he**	**trotted**	**away**	**over**	**the**	**ridge**	**,**
和	最后	停止	共	,	作为	他	小跑	离开	超过	这	岭	,

最后，当他小跑着越过山脊离开时，声音彻底停止了。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] - [skɪnd] ['kɑːrkəs] [wer] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən]

in	**quest**	**of**	**a**	**freshly**	**-**	**skinned**	**carcass**	**where**	**some**	**unfortunate**	**horse**	**had**	**fallen**
在	寻求	的	一个	新鲜的	-	去皮	尸体	在哪里	一些	不幸	马	有	倒下

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʊr] [eɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːrs] ['hʌntər] .

a	**victim**	**to**	**the**	**sure**	**aim**	**of**	**some**	**horse**	**hunter**	**.**
一个	受害者	到	这	当然	目的	的	一些	马	猎人	.

寻找一具刚被剥皮的马尸，那是某个不幸的马匹成为某个马猎人精准射击的牺牲品。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

They	**sat**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**night**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
他们	卫星	为了	几乎	一个	小时	在	这	沉默	的	夜晚	在	这	山脉	,

他们在山中寂静的夜里坐了将近一个小时。

['ɔːstən] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['evər] [kʌm] [wen] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌn] ” [wʊd] [ges] [haʊ]

Austin	**wondering**	**if**	**the**	**time**	**would**	**ever**	**come**	**when**	**the**	**“**	**little**	**one**	**”**	**would**	**guess**	**how**
奥斯汀	好奇	如果	这	时间	会	曾经	来	什么时候	这	“	小的	一	”	会	猜测	如何

['mɪzrəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

miserably	**tired**	**of**	**it**	**he**	**had**	**become**	**in**	**less**	**than**	**a**	**year**	**.**
惨痛地	疲劳的	的	它	他	有	变得	在	较少的	比	一个	年	.

奥斯汀心想，这个“小家伙”会不会有一天能明白，不到一年时间，他已经对这一切感到多么厌倦。

[hiː; hi] [hoʊpt] — [preɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

He	**hoped**	**—**	**prayed**	**,**	**the**	**other**	**would**	**never**	**know**	**.**
他	希望	—	祈祷	,	这	其他	会	绝不	知道	.

他希望——祈祷——对方永远不会知道。

[ænd; ənd] ([wɜːrs] [stɪl]) [wʊd] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'gʌst] ['evər] [faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [hɑːrt] ,

And	**(**	**worse**	**still**	**)**	**would**	**a**	**sickening**	**disgust**	**ever**	**find**	**its**	**way**	**into**	**that**	**other**	**heart**	**,**
和	(	更糟	仍然	)	会	一个	令人作呕	厌恶	曾经	寻找	它是	方式	进入	那	其他	心	,

更糟糕的是，令人作呕的厌恶感会不会也侵入到另一颗心中呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

as	**it**	**had**	**into**	**his**	**own**	**?**
作为	它	有	进入	他的	自己的	?

因为它已经融入了他的自己?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi]['saɪləntli] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər][biː; bi][soʊ] .

With	**all**	**his**	**soul**	**he**	**silently**	**prayed**	**it**	**might**	**never**	**be**	**so**	**.**
和	全部	他的	灵魂	他	默默	祈祷	它	可能	绝不	是	所以	.

他由衷地默默祈祷，希望这一切永远不会发生。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

“	**Come**	**,**	**little**	**one**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**gently**	**,**	**“**	**we**	**must**	**go**	**in**	**.**
“	来	,	小的	一	,	”	他	说	,	轻轻地	,	“	我们	必须	去	在	.

“来吧，小家伙，”他温柔地说，“我们必须进去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

It	**is**	**late**	**.**
它	是	晚的	.

现在已经晚了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" The other made no response .
" 这 其他 制成 不 回复 .

另一人没有回应。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [jet] ?
" Don't you want to go yet ?
" 不 你 想 到 去 然而 ?

你还不想走吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['sliːpi] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['taɪərd] , [pʊr] [tʃaɪld] ?
Are you not sleepy — and a little bit tired , poor child ?
是 你 不是 困 — 和 一个 小的 少量 疲劳的 , 贫穷的 孩子 ?

可怜的孩子，你不困吗？不累吗?

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] ['ɔːstən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
" Still no answer , though Austin knew he was heard .
" 仍然 不 回答 , 尽管 奥斯汀 知道 他 曾是 听到 .

“仍然没有回应，尽管奥斯汀知道他的话被听到了。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

“ ['hɑːrvi] , " — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]
“ Harvey , " — the voice was almost a whisper — “ we have seen some
" 哈维 , " — 这 嗓音 曾是 几乎 一个 耳语 — " 我们 有 已见 一些
['hæpi] [deɪz] — ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [-]
happy days — sometimes — and you have [116]
快乐的 天 — 有时 — 和 你 有 [-]

“哈维，”——声音几乎是耳语——“我们曾有过一些快乐的日子——有时——而你[116]

['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] — — [aɪ] [miːn] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt]
always been good to me ; but , do you — — I mean , when you remember what
总是 到过 好的 到 我 ; 但 , 做 你 — — 我 意思是 , 什么时候 你 记住 什么
[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ,
we have lost ,
我们 有 丢失的 ,

你一直对我很好；但是，你——我的意思是，当你想起我们失去的一切时，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [duː][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi]
and what we are and must always remain , do you find in this life we
和 什么 我们 是 和 必须 总是 保持 , 做 你 寻找 在 这 生活 我们
[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,
are living ,
是 活的 ,

我们是什么，以及我们必须始终保持什么，你在我们所过的生活中找到了吗?

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfər] ?
compensation enough for all that we suffer ?
赔偿 足够的 为了 全部 那 我们 遭受 ?

这样的补偿足以弥补我们所遭受的一切吗?

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

"所以!

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [tuː] .
it **had** **come** **to** **the** **other** **one** **,** **too** **.**
它 有 来 到 这 其他 一 , 也 .

另一个也出现了同样的情况。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][fæst] , [hɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
A **day** **of** **fast** **,** **hard** **riding** **had** **drawn** **to** **its** **close** **.**
一个 天 的 快速地 , 难的 骑术 有 绘制 到 它是 关闭 .

一天紧张激烈的骑行结束了。

[ˈrɛdi] [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] " [ˈpɑːrdnər] , " [ænd; ənd] [blæk] [ˌwɑːˈkiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Reddy **and** **Dick** **,** **and** **their** **"** **pardners** **,** **"** **and** **Black** **Joaquin** **and** **his**
雷迪 和 迪克 , 和 他们的 " 伙伴们 , " 和 黑色的 华金 和 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

雷迪和迪克，以及他们的"伙伴们"，还有黑人华金和他的兄弟，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈdeɪz] [rʌn] [ʌv; əv][waɪld]
together **with** **two** **or** **three** **others** **had** **made** **their** **first** **day's** **run** **of** **wild**
一起 和 二 或者 三 其他的 有 制成 他们的 第一的 天 跑步 的 荒野
[ˈmʌstæŋz] .
mustangs **.**
野马 .

他们一行两三个人完成了第一天的野马追逐之旅。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] " [ˈbʌntʃɪz] " [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn]
Three **or** **four** **"** **bunches** **"** **of** **native** **wild** **horses** **had** **been** **surrounded** **and** **driven**
三 或者 四 " 成捆 " 的 本国的 荒野 马匹 有 到过 包围 和 驱动
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
with **a** **rush** **,**
和 一个 匆忙 ,

三四群本地野马被包围并驱赶着逃窜。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ælkəlaɪ] [dʌst] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒuːnɪpər] [kəˈræl] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkænjən] .
in **a** **whirl** **of** **alkali** **dust** **,** **into** **a** **juniper** **corral** **far** **down** **in** **the** **cañon** **.**
在 一个 旋转 的 碱 灰尘 , 进入 一个 杜松 围栏 远的 向下 在 这 峡谷 .

在一阵碱性尘埃的旋风中，落入峡谷深处的一片杜松林中。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [rɪˈætər][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] — [ˈbʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] — [daʊn] [tuː; tə]
Then **the** **circling** **riatas** **had** **brought** **them** **—** **bucking** **and** **kicking** **—** **down** **to**
然后 这 盘旋 riatas 有 带来 他们 — 颠簸 和 踢 — 向下 到
[ðə; ði] [ɜːrθ] ;
the **earth** **;**
这 地球 ;

然后，盘旋的河马将它们——踢打着——拉到了地上；

[ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈkæptərz] ,
and **biting** **and** **striking** **at** **their** **captors** **,**
和 咬 和 引人注目 在 他们的 俘虏者 ,

并撕咬和攻击它们的俘虏者，

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪbərti] [tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] — [ðer; ðər]
they **fought** **for** **their** **liberty** **till** **exhausted** **and** **dripping** **with** **sweat** **—** **their**
他们 战斗 为了 他们的 自由 直到 筋疲力尽的 和 滴落 和 汗 — 他们的
['hedz] [ænd; ənd] [niːz] [skɪnd] [ænd; ənd] [maʊðz] ['bliːdɪŋ] — [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kɔŋkəd]
heads **and** **knees** **skinned** **and** **mouths** **bleeding** **—** **they** **found** **themselves** **conquered**
头部 和 膝盖 去皮 和 嘴 出血 — 他们 成立 他们自己 征服
,
,
,
他们为自由而战，直到筋疲力竭、汗流浃背——头和膝盖擦破皮、嘴角流血——最终却发现自己战败了。

[nekt] [tuː; tə]['dʒentlər] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [els] ['hɑːpəld] .
necked **to** **gentler** **horses** **,** **or** **else** **hoppled** **.**
颈部 到 更温和 马匹 , 或者 别的 跛脚 .
要么与性情温顺的马匹交配，要么跛行。

[æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [dɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔstənz] [kæmp] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ;
At **early** **morning** **Dick** **had** **come** **to** **Austin's** **camp** **,** **bringing** **the** **newspaper** **;**
在 早期的 早晨 迪克 有 来 到 奥斯汀的 营 , 带来 这 报纸 ;
清晨，迪克带着报纸来到奥斯汀的营地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
and **the** **two** **had** **ridden** **away** **together** **.**
和 这 二 有 骑 离开 一起 .
两人一起骑马离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz]
And **now** **that** **each** **man** **had** **made** **his** **selection** **in** **the** **division** **of** **the** **day's**
和 现在 那 每个 男人 有 制成 他的 选择 在 这 分配 的 这 天
[spɔɪlz] ,
spoils **,**
战利品 ,
现在，每个人都已选好了自己分配当天战利品的方式，

['ɔːstən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['poʊnɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [tent] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [spek] [ɪn][ðə; ði]
Austin **turned** **his** **pony's** **head** **toward** **the** **far** **-** **off** **tent** **—** **a** **little** **white** **speck** **in** **the**
奥斯汀 转向 他的 小马的 头 朝向 这 远的 - 离开 帐篷 — 一个 小的 白色的 斑点 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['futhilz] .
light **of** **the** **sunset** **on** **one** **of** **the** **distant** **foothills** **.**
光 的 这 日落 在 一 的 这 遥远 山麓 .
奥斯汀让他的小马把头转向远处的帐篷——在远处山麓的夕阳余晖中，那帐篷就像一个白色的小点。

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪz] !
“ **Well** **,** **good** **-** **night** **,** **boys** **!**
“ 出色地 , 好的 - 夜晚 , 男孩们 !
“好了，晚安，孩子们！”

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll **join** **you** **again** **in** **the** **morning** **.**
患病的 加入 你 再次 在 这 早晨 .
我明天早上再来。

” [hiː; hi] [ləʊpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][wʌn] ” [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” **He** **loped** **away** **to** **the** **place** **where** **the** **“** **little** **one** **”** **was** **awaiting** **him** **.**
” 他 斜切 离开 到 这 地方 在哪里 这 “ 小的 一 ” 曾是 等待中 他 .
他快步走向“小家伙”等着他的地方。

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃoʊn] [blʌd] - [red] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ruːbi] [dɪsk] , [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [θruː]

The	morrow's	sun	shone	blood	-	red	—	an	enormous	ruby	disc	,	in	the	east	through
这	明天	太阳	闪耀	血	-	红色的	—	一个	巨大的	红宝石	光盘	,	在	这	东方	通过

[ðə; ði] ['smoʊki] [heɪz] [ðæt] [-]

the	smoky	haze	that	[	117	]
这	烟	阴霾	那	[	-	]

明日的太阳闪耀着血红色的光芒——就像一个巨大的红宝石圆盘，透过东方的烟雾弥漫[117]

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] [stɪl] .

hung	over	the	valley	still	.
悬挂	超过	这	谷	仍然	.

阴影依然笼罩着山谷。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ,

By	eight	o'clock	the	air	was	stifling	,
经过	八	点钟	这	空气	曾是	令人窒息	,

到了八点钟，空气已经闷热难耐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [kæmp] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] [rʌn] [wɜːr; wər]

and	the	men	standing	about	camp	ready	for	the	second	day's	run	were
和	这	男人	常设	关于	营	准备好	为了	这	第二	天	跑步	是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

impatient	to	be	off	.
不耐烦	到	是	离开	.

营地里站着准备第二天跑步的男人们都迫不及待地想要出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hiːt] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

It	was	easier	to	endure	the	heat	when	in	the	saddle	and	in	action	,
它	曾是	更轻松	到	忍受	这	热	什么时候	在	这	鞍	和	在	行动	,

在马鞍上骑行时，更容易忍受炎热。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪdlɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'ræl] .

than	to	be	idling	here	at	the	corral	.
比	到	是	怠速	这里	在	这	围栏	.

与其在这里闲着，不如待在畜栏里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['ɔstənz] [dɪ'leɪ] .

They	were	wondering	at	Austin's	delay	.
他们	是	好奇	在	奥斯汀的	延迟	.

他们对奥斯汀的迟到感到疑惑。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] ['swerɪŋ] .

And	most	of	them	had	been	swearing	.
和	最多	的	他们	有	到过	咒骂	.

而且他们大多数人都在骂人。

['faɪnəli] , [blæk] [ˌwɑː'kiːn] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [spek] [ɑːn] [ðə; ði] ['futhilz]

Finally	,	Black	Joaquin	was	told	to	go	across	to	the	white	speck	on	the	foothills
最后	,	黑色的	华金	曾是	讲述	到	去	穿过	到	这	白色的	斑点	在	这	山麓

,

,

,

最后，黑人华金被告知要走到山麓上的那个白色斑点那里去。

[ænd; ənd] “ ['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; ” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

and	“	hustle	him	up	;	”	for	they	were	short	of	men	to	do	the	work	,
和	“	努力奋斗	他	向上	;	”	为了	他们	是	短的	的	男人	到	做	这	工作	,

于是“催促他赶紧过来”；因为他们人手不够，无法完成这项工作。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

if	he	did	not	come	.
如果	他	做过	不是	来	.

如果他没来。

[soʊ][ðə; ði]['meksɪkən] [θruː] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

So	the	Mexican	threw	himself	across	the	saddle	,
所以	这	墨西哥	扔	他自己	穿过	这	鞍	,

于是，那个墨西哥人纵身跃过马鞍。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['sɔːrəl] ,

and	digging	his	spurs	into	the	flanks	of	the	ugly	-	looking	sorrel	,
和	挖掘	他的	马刺	进入	这	侧翼	的	这	丑陋的	-	寻找	酢浆草	,

他用马刺猛地刺向那匹丑陋的栗色马的侧腹，

[ləʊpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['ɔstənz] [kæmp] .

loped	over	the	hill	to	Austin's	camp	.
斜切	超过	这	爬坡道	到	奥斯汀的	营	.

飞奔过山坡，来到奥斯汀的营地。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [meɪd]

Half	an	hour	later	he	came	back	at	racing	speed	to	tell	a	story	which	made
一半	一个	小时	之后	他	来了	后退	在	赛车	速度	到	告诉	一个	故事	哪个	制成

[ðə; ði][men] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] ,

the	men	look	at	each	other	with	startled	glances	,
这	男人	看	在	每个	其他	和	惊慌	眼神	,

半小时后，他飞快地跑回来，讲了一个故事，让男人们面面相觑，惊愕不已。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪm'self] ([soʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] [diːdz] [leɪd][æt; ət][ðə; ði]

and	even	with	suspicion	at	himself	(	so	surely	are	evil	deeds	laid	at	the
和	甚至	和	怀疑	在	他自己	(	所以	一定	是	邪恶的	契约	铺设	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]) ;

door	of	one	with	an	evil	reputation	)	;
门	的	一	和	一个	邪恶的	名声	)	;

甚至连他自己也受到怀疑（恶名昭彰的人，其恶行自然也归咎于他自己）。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [roʊd]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['stɪld] [fɔːrmz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [huːz]

but	when	they	rode	over	to	where	the	stilled	forms	lay	beside	the	rifle	whose
但	什么时候	他们	骑	超过	到	在哪里	这	静止	表格	躺	旁	这	步枪	谁

[eɪm][hæd; həd] [bɪn] [truː] ,

aim	had	been	true	,
目的	有	到过	真的	,

但当他们骑马来到那两具静止的尸体旁，看到那支枪口精准的步枪时，

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [blæk] [ˌwɑː'kiːn] .

they	saw	it	had	not	been	Black	Joaquin	.
他们	锯	它	有	不是	到过	黑色的	华金	.

他们发现那不是黑人华金。

[huː] , [ðen] ?

Who	,	then	?
WHO	,	然后	?

那么，是谁呢?

[tuː] ['pleɪnli] , [ðeɪ] [sɔː] .

Too	plainly	,	they	saw	.
也	显然	,	他们	锯	.

他们看得太清楚了。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [dɪk] [hæd; həd] [brɔːt] [leɪ] ['foʊldɪd]['oʊpən][æt; ət][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [toʊld][ðə; ði]

The	newspaper	Dick	had	brought	lay	folded	open	at	an	article	that	told	the
这	报纸	迪克	有	带来	躺	折叠	打开	在	一个	文章	那	讲述	这

['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

pitiful	story	of	their	love	,
可怜	故事	的	他们的	爱	,

迪克带来的报纸摊开着，上面刊登着一篇讲述他们悲惨爱情故事的文章。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪm] .

and	their	sin	,	and	their	shame	.
和	他们的	罪	,	和	他们的	耻辱	.

以及他们的罪孽和耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] , ['dɪks] ['pɑːrtnər] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] :

It	was	Johnny	,	Dick's	partner	,	who	saw	it	,	and	read	:
它	曾是	约翰尼	,	迪克的	伙伴	,	WHO	锯	它	,	和	读	:

是迪克的合伙人约翰尼看到了它，并读了出来：

“ ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɔːrs] ['hʌntərz] — [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['kʌp(ə)l] [treɪst] [tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə] — ['hɑːrvi]

“	Living	among	Horse	Hunters	—	An	Erring	Couple	Traced	to	Nevada	—	Harvey
“	活的	之中	马	猎人	—	一个	犯错	夫妻	追踪	到	内华达州	—	哈维

['æʃtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːn][kjuː] .

Ashton	and	Mrs	.	John	Q	.
阿什顿	和	太太	.	约翰	问	.

“生活在马猎者中间——一对误入歧途的夫妇被追溯到内华达州——哈维·阿什顿和约翰·Q夫人

['mɔːrtən] [siːn] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] .

Morton	Seen	—	The	Woman	in	Male	Attire	.
莫顿	已见	—	这	女士	在	男性	服装	.

莫顿见闻——身着男装的女人。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊ] [daʊt] [ri'membəz] [pres] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][frʌm; frəm]

“	The	public	no	doubt	remembers	press	dispatches	of	a	year	ago	from
“	这	民众	不	怀疑	记得	按	派遣	的	一个	年	前	从

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

“公众无疑还记得一年前波士顿的新闻报道，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] ['æʃtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

regarding	the	sensational	elopement	of	Harvey	Ashton	and	the	young	and
关于	这	轰动一时	私奔	的	哈维	阿什顿	和	这	年轻的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn][kjuː] . ['mɔːrtən] ,

beautiful	wife	of	John	Q	.	Morton	,
美丽的	妻子	的	约翰	问	.	莫顿	,

关于哈维·阿什顿与约翰·Q·莫顿年轻貌美的妻子私奔的轰动事件，

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['welθi] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .

a	prominent	and	wealthy	commission	merchant	of	that	city	.
一个	著名的	和	富裕	委员会	商人	的	那	城市	.

该市一位声名显赫、家境富裕的佣金商人。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

All	parties	concerned	moved	in	the	most	exclusive	circles	of	society	.
全部	各方	担心的	已搬	在	这	最多	独家的	界	的	社会	.

所有相关人员都活跃于社会最上流的圈子。

“ [jʌŋ] ['æʃtən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [-]

“	Young	Ashton	had	returned	home	from	a	prolonged	[	118	]
“	年轻的	阿什顿	有	返回	家	从	一个	延长	[	-	]

“年轻的阿什顿从漫长的[118]中回到了家

[tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɔ:rtən] ([hu:] , [ðoʊ] [nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

tour	of	Europe	to	find	that	Morton	(	who	,	though	not	related	to	him	,
旅游	的	欧洲	到	寻找	那	莫顿	(	WHO	,	尽管	不是	有关的	到	他	,

在欧洲巡游期间，他发现莫顿（虽然与他没有亲戚关系）

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ə'su:md] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑ:ðər]) [hæd; həd][dʒʌst] ['wedɪd] [hɪz; ɪz]

has	always	assumed	the	part	of	an	indulgent	father	)	had	just	wedded	his
有	总是	假定	这	部分	的	一个	放纵的	父亲	)	有	只是	已婚	他的

[wɔ:rd] , [mɪs] ['mildrid] ['wɔltɚz] ,

ward	,	Miss	Mildred	Walters	,
病房	,	错过	米尔德里德	沃尔特斯	,

（一直扮演着慈父角色的）刚刚迎娶了他的监护人米尔德里德·沃尔特斯小姐，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒu:niər] ; [ænd; ənd] [hu:z] [pleɪ] - ['feloʊ] [hi:; hi]

a	handsome	young	woman	many	years	his	junior	;	and	whose	play	-	fellow	he
一个	英俊的	年轻的	女士	许多	年	他的	初级	;	和	谁	玩	-	同伴	他

— ['æʃtən] — [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

—	Ashton	—	had	been	when	a	boy	,
—	阿什顿	—	有	到过	什么时候	一个	男生	,

一位比他年轻许多的美丽年轻女子；而他——阿什顿——小时候曾是她的玩伴。

[bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

but	whom	she	had	not	seen	for	a	number	of	years	.
但	谁	她	有	不是	已见	为了	一个	数字	的	年	.

但她已经好几年没见过他了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ə'træktɪv] ['wʊmən] ,

She	had	matured	into	a	beautiful	,	attractive	woman	,
她	有	成熟的	进入	一个	美丽的	,	吸引人的	女士	,

她已经长成了一位美丽动人的女性，

[ænd; ənd] ['æʃtən] [su:n] [fel] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .

and	Ashton	soon	fell	a	willing	victim	to	her	charms	.
和	阿什顿	很快	跌倒	一个	愿意的	受害者	到	她	魅力	.

阿什顿很快就拜倒在她的石榴裙下。

[su:n] ['æftər] ,

Soon	after	,
很快	后	,

不久，

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌb] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt]

society	of	the	Hub	was	startled	and	shocked	to	hear	of	the	elopement
社会	的	这	中心	曾是	惊慌	和	震惊	到	听到	的	这	私奔

[ʌv; əv] ['hɑ:rvi] ['æʃtən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛnəˌfæktɚz] [waɪf] .

of	Harvey	Ashton	with	his	benefactor's	wife	.
的	哈维	阿什顿	和	他的	恩人的	妻子	.

听到哈维·阿什顿与恩人的妻子私奔的消息，中心社会一片哗然，震惊不已。

“ ['sʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wer] [ɔ:l]

“	Subsequently	they	were	discovered	to	have	been	in	San	Francisco	,	where	all
“	随后	他们	是	发现	到	有	到过	在	圣	弗朗西斯科	,	在哪里	全部

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

traces	of	them	,
痕迹	的	他们	,

“后来人们发现他们曾到过旧金山，在那里发现了他们所有的踪迹，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [wɜ:r; wər] [lɔ:st] .

for	the	time	,	were	lost	.
为了	这	时间	,	是	丢失的	.

当时，我们迷失了方向。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [tɪl] , [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ]

Nothing	was	heard	of	them	again	till	,	some	two	months	ago	,	when	they
没有什么	曾是	听到	的	他们	再次	直到	,	一些	二	几个月	前	,	什么时候	他们

[wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn]['ri:noʊ] ,

were	seen	in	Reno	,
是	已见	在	里诺	,

此后便再也没有他们的消息，直到大约两个月前，有人在里诺看到了他们。

[nə'vædə; nə'vɑ:də] , [baɪ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [hu:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'dentətɪ] .

Nevada	,	by	an	old	acquaintance	who	cannot	be	mistaken	in	their	identity	.
内华达州	,	经过	一个	老的	熟人	WHO	不能	是	错误	在	他们的	身份	.

内华达州，由一位身份绝对不会认错的老熟人介绍。

“ [hi:; hi] [steɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

“	He	states	he	had	come	down	from	Virginia	City	,
“	他	各州	他	有	来	向下	从	弗吉尼亚州	城市	,

“他声称自己是从弗吉尼亚城来的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [i:st] ,

and	was	waiting	to	take	the	train	for	the	East	,
和	曾是	等待	到	拿	这	火车	为了	这	东方	,

当时正在等火车去东部，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['æʃtən] [pæs] [baɪ][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,

when	he	saw	Ashton	pass	by	the	station	once	or	twice	,
什么时候	他	锯	阿什顿	经过	经过	这	车站	一次	或者	两次	,

当他看到阿什顿一两次经过车站时，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntlɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['slaɪtlɪ] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]

in	company	with	what	was	apparently	a	small	,	slightly	-	built	young	man	,	but
在	公司	和	什么	曾是	显然	一个	小的	,	轻微地	-	建造	年轻的	男人	,	但

[hu:] , [hi:; hi][ɪz] ['pɑ:zətɪv] ,

who	,	he	is	positive	,
WHO	,	他	是	积极的	,

他身边跟着一个身材矮小瘦弱的年轻男子，但他确信，

[ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] .

is	none	other	than	Mrs	.	Morton	in	male	attire	.
是	没有任何	其他	比	太太	.	莫顿	在	男性	服装	.

不是别人，正是身着男装的莫顿夫人。

[hi:; hi] ['pɜ:rpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] ,

He	purposely	avoided	the	couple	,
他	故意	避免	这	夫妻	,

他故意避开这对夫妇。

[bʌt; bət][in'kwaiəriz] [i'lisitid] [ðə; ðɪ][fækts] [ðæt] ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:stən]

but	inquiries	elicited	the	facts	that	Ashton	was	passing	under	the	name	of	Austin
但	查询	引发的	这	事实	那	阿什顿	曾是	通过	在下面	这	姓名	的	奥斯汀

,

,

,

但调查显示，阿什顿当时使用的是奥斯汀这个名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] .

and	had	stated	that	his	companion	was	a	young	brother	.
和	有	声明	那	他的	伴侣	曾是	一个	年轻的	兄弟	.

并声称他的同伴是他的弟弟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] ,

It	was	also	learned	that	they	were	practically	without	means	,
它	曾是	还	学习	那	他们	是	几乎	没有	方法	,

据了解，他们实际上一无所有。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['riːnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	were	leaving	Reno	for	the	interior	part	of	the	State	.
和	是	离开	里诺	为了	这	内部的	部分	的	这	状态	.

他们正离开里诺前往该州内陆地区。

['leɪtər] [rɪ'pɔːrts] ['loʊkeɪt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Later	reports	locate	them	in	a	range	of	mountains	a	short	distance	from	the
之后	报告	定位	他们	在	一个	范围	的	山脉	一个	短的	距离	从	这

['reɪlroʊd] ,

railroad	,
铁路	,

后来的报告显示，他们位于距离铁路不远的一系列山脉中。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - ['hɜːrdər] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt]

where	they	are	with	a	number	of	cowboys	and	sheep	-	herders	who	are	out
在哪里	他们	是	和	一个	数字	的	牛仔	和	羊	-	牧羊人	WHO	是	出去

[ʌv; əv] [wɜːrk] ,

of	work	,
的	工作	,

他们和许多失业的牛仔和牧羊人在一起。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [waɪld] ['hɔːrsɪz] , ['fəːniʃiŋ] ['haɪdz][fɔːr; fər]

and	who	are	at	present	engaged	in	shooting	wild	horses	,	furnishing	hides	for
和	WHO	是	在	展示	已订婚的	在	射击	荒野	马匹	,	家具	隐藏	为了

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['mɑːrkɪt] .

the	San	Francisco	market	.
这	圣	弗朗西斯科	市场	.

他们目前从事猎杀野马的活动，为旧金山市场提供马皮。

“ [ðə; ði] [frend] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [kə'mjuːnikeitid] [-]

“	The	friend	who	recognized	the	couple	at	once	communicated	[	119	]
“	这	朋友	WHO	认可	这	夫妻	在	一次	沟通	[	-	]

“一眼认出这对夫妇的朋友联系了[119]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hʌzbənd] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

with	the	deserted	husband	,	who	,	it	is	reported	,
和	这	荒凉的	丈夫	,	WHO	,	它	是	据报道	,

据报道，被遗弃的丈夫

[ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [west] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [per] .

is	on	his	way	West	in	quest	of	the	erring	pair	.
是	在	他的	方式	西方	在	寻求	的	这	犯错	一对	.

他正前往西部寻找那对犯错的男女。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['stɔːri] , [ðen] !

”	This	was	their	story	,	then	!
”	这	曾是	他们的	故事	,	然后	!

这就是他们的故事!

[ðə; ði]['stɔːri] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] ['ɔːstən] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l]

The	story	waiting	in	the	newspaper	for	Austin	when	he	got	back	to	the	“	little
这	故事	等待	在	这	报纸	为了	奥斯汀	什么时候	他	得到	后退	到	这	“	小的

[wʌn] ” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

one	”	the	evening	before	.
一	”	这	晚上	前	.

前一天晚上，奥斯汀回到“小家伙”身边时，报纸上刊登的新闻正等着他。

[ðə; ði] [ˌæftɚˈnuːnz] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ˈslæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [wen] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌrəuz]

The	afternoon's	shadows	were	slanting	down	the	valley	when	the	seven	little	burros
这	下午	阴影	是	斜	向下	这	谷	什么时候	这	七	小的	驴

[sɔː] [ˈred.iz] [ˈwægən] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

saw	Reddy's	wagon	come	down	the	long	,
锯	雷迪的	车皮	来	向下	这	长的	,

午后的影子斜斜地投在山谷上，七头小驴看见雷迪的马车沿着长长的山谷驶来。

[ˈdʌsti] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

dusty	road	leading	toward	the	river	.
尘土飞扬	路	领导	朝向	这	河	.

通往河边的尘土飞扬的道路。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [braʊzd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	where	they	browsed	they	could	see	it	go	over	the	bridge	and	the
从	在哪里	他们	浏览	他们	可以	看	它	去	超过	这	桥	和	这

[ˈælkəlaɪ][flæts] ,

alkali	flats	,
碱	公寓	,

他们浏览网页的地方可以看到它越过桥梁和碱滩。

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈvæli] .

on	its	way	to	the	railroad	station	in	the	hazy	valley	.
在	它是	方式	到	这	铁路	车站	在	这	朦胧	谷	.

在前往雾气缭绕的山谷中的火车站的路上。

[ðə; ði][bɪg] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈkænvəs] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈdɪks] [bed] ,

The	big	sheet	of	canvas	,	taken	from	Dick's	bed	,
这	大的	床单	的	帆布	,	已采取	从	迪克的	床	,

那张从迪克床上拿下来的大帆布，

[ˈkʌvərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] .

covered	something	that	lay	in	the	bottom	of	the	wagon	.
涵盖	某物	那	躺	在	这	底部	的	这	车皮	.

盖住了马车底部的东西。

[tuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][koʊld] — [ˈʃɑːrpli] [ˈautlaind]

Two	somethings	there	were	—	side	by	side	,	rigid	and	cold	—	sharply	outlined
二	有些	那里	是	—	边	经过	边	,	死板的	和	寒冷的	—	尖锐地	概述

[ˈʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkænvəs] .

under	the	folds	of	white	canvas	.
在下面	这	折叠	的	白色的	帆布	.

有两个东西并排摆放，僵硬冰冷，在白色画布的褶皱下轮廓分明。

[ðə; ði][ˈwægən] [kriːkt] , [ænd; ənd] [ˈrætld] , [ænd; ənd] [groʊn] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .

The	wagon	creaked	,	and	rattled	,	and	groaned	on	its	way	.
这	车皮	嘎吱作响	,	和	摇晃	,	和	呻吟	在	它是	方式	.

马车一路吱吱作响、嘎吱作响、嘎吱作响地行驶着。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

The	afternoon	sun	parched	and	burned	the	earth	,	as	it	had	done	for
这	下午	太阳	干渴	和	烧伤	这	地球	,	作为	它	有	完毕	为了

[wiːks] .

weeks	.
周	.

午后的阳光炙烤着大地，这种情况已经持续了好几个星期。

['ræbəts] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grisˌwʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] ['greɪtər]

Rabbits	**hid**	**under**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**greasewood**	**on**	**the**	**side**	**where**	**the**	**greater**
兔子	隐藏	在下面	这	边缘	的	这	油脂木	在	这	边	在哪里	这	更大的

['ʃæˌdoʊz] [fel] .

shadows	**fell**	**.**
阴影	跌倒	.

兔子躲在灌木丛边缘，也就是阴影较深的那一侧。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [stɪl] [flikt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][əb'sɜːrd] [teɪlz] [æt; ət][ðə; ði][sænd] - [flaɪz] .

The	**burros**	**still**	**flicked**	**with**	**their**	**absurd**	**tails**	**at**	**the**	**sand**	**-**	**flies**	**.**
这	驴	仍然	轻弹	和	他们的	荒诞	尾巴	在	这	沙	-	苍蝇	.

驴子们仍然用它们滑稽的尾巴甩动着驱赶沙蝇。

['bʌzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænvəs][wɜːr; wər][sʌm; səm][bɪg] [griːn] [flaɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wægən] [tɪl]

Buzzing	**above**	**the**	**canvas**	**were**	**some**	**big**	**green**	**flies**	**that**	**followed**	**the**	**wagon**	**till**
嗡嗡声	多于	这	帆布	是	一些	大的	绿色的	苍蝇	那	随后	这	车皮	直到

['æftər][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

after	**the**	**sun**	**went**	**down**	**.**
后	这	太阳	去	向下	.

帆布上方嗡嗡作响的是一些绿色的大苍蝇，它们一直跟着马车，直到太阳落山后才离开。

[ə; eɪ] ['bʌzərd] ['səːkld] [ˌoʊvər'hed] ;

A	**buzzard**	**circled**	**overhead**	**;**
一个	秃鹰	圈起来	开销	;

一只秃鹰在空中盘旋；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [trɔtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən][ɑːn][ðə; ði]['meɪsə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]

and	**a**	**lean**	**coyote**	**trotted**	**behind**	**the**	**wagon**	**on**	**the**	**mesa**	**for**	**a**	**mile**	**or**
和	一个	倾斜	郊狼	小跑	在后面	这	车皮	在	这	台面	为了	一个	英里	或者

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

一只瘦长的郊狼跟在马车后面，在台地上跑了一英里多。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] , [tuː] , [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,

The	**burros**	**,**	**too**	**,**	**crossed**	**the**	**bridge**	**that**	**night**	**,**
这	驴	,	也	,	交叉	这	桥	那	夜晚	,

当晚，驴子们也过了桥。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['braʊzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['futhilz] ['nestlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**morning**	**found**	**them**	**browsing**	**along**	**the**	**foothills**	**nestling**	**against**	**the**
和	早晨	成立	他们	浏览	沿着	这	山麓	雏鸟	反对	这

['maʊntnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

mountains	**across**	**the**	**valley**	**,**
山脉	穿过	这	谷	,

清晨，人们发现它们在山谷对面依山而建的山麓地带觅食。

[wer] [fiːd] [wʌz; wəz] ['betər] .

where	**feed**	**was**	**better**	**.**
在哪里	喂养	曾是	更好的	.

饲料更好的地方。

[nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Near	**the**	**base**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**and**	**not**	**far**	**from**	**the**	**little**	**railroad**	**station**	**,**
靠近	这	根据	的	这	山	,	和	不是	远的	从	这	小的	铁路	车站	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .

was	**a**	**graveyard**	**.**
曾是	一个	墓地	.

在山脚附近，离小火车站不远的地方，有一片墓地。

['triːləs] , ['flaʊərlɪs] , [ʌn'fenst] .
Treeless , flowerless , unfenced .
无树 , 无花 , 没有围栏 .

无树、无花、无围栏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hedˌstəʊnz] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [wel] [bæŋkt] [
There were no headstones , ' tis true ; but the graves were well banked [
那里 是 不 墓碑 , - 的 真的 ; 但 这 坟墓 是 出色地 银行 [
-]
120]
-]

确实没有墓碑；但是坟墓被填满了土堆[120]

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [rɑːk] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [kaɪ'əʊtiːz][ænd; ənd]['bædʒərz][frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [ʌp]
with broken rock , to keep the hungry coyotes and badgers from digging up
和 破碎的 岩石 , 到 保持 这 饥饿的 郊狼 和 獾 从 挖掘 向上
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

用碎石掩埋，防止饥饿的郊狼和獾挖出尸体。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [blæk] [ˌwɑː'kiːn] [hæd; həd] [helpt] [lɪft][ðə; ði] [nuː] [paɪn][bɑːksɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
At the station Black Joaquin had helped lift the new pine boxes into the wagon .
在 这 车站 黑色的 华金 有 帮助 举起 这 新的 松树 盒子 进入 这 车皮 .

在车站，黑人华金帮忙把新松木箱子抬进了马车里。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['kʌvərd]
As he watched them start on their ride to the place of rock - covered
作为 他 观看 他们 开始 在 他们的 骑 到 这 地方 的 岩石 - 涵盖
[maʊndz] [nɪr] [ðə; ði] ['futhilz] ,
mounds near the foothills ,
土堆 靠近 这 山麓 ,

他看着他们开始骑马前往山麓附近布满岩石的土堆的地方，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ['gæðərd] [ə'baʊt] :
he said to the men gathered about :
他 说 到 这 男人 聚集 关于 :

他对周围聚集的人说：

“ ['pɔr]['diːoʊs] !
“ Por Dios !
“ por 神 !

“Por Dios!

[nɑːt][soʊ]['muːtʃoʊs] ['hɒmbəz] [tuː; tə] [ʃuːt] - [naʊ] !
Not so muchos hombres to shoot mostang now !
不是 所以 很多 男人们 到 射击 - 现在 !

现在没多少人会去射杀母马了！

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dəu'miːŋgəu] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
” And his brother Domingo , who had been drinking , answered with more
” 和 他的 兄弟 多明戈 , WHO 有 到过 喝 , 回答 和 更多的
['friːdəm] : “
freedom : “
自由 : “

“而他喝了酒的弟弟多明戈则更加口无遮拦地回答道：”

- ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - ['wɛnoʊ, uː'eɪnoʊ] !
' Sta ' ueno !
- 斯塔 - 上野 !

'Sta 'ueno!

[nɑːt]	[soʊ]	['muːtʃoʊs]	['hɒmbəz]	;	[mɔːr]	-	['pɔr]	[ˌem 'iː]	.
Not	**so**	**muchos**	**hombres**	**;**	**more**	**mostang**	**por**	**me**	**.**
不是	所以	很多	男人们	;	更多的	-	por	我	.

没有那么多男人；为我提供更多的莫斯唐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)
第7/8页

- ['stʌ, 'ɛ'sti:'eɪ] - ['wɛnoʊ, u:'eɪnoʊ] ; [ˌes 'aɪ] , - ['stʌ, 'ɛ'sti:'eɪ] [mʊi] - ['wɛnoʊ, u:'eɪnoʊ] !

| | | |

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ; ['iːv(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

He	tried	not	to	care	;	even	he	tried	to	forget	that	the	good	-	looking	,
他	尝试	不是	到	关心	;	甚至	他	尝试	到	忘记	那	这	好的	-	寻找	,

他努力不去在意；甚至努力忘记那个英俊的……

[sək'sesf(ə)l] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

successful	mining	engineer	had	given	him	a	title	which	had	made	him
成功的	矿业	工程师	有	给定	他	一个	标题	哪个	有	制成	他

[wɪns] : “ [ðə; ði] ['dekl] - [edʒd] ['tendərfʊt] !

wince	:	“	the	deckle	-	edged	tenderfoot	!
畏缩	:	”	这	毛边	-	边缘	嫩脚	!

一位成功的采矿工程师给他起了个让他感到难堪的绰号：“毛边菜鸟！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] , [ˌnevərðə'les] .

”	But	it	stung	,	nevertheless	.
”	但	它	被蜇了	,	尽管如此	.

但即便如此，还是让人感到刺痛。

[pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['fɪtnəs] .

Perhaps	the	reason	that	it	hurt	,	was	because	of	its	fitness	.
也许	这	原因	那	它	伤害	,	曾是	因为	的	它是	健康	.

或许疼痛的原因正是因为它的适应性。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɜːrt] [mɔːr] ,

And	what	hurt	more	,
和	什么	伤害	更多的	,

更令人痛心的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [kæd'wɔlədə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [ðæt] ['evəˌliːn] ['bleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

was	the	fact	Cadwallader	had	taken	pains	that	Evaleen	Blaine	should	hear	it	said
曾是	这	事实	卡德瓦拉德	有	已采取	疼痛	那	伊芙琳	布莱恩	应该	听到	它	说

— [kæd'wɔlədə(r)] ,

—	Cadwallader	,
—	卡德瓦拉德	,

卡德瓦拉德特意让伊芙琳·布莱恩听到这句话，这难道不是一件令人震惊的事吗？——卡德瓦拉德

[huː] [siːmd] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['westərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ]

who	seemed	so	well	fitted	to	take	his	place	in	the	rough	Western	way	of	battling
WHO	似乎	所以	出色地	适配	到	拿	他的	地方	在	这	粗糙的	西	方式	的	战斗

[wɪð; wɪθ][laɪf] ,

with	life	,
和	生活	,

他似乎非常适合以西方粗犷的方式与生活搏斗，

[wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][bʌt; bət] ['blʌndər] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “

where	he	himself	did	but	blunder	and	stumble	,	and	earn	the	name	of	“
在哪里	他	他自己	做过	但	错误	和	绊倒	,	和	赚	这	姓名	的	“

[ðə; ði] ['dekl] - [edʒd] ['tendərfʊt] !

the	deckle	-	edged	tenderfoot	!
这	毛边	-	边缘	嫩脚	!

他自己却在那里跌跌撞撞，跌跌撞撞，赢得了“毛边菜鸟”的称号！

” [ðæt] ['tiːmstər] [bɪl] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] “ [ðɪs] [jər] ['dʒentlmənli] ['bɜːroʊ] ['frʌm] - , ”

”	That	Teamster	Bill	had	christened	him	“	this	yer	gentlemanly	burro	frum	Bost'n	,	”
”	那	卡车司机工会	账单	有	受洗	他	“	这	你的	绅士风度	驴子	弗鲁姆	-	,	”

[kʌt] [fɑːr] [les] ['kiːnli] .

cut	far	less	keenly	.
切	远的	较少的	敏锐地	.

“卡车司机比尔给他取名为‘这位来自波士顿的绅士驴子’,”这句话的语气远没有那么尖锐。

[bʌt; bət] [ðen] , [bɪl] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [get] [mɪs] ['bleɪn] .

But	then	,	Bill	wasn't	trying	to	move	heaven	and	earth	to	get	Miss	Blaine	.
但	然后	,	账单	不是	尝试	到	移动	天堂	和	地球	到	得到	错过	布莱恩	.

但是，比尔并没有费尽心思去追求布莱恩小姐。

[ˌwer'æz] ['elwin] [kæd'wɔlədə(r)] [wʌz; wəz] .

Whereas	Elwyn	Cadwallader	was	.
然而	埃尔温	卡德瓦拉德	曾是	.

而埃尔文·卡德沃拉德则是。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] .

However	,	on	all	sides	opinion	was	the	same	,	if	differently	expressed	.
然而	,	在	全部	侧面	观点	曾是	这	相同的	,	如果	不同	表达	.

然而，各方观点虽表达方式不同，但本质相同。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	fact	of	his	being	a	gentleman	had	not	prevented	him	from	becoming
这	事实	的	他的	存在	一个	绅士	有	不是	阻止	他	从	成为

[ə; eɪ] [fuːl] — ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv] [fuːlz] — [els] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [oʊld]

a	fool	—	chiefest	of	fools	—	else	he	never	would	have	trusted	so	implicitly	in	old
一个	傻子	—	酋长	的	傻瓜	—	别的	他	绝不	会	有	可信	所以	隐式地	在	老的

[ziːk] [-] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [kleɪmz] [ɪn] [ðoʊz] ['futhilz] [ðæt]

Zeke	Runkle's	misrepresentations	of	the	group	of	mining	claims	in	those	foothills	that
泽克	伦克尔	虚假陈述	的	这	团体	的	矿业	索赔	在	那些	山麓	那

[leɪ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [gruːp] .

lay	just	below	the	Monarch	group	.
躺	只是	以下	这	君主	团体	.

尽管他是一位绅士，但这并没有阻止他成为一个傻瓜——一个十足的傻瓜——否则他绝不会如此笃信老泽克·伦克对莫纳克山脉下方山麓地带的采矿权的歪曲描述。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [-]

The	Monarch	was	[	122	]
这	君主	曾是	[	-	]

君主是[122]

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [fɔːr; fər] [ɪts] ['rɪtʃnəs] .

the	talk	of	the	camp	for	its	richness	.
这	讲话	的	这	营	为了	它是	丰富	.

营地里到处都在谈论它的丰富性。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [gruːp] ([hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self]) ,

If	there	was	a	fortune	in	the	one	group	(	he	argued	to	himself	)	,
如果	那里	曾是	一个	财富	在	这	一	团体	(	他	争论	到	他自己	)	,

如果其中一方真的有一笔财富（他心想），

[ðen] [waɪ] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [soʊ] ['nɪrli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

then	why	not	also	in	those	so	nearly	adjoining	.
然后	为什么	不是	还	在	那些	所以	几乎	相邻的	.

那么为什么不也包括那些如此相邻的地区呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ə; eɪ]

it	seemed	to	him	it	was	his	one	chance	to	find	a	fortune	by	a
它	似乎	到	他	它	曾是	他的	一	机会	到	寻找	一个	财富	经过	一个

[ʃɔːrt] [kʌt] ;

short	cut	;
短的	切	;

在他看来，这是他唯一一次走捷径发财的机会；

[soʊ] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,

so	,	paying	for	them	with	all	he	had	,
所以	,	付费	为了	他们	和	全部	他	有	,

所以，他用自己所有的钱去支付了这些费用。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ðæt] ['æftərwərdz] [went] [fɔːr; fər] ['juːsləs] [dɪ'veləpmənt] [wɜːrk] , [ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] .

save	a	few	hundreds	that	afterwards	went	for	useless	development	work	,	the	mines	became	his	.
节省	一个	很少	数百	那	然后	去	为了	无用	发展	工作	,	这	矿井	成为	他的	.

撇开后来用于无用开发工作的几百块钱不谈，这些矿山就归他所有了。

[ðə; ði][kæmp] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts] [mɪdst] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] , [ænd; ənd] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ;

The	camp	welcomed	him	into	its	midst	,	and	winked	,	and	grinned	when	he	wasn't	looking	;
这	营	欢迎	他	进入	它是	中间	,	和	眨眼	,	和	咧嘴一笑	什么时候	他	不是	寻找	;

营地热情地欢迎他加入，趁他不注意时，还对他眨眨眼、咧嘴一笑；

[ænd; ənd] ([tuː; tə][ə; eɪ][mæn]) ['voʊtɪd][hɪm; ɪm] " [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] !

and	(	to	a	man	)	voted	him	"	an	easy	thing	!
和	(	到	一个	男人	)	投票	他	"	一个	简单的	事物	!

（所有人）都投票支持他"一件容易的事！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['foʊkəst] [fɔːr; fər] [frɔːd] ,

"	His	eyes	not	having	been	focused	for	fraud	,
"	他的	眼睛	不是	拥有	到过	专注	为了	欺诈罪	,

"他的眼睛没有集中精力去进行欺诈，

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sæmpəlz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [ˌreprɪ'zentɪd] ;

he	never	doubted	but	that	the	rich	samples	shown	him	had	come	from	the	mines	represented	;
他	绝不	怀疑	但	那	这	富有的	样品	所示	他	有	来	从	这	矿井	代表	;

他从未怀疑过，给他看的那些丰富的样品都来自所展示的矿山；

[nɔːr]['evər] [sə'spektɪd] [ðæt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] , [ðə; ði] [tests] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

nor	ever	suspected	that	,	under	his	very	eyes	,	the	tests	he	himself	made	had	been	tampered	with	.
也不	曾经	怀疑	那	,	在下面	他的	非常	眼睛	,	这	测试	他	他自己	制成	有	到过	篡改	和	.

他从未怀疑过，就在他眼前，他自己做的测试竟然被人动了手脚。

[oʊld] [ziːk] [-] ['ænjuəl] ['swɪndlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kæmp][dʒoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

Old	Zeke	Runkle's	annual	swindles	had	been	a	camp	joke	for	a	score	of	years	;
老的	泽克	伦克尔	年度的	骗局	有	到过	一个	营	开玩笑	为了	一个	分数	的	年	;

老泽克·伦克尔每年行骗的把戏，二十多年来一直是营地里的笑柄；

[bʌt; bət] ['ʃəːwud] — ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn] - [ɪk'spɪriənst] ['streɪndʒər] — [sɔː] ['oʊnli][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ([ɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['drʌŋkən]) ['prɑːspektər] .

but	Sherwood	—	being	an	in	-	experienced	stranger	—	saw	only	in	him	an	honest	(	if	usually	drunken	)	prospector	.
但	舍伍德	—	存在	一个	在	-	经验丰富的	陌生人	—	锯	仅有的	在	他	一个	诚实的	(	如果	通常	醉	)	勘探者	.

但舍伍德——一个缺乏经验的陌生人——只把他看作一个诚实的（尽管经常喝醉的）探矿者。

[ə; eɪ]['kaɪndli] , [ɪf] ['sɪmp(ə)l] , [oʊld][mæn] , [tuː] ;
A **kindly** **,** **if** **simple** **,** **old** **man** **,** **too** **;**
一个 亲切地 , 如果 简单的 , 老的 男人 , 也 ;

他也是一位和蔼可亲但为人朴实的老人；

[fɔːr; fər] [ziːk] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['maɪnɪŋ] [kleɪm] [wɪtʃ]
for **Zeke** **had** **generously** **made** **him** **a** **gift** **of** **an** **entire** **mining** **claim** **which**
为了 泽克 有 慷慨地 制成 他 一个 礼物 的 一个 全部的 矿业 宣称 哪个
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] — [wʌn] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
had **not** **been** **included** **in** **the** **original** **number** **—** **one** **quite** **distinct** **from** **the**
有 不是 到过 包括 在 这 原来的 数字 — 一 相当 清楚的 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [gruːp] .
original **group** **.**
原来的 团体 .

因为泽克慷慨地赠予了他一整块采矿权，这块采矿权并未包含在最初的采矿权范围内——与最初的采矿权完全不同。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [kleɪm] — [ɪts][wʌn] ['tʌn(ə)l] ['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
it **seemed** **to** **be** **but** **an** **undeveloped** **claim** **—** **its** **one** **tunnel** **only** **running** **in**
它 似乎 到 是 但 一个 未开发的 宣称 — 它是 一 隧道 仅有的 跑步 在
[ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] .
ten **or** **fifteen** **feet** **.**
十 或者 十五 脚 .

它似乎只是一个尚未开发的矿区——唯一的隧道只有十到十五英尺长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɪft][hæd; həd] [bɪn] ['tendəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
And **the** **gift** **had** **been** **tendered** **him** **at** **the** **suggestion** **of**
和 这 礼物 有 到过 已提交 他 在 这 建议 的
[kæd'wɔlədə(r)] ,
Cadwallader **,**
卡德瓦拉德 ,

这份礼物是卡德瓦拉德建议送给他的。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˈʃəːwud] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ]
from **whom** **Sherwood** **was** **surprised** **to** **receive** **evidence** **of** **a** **kindly** **feeling**
从 谁 舍伍德 曾是 惊讶 到 收到 证据 的 一个 亲切地 感觉
[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['priːviəsli] [dɪ'spleɪd] .
which **had** **not** **been** **previously** **displayed** **.**
哪个 有 不是 到过 之前 显示 .

令舍伍德惊讶的是，对方表现出了以前从未有过的友善之情。

[ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [sər'praɪzd] [oʊld] [ziːk] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pleɪn] ;
That **this** **unusual** **interest** **in** **him** **had** **surprised** **old** **Zeke** **,** **too** **,** **was** **plain** **;**
那 这 异常 兴趣 在 他 有 惊讶 老的 泽克 , 也 , 曾是 清楚的 ;

很明显，老泽克也对这种不同寻常的兴趣感到惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːrst] ,
for **he** **seemed** **puzzled** **at** **first** **,**
为了 他 似乎 困惑 在 第一的 ,

因为他起初似乎感到困惑，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] -
as **though** **it** **were** **not** **possible** **for** **him** **to** **comprehend** **Cadwallader's** -
['miːnɪŋ] .
meaning **.**
意义 .

仿佛他根本无法理解卡德瓦拉德的意思。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [haʊ'evər] , [ziːks] [feɪs] [hæd; həd]
After a few whispered words from the younger man , however , Zeke's face had
后 一个 很少 低声说道 字 从 这 年轻 男人 , 然而 , 泽克的 脸 有
['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
brightened with understanding ,
明亮 和 理解 ,

然而，在听了年轻男子低声说了几句话之后，泽克的脸上露出了恍然大悟的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃəːwud] [ɪn'sɪstɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
and he turned to Sherwood insisting he must accept it .
和 他 转向 到 舍伍德 坚持 他 必须 接受 它 .

他转向舍伍德，坚持要他接受。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːrt] [kæd'wɔlədə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] , [-]
The unexpected part Cadwallader had taken , [123]
这 意外 部分 卡德瓦拉德 有 已采取 , [-]

卡德瓦拉德出人意料地扮演了[123]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʌn'selfɪʃ] ['ætɪtuːd] ,
and the old man's unselfish attitude ,
和 这 老的 男人的 无私 态度 ,

以及老人的无私态度，

[ʃoʊd] [tuː; tə] ['ʃəːwud] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [glɪmps] [ʌv; əv] ['westərn] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ðæt] [hiː; hi]
showed to Sherwood such a fine glimpse of Western good - fellowship that he
显示 到 舍伍德 这样的 一个 美好的 一瞥 的 西 好的 - 奖学金 那 他
[wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][noʊ] [taɪm]
warmed to the place and the people as he had done at no time
温暖 到 这 地方 和 这 人们 作为 他 有 完毕 在 不 时间
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

让舍伍德领略到西部人民的友好情谊，他对这个地方和这里的人民产生了前所未有的好感。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
It turned the scale and the bargain was closed .
它 转向 这 规模 和 这 便宜货 曾是 关闭 .

这扭转了局势，交易达成。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] - ['kʌvərd] [hɪlz] ,
So he became sole owner of the seven mines on the sagebrush - covered hills ,
所以 他 成为 唯一 所有者 的 这 七 矿井 在 这 鼠尾草 - 涵盖 丘陵 ,

于是，他成了长满蒿草的山丘上七座矿山的唯一所有者。

[ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði]['goʊldən]['iːg(ə)l] [gruːp] ;
that comprised the Golden Eagle group ;
那 包括 这 金的 鹰 团体 ;

其中包括金鹰队；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['aɪsəleɪtɪd] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] [ðæt] [roʊz] [ə'brʌptli] [æt; ət]
and of the one isolated claim in the foot of the bluffs that rose abruptly at
和 的 这 一 孤立 宣称 在 这 脚 的 这 悬崖 那 玫瑰 突然 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['ruːɪnd] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər]
the edge of an old - time ruined mining camp which had been deserted for
这 边缘 的 一个 老的 - 时间 毁坏 矿业 营 哪个 有 到过 荒凉的 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
more than thirty years .
更多的 比 三十 年 .

还有一处孤立的矿权地，位于陡峭的悬崖脚下，悬崖边缘是一个废弃了三十多年的古老矿区。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kænjən] [wer] [wʌns] [men] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['metlz] ;

It	lay	there	in	a	cañon	where	once	men	came	in	search	of	precious	metals	;
它	躺	那里	在	一个	峡谷	在哪里	一次	男人	来了	在	搜索	的	宝贵的	金属	;

它静静地躺在峡谷里，那里曾经是人们寻找贵金属的地方；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	in	that	cleft	of	the	mountains	they	built	their	homes	.
和	在	那	裂	的	这	山脉	他们	建造	他们的	房屋	.

他们在山脉的裂缝中建造了家园。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kænjən] [saɪdz] , [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [ðer; ðər] [treɪld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]

Along	the	cañon	sides	,	from	end	to	end	,	there	trailed	a	double	line	of
沿着	这	峡谷	侧面	,	从	结尾	到	结尾	,	那里	拖着	一个	双倍的	线	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

沿着峡谷两侧，从一端到另一端，排列着两排房屋。

[naʊ] [ɔːl] [ɪn]['ruːɪnz] — ['fɔːlən] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] [ɔːr] [stoʊn] .

now	all	in	ruins	—	fallen	walls	of	adobe	or	stone	.
现在	全部	在	废墟	—	倒下	墙壁	的	Adobe	或者	石头	.

如今一切都已成废墟——土坯或石头砌成的墙壁坍塌了。

['ruːflis] [ænd; ənd] ['flɔːrləs] , [wɪð; wɪθ] ['empti] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] ,

Roofless	and	floorless	,	with	empty	casements	and	doorways	,
无顶棚	和	无地板	,	和	空的	窗户	和	门口	,

没有屋顶，没有地板，窗户和门都是空的。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [mjuːt] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [hoʊps] [wɪtʃ] [wʌns] [led] [men] [tuː; tə]

the	houses	stood	mute	witnesses	of	the	false	hopes	which	once	led	men	to
这	房屋	站立	沉默的	证人	的	这	错误的	希望	哪个	一次	引领	男人	到

['skwɑːndər] ['mʌni] ,

squander	money	,
挥霍	钱	,

这些房屋默默地见证了曾经驱使人们挥霍金钱的虚假希望。

[ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði]

and	youth	,	and	strength	of	purpose	there	in	the	long	-	ago	,	when	the
和	青年	,	和	力量	的	目的	那里	在	这	长的	-	前	,	什么时候	这

[steɪt] [wʌz; wəz] [nuː] .

State	was	new	.
状态	曾是	新的	.

以及很久以前，当这个国家刚刚建立的时候，那里的人们所拥有的青春活力和坚定的决心。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr]

Almost	a	double	score	of	years	had	gone	since	the	place	knew	human	voice	or
几乎	一个	双倍的	分数	的	年	有	已消失	自从	这	地方	知道	人类	嗓音	或者

['hjuːmən] ['muːvmənt] ,

human	movement	,
人类	移动	,

距离这个地方上次听到人声或看到人影已经过去了将近二十年。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] [loʊn] ['prɑːspektər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] - [groʊn] [striːt] [ðæt] [krept]

save	when	some	lone	prospector	passed	along	the	brush	-	grown	street	that	crept
节省	什么时候	一些	孤独	勘探者	通过了	沿着	这	刷子	-	生长	街道	那	悄悄地爬

['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [sloʊp] .

upward	with	the	cañon's	slope	.
向上	和	这	-	坡	.

除非有孤身一人的探矿者沿着灌木丛生的小路经过，这条小路随着峡谷的坡度向上蜿蜒而上。

[ðə; ði] [ded] ['taʊnz] ['veri] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] ,

The	dead	town's	very	stillness	and	desolation	were	full	of	charm	,
这	死的	镇上的	非常	寂静	和	荒凉	是	满的	的	魅力	,

这座死寂小镇的静谧和荒凉反而别有一番魅力。

[ˌɔːl'biːɪt] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sædnəs] [ə; eɪ]['ruːɪn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

albeit	tempered	with	that	sadness	a	ruin	always	has	for	the	beholder	.
尽管	淬火	和	那	悲伤	一个	废墟	总是	有	为了	这	旁观者	.

然而，废墟总能带给观赏者一种淡淡的悲伤。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['dɔːˌweɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

For	through	the	empty	doorways	came	the	whisperings	of	those	who	were	gone	;
为了	通过	这	空的	门口	来了	这	耳语	的	那些	WHO	是	已消失	;

空荡荡的门口传来逝者的低语声；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sæʃlis] ['wɪndoʊz] [æz; əz][juː; jʊ][roʊd][baɪ] ,

and	looking	through	the	sashless	windows	as	you	rode	by	,
和	寻找	通过	这	无窗框	视窗	作为	你	骑	经过	,

当你骑马经过时，透过没有窗框的窗户向外望去，

[juː; jʊ] [sɔː] ['reɪθlaɪk] ['fɪgjərz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [wɪ'ðɪn] .

you	saw	wraithlike	figures	pass	and	repass	within	.
你	锯	幽灵般的	数据	经过	和	重传	之内	.

你看到幽灵般的身影在里面来回穿梭。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndz] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsld] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ʌv; əv]

It	might	have	been	only	the	wind's	breath	as	it	rustled	the	dark	leaves	of
它	可能	有	到过	仅有的	这	风的	气息	作为	它	沙沙作响	这	黑暗的	树叶	的

['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] ,

branches	overhanging	the	crumbling	walls	,
分支	悬垂	这	摇摇欲坠	墙壁	,

也许只是风吹动枝叶沙沙作响，这些枝叶垂落在摇摇欲坠的墙壁上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] , ['meihæp] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊz] [wɪtʃ] ['tremjələsli] [-

and	the	ghosts	,	mayhap	,	were	but	the	waving	boughs	which	tremulously	[	124
和	这	鬼魂	,	或许	,	是	但	这	挥手	树枝	哪个	颤抖地	[	-

]

]

]

而那些鬼魂，或许只是摇曳的树枝，颤抖着[124]

[muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ə'doʊbi] ;

moved	over	the	gray	adobes	;
已搬	超过	这	灰色的	土坯房	;

越过灰色的土坯房；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstəri] — [juː; jʊ]

but	when	you	were	there	—	in	that	stillness	and	amid	all	that	mystery	—	you
但	什么时候	你	是	那里	—	在	那	寂静	和	之中	全部	那	神秘	—	你

[felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

felt	it	was	true	.
毛毡	它	曾是	真的	.

但当你身处其中——在那份静谧和神秘之中——你会觉得这一切都是真的。

[juː; jʊ] [hʌʃt] [jʊr; jər] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] .

You	hushed	your	quickening	breath	to	listen	for	the	breath	of	some	other	.
你	静静地	你的	加速	气息	到	听	为了	这	气息	的	一些	其他	.

你屏住呼吸，倾听着别人的呼吸。

[juː; jʊ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['lɪdɪd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt]

You	moved	through	the	silence	with	wide	-	lidded	eyes	looking	for	—	you	knew	not
你	已搬	通过	这	沉默	和	宽的	-	带盖	眼睛	寻找	为了	—	你	知道	不是

[wʌt] .

what	.
什么	.

你睁大眼睛，在寂静中穿行，寻找着——你也不知道在寻找什么。

[juː; jʊ] [felt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðer; ðər] — [æn; ən]['eɪliən] .

You	felt	yourself	out	of	place	there	—	an	alien	.
你	毛毡	你自己	出去	的	地方	那里	—	一个	外星人	.

你觉得自己在那里格格不入——像个外星人。

['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔːlz] ,

Only	the	lizards	on	the	decaying	walls	,
仅有的	这	蜥蜴	在	这	腐烂的	墙壁	,

只有那些栖息在破败墙壁上的蜥蜴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrdz] [ðæt] [pekt] [æt; ət] ['beriz] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ]

and	the	little	brown	birds	that	pecked	at	berries	growing	on	the	bushes	along
和	这	小的	棕色的	鸟类	那	啄食	在	浆果	生长	在	这	灌木丛	沿着

[ðə; ði] [kriːk] ,

the	creek	,
这	溪	,

还有那些在小溪边灌木丛中啄食浆果的小棕色鸟儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtnteɪl] [ðæt] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	the	cottontails	that	scurried	away	to	hide	in	the	brush	,	seemed	to	have
和	这	棉尾兔	那	匆匆跑过	离开	到	隐藏	在	这	刷子	,	似乎	到	有

['ɑːnɪst] [kleɪm] [ðer; ðər] .

honest	claim	there	.
诚实的	宣称	那里	.

而那些慌忙躲进灌木丛里的棉尾兔，似乎对那里有着合法的所有权。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['kæmps] [wʌn] [striːt] ,

On	a	level	with	the	dead	camp's	one	street	,
在	一个	等级	和	这	死的	营地的	一	街道	,

与死者营地唯一的街道齐平，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spensər] [maɪn] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [pʊʃt] [ɪt'self] ['fɔːrwərd]

the	short	tunnel	of	the	Spencer	mine	ran	into	the	cliff	which	pushed	itself	forward
这	短的	隧道	的	这	斯宾塞	矿	跑	进入	这	悬崖	哪个	推动	本身	向前

[frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːntʊr] — [ðə; ði] [maʊθ] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

from	the	cañon's	general	contour	—	the	mouth	itself	being	all	but	hidden	by	the
从	这	-	一般的	轮廓	—	这	嘴	本身	存在	全部	但	隐	经过	这

['fɔːlɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [æn; ən] [ə'doʊbi] ['dwelɪŋ] ,

falling	walls	of	what	had	once	been	an	adobe	dwelling	,
坠落	墙壁	的	什么	有	一次	到过	一个	Adobe	住宅	,

斯宾塞矿井的短隧道通向悬崖，悬崖从峡谷的大致轮廓向前突出——洞口几乎完全被曾经是土坯房的坍塌墙壁所遮蔽。

[ɪts] [rɪr] [wɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [blʌfs] .

its	rear	wall	but	a	few	feet	from	the	limestone	bluffs	.
它是	后部	墙	但	一个	很少	脚	从	这	石灰石	悬崖	.

它的后墙距离石灰岩峭壁只有几英尺远。

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	it	,
到	它	,

对它而言，

[oʊld] [ziːk] [brɔːt] [ˈʃəːwud] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

old	**Zeke**	**brought**	**Sherwood**	**and**	**showed**	**him**	**the**	**tunnel**	**below**	**and**	**the**
老的	泽克	带来	舍伍德	和	显示	他	这	隧道	以下	和	这

[ʌv; əv] [waɪt] [kwɔːrts][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp] .

croppings	**of**	**white**	**quartz**	**on**	**the**	**cliff**	**top**	**.**
作物	的	白色的	石英	在	这	悬崖	顶部	.

老泽克带着舍伍德，向他展示了下面的隧道和悬崖顶上的白色石英矿脉。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] ; [bʌt; bət][æn; ən] [əˈseɪ] [sərˈtɪfɪkət] ,

It	**looked**	**barren**	**and**	**worthless**	**;**	**but**	**an**	**assay**	**certificate**	**,**
它	看起来	荒芜	和	毫无价值	;	但	一个	检测	证书	,

它看起来贫瘠且毫无价值；但一份化验证书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælјuːz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn] [fɔːr] ['fɪgjərz] , [held] [bɪˈfɔːr] ['ʃɜːˌwʊdz] [əˈstɑːnɪʃt]

in	**which**	**the**	**values**	**were**	**marked**	**in**	**four**	**figures**	**,**	**held**	**before**	**Sherwood's**	**astonished**
在	哪个	这	值	是	标记	在	四	数据	,	握住	前	舍伍德的	惊讶

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

其中的数值用四个数字标明，呈现在舍伍德惊讶的眼前。

[sent] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːvər] [mɑːrk] ,

sent	**his**	**hopes**	**up**	**to**	**fever**	**mark**	**,**
发送	他的	希望	向上	到	发烧	标记	,

他的希望几乎达到了狂热的程度，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [wer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['preʃəs]

and	**left**	**him**	**eager**	**to**	**begin**	**the**	**work**	**whereby**	**he**	**might**	**reach**	**the**	**precious**
和	左边	他	渴望的	到	开始	这	工作	由此	他	可能	抵达	这	宝贵的

[stʌf] ['hɪd(ə)n] [wel] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dʌl] - ['kʌlərd] [blʌfs] .

stuff	**hidden**	**well**	**away**	**within**	**the**	**dull**	**-**	**colored**	**bluffs**	**.**
东西	隐	出色地	离开	之内	这	乏味的	-	有色	悬崖	.

这让他迫不及待地想要开始工作，以便能够找到隐藏在暗色峭壁深处的珍贵物品。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [sʌtʃ] [welθ] ,

If	**the**	**croppings**	**promised**	**such**	**wealth**	**,**
如果	这	作物	承诺	这样的	财富	,

如果农作物收成能带来如此丰厚的财富，

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [maɪn] [ɪt'self] [jiːld] [wen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

what	**might**	**not**	**the**	**mine**	**itself**	**yield**	**when**	**he**	**extended**	**the**	**tunnel**	**,**
什么	可能	不是	这	矿	本身	屈服	什么时候	他	扩展	这	隧道	,

当他延伸隧道时，矿井本身可能无法提供什么?

[ænd; ənd][hæd; həd] [tæpt] [ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [depθ] ?

and	**had**	**tapped**	**the**	**ledge**	**at**	**a**	**greater**	**depth**	**?**
和	有	轻敲	这	壁架	在	一个	更大的	深度	?

并且敲击过更深处的岩架?

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['fæstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	**felt**	**his**	**heart**	**beating**	**the**	**faster**	**for**	**his**	**dreams**	**.**
他	毛毡	他的	心	殴打	这	快点	为了	他的	梦境	.

他感到自己的心跳因为梦想而加快。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !

A	**fortune**	**!**
一个	财富	!

一大笔钱!

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] — [hɜːrz] !

His	**,**	**and**	**—**	**hers**	**!**
他的	,	和	—	她的	!

他的，还有——她的!

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [pɪk] [stroʊks] , ['paʊdər] [ænd; ənd]

All	that	was	needed	to	bring	it	about	were	pick	strokes	,	powder	and
全部	那	曾是	需要	到	带来	它	关于	是	挑选	笔画	,	粉末	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

要做到这一点，只需要拨弦技巧、粉末和耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [hjuːm] ['ʃəːwud] .

It	all	seemed	very	simple	to	Hume	Sherwood	.
它	全部	似乎	非常	简单的	到	休谟	舍伍德	.

在休姆·舍伍德看来，这一切都非常简单。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ ['tendərfʊt] .

Without	doubt	he	was	a	“	tenderfoot	.
没有	怀疑	他	曾是	一个	“	嫩脚	.

毫无疑问，他是个“新手”。

” [soʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] ['evri] [pʌls] - [θrɑːb] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

”	So	the	Summer	found	him	putting	every	pulse	-	throb	into	his	labor	.
”	所以	这	夏天	成立	他	推杆	每一个	脉冲	-	搏动	进入	他的	劳动	.

“所以整个夏天，他都全身心地投入到工作中。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? [-]

Was	it	not	for	her	that	he	wanted	it	?	[	125	]
曾是	它	不是	为了	她	那	他	通缉	它	?	[	-	]

难道他不是为她才想要的吗？[125]

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] ,

For	what	other	end	was	he	working	,
为了	什么	其他	结尾	曾是	他	在职的	,

他究竟是为了什么其他目的而工作?

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ?

than	to	win	the	maid	who	had	come	into	this	land	of	enchantment	?
比	到	赢	这	女佣	WHO	有	来	进入	这	土地	的	魅力	?

难道不是为了赢得那位来到这片魔法之地的少女的芳心吗?

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pærədaɪs] — [ðiːz] [greɪt] [brɔːd] ['levlz] [ʌv; əv] ['ælkəlaɪ] ,

To	him	,	it	was	as	Paradise	—	these	great	broad	levels	of	alkali	,
到	他	,	它	曾是	作为	天堂	—	这些	伟大的	广阔	级别	的	碱	,

对他来说，这简直就是天堂——这些广袤无垠的碱性水域。

[ænd; ənd] [sænd] (['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] [greɪ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ]

and	sand	(	blotches	of	white	on	a	blur	of	gray	)	and	the	sagebrush
和	沙	(	斑点	的	白色的	在	一个	模糊	的	灰色的	)	和	这	鼠尾草

[ænd; ənd] ['grisˌwʊd] - ['kʌvərd] ['futhilz] [ðæt] [leɪ] ,

and	greasewood	-	covered	foothills	that	lay	,
和	油脂木	-	涵盖	山麓	那	躺	,

还有沙子（灰色背景上点缀着白色斑点）以及覆盖着蒿属植物和油木的山麓，

[foʊld] [ə'pɑːn] [foʊld] , [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [grɪm] ['maʊntnz] — ['prɪkli] [wɪð; wɪθ] ['splɪntəd]

fold	upon	fold	,	against	the	base	of	grim	mountains	—	prickly	with	splintered
折叠	之上	折叠	,	反对	这	根据	的	严峻	山脉	—	带刺的	和	破碎的

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ['rɑːks] .

and	uncovered	rocks	.
和	裸露	岩石	.

层层叠叠，紧贴着险峻的山脚——山脚下遍布着破碎裸露的岩石。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [baɪ]

Each	day	he	blessed	the	fate	which	had	called	her	from	her	home	by
每个	天	他	蒙福	这	命运	哪个	有	称为	她	从	她	家	经过

[ðə; ði] ['westərn] [siː] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm][ɪn]

the	Western	sea	and	placed	her	under	the	same	roof	that	sheltered	him	in
这	西	海	和	放置	她	在下面	这	相同的	屋顶	那	避难所	他	在

[ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l][nə'vædə; nə'vɑːdə][kæmp] [ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] [ə; eɪ] [taʊn] [sɪns] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [hæd; həd]

the	rough	little	Nevada	camp	that	called	itself	a	town	since	a	railroad	had
这	粗糙的	小的	内华达州	营	那	称为	本身	一个	镇	自从	一个	铁路	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

他每天都感谢命运，将她从西海边的家乡召唤而来，让她和他一样，栖身于内华达州那个简陋的小营地——自从铁路修建以来，它就自称为一个城镇。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] .

and	given	it	a	name	.
和	给定	它	一个	姓名	.

并给它取了个名字。

[hɪr] [dʒʌdʒ] ['bleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

Here	Judge	Blaine	and	his	daughter	settled	themselves	for	the	Summer	.
这里	法官	布莱恩	和	他的	女儿	定居	他们自己	为了	这	夏天	.

布莱恩法官和他的女儿在这里安顿下来，准备度过夏天。

[ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][suːt] - ['keɪsɪz][ænd; ənd]['hændbægz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd]

That	is	,	an	array	of	suit	-	cases	and	handbags	,	great	and	small	,	and
那	是	,	一个	大批	的	套装	-	案例	和	手提包	,	伟大的	和	小的	,	和

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ɔːr] [tuː] ,

a	trunk	or	two	,
一个	树干	或者	二	,

也就是说，各种各样的行李箱和手提包，大小不一，还有一两个旅行箱。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] .

proclaimed	the	hotel	their	headquarters	.
宣布	这	酒店	他们的	总部	.

他们宣布酒店为总部。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['evri] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Every	day	saw	the	Judge	up	near	the	top	of	the	mountain	,
每一个	天	锯	这	法官	向上	靠近	这	顶部	的	这	山	,

每天都能看到法官在山顶附近，

['getɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [nuː] [mə'ʃiːnəri] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] ; [waɪl] [treɪlz] ,

getting	the	Monarch's	new	machinery	into	running	order	;	while	trails	,
获得	这	君主的	新的	机械	进入	跑步	命令	;	尽管	小径	,

让君主号的新机器运转起来；同时进行测试，

[ænd; ənd] [roʊdz] — [oʊld][ænd; ənd] [nuː] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒæk] - ['ræbɪt] [pæðz] [ðæt] [leɪ] [laɪk]

and	roads	—	old	and	new	—	and	even	the	jack	-	rabbit	paths	that	lay	like
和	道路	—	老的	和	新的	—	和	甚至	这	杰克	-	兔子	路径	那	躺	喜欢

[ə; eɪ] ['netwɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

a	network	over	the	land	,
一个	网络	超过	这	土地	,

还有道路——无论是古老的还是新建的——甚至还有像网络一样遍布大地的野兔小径。

[sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['kɑːki] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði][hoʊ'tel][dɪd] ,

saw	more	of	the	young	woman	in	khaki	than	ever	the	hotel	did	,
锯	更多的	的	这	年轻的	女士	在	卡其色	比	曾经	这	酒店	做过	,

我看到的那个穿卡其布衣服的年轻女子比酒店看到的要多得多。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] — [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][goʊ] .

so	long	as	daylight	lasted	—	the	light	which	she	grudged	to	have	go	.
所以	长的	作为	日光	持续	—	这	光	哪个	她	心怀怨恨	到	有	去	.

只要白昼还在——她舍不得那逝去的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛvəˌliːn] [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə][wɪð; wɪθ]

It	was	Evaleen	herself	who	had	suggested	coming	to	Nevada	with
它	曾是	伊芙琳	她自己	WHO	有	建议	未来	到	内华达州	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

是伊芙琳自己提议和她父亲一起来内华达州的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

instead	of	spending	the	season	in	the	usual	way	with	Mrs	.	Blaine	and	the
反而	的	开支	这	季节	在	这	通常	方式	和	太太	.	布莱恩	和	这

['ʌðər] ['gɜːlz][æt; ət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pleɪs] ['fæʃ(ə)n] [maɪt] ['dɪkteɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [ɪ'speʃl] (

other	girls	at	whatsoever	place	fashion	might	dictate	as	the	Summer's	especial	(
其他	女孩们	在	任何	地方	时尚	可能	听写	作为	这	夏季	特别的	(

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv]) ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

and	expensive	)	favorite	for	the	time	.
和	昂贵的	)	最喜欢的	为了	这	时间	.

而不是像往常一样和布莱恩太太以及其他女孩一起，在某个时髦的地方度过这个夏天，那里是当时夏季特别（且昂贵）的热门去处。

“ ['dædi] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	Daddy	,	dear	,	”	she	had	said	,	standing	behind	his	chair	,
“	爸爸	,	亲爱的	,	”	她	有	说	,	常设	在后面	他的	椅子	,

“爸爸，亲爱的，”她站在他椅子后面说道。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [taɪt] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

with	both	arms	tight	clasped	around	his	neck	,
和	两个都	武器	紧的	紧握	大约	他的	脖子	,

他双臂紧紧环抱着自己的脖子，

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

“	I've	made	up	my	mind	to	do	something	that	is	going	to	surprise	you	.
“	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	做	某物	那	是	去	到	惊喜	你	.

“我已经下定决心要做一件会让你大吃一惊的事情。”

['lɪs(ə)n] ;

Listen	;
听	;

听;

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

I'm	not	going	with	Mamma	and	the	girls	when	she	shuts	up	the	house	for
我是	不是	去	和	妈妈	和	这	女孩们	什么时候	她	关闭	向上	这	房子	为了

[ðə; ði] ['sʌmər] .

the	Summer	.
这	夏天	.

夏天妈妈把家里收拾好过暑假的时候，我不会跟妈妈和女儿们一起去。

[bʌt; bət] , [aɪ] — [ˌeɪ 'em] — ['goʊɪŋ] — [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] !

But	,	I	—	am	—	going	—	with	—	you	!
但	,	我	—	是	—	去	—	和	—	你	!

但是，我——要——和——你——一起——去！

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! [-]
Oh , yes , I am ! [126]
哦 , 是的 , 我 是 ! [-]

哦，是的，我是！[126]

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][wʌz; wəz] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]
I've always wanted to know what a mining camp was like ; and this is my
我已经 总是 通缉 到 知道 什么 一个 矿业 营 曾是 喜欢 ; 和 这 是 我的
['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
golden opportunity .
金的 机会 .

我一直很想知道矿工营地是什么样子；而这正是我千载难逢的机会。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
You know you do want me there .
你 知道 你 做 想 我 那里 .

你知道你希望我在那里。

[seɪ] [soʊ] !
Say so !
说 所以 !

说得好！

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [wɜːrks] ,
While you are putting up the new works ,
尽管 你 是 推杆 向上 这 新的 作品 ,

在你搭建新作品的时候，

[aɪ][kæn; kən][goʊ] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] .
I can go roaming over the country in old clothes .
我 能 去 漫游 超过 这 国家 在 老的 衣服 .

我可以穿着旧衣服游遍全国。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , ['dædi] — [oʊld] [kloʊðz] !
Listen to that , Daddy — old clothes !
听 到 那 , 爸爸 — 老的 衣服 !

爸爸，听我说——是旧衣服！

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sent] [spent] [ɑːn] [gaʊnz] !
A lovely Summer ; and not a cent spent on gowns !
一个 迷人的 夏天 ; 和 不是 一个 中心 花费 在 礼服 !

度过了一个美好的夏天；而且一分钱也没花在礼服上！

" [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] [taɪm] ['biːɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [sə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" Ways and means at just that time being matters of difficult solution with
" 方式 和 方法 在 只是 那 时间 存在 事情 的 难的 解决方案 和
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the Judge ,
这 法官 ,

“当时的办法和手段都是法官难以解决的问题，

[hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [bɔːr] [fruːt] .

her	argument	had	force	and	bore	fruit	.
她	争论	有	力量	和	钻孔	水果	.

她的论点很有说服力，并且取得了成果。

[ˌmɪd'sʌmər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['ælkəlaɪ] [pleɪnz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz] ,

Midsummer	found	them	where	the	alkali	plains	stretched	away	to	distant	ranges	,
盛夏	成立	他们	在哪里	这	碱	平原	拉伸	离开	到	遥远	范围	,

盛夏时节，他们来到了绵延至远方山脉的碱性平原上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌnz] [ænd; ənd]['dræbz][ʌv; əv] ['væliz] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blendɪd] ['pɜːrp(ə)l]

and	the	duns	and	drabs	of	valleys	reached	across	to	the	blended	purples
和	这	邓斯	和	暗淡无光	的	山谷	达到	穿过	到	这	混合	紫色

[ænd; ənd] [bluːz] .

and	blues	.
和	蓝调	.

山谷中暗淡的色调一直延伸到紫蓝色的交汇处。

[sʌtʃ] ['distənsiz] !

Such	distances	!
这样的	距离	!

距离真远！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['saɪləns] !

And	such	silence	!
和	这样的	沉默	!

多么寂静啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪk] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	dreamed	of	their	like	before	.
她	有	绝不	梦见	的	他们的	喜欢	前	.

她以前从未梦想过会遇到他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['levlz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ,

On	the	levels	or	on	the	heights	,
在	这	级别	或者	在	这	高度	,

在平地上或在高处，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['faɪndɪŋ] [laɪf][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

she	was	day	by	day	finding	life	a	new	and	a	beautiful	thing	.
她	曾是	天	经过	天	寻找	生活	一个	新的	和	一个	美丽的	事物	.

她一天比一天发现生活是一件崭新而美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [gʊd] ; [soʊ] [freʃ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

It	was	all	so	good	;	so	fresh	,	and	sweet	,	and	strong	!
它	曾是	全部	所以	好的	;	所以	新鲜的	,	和	甜的	,	和	强的	!

一切都那么好；那么新鲜、那么甜美、那么浓郁！

[haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

How	easily	she	had	fitted	into	her	new	surroundings	and	the	new	order	of
如何	容易地	她	有	适配	进入	她	新的	周围环境	和	这	新的	命令	的

[θɪŋz] — [kruːd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

things	—	crude	though	they	were	,
事物	—	原油	尽管	他们	是	,

她多么轻松地适应了新的环境和新的秩序——尽管它们很粗糙。

[bɪ'jɑːnd] ['enɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] .

beyond	any	of	her	preconceived	ideas	.
超过	任何	的	她	先入为主的	想法	.

超越了她任何先入为主的观念。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌmərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

And	now	how	far	away	seemed	all	the	other	Summers	she	had	ever	known	.
和	现在	如何	远的	离开	似乎	全部	这	其他	萨默斯	她	有	曾经	已知	.

而现在，她记忆中所有其他的夏天似乎都已是遥远的记忆了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [laɪf] .

She	felt	that	,	after	all	,	this	was	the	real	life	.
她	毛毡	那	,	后	全部	,	这	曾是	这	真实的	生活	.

她觉得，归根结底，这才是真实的生活。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ([ðæt] [wɪtʃ] [dʒiːn][ænd; ənd] [ˈlɪli] [hæd; həd][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn]) [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	other	(	that	which	Jean	and	Lili	had	their	part	in	)	was	to	her	,
这	其他	(	那	哪个	让	和	莉莉	有	他们的	部分	在	)	曾是	到	她	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

另一件事（让和莉莉参与其中的事）现在对她来说，

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [noʊn] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	something	known	only	in	a	dream	.
作为	某物	已知	仅有的	在	一个	梦	.

如同梦境一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrændʒ] , [fʊlər] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld][wʌz; wəz]

She	was	learning	a	grander	,	fuller	sense	of	living	since	all	that	other	world	was
她	曾是	学习	一个	更宏伟	,	更丰满	感觉	的	活的	自从	全部	那	其他	世界	曾是

[ʃʌt] [əˈweɪ] .

shut	away	.
关闭	离开	.

自从与世隔绝后，她开始体会到一种更宏大、更充实的生活感。

[soʊ] ([kəmˈpænjən] [baɪ][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [ˈlʌvəz] , [hjuːm] [ˈʃəːwud] [ænd; ənd] [ˈelwin]

So	(	companioned	by	her	would	-	be	lovers	,	Hume	Sherwood	and	Elwyn
所以	(	陪伴	经过	她	会	-	是	恋人	,	休谟	舍伍德	和	埃尔温

[kædˈwɔlədə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][glæd] ,

Cadwallader	,	through	a	Summer	of	glad	,
卡德瓦拉德	,	通过	一个	夏天	的	高兴的	,

于是（在她的两位潜在情人休姆·舍伍德和埃尔温·卡德瓦拉德的陪伴下，度过了一个快乐的夏天），

[friː] , [fʊl] [ˌɪnˈdrɔːn] [breθs]) [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ðə; ði] [deɪz] [əˈweɪ] ,

free	,	full	indrawn	breaths	)	she	rode	the	days	away	,
自由的	,	满的	内嵌	呼吸	)	她	骑	这	天	离开	,

她自由地深吸气，骑车度过了日子。

[waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [hæt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdezərt]

while	under	the	campaign	hat	she	wore	her	face	was	being	browned	by	the	desert
尽管	在下面	这	活动	帽子	她	穿着	她	脸	曾是	存在	棕色	经过	这	沙漠

[ˈwaɪndz] .

winds	.
风	.

她头戴竞选帽，沙漠的风把她的脸晒成了棕色。

[hɑːt][ˈwaɪndz] .

Hot	winds	.
热的	风	.

热风。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər][ˈɑːrd(ə)nt] [tʌtʃ] !

But	,	oh	,	how	she	had	learned	to	love	their	ardent	touch	!
但	,	哦	,	如何	她	有	学习	到	爱	他们的	热心	触碰	!

但是，哦，她多么喜欢他们热情的抚摸啊！

[noʊ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː] [hɑːt] , [nɔːr] [roʊd] [tuː] [rʌf] [ɔːr] [lɔːŋ] ,

No	sun	was	ever	too	hot	,	nor	road	too	rough	or	long	,
不	太阳	曾是	曾经	也	热的	,	也不	路	也	粗糙的	或者	长的	,

没有太烈的阳光，也没有太崎岖或太漫长的路。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [-]

to	keep	her	back	from	this	life	in	the	open	;	and	in	the	saddle	[	127	]
到	保持	她	后退	从	这	生活	在	这	打开	;	和	在	这	鞍	[	-	]

让她远离这种公开的生活；以及骑马[127]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [æz; əz] [wʌn] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

she	had	come	to	know	the	valleys	and	mountains	as	one	born	to	them
她	有	来	到	知道	这	山谷	和	山脉	作为	一	出生	到	他们

.

:

.

她对山谷和山脉了如指掌，就像她生于此地一样。

[ðə; ði] ['kænjən] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrm] ,

The	cañon	which	held	the	ruined	walls	had	for	her	an	especial	charm	,
这	峡谷	哪个	握住	这	毁坏	墙壁	有	为了	她	一个	特别的	魅力	,

那条环绕着残垣断壁的峡谷对她有着特殊的吸引力。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] .

and	toward	it	she	often	turned	her	horse's	head	.
和	朝向	它	她	经常	转向	她	马匹	头	.

她经常把马头转向那里。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnz]

It	lay	but	a	short	distance	from	the	road	leading	to	her	father's	mines
它	躺	但	一个	短的	距离	从	这	路	领导	到	她	父亲的	矿井

.

:

.

它距离通往她父亲矿场的道路只有很短的距离。

[soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ðɪs] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [taʊn] .

So	,	turning	aside	,	she	often	took	this	short	cut	through	the	deserted	town	.
所以	,	转弯	旁边	,	她	经常	采取	这	短的	切	通过	这	荒凉的	镇	.

所以，她经常拐弯抹角，抄近路穿过这座荒凉的小镇。

[ðer; ðər] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [kæd'wɔlədə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kreɪzi] [dæn] ,

There	,	one	day	she	heard	from	Cadwallader	the	story	of	Crazy	Dan	,
那里	,	一	天	她	听到	从	卡德瓦拉德	这	故事	的	疯狂的	担	,

有一天，她在那里从卡德瓦拉德那里听到了“疯丹”的故事。

[huːz] [hoʊm] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

whose	home	had	once	been	within	the	walls	that	hid	the	entrance	to	the	tunnel
谁	家	有	一次	到过	之内	这	墙壁	那	隐藏	这	入口	到	这	隧道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spensər] — [ðə; ði] [maɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] ['ʃəːwud] .

of	the	Spencer	—	the	mine	which	had	been	a	gift	to	Sherwood	.
的	这	斯宾塞	—	这	矿	哪个	有	到过	一个	礼物	到	舍伍德	.

他的家曾经位于隐藏着斯宾塞隧道入口的墙壁之内——这座矿井是送给舍伍德的礼物。

['dænjəl] ['spensər] — ['kreɪzi] [dæn] ([fɔːr; fər] [huːm] [oʊld] [ziːk] [neɪmd] [ðə; ði] [kleɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Daniel	Spencer	—	Crazy	Dan	(	for	whom	old	Zeke	named	the	claim	he	had	given
丹尼尔	斯宾塞	—	疯狂的	担	(	为了	谁	老的	泽克	命名	这	宣称	他	有	给定

['əweɪ] ,

away	,
离开	,

丹尼尔·斯宾塞——疯子丹（老泽克以他的名字命名了他放弃的那块土地），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ðer; ðər][dæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]) [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn]

because	on	the	very	ground	there	Dan	had	made	his	home	)	had	worked	in
因为	在	这	非常	地面	那里	担	有	制成	他的	家	)	有	工作	在

[ðə; ði] [kri:k] [fɔ:r; fər]['plesər; 'plæsər][goʊld] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] ['jɪrz] [wen] ['ʌðər] [wɜ:rkt]

the	creek	for	placer	gold	during	all	the	long	gone	years	when	others	worked
这	溪	为了	砂矿	金子	期间	全部	这	长的	已消失	年	什么时候	其他的	工作

[ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['sɪlvər] [loʊd] .

the	higher	ground	for	silver	lodes	.
这	更高	地面	为了	银	矿脉	.

因为丹就住在那里，在很久以前，当其他人都在高地上寻找银矿的时候，他一直在小溪里淘金。

[æn; ən] [ɪl] - ['fitʃərd] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [oʊld][mæn] , ['hævɪŋ] [noʊ] [frendz] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [nʌn]

An	ill	-	featured	,	ill	-	natured	old	man	,	having	no	friends	,	and	seeking	none
一个	患病的	-	特色	,	患病的	-	自然	老的	男人	,	拥有	不	朋友们	,	和	寻求	没有任何

;

;

;

一个相貌丑陋、性情暴躁的老人，没有朋友，也不寻求朋友；

[hi:; hi][hæd; həd] ['bʌrəud] [ðə; ði] - [leŋkθ; leŋθ][fɔ:r; fər][goʊld][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz][ə; eɪ]

he	had	burrowed	the	cañon's	length	for	gold	as	persistently	as	a
他	有	掘穴	这	-	长度	为了	金子	作为	持续地	作为	一个

['goʊfər] [dʌz] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ru:ts] ,

gopher	does	the	ground	for	roots	,
地鼠	做	这	地面	为了	根	,

他像地鼠刨土找根一样，执着地在峡谷里挖洞寻找黄金。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ɔ:l][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] — [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	—	as	all	had	prophesied	—	with	as	little	showing	of	the	yellow
和	—	作为	全部	有	预言	—	和	作为	小的	显示	的	这	黄色的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

正如所有人预言的那样，几乎没有发现黄金。

['oʊnli][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['prɑ:ˌspɛktɪd] [ðæt] ['kænjən][fɔ:r; fər][goʊld] .

Only	a	crazy	man	,	they	said	,	would	ever	have	prospected	that	cañon	for	gold	.
仅有的	一个	疯狂的	男人	,	他们	说	,	会	曾经	有	勘探	那	峡谷	为了	金子	.

他们说，只有疯子才会去那个峡谷里淘金。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænjən][fɔ:r; fər] [ledʒ] , [nɑ:t]['pleɪsərz] ; [fɔ:r; fər]['sɪlvər] , [nɑ:t][goʊld] .

It	was	a	cañon	for	ledges	,	not	placers	;	for	silver	,	not	gold	.
它	曾是	一个	峡谷	为了	壁架	,	不是	占位符	;	为了	银	,	不是	金子	.

这是一个盛产岩层的峡谷，而不是砂矿；盛产银子，而不是金子。

[soʊ][ðə; ði]['maɪzərli] , [mə'roʊs] [oʊld][mæn] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ;

So	the	miserly	,	morose	old	man	followed	a	phantom	to	the	last	;
所以	这	吝啬鬼	,	忧郁	老的	男人	随后	一个	幻影	到	这	最后的	;

于是，这个吝啬、忧郁的老人一直追随着一个幽灵直到最后；

['wɜ:rkɪŋ] [ə'loʊn][frʌm; frəm][deɪ] - [dɑ:n] [tɪl] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:kər] [ænd; ənd][pæn] ,

working	alone	from	day	-	dawn	till	dusk	with	rocker	and	pan	,
在职的	独自的	从	天	-	黎明	直到	黄昏	和	摇滚乐	和	平底锅	,

他独自一人从黎明工作到黄昏，用摇床和平底锅作画。

[ɪn] [graʊnd] [ðæt] ['pɪtiɪŋ] ['nebəz] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

in	ground	that	pitying	neighbors	vainly	tried	to	lead	him	away	from	.
在	地面	那	怜悯	邻居	徒劳地	尝试	到	带领	他	离开	从	.

邻居们出于怜悯，徒劳地试图将他引离这片土地。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [goʊld] , [jet] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Admitting	**he**	**had**	**never**	**found**	**gold**	**,**	**yet**	**working**	**day**	**after**	**day**	**,**
承认	他	有	绝不	成立	金子	,	然而	在职的	天	后	天	,

他承认自己从未找到过黄金，却依然日复一日地工作。

['kreɪzi] [dæn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

Crazy	**Dan**	**could**	**be**	**seen**	**there**	**for**	**twelve**	**long**	**years**	**.**
疯狂的	担	可以	是	已见	那里	为了	十二	长的	年	.

疯狂丹在那里待了整整十二年。

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪbər] .

Twelve	**years**	**of**	**toil**	**that**	**showed**	**no**	**reward**	**for**	**his**	**labor**	**.**
十二	年	的	辛劳	那	显示	不	报酬	为了	他的	劳动	.

十二年的辛勤劳作，却没有得到任何回报。

[ðen] [hiː; hi][daɪd] .

Then	**he**	**died**	**.**
然后	他	死亡	.

然后他就去世了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['tʃɪmni] ;

One	**morning**	**they**	**saw**	**there**	**was**	**no**	**smoke**	**issuing**	**from**	**the**	**cabin**	**chimney**	**;**
一	早晨	他们	锯	那里	曾是	不	抽烟	发行	从	这	舱	烟囱	;

一天早晨，他们发现小屋的烟囱里没有冒烟；

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	**guessing**	**what**	**they**	**would**	**find**	**,**	**they**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**.**
和	猜测	什么	他们	会	寻找	,	他们	推动	这	门	打开	.

他们猜想会发现什么，于是推开了门。

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [-]

Death	**had**	**come**	**when**	**he**	**was**	**alone**	**;**	**there**	**had**	**been**	**[**	**128**	**]**
死亡	有	来	什么时候	他	曾是	独自的	;	那里	有	到过	[	-	]

死神降临时他独自一人；当时[128]

[nʌn] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] .

none	**to**	**close**	**the**	**staring**	**eyes**	**.**
没有任何	到	关闭	这	凝视	眼睛	.

没有人闭上那双凝视的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [fuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ;

He	**had**	**been**	**near**	**to**	**starvation**	**;**	**there**	**was**	**scarcely**	**any**	**food**	**within**	**the**	**cabin**	**;**
他	有	到过	靠近	到	饥饿	;	那里	曾是	几乎	任何	食物	之内	这	舱	;

他当时几乎饿死了；小屋里几乎没有任何食物；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kʌmfəts] .

there	**were**	**no**	**comforts**	**.**
那里	是	不	舒适	.

没有任何舒适条件。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ;

Years	**of**	**toiling**	**for**	**something**	**that**	**was**	**always**	**just**	**beyond**	**;**
年	的	辛勤劳作	为了	某物	那	曾是	总是	只是	超过	;

多年来辛勤劳作，却始终无法企及；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnli] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	**a**	**lonely**	**death**	**at**	**the**	**end**	**—**	**that**	**was**	**the**	**story**	**.**
和	一个	孤独	死亡	在	这	结尾	—	那	曾是	这	故事	.

最后孤独地死去——这就是故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [mɪs] ['bleɪn] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] .

As	she	heard	,	Miss	Blaine	was	stirred	with	a	profound	pity	.
作为	她	听到	,	错过	布莱恩	曾是	搅拌	和	一个	深刻的	遗憾	.

听到这些，布莱恩小姐心中涌起深深的怜悯之情。

[wen] [kæd'wɔlədə(r)] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [streɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɑːr] [deɪz] ,

When	Cadwallader	ceased	speaking	,	her	thoughts	went	straying	to	those	far	days	,
什么时候	卡德瓦拉德	停止	请讲	,	她	想法	去	迷途	到	那些	远的	天	,

卡德瓦拉德停止说话后，她的思绪飘回到了那些遥远的日子。

[ɪn] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [laɪf] .

in	wonder	of	the	man	who	made	up	the	sum	of	the	town's	life	.
在	想知道	的	这	男人	WHO	制成	向上	这	和	的	这	镇上的	生活	.

惊叹于这位构成了全镇生活总和的男人。

[ded] , [ɔːr] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Dead	,	or	scattered	to	the	four	corners	of	the	earth	.
死的	,	或者	疏散	到	这	四	角落	的	这	地球	.

要么死去，要么散落到世界各地。

['kreɪzi] ['dænz] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [pə'θetɪk] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər]

Crazy	Dan's	death	was	no	more	pathetic	,	perhaps	,	than	that	of	many	another
疯狂的	丹的	死亡	曾是	不	更多的	可怜的	,	也许	,	比	那	的	许多	其他

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

of	their	number	.
的	他们的	数字	.

或许，疯丹的死并不比他们当中许多其他人的死更令人悲哀。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , ['sædnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

She	rode	on	in	silence	,	saddened	by	the	recital	.
她	骑	在	在	沉默	,	悲伤	经过	这	独奏会	.

她默默地骑马继续前行，心中对这场演奏感到悲伤。

['sʌd(ə)nli] - ['rɪŋɪŋ] [læf] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

Suddenly	Cadwallader's	ringing	laugh	startled	her	.
突然	-	铃声	笑	惊慌	她	.

突然，卡德瓦拉德的爽朗笑声吓了她一跳。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] :

But	as	quickly	he	checked	himself	,	saying	:
但	作为	迅速地	他	已检查	他自己	,	说	:

但他很快又改口说道：

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['bleɪn] , [dəunt][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ˌem 'iː] .

“	I	beg	of	you	,	Miss	Blaine	,	don't	misjudge	me	.
“	我	求	的	你	,	错过	布莱恩	,	不	误判	我	.

“布莱恩小姐，求求你，不要误会我。”

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['dænz]['trædʒɪk] [deθ] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['trædʒɪk][laɪf] .

I	wasn't	thinking	then	of	poor	old	Dan's	tragic	death	,	or	more	than	tragic	life	.
我	不是	思维	然后	的	贫穷的	老的	丹的	悲惨	死亡	,	或者	更多的	比	悲惨	生活	.

我当时并没有想到可怜的老丹的悲惨死亡，或者说，他悲惨的一生。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] , [juːv]

I	happened	to	remember	the	sequel	to	this	story	;	and	which	,	I'm	sure	,	you've
我	发生	到	记住	这	续集	到	这	故事	;	和	哪个	,	我是	当然	,	你已经

['nevər] [hɜːrd] .

never	heard	.
绝不	听到	.

我碰巧记得这个故事的续集；而且我敢肯定，你从未听说过。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Let	me	tell	you	—	—	”	He	hesitated	.
让	我	告诉	你	—	—	”	他	犹豫了一下	.

让我告诉你——”他犹豫了一下。

“ [ɔːr] , [noʊ] ; [juːv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] ,

“	Or	,	no	;	you've	heard	enough	for	today	,
”	或者	,	不	;	你已经	听到	足够的	为了	今天	,

“或者，不；你今天听到的已经够多了。”

[ænd; ənd][ɪts]['hjuːmər] [wʊd] [dʒɑːr] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] [juːv] [dʒʌst] [hɜːrd] .

and	its	humor	would	jar	now	on	what	you've	just	heard	.
和	它是	幽默	会	罐	现在	在	什么	你已经	只是	听到	.

而你刚才听到的内容，现在看来会显得很不协调。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

I'll	tell	you	some	other	time	.
患病的	告诉	你	一些	其他	时间	.

以后有机会再告诉你。

” ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['iːðər] ;

”	Nothing	more	was	said	about	it	by	either	;
”	没有什么	更多的	曾是	说	关于	它	经过	任何一个	;

“两人之后再也没有对此事发表任何评论；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [hjuːm] ['ʃəːwud] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	she	felt	confident	it	related	in	some	way	to	Hume	Sherwood	and	the
但	她	毛毡	自信的	它	有关的	在	一些	方式	到	休谟	舍伍德	和	这

['spensər] [maɪn] .

Spencer	mine	.
斯宾塞	矿	.

但她确信这与休姆·舍伍德和斯宾塞矿井在某种程度上有关。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kept] [men] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['prɑːpərti]

The	latter	had	kept	men	continuously	at	work	on	his	newly	acquired	property
这	后者	有	保留	男人	持续	在	工作	在	他的	新	获得	财产

[sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

since	coming	into	possession	of	them	;
自从	未来	进入	拥有	的	他们	;

后者自获得新购置的土地以来，就一直雇佣工人在此工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [gruː] ['feɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ]

but	the	faith	that	was	his	in	the	beginning	,	grew	fainter	with	the	waning
但	这	信仰	那	曾是	他的	在	这	开始	,	生长	较暗	和	这	减弱

[ʌv; əv] ['sʌmər] .

of	Summer	.
的	夏天	.

但随着夏日的消逝，他最初的那份信念也渐渐消退了。

['ɔːtəm] [brɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [daʊt] .

Autumn	brought	decided	doubt	.
秋天	带来	决定	怀疑	.

秋天带来了深深的疑虑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrθləsnəs] ,

With	the	coming	of	Winter	came	a	certainty	of	their	worthlessness	,
和	这	未来	的	冬天	来了	一个	肯定	的	他们的	无价值	,

随着冬天的到来，他们彻底意识到自己的价值微不足道。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fuːl] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['trɪkstər] ,

he	knew	he	had	been	befooled	by	a	sharp	trickster	,
他	知道	他	有	到过	愚弄	经过	一个	锋利的	骗子	,

他知道自己被一个狡猾的骗子愚弄了。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] .

but	how	far	his	ignorance	had	been	played	upon	he	did	not	yet	know	.
但	如何	远的	他的	无知	有	到过	玩	之上	他	做过	不是	然而	知道	.

但他尚不清楚自己的无知究竟被利用到了何种程度。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [-]

Nevertheless	,	he	felt	he	had	well	earned	the	[	129	]
尽管如此	,	他	毛毡	他	有	出色地	获得	这	[	-	]

然而，他觉得自己完全配得上[129]

['taɪtəlz][ðə; ðɪ][kæmp][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kleɪmz] , [hiː; hi] [faʊnd] ,

titles	the	camp	had	bestowed	on	him	,	for	the	claims	,	he	found	,
标题	这	营	有	授予	在	他	,	为了	这	索赔	,	他	成立	,

他发现，营地授予他的头衔，与他所声称的相符。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ˌriːˈloʊˈkeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs]

were	but	relocations	that	had	been	abandoned	years	before	as	utterly	worthless
是	但	搬迁	那	有	到过	弃	年	前	作为	完全地	毫无价值

.

:

.

这些搬迁计划只不过是多年前就被放弃的、毫无价值的搬迁项目而已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] .

He	had	simply	thrown	his	dollars	into	the	deep	sea	.
他	有	简单地	抛掷	他的	美元	进入	这	深的	海	.

他只是把美元扔进了深海。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] !

If	only	that	had	been	all	!
如果	仅有的	那	有	到过	全部	!

如果事情仅止于此就好了！

['ɛvəˌliːn] ['bleɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Evaleen	Blaine	and	her	father	,
伊芙琳	布莱恩	和	她	父亲	,

伊芙琳·布莱恩和她的父亲，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]

contrary	to	all	their	earlier	plans	for	a	return	to	San	Francisco	at	the
相反	到	全部	他们的	早些时候	计划	为了	一个	返回	到	圣	弗朗西斯科	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

beginning	of	Autumn	,
开始	的	秋天	,

与他们之前所有在秋季初返回旧金山的计划相反，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪntər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

were	still	in	Nevada	,	and	there	Winter	found	them	,
是	仍然	在	内华达州	,	和	那里	冬天	成立	他们	,

他们当时还在内华达州，冬天在那里遇到了他们。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg]['rezərvwɑːr][ænd; ənd][dæm]

though	the	machinery	was	all	placed	and	the	big	reservoir	and	dam
尽管	这	机械	曾是	全部	放置	和	这	大的	水库	和	坝

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

虽然所有机械设备都已安装到位，大型水库和大坝也已竣工。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːfər] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] ['prɑːpərti] — [maɪnz] , [mɪl] ,

But	an	offer	to	buy	the	Monarch	property	—	mines	,	mill	,
但	一个	提供	到	买	这	君主	财产	—	矿井	,	磨	,

但有人提出收购Monarch公司的资产——矿山、工厂……

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]
and **all** **that** **went** **with** **them** **—** **had** **come** **from** **a** **New** **York**
和 全部 那 去 和 他们 — 有 来 从 一个 新的 约克
['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
syndicate **,**
辛迪加 ,

以及所有与之相关的一切——都来自纽约的一个犯罪集团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [di'teind] [baɪ][ðer; ðər]['eɪdʒənts] .
and **the** **Judge** **was** **now** **detained** **by** **their** **agents** **.**
和 这 法官 曾是 现在 被拘留 经过 他们的 代理人 .

法官已被他们的特工拘留。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] — [ðen] [hoʊm] [tuː; tə] “ ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz]
He **must** **stay** **yet** **a** **few** **days** **more** **—** **then** **home** **to** **“** **mother** **and** **the** **girls**
他 必须 停留 然而 一个 很少 天 更多的 — 然后 家 到 “ 母亲 和 这 女孩们
.
:
.

他还要再待几天——然后回家见“母亲和女儿们”。

” [nɔːr] [wʊd] ['ɛvəˌliːn] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
” **Nor** **would** **Evaleen** **leave** **without** **him** **;**
” 也不 会 伊芙琳 离开 没有 他 ;

“伊芙琳也不会丢下他独自离开；

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
so **for** **the** **first** **time** **in** **all** **his** **married** **life** **he** **was** **to** **be** **away** **from**
所以 为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 已婚 生活 他 曾是 到 是 离开 从
[hoʊm] [ɑːn] ['krɪsməs] .
home **on** **Christmas** **.**
家 在 圣诞节 .

所以，在他漫长的婚姻生活中，这是他第一次要在圣诞节期间不在家。

[ðʌs] ['mætərz] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['greɪtər] [hæf][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hæd; həd] [gɔːn] .
Thus **matters** **stood** **when** **the** **greater** **half** **of** **December** **had** **gone** **.**
因此 事情 站立 什么时候 这 更大的 一半 的 十二月 有 已消失 .

十二月大半天过去后，事情就是这样。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .
A **storm** **was** **brewing** **.**
一个 风暴 曾是 酿造 .

暴风雨即将来临。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['skersli] ['eni] [reɪn][ɔːr] [snoʊ] [ðʌs] [fɑːr] ,
There **had** **been** **scarcely** **any** **rain** **or** **snow** **thus** **far** **,**
那里 有 到过 几乎 任何 雨 或者 雪 因此 远的 ,

到目前为止，几乎没有下雨或下雪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'haɪnd][dɑːrk]
but **a** **damp** **wind** **from** **the** **south** **had** **shut** **away** **the** **mountain** **behind** **dark**
但 一个 潮湿 风 从 这 南 有 关闭 离开 这 山 在后面 黑暗的
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .
and **threatening** **clouds** **.**
和 威胁 云 .

但是，一股来自南方的潮湿寒风将这座山峰遮蔽在了阴沉而危险的云层之后。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **Judge** **found** **he** **was** **needed** **at** **the** **mine** **that** **morning** **,**
这 法官 成立 他 曾是 需要 在 这 矿 那 早晨 ,

法官认为他那天早上需要去矿上。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['ɛvəˌliːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

but	had	promised	Evaleen	he	would	be	back	the	next	night	,
但	有	承诺	伊芙琳	他	会	是	后退	这	下一个	夜晚	,

但他答应过伊芙琳，第二天晚上就会回来。

[tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz] ['meri] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] — ['sepəreɪtɪd]

to	make	Christmas	eve	as	merry	as	possible	for	them	both	—	separated
到	制作	圣诞节	前夕	作为	欢乐	作为	可能的	为了	他们	两个都	—	分开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	others	.
从	这	其他的	.

为了让他们俩——与其他人分开——也能尽可能地度过一个快乐的平安夜。

[baɪ] ['steɪɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

By	staying	one	night	at	the	mine	he	could	,	without	doubt	,	return	on	the	morrow
经过	入住	一	夜晚	在	这	矿	他	可以	,	没有	怀疑	,	返回	在	这	明天

.

:

.

他只要在矿上待一晚，第二天肯定就能返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	had	kissed	her	good	-	bye	and	left	her	looking	out	of	the	window
他	有	亲吻	她	好的	-	再见	和	左边	她	寻找	出去	的	这	窗户

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] .

in	the	gloom	of	the	early	day	.
在	这	愁云	的	这	早期的	天	.

他吻别了她，留下她独自望着窗外，沉浸在清晨的昏暗中。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

Fifteen	minutes	later	she	heard	his	heavy	tread	again	on	the	stairs	,
十五	分钟	之后	她	听到	他的	重的	踏	再次	在	这	楼梯	,

十五分钟后，她再次听到他在楼梯上沉重的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɔrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . [-]

and	he	stormed	into	the	room	.	[	130	]
和	他	暴风雨	进入	这	房间	.	[	-	]

他怒气冲冲地走进房间。[130]

" [siː] [hɪr] , ['dɔːtər] !

"	See	here	,	daughter	!
"	看	这里	,	女儿	!

"女儿，看这里！"

" [hiː; hi] [pæntid] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] — — — — ([aɪ][beg][jʊr; jər]

"	he	panted	in	indignation	,	"	I've	just	heard	of	the	—	—	—	—	(	I	beg	your
"	他	喘息	在	愤慨	,	"	我已经	只是	听到	的	这	—	—	—	—	(	我	求	你的

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

他气喘吁吁地愤慨道："我刚刚听说——（请原谅，）

[tʃaɪld]) ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [trɪk] [ðæt] [ðæt] [kɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ziːk] ['rʌŋkəl] [pleɪd] [ɑːn] [jʌŋ]

child	)	;	I	mean	the	shameful	trick	that	that	cur	of	a	Zeke	Runkle	played	on	young
孩子	)	;	我	意思是	这	可耻	诡计	那	那	库尔	的	一个	泽克	伦克尔	玩	在	年轻的

['ʃəːwud] .

Sherwood	.
舍伍德	.

（孩子）我指的是泽克·伦克尔这个卑鄙小人对年轻的舍伍德耍的可耻的伎俩。

[ˈʃəːwud] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] — [dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

Sherwood	**has**	**just**	**told**	**me**	**—**	**just**	**heard**	**of**	**it**	**himself**	**.**
舍伍德	有	只是	讲述	我	—	只是	听到	的	它	他自己	.

舍伍德刚刚告诉我——他自己也是刚听说这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Have	**you**	**heard**	**anything**	**about**	**it**	**?**
有	你	听到	任何事物	关于	它	?

你听说过这件事吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] — [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] !

Well	**,**	**I**	**thought**	**not**	**—**	**I**	**thought**	**not**	**!**
出色地	,	我	想法	不是	—	我	想法	不是	!

我就知道不会——我就知道不会!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] , [hæz; həz] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [bʌt; bət][ˌjuː ˈes] .

It	**seems**	**everybody**	**around**	**the**	**place**	**,**	**though**	**,**	**has**	**known**	**of**	**it**	**all**	**along**	**—**	**but**	**us**	**.**
它	似乎	大家	大约	这	地方	,	尽管	,	有	已知	的	它	全部	沿着	—	但	我们	.

不过，似乎周围的人一直都知道这件事——除了我们。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈenibɑːdi] [tel] [ˌem ˈiː] ?

Why	**didn't**	**anybody**	**tell**	**me**	**?**
为什么	没有	任何人	告诉	我	?

为什么没人告诉我?

[heɪ] ?

Hey	**?**
嘿	?

嘿?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈenibɑːdi] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

Yes	**;**	**but**	**why**	**didn't**	**anybody**	**tell**	**me**	**,**	**I**	**want**	**to**	**know**	**!**
是的	;	但	为什么	没有	任何人	告诉	我	,	我	想	到	知道	!

是的；但是为什么没人告诉我呢？我想知道!

[ɑː] , [ðeɪ] [nuː] [ˈbetər] .

Ah	**,**	**they**	**knew**	**better**	**.**
啊	,	他们	知道	更好的	.

啊，他们本该更懂事些。

[aɪd][hæv; həv][toʊld] [ˈʃəːwud] [ðæt] [ˈhiːd] [bɪn] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌkər] !

I'd	**have**	**told**	**Sherwood**	**that**	**he'd**	**been**	**played**	**for**	**a**	**sucker**	**!**
ID	有	讲述	舍伍德	那	他会	到过	玩	为了	一个	傻瓜	!

我会告诉舍伍德，他被耍了!

[jes] , [sɜːr] !

Yes	**,**	**sir**	**!**
是的	,	先生	!

是的，先生!

" ([fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ə'gen]) " [ænd; ənd][ə; eɪ] — — [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] !

"	(	forgetting	his	audience	again	)	"	and	a	—	—	shame	it	is	,	too	!
"	(	遗忘	他的	观众	再次	)	"	和	一个	—	—	耻辱	它	是	,	也	!

（再次忘记了听众）“真是——太可惜了！”

[ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] ['eniθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [wɜ:rkt] [ˌem 'i:][ʌp] ! "

There	I	go	again	—	but	I	don't	know	when	anything	has	so	worked	me	up	!	"
那里	我	去	再次	—	但	我	不	知道	什么时候	任何事物	有	所以	工作	我	向上	!	"

我又来了——但我不知道什么时候什么事让我这么激动了!

“ [bʌt; bət] , ['dædi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['fɔ:ltəd] ['ɛvəˌli:n] .

“	But	,	Daddy	,	what	is	it	?	"	faltered	Evaleen	.
"	但	,	爸爸	,	什么	是	它	?	"	犹豫不决	伊芙琳	.

“可是，爸爸，那是什么呢？”伊芙琳结结巴巴地问道。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。”

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	What	has	happened	?	"	shouted	the	Judge	.
"	什么	有	发生	?	"	喊叫	这	法官	.

“发生了什么事？”法官喊道。

“ ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['evriθɪŋ] .

“	Everything	has	happened	—	everything	.
"	一切	有	发生	—	一切	.

“一切都发生了——所有的一切。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Of	course	,	you	don't	understand	.
的	课程	,	你	不	理解	.

当然，你不懂。

[aɪ][dəunt] , [maɪ'self] — [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	,	myself	—	all	of	it	.
我	不	,	我	—	全部	的	它	.

我自己并不这么认为——全部都不认同。

['sʌmbɑ:di] ([aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [hu:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] !

Somebody	(	I	haven't	found	out	yet	who	,	but	I	will	!
某人	(	我	还没有	成立	出去	然而	WHO	,	但	我	将要	!

某人（我还没找到是谁，但我一定会找到的！）

) [pʊt] [ʌp] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['ræskl] — [ðæt] ['drʌŋkən] [θi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zi:k] ['rʌŋkəl] — [tu:; tə]

)	put	up	that	miserable	old	rascal	—	that	drunken	thief	of	a	Zeke	Runkle	—	to
)	放	向上	那	悲惨的	老的	恶棍	—	那	醉	贼	的	一个	泽克	伦克尔	—	到

['pɑ:mɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n] ['ʃə:wud] [æz; əz][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] [maɪn] ,

palming	off	on	Sherwood	as	a	bona	fide	mine	,
掌心	离开	在	舍伍德	作为	一个	博纳	真	矿	,

） 指使那个可怜的老家伙——那个醉醺醺的窃贼泽克·伦克尔——把舍伍德冒充成一座真正的矿山，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [feɪk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

the	worst	fake	I	ever	heard	of	.
这	最差	伪造的	我	曾经	听到	的	.

我听过最差的假货。

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt]
a dug - out
一个 挖 - 出去

一个休息区

, [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] — [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['selər] - [ə'bʌv] - [graʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ]
, I tell you — a hole in the cliff — a tunnel - like cellar - above - ground , if you
, 我 告诉 你 — 一个 洞 在 这 悬崖 — 一个 隧道 - 喜欢 地窖 - 多于 - 地面 , 如果 你
[wɑːnt] , [ðæt] ['kreɪzi] [dæn] ,
want , that Crazy Dan ,
想 , 那 疯狂的 担 ,

我告诉你——悬崖上的一个洞——如果你愿意的话，一个地上隧道状的地窖，就是那个疯子丹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [juːst] [tuː; tə] [stɔːr] [ə'weɪ] ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ɪn] , [mɔːr]
it seems , used to store away bacon , and flour , and potatoes in , more
它 似乎 , 用过的 到 店铺 离开 熏肉 , 和 面粉 , 和 土豆 在 , 更多的
[ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
than thirty years ago .
比 三十 年 前 .

三十多年前，它似乎曾被用来储存培根、面粉和土豆。

[dʒʌst] [æn; ən] [oʊld] [stɔːr] - [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [els] .
Just an old store - room , nothing else .
只是 一个 老的 店铺 - 房间 , 没有什么 别的 .

只是一个旧储藏室，别无其他。

[ðæts] [wʌt] !
That's what !
那就是 什么 !

就是这样!

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] ['fɑːksi] [oʊld] ['ræskl]) [soʊ] [ðə; ði] [lɔː] ['kudnt] [tʌtʃ]
Made him a present of it (the foxy old rascal) so the law couldn't touch
制成 他 一个 展示 的 它 (这 狐狸 老的 恶棍) 所以 这 法律 不能 触碰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我把这东西送给了他（这个狡猾的老家伙），这样法律就奈何不了他了。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['swɪndlər] !
Oh , he's a clever swindler !
哦 , 他是 一个 聪明的 骗子 !

哦，他是个狡猾的骗子!

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ʃəːwud] — ['maɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I'm sorry for Sherwood — mighty sorry for him .
我是 对不起 为了 舍伍德 — 强大的 对不起 为了 他 .

我为舍伍德感到难过——真的非常难过。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] ; [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

I	like	the	fellow	;	there's	good	stuff	in	him	.
我	喜欢	这	同伴	;	有	好的	东西	在	他	.

我喜欢这个人；他身上有一些优点。

[ɪts] [ə; eɪ] — — [ə; eɪ] — [hʌm] !

It's	a	—	—	A	—	hum	!
它是	一个	—	—	一个	—	哼	!

这是一个——啊——嗯！

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [oʊld] [ziːks] ['ɑːbdʒekt] ;

But	,	for	the	life	of	me	I	can't	see	old	Zeke's	object	;
但	,	为了	这	生活	的	我	我	不能	看	老的	泽克的	目的	;

但是，我无论如何也看不出老泽克的物体是什么；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	made	nothing	by	it	.
为了	他	制成	没有什么	经过	它	.

因为他从中一无所获。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [mɑːrk] [-]

Somebody	must	have	put	him	up	to	it	—	mark	[	131	]
某人	必须	有	放	他	向上	到	它	—	标记	[	-	]

一定是有人指使他这么做的——mark[131]

[maɪ] [wɜːrdz] .

my	words	.
我的	字	.

我的话语。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] .

And	I'd	like	to	know	who	.
和	ID	喜欢	到	知道	WHO	.

我想知道是谁。

" [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	had	done	it	?
"	WHO	有	完毕	它	?

“是谁干的？”

['evəˌliːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['hɪrɪŋ] - [læf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

Evaleen	was	again	hearing	Cadwallader's	laugh	,	and	the	words	,	"	An	amusing
伊芙琳	曾是	再次	听力	-	笑	,	和	这	字	,	"	一个	有趣

['siːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

sequel	to	the	story	.
续集	到	这	故事	.

伊芙琳又听到了卡德瓦拉德的笑声，以及“这个故事的有趣续集”这句话。

" [ænd; ənd] " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	And	"	I'll	tell	you	some	day	.
"	和	"	患病的	告诉	你	一些	天	.

“总有一天我会告诉你。”

" [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] .

"	He	need	not	tell	her	now	.
"	他	需要	不是	告诉	她	现在	.

他现在不必告诉她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] .

She	knew	;	and	she	knew	why	.
她	知道	;	和	她	知道	为什么	.

她知道，她也知道为什么。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

All	that	day	she	stayed	within	her	room	.
全部	那	天	她	入住	之内	她	房间	.

她整天都待在房间里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] ['ʃəːwud] [ɪn][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [ænd; ənd] [kædˈwɔlədə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [siː] .

She	felt	she	couldn't	see	Sherwood	in	his	humiliation	;	and	Cadwallader	she	wouldn't	see	.
她	毛毡	她	不能	看	舍伍德	在	他的	屈辱	;	和	卡德瓦拉德	她	不会	看	.

她觉得自己无法看到舍伍德的屈辱；至于卡德瓦拉德，她也不想看到。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈvɔɪd] [bəuθ] [men] .

That	evening	when	she	went	down	to	dinner	she	was	purposely	late	that	she	might	avoid	both	men	.
那	晚上	什么时候	她	去	向下	到	晚餐	她	曾是	故意	晚的	那	她	可能	避免	两个都	男人	.

那天晚上她下楼吃饭时故意迟到，以便避开这两个男人。

['elwin] [kædˈwɔlədə(r)] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [kɔːld] [əˈweɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɑːn] ['bɪznəs] .

Elwyn	Cadwallader	was	out	of	town	,	she	learned	,	called	away	unexpectedly	on	business	.
埃尔温	卡德瓦拉德	曾是	出去	的	镇	,	她	学习	,	称为	离开	不料	在	商业	.

她得知埃尔温·卡德瓦拉德不在城里，突然接到公务电话，说他要出差。

[hjuːm] ['ʃəːwud] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [deɪ] , [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

Hume	Sherwood	,	after	having	been	with	her	father	all	day	,	up	on	the	mountain	,
休谟	舍伍德	,	后	拥有	到过	和	她	父亲	全部	天	,	向上	在	这	山	,

休姆·舍伍德和她父亲在山上待了一整天之后，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] — ['goʊɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

had	just	returned	—	going	directly	to	his	room	.
有	只是	返回	—	去	直接地	到	他的	房间	.

刚回来就直接回房间了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] ['dɪnər] .

He	had	declined	dinner	.
他	有	拒绝	晚餐	.

他拒绝了晚餐。

['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn][kæn; kən] [ber] ['senʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tuː; tə] [breɪv] ['rɪdɪkjuːl] .

Almost	any	man	can	bear	censure	,	but	it	takes	a	giant	to	brave	ridicule	.
几乎	任何	男人	能	熊	谴责	,	但	它	需要	一个	巨大的	到	勇敢的	嘲笑	.

几乎任何人都能承受批评，但只有巨人才能勇敢面对嘲笑。

[wen] [mɪs] ['bleɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] ['letərz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

When	Miss	Blaine	went	back	to	her	room	she	found	two	letters	awaiting	her	.
什么时候	错过	布莱恩	去	后退	到	她	房间	她	成立	二	信件	等待中	她	.

布莱恩小姐回到房间后，发现有两封信等着她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æŋgri] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

She	read	the	first	with	the	angry	blood	mounting	to	her	forehead	,
她	读	这	第一的	和	这	生气的	血	安装	到	她	前额	,

她读着第一句话，怒火涌上额头。

[ænd; ənd][lɪps] ['taɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːrd][laɪn] .

and	lips	tightened	into	a	straight	,	hard	line	.
和	嘴唇	收紧	进入	一个	直的	,	难的	线	.

嘴唇紧抿成一条笔直的硬线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [kæd'wɔlədə(r)] .

It	was	from	Cadwallader	.
它	曾是	从	卡德瓦拉德	.

它来自卡德瓦拉德。

[hiː; hi] [kloʊzd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

He	closed	by	saying	:
他	关闭	经过	说	:

他最后说道：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][moʊst][wɑːnt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

“ Give	me	the	one	thing	I	most	want	in	all	the	world	!
” 给	我	这	一	事物	我	最多	想	在	全部	这	世界	!

“给我我这辈子最想要的东西！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [jes] ! -

I	will	go	to	you	Christmas	morning	for	it	—	for	your	'	yes	!	'
我	将要	去	到	你	圣诞节	早晨	为了	它	—	为了	你的	-	是的	!	-

圣诞节早上我会去找你，求你答应我！

” [mɪs] [bleɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜːrn][æz; əz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

” Miss	Blaine's	face	was	very	stern	as	with	quick	,
” 错过	布莱恩的	脸	曾是	非常	船尾	作为	和	快的	,

布莱恩小姐的表情非常严肃，语气也很迅速。

[fɜːrm] [steps] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]

firm	steps	she	walked	across	the	floor	to	the	stove	in	which	a	fire	was	burning
公司	步骤	她	步行	穿过	这	地面	到	这	火炉	在	哪个	一个	火	曾是	燃烧

['tʃɪrəli] .

cheerily	.
兴高采烈地	.

她迈着稳健的步伐穿过地板，走到炉子旁，炉子里正燃着熊熊的火焰。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

She	opened	the	door	and	flung	the	letter	into	the	flames	.
她	打开	这	门	和	扔	这	信	进入	这	火焰	.

她打开门，把信扔进了火里。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [skrɔːld] , “ [soʊ] [ðæt] [ˈʃəːwud] [kæn; kən]

The	letter	from	her	father	was	hurriedly	scrawled	,	“ so	that	Sherwood	can
这	信	从	她	父亲	曾是	匆匆	潦草的	,	“ 所以	那	舍伍德	能

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

take	it	down	to	you	,
拿	它	向下	到	你	,

她父亲的信写得十分潦草，“这样舍伍德就可以把它带给你了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

” it	said	.
” 它	说	.

它说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [briːf] ['sentənsɪz] : [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['æftər]

There	were	but	a	dozen	brief	sentences	:	He	couldn't	be	with	her	,	after
那里	是	但	一个	打	简短的	句子	:	他	不能	是	和	她	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

只有寥寥几句话：他终究不能和她在一起。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [kloʊzd] [ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ækɜ-mən] ,

on	Christmas	eve	—	he	had	about	closed	the	deal	with	Akerman	,
在	圣诞节	前夕	—	他	有	关于	关闭	这	交易	和	阿克曼	,

圣诞前夜，他几乎已经和阿克曼敲定了这笔交易。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] .

and	there	was	much	business	to	settle	up	.
和	那里	曾是	很多	商业	到	定居	向上	.

还有很多账目需要结算。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər][suːt] - ['keɪsɪz] [-]

She	was	to	pack	their	suit	-	cases	[	132	]
她	曾是	到	盒	他们的	套装	-	案例	[	-	]

她负责收拾他们的行李箱[132]

[ænd; ənd] [trʌŋks] [æt; ət][wʌns] ; [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][hoʊm] ['eni] [deɪ] .

and	trunks	at	once	;	to	be	ready	to	start	home	any	day	.
和	树干	在	一次	;	到	是	准备好	到	开始	家	任何	天	.

同时收拾好行李箱；随时准备出发回家。

[hiː; hi] [hoʊpt] (['dɪdnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [hoʊpt]) [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ,

He	hoped	(	didn't	know	—	but	hoped	)	to	leave	the	evening	of	Christmas	day	,
他	希望	(	没有	知道	—	但	希望	)	到	离开	这	晚上	的	圣诞节	天	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他希望（虽然不知道具体时间，但希望）能在圣诞节当晚离开，等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] :

There	was	a	postscript	:
那里	曾是	一个	后记	:

还有一段附言：

“ ['ækɝmən] (['æktɪŋ] [ɑːn][maɪ][əd'vaɪs]) [bɔːt] ['ʃɝːˌwʊdz] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [tə'deɪ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]

“	Akerman	(	acting	on	my	advice	)	bought	Sherwood's	little	group	today	for	seven
“	阿克曼	(	表演	在	我的	建议	)	买	舍伍德的	小的	团体	今天	为了	七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

hundred	and	fifty	dollars	;
百	和	五十	美元	;

“阿克曼（听从我的建议）今天以七百五十美元的价格买下了舍伍德的小团体；

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] —

which	is	just	seven	hundred	and	fifty	dollars	more	than	they	are	worth	—
哪个	是	只是	七	百	和	五十	美元	更多的	比	他们	是	值得	—

[æz; əz] ['maɪnɪŋ] [kleɪmz] .

as	mining	claims	.
作为	矿业	索赔	.

这比它们作为采矿权的价值只高出 750 美元。

[bʌt; bət] ['ækɝmən] ['wɒnts] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

But	Akerman	wants	the	ground	for	other	purposes	,
但	阿克曼	想要	这	地面	为了	其他	目的	,

但阿克曼想把这块地用于其他用途。

[ænd; ənd] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['prɑːpərti] .

and	will	use	it	in	connection	with	his	other	property	.
和	将要	使用	它	在	联系	和	他的	其他	财产	.

并将把这笔钱用于他的其他财产。

[aɪm][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [seɪk] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ges] ['ʃəːwud] ['niːdɪd] [ðə; ði]

I'm	glad	for	the	boy's	sake	he	got	it	,	for	I	guess	Sherwood	needed	the
我是	高兴的	为了	这	男孩们	清酒	他	得到	它	,	为了	我	猜测	舍伍德	需要	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

我很高兴这孩子得到了这笔钱，因为我猜舍伍德需要这笔钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['hæznt] [sed] [soʊ] (['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [tuː; tə] ['wɪmpər])

Of	course	he	hasn't	said	so	(	he's	too	much	of	a	thoroughbred	to	whimper	)
的	课程	他	还没有	说	所以	(	他是	也	很多	的	一个	纯种马	到	呜咽	)

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [left] .

but	I	don't	believe	he	has	a	nickel	left	.
但	我	不	相信	他	有	一个	镍	左边	.

当然他没这么说（他可是个十足的男子汉，不会轻易哭闹），但我相信他已经身无分文了。

" ['ɛvəˌliːn] ['bleɪn] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Evaleen	Blaine	laid	the	letter	down	with	a	tender	smile	on	her	face	.
"	伊芙琳	布莱恩	铺设	这	信	向下	和	一个	投标	微笑	在	她	脸	.

伊芙琳·布莱恩脸上带着温柔的微笑，放下了信。

" [dɪr] [oʊld] ['dædi] !

"	Dear	old	Daddy	!
"	亲爱的	老的	爸爸	!

"亲爱的老爸！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæktər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

She	understood	the	sympathetic	heart	which	had	been	the	factor	in	bringing	about
她	理解	这	交感神经	心	哪个	有	到过	这	因素	在	带来	关于

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['ʃɜːˌwʊdz] [kleɪmz] .

the	sale	of	Sherwood's	claims	.
这	销售	的	舍伍德的	索赔	.

她理解了促成舍伍德地产出售的那颗同情之心。

" [oʊ] , ['dædi] , [jʊə(r)] [gʊd] — [gʊd] !

"	Oh	,	Daddy	,	you're	good	—	good	!
"	哦	,	爸爸	,	你是	好的	—	好的	!

"哦，爸爸，你真棒——真棒！"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你！

" [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] ['æftər] ,

"	Four	or	five	hours	after	,
"	四	或者	五	小时	后	,

"四五个小时后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] ,

she	had	finished	packing	and	got	up	from	where	she	had	been	kneeling	,
她	有	完成的	包装	和	得到	向上	从	在哪里	她	有	到过	跪着	,

她收拾好行李，从跪着的地方站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	looked	about	the	room	.
和	看起来	关于	这	房间	.

然后环顾四周。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] ,

Everything	was	folded	away	in	place	and	awaiting	the	turning	of	the	key	,
一切	曾是	折叠	离开	在	地方	和	等待中	这	转弯	的	这	钥匙	,

所有东西都折叠收纳到位，只等钥匙转动。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːki] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] .

except	the	khaki	suit	and	the	wide	-	brimmed	hat	.
除了	这	卡其色	套装	和	这	宽的	-	满溢	帽子	.

除了卡其色西装和宽边帽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɔɪz] .

She	would	soon	be	miles	and	miles	away	from	Nevada	and	its	joys	.
她	会	很快	是	英里	和	英里	离开	从	内华达州	和	它是	喜悦	.

她很快就会远离内华达州及其带来的快乐，远在千里之外。

[ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

A	very	sober	face	looked	out	at	her	from	the	mirror	,
一个	非常	清醒	脸	看起来	出去	在	她	从	这	镜子	,

镜子里映出一张非常严肃的脸，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

making	her	force	her	thoughts	into	other	channels	.
制作	她	力量	她	想法	进入	其他	频道	.

迫使她将注意力转移到其他方面。

“ [nɑːt] [spend] ['krɪsməs] [iːv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dædi] ? - [diːd] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] !

“	Not	spend	Christmas	eve	with	you	,	Daddy	?	'	Deed	,	an	'	I	will	!
“	不是	花费	圣诞节	前夕	和	你	,	爸爸	?	-	契据	,	一个	-	我	将要	!

“不和你一起过平安夜吗，爸爸？‘当然，’我会的！”

[aɪl] [dʒʌst] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

I'll	just	astonish	you	tomorrow	morning	!
患病的	只是	震惊	你	明天	早晨	!

明天早上我一定会让你大吃一惊！

” [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

”	She	laughed	to	herself	in	anticipation	of	his	surprise	.
”	她	笑了	到	她自己	在	预期	的	他的	惊喜	.

她暗自发笑，期待着他惊讶的表情。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['səubəd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

Then	her	face	sobered	,	remembering	that	—	for	the	first	time	—	she	would	make
然后	她	脸	清醒	,	记住	那	—	为了	这	第一的	时间	—	她	会	制作

[ðə; ði] [trɪp] [ə'loʊn] .

the	trip	alone	.
这	旅行	独自的	.

然后，她脸色变得严肃起来，因为她意识到——这是她第一次独自旅行。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

She	knew	every	inch	of	the	way	.
她	知道	每一个	英寸	的	这	方式	.

她对每一条路都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɜːr; hər] .

She	wasn't	afraid	;	there	was	nothing	to	harm	her	.
她	不是	害怕的	;	那里	曾是	没有什么	到	伤害	她	.

她并不害怕；没有什么东西能伤害她。

[ænd; ənd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] [baɪ] ['læmplaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ]

And	by	taking	her	coffee	and	toast	by	lamplight	,	she	would	be	with
和	经过	采取	她	咖啡	和	吐司	经过	灯光	,	她	会	是	和

[hɪm; ɪm] [baɪ] [naɪn] [-]

him	by	nine	[	133	]
他	经过	九	[	-	]

她带着咖啡和烤面包，在路灯下享用，九点就能见到他了[133]

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

点钟。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə]

As	she	fell	asleep	that	night	she	was	wishing	some	good	fortune	might	come	to
作为	她	跌倒	睡着了	那	夜晚	她	曾是	祝	一些	好的	财富	可能	来	到

[hju:m] ['ʃə:wud] ,

Hume	Sherwood	,
休谟	舍伍德	,

那天晚上她入睡时，心中默默祈祷着休姆·舍伍德能迎来一些好运。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [i:v] [les] ['loʊnli] .

making	his	Christmas	eve	less	lonely	.
制作	他的	圣诞节	前夕	较少的	孤独	.

让他的平安夜不再孤单。

[wen] [deɪ] [broʊk] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [noʊ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

When	day	broke	,	though	as	yet	no	rain	was	falling	,
什么时候	天	打破	,	尽管	作为	然而	不	雨	曾是	坠落	,

天亮的时候，虽然还没有下雨，

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] .

a	storm	was	already	gathering	itself	for	the	onslaught	.
一个	风暴	曾是	已经	采集	本身	为了	这	猛攻	.

一场风暴正在酝酿，即将席卷而来。

[faɪn] [dʌst] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Fine	dust	filled	the	air	,
美好的	灰尘	已填	这	空气	,

空气中弥漫着细小的灰尘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['preri] ['faɪər]

and	the	wind	was	racing	up	the	valley	with	the	swiftness	of	a	prairie	fire
和	这	风	曾是	赛车	向上	这	谷	和	这	速度	的	一个	草原	火

,

,

,

狂风沿着山谷呼啸而上，速度之快如同草原上的野火。

[wer] , [ɑ:n][ðə; ði]['ælkəlaɪ][flæts] ,

where	,	on	the	alkali	flats	,
在哪里	,	在	这	碱	公寓	,

在碱滩上，

[greɪt] ['breikəz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [draɪ] [stɔ:rm] [ðæt] [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv]

great	breakers	of	white	dust	rose	from	the	sea	of	dry	storm	that	ran	ahead	of
伟大的	断路器	的	白色的	灰尘	玫瑰	从	这	海	的	干燥	风暴	那	跑	前方	的

[ðə; ði] [reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

巨大的白色尘埃浪从干燥的风暴海中升腾而起，这场风暴先于降雨而来。

[ded] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['gris,wʊd] , ['tʌmb(ə)l] - [wi:dz] [laɪt] [æz; əz] [si:] - [spju:m] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz]

Dead	branches	of	greasewood	,	tumble	-	weeds	light	as	sea	-	spume	on	the	waves
死的	分支	的	油脂木	,	翻滚	-	杂草	光	作为	海	-	泡沫	在	这	波浪

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

枯萎的油木枝条，像海浪上的泡沫一样轻盈地随风飘荡的风滚草，

['ræbɪt] - [brʌʃ] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] — [ðiːz] ([ðə; ði][drɪft] - [wʊd] [ʌv; əv]['dezərt] ['siːz])

rabbit	-	brush	wrenched	from	the	roots	—	these	(	the	drift	-	wood	of	desert	seas	)
兔子	-	刷子	扭动	从	这	根	—	这些	(	这	漂移	-	木头	的	沙漠	海域	)

, [wɜːr; wər] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] !

,	were	swept	on	and	away	!
,	是	扫荡	在	和	离开	!

连根拔起的兔灌木——这些（沙漠海洋的浮木）被冲走了！

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɜːrli] [dɑːn] [mɪs] [bleɪnz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['sædəld] ['ʌndər] ['proʊtest] .

In	the	gray	early	dawn	Miss	Blaine's	horse	had	been	saddled	under	protest	.
在	这	灰色的	早期的	黎明	错过	布莱恩的	马	有	到过	鞍	在下面	反对	.

在灰蒙蒙的黎明时分，布莱恩小姐的马是在极不情愿的情况下被套上马鞍的。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] - ['zefər] , [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - ,

“	We're	a	-	goin	'	to	hev	a	Nevady	zephyr	,	I'm	a	-	thinkin	'	,
“	是	一个	-	去	-	到	赫夫	一个	-	和风	,	我是	一个	-	思考	-	,

“我想，我们将会迎来内华达州的微风。”

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [pleɪs] [fr] ['wɪmən] - [foʊks] - [baʊt] [naʊ] !

an	'	th	'	house	is	a	mighty	good	place	f'r	wimmin	-	folks	'	bout	now	!
一个	-	th	-	房子	是	一个	强大的	好的	地方	f'r	女人	-	各位	-	回合	现在	!

而这房子现在对女性来说是个非常好的地方！

” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] .

”	were	the	words	she	heard	through	the	whistling	wind	as	she	mounted	.
”	是	这	字	她	听到	通过	这	吹口哨	风	作为	她	安装	.

她骑马时，透过呼啸的风声听到了这些话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [stɔːrm] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ɪts] [mɪdst] —

There	was	something	electric	in	the	strange	storm	that	drew	her	into	its	midst	—
那里	曾是	某物	电的	在	这	奇怪的	风暴	那	画	她	进入	它是	中间	—

[sʌm; səm] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

some	kinship	that	called	her	away	!
一些	亲属关系	那	称为	她	离开	!

这场奇异的风暴中似乎蕴藏着某种神奇的力量，将她吸引到风暴中心——仿佛有一种亲近感在召唤她！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ʃeltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

She	was	sure	she	could	reach	shelter	before	the	rain	reached	her	.
她	曾是	当然	她	可以	抵达	庇护所	前	这	雨	达到	她	.

她确信自己能在雨淋到她之前找到避雨的地方。

“ [ðen] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] — [ə'weɪ] , [breɪv] [stiːd] , [ə'weɪ] !

“	Then	,	hurrah	for	the	ring	of	the	bridle	-	rein	—	away	,	brave	steed	,	away	!
“	然后	,	欢呼	为了	这	戒指	的	这	辔	-	缰绳	—	离开	,	勇敢的	骏马	,	离开	!

“那么，为缰绳的响声欢呼吧——勇往直前，骏马，出发吧！”

” ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] [snʌft] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] [er] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪd] [ðæt]

”	Mountain	Boy	snuffed	at	the	dust	-	laden	air	and	broke	into	the	long	stride	that
”	山	男生	熄灭	在	这	灰尘	-	满载	空气	和	打破	进入	这	长的	步幅	那

[suːn] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fuθilz] .

soon	carried	them	into	the	foothills	.
很快	携带	他们	进入	这	山麓	.

“山地男孩吸了吸尘土，迈开大步，很快就带着他们进入了山麓。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] ['nɪrli] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ləʊpt] [ɑːn]

At	times	the	wind	nearly	swept	her	from	the	saddle	,	but	she	loped	on
在	时代	这	风	几乎	扫荡	她	从	这	鞍	,	但	她	斜切	在

[ænd; ənd][ɑːn] .

and	on	.
和	在	.

有时风几乎要把她从马鞍上吹下来，但她依然策马疾驰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ;
Then she gained the high ground ;
然后 她 获得 这 高的 地面 ;

然后她占据了高地;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [smɑːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .
and the dust that had smarted her eyes and nostrils lay far below .
和 这 灰尘 那 有 聪明 她 眼睛 和 鼻孔 躺 远的 以下 .

刺痛她眼睛和鼻孔的尘土则沉在很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] [strɔːŋ] ['bʌfɪtɪŋ] .
It was misty , and the wind came in strong buffetings .
它 曾是 蒙蒙 , 和 这 风 来了 在 强的 自助餐 .

当时雾气弥漫，狂风呼啸。

[ʌp] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] .
Up , and still up they climbed .
向上 , 和 仍然 向上 他们 攀登 .

他们向上，不停地向上攀登。

[ðə; ði][reɪn] - [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
The rain - clouds were surely keeping their burden back for her !
这 雨 - 云 是 一定 保持 他们的 负担 后退 为了 她 !

雨云一定是特意为她留着雨水!

[bʌt; bət] , [neɪ] !
But , nay !
但 , 不 !

但是，不!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] — [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] ['ʃeltər] ,
she had almost reached the mill — was almost under shelter ,
她 有 几乎 达到 这 磨 — 曾是 几乎 在下面 庇护所 ,

她几乎已经到达磨坊——几乎已经躲到遮蔽处了，

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [-]
when the storm swept down upon her and the waters fell in a [134]
什么时候 这 风暴 扫荡 向下 之上 她 和 这 水 跌倒 在 一个 [-]

当暴风雨席卷而来，洪水倾泻而下时[134]

[flʌd] .
flood .
洪水 .

洪水。

[drentʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] .
Drenched and disheveled she reached the mill .
湿透了 和 蓬头垢面 她 达到 这 磨 .

她浑身湿透，衣衫不整地来到了磨坊。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
Disappointment and consternation awaited her — her father was not there !
失望 和 惊愕 等待中 她 — 她 父亲 曾是 不是 那里 !

失望和惊愕正等着她——她的父亲不在那里!

['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] — [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Nearly two hours before — just the time she was leaving the valley — the Judge ,
几乎 二 小时 前 — 只是 这 时间 她 曾是 离开 这 谷 — 这 法官 ,
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ækɜ·mən] ,
with Mr . Akerman ,
和 先生 . 阿克曼 ,

将近两个小时前——就在她离开山谷的时候——法官和阿克曼先生，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [roʊd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	driven	away	by	the	north	road	to	take	the	morning	express	from	the
有	驱动	离开	经过	这	北	路	到	拿	这	早晨	表达	从	这

['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ,

station	above	,
车站	多于	,

他开车沿北路离开，去搭乘上面车站的早班特快列车。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]

and	were	now	at	the	county	seat	thirty	miles	away	,	if	they	had	met	with
和	是	现在	在	这	县	座位	三十	英里	离开	,	如果	他们	有	遇见	和

[noʊ]['mɪshæp] .

no	mishap	.
不	意外	.

如果没有发生意外，他们现在应该已经到达三十英里外的县城了。

['ɛvəˌli:n] [wʌz; wəz] [ə'gæst] !

Evaleen	was	aghast	!
伊芙琳	曾是	惊愕	!

伊芙琳惊呆了！

[wʌt] [tu:; tə][du:] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Her	father	believed	her	to	be	at	the	hotel	,
她	父亲	相信	她	到	是	在	这	酒店	,

她父亲认为她当时在酒店里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər]

to	which	place	she	must	return	at	once	—	there	was	nothing	else	for
到	哪个	地方	她	必须	返回	在	一次	—	那里	曾是	没有什么	别的	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .

her	to	do	.
她	到	做	.

她必须立刻返回那个地方——她别无选择。

[bæk] [θru:] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] !

Back	through	the	wind	and	the	wet	!
后退	通过	这	风	和	这	湿的	!

冒着风雨返回!

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [vɔɪs] [ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [æz; əz]

She	heard	the	foreman's	voice	in	warning	and	entreaty	swept	away	by	the	gale	as
她	听到	这	工头的	嗓音	在	警告	和	恳求	扫荡	离开	经过	这	大风	作为

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ;

she	turned	;
她	转向	;

她转身时，听到工头警告和恳求的声音被狂风吹散了；

[bʌt; bət] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] — [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	—	shaking	her	head	—	she	plunged	down	the	road	and	back	into	the
但	—	摇晃	她	头	—	她	暴跌	向下	这	路	和	后退	进入	这

[stɔ:rm] .

storm	.
风暴	.

但她摇了摇头，径直沿着路走下去，又回到了暴风雨中。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

Away	**and**	**away**	**!**
离开	和	离开	!

走开，走开！

[ðə; ðɪ] [roʊd] [ræn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] [tɜːrn] — ['iːzi] [greɪdz] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['wægən]

The	**road**	**ran**	**with**	**many**	**a**	**curve**	**and**	**turn**	**—**	**easy**	**grades**	**,**	**made**	**for**	**wagon**
这	路	跑	和	许多	一个	曲线	和	转动	—	简单的	成绩	,	制成	为了	车皮

[juːz] — ; [soʊ] ,

use	**—**	**;**	**so**	**,**
使用	—	;	所以	,

这条路弯弯曲曲，坡度平缓，适合马车通行；因此，

[ðoʊ] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['raɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ləʊpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðɪ]

though	**steep**	**it**	**was**	**for**	**such**	**riding**	**,**	**she**	**loped**	**down**	**the**	**mountain**	**,**	**while**	**the**
尽管	陡	它	曾是	为了	这样的	骑术	,	她	斜切	向下	这	山	,	尽管	这

[wɪnd] ,

wind	**,**
风	,

虽然山路陡峭，不适合骑马，但她还是飞快地跑下山，而风……

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'weɪ] .

and	**the**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**storm**	**shut**	**the**	**world**	**away**	**.**
和	这	雨	,	和	这	吼	的	这	风暴	关闭	这	世界	离开	.

暴雨和风暴的咆哮声将世界隔绝开来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['terər]

A	**feeling**	**of**	**numbness**	**came**	**over**	**her**	**,**	**a**	**something**	**that**	**was**	**neither**	**terror**
一个	感觉	的	麻木	来了	超过	她	,	一个	某物	那	曾是	两者都不	恐怖

[nɔːr] [ɔː] ,

nor	**awe**	**,**
也不	敬畏	,

她感到一阵麻木，那既不是恐惧也不是敬畏。

[jet] [wɪtʃ] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

yet	**which**	**held**	**something**	**of**	**each**	**.**
然而	哪个	握住	某物	的	每个	.

但却兼具两者的某些特质。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ['aʊərz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

As	**time**	**went**	**on**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**riding**	**hours**	**innumerable**	**—**	**it**
作为	时间	去	在	她	似乎	到	有	到过	骑术	小时	无数	—	它

[siːmd] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] .

seemed	**days**	**since**	**she**	**had**	**seen**	**a**	**human**	**face**	**.**
似乎	天	自从	她	有	已见	一个	人类	脸	.

随着时间推移，她似乎已经骑行了无数个小时——仿佛已经好几天没有见过人脸了。

[daʊn] , ['fɑːrðər] [daʊn] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [goʊ] .

Down	**,**	**farther**	**down**	**must**	**she**	**go**	**.**
向下	,	更远	向下	必须	她	去	.

她必须继续向下，越往下走越好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sliːt] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

She	**was**	**becoming**	**exhausted**	**,**	**and**	**the**	**sleet**	**was**	**chilling**	**her**	**to**	**the**
她	曾是	成为	筋疲力尽的	,	和	这	霰	曾是	令人不寒而栗	她	到	这

['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

very	**center**	**of**	**her**	**being**	**.**
非常	中心	的	她	存在	.

她感到筋疲力尽，冰冷的雨夹雪刺骨地冻着她的全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] !

It	was	terrible	—	terrible	!
它	曾是	糟糕的	—	糟糕的	!

太糟糕了——太糟糕了!

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['ʃeltər] !

To	reach	the	valley	and	shelter	!
到	抵达	这	谷	和	庇护所	!

到达山谷，找到避难所!

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [hauld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

There	on	the	mountain	the	wind	shrieked	and	howled	about	her	;
那里	在	这	山	这	风	尖叫	和	嚎叫	关于	她	;

山上，狂风在她周围呼啸咆哮;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['defnɪŋ] , ['dɪzɪɪŋ] , ['fraɪtf(ə)l] .

the	air	was	filled	with	voices	that	were	deafening	,	dizzying	,	frightful	.
这	空气	曾是	已填	和	声音	那	是	震耳欲聋	,	令人眩晕	,	可怕	.

空气中充满了震耳欲聋、令人眩晕、令人恐惧的声音。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

The	horse	himself	was	half	mad	with	fright	.
这	马	他自己	曾是	一半	疯狂的	和	惊吓	.

那匹马吓得几乎发疯了。

[twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['θʌndər] [klæps] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]

Twice	he	had	almost	thrown	her	as	thunder	claps	and	flashes	of
两次	他	有	几乎	抛掷	她	作为	雷	鼓掌	和	闪光灯	的

['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

lightning	had	seemed	to	surround	them	on	all	sides	.
闪电	有	似乎	到	环绕	他们	在	全部	侧面	.

两次，雷声轰鸣，闪电划破夜空，仿佛将他们从四面八方包围，他几乎把她甩了出去。

[θriː] [maɪlz] [jet] [tuː; tə] ['ʃeltər] !

Three	miles	yet	to	shelter	!
三	英里	然而	到	庇护所	!

还有三英里就到避难所了!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	she	stand	it	?
可以	她	站立	它	?

她能承受得住吗?

[bʌt; bət] [wer] — [wer] [-]

But	where	—	where	[	135	]
但	在哪里	—	在哪里	[	-	]

但是在哪里——在哪里[135]

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɪrər] [rɪ'liːf] ?

was	there	nearer	relief	?
曾是	那里	更近	宽慰	?

是否有更近的救援地点?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['spensər] ['tʌn(ə)l] — — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfti] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm]

the	Spencer	tunnel	—	—	There	would	be	safety	there	till	the	worst	of	the	storm
这	斯宾塞	隧道	—	—	那里	会	是	安全	那里	直到	这	最差	的	这	风暴

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

斯宾塞隧道——在那里可以安全度过暴风雨最猛烈的时期。

[ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

A	turn	of	the	rein	,
一个	转动	的	这	缰绳	,

转动缰绳，

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] .

and	Mountain	Boy	was	running	straight	for	the	old	tunnel	under	the	cliffs	.
和	山	男生	曾是	跑步	直的	为了	这	老的	隧道	在下面	这	悬崖	.

山地男孩径直朝悬崖下的旧隧道跑去。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]

There	came	to	her	ears	a	great	roaring	that	was	neither	the	howling	of
那里	来了	到	她	耳朵	一个	伟大的	咆哮	那	曾是	两者都不	这	嚎叫	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

她耳边传来一阵巨大的轰鸣声，那既不是狂风的呼啸，

[nɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

nor	the	rush	of	the	rain	,
也不	这	匆忙	的	这	雨	,

既不是雨水的奔涌，

[nɔːr] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['ɔːf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kænjən] .

nor	the	mingled	awful	sounds	of	the	storm	as	she	tore	along	the	cañon	.
也不	这	混合	可怕	声音	的	这	风暴	作为	她	撕裂	沿着	这	峡谷	.

她沿着峡谷疾驰时，既听不到暴风雨交织的可怕声响，也听不到其他任何声音。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

She	could	see	nothing	of	the	thing	she	heard	,
她	可以	看	没有什么	的	这	事物	她	听到	,

她听见的东西，她却什么也看不见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wet] [slæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] .

for	the	wet	slap	of	the	rain	blinded	her	.
为了	这	湿的	拍击	的	这	雨	失明	她	.

雨水拍打在她脸上，让她睁不开眼。

['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Closer	and	closer	it	came	!
更近	和	更近	它	来了	!

它越来越近了!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['tʌnəlz] [maʊθ] ,

As	she	slipped	from	the	saddle	at	the	tunnel's	mouth	,
作为	她	滑倒了	从	这	鞍	在	这	隧道的	嘴	,

当她在隧道口从马鞍上滑落时，

[ðə; ði] [hɔːrs] — ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

the	horse	—	terrified	at	the	roaring	which	rose	above	the	voice	of	the	storm	,
这	马	—	恐惧	在	这	咆哮	哪个	玫瑰	多于	这	嗓音	的	这	风暴	,

那匹马——被盖过暴风雨声的咆哮声吓坏了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] — [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf]

and	which	was	coming	nearer	—	broke	from	her	,	and	was	off
和	哪个	曾是	未来	更近	—	打破	从	她	,	和	曾是	离开

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

and	away	,
和	离开	,

而越来越近的那个——挣脱了她的束缚，飞快地跑开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['reɪsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	a	ten	-	foot	wall	of	water	racing	at	his	heels	.
和	一个	十	-	脚	墙	的	水	赛车	在	他的	高跟鞋	.

身后紧跟着一道十英尺高的水墙。

[ðə; ði][ˌəuvə'tæksd][dæm][hæd; həd] ['bɜːrstɪd] [ɪts] [baʊndz] ,

The	overtaxed	dam	had	bursted	its	bounds	,
这	税负过重	坝	有	爆发	它是	界限	,

不堪重负的大坝决堤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

and	the	flood	was	cutting	a	waterway	down	the	center	of	the	cañon	,
和	这	洪水	曾是	切割	一个	水路	向下	这	中心	的	这	峡谷	,

洪水在峡谷中央冲刷出一条水道。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʌn(ə)l] !

but	below	the	level	of	the	old	tunnel	!
但	以下	这	等级	的	这	老的	隧道	!

但低于旧隧道的水平面！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] !

She	was	safe	!
她	曾是	安全的	!

她安全了！

[bʌt; bət] — — [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

But	—	—	alone	,	and	her	horse	was	gone	!
但	—	—	独自的	,	和	她	马	曾是	已消失	!

但是——她孤身一人，而且她的马也不见了！

[wen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] , [hjuːm] ['ʃəːwud] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

When	,	more	than	two	hours	afterward	,	Hume	Sherwood	found	her	,
什么时候	,	更多的	比	二	小时	之后	,	休谟	舍伍德	成立	她	,

两个多小时后，休姆·舍伍德才找到她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	that	he	should	take	her	in	his
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	他	应该	拿	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他把她拥入怀中，似乎是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

and	her	head	should	lie	on	his	breast	,	while	she	told	him	how	it	had
和	她	头	应该	说谎	在	他的	胸部	,	尽管	她	讲述	他	如何	它	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她应该把头枕在他的胸膛上，一边告诉他事情的经过。

[wɪˈðaʊt] ['kwestʃən] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Without	question	he	claimed	her	as	his	own	;	without	a	word	she	gave	him
没有	问题	他	声称	她	作为	他的	自己的	;	没有	一个	单词	她	给予	他

[hɜːr; hər] [trɑːθ] .

her	troth	.
她	誓言	.

他毫不犹豫地宣称她是自己的；她一言不发地向他许下了誓言。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [hjuːm] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

“	I	knew	you	would	come	,	Hume	—	I	knew	you	would	find	me	,	”	she	said	,	softly	.
“	我	知道	你	会	来	,	休谟	—	我	知道	你	会	寻找	我	,	”	她	说	,	轻轻	.

“我就知道你会来，休谟——我就知道你会找到我，”她轻声说道。

“ [dɪr] !

“	Dear	!
“	亲爱的	!

“亲爱的！

” [soʊ] ['sɪmpli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;

”	So	simply	were	they	plighted	to	one	another	;
”	所以	简单地	是	他们	陷入困境	到	一	其他	;

“他们彼此之间的誓约就是如此简单；

[soʊ] ['iːzəli] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [swiːp] [əˈweɪ] [ɔːl] [dɪsˈgaɪzɪz] .

so	easily	does	a	great	danger	sweep	away	all	disguises	.
所以	容易地	做	一个	伟大的	危险	扫	离开	全部	伪装	.

巨大的危险很容易就能揭穿一切伪装。

[wen] [ðə; ði] ['raɪdərləs] [beɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][kæmp] , ['ʃəːwud] [-]

When	the	riderless	bay	had	come	into	camp	,	Sherwood	[	136	]
什么时候	这	无骑手	湾	有	来	进入	营	,	舍伍德	[	-	]

当没有骑手的海湾马进入营地时，舍伍德[136]

([hæf][mæd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪr]) [hæd; həd] ['hɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

(	half	mad	with	an	awful	fear	)	had	hurried	away	to	the	hills	,
(	一半	疯狂的	和	一个	可怕	害怕	)	有	慌忙	离开	到	这	丘陵	,

（因极度恐惧而近乎疯狂）匆匆逃往山上，

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz][spæn] [wɪˈðaʊt] ['mɜːrsi] ['oʊvər][ðə; ði][stɔːrm] - [wɑːʃt] [roʊd] — [ɔːr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

lashing	his	span	without	mercy	over	the	storm	-	washed	road	—	or	out	through	the
鞭打	他的	跨度	没有	怜悯	超过	这	风暴	-	洗过	路	—	或者	出去	通过	这

['oʊpən] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['gʌliːd] [aʊt] .

open	country	where	the	road	was	gullied	out	.
打开	国家	在哪里	这	路	曾是	沟壑	出去	.

他毫不留情地用鞭子抽打被暴风雨冲刷过的道路，或者抽打到道路被冲毁的开阔地带。

[wen] [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [paɪld] [drɪft] [wer] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd][left] [ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪ]

When	in	the	up	-	piled	drift	where	the	flood	had	left	it	—	he	found	the	gray
什么时候	在	这	向上	-	堆积	漂移	在哪里	这	洪水	有	左边	它	—	他	成立	这	灰色的

[kæmˈpeɪn] [hæt][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

campaign	hat	he	knew	so	well	,
活动	帽子	他	知道	所以	出色地	,

在洪水过后堆积起来的雪堆里，他找到了那顶他非常熟悉的灰色军帽。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

a	sickening	fear	fell	upon	him	as	though	he	had	already	looked	upon	the
一个	令人作呕	害怕	跌倒	之上	他	作为	尽管	他	有	已经	看起来	之上	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

face	of	the	dead	.
脸	的	这	死的	.

一种令人作呕的恐惧感袭上他的心头，仿佛他已经看到了死者的面容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['æftər] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] ['els,wer] ;

At	length	he	thought	of	the	tunnel	,	after	fruitless	search	elsewhere	;
在	长度	他	想法	的	这	隧道	,	后	徒劳无功	搜索	别处	;

在其他地方徒劳地寻找之后，他最终想到了隧道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:md] [ɔ:f][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	there	—	in	the	dug	-	out	that	had	been	palmed	off	on	him	as	a
和	那里	—	在	这	挖	-	出去	那	有	到过	掌心	离开	在	他	作为	一个

[dʒoʊk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [krɪ'du:ləti] ,

joke	on	his	credulity	,
开玩笑	在	他的	轻信	,

而就在那里——在他被当作玩笑般交给他的临时休息区里，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .

he	found	his	heart's	desire	.
他	成立	他的	心脏的	欲望	.

他找到了自己梦寐以求的东西。

['æftər] [ɔ:l] , ['spɛnsɚz] [oʊld] [stɔ:r] - [ru:m] — [hɪz; ɪz] ['selər] - [ə'bʌv] - [graʊnd] — [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]

After	all	,	Spencer's	old	store	-	room	—	his	cellar	-	above	-	ground	—	was	worth	a
后	全部	,	斯宾塞的	老的	店铺	-	房间	—	他的	地窖	-	多于	-	地面	—	曾是	值得	一个

['kɪŋz] ['rænsəm] — [wen] ['vælju:d][baɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] .

king's	ransom	—	when	valued	by	this	man	and	this	maid	.
国王的	赎金	—	什么时候	有价值的	经过	这	男人	和	这	女佣	.

毕竟，斯宾塞的旧储藏室——他的地上酒窖——在这个男人和这个女仆眼中，价值连城。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [bʌt; bət][left][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] ['flʌdɪd] ;

The	waters	had	gone	down	,	but	left	the	tunnel	entrance	flooded	;
这	水	有	已消失	向下	,	但	左边	这	隧道	入口	被淹	;

水位虽然下降了，但隧道入口仍然被淹没；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lən] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə'doʊbi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dæm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd]

for	the	fallen	walls	of	the	old	adobe	created	a	small	dam	which	the	flood
为了	这	倒下	墙壁	的	这	老的	Adobe	创建	一个	小的	坝	哪个	这	洪水

[ˌoʊvɚ'floʊd] .

overflowed	.
溢出	.

因为倒塌的旧土坯房墙壁形成了一个小坝，洪水漫过了坝体。

[tu:; tə][get][pæst] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] ['weɪdɪŋ] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] .

To	get	past	this	—	without	wading	knee	-	deep	in	the	mud	—	was	a	problem	.
到	得到	过去的	这	—	没有	涉水	膝盖	-	深的	在	这	泥	—	曾是	一个	问题	.

要想克服这个困难——而不陷入齐膝深的泥潭——是个难题。

[ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]['wɔ:tərz][hæd; həd] ['i:tn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

The	whirling	waters	had	eaten	away	the	earth	which	formed	the	front	part	of
这	旋转	水	有	吃	离开	这	地球	哪个	形成	这	正面	部分	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — ['waɪdər] [naʊ] [baɪ] [tu:] [fi:t] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd]

the	tunnel	—	wider	now	by	two	feet	—	and	in	the	place	where	the	earth	had
这	隧道	—	更广泛	现在	经过	二	脚	—	和	在	这	地方	在哪里	这	地球	有

[meltid] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] .

melted	away	stood	a	small	box	.
融化	离开	站立	一个	小的	盒子	.

湍急的水流冲走了隧道前部的泥土——现在隧道比原来宽了两英尺——在泥土被冲走的地方，立着一个小盒子。

[ˈʃəːwud] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][praɪ][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .

Sherwood	**put**	**his**	**foot**	**against**	**it**	**,**	**to**	**pry**	**it**	**out**	**of**	**the**	**mud**	**.**
舍伍德	放	他的	脚	反对	它	,	到	撬	它	出去	的	这	泥	.

舍伍德用脚抵住它，想把它从泥里撬出来。

“ [aɪl] [get] [ðɪs] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn] , [dɪr] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp] [əˈkrɔːs] [aɪ] [θɪŋk] ,

“	**I'll**	**get**	**this**	**out**	**for**	**you**	**to**	**stand**	**on**	**,**	**dear**	**;**	**then**	**you**	**can**	**jump**	**across**	**I**	**think**	**,**
“	患病的	得到	这	出去	为了	你	到	站立	在	,	亲爱的	;	然后	你	能	跳	穿过	我	思考	,

“亲爱的，我把这个拿出来给你踩着；然后我想你就可以跳过去了。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [help] .

with	**my**	**help**	**.**
和	我的	帮助	.

在我的帮助下。

” [bʌt; bət] , [diːp] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [dəˈbriː] , [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] .

”	**But**	**,**	**deep**	**settled**	**into**	**the**	**mud**	**and**	**debris**	**,**	**it**	**resisted**	**him**	**.**
”	但	,	深的	定居	进入	这	泥	和	碎片	,	它	抵抗	他	.

“但是，它深深地陷在泥浆和碎石中，顽强地抵抗着它。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [pɪk] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈselər] ” [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] ;

He	**went**	**back**	**in**	**the**	**tunnel**	**and**	**got**	**a**	**pick**	**from**	**among**	**the**	**tools**	**he**	**had**	**used**	**in**	**extending**	**the**	**“**	**cellar**	**”**	**to**	**strike**	**the**	**ledge**	**that**	**wasn't**	**there**	**;**
他	去	后退	在	这	隧道	和	得到	一个	挑选	从	之中	这	工具	他	有	用过的	在	扩展	这	“	地窖	”	到	罢工	这	壁架	那	不是	那里	;

他回到隧道里，从他用来扩建“地窖”的工具中拿出一把镐，去敲击根本不存在的壁架；

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ” [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [ðer; ðər] — [ˈsɔːltɪd] , [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] “ [ˈtendərfʊt] .

for	**the**	**“**	**croppings**	**”**	**that**	**had**	**been**	**shown**	**him**	**had**	**been**	**hauled**	**there**	**—**	**salted**	**,**	**to**	**deceive**	**the**	**“**	**tenderfoot**	**.**
为了	这	“	作物	”	那	有	到过	所示	他	有	到过	拖拽	那里	—	咸的	,	到	欺骗	这	“	嫩脚	.

因为给他看的“作物”是运到那里的——撒了盐，用来欺骗“新手”。

” [ðə; ði][bɑːks][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈʃɝːˌwʊdz] [pɪk] — [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlevər] — [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] ; [soʊ] ,

”	**The**	**box**	**refused**	**to**	**move**	**,**	**even**	**when**	**Sherwood's**	**pick**	**—**	**used**	**as**	**a**	**lever**	**—**	**was**	**applied**	**;**	**so**	**,**
”	这	盒子	拒绝	到	移动	,	甚至	什么时候	舍伍德的	挑选	—	用过的	作为	一个	杠杆	—	曾是	应用	;	所以	,

“即使舍伍德用镐头当杠杆，箱子也纹丝不动；所以，

[ˈswɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [pɪk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [-]

swinging	**it**	**over**	**his**	**head**	**,**	**he**	**brought**	**the**	**pick**	**down**	**into**	**the**	**box**	**,**	**[**	**137**	**]**
摇摆	它	超过	他的	头	,	他	带来	这	挑选	向下	进入	这	盒子	,	[	-	]

他把镐头举过头顶，然后把镐头落入镐尖下。[137]

[ˈʃætərɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] .

shattering	**the**	**lid**	**into**	**pieces**	**.**
破碎	这	盖	进入	件	.

把盖子打碎成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['rʌsti] [tɪn][kænz] , ['berɪŋ] [sɔɪld] [ænd; ənd]

It	was	more	than	half	filled	with	small	rusty	tin	cans	,	bearing	soiled	and
它	曾是	更多的	比	一半	已填	和	小的	生锈的	锡	罐头	,	轴承	脏的	和

[tɔːrn]['leibəlz] ,

torn	labels	,
撕裂	标签	,

箱子里一半以上都是生锈的小铁罐，标签污损破损。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] [ɪn] ['kʌlɚz] [stɪl] [braɪt] : " ['prestən] & ['mɛrəlz] [jiːst]

on	which	were	the	printed	words	in	colors	still	bright	:	"	Preston	&	Merrill's	Yeast
在	哪个	是	这	打印	字	在	颜色	仍然	明亮的	:	"	普雷斯顿	&	美林	酵母

['paʊdər] .

Powder	.
粉末	.

上面印着色彩鲜艳的字样："普雷斯顿和梅里尔酵母粉"。

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]['pɑːpjələr] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

"	A	case	of	baking	powder	of	a	sort	popular	five	-	and	-	thirty	years	before	.
"	一个	案件	的	烘烤	粉末	的	一个	种类	受欢迎的	五	-	和	-	三十	年	前	.

"一种35年前流行的泡打粉。"

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

['ʃəːwud] [læft] .

Sherwood	laughed	.
舍伍德	笑了	.

舍伍德笑了。

" [wiːv] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['kreɪzi] ['dænz] ['stɔrz] ! " [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv]

"	We've	found	some	of	Crazy	Dan's	stores	!	"	and	attempted	to	take	one	of
"	我们已经	成立	一些	的	疯狂的	丹的	商店	!	"	和	尝试过	到	拿	一	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kænz] .

the	little	cans	.
这	小的	罐头	.

"我们找到了疯狂丹的一些商店！"然后试图拿走一个小罐子。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [laɪk] [liːd] .

It	lifted	like	lead	.
它	抬起	喜欢	带领	.

它像铅一样被抬了起来。

[hiː; hi] [stɑːpt] — [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛvəˌliːn]

He	stopped	—	afraid	to	put	it	to	the	test	—	and	looked	at	Evaleen
他	停止	—	害怕的	到	放	它	到	这	测试	—	和	看起来	在	伊芙琳

['kwɪrli] ;

queerly	;
奇怪地	;

他停了下来——不敢去验证——奇怪地看着伊芙琳;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dænz] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ]

and	she	(	remembering	the	story	she	had	heard	of	Dan's	persistence	in	working
和	她	(	记住	这	故事	她	有	听到	的	丹的	持久性	在	在职的

[ðə; ði]['kænjən][fɔːr; fər]['plesər; 'plæsər][goʊld]) [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['oʊpən]

the	cañon	for	placer	gold	)	gave	a	little	cry	as	he	started	to	open
这	峡谷	为了	砂矿	金子	)	给予	一个	小的	哭	作为	他	开始	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她（想起了她听过的丹在峡谷里坚持不懈地淘金的故事）在他开始打开它时，忍不住惊叫了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [bɪˈliːv] — [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] — — [jet] — — .

It	seemed	too	much	to	dare	to	believe	—	to	hope	for	—	—	Yet	—	—	.
它	似乎	也	很多	到	敢	到	相信	—	到	希望	为了	—	—	然而	—	—	.

这似乎太过难以置信——太过奢望——然而——。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] .

He	lifted	the	lid	.
他	抬起	这	盖	.

他掀开了盖子。

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子!

[ðə; ði] [goʊld] [dʌst] [ðæt] [ˈkreɪzi] [dæn] ([eɪ] ! [ˈmaɪzər] [dæn]) [hæd; həd] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [jɪrz] ,

The	gold	dust	that	Crazy	Dan	(	ay	!	Miser	Dan	)	had	,	back	in	the	dead	years	,
这	金子	灰尘	那	疯狂的	担	(	哎	!	吝啬鬼	担	)	有	,	后退	在	这	死的	年	,

疯狂丹（哎！吝啬鬼丹）在那些逝去的岁月里拥有的金粉，

[hɔːdid] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [pleɪs] [hiː; hi] [nuː] ; [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [æz; əz]

hoarded	away	in	the	safest	place	he	knew	;	adding	to	it	month	after	month	,	as
囤积	离开	在	这	最安全	地方	他	知道	;	添加	到	它	月	后	月	,	作为

[hiː; hi] [delvd] ,

he	delved	,
他	深入研究	,

他把钱藏在他所知的最安全的地方；随着他不断挖掘，每个月都在增加藏匿的数量。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	died	with	his	secret	still	his	own	.
和	死亡	和	他的	秘密	仍然	他的	自己的	.

他带着这个秘密死去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈbaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [goʊ]

The	Judge	was	at	the	County	Seat	—	at	the	station	buying	his	ticket	to	go
这	法官	曾是	在	这	县	座位	—	在	这	车站	购买	他的	票	到	去

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] “ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ” — [wen] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [keɪm] [ɪn] .

back	to	his	“	little	girl	”	—	when	the	train	from	the	West	came	in	.
后退	到	他的	“	小的	女孩	”	—	什么时候	这	火车	从	这	西方	来了	在	.

法官当时正在县城车站买票，准备回见他的“小女儿”，这时从西部开来的火车进站了。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪlər] - [meɪd] [suːt] [wɪtʃ] [siːmd] [fəˈmɪliər]

In	the	dusk	he	caught	a	glimpse	of	a	tailor	-	made	suit	which	seemed	familiar
在	这	黄昏	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	裁缝	-	制成	套装	哪个	似乎	熟悉的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

to	his	eye	,
到	他的	眼睛	,

暮色中，他瞥见一套定制西装，这套西装在他眼中似乎很眼熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwerər] .

and	that	made	him	look	twice	at	the	wearer	.
和	那	制成	他	看	两次	在	这	佩戴者	.

这让他忍不住多看了一眼穿戴者。

“ [waɪ] ! [bles] [maɪ] [soʊl] , [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ˈʃəːwud] , [tuː] !

“	Why	!	Bless	my	soul	,	child	—	and	Sherwood	,	too	!
“	为什么	!	保佑	我的	灵魂	,	孩子	—	和	舍伍德	,	也	!

“哎呀！我的天哪，孩子——还有舍伍德！”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wrote to you about it .
我 写道 到 你 关于 它 .

我曾就此事写信给你。

['dɪdnt] [juː; jʊ][get][maɪ] ['mesɪdʒ] , ['ɛvi] ? ”
Didn't you get my message , Evy ? ”
没有 你 得到 我的 信息 , 伊薇 ? ”

伊薇，你没收到我的信息吗?

“ [jes] , ['dædi] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [sed] : - [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'naɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] —
“ Yes , Daddy , dear ; you said : ' Be at the station tonight ready to go home —
“ 是的 , 爸爸 , 亲爱的 ; 你 说 : - 是 在 这 车站 今晚 准备好 到 去 家 —
[aɪ][stɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] .
I start from here .
我 开始 从 这里 .

“是的，爸爸，亲爱的；你说过：‘今晚到车站准备回家——我从这里出发。’

- [bʌt; bət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] ,
' But as everything was packed I thought I'd come up and join you ,
- 但 作为 一切 曾是 包装 我 想法 ID 来 向上 和 加入 你 ,

“但是因为到处都挤满了人，所以我就上来和你们会合了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ][stɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] . ”
and we could both start from here . ”
和 我们 可以 两个都 开始 从 这里 . ”

我们都可以从这里开始。”

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['ʃəːwud] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [-]
“ And , ” added Sherwood , after they had gone into [138]
“ 和 , ” 额外 舍伍德 , 后 他们 有 已消失 进入 [-]

“而且，”舍伍德补充道，在他们进入[138]之后

[ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , “ [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] . ”
the now empty waiting - room , “ I wanted to see you , sir , before you left . ”
这 现在 空的 等待 - 房间 , “ 我 通缉 到 看 你 , 先生 , 前 你 左边 . ”

空荡荡的候诊室里，有人说道：“先生，我想在您离开之前见您一面。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why , of course !
” 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf] , ['ʃəːwud] .
Glad you came to see me off , Sherwood .
高兴的 你 来了 到 看 我 离开 , 舍伍德 .

舍伍德，很高兴你来送我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [miːt] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

You	must	come	down	to	see	us	,	you	know	;	and	meet	mother	and	the
你	必须	来	向下	到	看	我们	,	你	知道	;	和	见面	母亲	和	这

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

你一定要来看看我们，见见妈妈和女儿们。

[wiːl] — — [eɪ] !

We'll	—	—	Eh	!
出色地	—	—	嗯	!

我们——哎!

[wɒts] [ðæt] ? *

What's	that	?	*
是什么	那	?	*

那是什么？*

* * [wʌt] ! *

*	*	What	!	*
*	*	什么	!	*

* * 什么！*

* * ['ɛvi] — [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

*	*	Evy	—	my	little	girl	?
*	*	伊薇	—	我的	小的	女孩	?

* * 伊薇——我的小女儿?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stʌtəd] [ænd; ənd] ['stæməd] , [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Judge	stuttered	and	stammered	,	bewildered	at	the	suddenness	of	the
"	这	法官	结巴	和	结结巴巴	,	困惑	在	这	突然	的	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

法官结结巴巴，对这突如其来的袭击感到困惑不解。

['ʃəːwud] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]

Sherwood	talked	long	and	earnestly	;	and	the	Judge's	eyes	wandered	to	the
舍伍德	谈话	长的	和	切实	;	和	这	法官的	眼睛	漫步	到	这

['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] ,

daughter	who	had	,
女儿	WHO	有	,

舍伍德滔滔不绝地讲了很久，法官的目光不由自主地飘向了她的女儿，

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['nevər] [siːmd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

until	now	,	never	seemed	other	than	his	"	little	girl	.
直到	现在	,	绝不	似乎	其他	比	他的	"	小的	女孩	.

直到现在，她似乎一直都是他的"小女孩"。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [groʊn] [ʌp] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ;

"	But	she	had	"	grown	up	"	under	his	unseeing	eyes	;
"	但	她	有	"	生长	向上	"	在下面	他的	看不见	眼睛	;

但她却在他视而不见的注视下"长大成人";

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmbɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	now	somebody	wanted	to	take	her	from	him	.
和	现在	某人	通缉	到	拿	她	从	他	.

现在有人想把她从他身边夺走。

['ʃəːwud] — — [wel] , ['ʃəːwud] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ;

Sherwood	—	—	Well	,	Sherwood	was	a	fine	fellow	;
舍伍德	—	—	出色地	,	舍伍德	曾是	一个	美好的	同伴	;

舍伍德——嗯，舍伍德是个好人;

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst]

he	would	make	his	way	in	the	world	in	spite	of	the	luck	that	was	against
他	会	制作	他的	方式	在	这	世界	在	尽管如此	的	这	运气	那	曾是	反对

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

尽管现在运气不佳，但他终究会在这个世界上闯出一片天地。

“ [maɪ] [bɔɪ] ,

“	My	boy	,
“	我的	男生	,

“我的孩子，

” ([ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəuldəz] [æz; əz]

”	(	and	the	Judge	laid	his	hands	affectionately	on	the	young	man's	shoulders	as
”	(	和	这	法官	铺设	他的	双手	亲切地	在	这	年轻的	男人的	肩膀	作为

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]) “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

they	stood	facing	each	other	)	“	I	know	you	to	be	a	gentleman	,
他们	站立	面向	每个	其他	)	“	我	知道	你	到	是	一个	绅士	,

（法官与年轻人面对面站着，亲切地将手放在年轻人的肩膀上）“我知道你是一位绅士，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['mænli] [mæn] .

and	I	believe	you	to	be	every	inch	a	manly	man	.
和	我	相信	你	到	是	每一个	英寸	一个	男子气概	男人	.

我相信你绝对是个十足的男子汉。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['mæri] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] ,

I	want	my	child	to	marry	not	what	a	man	has	made	,
我	想	我的	孩子	到	结婚	不是	什么	一个	男人	有	制成	,

我希望我的孩子嫁给的不是某个男人挣的钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .

but	what	he	is	made	of	.
但	什么	他	是	制成	的	.

但他究竟是由什么构成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠织机(The Loom of the Desert)

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli]
You will win in the world's rough and tumble of money - making , if you're only
你 将要 赢 在 这 世界的 粗糙的 和 翻滚 的 钱 - 制作 , 如果 你是 仅有的
['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] ;
given a chance ;
给定 一个 机会 ;

只要给你一个机会，你就能在竞争激烈的赚钱世界中取得成功;

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]
and I've been going to tell you that there's a place waiting for you in
和 我已经 到过 去 到 告诉 你 那 有 一个 地方 等待 为了 你 在
['aʊər; ɑːr][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
our San Francisco office when you are ready for it .
我们的 圣 弗朗西斯科 办公室 什么时候 你 是 准备好 为了 它 .

我一直想告诉你，当你准备好的时候，我们在旧金山的办公室里有一个位置等着你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [wen'evər] ['ɛvi] [sez] [soʊ] .
And now I'll add , there's a place in my family , whenever Evy says so .
和 现在 患病的 添加 , 有 一个 地方 在 我的 家庭 , 每当 伊薇 说道 所以 .

现在我还要补充一点，只要艾薇说有，我家就一直有她的位置。

“ [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ As to your not having much more than the proverbial shilling just now ,
” 作为 到 你的 不是 拥有 很多 更多的 比 这 谚语 先令 只是 现在 ,

“至于你现在除了那点儿钱之外一无所有，

[ðæt] [kʌts] [noʊ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
that cuts no figure with me .
那 削减 不 数字 和 我 .

这对我来说毫无意义。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
Let me tell you .
让 我 告诉 你 .

让我来告诉你。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['evəˌliːn] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” He put his arm around Evaleen , drawing her to him .
” 他 放 他的 手臂 大约 伊芙琳 , 绘画 她 到 他 .

他搂住伊芙琳的肩膀，把她拉向自己。

“ [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː] - [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] - ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['veri]
“ This child's mother took me ' for better or worse ' twenty - five years ago this very
” 这 孩子的 母亲 采取 我 - 为了 更好的 或者 更糟 - 二十 - 五 年 前 这 非常
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“二十五年前的今晚，这个孩子的母亲带着我‘无论顺境逆境’离开了我。”

[wen] [aɪ]['hædnt] [-]
when I hadn't [139]
什么时候 我 之前没有 [-]

当我还没有[139]

[ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [oʊn] — ['mærid] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] ['aʊɜ-z]
a dollar in the world that I could call my own — married me on an hour's
一个 美元 在 这 世界 那 我 可以 称呼 我的 自己的 — 已婚 我 在 一个 小时
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

世界上我仅有的那块钱——在接到通知后一小时内就娶了我。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wedɪŋ] [gests] [ɔːr] ['wedɪŋ] [gaʊnz] .
and without any wedding guests or wedding gowns .
和 没有 任何 婚礼 客人 或者 婚礼 礼服 .

而且没有任何婚礼宾客，也没有婚纱。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
She trusted me and loved me well enough to take me as I was ,
她 可信 我 和 喜爱 我 出色地 足够的 到 拿 我 作为 我 曾是 ,

她信任我，也深爱我，所以她接受了我本来的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ([gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !)
and to trust to the future (God bless her !)
和 到 相信 到 这 未来 (上帝 保佑 她 !)

对未来充满信心（愿上帝保佑她！）

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
and neither of us have ever had cause to regret it .
和 两者都不 的 我们 有 曾经 有 原因 到 后悔 它 .

我们俩都从未后悔过。

" [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
" To have this assurance from the Judge before he knew of the wonderful
" 到 有 这 保证 从 这 法官 前 他 知道 的 这 精彩的
['stɔːri] ['ʃəːwud] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kreɪzi] ['dænz] ['tʌn(ə)l] ,
story Sherwood had to tell of the secret of Crazy Dan's tunnel ,
故事 舍伍德 有 到 告诉 的 这 秘密 的 疯狂的 丹的 隧道 ,

“在法官知道舍伍德要讲述的关于疯丹隧道秘密的精彩故事之前，就得到了这样的保证，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
added to the joy of the young people who now felt they were beloved of the
额外 到 这 喜悦 的 这 年轻的 人们 WHO 现在 毛毡 他们 是 心爱 的 这
[gɔdz] .
gods .
神 .

这更增添了年轻人的喜悦，他们觉得自己受到了神的眷顾。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [bɑːks][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
The Judge's joy over the finding of the treasure box was even greater than
这 法官的 喜悦 超过 这 寻找 的 这 宝藏 盒子 曾是 甚至 更大的 比
['ʃɔː,wʊdz] ;
Sherwood's ;
舍伍德的 ;

法官发现宝箱时的喜悦甚至比舍伍德还要大；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ([æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

for	the	older	man	had	lived	long	enough	to	realize	(	as	a	younger
为了	这	老	男人	有	居住地	长的	足够的	到	意识到	(	作为	一个	年轻

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]) [ðæt] [ðɪs] [welθ] [wʊd] [pʊt] ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs]

generation	could	not	)	that	this	wealth	would	put	many	possibilities	for	happiness
一代	可以	不是	)	那	这	财富	会	放	许多	可能性	为了	幸福

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðerz] .

within	their	reach	that	otherwise	might	not	be	theirs	.
之内	他们的	抵达	那	否则	可能	不是	是	他们的	.

因为这位老人活得足够久，他已经意识到（而年轻一代却无法意识到），这笔财富将为他们带来许多幸福的可能性，而这些可能性原本可能不属于他们。

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [dɑːn] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [soʊ] [nuː] — [lʌv]

To	them	—	the	lovers	in	the	rose	-	dawn	of	youth	,	with	love	so	new	—	love
到	他们	—	这	恋人	在	这	玫瑰	-	黎明	的	青年	,	和	爱	所以	新的	—	爱

[ɪt'self] [siːmd] [ɪ'nʌf] ;

itself	seemed	enough	;
本身	似乎	足够的	;

对他们来说——正值青春玫瑰色黎明，爱情如此崭新的恋人——爱情本身似乎就足够了；

[seɪv] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['nɪrər] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

save	perhaps	that	the	money	would	make	marriage	a	nearer	possibility	.
节省	也许	那	这	钱	会	制作	婚姻	一个	更近	可能性	.

或许这笔钱能让结婚成为可能。

“ ['dɑːrlɪŋ] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ,

“	Darling	”	—	and	a	new	thought	,
“	亲爱的	”	—	和	一个	新的	想法	,

“亲爱的”——以及一个新的想法，

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ræŋ] [θruː] ['ʃɝːˌwʊdz] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] — “ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

a	new	hope	rang	through	Sherwood's	earnest	tones	—	“	do	you	believe	you	love	me
一个	新的	希望	响铃	通过	舍伍德的	认真	音调	—	“	做	你	相信	你	爱	我

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [jʊr; jər] ['mʌðər] — [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? ”

as	well	as	she	—	your	mother	—	loved	him	?	”
作为	出色地	作为	她	—	你的	母亲	—	喜爱	他	?	”

舍伍德的声音里流露出新的希望——“你相信你爱我，就像你母亲爱他一样吗？”

“ [oʊ] , [hjuːm] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

“	Oh	,	Hume	!	”	was	all	she	said	,	but	the	reproach	in	her	eyes	answered	him
“	哦	,	休谟	!	”	曾是	全部	她	说	,	但	这	责备	在	她	眼睛	回答	他

.

:

.

“哦，休谟！”她只说了这么一句，但她眼中的责备却回答了他。

“ [ðen] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊɝz] ['noʊtɪs] .

“	Then	marry	me	now	,	as	she	did	your	father	,	at	an	hour's	notice	.
“	然后	结婚	我	现在	,	作为	她	做过	你的	父亲	,	在	一个	小时	注意	.

“那么，现在就嫁给我吧，就像她嫁给你父亲那样，只需一个小时的通知。”

[hɪr] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] .

Here	—	this	evening	,	before	the	train	comes	.
这里	—	这	晚上	,	前	这	火车	来	.

今晚，在火车到来之前。

[dʒʌdʒ] , [waɪ] [kæn; kən][nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?

Judge	,	why	can	not	this	be	so	?
法官	,	为什么	能	不是	这	是	所以	?

法官大人，为什么不能如此呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['mærid] [æt; ət][wʌns] ,

What	**is**	**there**	**to**	**prevent**	**our**	**being**	**married**	**at**	**once**	**,**
什么	是	那里	到	防止	我们的	存在	已婚	在	一次	,

有什么能阻止我们立刻结婚呢?

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

without	**all**	**the**	**fussing**	**and**	**nonsense**	**that**	**will**	**be**	**necessary**	**if**	**we**	**wait**	**till**	**she**
没有	全部	这	唠叨	和	废话	那	将要	是	必要的	如果	我们	等待	直到	她

[gets] [hoʊm] ?

gets	**home**	**?**
获得	家	?

如果我们等到她回家，肯定会有很多麻烦和废话，不如现在就做?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] . ”

Let	**us**	**be**	**married**	**here**	**,**	**and**	**now**	**,**	**and**	**all**	**go**	**away**	**together**	**.**	**”**
让	我们	是	已婚	这里	,	和	现在	,	和	全部	去	离开	一起	.	”

让我们在这里，现在就结婚，然后一起离开吧。”

“ [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !

“	**Why**	**,**	**bless**	**my**	**soul**	**!**
“	为什么	,	保佑	我的	灵魂	!

“我的天哪！”

[ðɪs] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] . [-]

This	**takes**	**my**	**breath**	**away**	**.**	**[**	**140**	**]**
这	需要	我的	气息	离开	.	[	-	]

这太令人惊叹了。[140]

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [wʌt] ['hwɜːlˌwɪndz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You	**young**	**people**	**—**	**what**	**whirlwinds**	**you**	**are**	**!**
你	年轻的	人们	—	什么	旋风	你	是	!

你们这些年轻人——真是活力四射!

[juː; jʊ] — [jes] , [jes] ,

You	**—**	**Yes**	**,**	**yes**	**,**
你	—	是的	,	是的	,

你——是的，是的，

[bʌt; bət] — — [heɪ] ?

but	**—**	**—**	**Hey**	**?**
但	—	—	嘿	?

但是——嘿?

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[aɪ][dɪd] ?

I	**did**	**?**
我	做过	?

我做了吗?

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] — — [wʌt] ?

I	**know**	**;**	**but**	**—**	**—**	**What**	**?**
我	知道	;	但	—	—	什么	?

我知道；但是——什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tuː; tə]

I	should	rather	think	it	would	be	a	surprise	to	mother	and	the	girls	to
我	应该	相当	思考	它	会	是	一个	惊喜	到	母亲	和	这	女孩们	到

[brɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

bring	a	son	home	to	Christmas	dinner	.
带来	一个	儿子	家	到	圣诞节	晚餐	.

我觉得带个儿子回家吃圣诞晚餐，对母亲和女儿们来说应该会是个惊喜。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] — — [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Oh	,	yes	,	I	know	;	but	—	—	What's	that	you	say	?
哦	,	是的	,	我	知道	;	但	—	—	是什么	那	你	说	?

哦，是的，我知道；但是——你说什么?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] — — !

Her	mother	did	—	—	!
她	母亲	做过	—	—	!

她妈妈确实——!

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] . . . .

Yes	,	yes	,	I	know	.	.	.	.
是的	,	是的	,	我	知道	.	.	.	.

是的，是的，我知道.....

[wel] , [wel] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ]

Well	,	well	,	my	lad	,	I	don't	know
出色地	,	出色地	,	我的	小伙子	,	我	不	知道

嗯，嗯，我的孩子，我不知道。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] .

but	you're	right	.
但	你是	正确的	.

但你说得对。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — — [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [rest] ['dʌznt] ['mætər] .

Her	mother	—	—	Love	is	the	one	thing	—	the	rest	doesn't	matter	.
她	母亲	—	—	爱	是	这	一	事物	—	这	休息	不	事情	.

她的母亲——爱是唯一重要的事——其他都不重要。

['ɛvi] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

Evy	,	child	,	it	is	for	you	to	say	.
伊薇	,	孩子	,	它	是	为了	你	到	说	.

伊薇，孩子，这话由你说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [huː] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

"	And	remembering	that	girl	of	the	long	-	ago	who	twenty	-	five	years	before
"	和	记住	那	女孩	的	这	长的	-	前	WHO	二十	-	五	年	前

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peniləs] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ['ɛvəˌliːn]

had	gone	to	a	penniless	lover	with	such	a	beautiful	love	and	trust	Evaleen
有	已消失	到	一个	身无分文	情人	和	这样的	一个	美丽的	爱	和	相信	伊芙琳

['bleɪn] ,

Blaine	,
布莱恩	,

“还记得二十五年前那个女孩，她带着如此美好的爱和信任，投入了身无分文的爱人——伊芙琳·布莱恩的怀抱。”

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪk] [trʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ·z] ,

putting	her	hand	with	a	like	trust	into	her	lover's	,
推杆	她	手	和	一个	喜欢	相信	进入	她	恋人的	,

她满怀信任地将手放在爱人的手中，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [hjuːm]

walked	with	him	across	to	the	little	parsonage	,	and	there	became	Hume
步行	和	他	穿过	到	这	小的	牧师住宅	,	和	那里	成为	休谟

['ʃɔːˌwʊdz] [waɪf] .

Sherwood's	wife	.
舍伍德的	妻子	.

她和他一起走到小牧师住宅，在那里她成了休姆·舍伍德的妻子。

[wen] [kæd'wɔlədə(r)] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] [hiː; hi]

When	Cadwallader	got	back	to	the	camp	the	next	morning	,	he	heard	much	he
什么时候	卡德瓦拉德	得到	后退	到	这	营	这	下一个	早晨	,	他	听到	很多	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ;

was	unprepared	for	;
曾是	毫无准备	为了	;

第二天早上，卡德瓦拉德回到营地时，听到了许多他始料未及的事情；

[fɔːr; fər] [nuːz] ['trævlz] [fæst] [wer] ['hæpəniŋz] [ɑːr; ər] [fjuː] .

for	news	travels	fast	where	happenings	are	few	.
为了	消息	旅行	快速地	在哪里	事件	是	很少	.

在事件稀少的地方，新闻传播得很快。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

What	he	heard	did	not	tend	to	make	his	Christmas	a	merry	one	.
什么	他	听到	做过	不是	趋向	到	制作	他的	圣诞节	一个	欢乐	一	.

他听到的那些事并没有让他过一个快乐的圣诞节。

['ɛvəˌliːn] ['bleɪn] [ænd; ənd] [hjuːm] ['ʃəːwud] [wɜːr; wər] [naʊ] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] !

Evaleen	Blaine	and	Hume	Sherwood	were	now	man	and	wife	!
伊芙琳	布莱恩	和	休谟	舍伍德	是	现在	男人	和	妻子	!

伊芙琳·布莱恩和休姆·舍伍德现在结为夫妻了！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

He	did	not	want	to	believe	it	,	yet	he	felt	it	was	true	.
他	做过	不是	想	到	相信	它	,	然而	他	毛毡	它	曾是	真的	.

他不愿相信，但又觉得这是真的。

[ænd; ənd] ['ʃəːwud] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] ([frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['spensər] ” [maɪn] , [tuː] ,

And	Sherwood	had	sent	to	the	mint	(	from	the	“	Spencer	”	mine	,	too	,
和	舍伍德	有	发送	到	这	薄荷	(	从	这	“	斯宾塞	”	矿	,	也	,

而且舍伍德还从“斯宾塞”矿向造币厂运送了矿石。

) [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] ['bʊliən] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] !

)	the	largest	shipment	of	bullion	that	had	ever	gone	out	of	the	county	!
)	这	最大	运输	的	金条	那	有	曾经	已消失	出去	的	这	县	!

这是该县有史以来运出的最大一批金银条！

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] .

Neither	did	he	want	to	believe	this	—	and	did	not	.
两者都不	做过	他	想	到	相信	这	—	和	做过	不是	.

他既不想相信这一点，也确实不相信。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

There	must	be	some	mistake	.
那里	必须	是	一些	错误	.

肯定哪里出错了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ;

He	went	over	to	the	express	office	through	the	snow	and	the	cold	;
他	去	超过	到	这	表达	办公室	通过	这	雪	和	这	寒冷的	;

他冒着风雪和严寒去了快递公司；

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['wɪntər] [hæd; həd]

for	the	rain	had	turned	to	snow	and	the	Nevada	winter	had
为了	这	雨	有	转向	到	雪	和	这	内华达州	冬天	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

因为雨变成了雪，内华达州的冬天开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [juːl] - [taɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	would	be	a	cheerless	yule	-	tide	for	him	.
它	会	是	一个	冷冷清清	圣诞节	-	潮	为了	他	.

对他来说，这将是一个毫无喜庆气氛的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] — [truː] [ɪn][ɔːl] [pə'tikuːləz] ,

It	was	true	as	he	had	heard	—	true	in	all	particulars	,
它	曾是	真的	作为	他	有	听到	—	真的	在	全部	细节	,

他听到的都是真的——所有细节都属实。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][goʊld] [dʌst] , [nɑːt][ɪn] ['bʊliən] . [

except	that	the	consignment	to	the	mint	had	been	in	gold	dust	,	not	in	bullion	.	[
除了	那	这	寄售	到	这	薄荷	有	到过	在	金子	灰尘	,	不是	在	金条	.	[

-]

141	]
-	]

但送往造币厂的却是金粉，而不是金条。[141]

['elwɪn] [kæd'wɔlədə(r)] [nuː] [maɪnz] .

Elwyn	Cadwallader	knew	mines	.
埃尔温	卡德瓦拉德	知道	矿井	.

埃尔温·卡德瓦拉德了解矿井。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ledʒ] [duː][nɑːt] [prə'duːs] [goʊld] [dʌst] ; [ænd; ənd] ['ʃəːwud] [hæd; həd] [oʊnd]

Therefore	he	knew	ledges	do	not	produce	gold	dust	;	and	Sherwood	had	owned
所以	他	知道	壁架	做	不是	生产	金子	灰尘	;	和	舍伍德	有	拥有

[noʊ]['pleɪsərz] .

no	placers	.
不	占位符	.

因此他知道岩层不会产出金粉；而且舍伍德也没有拥有过砂金矿。

[wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Whatever	suspicion	he	had	of	the	truth	he	kept	to	himself	.
任何	怀疑	他	有	的	这	真相	他	保留	到	他自己	.

无论他对真相有何怀疑，他都将其藏在心底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hjuːm]

It	was	enough	for	him	to	know	that	all	he	had	done	to	make	Hume
它	曾是	足够的	为了	他	到	知道	那	全部	他	有	完毕	到	制作	休谟

['ʃəːwud] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

Sherwood	the	butt	of	the	camp	,
舍伍德	这	屁股	的	这	营	,

他只需要知道自己所做的一切，就能让休姆·舍伍德成为营地里的笑柄。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɛvəˌliːn] ['bleɪn] ,

that	he	might	all	the	more	surely	part	him	from	Evaleen	Blaine	,
那	他	可能	全部	这	更多的	一定	部分	他	从	伊芙琳	布莱恩	,

这样他就能更加确定地让他和伊芙琳·布莱恩分开。

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ;

had	been	but	the	means	of	aiding	him	in	winning	her	;
有	到过	但	这	方法	的	协助	他	在	获胜	她	;

只不过是帮助他赢得她芳心的手段而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] ,

and	that	the	richest	joke	of	the	camp	had	proved	to	be	rich	indeed	,
和	那	这	最富有的	开玩笑	的	这	营	有	已证实	到	是	富有的	的确	,

而营地里最精彩的笑话，最终也确实精彩绝伦。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dekəl] - [edʒd]

in	that	it	had	placed	a	great	fortune	in	the	hands	of	“	the	deckel	-	edged
在	那	它	有	放置	一个	伟大的	财富	在	这	双手	的	“	这	戴克尔	-	边缘

['tendərfʊt] .

tenderfoot	.
嫩脚	.

因为它把一大笔财富交到了“毛边新手”手中。

” [ænd; ənd] [hɪr] ['ɛndz] “ [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , ” [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['aɪdə] ['miːtʃəm]

”	And	here	ends	“	The	Loom	of	the	Desert	,	”	as	written	by	Idah	Meacham
”	和	这里	结束	“	这	织布机	的	这	沙漠	,	”	作为	书面	经过	爱达	米查姆

['strɑːbrɪdʒ] ,

Strobridge	,
斯特罗布里奇	,

“至此，伊达·米查姆·斯特罗布里奇所著的《沙漠织机》一书就结束了。”

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [meɪd] [baɪ][el] . ['meinəd] ['dɪksən] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

with	cover	design	and	illustrations	made	by	L	.	Maynard	Dixon	,	and	published
和	覆盖	设计	和	插图	制成	经过	L	.	梅纳德	迪克森	,	和	已发布

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'miːzɪə]['baɪndəri] ,

by	the	Artemisia	Bindery	,
经过	这	艾蒿	装订厂	,

封面设计和插图由L. Maynard Dixon绘制，由Artemisia装订厂出版。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [lɔːs] ['ændʒələɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] ;

which	is	in	Los	Angeles	,	California	,	at	the	Sign	of	the	Sagebrush	;
哪个	是	在	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	,	在	这	符号	的	这	鼠尾草	;

位于加利福尼亚州洛杉矶的鼠尾草标志处；

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd]

and	completed	on	the	Twelfth	day	of	December	,	One	thousand	nine	hundred
和	完全的	在	这	第十二	天	的	十二月	,	一	千	九	百

[ænd; ənd]['sev(ə)n] .

and	seven	.
和	七	.

并于一九零七年十二月十二日完成。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神